

# بوستان

سعدی

پس از مُقابله هفت نسخه خطی و حدیثی  
از مداخله کاتبان و ناشران پیشین ویراسته  
پد آئینه سعدی روی کاغذ آورده و در یک  
ما اعراب و ستای و ازدها

دانش











**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_ Call No. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ before the last date

1. This book should be returned on or before the last date if stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



# بوستان سعدی

پس از مقابله هفت نسخه خطی و ده نسخه چاپی  
از مداخله کاتبان و ناشران پیشین ویراسته  
بد آنچه سعدی روی کاغذ آورد نزدیک  
با اعراب و معنای واژه ها

به کوشش  
نورالله ایزدپرست

دانش



# نالیسیا

## لایحه

برای تعیین و تعیین نمودن  
محل و مقدار زمین و  
مقدار و مقدار زمین و  
مقدار و مقدار زمین و  
مقدار و مقدار زمین و

بوستان سعدی

چاپ چهارم ۱۳۶۸

۵۰۰۰ دفتر

چاپ مروی . صحافی امیرکبیر

همه حقوق محفوظ است

شرکت دانش بامسئولیت محدود



COORDINATOR  
NAME  
Person  
No 047  
DP / DRS  
File

بوستان سعدی

چاپ نخست ۱۳۵۲ چاپ دوم ۱۳۵۶ چاپ سوم ۱۳۶۴

چاپ چهارم ۱۳۶۸

گلستان سعدی

چاپ نخست ۱۳۴۸ چاپ دوم ۱۳۵۵ چاپ سوم ۱۳۶۱

چاپ چهارم ۱۳۶۷

غزلهای سعدی

جلد يك چاپ نخست ۱۳۵۵ چاپ دوم ۱۳۶۲

جلد دوم ۱۳۵۷

دستور زبان سعدی ۱۳۵۹

چنگاههای سعدی . در دست است

فرهنگ زبان سعدی . در نظر است

جهان سعدی . در نظر است



## پیشگفتار

بوستان سراسر هنر و معنی و آموزش و حکمت و معرفت است. اقیانوس است. هیمالیاست. آمازون است. الگوی نشر و نظم شیواست. فرقان است. دیگر کتابهای ادب فارسی را باید کنار این کتاب گذاشت و رسایی بیان و پایه هنر و اندازه آموزش آنها را سنجید. اندوخته‌های علمی و تجربی يك مرد دانشمند و هنرور و جهان‌دیده و انسان‌دوست در آن گرد آمده است. هنگام پرداختن هم‌میهنان و فارسی‌دانان دیگر کشورها و مسلمانان جهان بویژه بینوایان پیش چشم او بودند. به همه شیوه درست اندیشیدن و راه راست پیمودن و خداشناسی و بهره‌مندی از موهبت‌های آفرینش و بهزیستن آموخت. درس‌های او راهنمای پیر و جوان است و هیچ‌گاه کهنه نمی‌شود. می‌سزد که همگان بگرایند و از بوستان عزیز آموزش و اندرز فرا گیرند و زندگی را دلپذیر سازند.

بوستان تمام شناخته نیست. کسانی که در سده‌های گذشته از آثار سعدی نسخه فراهم کردند و آنان که آنها را به چاپ رساندند و ادب‌دانانی که در این زمان پیرامون آثار سعدی سخنرانی و قلم‌فرسایی کردند به بوستان سرسری نگریستند. گلستان را که فرع آن است بیشتر پسندیدند چون وزن‌های گوناگون و اشعار و عبارات عربی در گلستان است و استاد فرصت می‌یابد که درباره آنها با شاگردان سخن بگوید.

دیباچه بوستان به نام و ستایش پروردگار آغاز می‌شود. شصت و ششمین بیت نعت پیامبر اکرم است. در نسخه‌های خطی شناخته شده و چاپها عنوان: ستایش پیغمبر صلی الله علیه و آله بالای شصت و نهمین بیت دیده می‌شود. دویست و هشتمین بیت: زهی بندگان را خداوند گار، خداوند را بنده حق‌گزار پایان دیباچه است. در کلیات چاپ هزار و دویست و پنج هجری قمری کلکته و در بوستان چاپ محمد سودی بیست بیت از دیباچه به باب اول رفته است. در چاپ‌های رستم علی یف و عبدالعظیم قریب و غلام حسین یوسفی و محمدتقی شوریده و محمد خزائلی و محمد علی فروغی و محمد علی ناصح بخشی از باب اول در عدل و تدبیر و رای به پایان دیباچه



پیوسته است.

باب اول. ندیمان خود را بیهزای قدر که هر گز نیاید ز پرورده غدر. که: در اینجا = تا. در نسخه‌های خطّی و چاپی: قدیمان خود را بیهزای قدر دیده میشود.

نصیحت که خـالی بوـد از غرض چو داروی تلخ است و دفع مرض. واو میان داروی تلخ و دفع مرض متعاطفه است مانند آبگینه و سنگ و برف و آفتاب تموز. واو از جمله حرفهای فارسی است که تخفیف میپذیرد و بنا بر ضرورت شعر و نثر فنی به صدای پیش مبتدل میشود و گاه حذف میشود. در این بیت مخفف است. محمد خزائلی در شرح بوستان نوشت: دفع در اینجا به معنی دافع استعمال شده است. در چاپهای دیگر نیز داروی تلخ دفع مرض است. دفع = دور کردن.

به تندی سبك دست برده به تیغ به دندان گزد پشت دست در بغ. به تندی سبك دست به تیغ برده پشت دست در بغ [را] به دندان گزد. به تندی: قید است = از راه دلنگی. دست به تیغ برده: صفت مرکب فاعلی است و در جای اسم نشسته و در این بیت مبتدای جمله میباشد. «گزد» پایان بخش جمله و فعل حال و آینده از مصدر گزیدن است. این بیت در باب پنجم گلستان نیز هست. «دست بردن» که در بوستانهای خطّی و چاپی دیده میشود مصدر است و فعل «گزد» از آن سر نمیزند.

چنان خشك سالی شد اندر دمشق که یاران فراموش کردند عشق. سالی در دمشق چنان خشك شد که یاران عشق [را] فراموش کردند. سالی = يك سال. یاران = دوستان. کاتبان و ناشران «خشكسالی» ضبط کردند. محمدعلی ناصح در شرح اشعار و حواشی بوستان نوشت: سالی در دمشق چنان خشكسالی روی داد که عاشقان و دلدادگان مهر معشوق و دلبران را از یاد بردند.

چو الپ ارسلان جان به جانبخش داد پسر تاج شاهی به سر بر نهاد. به تربت بیردندش از تاجگاه، نه جای نشستن، نه آماجگاه. از تاجگاه به تربت بیردندش [و] جای نشستن و آماجگاه نه. حذف «و» روا شمرده شده است. تاجگاه = جای تاجپوشی. نشستن = سوار شدن. آماجگاه = شکارگاه. کاتبان و ناشران چنین باز نمودند: به تربت سپردندش از تاجگاه. نه جای نشستن بُد آماجگاه.

باب دوم. چو در زندگانی بُدی با عیال گرت مرگ نخواهند از ایشان منال. چو چشمارو آن گه شوند از تو سیر که از بام پنجه گز افتی به زیر. بُدی: مخفف بودی



است و «بسا عیال» صفت مر کتب به معنای دارای زن و فرزند. چو = مانند. چشمارو بنا بر فرهنگ نظام چیزی که بجهت دفع نظر بد از آدم با حیوان یا کشت مهیا کنند. بام پنجه گز = بام به بلندی پنجاه گز. محمد خزائلی در شرح بوستان نوشت: بدی، بد هستی. مراد از مصراع آن است که بر عیال خود تنگ میگیری. چشمارو. حلوائی که برای رفع چشم زخم از کسی میپزند و با تشریفات خاص آنرا آماده میسازند. محمد سودی در شرح بوستان نوشت. محصول بیت: وقتی در زندگانی با عیال و خانوادهات بد هستی یعنی به حد امکان اگر بر آنان محبت و حرمت نکنی هر گاه از خدا مرگت ترا بخواهند از آنان شکایت مکن. چو چشمار آنکه خورند از تو سیر که از بام پنجه گز افتی بزیر. چشمار: نقدیرش. آب چشمار است که به ضرورت وزن لفظ «آب» ترك شده همچنانکه به جای آب ارس و آب جیحون آب را ترك کرده گویند ارس و جیحون. این روش در روم جاری است. مثلاً به جای «تونه صویی» و «صود صویی» صویی را ترك کرده «نونی» و «صوه» گویند. فقس. در روزگار تحصیل به بغداد میرفتم و از بعضی بازرگانان عجم که در میانشان اهل ذوق و معرفت بود اشکالات بوستان و گلستان و دیوان حافظ را سؤال می کردیم. يك بار کلمه چشمار را از ایشان استفسار کردیم. گفتند در نواحی همدان کوهی است که در يك طرف آن صخره‌یی درخشان همانند دیوار وجود دارد به ارتفاع چهل گز و طولش دو برابر ارتفاع. از جایی نزدیک تپه آن آب بیرون می آید و به پایین می ریزد. آن کوه را «چشمار» و آن آب را «آب چشمار» گویند. بعد از چند سال در دیار بکر در شهر «آمد» در مدرسه مسعودیه دانشمندانی بودند. در آنجا از فضلی عجم فاضلی به نام مصاح الدین لاری توطن کرده بود. گاهگاهی در مجالس پر قیمت او حاضر می شدم و اشکالات ادبی خودم را از او می پرسیدم. روزی کلمه چشمار را از او پرسیدم. تفریر همان بازرگان را بیان کرد و گفت اصل آن «چشمه آر» است که ترکیب وصفی است از «آریدن» مخفف «آوریدن» بعد با غلبه استعمال «ه» رسمی حذف شده به صورت «چشمار» در آمده است.

چو گفتم بحل کردم این راز را. بشارت خداوند شیراز را. چو: مخفف چو-ون است و به معنای هنگامی که. بحل کردم = حل بکردم. بگشودم. در چاپهای رستم علی یف و عبدالعظیم قریب و غلام حسین یوسفی و محمد تقی شوریده و محمد



سودی و محمد علی فروغی و محمد علی ناصح: چه گفتم چو حل کردم این راز را آمده است. محمد سودی در شرح بوستان نوشت: محصول بیت: وقتی قصه ربابی مذکور را حل کردم می‌دانی چه گفتم؟ بشارت باد پادشاه شیراز را. محمد علی ناصح در شرح اشعار و حواشی بوستان آورد: و آنگاه که این سر نهان بر من آشکار و عیان گشت که چون مردی روشندلی را در سایه رزسرای خویش جای دهد سایه آمرزش بر سرش گسترده شود گفتم دارای فارس را که همه خاق در ظل عاطفت او بر آسایند و از خوان احسانش بهره برند مژده نعیم جنت باد.

باب سوم. که آسوده در گوشه‌ای خرقه دوز. که آشفته در مجلسی خرقه سوز. خرقه دوز: صفت مرکب فاعلی است = در حال بخیه زدن به جامه خویش که از تکه‌های پارچه دوخته شده بود. خرقه سوز: صفت مرکب فاعلی است = چند آن آشفته که از گرفتن شعله شمع در جامه خویش بیخبر. نخستین کاتب شناخته شده که در سال هفتصد و سی و چهار هجری قمری از آثار سعدی نسخه برداشت نوشت: شبی این ضعیف علی بن احمد بیستون احمد الله عاقبتہ در مجمعی حاضر بودم در حلقه جمعی از مخادیم عظام و ائمه اسلام و موالی کرام و مشایخ انام ادام الله ایامهم گوینده خوش الحان گویندگی میکرد و جمعیتی دست داد که خاص و عام آن مجلس هر يك در گوشه بیهوش گشتند و چند خرقه تحریق شد چنان که حاضران مجلس بعد از فرو گذاشت متفق القول بودند که در مدت العمر چنین سماعی دست نداده.

محمد خزائی در شرح بوستان نوشت: خرقه سوختن رسمی است که در هنگام جذبه انجام میدهند و غالباً اینگونه کار در مجالس شور و حال صورت میپذیرد. گویی خرقه سوزی نشان کمال فداکاری و از خود گذشتگی است که حتی عارف از خرقه خود هم در میگذرد و به شکرانه نعمتی که حاصل کرده است خرقه خود را میسوزاند. محمد سودی در شرح بوستان نوشت: خرقه سوز ترکیب وصفی است. خرقه سوزنده از «سوزیدن». آنانکه از «سوختن» دانسته‌اند اشتباه کرده‌اند. محصول بیت: گاهی آسوده و راحت شده در گوشه صومعه خود خرقه‌های مندرس خود را می‌دوزند یعنی کارهای مربوط به دنیا را انجام میدهند و گاهی آشفته شده در مجلس عشق و محبت یعنی با شراب عشق الهی مست و بیخود شده خرقه‌های خود را



سوزانده مواع را از بین میبرند. غلام حسین یوسفی در توضیحات بوستان آورد: خرقه سوز. ظاهر اشاره است به رسم خرقه دریدن صوفیان که بر اثر وجد و شور و حال غالباً در مجلس سماع بی اختیار و در عالم بی خودی و مجذوبی [که در این بیت به آشفتگی تعبیر شده] به این کار دست می زده اند. بعلاوه طرح خرقه یعنی خرقه انداختن و خرقه بدر آوردن هم در این موارد بوقوع می پیوسته است. از خرقه سوختن در منابع مربوط به تصوف سخن نرفته است. شادروان فروزانفر خرقه سوختن را بکنایت تباه کردن و نابود ساختن چیزی تعبیر کرده اند و این بیت را مثال آورده اند: من صد هزار خرقه ز سودا بسوختم کآن جمله را بسوخت به یک بار شرم تو [کلیات شمس]. چنین به نظر میرسد که خرقه سوختن در این بیت بوستان سعدی نیز بمعنی تباه کردن خرقه باشد اما علاوه بر موارد بالا ابیات زیر نیز قابل توجه است: ماجرا کم کن و باز آ که مرا مردم چشم خرقه از سر بدر آورد و بشکرانه بسوخت [دیوان حافظ] ابروی یار در نظر و خرقه سوخته [دیوان حافظ]. در لغت نامه دهخدا ذیل «خرقه سوختن» آمده است «ظاهر رسمی بوده صوفیان را که از فرط شوق یا بعلافت شکر خرقه خود را میسوزانده اند و در ذیل «خرقه سوز» نیز چنین نوشته اند «صوفی که از کثرت وجد یا بجهت شکر خرقه سوزاند» استاد جلال الدین همائی نظر خود را در این باب به نویسنده این سطور چنین اظهار کردند که خرقه سوختن در میان فقرای اهل تصوف رسمی بوده است نظیر صدقه دادن یعنی اگر بلائی رفع میشده یا خبر خوش بسیار مهمی میرسیده یکی از اصحاب یا شیخ خرقه خود را برسم صدقه و شکر میسوزانده است مثل اسپند سوزی و نظایر آن. استاد همائی حدس میزنند که خرقه سوزی شاید مأخوذ بوده است از رسم قدیم قربان به آتش کردن که سابقه آن به عرب پیش از اسلام میرسد و در آثار اسلامی نیز از آن سخن رفته است. محمد علی ناصح در شرح اشعار و حواشی بوستان نوشت: بیدار دلانی که سرمست باده توحید باشند گاه در کنجی نشسته دلق خویش پیرایند و زمانی در سماع خرقه چاک زنند. خرقه چاک زدن، تحریق خرقه، خرقه انداختن، خرقه سوختن، خرقه دریدن در نظم و نثر بسیار آمده است.

که عشق من ای خواجه برخوی اوست. نه بر خد و بالای نیکوی اوست. خد = چهره. بالا = قامت. قد. نسخه برداران و ناشران «نه بر قد و بالای نیکوی اوست»



ضبط کردند. محمد سودی در شرح بوستان آورد: قدّ و بالای از قبیل عطف تفسیر است که در علم بدیع «حشو مایع» گویند. محصول بیت: محمود از آن سخن ناراحت شد و گفت ای خواجه عشق و محبت من بر خوی ایاز است نه بر قدّ و بالای نیکوی او یعنی چون خوی و خصلت او خوب است بدان جهت دوستش دارم نه به خاطر آنکه شکل و شمایلش زیباست. محمد علی ناصح در شرح اشعار و حواشی بوستان آورد: سلطان رساندند بسیار پریشان خاطر و بیتاب گشت و گفت ای مرد دانا [پیر گرامی، شاید بنحو تعریض] من فریفته خصائل حمیده و صفات پندیده اویم نه مفتون قامت رعنا و چهره زیبای او.

رئیس دهی با پسر در رهی گذشتند بر قلب شاهنشاهی. پدر چاوشان دید و تیغ و تبر، قباهای اطلس، کمرهای زر، یلان کماندار نخچیر زن، غلامان ترکش کش تیرزن، یکی در برش پر نیانی قبا، یکی بر سرش خسروانی کلا. پسر کآن همه شوکت و پایه دید پدر را به غایت فرومایه دید. کدخدا که خود را دارای پسایه اجتماعی میپنداشت نخستین بار پادشاه و همراهان را هنگام عبور از جاده دید. فرزند پسر از دیدن آن شکوه به چهره کدخدا نگریست و حال او را دگرگون دید. در نسخه های خطی و چاپی آمد: رئیس دهی با پسر در رهی گذشتند بر قلب شاهنشاهی. پسر چاوشان دید و تیغ و تبر... پسر کآن همه شوکت و پایه دید.

باب چهارم. کهن جامه اندر صف آخرین به غرش در آمد چو شیر عرین. بگفت ای صنادید شرع رسول به ابلاغ و تنزیل و فقه و اصول. دلایل قوی باید و معنوی، نه رگهای گردن به حجت قوی. مرا نیز چو گان عقل است و گوی. بگفتند اگر نیک دانی بگوی. مرا نیز چو گان و گوی عقل است = من نیز میتوانم که به وسیله چو گان عقل گوی جدل را بر بایم. در نسخه های خطی شناخته شده و چاپها «مرا نیز چو گان لعب است و گوی» دیده میشود. لعب = بازی و کار بیهوده. غلام حسین یوسفی در توضیحات بوستان نوشت: لعب. بازی کردن. بازی. یعنی من نیز چو گان و گوی برای بازی کردن دارم. مقصود آن که می توانم در مناسطره شرکت کنم. محمد سودی در شرح بوستان نوشت: محصول بیت: من نیز فصاحت و بلاغت دارم و در دانشها قوی هستم و به سوال و جواب و معارضه و مناقشه دارا هستم. اهل مجلس گفتند اگر بهتر از ما می دانی بگوی تا گوش داریم. محمد علی ناصح در شرح



اشعار و حواشی بوستان نوشت: من هم بچوگان بلاغت گوی حجت توانم ربود  
و در عرصه سخن دلیری توانم نمود.

باب پنجم. گر امروز گفتار ما بشنوی مبادا که فردا پشیمان شوی. مبادا: مبادا +  
الف تأکید: فعل امر سوم شخص مفرد از مصدر بودن است. مبادا مبادا. مبادا  
مبادا که = آن که. فردا = روز دیگر. [آن] که پشیمان شوی مبادا. گاتیان و ناشران  
چنین باز نمودند: گر امروز گفتار ما نشنوی مبادا که فردا پشیمان شوی. در شرح  
بوستان محمد سودی آمد: هر گاه گفتار ما را نشنوی یعنی پند ما را نپذیری مبادا  
که فردا یعنی در روز آخرت پشیمان گردی یعنی اگر پند مرا به کار نبندی البته  
پشیمان می شوی. محمد علی ناصح در شرح اشعار و حواشی بوستان نوشت: اگر  
اینک سخن ما را بگوش نگیری و در عمل نیاری مبادا [خدای نخواست] ازین پس  
شرمسار و خجل شوی «خدای نخواست» بدان معنی نیست. قید مرکب است.

کسانی که سلطان و شاهنشهند سراسر گدایان آن در گهند. در نسخه های خطی و  
چاپی «سراسر گدایان این در گهند» دیده می شود. آن: اشاره به دور و این: اشاره  
به نزدیک است. در گاه پروردگار بسیار بلند و والا می باشد.

بدانی که بابای کوهی چه گفت یکی را که ناموس را شب نخفت. برو، جهان بابا  
در اخلاص بیج که نتوانی از خلق بر بست هیچ. بدانی = می بدانی. همه جا «بدانی»  
است. در چاپ محمد علی فروغی آمده است: که نتوانی از خلق رستن به هیچ.  
باب ششم. یکی را ز مردان روشن ضمیر امیر ختن داد طاقی حریر. ز شادی چو  
گلبرگ خندان شکفت. نپوشید و دستش ببوسید و گفت چه خوب است تشریف  
میر ختن و ز آن خوبتر جامه خویشتن. در چاپهای رستم علی یف. عبدالعظیم قریب.  
محمد تقی شوریده. محمد خزائلی. محمد علی ناصح «نپوشید و دستش ببوسید  
و گفت» آمد. در چاپ غلام حسین یوسفی «نپوشید» است.

باب هفتم. نگهدار ز آمیزگار بدش که بدبخت و گمره کند چون خودش. در  
چاپهای عبدالعظیم قریب و کلکته و محمد سودی «نگهدار ز آموزگار بدش که  
بدبخت و گمره کند چون خودش» ضبط شده است. عبدالعظیم قریب که آموزگار  
بود در پائین صفحه معنای آموزگار را «آموزنده. تعلیم دهنده» ثبت کرد. پایسان  
پنجمین مثل این باب اندرز پیر به مرید آزار دیده خویش است: مگر باز دانی نشیب از



فراز، نگویی که این کوتاه است، آن دراز. اگر گوش دارد خداوند هوش سخنه‌های  
پیش خوش آید به گوش. در نسخه‌های خطی و چاپی آخرین بیت به ششمین  
مثل «سفر کرده بودم ز بیت الحرام» پیوسته است. ضبط غلام حسین یوسفی: چنین  
گفت مردی پسندیده هوش خوش آید سخنه‌های پیران به گوش که در هند رفتم  
به کنجی فراز چه دیدم پلیدی سیاهی دراز.

سه کس را شنیدم که غیبت رواست و ز آن در گذشتی چهارم خطا است. یکی پادشاه  
ملامت پسند کز او بر دل خلاق آید گزند. حلال است از او نقل کردن خبر مگر  
خلاق باشند از او بر حذر. دوم پرده در بیحیای متن که او میدرد پرده خویشتن. ز  
حوضش مدار ای برادر نگاه که می افتد از خود به گردن به چاه. سوم کژ تراوی  
ناراست خوی ز فعل بدش هر چه دانی بگوی. واژه «متن» شناخته نشد. چاپ  
رستم علی یف: دوم پرده بر بیحیایی بدر که او میدرد پرده خویش بر. چاپ غلام  
حسین یوسفی: دوم پرده بر بیحیای متن که او میدرد پرده بر خویشتن. توضیحات:  
متن. فعل نهی از تنیدن بمعنی بافتن. پرده تنیدن در این جا معنی پرده پوشی کردن.  
چاپ محمد سودی: دوم پرده بر بیحیایی متن که او میدرد پرده خویشتن. محصول  
بیت: دومین کس که غیبتش جایز است بی حیاست که بر او پرده می پوشان. غیبتش  
جایز است زیرا خود او با آشکار کردن فحش پرده اش را میدرد و آب رو به زمین  
می ریزد. پس غیبت او جایز است. چاپ محمد خزائی: دوم پرده بر بیحیایی متن  
که او میدرد پرده خویشتن. شرح: متن. فعل نهی از مصدر تنیدن. پرده تنیدن:  
پرده ساختن و با پرده پوشیدن است. در چاپهای عبدالعظیم قریب و کاکته و محمد  
نقی شوریده و محمد علی فروغی و محمد علی ناصح: دوم پرده بر بیحیایی متن  
آمده است.

شنیدم که دزدی در آمد ز دشت. به دروازه سیستان بر گذشت. ز بقال آن کوی چیزی  
خرید. از آن چیز بیچاره خیری ندید. بدزدید بقال از او نیم دانگ. بر آورد دزد  
سیه کار بانگ. از نسخه‌های خطی شناخته شده و چاپها سومین بیت افتاده است.

باب دهم من آن ذره‌ام در هوای تو نیست. وجود و عدم ز احتقارم یکی است.  
محمد سودی در شرح بوسنان آورد: من آن ذره‌ام در هوای تو نیست وجود و  
عدم ز احتقارم یکیست. بیست در اصل «به ایست» فعل ماضی مفرد غایب از



«ایستیدن» مرادف «ایستادن» است. محصول بیت: من آن ذره هستم که در هوا و محبت تو ثابت و قائم است. از حقیر بودن وجود و عدم یکی است یعنی برابر است.

سعدی درباره بوستان در باب هفتم گفت: نقابی ست هر سطر من زین کتیب فرو هشته بر عارضی دلفریب. معانی ست در زیر حرف سیاه چو در پرده معشوق و در میخ ماه. در اوراق سعدی نگنجد ملال که دارد پس پرده چندین جمال.

آب کاست = جَزَر. کاست: مصدر بریده است و از مصدر کاستن فعل لازم و متعدی هر دو مشتق میشود. این دو واژه مضاف و مضاف الیه نیست و حرکت اضافه ندارد و نیز کاست صفت نیست تا مضاف شود. سعدی. بوستان. باب دوم ببند ای پسر دجله در آب کاست که سودی ندارد چو سیلاب خاست. بنابراین بیت میتوان گفت «آب خاست» به معنای متد است. در فرهنگ آنندراج استاین گس. انجمن آرا. برهان قاطع. جهانگیری. دهخدا. رشیدی. غیاث اللغات. مصاحب. معین. نظام. نفیسی. هیچ يك از دو ترکیب نیست. محمد علی ناصح در شرح اشعار و حواشی بوستان آورد: ای فرزند آب دجله [ژرف رود] را وقتی کم باشد ببند که چون سیل روان گردد مانع طغیان آب نتوان شد.

از سر. قید چگونگی است = بار دیگر. از سر: نیز قید چگونگی است = از راه. فرخی. ابوالحسن علی: بوستانی که بدو آب همی راه نیافت تازه گشت از سر وره یافت بدو آب روان. در فرهنگ معین آمد و بس.

افگندن. در نوشتار این زمان با کاف عربی دیده میشود. تحتوی. عبدالرشید. فرهنگ رشیدی: افگندن یعنی برابری کردن. سعدی گوید من که باموری بقوت بر نیایم ای عجب با کسی افکندام کاو بگسلد زنجیر را. بیت از غزل سعدی چنین است: من که باموری به قوت بر نیایم ای عجب با کسی افتاده ام کاو بگسلد زنجیر را. با کسی افتاده ام = با کسی رویاروی شده ام.

بِتِ هیّار. در شعر فارسی به کار رفته است. عیار = به هر سو رو کننده و چابک. بت را زیبا میتراشیدند. شاعران دلبر را بد آن مانند کردند. چون پی بردند که حرکت اندام دلبر و رفتارش بر زیبایی چهره وقامت او می افزاید و بت بی حرکت است دلبر را بت عیار خواندند.



بسیار: صفت است = فراوان. کم نیز صفت است = اندك. این دو صفت را باهم نباید آورد. «سخت» را با کم میتوان به کار برد.

بهار. محمّد تقی ملك الشعراء. سبك شناسی جلد دو: در قابو صنامه ارسال مثل بسیار است و لكن تمثیل و جمله های معترضه چنان که در بیهقی دیدیم بسیار کم است. فروزانفر. بدیع الزمان حسنعلی. شرح احوال و نقد و تحلیل اشعار عطار نیشابوری. آثار عطار: عدد این بسیار کم است و از هفتاد و يك غزل تجاوز نمیکند. مینوی. مجتبی. تاریخ و فرهنگ. تسخیر شهر اصفهان: شکتی نیست که هنوز هم میتوانست محمود افغان را دفع کند چون که لشکریان او بسیار کم بودند.

نفیسی سعید. مة-دمة فابوس نامه: کد: چنانکه خوانندگان اندك قیاس در میان نسخه حاضر با چاپ مرحوم هدایت کنند آشکار میشود که اختلاف نسخه بسیار است و با آنکه چاپ مرحوم هدایت بسیار کم غلط است پیدا است که نسخه حاضر بمراتب معتبرتر و بزبان عصر مؤلف نزدیکتر و همه جا عبارات این نسخه کهنه تر است. همایون نفّرخ. عبدالرحیم. دستور جامع زبان فارسی. کتاب سوم. فعل: آگاهی شش: ولی آنچه زیاد مستعمل میباشد سوم شخص مفرد آن یعنی «بود» است و سایر صیغه ها بسیار کم استعمال شده اند.

بهل و بشی = بگذار و برو. بهلبشو و بابشو نیز گفته میشود به معنای بی ترتیبی و درهم ریختگی.

بهار. محمّد تقی ملك الشعراء. سبك شناسی جلد يك: فعل بشولیدن بمعنی پریشان شدن حواس استعمال میشده است. اسرار التوحید آورده است «درویشان از حمزه شکایت کردند که ما را بشولیده میدارد... چرا اوقات درویشان بشولیده میداری» و این فعل با غالب مشتقات و صیغه هایش در تذکرة الاولیاء و اسرار التوحید آمده است و امروز عوض این لغت «ژولیده» متداول است که تنها در مورد موی سر و ریش و لباس استعمال میشود و سایر معانی آنرا استعمال نمیکند و بجای این قبیل گویند: حواس ما را پریشان میکند. حواس او پریشان است. اوقات ما را مشوش میکند و غیره و گویا لفظ «بلبشو» ریشه مصدری این فعل است که در اصل «بربشول» بوده است با پیشاوند «بر» یا «پر» و در لفظ عوام قلب شده و باین صورت در آمده است. فرهنگ نظام. بهل. فا [مر] بگذار و ترك كن [شع] سعدی. بهل تا بدندان گزد



پشت دست تنوری چنین گرم و نانی نیست. لفظ مذکور مرکب از باه زاید و هل [فعل امر هشتن] است. بهل بشو. شلوقی و بی ترتیبی [نک].

جاویدن. جویدن. بنا بر فرهنگ نظام: نرم کردن غذا در دهن با دندانها. در فرهنگ آندراج و انجمن آرای ناصری و برهان قاطع و جعفری و جهانگیری و رشیدی و غیاث اللغات و مصاحب و نفیسی نیست.

جست و جو. بریده مصدر جستن + واو عطف + فعل امر از همان مصدر = بسیار جستن. مانند پخت و پز. روفت و روب. شست و شو. گفت و گوی.

ابی الخیر. ابوسعید. اصرار التوحید. فصل اول. شیخ را از محبت راه حق سؤال کردند و در این معنی سخن می فرمود که در راه جست و جوی آدمی بنگر تا چه مایه رنج بری و حیلۀ کنی تا بمقصد رسی یا نرسی.

بهار. محمد تقی ملک الشعراء. سبک شناسی جلد دو. کیمیای سعادت: این کتاب میان سالهای چهارصد و نود و پانصد هجری تألیف شده است و از کتبی است که حقیقت غزالی را میتوان در آن جستجو کرد.

زرین کوب. عبدالحسین یادداشتها و اندیشه ها. شرح احوال و نقد و تحلیل آثار عطار. فراموش می کند که با يك قصه سرو کار دارد و آن را حقیقت و تاریخ می پندارد و در جستجوی قهرمان داستان و عصر و زمان واقعی زندگی او بر می آید که در واقع وجود نداشته است.

شفیعی کد کنی. محمدرضا. صور خیال در شعر فارسی. عناصر معنوی شعر: هم بدینگونه است کار جستجو از شعر که انسان از آغاز وجود چیزی را به نام شعر فرض می کند و سپس برای کشف آن به کوشش می پردازد.

صفاء. ذبیح الله. مقدمه ای بر تصوف. دسته های دیگری در تمدن اسلامی در جستجوی نجات و فلاح آدمی و یافتن «کیمیای سعادت» کوشش می کردند. قریب. عبد العظیم. مقدمه کلیله و دمنه. پر. مأمورین به جستجوی عبد الحمید فرستاد تا ویرا بدست آرند و بقتل برسانند.

جست و جو: در فرهنگ آندراج و انجمن آرای ناصری و برهان قاطع و جعفری و جهانگیری و رشیدی و غیاث اللغات و مصاحب نیست. در فرهنگ دهخدا و معین و نظام و نفیسی اسم مصدر خوانده شده است.



چاه. يك معنای این واژه «زیر زمین» است که در آن بزه‌گاران و اسیران را زندانی میکردند.

سعدی. بوستان. باب هشتم: که مدهوش این ناتوان پیکرند، مقید به چاه ضلالت درند. شب آنجا ببودم به فرمان پیر چو بیژن به چاه بلا در اسیر.

گر گانی. فخرالدین. ویس و رامین: جواب دادن ویس موبد را: ز رازم دشمنان آگاه گشته جهان بر چشم من چون چاه گشته.

در قره‌نگ آندراج و انجمن آرای ناصری و برهان قاطع و جعفری و جهانگیری و دهخدا و رشیدی و غیاث‌اللغات و مصاحب و معین و نظام و نفیسی نیست. چاه و چاه... = برابر و یکسان است.

بخاری. محمد بن عبدالله. داستانهای بید پای. داستان شیر و گاو: شیر را دیند نشسته و همه لشکر وی از دد و دام و سباع چون پیر و یوز و پلنگ و گرگ و روباه و شغال پیش وی در خدمت چه نشسته و چه ایستاده.

سعدی. بوستان. باب اول. چو مردانگی آید از رهنمان چه مردان لشکر، چه خیل زنان.

فردوسی. ابوالقاسم حسن. شاهنامه. چو او خشم گیرد به روز نبرد به جنگش چه شیر و چه پیل و چه مرد.

کیکاووس. امیر عنصر المعالی. قابوس‌نامه. باب هفدهم: حکما خواب را موت الا صغر خوانند از بهر آن که چه خفته و چه مرده هیچ دو را از عالم آگاهی نیست.

نظام‌الملک. خواجه حسن. سیاست‌نامه. فصل دهم: زن گفت تو چه کدخدای جهان باشی که در کدخدایی خویش تصرف نتوانی کرد و چه شبانی که همیشه را از گرگ نتوانی نگهداشت. پس چه من در ضعیفی و تنهایی و چه تو با این قوت و لشکر.

چنانچه در این زمان گاه به معنای «اگر» گفته و نوشته میشود. در اصل «اگر چنان است که» بود.

سعدی. غزلها: گر چنان است که خون همه عالم تو بریزی آن که روی از همه عالم به تو آورد شاید.

کیکاووس امیر عنصر المعالی. قابوس‌نامه. باب بیست و هشتم: قومی شاگردان با



او برفتند و زاری میکردند چنان که رسم رفته است. پس او را پرسیدند که ای حکیم اکنون چون دل بر کشتن نهادی بگو تا تو را کجا دفن کنیم. سقراط تبسم کرد و گفت اگر چنان است که مرا باز یابید هر کجا که خواهید دفن کنید.

چنان: ترکیب چون و آن است و مترادف «مانند آن». مانند شده و مانند یکسان به کار میرود. فعل «است» از عبارت «اگر چنان که» و «اگر چنانچه» افتاده است. این فعل مانند دیگر فعلهای فارسی کامل کننده معنی در جمله و پایان بخش آن است. جمله ای را که «است» از آن افتاد کامل نمیتوان خواند. اینک انگیزه انداختن «است» از پایان بعض جمله ها: این واژه فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر «استن» میباشد. استم. استیم. استی. استید. است. استند. با های تأکید: هستم. هستیم. هستی. هستید. هست. هستند. «ا» نیز فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر «استن» میباشد و در گفتار به همان معنی به کار میرود. ام. ایم. ای. اید. اند. هر فارسی گو روزی چند بار آن را مانند صدای زیر یا زیر ادا میکند.

**حال حاضر.** حاضر صفت است. ویژگی صفت در میان اسمهای دیگر آن است که هر جا به کار رفت چنان مینماید که ضد آن نیز هست: حال = اکنون. زمان حاضر یا کتاب حاضر یا شخص حاضر میتواند گفت و نوشت. آتش گرم و برف سفید و پنبه نرم و زغال سیاه گفته و نوشته نمیشود.

زرین کوب. عبدالحسین. سیری در شعر فارسی. مقدمه: سیری در شعر فارسی جز بررسی کوتاه سریعی از تحول شعر فارسی و شیوهای گذشته آن نیست و البته محدودیت مجال هم در حال حاضر چیزی بیش از این را اقتضا نمی تواند داشت.

**خانه بهدوش.** صفت مرکب فاعلی است. بنا بر فرهنگ نظام ایلی است که در یک زمین ساکن نیست بلکه با اقتضای فصل جا عوض میکند. مجازاً شخص فقیر بی خانه مان در فرهنگ انجمن آرای ناصری و برهان قاطع و جعفری و جهانگیری و رشیدی و غیاث اللغات و صاحب نیست. در فرهنگ نفیسی: ص. پ. مسافر و فقیر بی تعلق و این سبیل و رند بی خانمان و مردم بی قید پریشان حال و آواره.

**خوردن.** نخستین معنای این مصدر فعل متعدی نرم کردن خوراک در دهان و فرو بردن آن است. نوشیدن آب و شربت و شیر را نیز خوردن میگویند. دومین معنی به تصرف در آوردن کالا و دارایی دیگران برخلاف حق و پرداختن بهای آن.



که در این معنی نیز مصدر فعل متعدی است. زمین خوار = کسی که زمین دیگران را ضبط میکند. مال مردم خوار = کسی که دارایی مردم را میرباید. خونخوار = آن که خون بریزد و خونبها پردازد. کسی که خون بیگناه را بریزد. سعدی. گلستان. باب اول: و آن پیر لاشه را که سپردند زیر خاک خاکش چنان بخورد کز او استخوان نماند. باب سوم: چند آن که بر درمهاش وقوف یافت ببرد و بخورد و سفر کرد. سومین معنی لمس کردن جسمی با جسم دیگر یا اصابت چیزی به چیز دیگر است. در این معنی مصدر فعل لازم است. اسب به زمین خورد. تیر به نشانه خورد. تیر خورده. سالخورده. سرماخورده گی. سیاه خورده. چهارمین معنی برآزیدن و مناسب بودن و جور آمدن که مصدر فعل لازم است. آستر به رویه نمیخورد. بیج ساعت به دسته عینک میخورد. سفارش فلان به درد خورد. کلید به قفل نخورد. پنجمین معنی تحمل کردن و بردباری و فعل آن متعدی است. تیمار خویشاوند را میخورد. غصه مخورید. غم تنگدستی میخورد. غمخوار بینوایان است.

سعدی. بوستان. باب هشتم فرشته‌ای که وکیل است بر مخازن باد چه غم خورد که بمیرد چراغ پیر زنی. دومین «که» = در آن هنگام که.

همایونفـرخ. عبدالرحیم. دستور جامع زبان فارسی. کتاب سوم. فعل: مثلاً فعل خوردن که به تنهایی معنی آن چیز خوراک را از مجرای دهان بشکم فرو بردن است اما در فعلهای قسم خوردن، فریب خوردن، چوب خوردن، غبطه خوردن، زمین خوردن معنی اصلی فعل مقصود نیست بلکه برای صرف کردن و پدیدن آوردن افعال تازه است که بعضی در زبان پارسی مستقلاً موجود نیست.

درویش = بینوا. کیکاوس. امیر عنصر المعالی. قابوس نامه. فصل چهارم. گر یار مرا نخواند و با خود ننهاند وز درویشی مرا چنین خوار نماید معذور است او که خالق هر دو جهان درویشان را به خانه خویش نخواند.

گر گانی. فخرالدین. ویس و رامین. گردیدن شاه موبد به گیتی در طلب ویس: برافشاندند چند آن زر و گوهر که شد درویش آن کشور توانگر.

بعض خوانندگان گلستان سعدی پنداشته‌اند که باب دوم در اخلاق درویشان و صف غلندران است و چون نام سعدی نیز در آنجا آمد او را از آن جمله خواندند. آن



باب در برابر «سیرت پادشاهان» پرداخته شده است و از آنچه پیرامون شاهان و امیران و بزرگان میگذشت. سعدی با بینوایان آمیزش کرد. اما پشمینه پوش نبود و خرقه بر تن نکرد. باب سوم بوستان سعدی نیز وصف بینوایان است. دستبرد = دست دراز کردن به مال دیگران. تطاول. «برد» مصدر بریده است. دستبرد زدن یا دستبرد نمودن درست نیست.

سعدی. بوستان. باب اول. چوبازارگان در دیارت ببرد به مالش خیانت بود دستبرد. انجوه. مبر جمال الدین شیرازی. فرهنگ جهانگیری. دستبرد. کنایه از دو چیز است اول کنایه از بردن بازی باشد. حکیم فردوسی راست بیت: بیا تا جهان را به بد نسپریم بکوشش همه دست نیکی بریم. دوم کنایه از قدرت بود. شاعر فرموده: بیت پیش از آن روزی که بخت از وصل خوش محالم کند دستبرد هجر میترسم که پامالم کند. شاعر راست بیت: تا جهان رسم دستبرد نهاد دستبردی چنین ندارد. برهان. محمد حسین تبریزی. برهان قاطع. دستبرد. بضم بای ابجد و سکون را و دال بی نقطه بازی و گرو بردن از حریف باشد و کنایه از قدرت و افزونی و دلیری در جنگ و غیر جنگ هم هست و کار نمایان کردن را نیز گویند و بمعنی فتح و فیروزی و چابکدستی و فره و بازی دادن هم هست.

محمد بسادشاه. فرهنگ آندراج. دستبرد. بضم بسای ابجد و سکون را و دال بی نقطه. کنایه از غلبه و قدرت و نعمت و دولت. خواهی نظامی گفته: بداد و دهش در جهان پی فشرد بدین دست برد از جهان دستبرد. و بمعنی بازی بردن ما خود از معنی اول هست. تا جهان رسم دستبرد نهاد دستبردی چنین ندارد. نفیسی. علی اکبر. فرهنگ نفیسی. دستبرد. ا. پ فضیلت و برتری و فایده و منفعت و غلبه در قمار و در جنگ و در حق و هنر در نبرد و جدال. دستبرد نمودن. غلبه کردن و غالب آمدن و ظفر یافتن. در فرهنگ انجمن آرای ناصری و جعفری و رشیدی و مصاحب نیست.

دسترس. نزدیک بودن. رس: بریده مصدر رسیدن است دسترسی = اندک دسترس یا یک دسترس. دسترسی نیافت = اندک دسترسی نیافت. هیچ دسترس نیافت.

سعدی. بوستان. باب اول. چو بر دشمنی باشد دسترس مرا بجانش کار راهمین غصه پس. در فرهنگ دهخدا و معین دسترس و دسترسی یکسان ضبط شده است.



در فرهنگ جعفری وجهانگیری و غیاث اللغات و مصاحب نیست. رضاقلی خان هدایت در فرهنگ انجمن آرای ناصری آورد: دست رس بمعنی قدرت و توانگریست. نفیسی. علی اکبر. فرهنگ نفیسی. دست رس. اوص. م ف پ. هر چه در قوه شخص و یا در خور آن باشد و میوه ای که دست را بدان توان رسانید و مددگار و باور و معین و حاصل و دریافت و قابل ولایق و سزاوار و بزرگی و کلانی و قوت و توانائی و قدرت و ترتیب و انتظام و دست رس کردن. یاری کردن و پیروی کردن و رسیدن. دسترسی. ا پ قدرت و توانایی.

شباروز. شبانروز = شب و روز. شبانه = منسوب به شب.

کیکارس. امیر عنصر المعالی. قابوس نامه: باب دهم: و خردمندان و بزرگان هر کاری را از آن خود وقتی دارند. بیست و چهار ساعت شباروزی را بر کارهای خویش ببخشند میان هر کاری وقتی نهاده و حّد و اندازه پدید کرده تا کارهای ایشان بیک دیگر نیامیزد و خدمتگاران ایشان را نیز معلوم بود که بهر وقت به چه کار مشغول باید بودن.

قربان: مصدر است = نزدیک شدن. به معنای نزدیک شدن به درگاه خداوند و وسیله نزدیک شدن به پروردگار نیز معنی می دهد. حاجیان روز عید اضحی قربان میکنند. گوسفند قربان میشود. مادر قربان فرزند می رود. قربانش میشود یعنی برای او مانند گوسفند قربان میگردد. مصدر رفتن = شدن. قربانی = یک قربان. یک وسیله نزدیک شدن به درگاه پروردگار. قربانی کردن = یک گوسفند یا یک گاو در راه خدا ذبح کردن. جمع فارسی قربان: قربانان و قربانهاست. قربانها و قربانان درست نیست. بلعمی. ابوعلی محمد تاریخ. قصه ابراهیم صلوات الله و سلامه علیه: پس ابراهیم را بخواند و گفت ای ابراهیم این خدای تو ملکی بزرگ است و قادر است و مرا آرزوست که او را قربانی کنم. گفت خدای من قربان تو نپذیرد تا تو به من نگروی و از این بتان دست برداری. نمرود گفت نتوانم از این بتان دست بازداشتن و ایکن این قربان بکنم.

بیهقی. ابوالفضل محمد. تاریخ. کارهای غزنین: و خیلانشان که رفته بودند سوی غزنین باز آمدند و باز نمودند که چون بشارت رسید بغزنین چند روز شادی کردند خاص و عام و ضیعی و شریف و قربانها کردند و صدقات بسیار دادند.



سعدی. گلستان. باب ششم: نیک خواهان گفتندش مصلحت آن است که ختم قرآن کنی از بهر وی یا بذل و قربان. غزلها: هر تبر که در کیش است گر بر دل ریش آید ما نیز یکی باشیم از جمله قربانها.

مانند شده در جای مانند. استادان نظم و نثر که در سده های گذشته زیستند و آثارشان الگوی گفتار و نوشتار درست و رسا میباشد مانند شده را در جای مانند به کار بردند. بسیاری از معانی که فرهنگ نویسان در برابر واژه ها ضبط کردند در واقع مانند شده در جای مانند است.

بلعمی. ابوعلی محمد. تاریخ. اندر خبر هرمز ابن انوشروان از ملوک عجم: پس چون انوشروان بمرد هرمز ملک بگرفت همه کارها بر وی راست شد و داد هرمز چنان بود که از داد انوشروان در گذشت. چنان. چون آن = مانند آن.

بیهقی. ابوالفضل محمد. تاریخ. داستان منجوق و کشته شدن او: روز نخست که خر شاه مرا کدخدایی داد رسم چنان بود که هر روز من تنها پیش او شدمی و بنشستمی و یک دو ساعت ببودمی. چنان بود چون آن بود = مانند آن بود.

سعدی. بوستان. باب چهارم. ز رحمت دل پارسا موم شد که شب دزد بیچاره محروم شد. موم شد = مانند موم نرم شد. گلستان باب هشتم: توانگر فاسق کلوخ زراندود است و درویش صالح شاهد خاک آلود. این دلق موسی ست مرقع و آن ریش فرعون است مرصع. مانند کلوخ زراندود و شاهد خاک آلود و دلق مرقع موسی و ریش مرصع فرعون.

عطّار. ابی حامد محمد. تذکرة الاولیاء ذکر شاه شجاع کرمانی. قدس لله روحه. آن نیز چشم بصیرت آن شاه باز صورت و سیرت. آن در سیرت و صورت مانند شاهباز.

غزالی. امام محمد. کیمیای سعادت. عنوان سوم سبب بودن آدمی در دنیا. بدان که دنیا منزلی ست از منازل راه دین و راه گذری ست مسافران را بحضرت حق تعالی و بازاری ست آراسته بر سرمایه نهاده تا مسافرین از وی زاد خود بر گیرند.

فرخی. ابوالحسن علی. اسبی که چون او شاه دهداسب نباشد. تاجی بود آراسته از اوی و شهوار. چون او = مانند او: تاجی بود = مانند یک تاج است.

و او. این حرف در گفتار و نوشتار فارسی گاه تمام ادا میشود و گاه بنا بر ضرورت



وزن در شعر و آهنگ در نشر فتنی تخفیف میپذیرد و به صدای پیش درمی آید و گاه حذف میشود.

رود کی. ابو عبد الله جعفر. کهن کند به زمانی همان کجا نو بود و نو کند به زمانی همان که خلاقان بود. و نو کند = در حال تازه میکند.

سعدی. بوستان. باب دهم: عزیزی و خواری تو بخشی و بس. عزیز تر خواری نبیند ز کس. گلستان. باب هشتم: کآن به نابینایی از راه او فتاد وین دو چشمش بود و در چاه او فتاد. وین = و این.

عنصری. ابوالقاسم حسن. گفتم که دودم از دل و ابرم ز چشم خاست. گفتا که دود از آتش خیزد، بخار ز آب. دود از آتش [و] بخار ز آب خیزد. فرخی. ابوالحسن علی: هزار خار شکسته در او و خسته از آن بچند جای سر و روی و پشت و پهلو و بر.

فردوسی. ابوالقاسم حسن. شاهنامه: سپید برف بر آمد به کوهسار سیاد و چنبری شد آن سرو بوستان آرای.

گر گانی فخرالدین و بس و رامین. رفتن رامین به گوراب: چه خوشتر ز آن که باشد در تنم جان و با جان در بر من چون تو جانان. و = در آن حال:

«واو» معنای «در آن حال» و «در حالی که» و «رویاروی» میرساند: آبگینه و سنگ. آب و آتش. برف و آفتاب تموز گر گ و میش نابینا و چاه.

جرجانی. زین الدین اسمعیل. ذخیره خوارزمشاهی. کتاب اول: دوم اندامهای یکسان است و آن اندامهایی است که از اجزاء یکسان فراهم نهاده اند و درهم پیوسته. از اجزای یکسان فراهم نهاده و درهم پیوسته اند.

سعدی. گلستان. باب اول: پادشاهی با غلامی عجمی در کشتی نشست. غلام دیگر بار دریا ندیده بود و محنت کشتی نیازموده: دریا ندیده و محنت کشتی نیازموده بود: باب هشتم: حریص با جهانی گرسنه است و قانع به نانی سیر. حسود از نعمت حق بخیل است و بنده بیگناه را دشمن. بخیل و بنده بیگناه را دشمن است.

بهار. محمد تقی ملک الشعراء. سبک شناسی جلد دو. نحو و جمله بندی: حذف فعلها در جمله های متعاطفه از قرن پنجم بعد شایع گردید و در قرن ششم این قاعده رواجی تمام یافت و آن چنانست که فعلی را در آخر جمله ذکر میکنند و سپس در دیگر



جمله‌ها هر چند که باشد آن فعل را حذف میکنند. مثال: و گفته‌اند شجاع و دلیر روز جنگ آزموده گردد و امین بوقت داد و ستد. صاحب حزم بهیچ حال از دشمن ایمن نگردد در هنگام نزدیکی از مفاجات اندیشد و چون مصاف در میان افتد از معاودت و اگر بهزیمت شود از کمین و اگر تنها بود از مکر.

هژده. ابی‌الخیر. محمد منور ابوسعید. اسرار التوحید. باب اول. در ابتدای کار هژده چیز بر خویشتن واجب کردیم و بد آن هژده وظیفت هژده هزار عالم را از خود بجستیم. عطار. ابی‌حامد محمد: تذکرة الاولیاء. ذکر ابو عبد الله بن العلاء: گفت این بازارچه نفس است و دام شیطان که تو را بر این میدارد نه نظاره عبرت که اگر نظاره عبرت بودی دو هژده هزار عالم اعجوبه موجود است.

کیکوس. امیر عنصر المعالی. قابوس‌نامه. باب هژدهم. ناصر خسرو. ابو معین الدین. سفرنامه: و از آنجا به شهر اخلاط رسیدیم هژدهم جمادی‌الاولی و این شهر سرحد مسلمانان و ارمنیان است. خانداری. پرویز نازل. تاریخ زبان فارسی جلد اول. مقدمه: این فرض بامطالعانی که از اواخر قرن هیجدهم و نیمه اول قرن نوزدهم از جانب دانشمندان مغرب زمین انجام گرفت یکسره دیگرگون شد.

فروزانفر. بدیع الزمان حسنعلی. شرح احوال و نقد و تحلیل آثار شیخ فریدالدین محمد عطار نیشابوری. شهادت عطار: و چون فتح و قتل عام نیشابور بتصریح عظاملك جوینی در روز شنبه پانزدهم صفر سال شصده و هیجده اتفاق افتاده و تا پانزده روز طول کشیده پس شهادت شیخ علی‌التحقیق در نیمه دوم صفر همان سال بوقوع پیوسته است. آثار عطار: منطق الطیر: مقالة هیجدهم. مصیبت‌نامه. مقالة هیجدهم.

فیاض. علی‌اکبر. مقدمه تاریخ بیهقی. چاپ اول: صفحه هیجده. قزوینی. محمد. تذکرة الاولیاء: باب هیجده. سیاست‌نامه. باب هیجدهم. اندر مشاورت کردن پادشاه با دانشمندان و حکماء در کارها.

کسروی. احمد. تاریخ هیجده ساله آذربایجان. چاپ اول هزار و سیصد و نوزده تا چاپ هشتم هزار و سیصد و پنجاه و شش.

مینوی. مجتبی و فیروز حریرچی. کتاب‌الباغ. صفحه هیجده تصحیحات.



همشهر. مانند هم پیمان. هم جنس. همدرس. همدم. همکار. هموطن. جمع آن همشهران است. همشهری = يك همشهر. و نیز همشهری = هم شهر بودن. فروزانفر. بدیع الزمان حسنعلی: سخن و سخنوران. ابوالقاسم فردوسی طوسی: انجام نگرفت تا بالاخره یکی از همشهریان و دوستان مهر بانس يك نسخه از شاهنامه منشور بدو داد و به نظم آنش ترغیب نمود و فردوسی به نظم کردن آن پرداخت. قزوینی: محمّد. نامه چهل و چهارم به نقی زاده: عده کثیری از اکابر و اعیان و ریش سفیدان شام به حضور او آمده و جمیعاً شهادت دادند که ایشان و آباء و اجداد ایشان و جمیع همشهریان ایشان تا کنون عقیده جازم و قاطع در نتیجه تبلیغات دولت بنی امیه داشته اند که حضرت رسول اصلاً و ابداً خویشی و قرابتی جز ابوسفیان و معاویه و اعقاب ایشان در دنیا نداشته است.

معین. محمّد. فرهنگ فارسی. هم شهر. همشهر [ص]. دو کس که در يك شهر متولد شده در آن نشو و نما یافته اند. ضح. چون در کلمات مر کتب افاده اشتراك در اسم مابعد کند [همشاگردی. ضح] بدین قیاس «همشهر» صحیح است و در بیت سوم ذیل از گرشاسب نامه اسدی: که فردوسی طوسی پاك مغز بدادست داد سخنهای نغز. بشه نامه گیتی بیاراستست بدان نامه نام نکو خواستست. تو هم شهری او را و هم پیشه ای هم اندر سخن چابک اندیشه ای. میتوان اصل را «هم شهر» و «ی» پس از آنرا ضمیر دانست یعنی هم شهر او هستی [بقیاس هم پیشه ای] اما در تداول «هم شهری» مستعمل است و چون «شهری» صفت [نسبی] است از لحاظ دستور الحاق «هم» باوّل آن صحیح و فصیح نیست.

«ی» در سومین بیت یاد شده در بالا ضمیر نیست. مخفّف «ای» است. ای: فعل حال دوم شخص مفرد است از مصدر استن. همشهر + هم پیشه + چابک اندیشه در بیت یاد شده سه صفت مر کتب است و تو او را همشهری + و هم پیشه ای + هم اندر سخن چابک اندیشه ای: سه جمله کامل ساخته از مبتدا و خبر است. سومین «هم» = نیز. واژه «هستی» که در عبارت محمّد معین آمد فعل حال و آینده دوم شخص مفرد است از مصدر استن + ها تا کید. استم. هستم. استی. هستی. استید. هستید. است. هست: استند. هستند. همشهر: در فرهنگ انجمن آرای ناصری و جعفری و رشیدی و غیاث اللغات نیست.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## بوستان



بسم الله الرحمن الرحيم

حکیم سخن در زبان آفرین  
 کریم خطا بخش پوزش پذیر  
 به هر در که شده هیچ عزت نیافت  
 به در گناه او بر زمین نیاز  
 نه عذر آوران را براند به جور  
 چو باز آمدی ماجرا در نوشت  
 کی از دست قهرش امان یافتی  
 پدر بیگمان خشم گیرد بسی  
 چو بیگانگانش براند ز پیش  
 عزیزش ندارد خداوند گار

۱ به نام خداوند جان آفرین  
 ۲ خداوند بخشنده دستگیر  
 ۳ عزیزی که هرگز از درش سربتافت  
 ۴ سر پادشاهان گردنفر از  
 ۵ نه گردنکشانشان را بگیرد به فور  
 ۶ اگر خشم گیرد به کردار زشت  
 ۷ اگر بر جفا پیشه بشتافتی  
 ۸ اگر با پدر جنگ جوید کسی  
 ۹ اگر خویش راضی نباشد ز خویش  
 ۱۰ اگر بنده چابک نباشد به کار

۱: حکیم = دانشمند. در اینجا دارای همه دانشها. ۲: کریم خطا بخش = بخشاینده در گذرنده از گناه. ۳: عزیز = گرامی. سربتافت = روی بگرداند. به هر در که شد = در حالی که به هر در رفت. هر در = همه درها. ۴: حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. ۵: گردنکشانش را به فور نگیرد. به جور عذر آوران را نبراند. گردنکشانش = آنان که از فرمان او سر پیچند. بگیرد = گرفتار کند. به فور = با شتاب. به جور عذر آوران را نبراند = آنان را که ستم کردند و پوزش میخواهند نبراند. ۶: به = به سبب. چو باز آمدی ماجرا در نوشت = هنگامی که توبه کردی آنچه روی داده بود درهم پیچید. باز آمدی: فعل مجهول است = توبه به عمل آمد. ۷: اگر بر ستمگر میشتافت از دست چیرگی او کی امان می یافت. کی امان یافتی: با آهنگ سؤال = [جفا پیشه] آسایش نمی یافت. ۸: اگر کسی با پدر خویش ستیزه کند بیگمان پدر بسیار خشمناک شود. ۹: اگر خویشاوند از خویشاوند خشنود نیست چو بیگانگان ز پیش براندش. چو = مانند. ز پیش براندش = از پیش خود میراند. ۱۰: بنده = زرخریده. خداوند گار عزیز نداردش = خواه او را گرامی نمیداردش = او را.



به فرسنگت بگریزد از تو رفیق.  
 شود شاه لشکر کش از وی بری.  
 به عصیان در رزق بر کس نبست.  
 بر این خوان یغما چه دشمن، چه دوست.  
 گزته بیند و پرده پوشد به حلم.  
 غنی ملکش از طاعت جن و انس.  
 بنی آدم و مرغ و مور و مگس.  
 که سیمرغ در قاف قسمت خوارد.  
 که دارای خلق است و دانای راز.  
 که ملکش قدیم است و ذاتش غنی.  
 یکی را به خاک اندر آرد ز تخت.  
 گلیم شقاوت یکی در برش.

۱ اگر بر رفیقان نباشی شفیق  
 ۲ اگر ترک خدمت کند لشکری  
 ۳ ولیکن خداوند بالا و پست  
 ۴ ادیم زمین سفره عام اوست.  
 ۵ دو کوش یکی قطره در بحر علم.  
 ۶ بری ذاتش از تهمت ضد و جنس،  
 ۷ پرستار امرش همه چیز و کس  
 ۸ چنان پهن خوان کرم گسترده  
 ۹ لطیف کرم گستر کارساز  
 ۱۰ مر او را رسد کبریا و منی  
 ۱۱ یکی را به سر بر نهاده تاج بخت.  
 ۱۲ کلاه سعادت یکی بر سرش،

۱: اگر بر دوستان مهربان نیستی رفیق از تو به فرسنگ بگریزد. ۲: اگر لشکری چاکری دربار پادشاه را رها کند شاه لشکر کش از او بری شود. بری = بزار. ۳: ولیکن خداوند بالا و پست = اما پروردگار آسمان و زمین. به عصیان در رزق [را] بر کس نبست = به سبب نافرمانی روزی کس را نبرید. ۴: ادیم زمین = روی زمین. عام = همگانی. خوان یغما = سفره‌ای که برای همگان گسترده میشد و بینوایان در اندک زمان آن را خالی میکردند. چه دشمن [و] چه دوست. دشمن چه و دوست چه = دشمن برابر دوست است. ۵: دو کوش یکی قطره در بحر علمش [است] = دو جهان مانند یک چکه در دریای دانش اوست. به حلم = از راه بردباری. ۶: ذاتش از تهمت ضد و جنس [و] ملکش از طاعت جن و انس بری [است]. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. تهمت = گمان بد. ضد و جنس = ناهمتا و مجانس. غنی = بی نیاز. ملکش = سلطنت او. جن = مخلوق نادیده است. انس = آدمی. ۷: همه چیز و کس بنی آدم و مرغ و مور و مگس پرستار امرش [است]. پرستار امرش = مطیع فرمان او. ۸: خوان = سفره. سیمرغ: پرنده افسانه است که در کوه افسانه‌ای قاف می‌زید. ۹: لطیف = نیکو. خلق = خوی نیک. ۱۰: کبریا و منی مر او را که ملکش قدیم و ذاتش غنی است رسد. کبریا و منی = بزرگی و خودبینی. «اورا» در اینجا آهنگ تأکید دارد و میرساند که آفریدگان نباید خویشتن را بزرگ پندارند. ۱۱: بر یکی را سر تاج بخت بنهد. ۱۲: یکی کلاه سعادت بر سرش [و] یکی گلیم شقاوت در برش [است]. حذف و + است روا شمرده شده است. سعادت = خوش بختی. گلیم شقاوت = جامه خشن بدبختی.



- ۱ 'گلستان کند آتشی بر خلیل.  
 ۲ گر آن است منشور احسان اوست  
 ۳ پس پرده بیند عملهای بد،  
 ۴ به تهدید اگر بر کشد تیغ حکم  
 ۵ و گر در دهد يك صلاي کرم  
 ۶ به درگاه لطف و بزرگیش بر  
 ۷ فروماندگان را به رحمت قریب  
 ۸ بر احوال نابوده علمش بصیر  
 ۹ به قدرت نگهدار بالا و شیب  
 ۱۰ نه مستغنی از طاعتش پشت کس،  
 ۱۱ قدیم نیکو کار نیکی پسند  
 ۱۲ همی گسترانید فرش تراب
- گروهی بر آتش برد ز آب نیل.  
 و این است توقیع فرمان اوست.  
 هم او پرده پوشد به آلاي خود.  
 بمانند کتر و بیان ضم و بکم.  
 عز از یل گوید نصیبی برم.  
 بزرگان نهاده بزرگی ز سر.  
 تضرع کنان را به دعوت مجیب  
 به اسرار ناگفته لطفش خبیر  
 خداوند دیوان روز حسیب  
 نه بر حرف او جای انگشت کس  
 به کلك قضا در رحم نقشبند  
 چو سجاده نیک مردان بر آب.

۱: خلیل: ابراهیم خلیل پیامبر که آتش بر او گلستان شد. ۲: منشور احسان = فرمان بخشندگی. توقیع = نشان گذاشتن. ۳: عملهای بد را پس پرده بیند. [و] هم او به آلاي خود پرده پوشد = کارهای بد را که پشت پرده میشود می بیند و نیز به وسیله نعمتهای خود پرده می پوشد. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. ۴: به تهدید = برای ترساندن. حکم = فرمان. کر و بیان ضم و بکم بمانند = فرشتگان مقرب کران و لالان می مانند. کران و لالان می مانند = دم بر آوردن نمیتوانند. ۵: صلاي کرم = دعوت بخشندگی. عزازیل = شیطان که رانده درگاه پروردگار است. گوید نصیبی برم = در دل گوید اندک بهره برم. ۶: بزرگان بر درگاه لطف و بزرگیش بزرگی ز سر نهاده. لطف = نرمی و نیکویی. بزرگی ز سر نهاده = خویشتن را خوار شمرده. ۷: به رحمت قریب فروماندگان = به وسیله بخشایش به درماندگان نزدیک. به تضرع دعوت کنان را مجیب = پاسخ دهنده آنان که به زاری او را میخوانند. ۸: احوال: جمع حال است. بصیر = بینا. اسرار: جمع سر = رازها. لطف = نیکویی. خبیر = آگاه. ۹: به قدرت = به وسیله نیرومندی. شیب = پایین. دیوان روز حسیب = محکمه ای که روز رستخیز برای شمارش نیکیها و بدیهای مردم برپا میشود. حسیب: مال حساب است = شمارش. ۱۰: نه پشت کس از طاعتش مستغنی [و] نه بر حرف او جای انگشت کس [است]. مستغنی = بی نیاز. بر حرف او جای انگشت کس نیست = کس بر فرمان او خرده نتواند گرفت. ۱۱: قدیم = همیشه بود و همیشه هست. به کلك = به وسیله قلم. قضا = حکم پروردگار. رحم = زهدان. نقشبند = نقاش. صورتگر. ۱۲: فرش تراب بر آب همی گسترانید. تراب = خاک. چو سجاده = مانند جانماز. بعض پرهیزگاران جانماز خویش را بر آب می گسترده و نماز می گزاردند و فرو نمی رفتند.



روان کرد و بنهاد گیتی بر آب.  
 فرو کوفت بردامنش میخ کوه.  
 که کرده است بر آب صورتگری.  
 گل لعل بر شاخ فیروزه رنگ.  
 ز صلب آورد نطفه‌ای در رحم.  
 وز این صورتی سترو بالا کند.  
 که پیدا و پنهان بنزدش یکی ست.  
 و گر چند بی دست و پایند و زور.  
 که داند جزا و کردن از نیست هست.  
 وز آنجا به صحرای محشر برآرد.  
 فرو مانده در کنه ماهیتش.

۱ ز مشرق به مغرب مه و آفتاب  
 ۲ زمین از تب لرزه آمد ستوه.  
 ۳ دهد نطفه را صورتی چون پری.  
 ۴ نهد لعل و فیروزه در صلب سنگ،  
 ۵ ز آبر افگند قطره‌ای سوی یم.  
 ۶ از آن قطره لؤلؤی لالا کند.  
 ۷ بر او علم يك ذره پوشیده نیست.  
 ۸ مهیا کند روزی مار و مور  
 ۹ به امرش وجود از عدم نقش بست.  
 ۱۰ دگر ره به کتم عدم در برد.  
 ۱۱ جهان متفق بر الهیتش،

۱: گیتی بر آب نهاد و مه و آفتاب [را] ز مشرق به مغرب روان کرد. خشکی که انسانها بر آن میزیند بر آب است. مشرق + مغرب = خاور + باختر. ۲: زمین از تب لرزه ستوه آمد = زمین از زور جنبیدن عاجز شد. به سبب گردیدن پی در پی ناتوان گردید. تب مخفف تاب است = نیرو. زور. ۳: نطفه را صورتی چون پری دهد = به منی يك چهره مانند پری دهد. بر آب صورتگری که کرده است: با آهنگ سؤال = کس بر آب نقاشی نکرده است. ۴: لعل و فیروزه [را] در صلب سنگ [و] گل لعل [را] بر شاخ فیروزه رنگ نهد. حذف «و» روا شمرده شده است. صلب سنگ: اضافه مقلوب است = سنگ سخت. گل لعل = گل سرخ. لعل: سنگ سرخ درخشان است. ۵: قطره‌ای = يك چکه. یم = دریا. نطفه‌ای ز صلب در رحم آورد = اندك منی از استخوان پشت به زهدان می آورد. ۶: لؤلؤی لالا = مروارید درخشان. صورتی سرو بالا = يك چهره بر قامت مانند سرو. ۷: بر او علم يك ذره پوشیده نیست = نزد او دانش يك ذره پنهان نیست. دانش هیچ ذره بر او پوشیده نیست. که = بل. ۸: مهیا = فراهم. و گر چند بی دست و پای وزورند = هر چند مار دست و پا ندارد و در مور نیرو نیست. ۹: وجود به امرش از عدم نقش بست = هستی به فرمان او از نیستی صورت گرفت. از نیست هست کردن جزا و که داند. که داند: با آهنگ سؤال = کس نداند. ۱۰: دگر ره: اضافه مقلوب است = بار دیگر. در کتم عدم ببرد = در پنهان نیستی روان می کند. صحرای محشر = دشت فراخی که جای گرد آمدن همه مردگان است. برد = می فرستد. ۱۱: جهان بر الهیتش متفق [و] در کنه ماهیتش فرو مانده [است]. الهیت = خدایی. متفق = همراهی. کنه ماهیتش = گوهر نهاد او. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است.



۱. بَشَرِ مَآوَرای جَلالِش نیافت.
۲. نه بر آوجِ ذاتش پَرْدِ مَرغِ وَهْم.
۳. در آن وَرطه کشتی فرو شده زار.
- بَصَرِ مَنتهای جَمعِالش نیافت.
- نه در ذیلِ وَصَفِش رَسَدِ دستِ فِهم.
- که پیدا نشد تخته‌ای بر کنار.

سرگذشت

۴. چه شبها نشستم در آن سیرِ گم
۵. محیط است علمِ فَلَکِ بر بسیط.
۶. نه ادْرَاکُ در کُنه ذاتش رَسَد.
۷. تو آن در بلاغت به سَحْبان رسید،
۸. که خاصان در آن ره فرس رانده اند.
۹. نه هر جای مَر کُتب توان تاختن
۱۰. اگر سالیکی مَحْرَمِ راز گشت
- که دَهشت گرفت آستینم که قَم.
- قیاسِ تو بروی نگردد محیط.
- نه فکرت به غَوْرِ صفاتش رَسَد.
- نه در کُنه بیچون سَبْحان رسید.
- به لا اَحْصی از تَک فرو مانده اند.
- که جاها سپر بسایند انداختن.
- ببندند بروی در باز گشت.

۱: انسان آن سوی بزرگی او را نیافت. چشم پایان زیبایی او را نیافت. مرغ و هم بر اوج ذاتش نپرد. دست فهم بر ذیل وصفش نرسد. اوج = بلندی. وهم = پندار که پس از درک و فهم است. ۳: هزار کشتی در آن ورطه فرو شد که تخته‌ای بر کنار پیدا نشد. آن ورطه = گرداب خداشناسی. که = در صورتی که. تخته‌ای پیدا نشد = یک تخته پیدا نشد. هیچ تخته دیده نشد. ۴: چه شبها = بسیار شبها. در آن سیر گم: صفت مرکب و «شده» در پی آن مقدر است. سیر = گردیدن و دیدن. که دَهشت آستینم [را] گرفت که «قم» = تاسر گشتگی آستینم را گرفت گویان «برخیز». ۵: علم فَلَکِ بر بسیط محیط است = دانش پروردگار زمین را فرا گرفته است. قیاس = سنجش. محیط نگردد = او را فرا نمیگیرد. ۶: ادْرَاکِ در کُنه ذاتش نرسد. ادْرَاکِ = دریافتن. فهم. کُنه ذاتش = اصل گوهر او. فکرت به غَوْر صفاتش نرسد = اندیشه تو به ژرفای کواشهای او نمی‌رسد. ۷: در بلاغت به سَحْبان رسید [ن] توان [و] در کُنه بیچون سَبْحان رسید [ن] نه. بلاغت = رسایی سخن. وصف سعدی است. سَحْبان از قبیلَه وائل خطیب فصیح عرب بود. رسید: مصدر بریده است و حذف «و» روا شمرده شده. کُنه بیچون سَبْحان = گوهر پروردگار بسی مانند. بیچون سَبْحان: اضافه مقلوب است. ۸: که = زیرا. خاصان = ویژگان. آن ره = راه خداشناسی. فرس رانده اند = اسب دوانده اند. رانده اند: در اینجا آهنگ تأکید دارد. به لا اَحْصی = بنابر حدیث نبوی لا اَحْصی ثناءً عَلَیک انت کما اثنت علی نفسک. ثنای تو را نتوانم شمرد. تو چنانی که خود را ثنا گفتی. تَک = تاختن. ۹: هر جای مرکب تاختن نتوان. مرکب = آنچه بر آن سوار شوند. اسب. که = بل. سپر انداختن باید = تسلیم شدن بایسته است. ۱۰: سالیکی = یک روزه. یک عارف. در باز گشت [را] بر وی ببندند = باز گشتن نتواند. ببندند: فعل مجهول است = بسته شود.



که داروی بیهوشی اش در دهند.  
یکی دیده‌ها باز و پرسوخته است.  
وگر بُرد ره باز بیرون نبرد.  
کز او کس نبرده است کشتی برون.  
نخست اسب باز آمدن پی کنی.  
صفایی به تدریج حاصل کنی.  
طلبگار عهد الست کند.  
وز آنجا به بال محبت پتری.  
نماند سراپرده الا جلال.  
عنانش بگیرد تحیر که ایست.

۱ کسی را در آن بزم ساغر دهند  
۲ یکی باز را دیده بردوخته است،  
۳ کسی ره سوی گنج قارون نبرد.  
۴ بترسد خردمند از آن بحر خون  
۵ اگر طالبی کآن زمین طی کنی.  
۶ تأمل در آئینه دل کنی.  
۷ مگر بویی از عشق مست کند.  
۸ به پای طلب ره بد آنجا بری  
۹ بدرَد یقین پرده‌های خیال.  
۱۰ دگر مرکب عقل را پویه نیست.

۱: در آن بزم کسی را که ساغر دهند داروی بیهوشی در دهندش. آن بزم = بزم خداشناس.  
کسی را که ساغر دهند = به دست آن کس که جام می داده شود. ش = او را. ۲: دیده يك باز بردوخته است. بر چشم باز شکاری پوشش ویژه می گذاشتند. [و] يك باز همه جا را می تواند دید اما پرواز نمیتواند. دیده‌ها باز و پر سوخته: دو صفت مرکب و حذف «و» روا شمرده شده است. ۳: کسی سوی گنج قارون ره نبرد وگر برد باز بیرون [را] ره نبرد. ره نبرد = ندانست. باز = دوباره. ۴: خردمند از آن بحر خون کزو کس کشتی برون نبرده است بترسد. بحر خون = دریایی که در آن خون کشتی نشستگان به هدر می رود. کس کشتی برون نبرده است = کشتی هر کس بد آنجا رفت غرق شد. ۵: اگر طالبی = اگر خواهنده هستی. آن زمین = راه خداشناسی را. طی کنی = پیمایی. اسب باز آمدن [را] نخست پی کنی. «ی» ادات تأکید است. از باز آمدن چشم پوش. پی کردن اسب = بریدن رگ و پی پاهای اسب بود. ۶: در آئینه دل تأمل میکن. تأمل = اندیشه ژرف. به تدریج صفایی حاصل بکن. به تدریج = پله به پله. صفایی = اندك پاکی درون. حاصل کنی = به دست بیاور. ۷: مگر = باشد که. بویی از عشق = اندك بوی دلدادگی. ت = تو را. طلبگار عهد الست = خواهان پیمان الست. اشاره است به آیه ۱۷۲ سوره اعراف: قال الست بر بکم قالوا بلی. ۸: به پای طالب آنجا ره ببری. به = به وسیله. پای طلب: اضافه استعاره است. طلب = خواستن. ره ببری = بدانی. شناسی. به = به وسیله. به مدد. بال محبت: اضافه استعاره است. محبت = دوست داشتن. پری = پیر. پرواز بکن. ۹: یقین پرده‌های خیال [را] بدرَد = یقین پندار را از میان بر میدارد. سراپرده نماند الا جلال. الا: معادل «مگر» و فعل ماند از پی آن مقدر است. جلال ماند = عظمت پروردگار برجاست. ۱۰: از آن پس اسب خرد رفتن نتواند. پویه = رفتار تند. تحیر عنانش [را] بگیرد که = سرگشتگی لگام مرکب خرد را بگیرد که.



نعت پیامبر اکرم

- ۱ در آن راه جز مرد داعی نرفت.
- ۲ کسانی که آن راه بر گشته‌اند
- ۳ خلاف پیغمبر کسی ره گزید
- ۴ مپندار سعدی که راه صفا
- ۵ کریم السجایا جمیل الیقینم
- ۶ امام رسل پیشوای سبیل
- ۷ شفیع الوری خواجه بعث و نشر
- ۸ کلیمی که چرخ فلک طور اوست.
- ۹ یتیمی که ناکرده قرآن درست
- ۱۰ چو عزمش بر آهیخت شمشیر بیم
- ۱۱ چو صیبتش در افواه دنیا افتاد

- گم آن شد که دنبال داعی نرفت.  
 برفتند بسیار و سر گشته‌اند.  
 که هرگز به منزل نخواهد رسید.  
 توان رفت جز در پی مصطفی  
 نبی البرایا شفیع الأمم  
 امین خدا مهبط جبرئیل  
 امام الهدی صدر دیوان حشر  
 همه نورها پرتو نور اوست.  
 کتب خانه چند ملت بشست.  
 به معجز میان قمر زد دو نیم.  
 تزلزل در ایوان کسری افتاد.

۱: در راه خداشناسی مرد دعوت کننده رفت و بس. پیامبر رفت و مردم را بد آن راه خواند.  
 آن که دنبال داعی نرفت گم شد. دنبال داعی = از پی رهبر. ۲: کسانی که آن راه بر گشته‌اند  
 = آن کسان که از پیروی پیامبر رو گردانده‌اند. سر گشته: صفت مرکب است = سرگردان. ۳:  
 کسی که ره خلاف پیغمبر برگزید هرگز به منزل رسید [ن] نخواهد. نخواهد رسید = بایسته  
 است که نرسد. ره خلاف پیامبر = راه جز آن که پیامبر پیمود. برگزید = اختیار کرد. منزل  
 = جای فرود آمدن در سفر. ۴: که = آن که. صفا = پاکی درون. ۵: گرامی خصلت. نیکو  
 عادات و صفات. پیامبر مردمان. شفاعت کننده امتها. ۶: امام رسل = پیشوای فرستادگان.  
 سرور پیامبران. سبیل = راه روشن. امین خدا = امانت دار وحی پروردگار. پیام‌های یزدان  
 را پنهان نکرد و به مردم رساند. مهبط جبرئیل = جبرئیل بر او فرود می‌آمد. ۷: شفاعت  
 کننده مردم. سرور روز قیامت. پیشوای هدایت کننده. رئیس محکمه‌ای که روز گرد آمدن  
 مردگان برای رسیدگی به کارهای آنان برپا میشود. ۸: کلیم = هم سخن. همدم. لقب حضرت  
 موسی است که بر کوه طور میرفت و با خدا سخن میگفت. چرخ فلک = آسمان گردنده.  
 [و] همه نورها پرتو نور اوست = همه روشنی‌ها از جمله روشنی که بر موسی تافت پرتو  
 روشنی اوست. حذف واو عطف روا شمرده شده است. ۹: آن یتیم که کتاب آسمانی را  
 هنوز تدوین نکرده کتابهایی را که چند ملت داشتند منسوخ کرد. قرآن پس از نازل شدن همه  
 وحی‌ها تدوین گردید. پیامبر اکرم پس از مرگ پدر به دنیا آمد. ۱۰: چو عزمش = هنگامی  
 که اراده او. بر آهیخت = بر کشید. بیم = ترس [دشمنان از او]. به = به وسیله. قمر =  
 ماه. دو نیم: قید است. ۱۱: چو صیت‌اش در افواه دنیا افتاد = هنگامی که آوازه او در دهان  
 مردم جهان افتاد. تزلزل = لرزیدن. ایوان کسری = کاخ انوشیروان پادشاه نامی ساسانی.



به اعزاز دین آبِ عَزْیٰ ببرد.  
 به تمکین و جاه از مَلِک بر گذشت.  
 که در سِدْرَه جَبْرِیل از او باز ماند.  
 که ای حَامِلِ وَحْیِ برتر خرام.  
 عِناَم ز صحبت چرا تافتی.  
 بماندم. که نیرویِ بَالِماند.  
 فِرْوَغِ تَجَلّی بسوزد پَرَم.  
 که دارد چون او سِیدی پیشرو.  
 عَلَیْکَ الصَّلَاةُ ای نَبِیِّ التَّوَرِ!  
 بر آعقاب و بر پیروانِ تو باد  
 عُمَرِ پَنجِه بر پیچِ دیو مرید

۱ به لا قامتِ لات بشکست خورد.  
 ۲ شبی بر نشست، از فلک بر گذشت.  
 ۳ چنان گرم در تیهِ قربت براند  
 ۴ بدو گفت سالار بیت الحرام  
 ۵ چو در دوستی مخلصم یافتی  
 ۶ بگفتا فراتر مجالم نماند.  
 ۷ اگر یک سرِ موی برتر پَرَم  
 ۸ نماند به عصیان کسی در گرو  
 ۹ چه نعت پسندیده گویم تو را.  
 ۱۰ درودِ مَلِک بر روانِ تو باد.  
 ۱۱ نَخسَنین ابوبکرِ پیرِ مرید

۱: به لا = به مدد لا اله الا الله. جز پروردگار خدا نیست. لات + عَزْی: دوبت معروف بود.  
 قامت لات = مجسمه لات را. خرد: قید است. به اعزاز دین آبِ عَزْی [را] ببرد = به وسیله  
 گرامی داشتن آیین اسلام عَزْی را بی رونق کرد. ۲: یک شب سوار شد [و] از آسمان فراتر رفت.  
 به تمکین و جاه = به وسیله قدر و منزلت. ملک = فرشته. ۳: گرم: قید است = با شتاب.  
 تیه قربت = وادی بی پایان نزدیک شدن به پروردگار. سدره: مقام جبرئیل است در آسمان.  
 ۴: سالار بیت الحرام بدو گفت = پیشوای خانه کعبه به جبرئیل گفت. حامل وحی = آورنده  
 وحی از سوی خدا. ۵: چو در دوستی مخلص یافتی ام. چو = از آنجا که. مخلص = بی آرایش.  
 م = مرا. ز صحبتم چرا عنان تافتی = صحبت = همدمی. عنان تافتی = لگام پیچیدی.  
 روی گرداندی. ۶: بگفتا: بگفت + الف شگفت است. فراتر = پیشتر. مجال = جای گردیدن.  
 نماندم = برای من نماند. بماندم = در مانده شدم. که نیروی بال نماندم = زیرا نیروی بال  
 برای من نماند. بال من از کار افتاد. ۷: فروغ تجلی پَرَم [را] بسوزد = روشنی جلوه گر  
 شدن نور پروردگار پره‌های مرا میسوزاند. ۸: کسی که چون او سیدی پیشرو دارد به عصیان  
 در گرو نماند. عصیان = نافرمانی. در گرو نماند = گرفتار نمی‌شود. سیدی چون او  
 دارد = یک سرور مانند او دارد. پیشرو = رهبر. ۹: چه نعت پسندیده تو را گویم: با  
 آهنگ سؤال = از این بیش ستایش خوش آینده برای تو نمی‌دانم. ای نبی التوری! علیک  
 الصلوة = ای پیامبر مردم نماز بر تو. تو را کرنش میکنم. ۱۰: ملک = فرشته. اعقاب:  
 جمع عقب = فرزندان. باد: فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر بودن و الف ادات  
 تأکید است. بوکد. بواد. باد. ۱۱: پیر مرید = سالخورده ارادتمند. سالخورده به پیامبر دل بسته.  
 پنجه بر پیچ: صفت مرکب است = بر پیچنده پنجه حریف. دیو مرید = شیطان نافرمان.



۱. خردمند عثمان شب زنده دار      چهارم علی شاه دلدل سوار.

دعا

۲. خدایا به حق بنی فاطمه      که بر قول ایمان کنم خاتمه.  
۳. اگر دعوتم رد کنی و قبول      مرا دست و دامن آل رسول.

نعت

۴. چه کم گرددای صدر فرخنده پی      ز قدر رفیعت به درگاه حی  
۵. که باشند مشتی گدایان خیل      به مهمان دارالسلامت طفیل.  
۶. خدایت ثنا گفت و تبجیل کرد.      زمین بوس قدر تو جبریل کرد.  
۷. بلند آسمان پیش قدرت خجیل.      تو مخلوق و آدم هنوز آب و گل.  
۸. تو اصل وجود آمدی از نخست.      دگر هر چه موجود شد فرع توست.  
۹. ندانم کدامین سخن گویمت.      که والاتری ز آنچه من گویمت.

۱: شب زنده دار = آن که شب تا دیرگاه عبادت پروردگار کند. دلدل: استر چابکی بود که به پیامبر اهدا شد و حضرت امیر بر آن می نشست. ۲: خدایا = ای پروردگار. به حق بنی فاطمه که: سوگند است. بنی فاطمه = فرزندان حضرت فاطمه دخت پیامبر. خاتمه ام [را] بر قول ایمان کن = پایان زندگی مرا برگفتار دلبستگی به دودمان پیامبر بفرما. ۳: اگر دعوتم [را] رد کنی و اگر قبول. دعوتم = دعای مرا. رد یا قبول = باز گرداندن یا پذیرفتن. مرادست و دامن آل رسول [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. و = با. آل رسول = دودمان پیامبر. ۴: ای صدر فرخنده پی = ای سرور خجسته قدم. مشتی گدایان خیل به دارالسلام مهمان طفیلت که باشند ز قدر رفیعت به درگاه حی چه کم گردد. چه کم گردد: با آهنگ سؤال = کم نمی شود. قدر رفیعت به درگاه حی = پایه بلند تو در درگاه پروردگار. که = هنگامی که. ۵: مشتی گدایان خیل = چند گدای گرد آمده. دارالسلام = بهشت. طفیل = انگل. ۶: خدا ثنایت [را] گفت و تبجیل کرد = پروردگار تو را ستود. جبریل [را] زمین بوس قدر تو کرد. قدر = پایه. ۷: بلند آسمان: اضافه مقلوب است. پیش قدرت خجل [است] = برابر پایه تو سرافکنده است. حذف «است» روا شمرده شده است. تو مخلوق و آدم هنوز آب و گل: اشاره است به حدیث کنت نوراً و آدم بین الماء والطین. گل = خاك. ۸: اصل وجود = گوهر هستی. آمدی = شدی. از نخست = از آغاز. دگر = از آن پس. موجود شد = آفریده شد. فرع = شاخه. ۹: ندانم [که] کدامین سخن گویمت = نمیدانم که درباره تو چه سخن گویم. حذف «که» روا شمرده شده است. دومین که = در حالی که. ز آنچه من گویمت والاتری. والاتر = برتر. «ی» چسبیده به «والا تر» فعل حال و آینده است از مصدر استن.



ثَنایِ تو طه<sup>۱</sup> و یاسین<sup>۲</sup> بس است.  
عَلَيْكَ الصَّلَاةُ اِی نَبِیِّ وَالسَّلَام.

۱. تو را عزّی لولاك<sup>۳</sup> تمکین بس است.  
۲. چه توصیف کند سعدی ناتمام.

## سرگذشت

به سر بُردم ایّام با هر کسی.  
ز هر خرمنی خوشه‌ای یافتم.  
ندیدم. که رحمت بر این خاک باد.  
بر انگیختم خاطر از شام و روم.  
تهیدست رفتن سوی دوستان.  
بر دوستان ارمغانی برآورد.  
سخنهای شیرین‌تر از قند هست.  
که ارباب معنی<sup>۴</sup> به کاغذ برند.

۳. در اقصای عالم بگشتم بسی.  
۴. تمتّع ز هر گوشه‌ای یافتم.  
۵. چو پاکن شیراز خاکی نهاد  
۶. تولای مردان. این پاک بوم  
۷. دریغ آمدم ز آن همه بوستان  
۸. به دل گفتم از مصر قند آورند،  
۹. مرا اگر تهی بود از آن قند دست  
۱۰. نه قندی که مردم به صورت خورند.

۱: تو را تمکین عزّی لولاك<sup>۳</sup> بس است. برای منصب دادن تو ارجمندی لولاك<sup>۳</sup> لما خلقت الافلاك<sup>۳</sup> بسیار است. لولاك<sup>۳</sup> لما خلقت الافلاك<sup>۳</sup> = اگر تو نبودی آسمانها رانمی‌آفریدم. بخشی از حدیث قدسی است. ثنا = ستایش. طه + یاسین: دو سوره قرآن است. بس = بسیار. ۲: سعدی ناتمام = سعدی اندک آموخته. چه وصف کندی: با آهنگ سؤال = وصف تو را کردن نتواند. ای نبی علیک الصلوة والسلام = ای پیامبر کرنش و درود بر تو. ۳: در اقصای عالم بسی بگشتم = در دورترین نقاط جهان بسیار بگشتم. با هر کسی ایّام به سر بردم. ایّام: جمع یوم = روزها. ۴: تمتّع = برخورداری. ز هر خرمنی خوشه‌ای یافتم = از هر یک خرمن یک خوشه به دست آوردم. ۵: خاکی نهاد چو پاکن شیراز = فروتن سرشت مانند نیکان شیراز. که رحمت بر این خاک باد. که: ادات دعا است. رحمت = بخشایش پروردگار. باد: فعل امر از مصدر بودن و الف آن ادات تأکید است. بواد. بساد. خاک = سرزمین. ۶: تولّا = دوست داشتن. پاک بوم: اضافه مقلوب است. بوم = سرزمین. خاطر [را] از شام و روم برانگیخت. خاطر را = دل مرا. ذهن مرا. روم = روم صغری. آسیای میانه. ۷: ز آن همه بوستان تهیدست سوی دوستان رفتن دریغ آمد. م = مرا. ۸: به دل گفتم = در دل با خود گفتم. آورند + برند: فعل مجهول است = آورده میشود و برده میشود. از مصر قند آورند: شکر ساخت مصر معروف بود و بازار گانان به شیراز می‌آوردند. ارمغانی = اندک سوغات. ۹: گر مرا دست از آن قند تهی بود = اگر دست من از آن شکر خالی است. اگر قند مصری با خود ندارم. [مرا] سخنهای از قند شیرین‌تر هست. «هست» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۱۰: قندی که مردم به صورت خورند = آن قند که مردم به شکل می‌خورند نه. [آن] که ارباب معنی به کاغذ برند. آن که معنی شناسان بر کاغذ نویسند.



بر او ده در از معرفت ساختم.  
 نگهبانی خلق و ترس خدای.  
 که منعیم کند فضل حق را سپاس.  
 نه عشقی که بندند بر خود به زور.  
 ششم وصف مرد قناعت گزین.  
 به هشتم در از شکر بر عافیت.  
 دهم در مناجات و ختم کتاب.  
 به تاریخ فقرخ میان دو عید  
 که پر در شد این نامبردار گنج.  
 هنوز از خجالت سر اندر برم.  
 درخت بلند است در باغ و پست.  
 هنرمند نشنیده ام عیب جوی.

۱ چو این کاخ دولت پرداختم  
 ۲ یکی باب عدل است و تدبیر و رای.  
 ۳ دوم باب احسان نهادم اساس.  
 ۴ سوم باب عشق است و مستی و شور،  
 ۵ چهارم تواضع، رضا پنجمین،  
 ۶ به هفتم در از عالم تربیت،  
 ۷ نهم باب توبه است و راه صواب.  
 ۸ به روز همایون و سال سعید  
 ۹ ز ششصد فزون بود پنجاه و پنج  
 ۱۰ بمانده است با دامنی گوهرم  
 ۱۱ که در بحر لؤلؤ صدف نیز هست،  
 ۱۲ الا ای خردمند فرخنده خوی.

۱: چو = هنگامی که. کاخ دولت = بوستان. دولت = بخت. پرداختم = به پایان رساندم و آراستم. معرفت = دانش. ۲: باب = در. عدل و تدبیر رای = داد و به پایان کار اندیشیدن و اندیشه. خلق = مردم. ۳: دوم [را] اساس احسان نهادم = بنیاد دوم را بخشش گذاشتم. زیرا نعمت دهنده سپاس بخشایش پروردگار را میگزارد. «فضل حق» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۴: عشق و مستی و شور = دلدادگی و از خود بیخبری و هیجان. [و] عشقی که به زور بر خود بندند نه. حذف «و» روا شمرده شده است. ۵: چهارم تواضع [و] پنجمین رضا [و] ششم وصف مرد قناعت گزین. حذف و او عطف روا شمرده شده است. تواضع = فروتنی. رضا = خشنودی. وصف = بیان چگونگی. قناعت گزین = خرسند. ۶: شکر بر عافیت = سپاس تندرستی. ۷: توبه = بازگشت از گناه. صواب راست و سزاوار. مناجات = با پروردگار رازگفتن. ختم = پایان دادن. ۸: همایون = خجسته. سعید = نیک بخت. میان دو عید = اوّل شوال تا دهم ذیحجه. ۹: که این نامبردار گنج پُر دُر شد = هنگامی که بوستان تا پایان نوشته شد. دُر = مروارید. در اینجا: واژه های زیبا و آهنگین و با معنی. ۱۰: با دامنی گوهر هنوز از خجالت سر اندر برم بمانده است = یک دامن مروارید دارم و هنوز از شرم سرم آویخته و بر سینه ام بمانده است. ۱۱: که در بحر لؤلؤ صدف نیز هست = در حالی که در دریایی که مروارید یافته میشود صدف نیز به دست می آید. «هست» در اینجا آهنگ تأکید دارد. [و] در باغ درخت بلند و پست است = همه درختهای باغ بلند نیست. حذف «و» روا شمرده شده است. ۱۲: الا = آگاه باش. هنرمند [را] عیب جوی نشنیده ام. هنرمند را = درباره هنرمند. هنرمند = صاحب فضیلت. عیب جوی: صفت مرکب است = جوینده نقص دیگران.



به ناچار حشوش بُتود در میان.  
 کرم کارفرمای و حشوش بپوش.  
 به دریوزه آورده‌ام دست پیش.  
 بدان را به نیکان ببخشد کریم.  
 به خُلُقِ جهان آفرین کارکن.  
 به مردی که دست از تعنتِ بدار.  
 چوبازش کنی استخوانی دراوست.  
 چو مُشک است بی‌قیمت اندر ختن.  
 به غیبتِ درم عیب مستور بود.  
 به شوخی و فلفیل به هندوستان.

۱. قبا گر حریر است و گر پرنیان  
 ۲. تو گر پرنیانی نیابی مجوش.  
 ۳. ننازم به سرمایه فضل خویش.  
 ۴. شنیدم که در روز امید و بیم  
 ۵. تو نیز آر بدی بینی ام درسخن  
 ۶. چو بیتی پسند آیدت از هزار  
 ۷. که خرما به شیرینی اندوده پوست  
 ۸. همانا که درپارس انشای من  
 ۹. چو بانگِ دهلِ هولم از دور بود.  
 ۱۰. گل آورد سعدی سوی بوستان

۱: قبا گر حریر و گر پرنیان است ناچار حشو درمیانش ببود. قبا = جامه گرانبها که از پیش باز بود. حریر = پارچه از ابریشم بافته. پرنیان = از ابریشم بافته و نقشدار. حشو = آستر.  
 ۲: پرنیانی نیابی = اندک پارچه ابریشم نقشدار نیابی. هیچ پرنیان نیابی. مجوش = بی تاب مشو و بالا و پایین مرو. حشوش [را] بپوش = آستر آن را آشکار مکن. ۳: فضل = فزونی دانش. به دریوزه = برای گدایی. دست پیش آورده‌ام = بوستان را به سوی تو پیش می‌کنم. ۴: شنیدم [آن] که در روز امید و بیم کریم بدان را به نیکان ببخشد. که = آن که. روز بیم و امید = رستخیز که مردگان از کیفر بیم دارند و به بخشش پروردگار امیدوارند. کریم = پروردگار بخشنده. ۵: اربدی درسخنم بینی = اگر اندک عیب در گفتارم بینی. خُلُق = خوی. ۶: به مردی که چو بیتی از هزار پسندت آید از تعنت دست بدار. به مردی که: سوگند است. مردی = دلیری. از تعنت دست بدار = سرزنش مکن. ۷: که پوست به شیرینی اندوده خرما چو باز کنی اش استخوانی در اوست. که = زیرا. به شیرینی پوست اندوده: صفت مرکب است و موصوف آن خرماست. چو = هنگامی که. استخوانی = یک هسته. ۸: همانا: ۵+ مانا. مانا: فعل حال از مصدر مانستن است. ماند. ماندا. ماناد. مانا = درست انسان می‌نماید. ۵+ الف: ادات تأکید است. انشای من درپارس چو مُشک اندر ختن بی‌قیمت است. انشا = گفتار. چو مُشک اندر ختن = مانند ناف آهو در سرزمین ختن. ختن: یکی از شهرهای چین است که آهوی مُشک در آن پرورش می‌یابد. ناف آن آهو بسیار خوشبو و گرانبهاست. سعدی فروتنی کرد و گویندگان پارس را ستود. ۹: از دور هول بودم چو بانگ دهل. هول بودم = برای من ترس بود. از من هراس داشتند. چو = مانند. در غیبت عیبم مستور ببود = هنگام دور بودن از شیراز نقص من از نظر دانشمندان پارس پوشیده بود. ۱۰: سعدی به شوخی گل سوی بوستان و فلفل به هندوستان آورد. بوستان = شیراز. جای گویندگان. به شوخی = از راه گستاخی. فلفل از هندوستان به ایران می‌آید.



روی سخن

بابو بکر سعد

سر مدحت پادشاهان نبود.  
مگر باز گویند صاحب‌دلان  
در ایام بوبکر بن سعد بود.  
که سید به دورانِ نوشین روان.  
نیامد چو بوبکر بعد از عمر.  
به دورانِ عدلش بناز ای جهان.  
ندارد جز این کشور آرامگاه.  
حوالیه مین کُلّ فج عمیق.  
که وقف است بر طفل و درویش و پیر.  
که نهاد بر خاطرش مرهمی.

۱ مر اطبع از آن نوع خواهان نبود،  
۲ ولی نظم کردم به نام فلان.  
۳ که سعدی که گوی بلاغت ربود  
۴ سزدگر به دورش بنازم چنان  
۵ جهانبان دین پترور دادگر  
۶ سر سرفرازان و تاج مهان.  
۷ گر از فتنه آید کسی در پناه  
۸ فطوبی لباب کسبیت العتیق  
۹ ندیدم چنین گنج و ملک و سریر  
۱۰ نیامد برش دردناک غمی

۱: مرا طبع = سرشت من. نوع = گونه. [و] سر مدحت پادشاهان نبودم = و آهنگ ستایش  
ویژه پادشاهان را نداشتم. ۲: ولی نظم [را] به نام فلان کردم = اما نظم بوستان را به نام  
فلان کردم. «کردم» در اینجا آهنگ تأکید دارد. مگر صاحب‌دلان باز گویند = باشد که  
صاحب‌نظران بعد از خواندن بوستان گویند. ۳: گوی بلاغت ربود = در رسانی سخن چیره  
شد. ایام: جمع یوم = روزگار. قصد سعدی آن بود که صاحب‌دلان هنگام بهره‌برداری از  
بوستان بوبکر سعد را بشناسند. ۴: گر به دورش بنازم چنان که سید به دورانِ نوشین روان  
[نمود]. دورش = زمان او. سید = سرور و در اینجا پیامبر اسلام که سرور پیامبران و همه  
مسلمانان است. پیامبر اکرم در روزگار پادشاهی نوشیروان دادگر به دنیا آمد و حدیث است  
که فرمود در زمان سلطان عادل زادم. ۵: چو = مانند. بوبکر: نام پادشاه زمان +  
نخستین خلیفه اسلام است. ۶: سر سرفرازان و تاج مهان = رئیس بلندپایگان و تاج بزرگان.  
حذف «است» روا شمرده شده است. ای جهان به دورانِ عدلش بناز. عدلش = دادگری  
او. جهان = روزگار گردنده. ۷: فتنه = آشوب. در آن زمان مغولان در بسیار شهرایران  
خون میریختند و پارس آرام بود. ۸: پس خوش بادداری که مانند کعبه است و زایران از همراه  
دور پیرامون آن فراز آمده‌اند. ۹: چون این گنج و ملک و سریر که بر درویش و طفل و  
پیر وقف است ندیدم. چون = مانند. ملک و سریر = سرزمین و تخت. وقف است =  
نگهداری میشود تا سود آن به دیگران برسد. درویش = بینوا. طفل و پیر = خرد و  
بزرگ. ۱۰: دردناک غمی که بر خاطرش مرهمی نهاد. یک دردناک غم برش نیامد = هر دردمند غمی  
که برش آمد بر خاطرش مرهمی نهاد. یک دردناک غم برش نیامد = هیچ دردمند از اندوه نزد  
او نیامد. بر خاطرش = بر درون از اندوه درمند او. مرهمی = اندک داروی زخم.



خدایا. امیدی که دارد بر آر.  
 هنوز از تواضع سرش بر زمین.  
 گداگر تواضع کند خوی اوست.  
 ز بردست افتاده مرد خداست.  
 که صیت کرم در جهان میرود.  
 ندارد جهان تا جهان است یاد.  
 که نالد ز بیداد سر پنجه‌ای.  
 فریدون با آن شکوه این ندید.  
 که دست ضعیفان به جاهش قوی‌ست.  
 که زالی نیندیشد از رستمی.

۱ طلبگار خیر است و امیدوار.  
 ۲ کله گوشه بر آسمان برین،  
 ۳ تواضع ز گردن فرازان‌کوست.  
 ۴ اگر ز بردستی بیفتد چه خاست.  
 ۵ نه ذکر جمیلش نهان میرود.  
 ۶ چون اوبی خردمند فرخ نژاد  
 ۷ نبینی در ایام او رنجه‌ای  
 ۸ کس این رسم و ترتیب و آیین ندید.  
 ۹ از آن نزد حق پایگاهش قوی‌ست  
 ۱۰ چنان سایه گسترد بر عالمی

۱: امیدوار و طلبگار خیر است = آرزومند نیکی است و آن را میجوید. خدایا امیدی که دارد بر آر = ای پروردگار اورا توانایی نیکی بده. ۲: کله گوشه‌اش بر آسمان برین [و] هنوز از تواضع سر بر زمین [است]. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. کله گوشه: اضافه مقلوب است. کله گوشه‌اش بر آسمان برین است = بسیار سرافراز و بلندپایه است. از تواضع = به سبب فروتنی که در اوست. سر بر زمین است = بر درگاه پروردگار سجده میکند. سر بر زمین: صفت مرکب است. ۳: فروتنی از سرافرازان پسندیده است. خوی اوست = عادت بایسته برای او می‌باشد. ۴: اگر يك زیر دست فروتن شود چه خاست. چه خاست: با آهنگ سؤال = هیچ به دست نیامد. خاست: فعل ماضی به سبب شرط است. «ز بردست» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۵: ذکر جمیلش نهان نمی‌رود = نیکویی او که بر زبانها جاری است پنهان نمی‌باشد. بل آوازه بخشندگی در جهان برود. «میرود» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۶: جهان تا جهان است خردمند فرخ نژادی چون او به یاد ندارد = روزگار تا گردنده است يك خردمند خجسته نژاد مانند او به یاد ندارد. يك خردمند به یاد ندارد = هیچ خردمند به یاد ندارد. ۷: در ایام او رنجه‌ای که ز بیداد سرپنجه‌ای نالد نبینی = در روزگار او آن رنجدیده که از ستم يك زورمند نالد دیده نمیشود. نبینی: فعل مجهول است. ۸: این رسم و ترتیب و آیین [را] کس ندید. فریدون، با آن شکوه این [را] ندید. فریدون: پادشاه هخامنشی بود که بر ضحاک چیره شد. ۹: از آن که دست ضعیفان به جاهش قوی‌ست پایگاهش نزد حق قوی‌ست. از آن که = بدان سبب که. دست ضعیفان به جاهش قوی‌ست = دست ناتوانان به پایگاه او استوار است. بینوایان به کرم او سخت امیدوارند. ۱۰: چنان سایه بر عالمی گسترد که زالی ز رستمی نیندیشد. سایه گسترد = در پناه خویش گرفت. عالمی = يك جهان. آن بخش از جهان که در قلمرو اوست. زالی از رستمی نیندیشد = يك پیرزن از يك مرد نیرومند بیم ندارد. هیچ پیرزن از هیچ پهلوان اندیشه به دل راه نمیدهد.



بنسألد و از گردش آسمان .  
 ندارد شکایت کس از روزگار .  
 پس از تو ندانم سر انجام خلق .  
 که تاریخ سعدی در ایام توست .  
 در این دفتر نام جاوید هست .  
 ز پیشینیان سیرت آموختند .  
 سبق بردی از پادشاهان پیش .  
 بکرد از جهان راه یاجوج تنگ .  
 نه روین چو دیوار اسکندر است .  
 ثنایت نگوید ز بانس مباد .  
 که مستظهر است از وجودت وجود .  
 نگنجد در این تنگ میدان کتاب .

۱ همه وقت مردم ز جور زمان  
 ۲ در ایام عدل تو ای شهریار  
 ۳ به عهد تو می بینم آرام خلق  
 ۴ هم از بخت فرخنده فرجام توست  
 ۵ که تا برفتلت ماه و خورشید هست  
 ۶ ملوک آر نیکو نامی اندوختند  
 ۷ تو در سیرت پادشاهی خویش  
 ۸ سیکندر به دیوار روین و سنگ  
 ۹ تو را سد یاجوج کفر از زر است  
 ۱۰ زبان آوری کاندرا این امن و داد  
 ۱۱ زهی بحر بخشایش و کان جود  
 ۱۲ برون بینم اوصاف شه از حساب

۱: مردم همه وقت از جور زمان و از گردش آسمان بنالند. جور زمان = ستم روزگار.  
 گردش آسمان: پیشینیان می پنداشتند که فضا مانند آسمان می گردد و پیش آمدهای ناگوار به سبب گردش آن است. ۲: ای شهریار. در ایام عدل تو کس از روزگار شکایت ندارد. ایام عدل = روزگارداد. شکایت = گله. ۳: آرام خلق [را] به عهد تو می بینم. خلق = مردم. عهد = روزگار. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. سرانجام خلق [را] پس از تو ندانم = سرنوشت مردم را پس از تو نمیدانم. ۴: تاریخ سعدی هم که در ایام توست از بخت فرخنده فرجام توست = به سبب جاویدان بودن هنر سعدی نام تو نیز در آینده بر زبانها می آید. ایام = روزگار. ۵: که = زیرا. تا خورشید و ماه بر آسمان هست نامت در این دفتر جاوید هست. این دفتر = بوستان. جاوید: قید است = پاینده. ۶: ملوک: جمع ملک = پادشاهان. سیرت = خوی. ۷: سبق بردی = پیشی گرفتی. ۸: به = به وسیله. روین = فلزی. یاجوج: قومی خطرناک بودند که برای جلوگیری از آنان اسکندر از روی و سنگ سد بنا کرد و سد سکندر خوانده شد. ۹: سد تو یاجوج کفرا از زراست = آن سد که تودر برابر هجوم کنندگان کافر [مغولان] ساختی از زر است. روین چو دیوار اسکندر نیست. بوبکر سعد زر بسیار به مغولان داد و پارس را از آسیب آنان رها کرد. ۱۰: این امن و داد = آسایش و دادی که در پارس است. ثنائگویدت = تورا ستایش نکند. ۱۱: زهی = خوشا. نیکوست. بحر = دریا. که وجود از وجودت مستظهر است = زیرا هستی از هستی تو پشت گرم است. ۱۲: اوصاف شه [را] از حساب بیرون بینم = کواشهای پادشاه را از شمار بیرون می بینم. در این تنگ میدان کتاب نگنجد. تنگ میدان: صفت مرکب است برای کتاب.



- ۱ گر آن جمله را سعدی انشا کنند  
 ۲ فروماندم از شکر چند آن کرم.  
 ۳ جهانست به کام و فَلَک یار باد.  
 ۴ بلند اخترت عالم افروخته،  
 ۵ غم از گزردش روز گارت مباد  
 ۶ که بر خاطر پادشاهان غمی  
 ۷ دل و کشورت جمع و معمور باد.  
 ۸ تنت بادیوسته چون دین درست،  
 ۹ درونت به تأیید حق شاد باد.  
 ۱۰ جهان آفرین بر تو رحمت کناد.  
 ۱۱ همانست بس از کردگار مجید
- مگر دفتری دیگر املا کند.  
 همان به که دست دعا گسترم.  
 جهان آفرینت نگهدار باد.  
 زوال اختر دشمنت سوخته.  
 وز اندیشه بر دل غبارت مباد.  
 پریشان کند خاطر عالمی.  
 ز ملکات پراکنده گی دور باد.  
 بد اندیش را دل چو تدبیر مست.  
 دل و دین و اقلیمت آباد باد.  
 دگر هر چه گویم فسانه است و باد.  
 که توفیق خیرت بود بر مزید.

۱: آن جمله را انشا کند = آن همه را بنگارد. مگر دفتری دیگر املا کند = باشد که يك دفتر دیگر را پر کند. ۲: شکر = سپاسگزاری. هم آن که دست دعا گسترم به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. هم = تنها. فقط. دست دعا گسترم = برای حاجت خواستن از پروردگار دست بلند کنم. ۳: جهان به کام و فَلَک یارت باد. به کام = بر آرزو. فَلَک یارت باد = آسمان به سود تو بگردد. جهان آفرین نگهدارت [و] بلند اخترت عالم [را] افروخته [و] زوال اختر دشمنت [را] سوخته باد. حذف و + را روا شمرده شده است. ۴: بلند اختر: اضافه مقلوب است. اختر = ستاره. عالم را افروخته = جهان را روشن ساخته. زوال = زدودن. رفتن خورشید به سوی غرب. سوختن اختر = زدوده شدن ستاره در روشنی خورشید. ۵: غم = اندوه. غبار = گرد. غبار بر دل نشستن = اندوهگین شدن. مباد: فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر بودن + الف تأکید. مبوک. مباد. مباد. ۶: که = زیرا. غمی بر خاطر پادشاهان خاطر عالمی [را] پریشان کند = اندک اندوه بر دل پادشاهان دل يك جهان را پریشان میکند. ۷: دل جمع = خاطر آسوده. معمور = آبادان. ملکات = سرزمین تو. ۸: تنت پیوسته چون دین درست [و] بد اندیش را دل چو تدبیر مست باد. حذف «و» عطف روا شمرده شده است. باد: فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر بودن و الف ادات تأکید میباشد. بوک. بواد. باد. چون دین = مانند آیین. بد اندیش را دل = دل دشمن. چو تدبیر مست = مانند صلاح اندیشی او ناستوار. ۹: تأیید حق = توانا ساختن پروردگار. اقلیمت = سرزمین تو. ۱۰: رحمت = بخشایش. کناد: فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر کردن و الف ادات تأکید میباشد. کند. کناد. کناد. دگر = از آن پس. ۱۱: همان که توفیق خیر از کردگار مجید بر مزید بودت بس [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. مجید = بلند مرتبه. توفیق خیر = کامیابی در نیکویی. بر مزید = در افزایش. بس = بسیار.



۱. نرفت از جهان سعد زنگی به درد  
 ۲. عجب نیست این فرع از آن اصل پاک  
 ۳. خدایا بر آن تربت نامدار  
 که چون تو خلف نامبردار کرد.  
 که جانش بر او جست و جسمش به خاک.  
 به فضیلت که باران رحمت ببار.

ستایش شاهزاده ولیعهد

۴. گر از سعد زنگی مثل ماندویاد  
 ۵. جوان جوانبخت روشن ضمیر  
 ۶. به دانش بزرگ و به همت بلند  
 ۷. زهی دولت مادر روزگار  
 ۸. به دست کرم آب دریا ببرد.  
 ۹. همی چشم دولت به روی تو باز  
 ۱۰. صدف را که بینی ز دردانه پُر  
 فلک یاوَر سعد بوبکر باد  
 به دولت جوان و به تدبیر پیر  
 به بازو دلیر و به دل هوشمند.  
 که پرورد رودی چنین در کنار.  
 به رفعت محل ثریا ببرد.  
 سر شهریاران گردنفر از.  
 نه آن قدر دارد که یکداند زر.

۱: سعد زنگی به درد از جهان نرفت = سعد زنگی [پدر پادشاه زمان] آسوده از جهان رفت.  
 که = زیرا. چون تو خلف [را] نامبردار کرد. خلف = فرزند. ۲: این فرع از آن اصل پاک  
 عجب نیست. این فرع از آن اصل = این شاخه از آن ریشه. بوبکر سعد از سعد زنگی.  
 که = زیرا. جانش بر او و جسمش به خاک جست. جان + جسم = روان + تن. به خاک  
 جست = در خاک فرو رفت. ۳: خدایا = ای پروردگار. به فضیلت که: سوگند است. فضل  
 = افزونی بخشایش. بر آن تربت باران رحمت ببار. بر سعد زنگی بخشایش بسیار بفرست.  
 تربت = خاک. ۴: مثل = شیوه زیست که برای دیگران آموزنده است. فلک = آسمان که  
 می‌پنداشنند می‌گردد و نیک و بد مردم را فراهم می‌سازد. سعد شاهزاده ولیعهد که ادب دوست  
 بود و تخلص سعدی از اوست. ۵: جوان بخت = آن که بخت او رو به افزایش و کمال  
 است. ضمیر = دل. دولت = بخت. تدبیر = صلاح اندیشی. ۶: همت = اراده. ۷:  
 زهی دولت = نیکوست بخت. رود = فرزند. رودی = یک فرزند. ۸: به دست کرم آب  
 دریا [را] ببرد. دست کرم: اضافه استعاره است. کرم = بخشایش. آب دریا ببرد = درخشندگی  
 رودخانه را بزدود. به رفعت محل ثریا [را] ببرد. به سبب بلندی پایه منزلت ثریا  
 را بزدود. ثریا: مجموعه هفت ستاره است نزدیک قطب شمال. ۹: سر شهریاران گردنفر از  
 چشم دولت به روی تو همی باز [است]. شهریاران گردنفر از = پادشاهان سربلند. چشم  
 دولت = دیدگان دستگاه پادشاهی. همی: ادات تأکید است و حذف «است» در پایان جمله  
 روا شمرده شده است. ۱۰: صدف را ز دردانه پر که بینی آن قدر ندارد که یک دانه در.  
 «دارد» در پایان جمله مقدر است. که = هنگامی که. دردانه: اضافه مقلوب و یک دانه  
 صفت مرکب است = کم نظیر. قدر = ارزش. بینی: فعل مجهول است = دیده میشود.



که پیرایهٔ سلطنت<sup>۱</sup> خانه‌ای .  
 پیرهیز ز آسیب چشم بدش .  
 به توفیق طاعت گرامی کنش .  
 مرادش به دنیا و عقبی<sup>۲</sup> بر آر .  
 وز اندیشه بر دل گزندش مباد .  
 پسر نامجوی و پدر نامدار .  
 که باشند بدخواه این خاندان .

۱ تو آن در<sup>۳</sup> مکنون یکدانه‌ای  
 ۲ نگهدار یارب به لطف خودش،  
 ۳ خدایا، در آفاق نامی کنش .  
 ۴ مقیمش در انصاف و تقوی<sup>۴</sup> بدار .  
 ۵ غم از دشمن ناپسندش مباد .  
 ۶ بهشتی درخت آور چون توبار .  
 ۷ از آن خاندان خیر بیگانه‌دان

بابو بکر سعد

زهی ملک و دولت که پاینده باد .  
 چه خدمت گزارد زبان سپاس .  
 که آسایش خلق در ظل<sup>۵</sup> اوست  
 به توفیق طاعت دلش زنده دار .  
 سرش سبز و رویش به رحمت سپید .

۸ زهی دین و دانش زهی عدل و داد .  
 ۹ نگنجد کرمهای شه در قیاس .  
 ۱۰ خدایا تو این شاه درویش دوست  
 ۱۱ بسی بر سر خلق پاینده دار .  
 ۱۲ برومند دارش درخت امید،

۱: در<sup>۳</sup> مکنون = مروارید پنهان داشته. سلطنت خانه = خاندان پادشاهی. ۲: یارب = ای پروردگار. به لطف خود نگهدارش. ش = او را. [و] ز آسیب چشم بد پیرهیزش. حذف «و» روا شمرده شده است. آسیب = گزند. پیرهیز: فعل متعدی است = دور بدار. ۳: خدایا = ای پروردگار. آفاق: جمع افق = کرانه‌ها. جهان. نامی کنش = او را نامور کن. [و] به توفیق طاعت = و به وسیله کامیابی در عبادت. ۴: در انصاف و تقوی مقیم بدارش = در دادگری و پیرهیزگاری او را پابرجا بدار. مرادش [را] به دنیا و عقبی بر آر = خواست او را در این جهان و آن جهان بر آور. ۵: غم مبادش = او را اندوه مباد. گزند بر دلش مباد = آسیب بر دل او مباد. ۶: بهشتی درخت بار چون تو آورد. بهشتی درخت: اضافهٔ مقلوب است. چون = مانند. بار = میوه. پسر نامجوی و پدر نامدار [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ۷: خیر [را] از آن خاندان که بدخواه این خاندان باشند بیگانه‌دان. خیر = نیکی. ۸: زهی = خوش است. ملک و دولت = پادشاهی و بخت. که پاینده باد: دعاست. ۹: کرمهای شه در قیاس نگنجد = بخشایش‌های شاه در سنجش نمی‌آید. چه خدمت گزارد: با آهنگ سؤال = چاکری گزاردن نمیتواند. ۱۰: خدایا = ای پروردگار. درویش دوست: صفت مرکب است = دوستدار بینوا. خلق = مردم. در ظل<sup>۵</sup> او = در سایهٔ او. در پناه او. ۱۱: دلش [را] به توفیق طاعت زنده دار. به توفیق طاعت = به وسیله کامیابی در بندگی. ۱۲: درخت امیدش [را] برومند [و] سرش [را] سبز و رویش [را] به رحمت سپید دار. سرش سبز = روزگار او خرم. رویش سپید = کامیاب و سربلند. به رحمت = از راه بخشایش.



## با خویشتن

- ۱ به راه تَكَلَّف مَرَوْ . سعدیا .
- ۲ تو منزل شِناسی وَ شَه راه رَوْ ،
- ۳ چه حاجت که نَه کُرسی آسمان .
- ۴ مگو پای عَزَّت بر افلاك نِه .
- اگر صِدق داری بیار و بیا .
- تو حقگوی و خسرو حقایق شنو .
- نهی زیر پای قِزِل ارستان .
- بگو روی اخلاص بر خاك نِه .

## با بوبکر سعد

- ۵ به طاعت بِنِه چهره بر آستان .
- ۶ اگر بندهای سر بر آن در بِنِه .
- ۷ به درگاه فرمانده ذوالجلال
- ۸ چو طاعت کنی لُبْس شاهی مپوش .
- ۹ که پروردگار را توانگر تویی .
- ۱۰ نه کشور گشایم، نه فرماندهم .
- که آن است سَجَّادَه راستان .
- کلاه خداوندی از سر بِنِه .
- چو درویش پیش توانگر بنال .
- چو درویش مُخْلِص بر آور خروش
- توانای درویش پرور تسویی .
- یکی از گدایان آن در گهم .

۱: سعدیا = ای سعدی. تَكَلَّف = برخورد رنج نهادن. صِدق = راستی. ۲: تو منزل شناسی و شه راه رو [و] تو حقگوی و خسرو حقایش شنو [است]. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. منزل شناس = از جای فرود آمدن در جاده آگاه. راه رو = سفر کننده. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. حق گو = گوینده راست و درست. ۳: چه حاجت: با آهنگ سؤال = نیاز نیست. که = آن که. نه کرسی: گفته میشد که آسمان نه لا دارد. ظهیر فاریابی در مدح اتابك امیر آذربایجان گفت: نه کرسی فلک نهد اندیشه زیر پای تا بوسه بر رکاب قزل ارسلان زند. ۴: عَزَّت = ارجمندی. افلاك: جمع فلک = آسمانها. اخلاص = پاکی عقیده. روی بر خاك نهادن. سجده کردن بر درگاه پروردگار. ۵: به طاعت = از راه بندگی. چهره بر آستان بنه = بر آستان پروردگار روی بنه. که = زیرا. سَجَّادَه راستان آن است. سَجَّادَه = جای سجده. آن: اشاره است به آستان. ۶: بندهای = آفریده پروردگاری. «ای» چسبیده به «بنده» فعل حال و آینده است از مصدر استن. آن در = درگاه خداوند. کلاه خداوندی = تاج. ۷: ذوالجلال = صاحب جاه. چو درویش پیش توانگر = مانند بینوا هنگامی که از توانگر درخواست میکند. ۸: هنگامی که عبادت میکنی جامه پادشاهی مپوش. چو درویش مخلص = مانند بینوای بی آرایش. ۹: که پروردگار را تو توانگری. تو توانای درویش پروری. درویش پرور: صفت مرکب است = پرورنده بینوا. «بی» چسبیده به «تو» فعل حال و آینده دوم شخص مفرد است از مصدر استن. ۱۰: کشور گشا نی. ام. فرمانده نی. ام. «نی ام» + «ام» فعل حال و آینده اول شخص مفرد است از مصدر استن.



- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| ۱ چه برخیزد از دستِ کتردارِ من   | مگر دستِ لطف شود یارِ من .      |
| ۲ تو برخیز و نیکی دهم دسترس .    | و گر نه چه خیر آید از دستِ کس . |
| ۳ دعا کن به شب چون گدایان به سوز | و گر می کنی پادشاهی به روز .    |
| ۴ کمر بسته گردنکشانشان بر دوت ،  | تو بر آستان عبادت سرت .         |
| ۵ زهی بندگان را خداوند گار ،     | خداوند را بنده حقگزار .         |

۱: چه برخیزد: با آهنگ سؤال = هیچ بر نیاید. مگر = الا. لطفت یار من شود = بخشایش تو مددگار من شود. ۲: تو: در اینجا آهنگ تأکید دارد. برخیز و نیکی دسترس ده = بر نیکی و نیکویی توفیقم بده. و گر نه از دست کس چه خیر آید. و گر نه = و اگر دسترس ندهی ام. چه خیر از دست کس آید: با آهنگ سؤال = از دست هیچ کس خیر نیاید. ۳: و گر به روز پادشاهی می کنی به شب به سوز دعا کن چون گدایان. به شب = شب هنگام. به سوز = چنان که از سوز دل بر آید. و گر = هر چند. ۴: گردنکشانشان بر دوت کمر بسته [و] تو سرت بر آستان عبادت [است]. حذف و + است روا شمرده شده است. و = در حالی که. گردنکشانش کمر بسته = یاغیان فرمانبردار. ۵: زهی = خوش است. بندگان را خداوند گار [و] خداوند را بنده حقگزار = دارای خدمتگزاران و آفریده وظیفه گزار پروردگار. و = در حالی که.



## ۱ باب اوّل

### ۲ در عدل و تدبیر و رای

مثل

- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| ۳ حکایت کنند از بزرگان دین       | حقیقت شناسان عین الیقین         |
| ۴ که صاحب‌بدلی بر پلنگی نشست،    | همی راند رهوار ماری به دست .    |
| ۵ یکی گفتش ای مرد راه خدای       | بد آن ره که رفتی مرا ره نمای .  |
| ۶ چه کردی که در نده رام تو شد،   | نیگین سعادت به نام تو شد .      |
| ۷ به گفت ار پلنگم زبون است و مار | و گر پیل و کتر کس شیگفتی مدار . |
| ۸ تو هم گردن از حکم داور مپیچ    | که گردن نپیچد ز حکم تو هیچ .    |

با بوبکر سعد

- |                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| ۹ چو حاکم به فرمان داور بود    | خدایش نگهبان و یاور بود .   |
| ۱۰ محال است چون دوست دارد تورا | که در دست دشمن سپارد تورا . |

۱: نخستین در . ۲: درباره داد و صلاح اندیشی و اندیشه . ۳: حقیقت شناسان عین الیقین از بزرگان دین حکایت کنند. از = درباره . بزرگان دین = آنان که در خداشناسی پایه بلند یافتند. حقیقت = راستی. عین الیقین = دریافتن پس از دیدن . ۴: که صاحب‌بدلی = آن که یک روشن ضمیر. راهوار ماری به دست: وجه وصفی است = یک مار فرمانبردار در دست . ۵: گفتش = او را گفت. ای مرد راه خدای = ای دلیری که در راه خدا قدم بر میداری . ۶: سعادت = خوش بختی. نام و پایه اجتماعی خویش را بر نگین انگشتی می‌کنند و مرکب بر آن مالیده بر اسناد می‌زدند . ۷: ارپلنگ و مار و گر پیل و کتر کس زبونم است شگفتی مدار. زبونم است = زیر دست و فرمانبردار من است. شگفتی مدار = اندک شگفت مدار. هیچ عجب مدار . ۸: از حکم داور گردن مپیچ = از فرمان‌پروردگار دادگر رومگردان. که = تا . ۹: چو = هنگامی که. حاکم = فرمانده. در اینجا پادشاه زمان. داور = پروردگار دادگر. خدای نگهبان و یاورش بود = ش = او را . ۱۰: چون تورا دوست دارد محال است که تورا در دست دشمن سپارد. چون = هنگامی که. دوستدار پروردگار: نیکوکار و مددگار بینوایان است.



مَثَل

- ۱ یکی دیدم از عَرَصَه رودبار  
 ۲ چنان هَوَل ز آن حالُ بر من نشست  
 ۳ تَبَسَم کُنان دست بر لب گرفت  
 ۴ ره این است. روی از طریقت متاب  
 ۵ نَصیحت کسی سودمند آیدش  
 که پیش آمدم بر پَلَنگی سوار.  
 که ترسیدنتم پای رفتن بیست.  
 که سعدی مدار آنچه دیدی شگفت.  
 بینه گام و کامی که داری بیاب.  
 که گفتار سعدی پسند آیدش.

مَثَل

- ۶ شنیدم که در وقتِ نَزْعِ روان  
 ۷ که خاطر نگهدارِ درویش باش.  
 ۸ نیاساید اندر دیارِ تو کس  
 ۹ نیاید بنزدیکِ دانا پسند  
 ۱۰ برو، پاسِ درویش محتاج دار.  
 ۱۱ رعیتِ چو بیخ است و سلطانِ درخت.  
 ۱۲ مکن تا توانی دلِ خَلقِ ریش.  
 به هَرَمَز چُنین گفت نوشیروان  
 نه در بندِ آسایش خویش باش.  
 چو آسایشِ خویش خواهی و بتس.  
 شبانِ خفته و گرگ بر گوسفند.  
 که شاه از رَعِیت بُود تاجدار.  
 درختِ ای پسر باشد از بیخِ سخت.  
 اگر می کنی می کنی بیخِ خویش.

۱: یکی [را] از عرصه رودبار دیدم که بر پلنگی سوار پیشم آمد. از عرصه رودبار = باشند  
 سرزمین رودبار در گیلان. که = هنگامی که. بر پلنگی سوار: قید است. پلنگی = یک پلنگ.  
 ۲: هول = بیم. ترسیدن پای رفتن [را] بیست = نتوانستم که قدم بردارم. ۳: دست بر لب گرفتن نشان شگفت است. که = گویان. آنچه دیدی شگفت مدار. شگفت داشتن = عجب داشتن. ۴: طریقت = راه خداشناسی. روی متاب = رومگردان. کام = آرزوی بر نیامده.  
 ۵: کسی که گفتار سعدی پسند آیدش نصیحت سودمندش آیدش. نصیحت = اندرز. ش = او را. ۶: نزع روان = جان کند. هرمز: فرزند و جانشین خسرو انوشیروان ساسانی بود.  
 ۷: خاطر نگهدار درویش = دل به دست آورنده بینوا. نه در بند آسایش خویش باش = در بند آسایش خویش مباش. ۸: چو آسایش خویش خواهی و بس کس اندر دیار تو نیاساید. چو = هنگامی که. ۹: شبان خفته و گرگ بر گوسفند به نزدیک دانا پسند نیاید. و = در حالی که. بر گوسفند = نزدیک گوسفند گله. ۱۰: برو = درنگ مکن. [و] پاس درویش محتاج دار = و نگاهبانی بینوای نیازمند کن. حذف «و» روا شمرده شده است. که = زیرا. رعیت = مردم. ۱۱: رعیت چو بیخ = مردم مانند ریشه. ای پسر. درخت از بیخ سخت باشد = ای فرزند. درخت از ریشه استوار است. ۱۲: دل خلق [را] تا توانی ریش مکن. می کنی = بکنی. بیخ خویش [را] می کنی = ریشه خویش را بر بیاوری. می: ادات تأکید است.



ره پارسایان امید است و بیم .  
 به امید نیکی و بیم بدی .  
 در اقلیم ملکش پنه یافتی  
 به امید بخشایش کردگار .  
 که ترسد که در ملکش آید گزند .  
 در آن کشور آسودگی روی نیست .  
 و گر تک سوارى سر خویش گیر .  
 که دلتنگ بینى رعیت ز شاه .  
 از آن کاو نترسد ز داور بترس .  
 که دارد دل اهل کشور خراب .  
 رسد پیش بین این سخن را به غور .  
 که مَر سلطنت را پناهند و پشت .

۱ اگر جاده‌ای بایستد مستقیم  
 ۲ طبیعت شود مرد را بخردی  
 ۳ گر آن هر دو در پادشه یافتی  
 ۴ که بخشایش آرد بر امیدوار  
 ۵ گزند کسانش نیاید پسند  
 ۶ و گر در سرشت وی آن خوی نیست  
 ۷ اگر پای بندى رضا پیش گیر .  
 ۸ فراخی در آن مرز و کشور خواه  
 ۹ ز مستکبران دلاور بترس .  
 ۱۰ دگر کشور آباد بیند به خواب  
 ۱۱ خرابی و بدنامی آید ز جور .  
 ۱۲ رعیت نشاید به بیداد کشت

۱: اگر يك جاده راست تورا بایسته است. ت = تورا. پارسایان  
 از کيفر بیمناک و به بخشایش پروردگار امیدوارند. ۲: به امید نیکی و بیم بدی بخردی مرد  
 را طبیعت شود. بخردی = با خرد زیستن. مرد را طبیعت شود = سرشت مرد گردد. ۳:  
 یافتی فعل مجهول است = یافته شد. اقلیم ملکش = سرزمینی که بر آن حکم میراند. پنه  
 یافتی = پناه یافته شود. ۴: [آن] که به امید بخشایش کردگار بر امیدوار بخشایش آرد.  
 که = آن که. ۵: [آن] که ترسد که در ملکش گزند آید [و] گزند کسان پسند نیایدش. گزند  
 آسیب. ملکش = پادشاهی او. ۶: آسودگی روی: اضافه مقلوب است = روی آسوده  
 بودن. ۷: اگر پای بندى = اگر به دستورهای کشورداری عمل میکنی. «ی» چسبیده به  
 «پای بند» فعل حال و آینده دوم شخص مفرد است از مصدر استن. رضا: خشنودی.  
 تک سوار = کسی که پروای دیگران را ندارد. سر خویش گیر. سر را به زیر انداخته در  
 میان دو دست بگیر و به خود بیندیش. ۸: در آن مرز و کشور که رعیت [را] ز شاه دلتنگ  
 بینى فراخی خواه. فراخی = فراوانی و ارزانی. خواه + بینى: فعل مجهول است =  
 خواسته نشود + دیده شود. ۹: مستکبران دلاور = دلاورانی که خود را بزرگ می پندارند.  
 داور = خداوند دادگر. ۱۰: [آن] که دل اهل کشور [را] خراب دارد دگر کشور [را]  
 آباد به خواب بیند. دگر = از آن پس. پس از خراب داشتن اهل کشور. به خواب بیند =  
 در واقع نمی بیند. ۱۱: ز جور خرابی و بدنامی آید. خرابی = ویرانی. جور = ستم. پیش  
 بین این سخن را به غور رسد. به غور این سخن رسد = به ژرفای این گفتار میرسد. ۱۲:  
 به بیداد رعیت کشته [ن] نشاید = مردم را به سبب بیداد به مرگ نزدیک کردن شایسته نیست.  
 که = زیرا. به بیداد = از راه ستم. مر: مزید مفعول بیواسطه است. سلطنت = پادشاهی.



که مزدور خوشدل کند کار بیش .  
کز او نیکویی دیده باشی بسی .

۱ مراعات دهقان کن از بهر خویش .  
۲ مروت نباشد بدی با کسی

مثل

در آن دم که چشمش ز دیدن بخفت  
نظار در صلاح رعیت کنی .  
که مردم ز دست نیچند پای .  
کنند نام زشتش به گیتی ستم .  
کنند آن که بنهاد بنیاد بد .  
نه چند آن که دود دل پیر زن .  
مگر دیده باشی که شهری بسوخت .  
که در ملکرانی به انصاف زیست .  
ترحم فرستند بر تربتش .

۳ شنیدم که خسرو به شیرویه گفت  
۴ بر آن باش تا هر چه نیت کنی  
۵ الا تا نیچی هر از عدل و رای  
۶ گریزد رعیت ز بیداد گر .  
۷ بسی بر نیاید که بنیاد خود  
۸ خرابی کند خصم شمشیر زن  
۹ چراغی که بیوه زنی بر فروخت  
۱۰ از آن بهره ورت در آفاق کیست  
۱۱ چونوبت رسد زین جهان غربتش

۱: مراعات = مهربانی. که = زیرا. مزدور خوشدل کار بیش کند. ۲: بدی با کسی کز او بسی نیکویی دیده باشی مروت نباشد. مروت نباشد = مردانگی نیست. بسی = بسیار. [پایان وصیت نوشیروان به فرزندش هرمز]. ۳: خسرو در آن دم که چشمش زدیدن بخفت به شیرویه گفت. خسرو پرویز: پادشاه ساسانی و شیرویه فرزند او بود. دم = لحظه. چشمش زدیدن بخفت = از جهان میرفت. ۴: بر آن باش = تصمیم بگیر. تا = که. نیت = آهنگ. در صلاح رعیت نظر کنی = در خیر اندیشی مردم کشور بنگری. ۵: الا = آگاه باش. تا = که. از عدل و رای سر نیچی = ازدادگری و اندیشه رونگردانی. تا مردم زدست پای نیچند = تا مردم به سبب بیداد تو از کشور نروند. ۶: رعیت ز بیداد گر گریزد. «گریزد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. سمر کند = افسانه سازد. ۷: بسی بر نیاید که آن که بنیاد بد بنهاد بنیاد خود [را] کند. نخستین «که» = هنگامی که. بسی بر نیاید = به زودی. ۸: خصم شمشیر زن آن چند خرابی نکند که دود دل پیر زن. «کند» در پایان جمله مقدر است. خصم شمشیر زن = دشمنی که جنگ میکند. دود دل = آهی که از دل سوخته برآید. ۹: مگر دیده باشی که چراغی که بیوه زنی بر فروخت شهری [را] بسوخت. مگر = مانا. بیوه زنی = يك زن شوهر مرده. شهری بسوخت = يك شهر را ویران کرد. ۱۰: از آن که در ملك رانی به انصاف زیست در آفاق بهره ورت کیست. بهره ورت کیست: با آهنگ سؤال = کس بهره ورت نیست. آفاق: جمع افق = کرانه ها. جهان. ملك رانی = پادشاهی. به انصاف = از راه داد. ۱۱: چو غربتش زین جهان [را] نوبت رسد = هنگامی که نوبت دور شدن او از این جهان برسد. بر تربتش ترحم فرستند. پر خاك او بخشایش پروردگار فرستاده شود.



- |                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| ۱ بد و نيك مردم چو می بگذرند    | همان به که نامت به نیکی بترند . |
| ۲ خدا ترس را بر رعیت گمار .     | که معمار ملك است پرهیز گار .    |
| ۳ بدانديش ملك است و خونخوار خلق | که نفع تو جوید در آزار خلق .    |
| ۴ ریاست به دست کسانی خطاست      | که از دستشان دستها بر خداست .   |
| ۵ نكو كار پرور نبیند بدی .      | چو بتد پتروری خصم جان خدوی .    |
| ۶ مكافات مودی به مالش مکن       | که بیخشی بر آورد بسایت ز بن .   |
| ۷ مکن صبر بر عامل ظلم دوست      | که از فربهی بایتش کنند پوست .   |
| ۸ سر گر گ بایدهم اول برید ،     | نه چون گوسفندان مردم درید .     |

مثل

- ۹ چه خوش گفت بازار گانی اسیر      چو گوردش گرفتند دزدان به تیر

۱: همان به [است] که مردم چو بد و نيك [را] میگذرند نامت [را] به نیکی برند. حذف «است» + «را» روا شمرده شده است. بدو نيك را میگذرند = بر کارهای ناروا و نيك بنگرند. چو = هنگامی که. ۲: خدا ترس: در اینجا آهنگ تأکید دارد. رعیت = مردم فرمانبر. که پرهیز گار معمار ملك است = چون پرهیز گار سازنده کشور است. ۳: [آن] که نفع تو [را] در آزار خلق جوید بدانديش ملك و خونخوار خلق است. ملك = پادشاهی. خونخوار خلق است. خون مردم بیگناه را میریزد. که = آن که. ۴: ریاست به دست کسانی که از دستشان دستها بر خداست خطاست. ریاست = سروری. مهتری. خطا = نادرست. از دستشان = به سبب آنها. دستها بر خداست = مردم دستها را به سوی خداوند افراشته نفرین کنند. ۵: چو بد پروری = هنگامی که شخص بد کار را توان بیخشی. خصم = دشمن. ۶: مكافات مودی = کیفر آزار رسان را. به مالش = به وسیله دارایی او. دارایی دیوانیان بزهگاری پس از داوری ضبط میشد. که = در حالی که. باید بیخشی [را] زبن بر آورد. بیخشی را زبن بر آورد [ن] باید. باید: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر بایستن است. بایستن = لازم بودن و لازم شدن. بر آورد: مصدر بریده است. بیخشی [را] زبن بر آورد [ن] = ریشه او را از ته کردن. ۷: بر عامل ظلم دوست که باید از فربهی پوستش [را] کند صبر مکن. صبر مکن = درنگ روا مدار. عامل = حاکم. فرماندار. ظلم دوست: صفت مرکب است = ستمگر. از فربهی پوستش را کند [ن] باید = به سبب گرد آوردن دارایی ناروا لازم است که کیفر ببیند. کند: مصدر بریده است. در قدیم یکی از کیفرها کندن پوست بزهگار بود. ۸: هم: ادات تأکید است و هم اول: قید است. [و] چون گوسفندان مردم [را] دریدند. حذف «و» روا شمرده شده است. چون = هنگامی که. [پایان وصیت خسرو پرویز به فرزندش شیرویه]. ۹: چه خوش = عجب نیکو. بازار گانی اسیر = يك بازارگان به دست دزدان گرفتار شده. چو = هنگامی که. به = به وسیله.



## ۱ چو مردانگی آید از رهنان

چه مردان لشکر، چه خیل زنان.

بابو بکر سعد

۲ شه‌نشه که بازار گان را بختست

در خیل بر شهر و لشکر بیست.

۳ کی آنجاد گرهوشمندان روند

که آوازه رسم بد بشنوند.

۴ نکودار بازار گان و رسول

که نامت بر آید به صدر قبول.

۵ بزرگان مسافر به جان پرو روند

که نام نکویی به عالم برند.

۶ تبه گردد آن مملکت عنقریب

کز او خاطر آزرده گردد غریب.

۷ غریب آشنا باش و سیاح دوست

که سیاح جلاب نام نکوست.

۸ نکودار ضیف و مسافر عزیز

وز آسیب‌شان بر حذر باش نیز.

۹ ز بیگانه پرهیز کردن نکوست

که دشمن توان بود در زی دوست.

۱۰ ندیمان خود را بیفزای قدر

که هر گز نیاید ز پرو زده غدر.

۱۱ چو خدمتگزاریت گردد کهن

حق سالیانش فراموش مکن.

۱: چو = هنگامی که. چه مردان لشکر [و] چه خیل زنان. حذف «و» روا شمرده شده است. چه... وچه... = یکسان است. خیل = گروه. مردانگی رهنان: اشاره است به بی باکی عاملان ستمگار. ۲: که = هنگامی که. بخت = بیازرد. خیر = نیکی. درخیر بر شهر و لشکر بیست = کشوریان و لشکریان را از نیکی بی بهره گذاشت. داد و ستد مایه بهره‌مندی همگان است. ۳: هوشمندان آنجا که آوازه رسم بد بشنوند دگر کسی روند. رسم بد = ستم. کی روند: با آهنگ سؤال = نروند. ۴: بازار گان و رسول [را] نکودار. رسول. پیام آور. پیک. که نامت به صدر قبول بر آید. که = تا. بر آید = بلند شود. صدر قبول = بالای پذیرش. ۵: بزرگان مسافر را که نام نکویی به عالم برند به جان پرو روند. به جان = با جان خویش. نام نکویی = آوازه نیک بودن. عالم: دیگر کشورها اراده شده است. ۶: آن مملکت کز او غریب خاطر آزرده گردد عنقریب تبه گردد. تبه = ویران میشود. مملکت = کشور. عنقریب: قید است = به زودی. غریب = بیگانه. خاطر = دل. ۷: غریب آشنا: صفت مرکب است = بیگانه دوست. سیاح = کسی که چند کشور را دیده باشد. جلاب = برنده کرده از جایی به جای دیگر برای فروش. ۸: مسافر [را] نکو و ضیف [را] عزیز دار. ضیف = مهمان. عزیز = گرامی. و نیز ز آسیب‌شان بر حذر باش. آسیب = گزند. بر حذر باش = دوری کن. ۹: پرهیز: در اینجا = با احتیاط رفتار کردن. که = زیرا. زی = جامه و هیأت. ۱۰: ندیمان را قدر = پایه همدان. که = تا. غدر = بیوفایی. ۱۱: هنگامی که یک خدمتگزار تو سالخورده گردد. حق سالیانش = بهره او را در ازاء چند سال خدمت.



۱ گر او را هَرَم دستِ خدمت بیست      تورا بر کَرم همچنان دست هست.

مثل

۲ شنیدم که شاپور دَم در کشید  
۳ چو شد حالش از بینوایی تباه  
۴ که ای شاه آفاق گستر به عدل  
۵ چو بتدل تو کردم جوانی خویش

چو خسرو به رسمش قلم در کشید.  
نبشت این حکایت به نزدیک شاه  
اگر من نمانم تو مانی به فضل.  
به هنگام پیری مرا تم ز پیش.

بابو بکر سعد

۶ غریبی که پُر فتنه باشد سرش  
۷ تو گر خشم بروی زانی رواست.  
۸ اگر پارسی باشدش زاد بوم  
۹ همین جا امانش مده تا به چاشت.  
۱۰ که گویند برگشته باد آن زمین

میازار و بیرون کن از کشورش.  
که خود خوی بد دشمنش در قفاست.  
به صناعش مقررست و سقلاب و روم.  
نهایت بلا برد گر کس گماشت.  
کز او مردم آیند بیرون چنین.

۱: گر هرم او را دست خدمت بیست. هرم = پیری. او را دست = دست او. خدمت = چاکری. تورا دست هست = دست داری. توانایی. کرم = بخشش. همچنان = درست انسان که بود. هست: است + ه تأکید. ۲: شنیدم که شاپور چو خسرو به رسمش قلم در کشید دم در کشید. که = آن که. شاپور: مقرب خسرو پرویز پادشاه ساسانی و واسطه میان او و شیرین. دم در کشید = سخن نگفت. چو = هنگامی که. در رسمش قلم در کشید = مقررری او را برید. ۳: چو هنگامی که. حالش تباه شد. درمانده شد. ۴: که = آن که. به عدل آفاق گستر = به وسیله داد کرانه های کشور را گسترش دهنده. اگر من نمانم = اگر از من نام نیک نماند. تو به فضل مانی = نام تو به سبب فزونی نیکویی زنده می ماند. ۵: از آنجا که جوانی خویش را به سود تو صرف کردم به هنگام پیری ز پیش مرا. م = مرا. ۶: غریبی که = آن بیگانه که. سرش پر فتنه باشد = آشوب در سر اوست. ش = او را. ۷: «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. که = چون. خوی بد خود دشمن در قفاش است. خود: مزید برای تأکید است. در قفاش = در پی او. ۸: اگر زاد بومش پارسی باشد. زاد بوم: اضافه مقلوب است = سرزمینی که در آن زاد. صنعا یا صنعان: شهر بزرگ یمن است. سقلاب: شهری است در اروپای شرقی. روم = آسیای صغیر. ۹: تا به چاشت امانش مده = تا آغاز روز او را مهلت مده. شاید گماشت. گماشت [ن] شاید. گماشت = مصدر بریده است و «نشد» فعل حال و آینده از مصدر شایستن. ۱۰: که = چون گویند: فعل مجهول است = گفته شود. آن زمین کز او چنین مردم بیرون آیند برگشته باد. برگشته = زیر و رو شده. باد: فعل امر سوم شخص مفرد از مصدر بودن است.







- ۱ نویسنده را گر ستون عمل
- ۲ به فرمانبران بر شه دادگر
- ۳ گنهش میزند تا شود دردناک ،
- ۴ چو نرمی کنی خصم گردد دلیر .
- ۵ دُرُشتی و نر می به هم در به است
- ۶ جوانمرد و خوشخوی و بخشنده باش .
- ۷ نیامد کس اندر جهان کاو بماند
- ۸ نمر د آن که ماند از پس وئی بجای
- ۹ هر آن کاو نماند از پیشش یادگار
- ۱۰ اگر رفت و آثار خیرش نماند .
- ۱۱ چو خواهی که نامت بُود جاوَدان
- ۱۲ همان نقش بر خوان پس از عهد خویش
- ۱۳ همین کام و ناز و طَرَب داشتند .

- ببفتند نَبَرَد طَناب اَمَل .
- پدروار خشم آورد بر پسر .
- گاهی می کند آبش از دیده پاک .
- و گر خشم گیری شتوند از تو سیر .
- چو رگه زن که جراح و مرهم نه است .
- چو حق بر تو باشد تو بر خالق باش .
- مگر آن کیز او نام نیکو بماند .
- پُل و بر که و خان و مهمانسرای .
- درخت وجودش نیاورد بار .
- نشاید پس از مرگش الحمد خواند .
- مکن نام نیک بزرگان نِهان .
- که دیدی پس از عهد شاهان پیش .
- به آخر برفتند و بگذاشتند .

۱: گر ستون عمل نویسنده ببفتد طناب امل او نبرد = اگر شغل دیوانی دیر پایان یا بدریسمان آرزوی او نمی بُرد. ستون عمل + طناب امل: اضافه استعاره است. ۲: شه دادگر بر فرمانبران پدر بر پسروار خشم بیاورد. خشم بیاورد = خشم خویش را می نماید. بیاورد: فعل حال و آینده است. ۳: گه میزندش تا دردناک شود [و] گهی آب از دیده اش پاک می کند. می: ادات تأکید است. ۴: چو = هنگامی که. خصم = دشمن. شوند: فعل مجهول است. ۵: چو = مانند. جراح = بسیار زخم کننده. آن که اعضای جاندار را می بُرد و درمان میکند. مرهم نه: صفت مرکب است = آن که بر زخم دارو می نهد تا به شود. ۶: چو حق = از آنجا که پروردگار. خلق = مردم. پاشیدن: در اینجا = نعمت فراوان دادن. ۷: کس که بماند او اندر جهان نیامد = هر کس اندر جهان آمد نماند. مگر = الا. جز ۸: آن که از پس وی پُل و بر که و خان و مهمانسرای به جای ماند نمرد. بر که = استخر. خان = کاروانسرا. نمرد = نامش زنده است. ۹: هر آن کاو از پیشش یادگار نماند درخت وجودش بار نیاورد. درخت وجود: تشبیه است. وجودش = هستی او. بار نیاورد = میوه نداد. ۱۰: رفت = درگذشت. آثار خیر = نشانه های نیکویی. نماندش = برای او نماند. از او نماند. الحمد خواند [ن] نشایدش = خواندن سوره فاتحه الکتاب برای او شایسته نیست. ۱۱: چو = از آنجا که. ۱۲: همان نقش [را] که پس از عهد شاهان پیش دیدی پس از عهد خویش بر خوان. هم آن نقش بر خوان = همان اثر را بنگر. ۱۳: همین کام و ناز و طرب = درست این آرزو و فخر و شادمانی. در پایان بگذاشتند و برفتند.



- ۱ یکی نام نیکو ببرد از جهان .  
 ۲ به سَمْعِ رضا مشنو ایدای کتس .  
 ۳ گنهگار را عذرِ نسیان بنه .  
 ۴ گر آید گنهگاری اندر پناه  
 ۵ چو باری بگفتند و نشنید پند  
 ۶ و گر پند و بندش نیامد به کار  
 ۷ چو خشم آیدت بر گناه کتسی  
 ۸ که سهل است لعلِ بدخشان شکست،  
 یکی رسمِ بد ماند از اوجاودان .  
 چو گفتند باری به غورش برس .  
 چو ز نهار خواهند ز نهار ده .  
 نه شرط است کشتن به اول گناه .  
 بده گوشمالش به زندان و بند .  
 درخت خبیث است، بیخش بر آر .  
 تأمل کُنش در عقوبت بسی .  
 شکسته شاید دگر باز بست .

مثل

- ۹ ز دریایِ عُمّان برآمد کسی  
 ۱۰ عرب دیده و ترک و تاجیک و روم  
 ۱۱ جهان دیده و دانش اندوخته  
 سفر کرده دریا و هامون بسی  
 ز هر جنس در نفس پاکش علوم  
 سفر کرده و صحبت آموزخته

۱: رسم بد = ستمگری. جاودان: در اینجا قید است. ۲: ایدای کس [را] به سَمْعِ رضامشنو = آزار کس را که شنیدی خشنود مشو. چو باری گفتند به غورش برس = هنگامی که يك بار گفته شد به ژرفای آن برس. گفتند: فعل مجهول است. ۳: عذر نسیان = خواهش رفع تقصیر فراموشی. بنه = بپذیر. چو ز نهار خواهند = هنگامی که امان خواسته شود. خواهند: فعل مجهول است. ۴: گر گنهگاری اندر پناه آید. گنهگاری = يك بزهگار. به اول گناه کشتن شرط نیست = به سبب نخستین بزه جان او را گرفتن شرط نیست. شرط = پیمان. ۵: هنگامی که يك بار پند گفته شد و گنهگار اندر پناه آمده نشیند به وسیله زندان و بند او را گوشمال بده. بند = ریسمان یا زنجیر که بر پای اسیر یا بزهگار میگذاشتند تا نگریزد. ۶: به کارش نیامد = در کار او سودمند نگردید. خبیث = پلید. در اینجا بی حاصل. کَشَجَرَةُ الْخَبِيثَةِ: بخشی از آیه ۲۵ سوره ابراهیم است. بیخ = ریشه. ۷: چو = هنگامی که. در عقوبتش بسی تأمل کن = در کیفر دادن او بسیار درنگ کن. ۸: که = زیرا. سهل = آسان. لعل بدخشان = سنگ سرخ و درخشان که از بدخشان افغانستان می آوردند. شکست + بست: دو مصدر بریده است. [و] شکسته [را] باز بست [ن] شاید. باز بستن = پیوستن. شاید: فعل حال و آینده از مصدر شایستن است. ۹: کسی بسی دریا و هامون سفر کرده ز دریای عمان برآمد. عمان در اقیانوس هند است. کسی = يك شخص. بسی دریا و هامون سفر کرده: صفت مرکب اسب. هامون = دشت. بسی = بسیار. ۱۰: عرب و ترک و تاجیک دیده: صفت مرکب است. تاجیک = ایرانی. جنس = گونه. در اینجا: نژاد. نفس پاکش = وجود آراسته او. علوم = دانشها. ۱۱: جهان دیده + دانش اندوخته + سفر کرده + صحبت آموزخته: صفت مرکب است. صحبت = همدمی.



ولیکن فرو مانده بی برگ سخت  
 چو حرقاق و خود در میان سوخته.  
 بزرگی در آن ناحیه شهریار  
 سر عجز بر پای درویش داشت.  
 سروتن به حمامش از گرد راه.  
 سینایش کُنان دست بر بر نهاد.  
 که بخت جوان بادود و دولت رهی.  
 چه بودت که نزدیک ما آمدی.  
 بگو ای نیکو نام نیکو سرشت.  
 خدایت معین باد و دولت قرین.  
 کز آسیب آزرده دیدم دلی.  
 مگر هم خرابات دیدم خراب.  
 که راضی نگردد به آزار کس.

۱ به هیكل قوی چون تناور درخت  
 ۲ دو صد رقعہ بالای هم دوخته  
 ۳ به شهری درآمد به دریا کنار  
 ۴ که طبع نکو نامی اندیش داشت،  
 ۵ بشستند خدمتگزاران شاه  
 ۶ چو بر آستان ملک سر نهاد  
 ۷ در آمد به ایوان شاهنشاهی  
 ۸ شهنشاه گفت از کجا آمدی.  
 ۹ چه دیدی در این کشور از خوب و زشت  
 ۱۰ بگفت ای خداوند روی زمین  
 ۱۱ نرفتم در این مملکت منزلی  
 ۱۲ ندیدم کسی سرگران از شراب.  
 ۱۳ ملک را هم آن خلیق پیرایه بس

۱: هیکل = هیأت. قوی = نیرومند. چون = مانند. ولیکن بی برگ سخت فرو مانده. لیکن  
 = اما. بی برگ = بینوا. ۲: رقعہ = وصلہ. پارہ پارچہ. و خود در میان سوخته چو حرقاق.  
 سوخته = رنج کشیده. چو حرقاق = مانند آتش زنه. ۳: شهری = یک شهر. بزرگی در  
 آن ناحیت شهریار: وجه وصفی است. بزرگی = یک شخص بلند پایه. ۴: طبع = سرشت.  
 نکو نامی اندیش: صفت مرکب است برای طبع. سر عجز بر پای درویش داشت = از راه  
 فروتنی سر بر پای بینوا می نهاد. ۵: خدمتگزاران شاه به حمام سروتش از گرد راه بشستند.  
 به حمام = در گرمابه. ۶: چو هنگامی که. ملک = پادشاه. دست بر بر نهاد = دست بر  
 سینه نهاد. ۷: که = گویان. بخت جوان و دولت رهی باد. بخت جوان = بخت تو رو  
 به پیشرفت و افزایش. دولت رهی = اقبال چاکر [تو]. باد: فعل امر حال و آینده است از  
 مصدر بودن. بوکد. بواد. باد. ۸: نزدیک ما که آمدی چه بودت = هنگامی که نزد ما  
 آمدی تو را چه بود. بر تو چه گذشته بود. ۹: ای نکو نام نیکو سرشت. در این کشور چه  
 از خوب و زشت دیدی بگو. چه = آنچه. ۱۰: خدای معین و دولت قرینت باد. معین =  
 یاور. دولت قرینت = بخت همدم تو. ۱۱: در این مملکت منزلی که دلی [را] از آسیب  
 آزرده دیدم نرفتم. منزلی ندیدم = یک جای فرود آمدن ندیدم. هیچ منزل ندیدم. دلی =  
 یک دل. ۱۲: کسی [را] از شراب سرگران ندیدم. سرگران = سررا آویخته. الا تنها جای  
 می فروشی را در بیرون ویران شهر دیدم. خرابات: درویرانه های بیرون شهر می فراهم و  
 فروخته میشد. خراب: در اینجا = خالی مانده. ۱۳: ملک را هم آن خلق که به آزار کس  
 راضی نگردد بس پیرایه [است]. ملک را = برای پادشاه. پیرایه = زیور. بس = بسیار.



به لطفی که شه آستین بر فتشاند .  
 به نزد خودش خواند و اکرام کرد .  
 پیرمیش از گوهر و زاد بوم .  
 به قربت زد دیگر کسان در گذشت .  
 که دستور کشور چنین کس نزد  
 به سستی نهند بر رای من  
 به قدر هنر پایگاهش فزود .  
 که ناآزموده کند کارها .  
 نگردد ز دستار بندگان خجل .  
 نه آن گه که پرتاب کردی ز دست .  
 بسی سال باید که گردد عزیز .  
 نشاید رسیدن به غور کسی .

۱ سخن گفت و دامان گوهر فتشاند  
 ۲ پسند آمدش حسن گفتار مترد .  
 ۳ زرش داد و گوهر به شکر قدوم .  
 ۴ بگفت آنچه پیرمیش از سر گذشت .  
 ۵ ملک در دل خویشتن رای زد  
 ۶ ولیکن به تدریج تا انجمن  
 ۷ به عقلش بایست نخست آزمود ،  
 ۸ بر دل از جور غم بارها  
 ۹ چو قاضی به فکر ت نویسد سبیل  
 ۱۰ نظر کن چو سوفارداری به شست ،  
 ۱۱ چو یوسف کسی در صلاح و تمیز  
 ۱۲ به ایام تا بر نیاید بسی

۱: دامان گوهر = مروارید به اندازه پر کردن يك دامان. واژه‌های پر معنی و حکمت آمیز.  
 لطف = نرمی. شه آستین برفتشاند = پادشاه خشنود شد و دست تکان داد. ۲: ضمیر «ش»  
 راجع به پادشاه است. حسن = نکویی. اکرام = بزرگداشت. ۳: به شکر قدومش زر و گوهر  
 داد = برای سپاس آمدن او زر و مروارید داد. از گوهر و زاد بومش پیرمیش. گوهر = اصل.  
 جنس. زاد بوم اضافه مقلوب وزاد مصدر بریده است = سرزمینی که در آن زاده بود. ۴:  
 آنچه از سر گذشتش پرسید بگفت. به قربت = به سبب نزدیک شدن به سلطان. ۵: ملک =  
 سلطان. رای زد = اندیشید. دستور = وزیر. مزد = سزاوار است. ۶: ولیکن به تدریج =  
 اما پله به پله. انجمن = گروه مردم. بر رای من به سستی نهند. به سستی = به سبب  
 نااستوار بودن. ۷: نخست بایست به عقل آزمودش [و] به قدر هنر پایگاهش [را] فزود. به عقل  
 = از راه خرد. ش = او را. به قدر هنر = به اندازه قضیلت. ۸: [آن] که کارها [را] ناآزموده  
 کند از جور غم بر دل بارها برد. جور غم = ستم اندوه. بار بر دل بردن = رنج تحمل کردن.  
 که = آن که. ۹: هنگامی که قاضی با اندیشه صورت دادرسی را نوشت از اهل دانش  
 شرمنده نمیگردد. ۱۰: چو سوفار به شست داری نظر کن [و] آن گه که ز دست پرتاب کردی  
 نه. حذف «و» روا شمرده شده است. چو = هنگامی که. سوفار = بن چوبه تیر. ۱۱: بسی  
 سال باید که کسی در صلاح و تمیز چو یوسف عزیز گردد. چو یوسف = مانند یوسف پیامبر  
 که عزیز مصر شد. در صلاح و تمیز = از راه خیراندیشی و تشخیص. بسی = بسیار. که =  
 تا. عزیز = گرامی + نام پادشاه مصر. ۱۲: تا بسی به ایام بر نیاید به غور کسی رسیدن نشاید.  
 ایام: جمع یوم = روزها. نشاید: فعل حال و آینده از مصدر شایستن است. غور = ژرفا.



خوردند و پا کیزه دین بود مرد .  
 سخن سنج و مقدار مردم شناس .  
 نشاندش ز بردست دستور خویش .  
 که از امر و نهیتش درونی نخست .  
 کیز او بر وجودی نیامد آلم .  
 که حرف بتدش بر نیامد ز دست .  
 به کارش چو گندم به تاوه تپید .  
 کیز او جان و دولت شه آسوده دید ،  
 وزیر کهن را غم نرو گرفت .  
 که در وی تواند زند طعنه ای .  
 نشاید در او رخنه کردن به زور .  
 به خدمت کمر بسته بودی مدام

۱ ز هر نوع اخلاق او کشف کرد .  
 ۲ نکو سیرتش دید و روشن قیاس ،  
 ۳ به رای از بزرگان مهش دید و بیش .  
 ۴ چنان حکمت و معرفت کار بست  
 ۵ در آورد ملکی به زیر قلم  
 ۶ زبان همه حرفگیران بست .  
 ۷ حسودی که يك جو خیانت ندید  
 ۸ چو دید آن که کارش به جایی رسید  
 ۹ ز روشن دلش ملك پرتو گرفت  
 ۱۰ ندید آن خردمند را رخنه ای  
 ۱۱ امین و بتد اندیش تشست اندو مور .  
 ۱۲ ملك را دو خورشید طلعت غلام

۱: نوع = گونه . اخلاق = خویها . کشف کرد = آشکار ساخت . ۲: نکو سیرت و روشن قیاس [و] سخن سنج و مقدار مردم شناس دیدش . ش = او را . قیاس = سنجش . مقدار مردم شناس: صفت مرکب است = شناسنده پایه مردم . ۳: به رای = در اندیشه . مه و بیش دیدش = او را بر ترو بیش دید . زبردست = بالادست . دستور خویش = وزیری که داشت . ۴: حکمت و معرفت = دانش . امر و نهی = به کار درست دستور دادن و از کار بد باز داشتن . ش = او را . درونی نخست = يك دل نیازد . هیچ درون آزرده نشد . ۵: ملکی به زیر قلم در آورد که از او بر وجودی الم نیامد . ملکی به زیر قلم = کشوری به زیر فرمان . مرجع ضمیر «او» ملك است . بر وجودی الم نیامد = بر يك وجود الم نیامد . بر هیچ هستی درد وارد نشد . ۶: حرفگیران = خرده گیران . که = زیرا . حرف بدزدستش بر نیامد = يك حرف ناروا به دست او نوشته نشد . ۷: حسودی که يك جو خیانت به کارش ندید چو گندم به تاوه تپید . حسود = رشك ورز . در اینجا وزیر نخستین . خیانت = نادرستی . دغلی . چو = مانند . تپید = بی آرام شد . ۸: وزیر کهن را چو دید آن که کارش به جایی رسید کز او شه جان و دولت [را] آسوده دید [و] ز روشن دلش ملك پرتو گرفت غم نو گرفت . دولت = دستگاه . غم نو گرفت = اندوه تازه بر او چیره شد . ۹: روشن دلش: اضافه مقلوب است = دل روشن او . درون روشن وزیر تازه . ۱۰: آن خردمند را رخنه ای ندید = در آن خردمند هیچ نقص ندید . رخنه = سوراخ . شکاف . که در وی طعنه ای تواند زند = تا در وی طعنه ای زند . ضمیر «وی» راجع به وزیر تازه است . طعنه = نیزه . طعنه زدن = عیب جویی . ۱۱: امین = درستکار . تشست و مور: مانند شده در جای مانند است . ۱۲: به ملك را خدمت = برای چاکری سلطان . خورشید طلعت = زیاروی . غلام = خدمتگزار جوان . کمر بسته: صفت مرکب است .



۱ دو پا کیزه پتیکر چو حورو پتری  
 ۲ دو صورت که گفتی یکی نیست پیش  
 ۳ سخنهاى دانای شیرین سخن  
 ۴ چو دیدند کا و صاف و خلقتش نکوست  
 ۵ در او هم اثر کرد میلِ بشر،  
 ۶ از آسایش آن گه خبر داشتی  
 ۷ وزیرِ کهن شمه‌ای راه بُرد.  
 ۸ که آن راندانم چه خوانند و کیست.  
 ۹ شنیدم که با بند گانش ستر است.  
 ۱۰ سفر کرد گان لا ابالی زینند.  
 ۱۱ نشاید چنان خیره روی تباه  
 ۱۲ مگر نعمتِ شه فرامش کنم  
 ۱۳ به پندار نتوان سخن گفت زود.  
 ۱۴ از فرمانبرانم یکی گوش داشت

چو خورشید و ماه از نیکو منظری  
 نموده در آینه همتای خوبش.  
 گرفت اندر آن هر دو شمشاد بن  
 به طبعش هواخواه گشتند و دوست.  
 نه میلی چو کوتاه بینان به شر.  
 که در روی ایشان نظر داشتی.  
 به خبث آن حکایت بر شاه بُرد  
 نخواهد به سامان در این ملک زیست.  
 خیانت پسندامت و شهوت پرست.  
 که پرورده ملک و دولت نیند.  
 که بد نامی آرد به ایوان شاه.  
 که بینم تباهی و خامش کنم.  
 نگفتم تو را تا یقینم نبود.  
 کیز آنان یکی را در آغوش داشت.

۱: چو = مانند. از نیکو منظری = به سبب خوب رویی. ۲: گفتی: فعل مجهول است = گفته میشد. در آینه نموده: صفت مرکب فاعلی است. ۳: دانای شیرین سخن = وزیر تازہ. دو شمشاد بن. دو درخت شمشاد. آن دو غلام. ۴: چو = از آنجا که. اوصاف: جمع وصف = کواشها. خلقتش = خوی او. به طبع هواخواه و دوستش گشتند. به طبع = بنابر سرشت. ۵: میل بشر در او هم اثر کرد [و] میلی به شر چو کوتاه بینان نه. میل بشر = خواهش انسان. شر = بدی. ۶: آن گه که در روی ایشان نظر داشتی ز آسایش خبر داشتی. داشتی = میداشت. «ی» ادات تأکید است. ۷: شمه‌ای راه برد = اندک دریافت. به خبث = از راه پلیدی [درون]. ۸: در این ملک به سامان زیسته [ن] نخواهد. ملک = کشور. به سامان = با آراستگی. زیست: مصدر بریده است. ۹: با بند گانش سراسر = سرش با غلامان است. درباره جوانان می اندیشد. خیانت = نادرستی. شهوت پرست = به نفس پردازنده. ۱۰: لا ابالی = بی پروا. زیند: فعل حال و آینده سوم شخص زیستن است. که = زیرا. ملک = کشور. دولت = اقبال. دستگاه. ۱۱: نشاید که چون آن خیره روی تباه به ایوان شاه بدنامی آورد. خیره روی = بی شرم. تباه = فاسد. نشاید: پایان بخش جمله و فعل حال و آینده از مصدر شایستن است. که = آن که. ۱۲: تباهی که بینم و خامش کنم مگر نعمت شه [را] فرامش کنم. مگر = مانا = انسان است که. نعمت = زر. که = هنگامی که. تباهی خامش کنم = فساد را پوشیده دارم. ۱۳: به پندار = از راه گمان. م = مرا. ۱۴: که = هنگامی که.



- ۱ من آن گفتم. اکنون مَلِكِ راست رای.  
 ۲ به ناخوبتر صورتی شرح داد.  
 ۳ بد اندیش برخورده چون دست یافت  
 ۴ به خورده توان آتش افروختن  
 ۵ مَلِكِ را چنان گرم کرد آن خبر  
 ۶ غضب دست در خون درویش داشت  
 ۷ که پرورده کشتن نه مردی بود.  
 ۸ میازار پرورده خویشتن.  
 ۹ به نِعْمَتِ نبایست پروردنش  
 ۱۰ از او تا هنرها یقینت نشد  
 ۱۱ کنون تا یقینت نگردد گناه  
 ۱۲ مَلِكِ در دل آن راز پوشیده داشت.  
 ۱۳ دل است ای خیر دمنده زندان راز.
- چنان کازمودم تو نیز آزمای.  
 که بد مرد را نیک روزی مباد.  
 درون بزرگان به آتش بتافت.  
 پس آنگه درخت کهن سوختن.  
 که جوشش برآمد چو مرّجل به سر.  
 ولیکن سکون دست درپیش داشت  
 ستم در پستی داد سردی بود.  
 چو تیر تو دارد به تیرش مزین.  
 چو خواهی به بیداد خون خوردنش.  
 در ایوان شاهی قرینت نشد.  
 به گفتار دشمن گزندش مخواه.  
 که قول حکیمان نبوشیده داشت  
 چو گفتی نگردد به زنجیر باز.

۱: ملك را رای است = اندیشه از آن سلطان است. ۲: به ناخوبتر صورتی = به يك شكل ناپسند. شرح داد = بیان کرد. که: ادات دعا و نفرین است. بد مرد: اضافه مقلوب است. را = برای. مباد: فعل امر سوم شخص مقرر است از مصدر بودن + الف تأکید. مباد. مباد. مباد. ۳: خورده = عیب. چون دست یافت = هنگامی که چیره شد. به آتش بتافت = در آتش برافروخت. ۴: به = به وسیله. آتش افروختن پس آنگه درخت کهن [را] سوختن توان. توان: فعل مجهول و پایان بخش جمله است. ۵: ملك = پادشاه. جوشش به سر برآمد. جوش به سرش برآمد = بی آرامی به سر او رسید. چو مرّجل = مانند دیگ. ۶: غضب = خشم. خون درویش = کشته شدن بینوا. هلاك وزیر تازه. ولیکن سکون دست درپیش داشت = اما آرامش دست پیش آورد و نگذاشت. ۷: که = گویان. نه مردی بود = مردی نبود. بی همتی است. ۸: چو تیر تو [را] دارد = از آنجا که از نعمت تو بهره مند است. به تیر مزینش = او را با تیر مزین. ۹: چو به بیداد خورش [را] خوردن خواهی پروردنش به نعمت نبایست. به نعمت = به وسیله بهره خوشی. نبایست: فعل ماضی از مصدر بایستن است = لازم نبود. ش = او را. چو = از آنجا که. خورش خوردن = او را به قتل رساندن و خون بها پرداختن. او را بی گناه کشتن. ۱۰: تا هنرها از او یقین نشد در ایوان شاهی قرینت نشد. قرینت = هم نشین تو. ۱۱: به = به سبب. گزندش = آسیب او را. ۱۲: پادشاه راز گزارش وزیر کهن را در دل نگهداشت. زیرا گفتار دانشمندان: «ای خردمند دل زندان راز است. چو گفتی به زنجیر باز نگردد راز دهن نشانده بود. ۱۳: چو = هنگامی که. به زنجیر باز نگردد = راز آشکار شده را باز زنجیر هم نمیتوان به جای خود باز گرداند.



خَلَل دید در رای هشیار<sup>۱</sup> مرد  
 پرچهره در زیر لب خنده کرد .  
 حکایت کنانند لبها خموش .  
 دل<sup>۲</sup> ای خواجه در ساده رویان مبند .  
 حذر کن که دارد به هیبت زیان .  
 نگردي چو مستسقی از دجله سیر .  
 ز سودا بر او خشمگین خواست شد .  
 به آهستگی گفتش ای نیکام .  
 بر اسرارِ مَلِکَت امین داشتم .  
 ندانستم خیره و ناپسند .  
 گناه از من آمد. خطای تو نیست .  
 خیانت روا دارم در حرم .  
 چنین گفت با خسرو<sup>۳</sup> کاردان

۱ نگه کرد پوشیده در کار<sup>۴</sup> مرد  
 ۲ که ناگه نظری یکی بنده کرد ،  
 ۳ دو کس را که با هم بشود جان و هوش  
 ۴ چو خواهی که قدرت بماند بلند  
 ۵ و گر خود نباشد غرض در میان  
 ۶ چو دیده به دیدار کردی دلیر  
 ۷ ملک را گمان کجی راست شد .  
 ۸ هم از حسن تدبیر و رای تمام  
 ۹ تو را می خردمند پنداشتم .  
 ۱۰ گمان بردمت زیرک و هوشمند .  
 ۱۱ چنین مرتفع پایه جای تو نیست .  
 ۱۲ چو می بتد گهر پرورم لاجرم  
 ۱۳ بر آورد سر<sup>۵</sup> مرد بسیار دان .

۱: پوشیده: قید است = پنهان. کارمرد: اضافه مقلوب است = مرد کاردان. در رای هشیار  
 مرد خلل دید. خلل = شکاف. ۲: زی یکی بنده که نظر کرد ناگه پرچهره زیر لب خنده  
 کرد. که = هنگامی که. نظری یکی بنده = نگاه سوی یکی از آن دو غلام. ۳: هنگامی که  
 جان و هوش دو کس با هم بود لبها خموش حکایت کنانند. لبها خموش: قید چگونگی است.  
 حکایت کنان = بیان کننده. ۴: ای خواجه. چو خواهی که قدرت بلند بماند دل در ساده رویان  
 مبند. چو = از آنجا که. قدرت = پایه تو. ای خواجه = ای سرور. ساده رویان = جوانان  
 که چهره بی مو دارند. دل مبند = شیفته مشو. ۵: غرض = آهنگ ویژه. حذر کن = دوری  
 جو. که = زیرا. به هیبت زیان دارد = ترس دیگران را از تو کم میکند. ۶: چو = هنگامی  
 که. دیده = چشم. سیر نگردي چو مستسقی از دجله. چو = مانند. مستسقی = بیمار تشنگی.  
 آب خواه. دجله = اروندرود. ۷: گمان کجی برای ملک راست شد = پندار نادرستی برای  
 سلطان بر پا شد. ز سودا = به سبب ماخولیا. بر او خشمگین خواست شد = بر وزیر تازه  
 خشمگین شدن خواست. ۸: از هم حسن تدبیر و رای تمام = تنها به سبب نیکویی صلاح  
 اندیشی و نیز اندیشه کامل. گفتش = او را گفت. ۹: تو را خردمند می پنداشتم. بر اسرار  
 ملک امین داشتم = بر رازهای کشور تو را رازدار گماشتم. ۱۰: زیرک و هوشمند گمان  
 بردمت. خیره و ناپسند ندانستم. خیره = گستاخ. ت = تو را. ۱۱: جای تو چنین مرتفع پایه  
 نیست. مرتفع پایه: اضافه مقلوب است. مرتفع = بلند. خطا = بزه. ۱۲: چو بد گهر می پرورم  
 لاجرم خیانت در حرم روا دارد. لاجرم = ناچار. خیانت = نادرستی. حرم = اندرون خانه.



۱. مرا چون بود دامن از جرم پاك
۲. به خاطر درم هر گز این ظن نرفت.
۳. شهنشاه گفت آنچه گفتم برت
۴. چنین گفت بسا من وزیر کهن.
۵. بخندید و انگشت بر لب گرفت
۶. حسودی که بیند به جای خودم
۷. من آن ساعت انگاشتم دشمنش
۸. چو سلطان فضیلت نهد برویم
۹. مرا تا قیامت نگیرد به دوست
- نبايتد ز خُبث بد اندیش باك .
- ندانم كه گفت آنچه درمن نرفت .
- بگویند خصمان به روی اندرت .
- تو نیز آنچه دانی بگو و بكن .
- كه زو هر چه گویی نباشد شیگفت .
- كجا بر زبان آورد جز بدم .
- كه خسرو فروتر نشاند از منش .
- بداند كه دشمن بود در پتیم .
- چو بیند كه در عز من ذل اوست .

مثل

۱۰. ندانم كجا دیدم اندر كتاب
۱۱. به بالا صنوبر ، به دیدار حور .
۱۲. فرارفت و گفت ای عجب این تویی .
۱۳. تو کاین روی داری به حسن قمر
- كه ابلیس را دید شخصی به خواب
- چو خورشید از چهره می تافت نور .
- فرشته نباشد بدین نیکویی .
- چرا در جهانی به زشتی سمر .

۱: چون مرا دامن از جرم پاك بود ز خبث بد اندیش باك نباید. چون = از آنجا که. جرم = گناه. خبث = پلیدی درون. ۲: این ظن هرگز در خاطر من نرفت. ظن = گمان. پندار نظر داشتن به غلامان. ۳: خصمان = دشمنان. ۴: حسودی که به جای خود بیندم = آن رشك ورز که مرا در جای خویشتن می بیند. م = مرا. کی آورد: با آهنگ سؤال = نیاورد. ۷: آن ساعت که خسرو از من فروتر نشاندش من دشمن انگاشتمش. ساعت = لحظه. خسرو = پادشاه: ش = او را. ۸: هنگامی که پادشاه مرا از وی برتر شمرد بداند که دشمن در پی من است. چو = هنگامی که. فضیلت نهدم = برتر شمردم. م = مرا. که = آن که. ۹: چو بیند که ذل او در عز من است تا قیامت مرا دوست بنگیرد. هنگامی که بیند که خواری او در ارجمندی من است تا روز رستخیز مرا دوست نمیگیرد. مرجع ضمیر «د» وزیر کهن است. ۱۰: ابلیس = شیطان. شخصی = يك شخص. ۱۱: بالا = قامت. صنوبر = درخت ناژو. [و] به دیدار حور = و از جهت روی زن سیاه چشم بهشتی. از چهره نور می تافت چو خورشید = از چهره خویش روشنی پخش میکرد مانند خورشید. ۱۲: فرا = نزدیک. ای عجب [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. فرشته بدین نیکویی نباشد = تو زیبا تر از فرشته ای. ۱۳: که = در حالی که. حسن قمر = زیبایی ماه. به زشتی سمری = درباره زشتی تو افسانه ساخته اند. «ی» چسبیده به «جهان» فعل حال و آینده دوم شخص است از مصدر استن



دژم روی کرده است و زشت و تباه .  
 به گرمابه در زشت بنگاشتند .  
 به زاری بر آورد بانگ و غریو  
 ولیکن قلم در کف دشمن است .  
 کنونم به کین می نگارند زشت .

۱ چرا نقشبندت در ایوان شاه  
 ۲ توراستهمگین روی پنداشتند،  
 ۳ شنید آن سخن بخت بر گشته دیو .  
 ۴ که ای نیک بخت آن نه شکل من است .  
 ۵ بر انداختم بیخشان از بهشت .

دنبال مثل پیش

ز علت نگوید بد اندیش نیک .  
 به فرسنگ باید ز مکرش گریخت .  
 دلاور بود در سخن بیگناه .  
 که سنگ ترازوی بارش کم است .  
 مرا از همه حرفگیران چه غم .

۶ مراهمچنان نام نیک است . لیک  
 ۷ وزیری که جاه من آبش بریخت  
 ۸ ولیکن نیندیشم از خشم شاه .  
 ۹ اگر محتسب گردد او را غم است  
 ۱۰ چو حرفم بر آید درست از قلم

۱: نقشبند چرا تور را در ایوان شاه دژم روی و زشت و تباه کرده است. نقشبند = نقاش. صورتگر. دژم روی = دارای چهره اندوهگین. کرده است: در اینجا = کشیده است. ت = تور. ۲: سهمگین روی = دارای روی ترسناک. پنداشتند + بنگاشتند: فعل مجهول است. [و] به گرمابه در زشت بنگاشتند. حذف «و» روا شمرده شده است. گرمابه در: اضافه مقلوب است = در گرمابه. ۳: بخت برگشته دیو: اضافه مقلوب است. دیو = شیطان. غریو = بانگ. ۴: که = گویان. آن شکل من نیست = آن صورت من نیست. ولیکن = اما. قلم = قلم مو که با آن نقش می کشند. ۵: بیخشان [را] از بهشت بر انداختم = ریشه انسانها را از بهشت کندم. کنون به کین زشت می نگارندم. به کین = از راه دشمنی. م = مرا. ۶: همچنان = درست انسان که بود. لیک = اما. ز علت = به سبب بیماری بداندیشی. ۷: آن وزیر که پایه من آب رویش را بریخت از فریب او باید به فرسنگ گریخت. آب روی: هنگام شرمندگی عرق بر صورت می نشیند و صاحب نظران در می یابند. «ریختن» و «رفتن» که پس از آب روی می آورند غلو آمیز است. ۸: نیندیشم: اندیشیدن در کارهای خطیر مایه ترس است. بیگناه در سخن دلاور بود. در سخن = هنگام گفتار. دلاور بود = دلیر است. ۹: اگر محتسب گردد آن را که سنگ ترازوی بارش کم است. محتسب = مأمور که در شهر می گشت و به خلاف فروشندگان و میخوارگی و دزدی رسیدگی میکرد. گردد = در شهر بگردد. او را غم است = آن کس اندوه دارد. «او را» در اینجا آهنگ تأکید دارد. سنگ ترازوی بارش کم است = کالای خویش را کم تحویل داده بهای تمام دریافت میکنند. ۱۰: چو = هنگامی که. حرف از قلم درست بر آید. نوشته من درست است. حرفگیران = خرده گیران. مرا چه غم [است]: با آهنگ سؤال = اندوه ندارم. حذف «است» روا شمرده شده است



۱. مَلِك در سخن گفتنش خیره ماند.
۲. که مُجْرِم به زَرْقِ زبان آوری
۳. ز خَصَمَتِ هَمانا که نشنیده‌ام.
۴. کَزین زمره خَلَق در بارگاه
۵. بخندید مردِ سخنگوی و گفت
۶. ببینی که درویشِ بیدستگاه
۷. مرا دستگاهِ جوانی برفت.
۸. ز دیدارِ ایشان ندارم شکیب
۹. مراهم چُنآن چهره گلفام بود.
۱۰. در این غایتِ رشت باید کفن
۱۱. مراهم چُنآن جَعَدِ شَبَرَنگ بود،

۱. سر دست فرماندهی بر فشانند
۲. ز جُرْمی که دارد نگردد بری.
۳. به آخر به چشمِ خودت دیده‌ام
۴. نمی‌باشدت جز بر ایشان نگاه.
۵. حق است این سخن، حق نشاید نهفت.
۶. به حسرت کند در توانگر نگاه.
۷. به لَهْو و لَعِب زندگانی برفت.
۸. که سرمایه‌داران حُسن اندو زیب.
۹. بلورینم از خوبی اندام بود.
۱۰. که مویم چو پنبه است و دو کم بدن.
۱۱. قبا بر تن از نازکی تنگ بود.

۱: سر دست فرماندهی برفشانند = از راه فرماندهی سر دست تکان داد. ۲: که = گویان. مجرم = گناهکار. به = به وسیله. زرق = کبود نمودن. کبود رنگ دلیپذیر است و بی رنگ را کبود نمودن نوعی فریب پنداشته‌اند. زبان آوری = توانایی در سخن گفتن. جرم = گناه. بری نگردد = پاک نمیشود. ۳: همانا که ز خصمت نشنیده‌ام = درست آنسان می‌نماید که دشمن تو سخنی به من نگفت. آخر. به چشم خود دیده‌ام. ۴: کزین زمره خلق جز برایشان نگاه نمی‌باشدت = درحالی که از این گروه مردم بدان دو جوان می‌نگری و بس. ۵: این سخن حق است = این گفتار راست است. حق [را] نهفته [ن] نشاید. ۶: ببینی = می‌بینی. که = آن که. درویش بیدستگاه = بینوای از فریب بهره. در توانگر به حسرت نگاه کند. به حسرت: در اینجا آهنگ تأکید دارد = با اندوه ناداری. ۷: فر جوانی من به پایان رسید. زندگانی در سرگرمی و بازی پایان یافت. ۸: ز دیدار ایشان که سرمایه داران حسن و زیب‌اند شکیب ندارم. ز دیدار = دور از روی. حسن و زیب = زیبایی و نیکویی. حذف «و» روا شمرده شده است. ۹: مرا چهره هم چنان گلفام بود = روی من نیز مانند آن به رنگ گل بود. اندامم از خوبی بلورین بود. ۱۰: در این غایت که مویم چو پنبه و بدنم دوک است باید کفن رشت. در این غایت = در این پایان زندگی. کفن رشت [ن] بایدم. کفن: پارچه‌ای است که مرده را در آن پیچیده در خاک می‌سپارند. بایدم = برای من بایسته است. رشت: مصدر بریده است = پنبه را نخ ساختن برای بافتن پارچه. ۱۱: جعد شبرنگ = موی تابدار سیاه. مرا هم بود = من نیز داشتم. [و] از نازکی قبا بر تن تنگ بود. حذف «و» روا شمرده شده است. قبا = جامه بلند و گرانبها. از نازکی = به سبب نرمی و لطافت [تن]. تنگ = جوال که شکر در آن میریختند و گرد و نرم مینمود.



چو دیوار از خشت سیمین بنای.  
 بیفتاد يك يك چو سور کهن.  
 که عمر تلف کرده یاد آورم.  
 به پایان رسد ناگاه این روز نیز.  
 بگفت آن کز آن به محال است گفت  
 که زین خوبتر لفظ و معنی خواه.  
 که داند بدین شاهی عذر خواست.  
 به گفتار خصمش پیازدمی.  
 به دندان گزد پُشت دست دریغ.  
 که گر کار بندی پشیمان شوی.  
 بفرمود و بد گوی را گوشمال.

۱ دو رسته درم در دهان داشت جای  
 ۲ کنونم نگه کن به وقت سخن  
 ۳ در ایشان به حسرت چرا ننگرم  
 ۴ برفت از من آن روزهای عزیز.  
 ۵ چو دانشور آن در معنی بسفت،  
 ۶ در ارکان دولت نگه کرد شاه  
 ۷ کسی را نظر سوی شاهد رواست  
 ۸ به عقل آرنه آهستگی کردمی  
 ۹ به تندی سبک دست برده به تیغ  
 ۱۰ از صاحب غرض تا سخن مشنوی.  
 ۱۱ نکو نام را جاه و تشریف و مال

۱: دو رسته در چو دیوار بنای از خشت سیمین در دهان جای داشت. رسته = ردیف. در = مروارید. چو = مانند. خشت سیمین بنای: اضافه مقلوب است = ساختمان با آجر سیمین درست شده. ۲: کنون وقت سخن نگهم بکن. چو سور کهن = مانند دیوار قلعه کهن. ۳: به حسرت = از راه اندوه خوردن بر گذشته. چرا ننگرم: با آهنگ سؤال = نگریستم شایسته است. که عمر تلف کرده [را به] یاد آورم = تا عمر بیهوده از دست داده را به ی یاد آورم. ۴: آن روزهای عزیز از من برفت. ۵: چو = هنگامی که. در معنی بسفت: مروارید را پس از به دست آوردن از دریا با مهارت سوراخ کرده به رشته می کشیدند. در معنی بسفت = آرش گرانها را به وسیله واژه ادا کرد. آن که به از آن گفته [ن] محال است بگفت: گفت: مصدر بریده است. ۶: شاه در ستونهای دستگاه سلطنت نگه کرد گویان. لفظ و معنی = واژه با معنی. خواه: فعل امر مجهول است = خواسته میشود. ۷: کسی را که بدین شاهی عذر خواسته [ن] داند نظر سوی شاهد رواست. شاهد = خوبرو. کسی را = برای آن کس. شاهی = خوبی. نظر سوی شاهد = نگریستن به سوی خوبروی. عذر خواسته [ن] = گناه از خود دور کردن. ۸: اگر به عقل آهستگی نمی کردم به گفتار دشمن می پیازدمش. به عقل = از راه خرد. به گفتار خصم = بنابر گفتار دشمن او. ش = او را. ۹: به تندی سبک دست به تیغ برده: صفت مرکب و در اینجا مسندالیه است. پشت دست دریغ به دندان گزد. «گزد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. دریغ = افسوس. هنگام افسوس خوردن بر کاری پشت دست را می گزیدید تا دیگر بار آن کار را نکنند. ۱۰: تا ز صاحب غرض سخن مشنوی. تا = آگاه باش. صاحب غرض = کسی که دارای قصد ویژه است. که = زیرا. گر [به] کار بندی = اگر به عمل درآوری. ۱۱: نکو نام: در اینجا = وزیر تازه است. را = برای. جاه و تشریف و مال = پایه و خلعت و زر. بد گوی را = برای وزیر کهن که بد گویی کرده بود. گوشمال = کیفر بد گویی.



- ۱ به تدبیر دستور دانشورش  
 ۲ به عدل و کرم سالها ملک راند.  
 ۳ چنان پادشاهان که دین پرورند  
 به نیکی بشد نام در کشورش.  
 برفت و نکو نامی از وی بماند.  
 به بازوی دین گوی دولت برند.

## ستایش

- ۴ از آنان نبینم در این عهد کس.  
 ۵ بهشتی درختی تو ای پادشاه  
 ۶ طمع بود از بخت و نیک اخترم  
 ۷ خیرد گفت دولت نبخشد همای.  
 ۸ خدایا. به رحمت نظر کرده ای  
 ۹ دعا گوی این دولت مندوار.  
 اگر هست بوبکر سعد است و بس.  
 که افکنده ای سایه يك ساله راه.  
 که بهال همای افگند بر سرم.  
 گر اقبال خواهی در این سایه آی.  
 که این سایه بر خلق افکنده ای.  
 خدایا. تو این سایه پاینده دار.

## حکمت

- ۱۰ صواب است پیش از کشش بند کرد.  
 ۱۱ خداوند فرمان و رای و شکوه  
 که نتوان سر کشته پیوند کرد.  
 ز غوغای مردم نگردد ستوه.

۱: به تدبیر = به وسیله صلاح اندیشی. ضمیر «ش» راجع به پادشاه است. نامش به نیکی در کشور بشد. بشد = برفت. ۲: از راه داد و بخشش سالها کشور را راهنمایی کرد. ۳: دین = دانش و خداشناسی. به بازوی دین = به مدد بازوی دانش. گوی دولت برند = بخت و دستگاه به دست آورند. اشاره است به چوگان بازی و ربودن گوی و پیروز شدن. ۴: عهد = زمان. بوبکر فرزند سعد: پادشاه آن زمان بود. و بس = و کس دیگر نیست. ۵: ای پادشاه که يك ساله راه سایه افکنده ای تو بهشتی درختی. که = در حالی که. يك ساله راه سایه افکنده ای = سرزمینی را که يك سال میتوان پیمود در امان خویش داری. يك ساله راه: اضافه مقلوب است. ۵: از بخت و اختر نیک طمع بود که بال همای بر سرم افگند. طمع بودم = آز داشتم. بخت = اقبال. نیک اختر: اضافه مقلوب است. پیشینیان می پنداشتند که ستارگان در سرنوشت انسانها مؤثر است. که = آن که. همای: مرغی است که گفته میشد سایه اش بر سر هر که افتاد کامروا میشود. ۷: دولت = بخت. دستگاه. این سایه = سایه بوبکر سعد. ۸: خدایا = ای پروردگار. به رحمت نظر کرده ای = از راه بخشایش نگریده ای. که = هنگامی که. خلق = مردم. ۹: بنده وار دعا گوی این دولت ام. ام: فعل حال و آینده است از مصدر استن. دولت = دستگاه. ۱۰: پیش از کشش بند کرد [ن] صواب است. کرد: مصدر بریده است. صواب = درست. که = زیرا. ۱۱: غوغا = صدای درهم مردم. ستوه = سخت دلتنگ.



حرامش بود تاج شاهنشاهی .  
 چو خشم آیدت عقل بر جای دار .  
 نه عقلی که خشمش کند زیر دست .  
 نه انصاف مانند، نه تقوی<sup>۱</sup>، نه دین .  
 کیز او می گریزند چند آن ملک .

۱ سر پر غرور، از تحمل تهی  
 ۲ نگویم چو جنگ آوری پای دار .  
 ۳ تحمل کند هر که را عقل هست  
 ۴ چو لشکر برون تاخت خشم از کمین  
 ۵ ندیدم چنان دیو زیر فلک

با بوبکر سعد

اگر خون به فتوی<sup>۱</sup> بریزی رواست .  
 الا تا . مداری ز کشتنش باک .  
 بدیشان ببخشی و راحت رسان .  
 چه تاوان<sup>۲</sup> زن و طفل بیچاره را .  
 ولیکن در اقلیم دشمن مران .  
 رسد کشور بیگانه را گزند .  
 که ممکن بود بیگانه در میان .

۶ نه بر حکم شرع آب خوردن خطاست،  
 ۷ که را شرع فتوی<sup>۱</sup> دهد بر هلاک  
 ۸ و گر دانی اندر تبارش کسان  
 ۹ گنّه بود مرد ستمگاره را .  
 ۱۰ تن زورمند است و لشکر گران .  
 ۱۱ که وی در حصاری گریزد بلند .  
 ۱۲ نظر کن در احوال زندانیان

۱: [و] تهی از تحمل: حذف «و» روا شمرده شده است. تحمل = بردباری. حرامش بود = او را نارواست. ۲: چو جنگ آوری = هنگامی که ستیز آغاز کردی. چو خشم آیدت = هنگامی که تورا خشم آید. عقل بر جای دار = از خرد دور مشو. ۳: هر که را عقل هست تحمل کند = هر که خردمند است بردباری می کند. عقلی که خشم زیر دست کندش نه. ۴: چو خشم از کمین لشکر تاخت نه انصاف [و] نه تقوی [و] نه دین مانند. کمین = پنهان شدن برای ناگاه بیرون آمدن و حمله کردن. ۵: زیر فلک چنان دیو که از وی چند آن ملک میگریزند ندیدم. چون آن دیو = مانند آن شیطان. مانند خشم. فلک = آسمان. می گریزند = بگریزند. می: ادات تأکید است. آن چند فرشته = انصاف و تقوی و دین. ۶: بر حکم شرع آب خوردن خطا نیست. حکم شرع = دستور آیین اسلام. خطا = گناه. و = در حالی که. اگر به فتوی خون بریزی. به فتوی = بنا بر دستور آیین. ۷: الا. تا. [آن را] که شرع بر هلاکش فتوی دهد ز کشتن باک مداری. الا. تا = آگاه باید بود. که = [آن] که را. هلاک = تباهی. بر = درباره. شرع فتوی دهد = آیین اسلام دستور میدهد. مداری = می مدار. «ی» ادات تأکید است. باک = ترس. ۸: تبارش = دودمان آن که بنا بر دستور آیین کشته شد. راحت = آسایش. ۹: زن و طفل بیچاره را چه تاوان [است]. را = برای. چه تاوان است: با آهنگ سؤال = تاوان نیست. ۱۰: تن زورمند و لشکر گران است. اما در کشور دشمن مران. مران = پیش مرو. ۱۱: که = زیرا. حصاری بلند = يك قلعه بلند. ۱۲: که = زیرا.



- ۱ چو بازار گان در دیارت بمرد
- ۲ کیز آن پس که بروی بگریزند زار
- ۳ که مسکین در اقلیم غربت بمرد،
- ۴ بیندیش از آن طفلک بی پدر
- ۵ بسا نام نیکوی پنجاه سال
- ۶ پسندیده کاران جاوید نام
- ۷ بر آفاق گر سر به سر پادشاست
- ۸ بمرد از تهیدستی آزاد مرد
- به مالش خیانت بود دست بُرد .
- به هم باز گویند خویش و تبار
- متاعی کیز او مانند ظالم بُرد .
- وز آه دل دردمندش حذر .
- که يك نام زشتش کنند پایمال .
- تطاؤل نکردند بر مال عام .
- چو مال از توانگر ستاند گداست .
- و پهلوی مسکین شکم پر نکرد .

مثل

- ۹ شنیدم که فرماندهی داد گر
- ۱۰ یکی گفتش ای خسرو نیکروز
- ۱۱ بگفت این قدر ستر و آسایش است .
- قبای داشتی هر دو رو آستر .
- ز دیبای چینی قبای بدوز .
- وز این بگذرم زیب و آرایش است .

۱: چو = هنگامی که. دیارت = کشور تو. دست برد [ن] به مالش خیانت بود = دست بردن به سوی دارایی او ناراستی است. برد: مصدر بریده است. ۲: که = زیرا. خویش و تبار پس از آن که زار بروی بگریند به هم باز گویند. زار: قید است = سخت. به سوز. گویند: فعل آینده از مصدر گفتن است. خویش و تبار = خویشاوندان و بستگان. در اینجا = بازماندگان. ۳: که = آن که. مسکین در اقلیم غربت بمرد = بیچاره در کشور بیگانه در گذشت. [و] متاعی کز او مانند ظالم بُرد = و آن کالا که از او مانند ستمگر بر بود. ۴: از آن طفلک بی پدر بیندیش = درباره آن کودک خردسال اندیشه کن. حذر = دوری. ۵: بسا نام نیکوی پنجاه سال که يك نام زشت پایمال کندش. بسا: بس + الف اسناد = بسیار است. ۶: پسندیده کاران + جاوید نام: صفت مرکب و در اینجا مسندالیه است. بر مال عام تطاول نکردند = بردارایی همگان دست دراز نکردند. ۷: آفاق: جمع افق = کرانه ها. جهان. سر به سر = همه. چو = هنگامی که. ۸: آزاد مرد از تهیدستی بمرد. در اینجا «بمرد» با غلو به کار رفته است = آزاد مرد به سبب گرمی به مرگ نزدیک شد. و = در حالی که. پهلوی مسکین شکم پر نکرد = برای خوردن کنار بینوا زانو بر زمین نزد. «زانو زده» پس از «پهلوی مسکین» مقدر است. ۹: که = آن که. فرماندهی = يك سلطان. داشتی = میداشت. هر دو رو آستر قبا میداشت. هر دو رو آستر = صفت مرکب است برای قبا. ۱۰: گفتش = او را گفت. خسرو = پادشاه. دیبا = پارچه ابریشمین نقش دار. قبای = يك قبا. بدوز = به دست خیاط دوخته بر تن کن. ۱۱: قدر = اندازه. ستر = پوشش. وزین بگذرم = و اگر بیش از این بر تن کنم.



- ۱ نه از بهر آن می ستانم خراج  
 ۲ اگر چون زنان جامه بر تن کنم  
 ۳ مرا هم دوصد گونه آزو هواست.  
 ۴ خزاین پُر از بهر لشکر بُتود.  
 که زینت کنم بر خود و تخت و تاج .  
 به مردی کجا دفع دشمن کنم .  
 ولیکن خزانته نه تنها مراست .  
 نه از بهر آذین و زیور بُود .

بابو بکر سعد

- ۵ سپاهی که خوشدل نباشد ز شاه  
 ۶ چو دشمن خرد روستایی بترَد  
 ۷ مخالف خُرش بُرد و سلطان خراج .  
 ۸ مروت نباشد بر افتاده زور .  
 ۹ کسان بر خورند از جوانی و بخت  
 ۱۰ اگر زیر دستی در آمد ز پای  
 ۱۱ چو شاید گرفتن به نرمی دیار  
 ندارد حدود ولایت نگاه .  
 ملک باج ده يك چرا میخورد .  
 چه اقبال بیند در آن تخت و تاج .  
 بترَد مرغِ دون دانه از پیشِ مور .  
 که بر زیر دستان بگیرند سخت .  
 حذر کن ز نالیدنش بر خدای .  
 به پیکارِ خون از مَشامی مَبار .

۱: خراج از بهر آن نمی ستانم که بر خود و تخت و تاج زینت کنم. خراج = مالیات. زینت = زیور. ۲: چون = مانند. به مردی = با دلیری. دفع دشمن کجا کنم: با آهنگ سؤال = دشمن را از کشور دور نتوانم کرد. ۳: مرا هم آزو هوا دوصد گونه است = من نیز طمع و هوس دوصد گونه دارم. ولیکن خزانته تنها مرا نیست = اما خزانته تنها برای من نیست. ۴: خزاین از بهر لشکر پُر بود. از بهر آذین و زیور نبود. خزاین: جمع خزینه است. آذین = زینت. ۵: سپاهی که ز شاه خوشدل نباشد حدود ولایت [را] نگاه ندارد = آن لشکر که از پادشاه خوشدل نیست مرزهای کشور را نگهبانی نمیکند. ۶: چو = هنگامی که. ۷: مخالف خُرش بُرد و سلطان خراج [را] برد. ۸: مروت نباشد بر افتاده مروت نباشد. ۹: کسان که بر زیر دستان سخت بگیرند از جوانی و بخت برخوردارند. خوردند: فعل حال و آینده از مصدر خوردن است. برخوردارند = میوه می چینند. بهره مند میشوند. اگر زیر دستی ز پای درآمد ز نالیدنش بر خدای حذر کن. ز پای درآمد = بیچاره و ناتوان شد. حذر کن = دوری جوی. ۱۱: چو دیار به نرمی گرفتن شاید = هنگامی که گرفتن سرزمین با نرمی در خور باشد. شاید: فعل حال و آینده از مصدر شایستن است. به پیکار = به سبب جنگ. از مَشامی خون مَبار = از يك بینی خون مریز. از هیچ بینی خون سرازیر مکن.



۱ به مردی که مُلکِ سراسر زمین      نیرزد که خونی چکد بر زمین .

مثل

۲ شنیدم که جمشیدِ قَرُخ سرشت      به سرچشمه‌ای بر به سنگی نوشت  
۳ بر این چشمه چون مابسی دم زدند .      برفتند چون چشم بر هم زدند .  
۴ گرفتند عالم به مردی و زور .      ولیکن نبردند با خود به گور .

بابوبکر مد

۵ چو بر دشمنی باشد دسترس      مرنجانش کاورا همان غصه‌بس .  
۶ عدو زنده، سرگشته پیرامنت      به از کشته و خونش در گردنت .

مثل

۷ شنیدم که دارای قَرُخ تبار      ز لشکر جدا ماند روزِ شکار .  
۸ دوان آمدش گله‌بانی به پیش .      به دل گفت دارای فرخنده کیش  
۹ مگر دشمن است آن و آید به جنگ .      ز دورش بدوزم به تیر خدنگ .

۱: به مردی که: سو گند است. مردی = دلیری. ملک زمین سراسر = پادشاهی بر همه کره خاک. که = آن که. خونی = اندک خون انسان. خونی بر زمین چکد: کشته شدن لشکری که گناه نکرده است هنگام دیار گرفتن از سری دشمن ناروا شمرده شده است. ۲: که = آن که. جمشید: چهارمین پادشاه پیشدادی بود. به سرچشمه‌ای بر سنگی بنوشت = در يك جا که آب از کوه بیرون می‌آمد دستور داد که بر يك سنگ بکنند. ۳: بسیاری مانند ما نزدیک این چشمه نفس زدند. بسیار فرمانروا به هنگام زیست بر این سرچشمه گذشتند. چون چشم بر هم زدند برفتند = هنگامی که پلک بر هم زده شد در گذشتند. در مدت کوتاه از جهان رفتند. دومین «زدند» فعل مجهول است. ۴: به مردی و زور عالم گرفتند = به وسیله دلیری و نیرو جهان را مسخر کردند. ولیکن = اما. ۵: هنگامی که تورا امکان چیره شدن بر يك دشمن است او را مرنجان. کاو را همان غصه بس [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. که = زیرا. همان غصه = اندوه در دسترس دشمن بودن. بس است = بسیار است. ۶: عدو زنده [و] سرگشته پیرامنت از کشته و خونش در گردنت به [است]. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. عدو = دشمن. سرگشته = سر به زیر انداخته. خون در گردن = مسؤل ریختن خون. ۷: که = آن که. دارا: داریوش پادشاه هخامنشی بود. ۸: گله‌بانی دوان پیش‌اش پیامد. به دل گفت = در دل با خود گفت. ۹: مگر = مانا. ظاهر آ. زدور به تیر خدنگ بدوزمش = با تیر خدنگ او را دور از خود متوقف می‌سازم. خدنگ: نام درختی است که از چوب آن تیر می‌ساختند و استوار بود



- ۱ کَمانِ کیانی بر او راست کرد.
  - ۲ بر آورد چوپانِ پُر دل خروش
  - ۳ من آنم که اسبانِ شه پرورم
  - ۴ مَلِک را دل رفته آمد به جای.
  - ۵ تو رایاوری کرد قَرّخِ سروش.
  - ۶ نگهبانِ مَرعی<sup>۱</sup> بخندید و گفت
  - ۷ نه تدبیرِ محمود و رایِ نکوست
  - ۸ چنان است در مَهتری شرطِ زیست
  - ۹ مرا بارها در حَضَر دیده‌ای،
  - ۱۰ کنونت به مهرِ آمدم پیش<sup>۲</sup> باز.
  - ۱۱ توانم<sup>۳</sup> من ای نامور شهریار
  - ۱۲ مرا گلّه بانی به عقل است و رای.
- به یک دم و وجودش عدم خواست کرد.  
 که دشمن نیام در هلاکم مکوش.  
 به خدمت بسدین مَرغزار اندرم.  
 بخندید و گفت ای نیکو هیده رای  
 و گر نه زه آورده بودم به گوش.  
 نصیحت ز مَنعیم نشاید نهفت.  
 که دشمن نداند شهنشه ز دوست.  
 که هر کهتری را بدانی که کیست.  
 ز خیل و چراگاه پرسیده‌ای.  
 نمی‌دانیم از بد اندیش باز.  
 که اسبی برون آورم از هزار.  
 تو هم گلّه خویش داری به پای.

۱: کیانی = منسوب به دودمان باستانی کیان. بر او = به سوی چوپان. وجودش [را] به یک دم عدم کرد [ن] خواست. وجود + عدم = هستی + نیستی. کرد: مصدر بریده است. ۲: در هلاکم = برای کشتن من. ۳: به خدمت = برای چاکری. برای گزاردن وظیفه‌ای که آن پادشاه معین کرده است. ۴: ملک را دل = دل پادشاه. دل رفته به جای آمد = دل که می‌پنداشت به سبب ترس از سینه او بیرون رفته است به جای خود باز گشت. ترس از او دور شد. نکو هیده رای: صفت مرکب است = بد اندیشه. ۵: قَرّخ سروش: اصفه مقلوب است = فرشته خجسته پیام آور. ۶: مرعی = چراگاه. نصیحت [را] ز منع نهفت [ن] نشاید = اندرز را از نعمت ده پوشیدن سزاوار نیست. شایسته است که اندرز به نعمت دهنده گفته شود. نهفت: مصدر بریده است. ۷: [آن] که شهنشه دشمن زدوست نداند تدبیر محمود و رای نکو نیست. تدبیر محمود = صلاح اندیشی ستوده. رای = اندیشه. که = آن که. نداند = نشناسد. ۸: شرط در مهتری زیسته [ن] چنان است که بدانی که هر کهتری کیست. مهتری = بزرگ بودن. سروری. کهتری = یک کوچکتر. یک زبردست. هر کهتری را = هر یک از زیر دستان را. ۹: در حضر = نزد خویشان. [و] ز خیل و چراگاه پرسیده‌ای = و درباره گروه اسبان سؤال کرده‌ای. حذف «و» روا شمرده شده است. ۱۰: کنون باز به مهر پیشتم آمدم. به مهر = از راه دوست داشتن. از بد اندیش باز نمی‌دانیم. م = مرا. باز دانستن = باز شناختن. ۱۱: ای نامور شهریار. من توانم که اسبی [را] از هزار برون آورم. اسبی = یک اسب. ۱۲: مرا گلّه بانی = نگهبانی من از اسبان. به عقل و رای = از راه خرد و اندیشه. گلّه خویش [را] به پای داری. آنان را که راهنمایی می‌کنی بر پای بدار. «ی» ادات تأکید است.



- ۱ چو دارا شتید آن نصیحت ز مرد  
۲ همی رفت و می گفت با خود خجل  
۳ در آن تخت و ملک از خلل غم بود  
نکوییش گفت و نکوییش کرد .  
بسیاید نوشت این نصیحت به دل  
که تدبیر شاه از شهبان کم بود .

با بو بکر سعد

- ۴ تو کی بشنوی ناله دادخواه  
۵ چنان خسب کاید فغان به گوش  
۶ که نالد ز ظالم که درد و ز توست .  
۷ نه سگ دامن کاروانی درید  
به کیوان بترت کله خوابگاه .  
اگر دادخواهی بر آرد خروش  
که هر جور کاومی کند جور توست .  
که دهقان نادان که سگ پرو رید .

با خود

- ۸ دلیر آمدی سعدیا در سخن .  
۹ بگو آنچه دانی که حق گفته به .  
۱۰ طمع بند و دفتر ز حکمت بشوی .  
چو تیغ به دست است فتحی بکن .  
نه رشوت ستانی و نه عیشه ده .  
طمع بگسل و هر چه دانی بگوی .

۱: نصیحت = اندرز. نکویی اش کرد = زر بدو بخشید. ۲: خجل: در اینجا قید است = از گفتار خویش بانگهبان اسبان شاهی شرممنده. ۳: تدبیر شاه که از شهبان کم بود غم از خلل در آن ملک و تخت بود. خلل = رخنه. غم بود = اندوه است. که = هنگامی که. ۴: تو کله خوابگاهت به کیوان بر ناله دادخواه [را] کی بشنوی. کله خوابگاهت به کیوان بر [شده]: وجه وصفی و «شده» از پی آن مقدر است. کی بشنوی: با آهنگ سؤال = نمی شنوی. کله = سراپرده. به کیوان بر شده = بسیار افراشته. کیوان: ستاره زحل است. ۵: چنان خسب که اگر دادخواهی خروش بر آرد فغان به گوشت آید. فغان = فریاد. دادخواهی يك شاکی. ۶: که = هنگامی که. ظالم = ستمگر. سومین «که» = زیرا. جور = ستم. ۷: سگ دامن کاروانی ندرید = در معنی سگ روستا هنگام گذشتن کاروان از آنجا دامن یکی از کاروانیان را ندرید. که دهگان نادان که سگ [را] پرورید = بل رومنسایی از حمله سگ به مسافر بی خبر دامن کاروانی را درید. ۸: سعدیا = ای سعدی. چو تیغ به دست است = از آنجا که شمشیر در دست داری. فتحی = يك گشودن دژ دشمن. ۹: که حق گفته به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. که = زیرا. حق = راست و سزاوار. نه رشوت ستان و نه عیشه دهی. «ی» چسبیده به «ستان» فعل حال و آینده است از مصدر استن. رشوت = زر یا خواسته که برای کارناروا داده شود. عیشه ده = نازکننده برای جلب توجه دیگران. ۱۰: طمع بند = آز بدار. دفتر ز حکمت بشوی = دانش روی کاغذ میاور. اندرز مده. طمع بگسل و هر چه دانی بگوی = آز را رها کن تا بتوانی آنچه از حکمت آموخته ای بیان کنی.



مثل

- ۱ خبر یافت گردنکشی در عراق  
 ۲ تو هم بر دری هستی اُمیدوار .  
 ۳ نخواهی که باشد دلت دردمند

بابو بکر سعد

- ۴ پریشانی خاطر دادخواه  
 ۵ تو خوش خفته‌ای در حرم نیمروز  
 ۶ ستانده داد آن کس خداست

مثل

- ۷ یکی از بزرگان اهل تمیز  
 ۸ که بودش نیگینی در انگشتی  
 ۹ به شب گفتی آن جرم گیتی فروز  
 ۱۰ اقضا را بر آمد یکی خشک سال

۱: گردنکشی = يك صاحب قدرت مغرور. عراق: غرب ایران و کشور عراق امروز به این نام خوانده میشد. که = هنگامی که. مسکینی از زیر طاق = يك بینوا زیر سقف خمیده بر در خانه. ۲: دری = يك در. «هستی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. بر در نشینان = مستمندانی که برای کمک بر در خانه مالدار می‌نشستند. ۳: [اگر] نمی‌خواهی دل تو دردمند باشد دل دردمندان [را] زبند برآور. حذف «اگر» روا شمرده شده است. ۴: پریشانی خاطر دادخواه = پراکنده بودن دل آن که ستم دیده است و انصاف می‌خواهد. شاکی. ۵: گر غریب به برون از گرما به سوز [است] تو در حرم خوش خفته‌ای. حرم: اندرون سرای. غریب = بینوا. به برون = در بیرون سرای. به سوز = در سوختن. حذف «است» روا شمرده شده است. ۶: داد = فرمان انصاف میان شاکی و خوانده. ۷: اهل تمیز = هوشمندان. ابن عبدالعزیز: عمر بن عبدالعزیز یکی از خلفای بنی امیه و دادگر بود. ۸: که = آن که. نیگینی در قیمتش مشتری فرومانده در انگشتی اش بود. نیگینی = يك سنگ گران بها. مشتری در قیمتش فرومانده: صفت مرکب است. ۹: گفتی آن جرم گیتی فروز از روشنایی به شب دری به روز بود. به شب = شب هنگام. گفتی: فعل مجهول است = گفته میشد. جرم گیتی فروز = جسم روشن کننده جهان. دری به روز = يك در به سوی روز. ۱۰: اقضا را = بنا بر حکم پروردگار. خشک سال = اضافه مقلوب است = سال بی باران. که = هنگامی که. بدر سیمای مردم هلال شد = ماه تمام چهره مردم ماه نو شد. چهره پهن مردم از لاغری باریک شد مانند هلال.



- ۱ چودر مَرْدَم آرام و قُوت ندید  
 ۲ چوبیند کتسی زهردر کام خلق  
 ۳ بفرومود و بفروختندش به سیم .  
 ۴ به يك هفته نقدش به تاراج داد .  
 ۵ فسادند در وی ملامت کنان  
 ۶ شنیدم که می گفت و باران دمع  
 ۷ که زشت است پیرایه بر شهریار  
 ۸ مرا شاید انگشتی بی نگین .
- خود آسوده بودن مَرُوت ندید .  
 کتیش بگذرد آب نوشین به خلق .  
 که رَحْم آمدش بر فقیر و یتیم .  
 به درویش و مسکین و محتاج داد .  
 که دیگر بدست نیاید چون آن .  
 فرو میدویدش به عارض چو شمع  
 دل شهری از ناتوانی فگار .  
 نشاید دل خلقی اندوهگین .

## حکمت

- ۹ خُنک آن که آسایش مرد و زن  
 ۱۰ نکردند رَغبت هنر پروران  
 ۱۱ اگر خوش بخسبد ملک بر سریر
- گزیند بر آسایش خویشان  
 به شادی خویش از غم دیگران  
 نپندارم آسوده خُسبد فقیر .

۱: چو = هنگامی که. قوت = نیرو. مروت = جوانمردی. ۲: چو = هنگامی که. کام خلق = دهان مردم. آب نوشین به حلقش کی بگذرد. نوشین: در اینجا قید است = شیرین مانند انگبین. کی بگذرد: با آهنگ سؤال = نمی گذرد. حلق = گلو. آب شیرین به حلق گذشتن = از رنج و اندوه بدور بودن. ۳: به سیم بفروختندش = انگشتی را به بهای سیم بفروختند. که = زیرا. رحم آمدش = دل اوسوخت. فقیر = نادار. ۴: نقدش [را] به يك هفته به تاراج داد = در يك هفته بهای انگشتی را در میان همگان پخش کرد. مسکین و محتاج = بینوا و نیازمند. ۵: ملامت کنان = سرزنش کنندگان. دیگر چون آن به دست نیاید = از این پس مانند آن به دست تو نمی آید. نیاید: فعل حال و آینده سوم شخص است از مصدر آمدن و در اینجا آینده را می رساند. ۶: که = آن که. و باران دمع به عارضش فرو میدوید = در حالی که باران سرشک بر چهره اش فرو میدوید. ۷: که = آن که. دل شهری از ناتوانی فگار پیرایه بر شهریار زشت است. پیرایه = زیور. دل شهری از ناتوانی فگار: وجه وصفی است و «بوده» از پی آن مقدر. شهری = مردم يك شهر. فگار = آزرده. ۸: مرا شاید = برای من سزاوار است. دل خلقی اندوهگین نشاید = دل يك گروه مردم اندوهگین سزاوار نیست. ۹: آن که آسایش مرد و زن [را] بر آسایش خویشان گزیند خنک [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. خنک = خوش. نيك بخت. ۱۰: هنر پروران از غم دیگران به شادی خویش رغبت نکردند. رغبت = میل. هنر پروران = پشتیبانان فضیلت. از غم دیگران = به سبب اندوهی که برای دیگران داشتند. ۱۱: اگر ملک بر سریر خوش بخسبد نپندارم [که] فقیر آسوده خسبد. حذف «که» روا شمرده شده است. سریر = تخت. فقیر = نادار.



۱ و گر زنده دارد شب دیر یاز      بخسبند مردم به آرام و ناز .

ستایش

۲ بحمد الله این سیرت و راه راست  
۳ کمن از فتنه در فارس دیگر نشان

مثل

۴ همی پنج بیتم خوش آمد به گوش  
۵ مرا راحت از زندگی دوش بود  
۶ مرا و را چو دیدم سر از خواب مست  
۷ دمی نر گس از خواب نوشین بشوی.  
۸ چه می خسبی ای فتنه روز گار.  
۹ نگه کرد شوریده از خواب و گفت

ستایش

۱۰ در ایام سلطان روشن نفَس  
نبیند دگر فتنه بیدار کس .

۱: و گر شب دیر یاز [را] زنده دارد مردم به آرام و ناز بخسبند. شب دیر باز را زنده دارد = شب دراز تا بامداد نخسبد. مرجع ضمیر متصل «د» ملك است. ۲: بحمد الله = باسپاس پروردگار. سیرت = روش. اتابك ابوبکر راست = پادشاه زمان دارد. ۳: کس در فارس دیگر فتنه [را] مگر قامت مهوشان نبیند. فتنه = آشوب. دیگر = از این پس. قامت مهوشان = بالای آنان که چهره مانند ماه دارند. نبیند: فعل حال و آینده سوم شخص است از مصدر دیدن. ۴: پنج بیت که دوش در مجلسی میسرودند به گوشم همی خوش آمد. مجلسی = يك جای نشستن. ۵: مرا از زندگی راحت بود = از زندگی آسایش داشتم. که آن ماهرو در آغوشم بود = هنگامی که آن ماهرو نزد من بود. ۶: چو مرا و را سر از خواب مست دیدم = از آنجا که او را به سبب خواب سرمست دیدم. ای سرو پیش تو پست = ای خوش قامت. ۷: دمی = يك نفس. اندك زمان. نر گس = چشم خویش را. چو گلبن = مانند درخت گل هنگام شکفتن. ۸: ای فتنه روز گار = ای آشوب زمان. چه می خسبی: با آهنگ سؤال = مخسب. لعل نوشین = لب سرخ و شیرین. ۹: از خواب شوریده: صفت مرکب است و در اینجا قید میباشد. مرا فتنه خوانی و گویی مخفت: آهنگ اعتراض دارد. فتنه باید بخوابد. فتنه = آشوب. مخفت: محال مخسب است و فعل امر از مصدر خفتن. ۱۰: ایام: جمع یوم = روز گار. کس دگر فتنه [را] بیدار نبیند. دگر = از این پس. مینماید که پیش از آن آشوب دیده میشد.



## مَثَل

که چون تَکَلَّه بر تَخْتِ شاهِ نشست  
 سَبَقِ بردا گر خود هم آن بود و بس .  
 که عمرم به سر رفت بسی حاصلی .  
 که دریابم آن پنج روزم که هست .  
 چومی بگذرد جاه و مُلک و سریر .  
 به تندی بر آشفَت کای تَکَلَّه بس .  
 به تسبیح و سَجَّاده و دَلُوقِ نیست .  
 به اخلاقِ پاکیزه درویش باش .  
 ز طامات و دعوی زبان بسته دار .  
 که اصلی ندارد دَمِ بی قَدَم .  
 خِشَن جامه زیر قبا داشتند .

۱ در اخبار شاهان پیشینه هست  
 ۲ به دورانش از کس نیاز رد کس .  
 ۳ همی گفت يك ره به صاحبِ دلی  
 ۴ بخوام به کنج عبادت نشست  
 ۵ نبرد از جهان دَوْلَتِ اِلا فقیر .  
 ۶ چو بشنید دانای شیرین نفس  
 ۷ طریقتِ بجز خدمتِ خلق نیست .  
 ۸ تو بر تختِ سلطانی خویش باش .  
 ۹ به صدق و ارادتِ میان بسته دار .  
 ۱۰ اقدم باید اندر طریقت، نه دم .  
 ۱۱ بزرگان که نقدِ صفا داشتند

۱: اخبار = جمع خبر است. که = آن که. چون = هنگامی که. تَکَلَّه: یکی از شاهان سلغری بود که از سال ۵۷۰ تا ۵۹۱ در فارس پادشاهی کرد. ۲: به دورانش = در روزگار او. نیاز رد: فعل لازم است = آزرده نشد. اگر هم خود آن بود و بس سبق برد. خود: مزید برای تأکید است. سبق برد = تَکَلَّه پیشی جست. فضیلت بهره او شد. ۳: يك ره به صاحبِ دلی گفت = يك بار به يك روشن ضمیر گفت. که عمرم بی حاصلی به سر رفت = آن که روزگار من بی اندک نتیجه به سوی پایان رفت. ۴: به کنج عبادت نشسته [ن] بخوام. به کنج عبادت = در گوشه بندگی پروردگار. در گوشه‌ای که بتوان تنها پرسش کرد. که = تا. ۵: چو جاه و ملک و سریر می بگذرد اِلا فقیر از جهان دولت نبرد. دولت = دستگاه. فقیر = نادر. چو = از آنجا که. جاه + ملک + سریر = پایه + شاهي + تخت. ۶: چو = هنگامی که. شیرین نفس = شیرین گفتار: صاحبِ دل یاد شده. به تندی = در خشم. بر آشفَت = به هم برآمد. که = گویان. بس [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. بس است = بسیار است. از این بیش مگو. ۷: طریق جز به خدمت خلق نیست = راه توجز در چاکری مردم نیست. ت = تو را. برای تو. ۸: به اخلاق = به وسیله خویها. درویش = فقیر. نادر. ۹: به صدق و ارادت میان [را] بسته دار = برای راستگویی و دلبستگی آماده باش. طامات = لاف. دعوی = ادعا. زبان [را] بسته دار = سخن مگو. ۱۰: اندر طریق قدم بایدت [و] دم نه = در راه تو را پیش رفتن بایسته است و دم زدن نه. حذف «و» روا شمرده شده است. که دم بی قدم اصلی ندارد = زیرا سخن گفتن بی پیش رفتن هیچ بنیاد ندارد. باید که گفتار با رفتار توام باشد. ۱۱: نقد صفا = سرمایه روشنی درون. خشن جامه: اضافه مقلوب است. قبا = جامه چاکدار گرانبها.



مثل

بر نیکمردی ز اهل علوم  
جز این قلعه و شهر با من نماند.  
پس از من شود سرور انجمن.  
سر دست مردی و جتهدم بتافت.  
که از غم بفرسود جان در تنم.  
که از عمر بهتر شد و بیشتر.  
چورفتی جهان جای دیگر کس است.  
غم او مخور کاو غم خود خور د.

۱ شنیدم که بگریست سلطان روم  
۲ که پایابم از دست دشمن نماند.  
۳ بسی جهد کردم که فرزند من  
۴ کنون دشمن بد گهر دست یافت.  
۵ چه تدبیر سازم، چه درمان کنم  
۶ بگفت ای برادر، غم خویش خور  
۷ تو را آن قدر تا بمانی بس است.  
۸ اگر هوشمند است و گر بیخورد

با بکر سعد

گرفتن به شمشیر و بگذاشتن.  
به اندیشه تدبیر رفتن بساز.  
قباد و فریدون و ضحاک و جم  
نماند بجز ایزد ذوالجلال.  
به گیتی که را جای جاوید هست.

۹ مشقت نیز ز جهان داشتن،  
۱۰ بدین پنج روز اقامت مناز.  
۱۱ که را دانی از خسروان عجم  
۱۲ که بر بخت و ملکش نیامد زوال.  
۱۳ که را جاودان ماندن امید هست.

۱: شنیدم که سلطان روم بر نیکمردی ز اهل علوم بگریست. اهل علوم = دانشمندان. ۲: که = گویان. از دست دشمن پایاب نماندم. پایاب = جای گذاشتن پا در آب. توان پایداری. نماندم = برای من نماند. ۳: بسی جهد کردم که = بسیار کوشیدم تا. سرور انجمن: در اینجا = سلطان گروه مردم. ۴: دست یافت = چیره شد. سر دست مردی و جتهدم [را] بتافت = پنجه دلیری و کوشش مرا پیچید. ۵: تدبیر = صلاح اندیشی. که = در حالی که. از غم = به سبب اندوه. ۶: که = در حالی که. بهتر و بیشتر از عمر شد = بخش بیشتر و بهتر عمر تو سپری شد. ۷: آن قدر تا بمانی تو را بس است. قدر = اندازه. چو = هنگامی که. ۸: کاو غم خود خورد = زیرا او اندوه خویش را میخورد. در اینجا «خورد» آهنگ تأکید دارد. ۹: جهان مشقت داشتن [و] به شمشیر گرفتن و بگذاشتن نیز زد. حذف «و» روا شمرده شده است. مشقت = سختی. ۱۰: اقامت = ایستادن. ماندن در این جهان. تدبیر = صلاح اندیشی. ۱۱: از خسروان عجم که را دانی که. خسروان عجم = پادشاهان ایران. ۱۲: ملکش = پادشاهی او. زوال = تباهی. جز ایزد ذوالجلال بنماند. جز = الا. ذوالجلال = صاحب بزرگی. ۱۳: که را امید جاودان ماندن هست: با آهنگ سؤال = کس را امید جاویدان ماندن نیست. به گیتی که را جای جاوید هست: با آهنگ سؤال = در جهان کس جای جاوید ندارد.



۱ که راسیم وزر مانند و گنج و مال  
 ۲ وز آن کس که خیری بماند روان  
 ۳ بزرگی کیز او نام نیکو بماند  
 ۴ الا تا درخت کرم پروری  
 ۵ کرم کن که فردا که دیوان نهند  
 ۶ کسی را که سعی کرم بیشتر  
 ۷ یکی باز پس خائف شر مسار  
 ۸ بهل تابه دندان گز دپشت دست  
 ۹ بدانی گه غله برد داشتن

پس از وی به چندی شود پایمال  
 دمامد رسد رحمتش بر روان  
 توان گفت با اهل دل کاو بماند  
 گر امید داری که ز آن بر خوری  
 منازل به مقدار احسان دهند  
 به درگاه حق رتبتش بیشتر  
 نیابد همی مزد ناکرده کار  
 نورش چوبند گرم نانی نبست  
 که سستی بود تخم ناکاشتن

مثل

### ۱۰ خردمند مردی در اقصای شام

گرفت از جهان کنج غاری مقام

۱: [آن] را که سیم و زر و گنج و مال ماند = سیم و زر و گنج و مال آن که ماند. چندی پس از وی پایمال بشود. ۲: و = در حالی که. خیری روان = اندک نیکویی جاری. رحمت بر روانش دمامد رسد. رحمت = آمرزش. دمامد = نفس بر نفس. پی در پی. دومین «روان» = جان. ۳: از بزرگی که نام نیکو بماند با اهل دل توان گفت کاو بماند = هنگامی که از يك بزرگ نام نیکو بماند با اهل دل توان گفت که او از دنیا نرفت. ۴: گر امید داری که آن بر [را] خوری الا تا درخت کرم پروری. الا تا = آگاه باش. درخت کرم پروری = درخت بخشندگی پرور. «ی» ادات تأکید است. آن بر = نام نیکو. بر = میوه. ۵: کرم = بخشش. که = زیرا. فردا = رستخیز که از پی این جهان می آید. دیوان نهند: به نیک و بد مردم رسیدگی میشود. دیوان = دفتر. نهند: فعل مجهول است. منازل به مقدار احسان دهند = پایه ها را به اندازه بخشش میدهند. دهند فعل آینده و مجهول است = داده میشود. ۶: کسی را سعی کرم که بیشتر [است] رتبتش به درگاه حق بیشتر [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. سعی کرم = کوشش در بخشایش. رتبتش بیشتر است = پایه او به درگاه پروردگار نزدیکتر است. ۷: یکی باز پس خائف و شرمسار کار ناکرده مزد همی نیابد. باز پس = عقب مانده. خائف = ترسو. کار ناکرده: صفت مرکب است. همی: ادات تأکید است. ۸: بهل تا = بگذار که. پشت دست به دندان گزد. گزیدن پشت دست نشان پشیمانی است. چو تنورش گرم بد = هنگامی که تنور او گرم بود. نانی نبست = يك نان آماده نکرد. هیچ نان نپخت. ۹: گه غله برداشتن بدانی که تخم ناکاشتن سستی بود. بدانی: فعل حال و آینده است از مصدر دانستن و در اینجا زمان آینده را می نماید. که = آن که. ۱۰: خردمند مردی: اضافه مقلوب است = يك مرد خردمند. اقصای شام = دورترین نقطه کشور سوریه امروز. از جهان کنج غاری مقام گرفت. غاری = يك شکاف کوه. مقام گرفت = جای زیستن برگزید.



به گنج قناعت فرو رفت پای .  
 مَلَك سیرت و آدمی پوست بود .  
 که در می نیامد به درها سرش .  
 به دریوزه از خویشتن ترك از .  
 به خواری بگرداندش ده به ده .  
 یکی مرزبان ستمگار بود  
 به سر پنجگی پنجه اش تافتی  
 ز تلخیش روی جهانی ترش .  
 بردند نام بدش در دیار .  
 پس چرخه نفرین گرفتند پیش .  
 نبینی لب مردم از خنده باز .  
 خدا دوست در وی نکردی نگاه .

۱ به صبرش در آن کُنْج تاریك جای  
 ۲ شتیدم که نامش خدا دوست بود،  
 ۳ بزرگان نهادند سر بر درش .  
 ۴ تمنا کند عارف پاکباز  
 ۵ چو هر ساعتش نفس گوید بده  
 ۶ در آن مرز کآن مرد هشیار بود  
 ۷ که هر ناتوان را که دریافتی  
 ۸ جهانسوز و بیرحمت و خیره کُش  
 ۹ گروهی برفتند ز آن ظلم و عار،  
 ۱۰ گروهی بماندند مسکین و ریش .  
 ۱۱ بد ظلم جایی که گردد دراز  
 ۱۲ به دیدار شیخ آمدی گاه گاه .

۱: در کنج آن تاریك جای به صبر پایش به گنج قناعت فرو رفت. به صبر = به وسیله شکیب. تاریك جای: اضافه مقلوب است. پایش به گنج قناعت فرو رفت = از قناعت بهره مند گردید. گنج قناعت: اضافه استعاره است. ۲: که = آن که. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. ملك سیرت = فرشته خوی. ۳: سر بر درش نهادند = برای دیدار او به آستانش سر می نهادند. که سرش به درها در نمی آمد = در حالی که سر او به درون سرای کسی نمی آمد. ۴: عارف پاکباز ترك از به دریوزه [را] از خویشتن تمنا کند. تمنا کند = می خواهد. عارف پاکباز = خداشناسی که همه دارایی دنیا را از دست داد. از به دریوزه = طمع به گدایی. ترك = رها کردن. ۵: چو نفس هر ساعت گویدش بده به خواری ده به ده بگردانش. چو = از آنجا که. ده به ده = از يك روستا به روستای دیگر. ۶: مرز + مرزبان = کشور + سلطان. ۷: به سر پنجگی = با زورمندی. ۸: ز تلخی اش = به سبب بد خوئی او. روی جهانی ترش = روی يك گروه از مردم درهم کشیده . جهانی = يك جهان. مردم يك گوشه جهان. ۹: گروهی = يك دسته مردم. از آن ظلم و عار = به سبب آن ستم و ننگ. برفتند [و] نام بدش [را] در دیار بردند. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. دیار: جمع دار = خانه ها. شهر. ۱۰: گروهی مسکین و ریش بماندند [و] پس چرخه نفرین پیش گرفتند. مسکین و ریش = درمانده و آزرده. ۱۱: جایی که بد ظلم دراز گردد لب مردم [را] از خنده باز نبینی. بد ظلم: اضافه استعاره است = دست ستم. نبینی: فعل مجهول است = دیده نمیشود. ۱۲: گاه گاه برای دیدن آن دانشمند سالخورده می آمد. نکردی = نمی کرد. «می» + «ی» ادات تأکید است



۱. مَلِك نوبتی گفتش ای نیکبخت
  ۲. مرا با تو دانی سر دوستی ست.
  ۳. گرفتم که سالار کشور نیتم
  ۴. انگویم فضیلت نهم بر کسی.
  ۵. شنید آن سخن عابد هوشیار.
  ۶. وجودت پریشانی خَلق از اوست.
  ۷. تو با آن که من دوستم دشمنی.
  ۸. مده بوسه بر دست من دوستوار.
  ۹. چرا دوست دارم به باطل منت
  ۱۰. خدا دوست را و رَ بدر ندوست
  ۱۱. عجب دارم از خواب آن سنگدل
  ۱۲. میها. زورمندی مکن بر کیهان.
  ۱۳. سر پَسَنجَه ناتوان بر میبچ.
- به نفرت ز من در مکش روی سخت.  
 تو را دشمنی با من از بهر چیست.  
 به عزت ز درویش کمتر نیتم.  
 چنان باش با من که با هر کسی.  
 بر آشت و گفت ای ملک. گوش دار.  
 ندارم پریشانی خَلق دوست.  
 نه پندارمت دوستدار منی.  
 برو، دوستدار مرا دوست دار.  
 چو دانم که دارد خدا دشمنت.  
 نخواهد شدن دشمن دوست دوست.  
 که خُسبند خَلقی از او تنگدل.  
 که بر يك نمط می نمایند جهان.  
 که گر دست یابد بر آبی به هیچ.

۱: ملك نوبتی گفتش = يك بار سلطان او را گفت. به نفرت = از راه بیزاری. سخت روی در مکش = سخت روی ترش مکن. ۲: دانی [که] مرا با تو سر دوستی ست = بدان که من آهنگ دوستی با تو دارم. حذف «که» روا شمرده شده است. دانی = بدان. «ی» ادات تأکید است. سر دوستی = آهنگ دوست بودن. ۳: گرفتم = فرض کردم. که = آن که. به عزت = در ارجمند بودن. ۴: فضیلت نهم = مرا فزونی بده. ۵: عابد هوشیار آن سخن [را] شنید. عبادت کننده با هوش در اینجا همان خدا دوست است. ای ملک گوش دار. ۶: وجودت = هستی تو. خَلق = مردم. ۷: نه پندارمت دوستدار منی = پندارمت دوستدار من نیی. ت = تو را. ۸: دوستوار = مانند دوست. برو [و] دوستدار مرا دوست دار. حذف «و» روا شمرده شده است. ۹: چرا باطل دوست دارم: با آهنگ سؤال = نباید که بیهوده تو را دوست بدارم. باطل: قید است. چو = هنگامی. که خدا دشمن داردت = خدا تو را دشمن میدارد. ۱۰: و خدا دوست را دوست بدرند دشمن دوست شدن نخواهد. نخواهد = آرزو نمیکند. خدا دوست: نام شیخ بود. و = هر چند. دشمن دوست: صفت مرکب فاعلی است. ۱۱: از خواب آن سنگدل کز او خَلقی تنگدل خُسبند عجب دارم. خَلقی از او تنگدل خُسبند = يك گروه مردم هنگام خفتن به سبب او اندوهگین اند. ۱۲: میها = ای بزرگوار. کیهان = خردان. کوچکها. که جهان بر يك نمط نمایند = در حالی که جهان بر يك روش نمی ماند. ۱۳: که = زیرا. دست یابد = چیره شود. به هیچ بر آبی = آسان بر زمین افتی. بر آبی: فعل حال و آینده است از مصدر بر آمدن و در اینجا زمان آینده را میرساند



۱. عدو را به کوچك نبايد شمرد.  
 ۲. ببینی که چون با هم آیند مور  
 ۳. نه مویی ز ابریشمی کمتر است؛  
 ۴. مبر گفتمت پای مردم ز جای  
 ۵. دل دوستان جمع بهتر که گنج.  
 ۶. مینداز بر پای کار کسی.

اندرز

۷. تَحْمِل کن ای نانوان از قوی  
 ۸. به همت بر آرزستیزنده شور.  
 ۹. لب خشك مظلوم را گو بختند

بابو بکر سعد

۱۰. به بانگ دهل خواجه بیدار گشت. نداند شب پاسبان چون گذشت.

۱: عدو را كوچك نباشد بشمرد. دشمن. كه = زیرا. كوه كلان از سنگ خرد دیدم.  
 ۲: ببینی = می بین. «ی» ادات تأکید است. شور ز شیران جنگی بر آرند =  
 شیون شیران جنگی را بلند سازند. ۳: مویی ز ابریشمی کمتر نیست = نیروی يك مو به  
 اندازه يك ابریشم است. [و] چو پرشد = وهنگامی كه بسیار شد. حذف «و» روا شمرده شده  
 است. ۴: گفتمت پای مردم [را] ز جای مبر = تورا گفتم پای مردم را از جای خود مبر.  
 تورا گفتم مردم را بر زمین مینداز. كه = زیرا. گر ز پای در آیی عاجز شوی = اگر پایت  
 بر آید ناتوان میشوی. ۵: دل دوستان جمع بهتر [است] كه گنج. خزانه تهی به [است]  
 كه مردم به رنج. حذف «است» روا شمرده شده است. جمع = گرد آمده. پریشان نشده.  
 ۶: كار کسی [را] بر پای مینداز = آنچه کسی کرده است پیش پای خود بر زمین مینداز. كه  
 بسی افتد كه بر پایش افتی = چون بسیار پیش آید كه بر پای او افتی. بر پای کسی افتادن؛  
 با فروتنی و زاری از کسی چیزی خواستن است. ۷: ای ناتوان آنچه را نیرومند کند بردباری  
 كن تا يك روز توانا تر از وی شوی. ۸: به همت از ستیزنده شور بر آور كه بازوی همت  
 از دست روز به [است] = به وسیله اراده قوی از ستیزنده شیون بر آور. كه = زیرا. حذف  
 «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. بازوی همت + دست زور: اضافه استعاره است.  
 ۹: مظلوم = ستم دیده. ظالم = ستمگر. بخواهند كند: فعل مجهول است = كنده میشود.  
 ۱۰: به بانك دهل = به وسیله آواز نقره كه هر بامداد نواخته میشود. «بانگ دهل» در اینجا  
 آهنگ تأکید دارد. نداند [كه] شب پاسبان چون گذشت. حذف «كه» روا شمرده شده است.  
 پاسبان = آن كه شب تا بامداد از كاخ نگهبانی میکرد. چون گذشت = چگونه به پایان رسید.



۱ خورَد کار وانی غم بارِ خویش.  
۷ گرفتم کیز افتادگان نیستی.  
۲ بر آنت بگویم یکی سر گذشت

نسوزَد دلش بر خَرِ پُشت ریش.  
چو افتاده بینی چرا ایستی.  
که سستی بتودز آن سخن در گذشت.

مثل

۴ چنان قحط سالی شد اندر دمشق  
۵ چنان آسمان بر زمین شد بخیل  
۶ بخوشید سر چشمه های قدیم  
۷ نبودی بس جز آه بی‌توه زنی  
۸ چو درویش بی برگ دیدم درخت،  
۹ نه در کوه سبزی، نه در باغ شخ.  
۱۰ در آن حال پیش آمدم دوستی  
۱۱ اگر چه به مکنّت قوی حال بود،  
۱۲ بدو گفتم ای یار پاکیزه خوی

که یاران فراموش کردند عشق.  
که لب تر نکردند زرع و نخیل.  
نماند آب جز آب چشم یتیم.  
اگر بر شدی دودی از روزنی.  
قوی بازوان سست و درمانده سخت،  
ملخ بوستان خورد و متر دم ملخ.  
از او مانده بر استخوان پوستی  
خداوند جاه و زر و مال بود.  
چه درماندگی پشت آمد. بگوی.

۱: کاروانی غم بار خویش [را] خورد = آن که با کاروان سفر می کند در اندیشه کالایی است که با خود میبرد. «خویش» در اینجا آهنگ تأکید دارد. پشت ریش: صفت مرکب است. خر پشت ریش = آن الاغ که از کشیدن بار بسیار پشتش زخم برداشت. ۲: گرفتم = فرض کردم. که = آن که. چو افتاده بینی چرا ایستی: با آهنگ سؤال = هنگامی که افتاده را دیدی نباید که بی حرکت بمانی. ۳: بر آن یکی سر گذشت بگویمت. بر آن = درباره دیدن رنج بینوایان. که ز آن سخن در گذشته [ن] سستی بود. که = زیرا. ۴: سالی در دمشق چنان قحط شد که یاران عشق [را] فراموش کردند. قحط = نیامدن باران و کم شدن خواربار. سالی = يك سال. دمشق اکنون پای تخت کشور سوریّه است. بخیل = زفت. تنگ چشم. زرع و نخیل = کشت و درختان خرما. ۵: بخوشید = خشك گردید. قدیم = دیرین. آب: در اینجا آب روان اراده شده است = چشمه و رودخانه. جز آب چشم یتیم = الا گریه کودک بی پدر شده. ۷: اگر دودی از روزنی بر شدی جز آه بیوه زنی نبودی. اگر اندك دود از روزن يك خانه بر میخواست جز آه يك زن شوهر مرده نمی بود. در هیچ خانه غذا پخته نمیشد. ۸: درخت [را] بی برگ چو درویش [و] قوی بازوان [را] سخت درمانده و سست [و] نه در کوه سبزی [و] نه در باغ شخ دیدم. چو درویش = مانند بینوا. قوی بازوان = سرپنجهگان. نیرومندان. شخ = شاخ. شاخه. ۱۰: در آن حال يك دوست پیشم آمد. از او پوستی بر استخوان مانده: وجه وصفی است. ۱۱: اگر چه = هر چند. به مکنّت قوی حال = به سبب دارایی نیرومند. [و] خداوند جاه و زر و مال بود = و دارای جاه و زر و خواسته بود



- ۱ بغُرَید بر من که عقلت کجاست.
  - ۲ ببینی که سختی به غایت رسیده،
  - ۳ نه باران همی آید از آسمان.
  - ۴ بدو گفتم آخرِ تورا باک نیست.
  - ۵ گر از نیستی دیگری شد هلاک
  - ۶ نیگه کرد رنجیده در من فقیه
  - ۷ که مرد آر چه بر ساحل است ای رفیق
  - ۸ من از بیمِ رادی نیم روی زرد.
  - ۹ نخواهد که بیند خردمند ریش
  - ۱۰ یکی اول از تند رُستان منم.
  - ۱۱ منغص بود عیش آن تند رُست
  - ۱۲ چو بینم که درویش مسکین نخورد
- چو دانی و پرسی سؤالت خطاست.  
 مشقّت به حدّ نهایست رسیده.  
 نه بر می رود آه فریاد خوان.  
 کُشد زهر جایی که تریاک نیست.  
 تورا هست. بط را ز طوفان چه باک.  
 نگه کردن عاقل اندر سفیه  
 نیاساید و دوستانش غریق.  
 غم بینوایان زخم زرد کرد.  
 نه بر عضو مردم، نه بر عضو خویش.  
 چو ریشی ببینم بلرزد تنم.  
 که باشد به پهلوی بیمار هست.  
 به کام اندرم لقمه زهر است و درد.

۱: عقلت کجاست = خرد تو دیده نمیشود. چو = از آنجا که. سؤالت خطاست = پرسش تو نادرست است. ۲: ببینی = می بینی. که = آن که. غایت = نهایت. [و] مشقّت به حدّ نهایت = ورنج به اندازه پایان. ۳: باران از آسمان همی ناید. آه فریاد خوان بر نمی رود. فریاد خوان = مدد خواهند. دادخواه. ۴: تورا باک نیست = ترس برای تو نیست. نباید که اندوهناک باشی. «تورا» در اینجا آهنگ تأکید دارد. زهر جایی که تریاک نیست کُشد = جایی که پاد زهر بود زهر مایه هلاک نمیشود. ۵: گر دیگری از نیستی هلاک شد تورا هست. نیستی = نبودن. هست = در اینجا راجع به مکنت است. از نیستی هلاک شد = به سبب اندک نبودن تلف گردید. تورا هست = تو داری. هست = است + ه تأکید. بط = اردک. طوفان = باران سخت و سیل. چه باک [است]: با آهنگ سؤال = ترس نیست. حذف «است» روا شمرده شده است. ۶: فقیه = دانای احکام شرع. عاقل = خردمند. سفیه = کم خرد. ۷: که = گویان. ارچه مرد بر ساحل است = هر چند مرد از میان دریا به ساحل رسیده است. رفیق = دوست. و دوستانش غریق نیاساید = در حالی که دوستانش به غرق شدن نزدیکند نمی آساید. غریق در آب فرو رفته. ۸: از بیم رادی = به سبب نومیدی. روی زرد: زرد رویی نشان نیاز و اندوهگین بودن است. ۹: خردمند نخواهد که ریش نه بر عضو مردم [و] نه بر عضو خویش بیند. حذف «و» روا شمرده شده است. ریش = زخم. ۱۰: من یکی از اوّل تندرستانم. اوّل تندرستان = آنان که هیچ گزند ندارند. چو ریشی ببینم = هنگامی که یک زخم را می بینم. ۱۱: عیش آن تندرست که به پهلوی بیمار سست باشد منغص بود = منغص بود = تیره است. عیش = خوشی. سست = ناتوان. ۱۲: چو = هنگامی که. درویش مسکین = بینوای فرو مانده. کام = دهان. لقمه = نواله.



۱ یکی را به زندان درون دوستان کجا ماندش عیش در بوستان.

مثل

- ۲ شبی دود خلاق آتشی بر فروخت.  
 ۳ یکی شکر گفت اندر آن حال زود  
 ۴ جهان دیده ای گفتش ای بوالهوس  
 ۵ پسندی که شهری بسوزد به نار  
 شتیدم که بغداد نیمی بسوخت.  
 که دکان ما را گزندی نبود.  
 تو را خود غم خویش بوده است و بس.  
 ولیکن سرایت بود بر کنار.

حکمت

- ۶ بجز سنگدل نآگند معده تنگ  
 ۷ توانگر خود آن لقمه چون میخورد  
 ۸ مگو تند رست است رنجور دار  
 ۹ تنک دل چو یاران به منزل رسند  
 چو بیند کسان بر شکم بسته سنگ.  
 چو بیند که درویش خون می خورد.  
 که می پیچد از غصه رنجور وار.  
 نخسبد که واماندگان در پسند.

۱: یکی را دوستان به درون زندان در بوستان عیش کجا ماندش. عیش کجا ماندش: با آهنگ سؤال = خوشی برای او نمی ماند. ش = او را. برای او. یکی را دوستان به درون زندان: وجه وصفی است. ۲: شبی = يك شب. دود خلق = آه دل سوخته مردم. آتشی = اندك آتش. نیمی = يك نیم. ۳: یکی اندر آن حال زود شکر گفت که دکان ما را گزندی نبود. یکی = يك شخص. گزندی نبود = اندك گزند نبود = آسیب نرسید. ۴: گفتش = او را گفت. بوالهوس = هوسناك. در اینجا خودخواه. خود: مزید برای تأکید است. غم خویش داشتن = در اندیشه خویش بودن. ۵: پسندی که شهری به نار بسوزد ولیکن سرایت بر کنار بود. [آن] که شهری به نار بسوزد پسندی. ولیکن = اما. سرایت بر کنار بود = خانه تو دور از آتش باشد. بود + باشد + است: مترادف است و هر سه فعل حال و آینده سوم شخص مفرد میباشد. ۶: معده تنگ نآگند. معده خویش را سراسر آگنده نمی کند = سیر نمی خورد. تنگ: در اینجا قید چگونگی است. چو کسان [را] سنگ بر شکم بسته بیند. چو = هنگامی که. کسان = آشنایان. سنگ بر شکم بسته: صفت مرکب است. بعض بینوایان هنگام گرسنگی سنگ بر شکم می بستند. ۷: توانگر چو بیند که درویش خون می خورد آن لقمه [را] چون خود می خورد. خود چون می خورد: با آهنگ سؤال = شایسته است که خود نخورد. چو = هنگامی که. درویش = بینوا. خون می خورد = از بسیاری اندوه دلش خون است. در اینجا از رنج گرسنگی. ۸: مگور رنجور دار که از غصه رنجور وار می پیچد تندرست است. رنجور + رنجور وار = بیمار + بیمارسان. غصه = رنج. ۹: یاران چو به منزل رسند واماندگان که در پسند تنکدل نخسبد. تنکدل چو = نازك دل هنگامی که. منزل = جای فرود آمدن کاروانیان.



۱ دل پادشاهان بُود بار کَش  
۲ اگر بر سرای سعادت کس است

چو بینند در گِلِ خترِ خار کَش.  
ز گفتارِ سعدُیش حرفی بس است.

بابو بکر سعد

۳ همانّت بسنده است اگر بشنوی  
۴ خبر داری از خسروان عجم  
۵ نه آن شوکت و پادشایی بماند.  
۶ خطا بین که بر دست ظالم برفت،  
۷ خنک روز محشر تن داد گر.  
۸ به قومی که نیکی پسندد خدای  
۹ چو خواهد که ویران شود عالمی  
۱۰ سگالند از او نیکمردان حذر  
۱۱ بزرگی از اودان و منت شناس

که گر خار کاری سمن ندر وی.  
که کردند بر زیر دستان ستم.  
نه آن ظلم بر روستایی بماند.  
جهان ماند و او با مظالم برفت.  
که در سایه عرش دارد مقر.  
دهد خسرو عادل نیکرایی.  
نهد ملک در پنجه ظالمی.  
که خشم خدای است بیدادگر.  
که زایل شود نعمت ناسپاس.

۱: دل پادشاهان چو خر خار کش [را] در گل بینند بار کش بود. چو = هنگامی که. بار کش بود = بار بر آن سنگینی میکند. اندوهگین است. خار کش: بوته‌های خشک را برای سوختن به شهر می‌آورد. خر در گل: خر در گل از رفتن فرومی‌ماند. ۲: اگر کس بر سرای سعادت است حرفی ز گفتار سعدی بسش است = اگر شخص به پناهگاه نیک بختی نزدیک است يك حرف از گفتار سعدی او را بس است. حرفی بسش است = يك سخن او را بسنده است. ۳: اگر بشنوی همان که گر خار کاری سمن ندر وی بسنده است. بسنده است = تو را کافی است. خار = بوته خاردار. سمن = گل یا سمن. ۴: از خسروان عجم که به زیر دستان ستم کردند خبر داری. خبر داری = با خبر بشو. «ی» ادات تأکید است. خسروان عجم = پادشاهان غیر عرب. ۵: آن پادشاهی و شوکت نماند. آن ظلم بر روستایی نماند. شوکت = قدرت. ۶: بین که خطا بر دست ظالم برفت [و] جهان ماند و او با مظالم برفت. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. خطا = بزه. ظالم = ستمگر. و = در حالی که. مظالم: جمع مظلّمه = حقوق ادا نشده. ۷: روز محشر تن داد گر که در سایه عرش مقر دارد خنک [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. خنک = خوش. محشر = رستخیز. مقر = قرارگاه. ۸: خدای به قومی نیکی که پسندد خسرو عادل نیکرایی دهد. قومی = يك گروه مردم. که = هنگامی که. خسرو عادل = پادشاه دادگر. ۹: چو = هنگامی که. که = آن که. عالمی = يك بخش از جهان. ملک = کشور. ظالمی = يك ستمگر. ۱۰: نیکمردان حذر از او سگالند. حذر = دوری جستن. سگالند = اندیشند. که = گویان. ۱۱: «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد. منت شناس = سپاس نعمت به جای آور. که = چون نعمت ناسپاس زایل شود = روزی آن که سپاس نگزارد تباه میشود



به مالی و ملک رسی بیزوال.  
پس از پادشاهی گدایی کنی.  
چو باشد ضعیف از قوی بارکش.  
که سلطان شبان است و عامی گله.  
شبان نیست. گُرگ است. فریاد از او.  
که با زیرستان جفا پیشه کرد.  
بماند بر او سالها نام بد.  
نکو باش تا بد نگوید کست.

۱ اگر شکر کردی بدین ملک و مال  
۲ و گسر جور در پادشاهی کنی  
۳ حرام است بر پادشاه خواب خوش  
۴ میازار عامی به یک خردله.  
۵ چو پر خاش و بیداد بینند از او  
۶ بدا انجام رفت و بد اندیشه کرد  
۷ که سختی و سستی بر این بگذرد.  
۸ مخواهی که نفرین کنند از پست.

مثل

برادر دو بودند از يك پدر.  
نیکو رای و دانا و شمشیر زن.  
طلبگار جولان و نساورد یافت.  
به هر يك از ایشان نصیبی بداد.

۹ شنیدم که در مرزی از باختر  
۱۰ سپهدار و گردنکش و پیلتن  
۱۱ پدر هر دو را سهمگین مرد یافت  
۱۲ برفت و زمین را دو قسمت نهاد.

۱: ملک و مال = پادشاهی و دارایی. به مالی و ملکی بیزوال رسی = به يك دارایی و يك پادشاهی جاوید میرسی. ۲: و گر در پادشاهی جور کنی پس از پادشاهی گدایی کنی. نخستین «کنی» فعل حال است و دومین «کنی» زمان آینده در بر دارد. هر دو يك فعل از مصدر کردن است. ۳: چو ضعیف از قوی بارکش باشد خواب خوش بر پادشاه حرام است. حرام = ناروا. چو = هنگامی که. ضعیف از قوی بارکش بود = ناتوان از نیرومند اندوهگین است. بارکش: صفت مرکب است = بار سنگین اندوه بردل داشته. ۴: عامی را به يك خردله میازار. عامی = درس ناخوانده. به يك خردله = به اندازه يك تخم سپندان. که = زیرا. شبان + گله: در اینجا مانند شده در جای مانند است. ۵: چو = هنگامی که. مرجع ضمیر «او» سلطان است. از او فریاد [است] = از دست او دادخواسته میشود. حذف «است» روا شمرده شده است. ۶: [آن] که با زیرستان جفا پیشه کرد بد اندیشه کرد و بد انجام رفت. که = آن که. جفا پیشه کرد = بر زیرستان ستم روا داشت. رفت = در گذشت. ۷: که = زیرا. «این» اشاره به زیر دست و «آن» اشاره به جفا پیشه است. ۸: [آن] که از پس نفرین کنندت مخواهی. مخواهی = می مخواه. «ی» ادات تأکید است. از پس = از پشت سرتو. که = آن که. کنند: فعل مجهول است. تا کس بدنگویدت. ت = تو را. ۹: مرزی = يك کشور. ۱۰: گردنکش = بیاك. رای = اندیشه. ۱۱: سهمگین = ترسناك. جولان = گردیدن در میدان جنگ. ناورد = پیکار. ۱۲: «خویش» پس از زمین مقدر است. قسمت نهاد = بخش کرد. نصیبی = يك بهره.



- ۱ مبادا که بر یکدیگر سر کشند،
  - ۲ پدر بعد از آن روز گاری شمرد.
  - ۳ اجل بگسلاندش طناب امل.
  - ۴ مقرر شد آن مملکت بر دوشاه
  - ۵ به حکم نظر در به افتاد خویش
  - ۶ یکی عدل تا نام نیکو بر د،
  - ۷ یکی عا طفت سیرت خویش کرد.
  - ۸ بنا کرد و نان داد و لشکر نواخت.
  - ۹ خز این تهی کرد و پسر کرد جیش
  - ۱۰ بر آمد همی بانك شادی چو رعد
  - ۱۱ خدیو خردمند فرخ نهاد.
  - ۱۲ حکایت شنو کان گو نامجوی
  - ۱۳ ملازم به دلداری خاص و عام.
- به پیگار شمشیر کین بر کشند.  
به جان آفرین جان شیرین سپرد.  
وفاتش فرو بست دست عمل.  
که بی حد و متر بود گنج و سپاه.  
گرفتند هر يك یکی راه پیش  
یکی ظلم تا مال گیرد آورد.  
درم داد و تیمار درویش کرد.  
هم از بهر درویش شبخانه ساخت.  
چنان کیز ختلاق به هنگام عیش  
چو شیراز در عهد بسوبکر سعد  
که شاخ امیدش برومند باد.  
پسندیده پی بود و فرخنده خوی  
ثنا گوی حق با مدادان و شام.

۱: [آن] که بر یکدیگر سر کشند [و] به پیگار شمشیر کین بر کشند مبادا: مبادا: فعل امر دور و نزدیک است از مصدر بودن. مبادا. مبادا. که = آن که. سر کشند = طغیان کنند. شمشیر کین به پیگار بر کشند. کین = دشمنی. به پیگار = برای جنگ. ۲: روز گاری شمرد = اندک زمان زیست. روزگار = عمر. ۳: اجل طناب املش [را] بگسلاند. اجل = پایان مهلت زندگی. مرگ. طناب امل: اضافه تشبیه است = ریسمان آرزو. وفات دست عملش [را] فرو بست. مرگ دست او را از کارهایی که میکرد بست. دست عمل: اضافه استعاره است. ۴: مقرر شد = قرار گرفت. که = در حالی که. بی حد و متر = بی اندازه و بیشمار. ۵: به حکم = بنا بر. به افتاد خویش = بهره بیشتر خود. به افتاد [ن] = پیش آمدنیکو. ۶: عدل = داد. میانه روی. ظلم = ستم. ۷: عا طفت = مهر بانی. سیرت = خوی. تیمار درویش کرد = غم بینوا [را] خورد. ۸: بنا = ساختمان. لشکر [را] نواخت = لشکریان را خوشحال کرد. از بهر درویش هم شبخانه ساخت. درویش = بینوا. شبخانه = خانه ای که در آن بینوایان شب آرام گیرند. ۹: خزاین: جمع خزینه = جای گرد کردن نقدهای دولتی. جیش [را] پر کرد = لشکر را بسیار کرد. ختلاق: جمع خلق = آفریدگان. عیش = شادمانی. ۱۰: چو رعد = مانند تندر. عهد = روزگار. ۱۱: خدیو = پادشاه. که: ادات دعا است. شاخ امیدش = فرزنداو. پرومند = بارور. ۱۲: گو = پهلوان. آن گو نامجوی = پادشاه دادگر و رعیت پرور. ۱۳: به دلداری خاص و عام ملازم: وجه وصفی است = به نواختن بزرگان و همگان پیوسته سرگرم. [و] ثنا گوی حق = و ستایشگر پروردگار. حذف «و» روا شمرده شده است



- ۱ در آن ملک قارون برفتی دلیر.
- ۲ نیامد در ایام او بر دلی.
- ۳ سر آمد به تأیید بخت از سران.
- ۴ دگر خواست کافز و ن کند تخت و تاج.
- ۵ طمع کرد بر مال بازارگان.
- ۶ نگویم که بدخواه درویش بود.
- ۷ به امید بیشی نداد و نخورد.
- ۸ که تاجم جمع کرد آن زر از گربیزی.
- ۹ شنیدند بازارگانان خبر.
- ۱۰ بریدند از آنجا خرید و فروخت.
- ۱۱ چو اقبالش از دوستی سر بتافت.
- که شه دادگر بود و درویش میر.
- نگویم که خاری که برگ گلی.
- نهادند سر بر خطش سروران.
- ببفزود بر مترد دهقان خراج.
- بلا ریخت بر جان بیچارگان.
- حقیقت که او دشمن خویش بود.
- خردمند داند که نسا خوب کرد.
- پراکنده شد لشکر از عاجزی.
- که ظلم است در مرز آن بیهنر.
- زراعت نماند و رعیت بسوخت.
- به ناگاه دشمن بر او دست یافت.

۱: در آن ملک = در کشور او. قارون دلیر برفتی = قارون بیم از دست دادن مال بسیار خویش را نداشت. برفتی = به هر جا که میخواست میرفت. «ی» ادات تأکید است. که = زیرا. شه دادگر و درویش سیر بود. درویش = بینوا. ۲: نگویم که در ایام او بر دلی خاری نیامد که برگ گلی. در ایام او = در روزگاری که او زیست. بر دلی خاری که برگ گلی نیامد = بر يك دل يك خار بل يك برگ گل نیامد. بر هیچ دل هیچ خار بل هیچ برگ گل نشست. ۳: به تأیید بخت از سران سر آمد. به سبب توان بخشیدن بخت از برجستگان برتر شد. سروران سر بر خطش نهادند = بزرگان پیشانی بر فرمان او گذاشتند. سران کشور دستور پادشاه را پس از دریافت بر پیشانی می نهادند و بدان عمل میکردند. ۴: دگر = دیگر پادشاه. دهقان. دهگان. دیه نشین = کشاورز. خراج = مالیات. ۵: بر مال بازارگان طمع کرد = بردارایی بازارگان آز نمود. بلا = رنج. ۶: که = آن که. حقیقت [است] که او دشمن خویش بود = واقع آن است که او دشمن خویش بود. درویش = بینوا. ۷: در آرزوی بیش شدن نبخشید و خرج نگرد. خردمند داند که خوب ناکرد = آن که خردمند است میداند که خوب ناکرد. ۸: که = زیرا. تا از گر بزی آن زر [را] جمع کرد لشکر از عاجزی پراکنده شد = زیرا تا از راه حيله گری آن زر را گرد کرد سپاه از ناتوانی از هم پاشید. ۹: بازارگانان خبر [را] که در مرز آن بیهنر ظلم است شنیدند. که = آن که. ظلم = ستم. مرز = کشور. ۱۰: خرید و فروخت [را] از آنجا بریدند. مرجع ضمیر پیوسته «ند» بازارگانان است. خرید و فروخت: دو مصدر بریده است. زراعت نماند و رعیت بسوخت = کشت بر افتاد و مردم سخت اندوهگین شدند. ۱۱: چو اقبال از دوستی اش سر بتافت ناگاه دشمن بر او دست بیافت. چو = از آنجا که. اقبال = بخت. از دوستی اش سر بتافت = از یاری او روگرداند.



۱. ستیزِ فلّك بیخ و بارش بکنند.
۲. وفادر که جوید چو پیمان گسیخت.
۳. چه نیکی طمع دارد آن بی صفا
۴. چو بختش نگون بود در کاف کن
۵. بگفتند نیکان بد آن نیک مرد
۶. گمانش خطا بود و تدبیر سست.
۷. از این رسم بد ماندوز آن نام نیک.

مثل

۸. یکی بر سر شاخ بن می برید.
۹. بگفتا که آن مرد بد می کند.

بابو بکر معد

۱۰. نصیحت بجای است اگر بشنوی.
- ضعیفان میفگن به کشف قوی.

۱: ستیز فلک = مخالفت آسمان. پیشینیان می پنداشتند که پیش آمدها از گردش آسمان است. بار و بیخ اش [را] بکند = میوه وریشه او را برانداخت. ۲: چو پیمان گسیخت وفا در که جوید. چو = هنگامی که. وفا در که جوید: با آهنگ سؤال = وفا در کس نتوانست یافت. وفا = به سر بردن پیمان. خراج از که خواهد: با آهنگ سؤال = از کس مالیات نتواند خواست. ۳: آن بی صفا که دعای بد در قفاش باشد چه نیکی طمع دارد. چه نیکی طمع دارد: با آهنگ سؤال = از هیچ نیکی ندارد. دعای بد از قفاش باشد = تفرین از پی اوست. ۴: چو = از آنجا که. در کاف «کن» = در آغاز آفرینش: ش = او را. ۵: نیکان بد آن نیک مرد بگفتند. «آن» در اینجا آهنگ تأکید دارد و نیک مرد اضافه مقلوب است. بد آن مرد نیک بگفتند = آن مرد را که نیک بود بگفتند. برادر و سلطان داد گرا گفتند. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. بیداد گر که بر نخورد تو بر خور. بر خور = بهره مند شو. که = هنگامی که. ۶: گمانش خطا و تدبیر [ش] سست بود. گمانش = پندار او. خطا = نادرست. تدبیر = به پایان کار اندیشیدن. که آنچه در ظلم جست در عدل بود. که = زیرا. ظلم = مسم. عدل = داد. ۷: از این رسم بد وز آن نام نیک ماند = از پادشاه ستمگر اثر بد و از پادشاه رعیت پرور نام نیک ماند. بدان را سرانجام نیک نباشد = برای مردم بد سرانجام نیک نیست. پایان زندگی بدان خوب نیست. ۸: بر سر شاخ: صفت مرکب است و در اینجا قید حالت میباشد. ۹: بر من نه که بر جان خود میکند. که = بل. ۱۰: اگر نصیحت بشنوی به جای است. به کشف قوی ضعیفان [را] میفگن = به وسیله بازوی نیرومند خویش ناتوانان را زیر دست مکن.



- ۱ که فردا به داوَر بُود خسروی
- ۲ چو خواهی که فردا کُنی میهنری
- ۳ که چون بگذرد بر تو این سلطنت
- ۴ مکن. پنجه از ناتوانان بدار.
- ۵ خجالت بُود پیش آزادگان
- ۶ بزرگان روشندل نیکبخت
- ۷ به دُنباله راستان کتج مرو.
- ۸ مگو جاهی از سلطنت بیش نیست.
- ۹ سبکبارِ مردم سبکتر روند.
- ۱۰ تهیدست تشویش نانی خورد،
- ۱۱ گدار اچو حاصل شود نانِ شام

- گدایی که پیشتر زَد جوی.
- مکن دشمن خویشتن کهنری.
- بگیرد به قهر آن گدا دامت.
- که گریفتند شوی شرمسار.
- بیفتادن از دست افتادگان.
- به فرزانیگی تاج بُردند و تخت.
- اگر راست خواهی ز سعدی شنو.
- که ایمن تر از ملک درویش نیست.
- حق این است. صاحبِ بدلان بشنوند.
- جهانیان به قدر جهانی خورد.
- چنان خوش بخسبد که سلطانِ شام.

۱: که = چون، گدایی که پیشتر جوی نیز زد فردا به داوَر خسروی بود. فردا = روز رستخیز که از پس این جهان است. به داوَر = نزد پروردگار. خسروی بود = يك سلطان است. پایه و دستگاه دارد. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. جوی = يك جو. ۲: چو = از آنجا که. کهنری [را] دشمن خویش مکن. يك کهنتر را دشمن خویش مکن. هیچ زبردست را دشمن خویش مگردان. ۳: که = زیرا. چون = هنگامی که. آن گدا دامت [را] به قهر بگیرد. به قهر = از راه چیرگی. ۴: پنجه از ناتوانان بدار = با ناتوانان پنجه مکن. که = زیرا. گر برفتند شرمسار شوی = اگر بر تو چیره شوند شرمنده میشود. شوی: فعل حال و آینده از مصدر شدن است و در اینجا آینده را می‌رساند. ۵: از دست افتادگان بیفتادن پیش آزادگان خجالت بود. افتادگان = زبردستان. خجالت بود = شرمندگی است. ۶: بزرگان روشندل نیکبخت تاج و تخت [را] به فرزانیگی بردند. به فرزانیگی = خردمندانه. بردند = به دست آوردند. «به فرزانیگی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۷: به دُنباله راستان = از پی کسانی که راه راست پیمودند. اشاره به بزرگان روشندل است. ۸: مگو = در دل خویش مگو. جاهی نیست = يك پایه نیست. هیچ پایه نیست. که = در حالی که. ایمن = آسوده. بی‌گزند. ملك درویش = جهانی که بینوا پیرامون خویش می‌اندیشد. ۹: سبکبار مردم: اضافه مقلوب است = مردم وارسته. حق = راست و درست. صاحبِ بدلان بشنوند = روشن بینان می‌پذیرند. ب + می: ادات تأکید است. ۱۰: تشویش نانی = پریشانی برای يك نان. [و] جهانیان به قدر جهانی خورد. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. و = در حالی که. به قدر جهانی = تشویش به اندازه يك جهان. ۱۱: چو گدارا نان شب حاصل شود = هنگامی که نان شب بینوا به دست آمد. خوش بخسبد چنان که سلطان شام. «خسبد» در پایان جمله مقدر است.



به مرگ آن دو از سر بدر میرود.  
چه آن را که بر گردن آمد خراج.  
و گر تنگدستی به زندان دراست  
نمی‌شاید از یکدگرشان شفاخت.  
گدا پادشاه است. نامش گداست.

۱ غم و شادمانی به سر میرود.  
۲ چه آن را که بر سر نهادند تاج،  
۳ اگر سرفرازی به کیوان بر است  
۴ چو خیل اجل بر سر هر دو تاخت  
۵ نگهبانی ملک و دولت بتلاست.

مثل

سخن گفت با عابدی کتله‌ای  
به سر بر کلاه مهی داشتم.  
گرفتم به بازوی دولت عراق.  
که ناگه بخوردند کرمان سرم.

۶ شنیدم که يك بار در حله‌ای  
۷ که من قر فرماندهی داشتم.  
۸ سپهرم مدد کرد و بخت اتفاق.  
۹ طمع کرده بودم که کرمان خورم

بابو بکر سعد

که از مردگان پندت آید به گوش.  
نور زد کسی بد که نیک افتدش.

۱۰ بکن پنبه غفلت از گوش هوش  
۱۱ نکو کار مردم نیاید بدش

۱: غم = اندوه. به سر میرود = به پایان میرسد. فعل میرود در پایان هر دو جمله زمان آینده را می‌رساند. به مرگ = هنگام مردن. ۲: حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. نهادند: فعل مجهول است = نهاده شد. خراج = مالیات. چه... و چه... = یکسان اند. ۳: سرفرازی = يك سر بلند. به کیوان بر است = خویشتن را به هفتمین سیاره [زحل] نزدیک می‌پندارد. ۴: چو خیل اجل = هنگامی که گروه سواران مرگ. خیل اجل: اضافه تشبیه است. خیل اسم جمع است و فعل مفرد می‌پذیرد. شان = آنان را. ۵: ملک و دولت = پادشاهی و دستگاه. بلا = رنج. «نامش» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۶: حله‌ای = يك جا. عابدی = يك عبادت کننده. ۷: «داشتم» در پایان هر دو جمله معنای استمرار در بر دارد. ۸: سپهر مدد کرد = آسمان مرا یاری کرد. بخت اتفاق کرد = بخت همراهی کرد. بازوی دولت: اضافه استعاره است = مدد بخت. عراق: سرزمین غرب ایران و کشور عراق کنونی را عراق می‌گفتند. ۹: نخستین «که» = آن که. کرمان خورم = سرزمین کرمان را ضبط کنم. دومین «که» = در آن هنگام. ۱۰: بکن = دریاور. پنبه غفلت. اضافه تشبیه است. غفلت = بیخبری. که از مردگان پند به گوشت آید = تا پند مردگان به گوشت بنشیند. تا آنچه را از سخن گفتن کله فرمانروای در گذشته با عابد میتوان آموخت فراگیری. ۱۱: نیکو کار مردم: اضافه مقلوب است. ش = او را. در اینجا: آنان را. مردم: اسم جمع است و مرجع ضمیر مفرد «ش» قرار میگیرد. کسی که بد ورزد نیک نیفتدش. ورزیدن = کار کردن. ش = او را.



- ۱ شرانگیز هم بر سر شر رود.
- ۲ اگر نفع کس در نهاد تو نیست
- ۳ غلط گفتم ای یار فرخنده خوی.
- ۴ چنان آدمی مرده به ننگ را.
- ۵ نه هر آدمی زاده از دد به است.
- ۶ به است از دد انسان صاحب خرد،
- ۷ چو انسان نداند بجز خورد و خواب
- ۸ سوار نیگونیست بپناه رو
- ۹ کسی دانه نیک مردی نکاشت
- ۱۰ نه هر گیز شنیدیم در عمر خویش
- چو کژدم که تا خانه کمتر رود.
- چنان جوهر و سنگ خارا یکی ست.
- که نفع است در آهن و سنگ و روی.
- که بروی فضیلت بتود سنگ را.
- که دد ز آدمی زاده بد به است.
- نه انسان که در مردم افتد چو دد.
- کدامش فضیلت بود بر دواب.
- پیاده برود زو به رفتن گرو.
- کز او خرمین عافیت بر نداشت.
- که بد مرد را نیکی آمد به پیش.

مثل

### ۱۱ گزیری به چاه اندر افتاده بود. که از هول او شیر نر ماده بود.

۱: شرانگیز = فساد برپا کننده. هم بر سر شر رود = فقط از پی بدی تلف میشود. چو = مانند.  
 ۲: نفع کس = سود رساندن به کسی. نهاد = سرشت. جوهر = اصل. سرشت. سنگ خارا = سنگ سخت. ۳: که = زیرا. در آهن و روی و سنگ نفع است = از آهن و روی و سنگ سود به انسانها میرسد. ۴: ننگ را چنان آدمی که بروی سنگ را فضیلت بود مرده به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ننگ را = برای ننگ. به سبب بدنامی. سنگ را فضیلت بود = سنگ فزونی دارد. سنگ برتر است. ۵: هر آدمی زاده از دد به نیست = همه آدمیزادگان از جانور درنده بهتر نیستند. که = بل. ۶: «صاحب خرد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. [و] انسان که در مردم افتد چو دد نه. در مردم افتد = مردم را گزند رساند. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. ۷: چو = هنگامی که. جز خورد و خواب نداند = خوردن و خفتن بداند و بس. خورد: مصدر بریده است. فضیلتش بر دواب کدام بود. فضیلت = فزونی. برتری. کدام بود: با آهنگ سؤال = دیده نمیشود. ش = او را. دواب: جمع دابه = چهارپایان. ۸: پیاده به رفتن زو گرو برد = شخص پیاده از او شرط را برد. پیاده پا هنگام پیمودن راه از او پیش می افتد. ۹: کسی که دانه نیکمردی نکاشت خرمن عافیت از آن بر نداشت = کسی که دانه نیک مردی کاشت از او خرمن عافیت برداشت. دانه نیکمردی + خرمن عافیت: اضافه استعاره است. عافیت بی گزند بودن. ۱۰: در عمر خویش هر گز شنیدیم که بد مرد را به پیش نیکی آمد. بد مرد: اضافه مقلوب است. که = آن که. بد مرد را پیش = پیش مرد نکوهیده. ۱۱: گزیری که از هول او شیر نر ماده بود اندر چاه بیفتاده بود. گزیری = یک باجگیر. یک مأمور وصول مالیات. هول = ترس.



بیفتاد و عاجیزتر از خود ندید.  
یکی بر سرش کوفت سنگی و گفت  
که می خواهی امروز قریب رسیدی.  
بین لاجرم بر که برداشتی.  
که از درد دلها نبودت غمی.  
به سر لاجرم در فتادی به چاه.

۱ بد اندیش مردم بجز بد ندید.  
۲ همه شب ز قریب و زاری نخفت.  
۳ تو هر گیز رسیدی به قریب کس  
۴ همه تخم نامردمی کاشتی.  
۵ که بر جان ریش نهاده مرهمی  
۶ تو ما را همی چاه کنندی به راه.

## حکمت

یکی خوب صبرت، دگر زشت نام  
دگر تا به گردن در افتند خلاق.  
که هر گیز نیارد گز انگور بار.  
که گندم ستانی به وقت درو.  
مپندار هر گیز کیز او بر خوری.  
چو تخم افگنی بر همان چشم دار.

۷ دو کس چه کنند از پی خاص و عام  
۸ یکی تا کند تشنه را تازه حلق  
۹ اگر بد کنی چشم نیکی مدار.  
۱۰ نپندارم ای در خزان کشته جو  
۱۱ درخت ز قوم آر به جان پروری  
۱۲ رطب ناورد چوب خمر زهره بار.

۱: بد اندیش مردم = آن که درباره مردم بد می اندیشد. بجز بد ندید. جز بد نبدید = بد دید و بس. بیفتاد = از پا درآمد. عاجز = ناتوان. ۳: رسیدی: در اینجا آهنگ سؤال دارد. که = در حالی که. ۴: نامردمی = بد رفتاری. لاجرم بر که برداشتی بین. لاجرم = ناچار. بر = میوه. بهره. ۵: که = کدام کس. ریش = زخم برداشته. مرهمی = اندک داروی بهبود زخم. که = در حالی که. غمی نبودت = اندک اندوه تو را نبود. هیچ اندوه نداشتی. ۶: تو به ما را راه = تو در راه ما. لاجرم به سر در چاه بیفتادی. ۷: دو کس یکی خوب صبرت [و] دگر زشت نام از پی خاص و عام چه کنند. حذف «و» روا شمرده شده است. خاص + عام = برگزیده + درس ناخوانده. نیک صبرت = نیکو روش. زشت نام = بدروش که در چشم و بر زبان مردم دانا بدنام است. ۸: تازه حلق = سیراب. حلق = گلو. خلق به گردن در افتند = مردم از سر به درون [آن چاه] افتند و نجات آنان دشوار باشد. ۹: چشم مدار = منتظر مباش. که = در حالی که. گز انگور بار نیارد. گز: درخت بی بار است. نیارد: فعل حال و آینده دور و نزدیک است از مصدر آوردن. ۱۰: در خزان جو کشته: صفت مرکب و در اینجا مناد است. نپندارم که به وقت درو گندم ستانی. که = آن که. ستانی = به دست آوری. درو کنی. ۱۱: ار درخت ز قوم [را] به جان پروری هرگز مپندار که از او برخوری. ز قوم: درخت زهرناک و بی میوه است. به جان = به بهای جان خویش. بر = میوه. ۱۲: چوب خرزهره رطب بار ناورد. رطب = خرماي تازه. خرزهره: درختچه ای است که گل سرخ و سفید میدهد. چو = هنگامی که. برهم آن چشم دار = منتظر آن باش و بس.



مثل

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| ۱ حکایت کنند از یکی نیکمرد      | که اکرام حاجت یوسف نکرد.       |
| ۲ به سودا چنان بروی افشاند دست  | که حاجت رادست حاجت بیست.       |
| ۳ به سرهنگ دیوان نظر کرد تیز    | که نطعش بینداز و خونش بریز.    |
| ۴ چو حاجت نماند جفا جوی را      | به پر خاش درهم کشتد روی را.    |
| ۵ بخندید و بگریست مرد خدای.     | عجب داشت سنگین دل تیره رای.    |
| ۶ چو دیدش که خندید و دیگر گریست | پرسید کاین خنده و گریه چیست.   |
| ۷ بگفتا همی گرییم از روزگار     | که طفلان بیچاره دارم چهار.     |
| ۸ همی خندم از لطف یزدان پاک     | که مظلوم رفتم، نه ظالم به خاک. |
| ۹ یکی گفت ای نامور شهریار.      | بیا، دست از این مرد صالح بدار. |
| ۱۰ که خلقی بدو روی دارند و پشت. | روا نیست خلقی به یکبار کشت.    |
| ۱۱ بزرگی و عفو و کرم پیشه کن.   | ز خردی طفلانش اندیشه کن.       |
| ۱۲ مگر دشمن خاندان خودی         | که بر خاندانی پسندی بدی.       |

۱: از یکی نیک مرد حکایت کنند = درباره يك نيك مرد گویند. کنند: فعل مجهول است. که = آن که. اکرام = بزرگداشت. حاجت: فرزند یوسف حاکم با اقتدار عراق در زمان عبدالملك مروان اموی بود. ۲: به سودا = به سبب ماخولیا. به سبب خشم. دست بروی افشاند = نزد حاجت دست تکان داد. دست حاجت حاجت بیست = حاجت نتوانست که برهان بیاورد. ۳: به پیشکار دیوان تیز نظر کرد. که = گویان. نطع بیندازش و خونش [را] بریز. نطع = فرش چرمین که محکوم را بر آن اعدام میکردند. ۴: چو = هنگامی که. حاجت = برهان. جفا جو = ستمگر. به پر خاش = از راه خشم. ۵: مرد خدای = نیک مرد. سنگین دل تیره رای = بیرحم بد اندیش. حاجت بن یوسف. ۶: چو = از آنجا که. ش = او را. که = هنگامی که. دیگر = از آن پس. ۷: که = زیرا. ۸: لطف = مهر. مظلوم به خاک رفتم [و] ظالم نه. حذف «و» روا شمرده شده است. مظلوم + ظالم = ستم دیده + ستمگر. ۹: شهریار = سلطان. در اینجا حاجت یوسف است که حاکم بود. بیا [و] از این مرد صالح دست بدار. حذف «و» روا شمرده شده است. صالح = نیکوکار. ۱۰: که = در حالی که. خلقی بدو روی و پشت دارند. خلقی = يك گروه مردم. بدو روی دارند = متوجه اویند. بدو پشت دارند = او را پشتیبان خود میدانند. خلقی به يك بار کشت [ن] روا نیست. به يك بار = با هم در يك لحظه. کشت: مصدر بریده است. ۱۱: عفو = درگذشتن از گناه. کرم = بخشش. ۱۲: بر خاندانی که بدی پسندی مگر دشمن خاندان خودی. مگر = مانا. که = هنگامی که. خاندانی = يك خاندان. «ی» چسبیده به خود: فعل حال و آینده است از مصدر استن.



که روزِ پسین آیدت خیرِ پیش.  
ز فرمانِ داور که داند گریخت.  
به خوابِ اندرش دید و پرسید و گفت  
عقوبت بر او تا قیامت بماند.

۱ مَپَندارِ دلها به داغِ تو ریش  
۲ شنیدم که نشنید و خونش بریخت.  
۳ بزرگی در آن فکرت آن شب بخت  
۴ دمی بیش بر من سیاست نراند.

با بکر سعد

ز دودِ دلِ صبحگاهش بترس.  
بر آرد ز سوزِ جگر یار بی.  
بر پاکِ نماید ز تخمِ پلید.  
که باشد تو را نیز در پرده ننگ.  
که با کودکان بر نیابی به مِشت.

۵ نخفته ست مظلوم. ز آهش بترس.  
۶ بترسی که پاک اندرونی شبی  
۷ نه ابلیس بد کرد و نیکی بدید.  
۸ مدر پرده کس به هنگام جنگ  
۹ مزین بانگ بر شیر مردان درشت

مثل

نگهدار پند خردمند را.  
که يك روزت افتد بزرگی به سر.

۱۰ یکی پند میداد فرزندی را  
۱۱ مکن جُور بر کودکانِ ای پسر.

۱: دلها به داغ تو ریش مپندار که روز پسین خیر پیش آیدت. دلها به داغ تو ریش: وجه وصفی است و «بوده» از پی آن مقدر. داغ = سوختگی. ریش = زخم برداشته. روز پسین = رستخیز که از پس این جهان می آید. خیر = نیکی. ت = تو را. ۲: شنیدم که = آن شنیدم که. نشیند و خونش [را] بریخت = حجاج به سفارش میانجی گوش فرا نداد و خون او را به دست سرهنگ دیوان بریخت. گریخته [ن] که داند: گریختن = دور شدن. که داند: با آهنگ سؤال = کس نداند. ۳: بزرگی = يك بزرگوار. فکرت = اندیشه. اندر خواب بدیدش. ش = او را. ۴: دمی بیش بر من سیاست نراند = يك دم شکنجه درباره من روا داشت و بس. عقوبت = کیفر. قیامت = روز رستخیز ۵: مظلوم نخفته ست = ستم دیده از بسیاری اندوه به خواب نمی رود. دود دل = آهی که از دل سوخته بر آید. ۶: بترسی = می بترس. «ی» ادات تأکید است. که = آن که. پاک اندرونی = يك پاک اندرون. شبی = شب هنگام. یار بی = يك «یا پروردگار». ۷: ابلیس بد کرد و نیکی نبدید. ابلیس = شیطان که فرمان پروردگار را نبرد. ۸: پرده کس [را] مدر = عیب کس را آشکار مساز. که = زیرا. تو را ننگ نیز در پرده باشد = تو نیز بد نامی داری که پوشیده است. ۹: شیر مردان = پهلوانان. درشت: قید است. که به مِشت با کودکان بر نیابی = در صورتی که يك روز با مِشت بر کودکان چیره نتوانی شد. ۱۰: یکی = يك شخص. که = زیرا. يك روز بزرگی به سرت افتد = يك روزيك کس بزرگتر از تو بر تو چیره میشود. افتد: فعل حال و آینده است و در اینجا زمان آینده را می رساند



- ۱ نمی ترسی ای گر گِ ناقصِ خِرد  
 ۲ به خردی درم زورِ سرپنجه بسود.  
 ۳ بخوردم یکی مُشتِ زورِ آوران.  
 که روزی پلنگیت از هم دَرَد.  
 دل زیر دستانِ ز من رنجه بود.  
 نکردم دگر زور بر لاغران.

بابو بکر سعد

- ۴ الانا. به غفلتِ مخسبی. که نَوم  
 ۵ غمِ زیر دستانِ بخور. زینهار.  
 ۶ نصیحت که خالی بُود از غرض  
 حرام است بر چشمِ سالارِ قَیوم.  
 بترس از زبَرِ دستیِ روزگار.  
 چو داروی تلخ است و دفعِ مَرَض.

مثل

- ۷ یکی را حکایت کنند از مُلوك  
 ۸ چنانش بینداخت ضَعفِ جَسَد  
 ۹ که شاه ارچه بر عرصه زور آوراست  
 ۱۰ ندیمی زمینِ مَلِك بوسه داد  
 ۱۱ در این شهر مَرَدی مُبارك دَم است  
 که بیماری رسته کردش چودوك.  
 که می بُرد بر زیر دستانِ حَسَد.  
 چو ضَعف آمد از بیدقی کمتر است.  
 که مَلِك خداوند پاینده باد.  
 که در پارسایی چو اویی کم است.

۱: ای گرگ ناقص خرد نمی ترسی که روزی پلنگی از هم در رَدَت. نمی ترسی؛ فعل حال و آینده است از مصدر ترسیدن و «می» ادات تأکید است. که = آن که. روزی پلنگ از هم در رَدَت = يك روز پلنگ تورا پاره کند. گرگ + پلنگ؛ مانند شد در جای مانندند. ۲: در خردی زور و سرپنجه ببودم. ببودم = مرا ببود. میداشتم. یکی مُشت زور آوران [را] بخوردم = يك بار مُشت آوران بر من وارد شد. ۳: دگر بر لاغران زور نکردم = از آن پس بر ناتوانان زور نکردم. ۴: الا. تا = آگاه باش. به غفلت مخسبی = در بیخبری می مخسب. «ی» ادات تأکید است. که = زیرا. نوم بر چشم سالار قوم حرام است = خواب بر چشم پیشوای گروه مردم نارواست. ۵: زینهار = آگاه باش. ۶: نصیحت از غرض که خالی بود چو داروی تلخ و دفع مرض است. غرض = مقصود. در اینجا = آهنگ ناروا. چو = مانند. و دفع مرض = هنگام دور کردن بیماری. ۷: درباره یکی از پادشاهان گویند. که = آن که. بیماری رسته چو دوك کردش. رسته = پیوك. کرمی زیر پوست بر می آید و پا متورم میشود. ش = او را. چو دوك = مانند دوك باریك و لاغر. ۸: ضَعف جسد چنان بینداختش که = ناتوانی جسم او را چنان زبون کرد که. حسد = رشك. ۹: که = زیرا. عرصه = سطح شطرنج. چو = هنگامی که. ضَعف = ناتوانی. بیدقی = يك پیاده شطرنج. ۱۰: ندیمی = يك همدم. مَلِك = پادشاه. که = گویان. مَلِك = پادشاهی. ۱۱: مردی مبارك دم = يك مرد خجسته نفس. چو اویی کم است = یکی مانند او کم دیده میشود.



- ۱ نرفته است هر گیز ره ناصواب.
  - ۲ نبردند پیشش مهمّات کتس
  - ۳ بخوان تا بخواند دُعایی بر این
  - ۴ بفرمود تا مهتران خدّم
  - ۵ برفتند و گفتند و آمد فقیر
  - ۶ بگفتا دُعایی کن ای هوشمند
  - ۷ شنید آن سخن پیر ختم بوده پشت.
  - ۸ که حق مهر بان است بر داد گر.
  - ۹ دُعای منت کتی بتود سودمند
  - ۱۰ تو نا کرده بر خلق بخشایشی
  - ۱۱ بیايدت عذر خطا خواستن،
- دلش روشن و دَعوتش مستجاب.  
 که مقصود حاصل نشد در نتفس.  
 که رحمت رسد ز آسمان بر زمین.  
 بخوانند پیر مبارك قدم.  
 تنی محتشم در لباس حقیر.  
 که در رشته چون سوزنم پای بند.  
 به تنیدی بر آورد بانگ درُشت  
 ببخشای و بخشایش حق زیگر.  
 اسیران مظلوم در چاه و بند.  
 کجا بینی از خالق آسایشی.  
 پس از شیخ صالح دُعا خواستن.

۱: ره ناصواب نرفته: صفت مرکب فاعلی است = راه نادرست ناپیموده. دلش روشن و دعوتش مستجاب [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. دعوتش مستجاب است = دعای او به درگاه پروردگار قبول میشود. ۲: مهمّات کس [را] پیشش نبردند که در نفس مقصود حاصل نشد. دشواریهای کس را که پیش او بردند دردم مقصود به دست آمد. دو نفی برابر اثبات است. مقصود = آنچه خواسته شده بود. ۳: بخوان = بطلب. دُعایی بر این بخواند = يك دعا براین [بیماری] بکند. که از آسمان رحمت بر زمین رسد = تا از آسمان بخشایش بر زمین برسد. ۴: تا = که. خدّم = خدمتگزاران. پیر مبارك قدم [را] بخوانند = از سالخورده خجسته پی خواهش کنند که نزد پادشاه بیمار بیاید. ۵: فقیر = بینوا. تنی محتشم در لباس حقیر آمد. تنی محتشم در لباس حقیر = يك جسم بزرگوار در جامه ناچیز. ۶: که = در حالی که. پای بندم چون سوزن = گرفتارم مانند سوزن. نخ در انتهای سوزن بند پای آن شناخته شده است. پای بند: صفت مرکب است = بند بر پای داشته. ۷: پشت خم بوده: صفت مرکب است. ۸: که = آن که. حق = پروردگار. ۹: دُعای من کی سودمند بودت. ت = تو را. کی بود: با آهنگ سؤال = هیچ گاه نیست. اسیران مظلوم در چاه و بند: وجه وصفی است و «بوده» از پی آن مقدر. مظلوم = ستم دیده. چاه = زندان که در قدیم زیر زمین بود و يك در بد آن باز میشد و بس و راه گریز نداشت. در بند: صفت مرکب مفعولی است = ریسمان بر پای نهاده. ۱۰: بر خلق = در حق آفریدگان. بخشایش نا کرده: صفت مرکب و در این جا قید است = اندك بخشایش نکرده. کجا بینی: با آهنگ سؤال = نبینی. خالق = آفریدگار. آسایشی = اندك آسودگی. ۱۱: عذر خطا خواستن [و] پس از شیخ صالح دُعا خواستن بیايدت. حذف «و» روا شمرده شده است. بیايد: فعل امر سوم شخص مفرد از مصدر بایستن است. ت = تو را. عذر خطا = پوزش گناه. شیخ صالح = سالخورده نیکوکار.



- ۱ کُجا دست گیر دُعای ویت  
 ۲ شنید آن سخن شهریارِ عجم.  
 ۳ برنجید و پس بادلِ خویش گفت  
 ۴ بفرمود تا هر که در بند بود  
 ۵ جهان‌دیده بعد از دو رکعت نماز  
 ۶ که ای بر فرازنده آسمان.  
 ۷ ولی همچنان بر دعا داشت دست  
 ۸ تو گویی ز شادی بخواهد پرید  
 ۹ بفرمود و گنجینه گوه‌رش  
 ۱۰ از آن جمله دامن بیفشاند و گفت  
 ۱۱ مرو بر سر رشته بارِ دگر.  
 ۱۲ چو باری فتادی نگهدار پای  
 دُعای ستم‌دیدگان در پیت.  
 ز خشم و خجالت بر آمد به هم.  
 چه رنجم. حق است آنچه درویش گفت.  
 به فرمانش آزاد کردند زود.  
 به داور بر آورد دست نیاز  
 به جنگش گرفتی. به صلحش بمان.  
 که شته سر بر آورد و بر پای جست.  
 چو طاووس چون رشته بر پا ندید.  
 فشاندند بر پای و زر در برش.  
 حق از بهر باطل نشاید نهفت.  
 مبادا که ناگه کند رشته سر.  
 که بارِ دگر می نلغزد ز جای.

۱: دعای وی کجا دست [را] گیرد: با آهنگ سؤال = دعای او دست را بگیرد. دعای ستم‌دیدگان در پی ات: وجه وصفی است و «بوده» از پی آن مقدر. دعای ستم‌دیدگان: نفرین است و بس. ۲: شهریار عجم = سلطان غیر عرب. خجالت = شرمندگی. به هم برآمد = حالش دگرگون شد. ۳: چه رنجم: با آهنگ سؤال = نباید که بر رنجم. آنچه درویش گفت حق است. حق = راست و درست. درویش = بینوا. در اینجا همان مرد مبارك دم. ۴: به فرمانش = بنا بر فرمان او. ۵: به داور = به سوی پروردگار. بر آورد = یازید. ۶: که = گویان. به جنگ گرفتی اش = درستیز او را گرفتار کردی. به صلح بمانش = هنگام آشتی او را بگذار. ۷: ولی = به خدا نزدیک شده. همچنان دست بر دعا داشت = درست انسان که بود دست [خویش را] بر دعا افراشته داشت. که = هنگامی که. ۸: چون رشته بر پا ندید تو گویی ز شادی پرید [ن] بخواهد چو طاووس. تو گویی: فعل مجهول است. چو طاووس پریدن بخواهد = مانند طاووس می‌خواهد که پرواز کند. چون = هنگامی که. ۹: گنجینه گوه‌ر بر پایش و زر در برش فشاندند. گوه‌ر = مروارید. فشاندند: فعل مجهول است = پاشیده شد. ۱۰: دامن [را] از آن جمله بیفشاند = آن همه زر و گوه‌ر را از دامن خویش بریخت. حق [را] از بهر باطل نهفت [ن] شاید. حق = راست و درست. از بهر باطل = برای نادرست. در اینجا به سبب زر و گوه‌ر. نهفت: مصدر بریده است. ۱۱: بارِ دگر بر سر رشته مرو = دیگر بار اسیران مظلوم را در بند مکن. [آن] که ناگه رشته سر کند مبادا. مبادا: فعل امر سوم شخص است از مصدر بودن. مبادا + الف تأکید مبادا. رشته سر کند = بیماری پیوک سر زند. ۱۲: چو باری فتادی پای [را] نگهدار که بارِ دگر ز جای می نلغزد. چو باری = هنگامی که يك بار. که = تا. می نلغزد = نبلغزد. می: ادا تأکید است.



۱ ز سعدی شنو این سخن راست است.

نه هر بار افتاده بر خاست است.

با بوبکر سعد

۲ جهان ای پسر ملک جاوید نیست.

ز دنیا وفاداری اُمید نیست.

۳ بتر باد رفتی سحرگاه و شام

سَریرِ سلیمان علیه السلام.

۴ در آخر بدیدی که بر باد رفت.

خُنک آن که با دانش و داد رفت.

۵ کسی ز آن میان گوی دولت ربود

که در بند آسایش خلق بود.

۶ به کار آمد آنها که برداشتند،

نه گرد آوریدند و بگذاشتند.

مثل

۷ شنیدم که در مصر میری اجل

سپه تاخت بر روز گارش اجل.

۸ جَمالش برفت از رخ دلفروز

چو خور زرد شد بس نماند ز روز.

۹ گزیدند فرزندگان دست قوت.

که در طب ندیدند داروی موت.

۱۰ همه تخت و ملکی پذیرد زوال

بجز ملک فرمانده لایزال.

۱: افتاده هر بار بر خاسته است. يك يا چند بار برخاسته است. «هر بار» در اینجا آهنگ تأکید دارد = همه کرتها. ۲: ای پسر = ای فرزندی. ملک = دارایی. ۳: سریر سلیمان علیه السلام سحرگاه و شام برباد برفتی = بفرمان حضرت سلیمان باد تخت او را از جایی به جای دیگر میبرد. بر باد برفتی = بر دوش باد حرکت میکرد. سحر = بامداد. سلیمان: پیامبر و پادشاه بزرگ بنی اسرائیل بود. علیه السلام = درود بر او. ۴: دومین «بر باد رفت» = تباه شد. آن که با دانش و داد رفت خنک [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. خنک = خوش. ۵: کسی که در بند آسایش خلق بود گوی دولت ز آن میان ربود. گوی دولت ربود = بختور شد. گوی بردن: اشاره است به ربودن گوی در چوگان بازی و پیروز شدن. دولت = بخت. خلق = مردم. ۶: آنها که برداشتند [و] گردنیاوریدند و بگذاشتند به کار آمد. حذف «و» روا شمرده شده است. ۷: که = آن که. میری اجل = يك فرمانروای بزرگوار. اجل بر روز گارش سپه تاخت. اجل = مرگ. ۸: از رخ دلفروزش جمال برفت. جمال = زیبایی. خور چو زرد شد ز روز بس نماند = هنگامی که خورشید زرد شود از روز بسیار نمی ماند. ۹: فرزندگان دست قوت گزیدند = خردمندان از دیدن نزدیک شدن مرگ دست به دندان گرفتند. گزیدن پشت دست به دندان نشان افسوس بود. که = چونه. داروی موت در طب ندیدند = میدانستند که هیچ دارو از مرگ جلوگیری نمی کند. ۱۰: همه تخت و ملکی جز ملک فرمانده لایزال زوال پذیرد. ملک = پادشاهی. زوال = دور شدن. جز ملک فرمانده لایزال = الا پادشاهی فرمانده زوال نپذیرد. پذیرد: فعل حال و آینده است از مصدر پذیرفتن.



- ۱ چو نزدیك شد روزِ عمرش به شب  
 ۲ که در مصر چو من عزیز نبود.  
 ۳ جهان گرد کردم، نخوردم برش.
- شنیدند می گفت در زیر لب  
 چو حاصل همین بود چیزی نبود.  
 برقم چو بیچارگان از سرش.

اندرز

- ۴ پسندیده رایی که بخشید و خورد  
 ۵ در آن کوش تا با تو مانند مقیم.  
 ۶ کنند خواجه بر بستر جانگداز  
 ۷ در آن دم اشارت نماید به دست  
 ۸ که دستی به جود و کرم کن دراز،  
 ۹ کنونت که دست است خاری بکن.  
 ۱۰ بتابد بسی ماه و پروین و هور
- جهان از پی خویشتن گیرد کرد.  
 که آنچ از تو مانند دریغ است و بیم.  
 یکی دست کوتاه و دیگر دراز.  
 که دهشت زبانش ز گفتن بیست  
 دگر دست کوتاه کن از ظلم و آزار.  
 دگر کتی بر آری دودست از کفن.  
 که سر بر نیاری ز بالین گور.

۱: چو روز عمرش به شب نزدیك شد = هنگامی که عمرش به پایان رسید. شنیدند که زیر لب می گفت در مصر عزیز نبود. شنیدند: فعل مجهول است = شنیده شد. ۲: عزیز چون من نبود = يك سلطان مانند من نبود. هیچ سلطان مانند من نبود. حکمران مصر عزیز خوانده میشد. چو = از آنجا که. حاصل = نتیجه. چیزی نبود = اندك چیز نبود. هیچ نبود. ۳: جهان [را] گرد کردم [و] برش را نخوردم. حذف «و» روا شمرده شده است. جهان = دنیا و آنچه در آن است. برش [را] نخوردم = میوه آن را نچیدم. ۴: پسندیده رایی که خورد و بخشید جهان [را] از پی خویشتن گرد کرد. «از پی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. رای = اندیشه. خورد = خرج کرد. از پی خویشتن گرد کرد = برای بعد از خود اندوخت. برای نیکنامی پس از خود گرد آورد. ۵: در آن که با تو مقیم ماند کوش. تا = که. مقیم = پا بر جا. که = چون. ۶: خواجه بر بستر جانگداز يك دست کوتاه و دیگری [را] دراز کند. بستر جانگداز = بستر مرگ. ۷: در آن دم که دهشت زبانش [را] ز گفتن بیست به دست اشارت کند. «دست» در اینجا آهنگ تأکید دارد و می نماید که به وسیله زبان نمیتواند که بیان کند ۸: که = آن که. دستی به جود و کرم دراز کن [و] دگر دست [را] از ظلم و آزار کوتاه کن. حذف «و» روا شمرده شده است. دستی به جود و کرم = يك دست را از راه بخشش. ظلم = ستم. ۹: کنون که دست است خاری بکن. دست است = تورا دست است. میتوانی. خاری بکن = يك خار که بر پای ناتوانی فرو رفته است بیرون بیاور. دگر = از این پس. کی بر آری: با آهنگ سؤال = هیچ گاه بر نیاری. بر آری فعل حال و آینده نزدیك و دور است از مصدر بر آوردن. ۱۰: ماه و پروین و هور بسی بتابد. که ز بالین گور سر بر نیاری. هور = خورشید. که = در حالی که. بتابد + بر نیاری: هر دو فعل حال و آینده است.



مثل

که گردن به‌الوند بر می‌فراشت،  
 چو زلفِ عروسان رهش پیچ‌پیچ  
 که بر لاجوردی طبق بیضه‌ای.  
 به نزدیک شاه آمد از راه دور  
 هنرمندی آفاق گردیده‌ای  
 حکیمی سخنگوی بسیار دان.  
 چنین جای محکم دگردیده‌ای.  
 و لیکن مپندار کآن محکم است.  
 دمی چند بودند و بگذاشتند.  
 درخت امید تو را برخورند.

۱ قزل ارسلان قلعه‌ای سخت داشت  
 ۲ نه اندیشه از کس، نه حاجت به هیچ  
 ۳ چنان نادر افتاده در روضه‌ای  
 ۴ شنیدم که مردی مبارک حضور  
 ۵ حقایق‌شناسی جها ندیده‌ای  
 ۶ بزرگی زبان آوری کاردان  
 ۷ قزل گفت چند آن که گردیده‌ای  
 ۸ بخندید کاین قلعه‌ای خرم است.  
 ۹ که پیش از تو گردنکشان داشتند.  
 ۱۰ که بعد از تو شاهان دیگر بترند.

بابو بکر سعد

دل از بند اندیشه آزاد کن.  
 که بر یک پشیزش تصرف نمایند.

۱۱ از دور آن ملک پدر یاد کن.  
 ۱۲ چنان روز گارش به کنجی نشاند

۱: قزل ارسلان: پادشاه بود و در سال ۵۸۷ کشته شد. قلعه‌ای = یک دژ. الوند: کوه بلند است نزدیک همدان. به الوند گردن بر می‌فراشت = خود را برتر و استوارتر از الوند می‌نمود. ۲: نه از کس اندیشه [و] نه حاجت به هیچ: وجه وصفی است. کس + هیچ: در اینجا = دشمن + سلاح. چو = مانند. ۳: در روضه‌ای نادر افتاده چنان که بیضه‌ای بر لاجوردی طبق. نادر: در اینجا قید است = کم نظیر. افتاده = قرار گرفته. روضه‌ای = یک باغ. لاجوردی طبق: اضافه مقلوب است = طبق آبی رنگ. بیضه‌ای = یک تخم مرغ. ۴: که = آن که. مردی مبارک حضور = یک مرد که همد می‌او خجسته بود. ۵: آفاق: جمع افق = کرانه‌ها. ۶: زبان آور = سخنگو. حکیمی = یک دانشمند. ۷: چنین جای محکم = مانند این استوار جای. ۸: که = گویان. ولیکن مپندار که = اما گمان مبر [آن] که. محکم = استوار. ۹: که = زیرا. گردنکشان = پادشاهانی که خود را بسیار نیرومند پنداشته گردن خویش را می‌کشیدند. دمی چند = به اندازه چند نفس کشیدن. ۱۰: که = در حالی که. برند = آن را به دست آرند. درخت امید تو را بخورند = میوه درخت امید تو را بچینند. درخت امید: اضافه تشبیه است. برند + خورند: فعل حال و آینده سوم شخص است و در اینجا زمان آینده را می‌رساند. ۱۱: دوران ملک پدر = روزگار پادشاهی پدر خویش. ۱۲: روزگار چنان به کنجی نشاندش که بر یک پشیز تصرف نمادش. مرجع ضمیر «ش» پدر است. کنجی = یک گوشه. پشیز = سکه کم ارزش. تصرف نمادش = به کار بردن او را نماد. نتوانست که آن را خرج کند.



- ۱ چو نومید ماند از همه چیز و کس  
 ۲ بر مرد هشیار دنیاختس است  
 امیدش به فضل خدا بود و بس  
 که هر مدتی جای دیگر کس است.

مثل

- ۳ چنین گفت شوریده ای در عجم  
 ۴ اگر ملک بر جتم بماندی و بخت  
 ۵ اگر گنج قارون به چنگ آوری  
 به کسری<sup>۱</sup> که ای وارث ملک جم  
 تو را کی میسر شدی تاج و تخت  
 نماند مگر آنچه بخشی بری.

مثل

- ۶ چو الب ارسلان جان<sup>۲</sup> به جانبخش داد  
 ۷ به تربت ببردندش از تاجگاه  
 ۸ چنین گفت داننده ای هوشیار  
 ۹ زهی ملک و دوران سردر نشیب  
 پسر تاج شاهی به سر بر نهاد  
 نه جای نشستن و آماجگاه  
 چو دیدش پسر روز دیگر سوار  
 پدر رفت و پای پسر در رکیب.

۱: چو از همه چیز و کس نومید ماند امیدش به فضل خدا بود و بس. چو = هنگامی که. فضل خدا = بخشش بی پایان پروردگار. ۲: دنیا که هر مدتی جای دیگر کس است بر مرد هشیار خس است. بر مرد هشیار = نزد مرد هوشمند. خس = ریزه چوب و کاه و سبزه روی آب. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۳: شوریده ای = يك از جهان وارسته. عجم = کشور غیر از عربستان. در اینجا ایران. کسری = خسرو. انوشیروان. ملک جم = پادشاهی جمشید. ۴: اگر ملک و بخت بر جم بماندی = اگر پادشاهی و بخت نزد جمشید می ماند. تاج و تخت تو را کی میسر شدی. تو را = برای تو. کی میسر شدی: با آهنگ سؤال = فراهم نمی شد. ۵: گنج قارون: قارون خویشاوند موسی پیامبر بود و زر بسیار اندوخت و آنها را زیر زمین پنهان کرد. گنج = زر و گوهر که زیر خاک پنهان باشد. مگر آنچه [را] بخشی بری = الا آنچه را ببخشی با توست. بری: فعل حال و آینده است از مصدر بودن. در اینجا زمان آینده را می رساند. ۶: چو = هنگامی که. الب ارسلان سلجوقی ۴۵۵ تا ۴۶۵ هجری پادشاهی کرد. جانبخش = آفریدگار. پسر = فرزند او جلال الدین ملک شاه. به سر بر نهاد = بر سر بنهاد. ۷: از تاجگاه به تربت ببردندش [و] جای نشستن و آماجگاه نه. حذف «و» روا شمرده شده است. تربت = خاک. گور. نشستن = بر اسب سوار شدن و بیرون رفتن. آماجگاه = جای تیراندازی و شکار. ۸: داننده ای هوشیار چو روز دیگر پسرش [را] سوار دید چنین گفت. داننده ای = يك دانشمند. ۹: زهی = نیکوست. در اینجا آهنگ ویژه دارد و شگفت را می رساند. ملک و دوران = پادشاهی و روزگار. سردر نشیب: صفت مرکب است = فرو رونده. پدر رفت و پای پدر در رکیب [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. = پدر در گذشت در حالی که فرزند بر اسب نشسته است. رکیب: ممال رکاب است.



با بوبکر سعد

- ۱ چنین است گردیدن روزگار  
 ۲ چو دیرینه روزی سر آورد عهد  
 ۳ مینه برجها ن دل که بیگانه ایست  
 ۴ نه لایق بود عیش با دلبری  
 ۵ نکوبی کن امسال چون ده تور است.
- سیک سیر و بد عهد و ناپایدار.  
 جوان دولتی سر بر آورد ز عهد.  
 چو مطرب که هر روز در خانه ایست.  
 که هر بامدادش بود شوهری.  
 که سال دیگر دیگری ده خداست.

مثل

- ۶ حکیمی دعا کرد بر کتیباد  
 ۷ بزرگی در آن خرده بروی گرفت  
 ۸ که را دانی از خسروان عجم  
 ۹ که در تخت و ملکش نیامد زوال  
 ۱۰ که را جاودان ماندن امید ماند  
 ۱۱ چنین گفت فرزانه هوشمند
- که در پادشاهی زوال مباد.  
 که دانا نگوید محال. ای شگفت.  
 قباد و فریدون و ضحاک و جم  
 ز فرزانه مردم نزدیک محال.  
 چو کس را نداند که جاوید ماند.  
 که دانا نگوید سخن ناپسند.

۱: گردیدن روزگار چنین سبک سیر و بد عهد و ناپایدار است. سبک سیر = تند رفتار.  
 بد عهد: در اینجا = برخلاف پیمان. ۲: چو دیرینه روزی عهد [را به] سر آورد جوان دولتی  
 ز عهد سر بر آورد. هنگامی که یک سال خورده روزگار به پایان آورد یک جوان بخت از گاهواره  
 سر بر می آورد. ۳: برجها ن دل که بیگانه ایست [و] چو مطرب [است] که هر روز در خانه ایست  
 دل منه. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. بیگانه ای + خانه ای = یک بیگانه +  
 یک خانه. چو مطرب = مانند رامشگر. ۴: عیش با دلبری که هر بامداد شوهری بودش  
 لایق نبود. لایق = سزاوار. عیش = خوشی. بودش = او راست دارد. شوهری = یک شوهر.  
 ۵: چون ده تور است = از آنجا که ده از آن توست. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. که = در  
 حالی که. ۶: حکیمی = یک دانشمند. کتیباد: نخستین پادشاه کیان بود. در پادشاهی ات زوال  
 مباد. زوال = نیست شدن. مباد: فعل امر است از مصدر بودن + الف تأکید. مباد. مباد.  
 مباد. ۷: بزرگی = یک شخص بزرگوار. در آن بروی خرده گرفت. در آن = در آن دعا.  
 خرده گرفت = نقص آن را گفت. که = گویان. محال = ناممکن. ۸: که را دانی: با آهنگ  
 سؤال = کس را نمیشناسی. خسروان عجم = پادشاهان ایران. ۹: در تخت و ملکش زوال  
 نیامد = تخت و پادشاهی او از میان نرفت. فرزانه مردم: اضافه مقلوب است = مردم خردمند.  
 محال = ناممکن. ۱۰: که را امید ماند: با آهنگ سؤال = برای کس امید نماند. چو کس را که  
 جاوید ماند نداند = هنگامی که کس را که جاوید ماند نمی شناسد. ۱۱: فرزانه هوشمند چنین  
 گفت که دانا ناپسند سخن نگوید. نگوید: فعل حال و آینده و پایان بخش این جمله میباشد.



- ۱ مر او را نه عمر ابد خواستم
  - ۲ که گر پارسا باشد و پا کُترو،
  - ۳ از این ملک روزی که دل بر کنند
  - ۴ پس این مملکت را نباشد زوال.
  - ۵ ز مر گش چه نقصان اگر پارساست.
  - ۶ کسی را که گنج است و فرمان و جیش،
  - ۷ گرش سیرت خوب و زیبا بُود
  - ۸ و گر زورمندی کنند با فقیر
  - ۹ چو فرعون ترك تباهی نکرد
- به توفیق خیرش مدد خواستم.  
طریقت شناس و نصیحت شنو  
سرا پرده در ملک دیگر زند.  
ز ملکی به ملکی کنند انتقال.  
که در دنی و آخرت پادشاست.  
جهانداری و شوکت و کام و عیش  
همه وقت عیشش مهیا بُود.  
همین پنج روزش بُود دارو گیر.  
بجز تا لب گور شاهي نکرد.

مثل

- ۱۰ بزرگی جفاپیشه در حد غور
  - ۱۱ آخران زیر بار گران بی علف
- گرفتی خر روستایی به زور.  
به روزی دو مسکین شدندی تلف.

۱: مر او را عمر ابد نخواستم. ابد = همیشه. به توفیق خیر مدد خواستم. به توفیق خیر = برای دست یافتن به نیکی. ش = او را. در حق او. ۲: که = زیرا. پا کرو + طریقت شناس + نصیحت شنو: صفت مرکب است. طریقت = روش. مذهب. نصیحت شنو = اندرزپذیر. ۳: روزی که از این ملک دل بر کند = روزی که این کشور را رها کند. در ملک دیگر سرا پرده زند = به کشور نیکنامی فرود آید. ۴: این مملکت را زوال نباشد = این کشور نیست نمیشود. ملکی = يك کشور. انتقال کند = جا به جا شود. ۵: اگر پارساست زمر گش چه نقصان [است]. چه نقصان است: با آهنگ سؤال = کاهش نیست. که = چون آخرت = آنجهان. ۶: کسی را که است = آن که دارد. جیش = لشکر. شوکت و کام و عیش = فرو آرزوی برآمده و خوشی. ۷: گر سیرت خوب و زیبا بودش = اگر روش خوب و زیبا دارد. عیش مهیا بودش = خوشی برای او آماده است. ۸: فقیر = تنگدست. بینوا. گیرودار هم این پنج روز بودش. بگیر و ببند برای او فقط این پنج روز است. گیرودار: دو فعل امر است که فرمان دهنده به کار میبرد. ۹: فرعون چو ترك تباهی نکرد. فرعون: سلطان ستمگر مصر بود. ترك تباهی: در اینجا = رها کردن ستم که پایانش تباهی است. جز تا لب گور شاهي بنکرد = تا پایان زندگی شاهي کرد و بس. نام او پس از مرگ نماند. ۱۰: بزرگی = يك نیرومند. حد غور = مرز سرزمین غور که اکنون در افغانستان است. گرفتی = میگرفت. ی + می: ادات تأکید است. روستایی = ده نشین. دهگان. ۱۱: بی علف + مسکین: صفت و در اینجا قید است. مسکین = فرومانده. به روزی دو = در دو روزی. تلف شدندی = هلاک میشدند.



نهد بر دل تنگ درویش بار.  
 کند ببول و خاشاک بر بام پست.  
 برون رفت بیدادگر شهریار.  
 چو نزدیک شد از چشم دور ماند.  
 درآمد به نام کام شب در دهی.  
 ز پیران ایزد شناس قدیم.  
 خرت را مبر بامدادان به شهر.  
 که تابوت بینمش بر جای تخت  
 به گردون شد از دست جورش غریو.  
 ندید و نبیند به چشم آدمی.  
 به دوزخ رود لعنت اندر قفا.  
 پیاده نیارم شد ای نیک بخت.

۱ چو منعیم کند سفله را روزگار  
 ۲ چو بام بلندش بود خود پست  
 ۳ شنیدم که باری به عزم شکار  
 ۴ نکاو ز به دنبال صیدی برانند.  
 ۵ به تنها ندانست روی و رهی  
 ۶ یکی پیر بُد اندر آن ده مقیم  
 ۷ پسر راهمی گفت کای شادبهر  
 ۸ که آن ناجوانمرد بر گشته بخت  
 ۹ کمر بسته دارد به فرمان دیو.  
 ۱۰ در این کشور آسایش و خرمی  
 ۱۱ مگر کآن سیه نامه بی صفا  
 ۱۲ پسر گفت راه دراز است و سخت.

۱: چو روزگار سفله را منعیم کند = هنگامی که روزگار فرومایه را نعمت دهنده میکند. بر  
 دل تنگ درویش بار نهاد = بر دل پراندوه بینوا بار میگذارد. دل بینوا را آزرده تر میسازد.  
 ۲: خود پست چو بام بلند بودش بر بام پست بول و خاشاک کند = خود پست چو بام بلند  
 بودش بول و خاک [خویش را] بر بام پست میریزد. چو = هنگامی که. بام بلند بودش = بام او  
 بلند است. بول = شاش. خاشاک = ریزه های چوب و گیاه. ۳: که = آن که. باری = یک بار.  
 به عزم شکار = با آهنگ نخچیر. ۴: اسب تندرو خویش را در پی یک شکار براند. چو =  
 هنگامی که. به شکار نزدیک شد دریافت که از خدمتگزاران خویش دور است. ۵: تنها روی  
 و رهی ندانست. روی = جانب. رهی ندانست = یک راه ندانست. هیچ راه شناخت.  
 شب ناکام در دهی دریامد. ناکام: صفت مرکب است = به آرزو نرسیده. دهی = یک روستا.  
 ۶: ز پیران ایزد شناس قدیم یکی پیر اندر آن ده مقیم بود. مقیم بود = پابرجا بود. میزیست  
 ۷: شادبهر: صفت مرکب است = از شادی بهره مند. بامدادان = صبحگاه. ۸: که = چون.  
 دومین «که» ادات نفرین است. بر جای تختش تابوت بینم. تابوت: صندوقی است که در آن  
 مرده گذاشته میشود. ۹: به فرمان دیو کمر بسته دارد = برای بردن فرمان شیطان آماده است.  
 از دست جورش غریو به گردون شد = به سبب ستم او خروش به گردون رفت: خالی از غلّو  
 = از دست ستم او خروش بسیار بلند گردیده است. ۱۰: آدمی به چشم آسایش و خرمی ندید و  
 نبیند. نبیند: فعل حال و آینده است. مگر که = الا آن گاه که. سیه نامه بی صفا: دو صفت مرکب  
 است = بدکار از پاکی درون خالی. دوزخ = جهنم. لعنت اندر قفا: وجه وصفی است =  
 عذاب از پی او بوده. ۱۲: شد [ن] نیارم = رفتن نمیتوانم. شد: مصدر بریده است.



۱. طریقی بیندیش و رای بزن.  
 ۲. پدر گفت اگر رای من بشنوی  
 ۳. زدن بر ختر بارکش چند بار،  
 ۴. مگر کان فرومایه زشت کیش  
 ۵. چو خضر پیمبر که کشتی شکست  
 ۶. به سالی که در بحر کشتی گرفت  
 ۷. تفویر چنان ملک و دولت که راند.  
 ۸. پسر چون شنید آن حدیث از پدر  
 ۹. فرو کوفت بیچاره خر را به سنگ.  
 ۱۰. پدر گفت اکنون سر خویش گیر.  
 ۱۱. شکسته متاعی که در دست توست  
 ۱۲. پسر در پی کاروانی افتاد.  
 ۱۳. وز آن سو پدر روی بر آسمان

که رای تو روشنتر از رای من.  
 یکی سنگ برداشت باید قوی،  
 سرو دست و پهلوش کردن فگار.  
 به کارش نیاید ختر لنگ ریش.  
 وز آن دست جبار ظالم ببست.  
 بسی سالهام نام زشتی گرفت.  
 که شنعت بر او تا قیامت بماند.  
 سر از خط فرمان نبردش بدر.  
 خر از دست عاجز شد، از پای لنگ.  
 هر آن ره که می بایدت پیش گیر.  
 از آن به که در دست دشمن درست.  
 ز دشنام چند آن که دانست داد.  
 که یارب به سجاده راستان

۱: طریقی = راهی. رای = تدبیر. که = زیرا. رای تو روشن تر از رای من [است]. حذف فعل «است» روا شمرده شده است. ۲: یکی قوی سنگ برداشته [ن] [و] بر خر بارکش چند بار زدن [و] سر و دست و پهلوش فگار کردن باید. حذف «و» روا شمرده شده است. قوی = سخت. فگار = زخم برداشته. ۴: مگر = باشد که. زشت کیش: صفت مرکب است = زشت آیین. ریش = زخم برداشته. ۵: چو = مانند. خضر پیمبر: آیه ۷۸ سوره کهف. اما السفینة = فکانت لمساکین يعملون فی البحر فاردت ان اعیبها وکان وراء هم ملک یاخذ کل سفینة غضباً. جبار ظالم: اضافه مقلوب است = سرکش ستمگر. ۶: به سالی که در بحر کشتی گرفت = به سبب يك سال که در دریا کشتی دیگران را ضبط کرد. بسی = بسیار. دومین «گرفت» دریافت کرد. ۷: دولت و ملک = بخت و پادشاهی. که = چون. شنعت = زشتی. ۸: چون = هنگامی که. حدیث = سخن تازه. از خط فرمانش سر بدر نبرد = خط فرمان او را بر سر نهاد. زیر دستان هنگام دریافت فرمان بزرگان نوشته را بر پیشانی می گذاشتند. ۹: بیچاره خر را به سنگ فرو کوفت. بیچاره خر: اضافه مقلوب است. به سنگ = با. سنگ. به وسیله سنگ خر از دست عاجز [و] از پای لنگ شد. عاجز = ناتوان. ۱۰: سر خویش گیر = سر خود را در میان دو دست بگیر و بیندیش. ۱۱: شکسته متاعی که در دست توست از آن به [است] که در دست دشمن درست. شکسته متاع: اضافه مقلوب است. متاع = کالا. ۱۲: کاروانی = يك گروه با کاروان سفر کننده. ۱۳: که = گویان. یارب = ای پروردگار. به سجاده راستان که: سوگند است = به جانماز درستکاران که.



کیز این نحس ظالم بر آید دمار.  
 شب گور چشمم نخسبد به خاک.  
 به از آدمیزاده دیو سار.  
 سگ از مردم مردم آزار به.  
 از آن به که با دیگری بد کند.  
 بیست اسب و سر بر نمد زین بخفت.  
 ز سودا و اندیشه خوابش نبرد.  
 پریشانی شب فراموش کرد.  
 سحر گنه پتی اسب شناختند.  
 پیاده دویدند یکسر سپاه.  
 چو دریا شد از موج لشکر زمین.  
 که شب حاجبش بود و روزش ندیم  
 که ما را نه چشم آرمید و نه گوش.

۱ که چند آن امانم ده از روزگار  
 ۲ اگر می نبینم مر او را هلاک  
 ۳ اگر مار زاید زن باردار  
 ۴ زن از مرد مودی به بسیار به  
 ۵ مخنث که بیداد بر خود کند  
 ۶ شه آن جمله بشنید و چیزی نگفت.  
 ۷ همه شب ز بیداری اختر شمرد.  
 ۸ چو آواز مرغ سحر گوش کرد  
 ۹ سواران همه شب همی تاختند.  
 ۱۰ در آن عرصه بر آسب دیدند شاه.  
 ۱۱ به خدمت نهادند سر بر زمین.  
 ۱۲ یکی گفتش از دوستان قدیم  
 ۱۳ رعیت چه نزلت نهادند دوش

۱: امانم ده = مرا زینهار بده. که از نحس ظالم دمار بر آید = تا آن ستمگر شوم هلاک شود.  
 نحس ظالم: اضافه مقلوب است. ۲: می نبینم = نبینم + «می» که اادات تأکید است. مر او را  
 هلاک = مرگ او را در سختی. شب گور چشمم به خاک نخسبد. شبی که مرا در گور گذارند  
 چشمم در خاک بسته نشود. ۳: اگر زن باردار مار زاید از آدمیزاده دیو سار به [است].  
 حذف «است» روا شمرده شده است. ۴: زن از مرد مودی به: جنگ کردن وظیفه زنان نبود و  
 نیست. مرد مودی. جنگجوی آزار رساننده. حذف «است» در پایان دو جمله روا شمرده شده  
 است. ۵: مخنث = مردی که رفتار زنان دارد. از آن که با دیگری بد کند به [است].  
 حذف «است» روا شمرده شده است. آن که با دیگری بد کند = آن کس که با یک شخص  
 دیگر بد رفتار میکند. ۶: جمله = همه. چیزی نگفت = اندک سخن نگفت. هیچ نگفت. اسب  
 بیست = لگام اسب خویش را به درخت یا به سنگ بست. سر بر نمد زین: قید است و  
 «نهاد» از پی آن مقدر. ۷: اختر = ستاره. سودا = ماخولیا. خشم بسیار. خواب نبردش  
 = خواب او را نربود. ۸: هنگامی که آواز خروس را که بامدادان میخواند شنید. ۹:  
 عرصه = پهنه. بر اسب: صفت مرکب است. ۱۱: به خدمت = برای چاکری کردن. چو =  
 مانند. ۱۲: یکی از دوستان قدیم که شب حاجبش و روز ندیمش بود گفتش. مرجع ضمیر  
 «ش» پادشاه است. گفتش = پادشاه را گفت. حاجب = پرده دار. ندیم = همنشین. ۱۳: رعیت  
 چه نزل پیشت نهادند. رعیت = مردم. نزل = خوراک که پیش مهمان آرند. نهاد ندت =  
 برای تو نهادند. دوش = دیشب. که = در حالی که. ما را چشم و گوش = چشم و گوش ما.



- ۱ شهنشہ نیارست کردن حدیث
- ۲ ہم آہستہ سربُرد پیش سرش .
- ۳ کسَم پای مرغی نیاورد پیش .
- ۴ بزرگان نشستند و خوان خواستند .
- ۵ چو شور طرب درنہاد آمدش
- ۶ بفرمود و جُستند و بستند سخت .
- ۷ سیہ دل بر آہیخت شمشیر تیز .
- ۸ شمر د آن دم از زندگی آخرش .
- ۹ چو دانست کز خشم نتوان گریخت
- ۱۰ سر ناامیدی بر آورد و گفت
- ۱۱ نہ تنها مَنّت گفتم ای شہر یار
- ۱۲ چرا خشم بر من گرفتی و بس .
- ۱۳ نہ من کردم از دست جور ت نفیر
- ۱۴ عجب کز مَنّت بردل آمد درشت .

کہ بر وی چہ آمد ز خُبثِ خبیث .  
 فرو گفت پنهان بہ گوش اندرش  
 ولی دستِ خر رفت ز اندازہ بیش .  
 بخوردند و مجلس بیاراستند .  
 ز دہقان دوشینہ یاد آمدش .  
 بہ خواری فگندند در پای تخت .  
 ندانست بیچارہ راہ گریز .  
 بگفت آنچه گردید در خاطرش .  
 بہ بینایی از تیر کش تیر ریخت .  
 نہ شاید شب گور در خانہ خفت .  
 کہ برگشتہ بختی و بد روز گار .  
 مَنّت پیش گفتم، ہمہ خلق پس .  
 کہ خلقی . ز خلقی یکی کُشتہ گیر .  
 بکش گر توانی ہمہ خلق کُشت .

۱: حدیث کردن نیارست = نتوانست کہ بیان کند. کہ = آن کہ. خبث خبیث = پلیدی شخص ناپاک. در اینجا ناسزایی کہ دہگان شب پیش گفت. ۲: ہم = فقط. مرجع ضمیر «ش» پردہ دار و ندیم است. ۳: کس پای مرغی پیشم نیاورد = کس پای یک مرغ پختہ پیش من نیاورد. کس هیچ مرغ بریان پیش من نہاد. ولی = اما. زاندازہ بیش رفت = بیش از اندازہ شد. دست خر: دشنام است. ۴: خوان = سفرہ. مجلس بیاراستند = دور ہم گرد آمدند. مجلس = جای نشستن چند کس. ۵: چو شور طرب درنہاد آمدش = هنگامی کہ ہيجان خوشی بہ درون او آمد. ۷: سیہ دل: در اینجا جلاد ارادہ شدہ است. بیچارہ: در اینجا دہقان ناسزاگوست. ۸: آن دم از زندگی اش [را] آخر شمر د = آن دم را پایان زندگی خویش دانست. آنچه در خاطرش گردید بگفت. در خاطرش = در دل او. ۹: چو = هنگامی کہ. بہ بینایی از ترکش تیر ریخت = آگاہانہ سخنان تند از دل بر آورد. ترکش. تیر کش = کیسہ ای کہ تیر در آن گذاشتہ بہ پهلوی می آویختند. ۱۰: شب گور در خانہ خفت [ن] شاید. از مرگ احتراز نتوان کرد. ۱۱: من تنها نگفتمت = دیگران ہم پیش از من گفتند. ۱۲: من پیشت گفتم [و] ہمہ خلق پس. حذف «و» روا شمر دہ شدہ است. ۱۳: من از دست جور ت نفیر نکردم کہ خلقی. جور ت = مسم تو. نفیر = فریاد. کہ = بل خلقی = یک گروہ مردم. یکی ز خلقی کُشتہ گیر = یک تن را از یک گروہ مردم کُشتہ بیندار. ۱۴: [آن] کہ از من بر دلت درشت آمد عجب [است]. حذف «است» روا شمر دہ شدہ است. گرہمہ خلق [را] کُشت [ن] توانی بکش. کُشت: مصدر پریدہ است.



۱ به انصاف بیخ نکوهش بکن .  
 ۲ نه بیچاره بی گنه کشتن است .  
 ۳ که نامت به نیکی رود در دیار .  
 ۴ دگر هر چه دشوارت آمد متکن .  
 ۵ دوروز دگر عیش خوش رانده گیر .  
 ۶ بماند برار لعنت پایدار .  
 ۷ و گر نشنوی خود پشیمان شوی .  
 ۸ نخفته ز دست ستمدیدگان .  
 ۹ که خالقش ستایند در بارگاه .  
 ۱۰ پس چرخه نفرین کنان پیرزن .  
 ۱۱ مهر کرده جان پیش تیر قدر .  
 ۱۲ قلم را زبانش روانتر بود .  
 ۱۳ به گوشش فرو گفت فرخ سروش

۱ اگر سخت آمد نکوهش زمن .  
 ۲ تو را چاره از ظلم برگشتن است ،  
 ۳ چو بیداد کردی توقع مدار  
 ۴ و زایدون که دشوارت آمد سخن  
 ۵ مرا پنج روز دگر مانده گیر .  
 ۶ بماند ستمگار بد روزگار .  
 ۷ تو را نیک پند است اگر بشنوی .  
 ۸ ندانم که چون خسبدهت دیدگان  
 ۹ بدان کی ستوده شود پادشاه  
 ۱۰ چه سود آفرین بر سر انجمن  
 ۱۱ همی گفت شمشیر بالای سر ،  
 ۱۲ ببینی که چون کارد بر سر رود  
 ۱۳ شاه از مستی غفلت آمد به هوش .

۱: به انصاف = از راه داد. از راه میانه روی. بیخ نکوهش [را] بکن = ریشه نکوهش را برآور. ۲: تو را چاره برگشتن از ظلم است = چاره تو از ستم روگرداندن است. [و] بیچاره بی گنه کشتن نیست. حذف «و» عطف روا شمرده شده است. ۳: چو = هنگامی که. توقع مدار که نامت به نیکی در دیار رود. توقع = چشمداشت. که = آن که. نامت به نیکی در دیار رود = مردم شهر نام تو را به نیکی بر زبان آرند. دیار: جمع دار = شهر. ۴: و که ایدون سخن دشوار آمدت = و اگر که اکنون سخن تو را دشوار آمد. ت = تو را. برای تو. دگر = از این پس. ۵: مرا = برای من. گیر = بپندار. فرض کن. عیش رانده = زندگی کرده. خوش: در اینجا قید است. ۶: لعنت = عذاب. ۷: تو را = برای تو. نیک پند: اضافه مقلوب است. شوی: فعل حال و آینده است از مصدر شدن. در اینجا زمان آینده را مینماید. ۸: چون = چگونه. خسبدهت دیدگان = دیدگان تو در خواب رود. ستمدیدگان: ز دست نخفته: وجه وصفی است. ۹: پادشاه بدان که خلق دربارگاه ستایندش کی ستوده شود. کی ستوده شود: با آهنگ سؤال = ستوده نشود. ۱۰: آفرین بر سر انجمن [را] چه سود [است]. چه سود است: با آهنگ سؤال = سود ندارد. پیرزن پس چرخه نفرین کنان: وجه وصفی است. ۱۱: شمشیر بالای سر [و] جان پیش تیر قدر سپر کرده: وجه وصفی است. تیر قدر: اضافه تشبیه است. قدر = حکم پروردگار. ۱۲: ببینی = می بینی. که = آن که. چون کارد بر قلم را سر رود زبانش روانتر بود = هنگامی که سر قلم به وسیله کارد بریده میشود نوک قلم روانتر بر کاغذ میگردد. ۱۳: غفلت = بیخبری. فرخ سروش به گوشش فرو گفت. فرخ سروش = فرشته خجسته.



- ۱ که زین پیر دست عقوبت بدار.
- ۲ زمانیش سر در گریبان بماند.
- ۳ به دستان خود بند از او بر گرفت.
- ۴ بزرگیش بخشید و فرماندهی.
- ۵ به گیتی حکایت شد آن داستان.

بابو بکر سعد

- یکی کشته گیر از هزاران هزار.
- پس آنگه به عفو آستین برفشاند.
- سرش را ببوسید و در بر گرفت.
- به شاخ امیدش برآمد بهی.
- رود نیک بخت از پی راستان.

- ۶ پیاموزی از عاقلان حسن خوی
- ۷ ز دشمن شنو سیرت خود. که دوست
- ۸ ستایش سرایان نه یار تواند.
- ۹ و بال است دادن به رنجور قند
- ۱۰ ترشروی بهتر کند سرزنش
- ۱۱ از این به نصیحت نگوید کست.

- نه چند آن که از جاهل عیبجوی.
- هر آنچ از تو آید به چشمش نکوست.
- ملامت کنان دوستار تواند.
- که داروی تلخش بود سودمند.
- که یاران خوش طبع شیرین منیش.
- اگر عاقلی یک اشارت بتست.

مثل

۱۲ چود و ز خیلافت به مأمون رسید

یکی ماه پتیکر کتیزك خرید

که = آن که. دست عقوبت بدار = از شکنجه دست بکش. «یکی» در اینجا آهنگ تأکید دارد.  
 کشته گیر = کشته بیندار. هزاران هزار: ستمدیدگان اراده شده اند. ۲: زمانی سردر گریبان  
 بماند = یک مدت سر خویش را به زیر انداخت. به عفو آستین برفشاند = از راه بخشیدن  
 دست تکان داد. ۳: مرجع ضمیر او دهگان است. ۴: مرجع ضمیر «ش» دهگان است. بهی  
 = بهبود. ۵: به گیتی حکایت شد = در جهان بازگو شد. نیک بخت از پی راستان رود =  
 آن که پیرو راستان شد نیک بخت است. رود: فعل حال و آینده است از مصدر رفتن. ۶: از جاهل  
 عیب جوی چند آن حسن خوی پیاموزی که از عاقلان نه. پیاموزی فعل حال و آینده است از  
 مصدر آموختن = فرامیگیری. عاقلان = خردمندان. حسن خوی = نیکویی خصلت. چند آن  
 = آن چند. جاهل عیبجوی = نادانی که نقص مردم را میجوید. ۷: سیرت خود [را] ز  
 دشمن شنو. سیرت = روش. ۸: ستایش سرایان یار تونیند. ملامت کنان: در اینجا آهنگ  
 تأکید دارد. ۹: به رنجور که داروی تلخ سودمند بودش قند دادن و بال است. و بال =  
 بدر جامی. ۱۰: شیرین منش = خوشخو. ۱۲: کس نصیحت از این به نگویدت. نصیحت =  
 اندرز. ت = تو را. اگر عاقلی = اگر خردمندی. «ی» چسبید به «عاقل» فعل حال است از  
 مصدر استن. اشارت = اشاره. حذف «است» در پایان دومین جمله روا شمرده شده است.  
 ۱۲: هنگامی که روزگار جانشینی پیامبر را بهره مأمون الرشید هفتمین خلیفه عباسی کرد.



- ۱ به چهره آفتابی، به تن گلابنی،  
 ۲ به خون عزیزان فرو برده چنگ،  
 ۳ بر ابروی عابد فریبش خضاب  
 ۴ شب خلوت آن لعبت حورزاد  
 ۵ گرفت آتش خشم در وی عظیم  
 ۶ بگفتا سر اینك به شمشیر تیز  
 ۷ بگفت از چه بردل گزند آمدت.  
 ۸ بگفت آر كشی ورشكافی سرم  
 ۹ كشد تیغ و پیکان و تیر ستم  
 ۱۰ شنید آن سخن سرور نیکبخت.  
 ۱۱ همه شب در آن فیکر بود و نخفت  
 ۱۲ طبیعت شناسان هر کیشوری  
 ۱۳ دلش گرچه در حال از اورنجه شد  
 ۱۴ پریچهره را همنشین کرد و دوست
- به عقل خردمند بازی کنی  
 سر انگشتها کرده عتاب رنگ  
 چو قوس قزح بود در آفتاب  
 مگر تن در آغوش مأمون نداد  
 سرش خواست کردن چو جوزا دو نیم  
 بیداز و با من مکن خفت و خیز  
 چه خصلت ز من ناپسند آمدت  
 ز بوی دهانت به رنج اندرم  
 به یکبار و بوی دهان دم به دم  
 بر آشت لیکن نرنجید سخت  
 دگر روز با هوشمندان بگفت  
 سخن گفت با هر يك از هر دری  
 دوا کرد و خوشبوی چون غنچه شد  
 که عیب من او گفت. یار من اوست

۱: به چهره آفتابی = در رخسار يك خورشید. [و] به تن گلابنی = و در تن يك درخت گل در بهار. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. به عقل خردمند بازی کنی = يك بازی کننده با عقل خردمند. يك شخص که عقل مرد خردمند را به بازی می گرفت. خرد را در برابر زیبایي خویش به حساب نمی آورد. ۲: به خون عزیزان چنگ فرو برده [و] سر انگشتها [را] عتاب رنگ کرده. حذف «و» روا شمرده شده است = در ریختن خون مردان گرامی دست داشت. عتاب: سرخ رنگ است. ۳: خضاب بر ابروی عابد فریبش چو قوس قزح در آفتاب بود. خضاب = رنگ مو. چو = مانند. قوس قزح = رنگین کمان. ۴: شب خلوت = آن شب که مأمون واو تنها شدند. آن لعبت = آن مانند عروسك زیبا. عروسك را از چین می آوردند و سفید و سرخ و زیبا بود. حورزاد = از پری سیاه چشم زاده. مگر = ظاهراً. مانا. ۵: عظیم گرفت = سخت شعله ور شد. عظیم = بزرگ. چو جوزا = مانند ستاره دو پیکران. ۷: از چه بردل گزند آمد. خصلت = خوی. ۹: تیغ و پیکان و تیر ستم يك بار و بوی دهان دم به دم بكشد. ۱۰: آن سرور نیک بخت = مأمون الرشید خلیفه نیرومند. لیکن = اما. ۱۲: طبیعت شناسان هر کشوری = پزشکان همه کشورها. از هر دری سخن گفت = همه گونه سخن گفت. ۱۳: در حال = هنگام شنیدن سخن کنیزك. چون = مانند. ۱۴: پریچهره: کنیزك اراده شده است. که = گویان. عیب = آك. «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد.



## بابو بکر سعد

- ۱ به نزد من آن کس نکوخواه توست  
 ۲ به گمراه گفتن نیکو میروی  
 ۳ هر آن کس که عیبش نگویند پیش  
 ۴ مگو شهد و شیر و شکر فایق است  
 ۵ چه خوش گفت يك روز دارو فروش  
 ۶ اگر شربتی بایدت سودمند  
 ۷ به پرویزن معرفت بیخته ،  
 که گوید فلان. چاه در راه توست.  
 جفای تمام است و جور قوی.  
 هنر داند از جاهلی عیب خویش .  
 کسی را که سقمونیا لایق است .  
 شفا بایدت. داروی تلخ نوش .  
 ز سعدی ستان داروی تلخ پند  
 به شهد عبارت بر آمیخته .

## مثل

- ۸ شنیدم که از نیک مردی فقیر  
 ۹ مگر بر زبانش حق رفته بود.  
 ۱۰ به زندان فرستادش از بارگاه  
 دل آزرده شد پادشاهی کبیر .  
 ز گردنکشی بروی آشفته بود .  
 که زور آزمای است بازوی شاه .

۱: به نزد من آن کس که گوید فلان. چاه در راه توست. فلان = ای که نامت را نمیدانم. چاه در راه توست = در راهی که میروی چاه هست. راهی که در پیش گرفتی خطرناک است. ۲: جفای تمام و جور قوی است = متم بسیار و جور پر زور است. ۳: هر آن کس که عیبش [را] پیش نگویند از جاهلی عیب خویش [را] هنر داند. پیشش نگویند = نزد وی گفته نشود. نگویند: فعل مجهول است. از جاهلی عیب خویش [را] هنر داند = به سبب نادانی آک خویش را فضیلت میداند. داند: فعل حال و آینده از مصدر دانستن است. ۴: کسی را که سقمونیا لایق است مگو شهد و شیر و شکر فایق است. فایق = بر گزیده. کسی را که = بدان کس که. سقمونیا: گیاه تلخ است. لایق = سزاوار. شایسته. ۵: يك روز دارو فروش چه خوش گفت [اگر] شفا بایدت داروی تلخ نوش. حذف «اگر» روا شمرده شده است. اگر شفا بایدت = اگر تورا تندرستی بایسته است. ۶: اگر سودمند شربتی بایدت داروی تلخ پند به پرویزن معرفت بیخته [و] به شهد عبارت بر آمیخته [را] ز سعدی ستان = اگر يك آشامیدنی سودمند تورا بایسته است داروی تلخ پند به پرویزن معرفت بیخته و به شهد عبارت بر آمیخته را ز سعدی ستان. ۷: به پرویزن معرفت بیخته + به شهد عبارت بر آمیخته: دو صفت مرکب است برای داروی تلخ پند. به پرویزن معرفت = در غربال دانش. شهد = عسل. ۸: که = آن که. نیک مردی فقیر = يك نیکمرد تنگدست. پادشاهی کبیر = يك حکمران بزرگ. ۹: مگر = ظاهرآ. باشد که. حق بر زبانش رفته بود = يك سخن حق گفته بود. ز گردنکشی = به سبب غرور. مرجع ضمیر «وی» نیکمرد فقیر است. فاعل «آشفته بود» پادشاه کبیر است. ۱۰: ش = او را. که = زیرا. زور آزمای است = نیرومند میباشد.



مصالح نبود آن سخن گفت. گفت.  
 ز زندان نترسم که يك ساعت است.  
 حکایت به گوش ملک باز رفت.  
 نداند که خواهد در آن حبس مُرد.  
 بگفتا به خسرو بگو ای غلام  
 که دنیا همین ساعتی بیش نیست.  
 نه گر سر بُری بر دل آید غم.  
 مرا گو عیال است و حرمان و رنج  
 به يك لحظه با هم برابر شویم.  
 به دود دل خلق خود را مسوز.  
 به بیداد کردن جهان سوختند.  
 چو مردی نه بر گورت نفرین کنند.  
 که گویند لعنت بر آن کاین نهاد.

۱ زیاران یکی گفتش اندر نهفت  
 ۲ رسانیدن امر حق طاعت است.  
 ۳ همان دم که در خفیه آن راز رفت  
 ۴ بخندید کاو ظن بیهوده بُرد.  
 ۵ غلامی به درویش بُرد آن پیام.  
 ۶ مرا بار غم بر دل ریش نیست.  
 ۷ نه گر دستگیری کنی خرّم،  
 ۸ تو گر کام رانی به فرمان و گنج،  
 ۹ به دروازه مرگ چون در شویم  
 ۱۰ منته دل بر این دولت پنج روز.  
 ۱۱ به پیش از تو بیش از تو آندوختند.  
 ۱۲ چنان زی که ذکر ت به تحسین کنند،  
 ۱۳ نباید به رسم بد آیین نهاد

۱: یکی از یارانش اندر نهفت گفت. آن سخن گفته [ن] مصالح نبود. مصالح: جمع مصلحت است = خیراندیشها. نخستین «گفت» مصدر بریده است. ۲: امر حق = فرمان پروردگار. طاعت = عبادت. که يك ساعت است = زیرا يك لحظه است. ۳: آن راز در خفیه رفت = آن راز پنهانی بر زبان آمد. ملک = پادشاه. ۴: ظن = گمان. حبس = در زندان بودن. ۵: غلامی = يك جوان خدمتگزار. خسرو = سلطان. ۶: غم بر دل ریش = اندوه بردل زخم برداشته. غم بر دل بسیار اندوهگین. که = زیرا. ساعتی = يك لحظه. ۷: گر دستگیری خرّم نکنی [و] گر سر بری غم بر دلم نیاید. حذف «و» روا شمرده شده است. ۸: تو گر به فرمان و گنج کام رانی [و] مرا گر عیال و حرمان و رنج است. عیال: اسم جمع است = زن و فرزندان. حذف «و» روا شمرده شده است. و = در حالی که. حرمان = نومیدی. مراست = دارم. ۹: دروازه مرگ: اضافه استعاره است. چون در شویم = هنگامی که به درون رویم. به يك لحظه = در يك چشم بزم زد. ۱۰: دل منه = شیفته مشو. این دولت پنج روز = دستگاهی که پنج روز تو راست. به دود دل خلق = به سبب آهی که از دل مردم برمی آید. ۱۱: به پیش از تو = در زمان پیش از تو. آندوختند: فعل مجهول است. به بیداد کردن = به سبب بیدادگری. ۱۲: ذکر ت به تحسین کنند [و] چو مردی بر گورت نفرین نکنند = نام تو را با نیکویی بر زبان آرند و هنگامی که مردی بر گورت نفرین نکند. حذف «و» روا شمرده شده است. کنند: فعل مجهول است = کرده شود. ۱۳: به رسم بد آیین نهاد [ن] که گویند لعنت بر آن کاین نهاد نباید. که = تا. گویند: فعل مجهول است = گفته شود. لعنت = عذاب.



- ۱ اگر بر سر آید خداوند زور  
 ۲ بفرمود دلتنگ روی از جفا  
 ۳ چنین گفت مرد حقایق شناس  
 ۴ من از بی زبانی ندارم غمی  
 ۵ اگر بینوایی بزم یا ستم  
 ۶ عروسی بشود نوبت ماتم
- به زیرش کنند عاقبت خاک گور .  
 که بیرون کنندش زبان از قفا .  
 که ز آن هم که گفتی ندارم هراس .  
 که دانم که ناگفته داند همی .  
 گرم عاقبت خیر باشد چه غم .  
 گرت نیکروزی بشود خاتمت

## مثل

- ۷ یکی مشت زن بخت روزی نداشت  
 ۸ ز جور شکم گیل کشیدی به پشت  
 ۹ مدام از پریشانی روزگار  
 ۱۰ گهش جنگ با عالم خیره کش  
 ۱۱ گه از دیدن عیش شیرین خلق
- نه اسباب شامش مهیا، نه چاشت .  
 که روزی محال است خوردن به مشت .  
 دلش حسرت آلود و تن سو گوار .  
 گه از بخت شوریده رویش ترش .  
 فرو می شدی آب تلخش به خلق .

۱: عاقبت خاک گور به زیر کندش = در پایان خاک گور اوزا در زیر خود میکند. کند: فعل حال و آینده است از مصدر کردن و در اینجا زمان آینده را می نماید. ۲: دلتنگ از روی جفا بفرمود که زبانش [را] از قفا بیرون کنند. در آوردن زبان محکوم از گردن یکی از شکنجه های قدیم بود. جفا = ستم. کنند: فعل مجهول است. ۳: حقایق شناس = واقع بین. هراس = بیم. ۴: غمی ندارم = اندک اندوه ندارم. هیچ اندوه ندارم. که = زیرا. دومین «که» = آن که. «داند» در اینجا آهنگ تأکید دارد و می رساند که پروردگار آگاه است. ۵: برم = تحمل کنم. گر عاقبتم خیر باشد = اگر پایان کارم نیکوست. باشد: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد است از مصدر باشیدن و در اینجا زمان آینده را می نماید. چه غم [است]: با آهنگ سؤال = غم نیست. ۶: عروسی = شادمانی. نوبت = هنگام. ماتم = عزا. گر خاتمت نیکروزی بود = اگر پایان کار تو نیک روزی است. ۷: بخت روزی = بخت به دست آوردن رزق. نه اسباب شام [و] نه چاشتش مهیا: وجه وصفی است. ۸: ز جور شکم = به سبب آزاری که از خالی ماندن شکم میرسد. که = چون. روزی به مشت خوردن محال است = به وسیله مشت زدن روزی به دست آوردن ناممکن میباشد. ۹: از پریشانی روزگار مدام دلش حسرت آلود و تن سو گوار: وجه وصفی است. مدام = پیوسته. ۱۰: گه با عالم خیره کش جنگش [و] گه رویش از بخت شوریده ترش: وجه وصفی است. ش = او را. حذف «و» رواشمرده شده است. خیره کش: صفت مرکب است = کشنده گستاخ. رویش ترش = دلتنگ. ۱۱: عیش شیرین خلق = زندگی گوارای مردم. آب به حلقش تلخ فرو میشد = از بسیاری حسرت آب در گلویش تلخ میگردید.



که کس دید از این تلختر زیستی .  
 مرا رویِ نان می نبیند تره .  
 برهنه من و گربه را پوستین .  
 به گنجی فرو رفتی از کام دل .  
 ز خود گردِ محنت بیفشاندمی .  
 عظام زَنخِ دَن پوسیده یافت .  
 گهرهای دندان فرو ریخته  
 که ای خواجه با بینوایی بساز .  
 شکر خورده انگار یا خون دل .  
 که بی ما بگردد بسی روزگار .  
 غم از خاطرش رخت يك سو نهاد  
 بکُش بارِ بیمار و خود را مکُش .  
 و گر سر به اوجِ فلك بر برد  
 به مرگ از سرش هر دو بیرون شود .

۱ گه از کار آشفته بگریستی  
 ۲ کتسان شهید نوشند و مرغ و بره  
 ۳ گر انصاف باشد نه نیکوست این .  
 ۴ چه بودی که پایم در این کار گیل  
 ۵ مگر روز گاری هوس راندمی ،  
 ۶ شنیدم که روزی زمین می شکافت  
 ۷ به خاک اندرش عقد بگسیخته ،  
 ۸ دهان بی زبان پندمی گفت و راز  
 ۹ چو این است حال دهان زیر گیل  
 ۱۰ غم از گردش روزگار ان مدار  
 ۱۱ همان لحظه کآن خاطرش روی داد  
 ۱۲ که ای نفس بی رای و تدبیر و هوش  
 ۱۳ اگر بنده ای باز بر سر برآرد  
 ۱۴ در آن دم که حالش دگرگون شود

۱: کار آشفته = کار درهم ریخته خویش. که = گویان. کس زیستی از این تلختر دید: با  
 آهنگ سؤال = کس زندگانی از این تلختر ندید. ۲: مرا روی نان می نبیند تره = روی  
 نان من تره نمی بیند. نان من خالی از تره است. ۳: اگر میانه روی است این نیکو نیست.  
 گربه را پوستین [است] و من برهنه. حذف «است» روا شمرده شده است. ۴: چه بودی  
 = کاش. به گنجی = دريك کان زر. از کام دل = چنان که آرزوی دل است. ۵: مگر = باشد که.  
 روز گاری = يك زمان. [و] گرد محنت ز خود بیفشاندمی. گرد محنت: اضافه تشبیه است. محنت  
 = رنج. افشاندن = دور کردن. ۶: که = آن که. روزی = يك روز. عظام. جمع عظم =  
 استخوانها. ۷: عقدش به اندر خاک بگسیخته. عقد = گره. پیوند. ۸: چو = از آنجا که.  
 گل = خاک. انگار: فعل امر از مصدر انگاشتن است = بپندار. خون دل: پنداشته میشد که  
 به سبب اندوه بسیار دل درون سینه خون میشود. ۱۰: که = چون. روزگار بی ما بسی بگردد.  
 ما = من و تو. بگردد: فعل آینده است. بسی = بسیار. ۱۱: آن خاطر روی دادش =  
 آن یاد او را نمود. غم از خاطرش رخت يك سو نهاد = اندوه از درون او برطرف شد.  
 ۱۲: که = گویان. بی رای و تدبیر و هوش = از اندیشه و عاقبت اندیشی و هوش خالی.  
 تیمار = غمخواری. ۱۳: بنده ای = يك آفریده. سر بر اوج فلك ببرد. بسیار سر افرازد.  
 ۱۴: در آن دم که به مرگ حالش دگرگون شود. به مرگ = به سبب نزديك شدن مرگ.



با بوبکر سعد

- ۱ غم و شادمانی نمائند و لیک  
 ۲ کرم پای دارد، نه دیهیم و تخت.  
 ۳ مکن تکیه بر ملک و جاه و حشتم  
 ۴ خداوند دولت غم دین خورد.  
 ۵ نخواهی که ملکت بر آید به هم  
 ۶ زرافشان، چو دنیا بخواهی گذاشت
- جزای عمل مانند و نام نیک.  
 بده، کز تو آن مانند، ای نیک بخت.  
 که پیش از تو بود است و بعد از تو هم.  
 که دنیا به هر حال می بگذرد.  
 غم ملک و دین خورد باید به هم.  
 که سعدی زرافشان چون زر نداشت.

مثل

- ۷ حکایت کنند از جفا گستری  
 ۸ در ایام او روز مردم چو شام،  
 ۹ همه روز نیکان از او در بلا،  
 ۱۰ گروهی بر شیخ آن روز گار  
 ۱۱ که ای پیر دانای قرخنده رای  
 ۱۲ بگفتا در یغ آیدم نام دوست.
- که فرماندهی داشت بر کشوری  
 شب از بیم او خواب مردم حرام  
 به شب دست پاکان از او بر دعا.  
 ز دست ستمگر گریستند زار  
 بگو این جوان را بترس از خدای.  
 که هر کس نه در خورد پیغام اوست.

۱: ولیک = اما. جزای عمل = پاداش کار. ۲: کرم پای دارد [و] دیهیم و تخت نه. «کرم» در اینجا آهنگ تأکید دارد. حذف «و» روا شمرده شده است. دیهیم = تاج. ای نیک بخت. بده که آن از تو ماند. بده = ببخش. که = تا. ۳: بر ملک و جاه و حشتم که پیش از تو بود و بعد از تو هم است تکیه مکن. ملک و جاه و حشتم = پادشاهی و فرو خدمتگزاران. بعد از تو هم است. «است» فعل حال و آینده است از مصدر استن و در اینجا زمان آینده در بردارد. ۴: خداوند دولت = صاحب دستگاه. غم دین خورد = در اندیشه آیین و دانش باشد. که = در حالی که. ۵: [اگر] نخواهی که ملکت به هم بر آید. حذف «اگر» روا شمرده شده است. ملکت = کشور تو. ملک و دین = کشور و دانش. به هم باید خورد = با هم خوردن باید. ۶: چو = از آنجا که. دومین «که» در حالی که. زرافشان = سخنان در مانند گفت. ۷: از جفا گستری حکایت کنند = درباره یک ستمگر گویند. کنند: فعل مجهول است. که = آن که. کشوری = یک کشور. ۸: ایام: جمع یوم = روزها. چو شام = مانند شب تاریک. ۹: نیکان همه روز از او در بلا. بلا = رنج. دعای پاکان در حق ستمگر نفرین است. ۱۰: گروهی = یک گروه مردم. بر شیخ آن روز گار = نزد سالخورده دانشمند آن زمان. زار: قید است = از درد. ۱۱: که = گویان. رای = اندیشه. ۱۲: «ا» در بگفتا: ادات شکفت است. که هر کس در خورد پیغام او نیست = زیرا همه کس شایسته پیغام پروردگار نیست.



مَنِّه باوئی ای خواجه حق در میان .  
 که ضایع شود تخم در شوره بوم .  
 برنجد به جان و برنجدت .

۱ کسی را که بینی ز حق بر کتران  
 ۲ دریغ است باسِفله گفتن علوم .  
 ۳ چو در وی نگیرد عدو داندت .

با بکر سعد

دلِ مردِ حقگوی از آنجا قوی ست .  
 توان گفت حق پیشِ مردِ خدای .  
 که در موم گیرد، نه در سنگِ سخت .  
 برنجد. که دزد است و منِ پاسبان .  
 که حفظِ خدا پاسبانِ تو باد .  
 خداوند را فضل و مَنّت شناس  
 نه چون دیگران مُعطل گذاشت .  
 ولی گوی بخشش نه هر کس برند .  
 خدا در تو خوی بهیشتی بهیشت .

۴ تو را عادت ای پادشه حقر و یست .  
 ۵ حَقّتِ گفتم ای خسرو نیکرای .  
 ۶ نیگین خصلتی دارد ای نیکبخت  
 ۷ عجب نیست گر ظالم از من به جان  
 ۸ تو هم پاسبانی به انصاف و داد .  
 ۹ تو را نیست مَنّت ز روی قیاس .  
 ۱۰ که در کار خیرت به خدمت بداشت .  
 ۱۱ همه کس به میدانِ کوشش درند .  
 ۱۲ تو حاصل نکردی به کوشش بهیشت .

۱: ز حق بر کران = از پروردگار دور. با وی از حق در میان منه = با او از پروردگار سخن مگو. ۲: با سِفله علوم گفتن = با فرومایه از دانشها سخن گفتن. که = چون. ضایع = تباه. شوره بوم: اضافه مقلوب است = سرزمین شوره. ۳: چو در وی نگیرد عدو داندت = از آنجا که در او شعله ور نمیشود تو را دشمن خویش داند. به جان رنجیدن = سخت دلتنگ شدن. ت = تو را. ۴: ای پادشاه. عادت تو به راست و درست رفتن است. بدان سبب دلِ مردِ حقگو از ترس خالی است. مردِ حقگو: در اینجا سعدی است. ۵: حق [را] پیشِ مردِ خدای گفته [ن] توان. «توان» فعل مجهول و «گفت» مصدر بریده است. ۶: خصلتی که = آن خوی که. در موم گیرد [و] در سنگ سخت، نه. حذف «و» روا شمرده شده است. در موم گیرد = در موم فرو میرود و اثر میگذارد. ۷: گر ظالم از من به جان برنجد عجب نیست. ظالم به جان برنجد = ستمگر تا پای جان برنجد. که = زیرا. و = رویا روی. با. مانند: آبگینه و سنگ. برف و آفتاب تموز. ۸: به انصاف و داد = از راه میانه روی و داد. که: ادات دعا است. حفظ = نگهداری. ۹: ز روی قیاس مَنّت تو را نیست = بنا بر سنجش میاس از آن تو نیست. خداوند را فضل و مَنّت شناس = فزونی کرم و نعمت دادن پروردگار را بشناس. ۱۰: که در کار خیر به خدمت بداشت. چون دیگران معطل نگذاشتت. خیر = نیکی. ت = تو را. معطل = بیکار کرده. ۱۱: ولی = اما. هر کس گوی بخشش نبرند. همه کس در بخشش کامروا نشوند. ۱۲: حاصل نکردی = به دست نیاوردی. به = به سبب. خوی بهیشتی = آن خو که دارنده را به بهیشت برد.



- ۱ دلت روشن و وقت مجموع باد.
- ۲ حیانت خوش و رفتنت بر صواب
- ۳ همی تا بر آید به تدبیر کار
- ۴ چون توان عدو را به قوت شکست
- ۵ گر اندیشه باشد ز دشمن گزند
- ۶ عدو را به جای خست ز بریز.
- ۷ چو دستی نشاید گزیدن بیوس.
- ۸ مراعات دشمن چنان کن که دوست
- ۹ به تدبیر رستم در آمد به بند
- ۱۰ حذر کن ز پیکار کمتر کسی.
- ۱۱ مزین تا توانی بر ابرو گیره.
- ۱۲ بود دشمنش تازه رود دوست ریش
- قدم ثابت و پایه مرفوع باد.
- عبادت قبول و دعا مستجاب.
- مدارای دشمن به از کارزار.
- به نعمت بیاید در فتنه بست.
- به تعویذ احسان زبانش ببند.
- که احسان کند کند دندان تیز.
- که با غالبان چاره زرق است ولوس.
- که وی را به فرصت توان کند پوست.
- که اسفندیارش نجست از کمند.
- که از قطره سیلاب دیدم بسی.
- که دشمن اگر چه زبون دوست به.
- کسی کیش بود دشمن از دوست پیش.

۱: مجموع = گرد آمده. ضد پریشان. قدم = پیش رفتن. ثابت = استوار. مرفوع = بلند. باد: فعل امر از مصدر بودن است + الف تأکید. بود. بواد. باد. ۲: حیات = زندگی. رفتنت = مردن تو. صواب = درست. عبادت قبول = بندگی پذیرفته. ۳: تا کار به تدبیر همی بر آید. به تدبیر = به وسیله صلاح اندیشی. ۴: چو = هنگامی که. عدو = دشمن. به قوت = به وسیله نیرو. شکست: مصدر بریده است. به نعمت = به وسیله زر دادن. در فتنه بست [ن] = از آشوب جلوگیری کردن. بست: مصدر بریده است. ۵: گر گزند ز دشمن اندیشه باشد به تعویذ احسان زبانش [را] ببند. به تعویذ احسان = به وسیله طلسم بخشش. تعویذ احسان: اضافه استعاره است. ببند = پی اثر کن. ۶: عدو را = برای دشمن. خست = خارهای آهنی که در راه دشمن و پیرامون دژ می ریختند. که = زیرا. احسان دندان تیز [را] کند کند. احسان بخشش. نیکی. ۷: دستی [را] چو گزیدن نشاید بیوس. که = زیرا. غالبان = چیره شدگان. زرق ولوس = دو رنگی و چرب زبانی. ۸: مراعات = ملاحظه. که وی را پوست به فرصت توان کند = تا در وقت مناسب پوست وی را کند [ن] توان. «توان» فعل مجهول و «کند» مصدر بریده است. ۹: رستم که اسفندیار از کمندش نجست به تدبیر به بتد در آمد. به تدبیر = به وسیله اندیشیدن در پایان کار. ۱۰: حذر = دوری. کمتر کسی = یک شخص زبون. که = زیرا. بسی از قطره سیلاب دیدم = بسیار دیدم که از چکته های باران سیل جاری شد. ۱۱: برابر و گره مزین = روی درهم مکش. که = زیرا. دشمن اگر چه زبون دوست به. «بوده» پس از «دوست» مقدر و حذف «است» روا شمرده شده است. ۱۲: کسی که دشمنش از دوست پیش بود دشمنش تازه رو [و] دوست ریش بود. تازه رو = شاد. ریش = زخم برداشته.



که نتوان زدن مُشت بر نیشتر .  
 نه مردی ست با ناتوان زور کرد .  
 به نزدیک من صلح بهتر که جنگ .  
 حلال است بردن به شمشیر دست .  
 و گر جنگ جوید عینان بر مپیچ .  
 تو را قدر و هیبت شود يك هزار .  
 نخواهد به حشر از توداور حساب .  
 که با کینه ور مهر بانی خطاست .  
 فزون گرددش کبر و گردنکشی .  
 بر آر از نهاد بد اندیش گردد .  
 به تندی و خشم و درشتی مکوش .  
 بدرکن ز دل کین و خشم از سرت .  
 ببخشی و از مکرش اندیشه کن .  
 که کار آزموده بود سالخورد .

۱ مزن بر سپاه ز خود بیشتر  
 ۲ اگر زو توانا تری در نبرد  
 ۳ اگر پیلزوری و گر شیر جنگ  
 ۴ چو دست از همه حیلتی در گسست  
 ۵ اگر صلح خواهد عدو سر مپیچ  
 ۶ که گروی بیند در کار زار  
 ۷ و راو پای جنگ آورد در کاب  
 ۸ تو هم جنگ را باش چون کینه خواست  
 ۹ چو با سیفله گویی به لطف و خوشی  
 ۱۰ به اسبان تازی و مردان مرد  
 ۱۱ اگر می بر آید به نرمی و هوش  
 ۱۲ چو دشمن در آمد به عجز از دُرت  
 ۱۳ چو ز نهار خواهد کرم پیشه کن  
 ۱۴ از تدبیر پیر کهن بر مگرد

۱: اگر در نبرد زو توانا تری با ناتوان زور کرد [ن] مردی نیست. مردی = دلیری. کرد: مصدر بریده است. ۲: صلح بهتر [است] که جنگ. حذف «است» روا شمرده شده است. صلح = آشتی. ۳: اگر پیلزور و گر شیر چنگی به نزدیک من صلح بهتر [است] که جنگ. حذف فعل «است» روا شمرده است. «ی» چسبیده به «پیلزور» فعل حال و آینده است از مصدر استن. ۴: چو = هنگامی که. همه حیلتی = همه نیرنگها. حلال = روا. ۵: اگر دشمن آشتی خواهد رو مگردان. عینان = لگام اسب. ۶: که = زیرا. اگر وی در کارزار [را] بیند = اگر دشمن کارزار را رها کند. تو را قدر و هیبت = پایه تو و ترس دشمن از تو. ۷: «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد. به حشر = روز رستخیز که نیک و بد مردگان شمرده میشود. ۸: چون کینه خواست تو هم جنگ را باش = هنگامی که خواست که کینه توزی کند تو هم آماده جنگ کردن شو. که = زیرا. خطا = نادرست. ۹: چو = هنگامی که. سفله = فرومایه. لطف = نرمی و نیکویی. کبر و گردنکشی اش فزون گردد. کبر و گردنکشی = خود را بزرگ پنداشتن و سرافراشتن. ۱۰: به = به وسیله. تازی = عربی. مردان مرد = مردان دلیر. از نهاد بد اندیش گردد بر آر = بد اندیش را تباه کن. نهاد = سرشت. ۱۱: می بر آید = بر می آید. ۱۲: چو دشمن به عجز از دُرت در آمد کین ز دل و خشم از سرت بدرکن. چو = هنگامی که. به عجز = از راه ناتوانی. ۱۳: چو ز نهار خواهد = هنگامی که امان خواست. کرم = بخشش. مکرش = نیرنگ او. ۱۴: تدبیر = به پایان کار اندیشیدن. که = زیرا.



جوانان به شمشیر و پیران به رای .  
 ندانند داستانِ روباهِ پیر .  
 چه دانی که ز آن که باشد ظفر .  
 به تنها مده جان شیرین به باد .  
 و گر در میان لبسِ دشمن بپوش .  
 چو شب شد در اقلیمِ دشمن مایشت .  
 حذر کن نخست از کمینگاهها .  
 بماند بزن خیمه بر جایگاه .  
 و آفراسیاب است مغزش بر آر .  
 سر پنجه زورمندش نماید .  
 که نادان ستم کرد بر خویشان .  
 که بازش جراحات نیاید به هم .

۱ در آرند بنیادِ رویین ز پای  
 ۲ جوانانِ پیل افکنِ شیرِ گیر  
 ۳ بیندیش در قلبِ هیجا منقر .  
 ۴ چو بینی که لشکر زهم دست داد  
 ۵ اگر بر کناری به رفتن بکوش  
 ۶ اگر خود هتزاری و دشمن دویست  
 ۷ چو خواهی بریدن به شب راهها  
 ۸ میانِ دولشکر چو يك روز راه  
 ۹ گر او پیشدستی کند غم مدار  
 ۱۰ بدانی که دشمن چو يك روز راند  
 ۱۱ تو آسوده بر لشکر مانده زن .  
 ۱۲ چو دشمن شکستی بیفگن عَلم

۱: جوانان به شمشیر و پیران به رای بنیاد رویین [را] ز پای در آرند. به = به وسیله. رای = اندیشه. ۲: داستان: مخفف داستان است. ۳: در قلب هیجامفر [را] بیندیش = در دل نبرد در فکر راه گریز باش. چه دانی: با آهنگ سؤال = ندانی. که = آن که. ظفر ز آن که باشد = پیروزی از آن کیست. ۴: هنگامی که دیدی که سپاه ازهم گسیخت تنها جان شیرین [را] به باد مده. به باد دادن = تلف کردن. ۵: بر کنار = بر کنار میدان جنگ. لبس دشمن بپوش = جامه دشمن بر تن کن تا بتوانی که بگریزی. ۶: و دویست دشمن = با دویست سرباز دشمن. اقلیم دشمن = سرزمین آن که با او در جنگی. ۷: چو به شب راهها بریدن خواهی. راه بریدن = راه طی کردن. نخست از کمینگاهها حذر کن. حذر = دوری. ۸: چو میان دو لشکر يك روز راه بماند خیمه بر جایگاه بزن. دو لشکر = سپاه تو و سپاه دشمن. چو = هنگامی که. يك روز راه = راهی که در يك روز طی شود. جایگاه = جای شایسته. ۹: مرجع ضمیر او: دشمن است. و آفراسیاب است = هر چند به نیرومندی آفراسیاب است. آفراسیاب پادشاه نامی توران بود و چندبار با ایران جنگ کرد. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. مغزش [را] بر آر. مغز درون کاسه سر پوشیده است. اگر کاسه شکست و مغز بیرون ریخت زندگی پایان یافته است. ۱۰: بدانی = می بدانی. «ی + ب» ادات تأکید است. که = آن که. چون = هنگامی که. نماندش = برای او نماند. ۱۱: بر لشکر مانده زن = بر سپاه کوفته حمله کن. که = زیرا. نادان بر خویشان ستم کرد = آن که نیاموخت بر خود ستم کرد. دانستن بهره مندی است. ۱۲: چو = هنگامی که. علم بیفگن = پرچم دشمن را سرنگون کن. که جراحات باز به هم نیاید = تازخم سپاه دیگر بهبود نیابد. لشکر ازهم گسیخته دوباره به هم نپیوندد.



مبادا که دور اُفتی از یاوران ،  
 بگیرند گردت به زوبین و تیغ .  
 که خالی نماند پس پشت شاه .  
 به از جنگ در حلقه کارزار .  
 بیاید به مقدارش اندر فرود  
 ندارد ز پیکار یا جوج باک .  
 نه آن گه که دشمن فرو کوفت کوس .  
 که در حالت سختی آید به کار .  
 به لشکر نگهدار و لشکر به مال .  
 که لشکر دل آسوده باشند و میر .  
 چرا دل نهد روز هیجا به مرگ .  
 نه انصاف باشد که سختی برد .

۱ بسی در قفقای هزیمت مران .  
 ۲ هوا بینی از گرد هیجا چو میخ ،  
 ۳ به دنبال غارت مراند سپاه  
 ۴ سپه را نگهداری شهر یار  
 ۵ دلاور که باری تهّور نمود  
 ۶ که بار دگر دل نهد بر هلاک ،  
 ۷ کنون دست مردان جنگی ببوس ،  
 ۸ سپاهی در آسودگی خوش بدار  
 ۹ نواحی ملک از کف بدسیگال  
 ۱۰ ملک را بدو دبر عدو دست چیر  
 ۱۱ سپاهی که کارش نباشد بترگ  
 ۱۲ بهای سر خویشتن می خورد .

۱: در قفقای هزیمت بسی مران = از پی لشکر شکست خورده بسیار پیش مرو. بسی: قید است.  
 مبادا: فعل امر سوم شخص است + الف تاًکید. مباد. که = آن که. از یاوران  
 دور اُفتی. یاوران = آنان که همراه تو نبرد می کنند. ۲: [و] هوا را از گرد هیجا چو میخ  
 بینی [و] به زوبین و تیغ گردت [را] بگیرند. حذف «و» عطف روا شمرده شده است. از گرد  
 هیجا چو میخ = به سبب گردی که هنگام نبرد برخاسته است و مانند ابر شده. زوبین و تیغ =  
 نیزه کوتاه و شمشیر. بگیرند: فعل حال و آینده از مصدر گرفتن است و در اینجا زمان آینده  
 را می رماند. ۳: سپاه در پی تاراج پیش مرو. سپاه: اسم جمع است. که = تا. ۴: سپه را =  
 برای لشکر. حلقه کارزار = چنبره نبرد. ۵: که = هنگامی که. باری = يك بار. تهّور =  
 بی باکی. باید به اندر مقدارش بفزود. مقدارش = پایه او. ۶: که = تا. دل بر هلاک نهد  
 = آماده مرگ گردد. [و] ز پیکار یا جوج باک ندارد. پیکار یا جوج = نبرد با قوم خطرناک  
 یا جوج که اسکندر از آنان می ترسید. ۷: [و] آن گه که دشمن کوس فرو کوفت نه. حذف «و»  
 روا شمرده شده است. ۸: که در حال سختی به کار آید. که = تا. به کار: صفت مرکب  
 است = سودمند. ت = تو را. ۹: نواحی: جمع ناحیه = اطراف. جانبها. ملک = کشور.  
 از کف بدسیگال نگهدار = از افتادن به دست بد اندیش پیاپی. به لشکر = به وسیله سپاه. به مال =  
 به وسیله زر. ۱۰: لشکر که دل آسوده و سیر باشند ملک را دست بر عدو چیر بود. ملک را دست چیر  
 بود = دست پادشاه نیرومند است. بر عدو = نزد دشمن. که = هنگامی که. ۱۱: کارش به برگ  
 نباشد = کار او در نوا نیست. روز هیجا چرا دل به مرگ نهد: با آهنگ سؤال = روز نبرد آماده  
 کشته شدن نمیشود. ۱۲: انصاف نباشد که سختی برد. انصاف = میانه روی. داد. که = آن که.



۱. درِیغ آیدش دست بُردن به تیغ .  
 ۲. که دستش تهی باشد و کارزار .  
 ۳. هژ بر آن به ناورد شیران فرست .  
 ۴. که صید آزموده ست گر گ کهن .  
 ۵. حذر کن ز پیران بسیار فن .  
 ۶. که بسیار گرم آزموده ست و سرد .  
 ۷. ز گفتار پیران میبچند سر .  
 ۸. مده کار معظم به نوحاسته .  
 ۹. که در جنگها بوده باشد بسی .  
 ۱۰. که سندان نشاید شکستن به مُشت .  
 ۱۱. نه کاری ست بازیچه و سرسری .  
 ۱۲. به ناآزموده مفرمای کار .  
 ۱۳. ز رو به رمد شیر نادیده جنگ .

۱. چو دارند گنج از سپاهی دریغ  
 ۲. چه مردی کند در صف کارزار  
 ۳. به پیگار دشمن دلیران فرست  
 ۴. به رای جهاندیدگان کار کن  
 ۵. مترس از جوانان شمشیر زن  
 ۶. خردمند باشد جهاندیده مرد  
 ۷. جوانان شایسته بختور  
 ۸. گرت مملکت باید آراسته  
 ۹. سپه را مکن پیشرو جز کسی  
 ۱۰. به خردان مفرمای کار درُشت  
 ۱۱. رعیت نوازی و سرلشکری  
 ۱۲. نخواهی که ضایع شود روزگار  
 ۱۳. نتابد سگ صید روی از پلنگ

۱: چو = هنگامی که. گنج = زر. دارند = فعل مجهول است. دست به تیغ بردن دریغ آیدش.  
 تیغ = شمشیر. ش = او را. سپاهی را. ۲: دست تهی و کارش که زار باشد در صف کارزار  
 چه مردی کند. صف کارزار = صف جنگ. چه مردی کند: با آهنگ سؤال = مردی نتواند  
 کرد. ۳: به پیگار دشمن = برای جنگ کردن با دشمن. «دلیران» در اینجا آهنگ تأکید دارد.  
 هژ بران [را] به ناورد = شیران را برای پیگار. ۴: بنا بر اندیشه جهاندیدگان کار کن. زیرا  
 گرگ پیر تجربه صید کردن دارد. ۵: ز پیران بسیار فن حذر کن. حذر = دوری. ۶: جهاندیده  
 مرد که سرد و گرم بسیار آزموده است خردمند باشد. سرد و گرم آزموده: صفت مرکب  
 است = تجربه اندوخته. ۷: سر میبچند: فعل امر است = رو مگردانند. ۸: گر مملکت  
 آراسته بایدت کار معظم به نوحاسته مده. ت = تو را. معظم = بزرگ. نوحاسته = جوان.  
 ۹: سپه را پیشرو جز کسی که بسی در جنگها بوده باشد مکن. سپه را پیشرو = پیشوای سپاه.  
 فرمانده لشکر. بوده: صفت است و باشد: فعل حال سوم شخص از مصدر باشیدن. جز =  
 الا. بسی = بسیار. ۱۰: که = زیرا. سندان [را] به مُشت شکستن نشاید. نشاید: فعل  
 حال و آینده سوم شخص مفرد است از مصدر شایستن. به = به وسیله. ۱۱: رعیت نوازی  
 و سرلشکری کاری بازیچه و سرسری نیست. سرسری = آسان گرفتن. ۱۲: [اگر] نخواهی که  
 روزگار ضایع شود کار به ناآزموده مفرمای. حذف «اگر» روا شمرده شده است. که = آن  
 که. روزگار ضایع شود = عمر بیهوده گذرد. ۱۳: سگ صید از پلنگ روی نتابد [و] شیر  
 جنگ نادیده ز رو به رمد. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. سگ صید = سگی که  
 شکارچی با خود به شکار میبرد. جنگ نادیده: صفت مرکب است = با دشمن رو بر رو نشده.



بترسد چو پیش آیدش کارزار .  
 دلاّور شودمرد و پترخاشجوی .  
 بترسد چو بیند در جنگ باز .  
 بتود کیش زند کودکی بر زمین .  
 بکُش گرعدو در مصافش نکُشت .  
 که روز و غا سر بتابد چو زن .

۱ چو پرورده باشد پسر در کَنار  
 ۲ به کُشتی و نخچیر و آماج و گوی  
 ۳ به گرمابه پرورده و عیش و ناز  
 ۴ دو مردش نشانند بر پُشت زین .  
 ۵ یکی را که دیدی تو در جنگ پُشت  
 ۶ مَخْنَت به از مرد شمشیر زن

مثل

چو قربان پیگار بربست و کیش  
 مرو. آب مردان جنگی مریز .  
 نه خود را که نام آوران را بکُشت .  
 که افتند در حلقه کارزار .  
 بکوشند در قلب هیجا به جان  
 برادر به چنگال دشمن اسیر .

۷ چه خوش گفت گرگین به فرزند خویش  
 ۸ اگر چون زنان جست خواهی گریز  
 ۹ سواری که در جنگ بنمود پُشت  
 ۱۰ شجاعت نباید مگر ز آن دو یار  
 ۱۱ دو هم جنس هم سفره هم زبان  
 ۱۲ که ننگ آیدش رفتن از پیش تیر

۲: مرد به کشتی و نخچیر و آماج و گوی دلاّور و پترخاشجوی شود. به = به وسیله. نخچیر و آماج = شکار کردن و تیراندازی. ۳: به گرمابه و عیش و ناز پرورده: صفت مرکب و در اینجا مسندالیه است. عیش = خوشی. چو در جنگ [را] باز بیند = هنگامی که نبرد را آغاز شده بیند. ۴: دو مرد بر پشت زین نشانندش. مرجع ضمیر «ش» به گرمابه و عیش و ناز پرورده است. بود که کودکی بر زمین زندش = باشد که يك كودك او را بر زمین زند. ۵: در جنگ یکی را پشت که دیدی گرعدو در مصاف نکشتش تو بکش. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. یکی را پشت = پشت یکی. که = هنگامی که. عدو در مصاف = دشمن در جنگ. ۶: مَخْنَت از مرد شمشیر زن که روز و غا سر بتابد چو زن به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. و غا = جنگ. سر بتابد = رو بگرداند. چو زن = مانند زن که جنگ کردن وظیفه او نیست. ۷: گرگین به فرزند خویش چو قربان و کیش پیکار بر بست چه خوش گفت. گرگین: پهلوان افسانه ای ایران است. چه خوش گفت = عجب نیکو گفت. چو = هنگامی که. قربان + کیش = جعبه کمان + تیردان. ۸: اگر گریز خواهی جست چون زنان مرو. چو = مانند. آب مردان جنگی [را] مریز = مردان جنگی را شرمند مکن. به سبب شرم خوی بر چهره می نشیند و اگر بسیار شد فرو میریزد. ۹: خود را نه [بل] که نام آوران را بکُشت. ۱۰: شجاعت = دلیری. حلقه کارزار = چنبره نبرد. ۱۰: قلب هیجا = دل نبرد. ۱۲: که = زیرا. ش = او را. برادر به چنگال دشمن اسیر: وجه وصفی است و «بوده» از پی آن مقدر.



۱ چو بینی که یاران نباشند یار

هزیمت ز میدان غنیمت شمار .

بابو بکر سعد

۲ دو کس پرورای شاه کشور گشای

یکی اهل رزم و دگر اهل رای .

۳ ز نام آوران گوی دولت برد

که دانا و شمشیر زن پرورد .

۴ هر آن کاو قلم را نورزید و تیغ

بر او چون بمیرد مگو ای دریغ .

۵ قلمزن نگهدار و شمشیر زن ،

نه مطرب که مردی نیاید ز زن .

۶ نه مردی ست دشمن در اسباب جنگ ،

تو مدهوش ساقی و آواز چنگ .

۷ بسا اهل دولت به بازی نشست

که دولت به بازی برفتش ز دست .

۸ نگویم ز جنگ بد اندیش ترس .

در آوازه صلح از او بیش ترس .

۹ بسا کس به روز آیت صلح خواند ،

چو شب شد سپته بر سر خفته راند .

۱۰ زره پوش خُسبند جنگ آوران

که بستر بود خوابگاه زنان .

۱۱ به خیمه درون مرد شمشیر زن

برهنه نخسبد چو در خانه زن .

۱۲ بیاید نهان جنگ را ساختن .

که دشمن نهان آورد ساختن .

۱: چو = هنگامی که. «یار» در اینجا آهنگ تأکید دارد. هزیمت [را] ز میدان غنیمت شمار = گریز از میدان جنگ را بازیافته شمار. ۲: اهل رزم = جنگجو. اهل رای = صاحب اندیشه. ۳: [آن] که دانا و شمشیر زن پرورد ز نام آوران گوی دولت برد. ز نام آوران گوی دولت برد = در بخت از نام آوران پیشی جوید. دولت = بخت. برد = رباید. ۴: هر آن کاو قلم و تیغ را نورزید = هر آن کس که با قلم و شمشیر تمرین نکرد. نه با قلم کار کرد و نه با شمشیر. چون = هنگامی که. ۵: قلمزن و شمشیرزن [را] نگهدار [و] مطرب [را] نه. حذف «را» + «و» روا شمرده شده است. مطرب = رامشگر که در بیشتر اوقات زن بود و جنگ کردن وظیفه زنان نیست. مردی = دلیری و جنگجویی. ۶: دشمن در اسباب جنگ [و] تو مدهوش ساقی و آواز چنگ مردی نیست = آن که میخواهد که با تو نبرد کند ساز جنگ برتن کرده و تو به سبب نوشیدن از دست ساقی و شنیدن آواز چنگ از خود بیخبر بودن دلیری نیست. ۷: بسا = بسیار. اهل دولت: صفت مرکب و اسم جمع است و با فعل مفرد می آید. = صاحبان دستگاه. که = هنگامی که. به بازی دولت ز دستش برفت. به بازی = هنگام سرگرمی. ۸: صلح = آشتی. ۹: آیت صلح: انما المؤمنون اخوة فاصلحوا بین اخویکم. ۱۰: زره پوش = زره برتن داشته. که = گویان. بستر خوابگاه زنان بود. «زنان» در اینجا آهنگ تأکید دارد و میرساند که جنگجو نباید در بستر بیآرامد. ۱۱: برهنه = سلاح از تن درآورده. چو = مانند. ۱۲: جنگ را نهان بیاید ساختن. «نهان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. که = زیرا.



- ۱ حذر کار مردان کار آگه است.
- ۲ میان دو بدخواه کوتاه دست
- ۳ که گر هر دو با هم سیگالند راز
- ۴ یکی را به تیرنگ مشغول دار.
- ۵ اگر دشمنی پیش گیرد سستیز
- ۶ برو، دوستی گیر با دشمنش
- ۷ چو در لشکر دشمن افتد خلاف
- ۸ چو گرگان پسندند بر هم گزند
- ۹ چو دشمن به دشمن شود مشتغل
- ۱۰ چو شمشیر پیگار برداشتی
- ۱۱ که لشکر شکوفان میغفر شکاف
- ۱۲ دل مرد میدان نهانی بجوی.
- ۱۳ چو سالاری از دشمن افتد به چنگ
- یتزاک سد روین لشکر گه است.
- نه فرزانی باشد ایمن نشست.
- شود دست کوتاه ایشان دراز.
- دگر را برآور ز هستی دمار.
- به شمشیر تدبیر خونس بریز.
- که زندان شود پیرهن بر تنش.
- تو بگذار شمشیر خود در غلاف.
- بر آساید اندر میان گوسفند.
- تو با دوست بنشین به آرام دل.
- نگهدار پنهان ره آشتی.
- نهان صلح جستند و پیدا مصاف.
- که باشد که در پایت افتد چو گوی.
- به کشتن درش کرد باید درنگ.

۱: حذر = دوری از خطر. پرهیز. یزک = پیش قراول. سد روین لشکر گه است. مانند سد فلزی است که اسکندر در راه قوم خطرناک یا جوج ساخت. ۲: ایمن نشسته [ن] میان دو بدخواه کوتاه دست فرزانی نباشد. فرزانی نباشد = خردمندی نیست. ۳: که = زیرا. راز سیگالند = اسرار خویش را در میان گذارند. ۴: به = به وسیله. مشغول دار = سرگرم کن. دگر را هستی = هستی آن دیگر. از هستی دمار برآور = هلاک گردان. ۵: دشمنی = یک دشمن. ستیز پیش گیرد. جنگ خواهد. به = به وسیله. شمشیر تدبیر: اضافه تشبیه است. تدبیر = به پایان کار اندیشیدن. ۶: برو [و] با دشمنش دوستی گیر که پیرهن بر تنش زندان شود. حذف «و» روا شمرده شده است. که پیرهن بر تنش زندان شود = تاسخت در تنگنا واقع شود. ۷: چو = هنگامی که. در لشکر دشمن خلاف افتد = در میان لشکریان دشمن همراهی نبود. شمشیر خود [را] در غلاف بگذار = به نبرد کردن نیاز نداری. ۸: چو گرگان گزند بر هم [را] پسندند اندر میان گوسفند بر آساید. ۹: مشتغل = سرگرم. ۱۰: پنهان: در اینجا قید است = پوشیده. ۱۱: که = زیرا. لشکر شکوف = شکافنده صف سپاه. مغفر = کلاه خود. نهان صلح و پیدا مصاف جستند. نهان + پیدا: قید است = پوشیده + آشکارا. صلح = آشتی. مصاف = جنگ. ۱۲: دل مرد میدان [را] نهانی بجوی = مردی را که برای نبرد به میدان میرود پنهان بنواز. که = تا. باشد که = ممکن است که. چو = مانند. ۱۳: سالاری از دشمن چو به چنگ افتد در کشتنش درنگ کردن بیاید. سالاری = یک سالار.



۱ که افتد کز این نیمه هم سروری  
 ۲ اگر کُشتی آن بندی ریش را  
 ۳ نترسد که دورانش بندی کند  
 ۴ کسی بندیان را بُود دستگیر  
 ۵ اگر سر نهد بر خط سَروری  
 ۶ اگر خُفیه ده دل به دست آوری  
 ۷ گرت خویش دشمن شود دوستدار  
 ۸ که گردد درونش به کین توریش  
 ۹ بد اندیش را لفظ شیرین مبین  
 ۱۰ کسی جان ز آسیب دشمن بُرد  
 ۱۱ نگهدارد آن شوخ در کیسه دُر  
 ۱۲ سپاهی که عاصی شود بر امیر

بماند گرفتار در چنبری.  
 نبینی دگر بندی خویش را.  
 که بر بندیان زورمندی کند.  
 که خود بوده باشد به بندی اسیر.  
 چو نیکش بداری نهد دیگری.  
 از آن به که صدره شبیخون بری.  
 ز تلبیس ایمن مشو. زینهار.  
 چو یاد آیدش مهر پیوند خویش.  
 که ممکن بود زهر در انگبین.  
 که مر دوستان را به دشمن شُرد.  
 که بیند همه خلق را کیسه بُر.  
 و را تا توانی به خدمت مگیر.

۱: که = زیرا. افتد = پیش آید. که = آن که. این نیمه = این سوی میدان جنگ. سروری = يك سالار. در چنبری گرفتار بماند = دريك حلقه کارزار دستگیر شود. ۲: آن بندی ریش = آن دستگیر شده زخم برداشته. دگر = از آن پس. ۳: [آن] که بر بندیان زورمندی کند نترسد که دوران بندی اش کند = زورمندی کردن او نشان نترسیدن از يك روز گرفتار شدن است. ۴: کسی که خود به بندی اسیر بوده باشد بندیان را دستگیر بود. به بندی اسیر = در يك بند گرفتار. ۵: اگر سروری سر بر خط نهد چو نيك بداریش دیگری نهد. سر بر خط نهد = خط فرمان تو را بر پیشانی گذارد. فرمان ببرد. فرمان بزرگان را هنگام دریافت بر پیشانی می نهادند. سروری = يك سالار. چو = هنگامی که. ش = او را. ۶: خفیه: قیدچگونگی است = درنهان. دل به دست آوردن = خشنود گردانیدن. از آن که صدره شبیخون بری به [است] حذف «است» روا شمرده شده است. صدره شبیخون = صد بار دشمن را غافلگیر کردن. ۷: اگر خویشاوند دشمن دوست تو گردد. تلبیس = نیرنگ. ایمن مشو = خویشتن را بی گزند مپندار. زینهار = آگاه باش. ۸: که = زیرا. چو مهر پیوند خویش [به] یادش آید درونش به کین تو ریش گردد. کین تو = دشمنی با تو. ریش = زخم برداشته. چو = هنگامی که. ۹: بد اندیش را لفظ = سخن بد اندیش. که = زیرا. ۱۰: کسی که مر دوستان را دشمن بشمرد ز آسیب دشمن جان ببرد. جان بردن = جان خویش را به سلامت داشتن. از خطر دور شدن. ۱۱: آن شوخ که همه خلق را کیسه بُر بیند در [را] در کیسه نگهدارد. شوخ = گستاخ. دُر = مروارید. بیند = ندارد. کیسه بُر = جیب بر. ۱۲: سپاهی که = آن سرباز که. عاصی = نافرمان. امیر = فرمانده. به خدمت = برای جنگ. مگیر = اختیار مکن.



- ۱ ندانست سالار خود را سپاس .
- ۲ به سو گند و عهد استوارش بدار ،
- ۳ نو آموز را ریسمان کن دراز .
- ۴ چو اقلیم دشمن به جنگ و حصار
- ۵ که بندی چو دندان به خون در برد
- ۶ چو بر کندی از چنگ دشمن دیار
- ۷ که گر باز کوبد در کارزار
- ۸ اگر شهر یانت نهان دشمنند
- ۹ مگو دشمن تیغزن بر در است .
- ۱۰ به تدبیر جنگ بداندیش کوش .
- ۱۱ منیه در میان راز با هر کسی .
- تو را هم نداند ز روی قیاس .
- نگهبان پنهان بر او برگمار .
- مبگیل . که دیگر نبینیش باز .
- گرفتی به زندانیانش سپار .
- ز حلقوم بیداد گر خون خورد .
- رعیت بسامانتر از وی بدار .
- بر آرند عام از دماغش دمار .
- در شهر بر روی دشمن میند .
- که انباز دشمن به شهر اندر است .
- مصالح بیندیش و نیت پوش .
- که جاسوس همکاسه دیدم بسی .

مثل

- ۱۲ سکتندر که با شرقیان حرب داشت
- در خیمه بر جانب غرب داشت .

۱: سالار خود را سپاس ندانست = سپاس سردار خویش را در نظر نداشت. ز روی قیاس [سپاس] تو را هم نداند. نداند: فعل حال و آینده از مصدر دانستن است و در اینجا زمان آینده را در بر دارد. ز روی قیاس = بنا بر سنجش. ۲: عهد = پیمان. حذف «و» عطف در میان دو جمله روا شمرده شده است. ۳: نو آموز را ریسمان دراز کن = نو آموز را فرصت بسیار بده. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. که = زیرا. دیگر باز نبینی اش = از آن پس بار دیگر اورا نبینی. ۴: چو = هنگامی که. اقلیم = قلمرو. به جنگ و حصار = به وسیله جنگ و محاصره کردن. به زندانیان سپارش = به دست کسانی که آنجا زندانی بودند بده. مرجع ضمیر مفعولی «ش» اقلیم دشمن است. ۵: که = زیرا. چو بندی دندان در خون ببرد = هنگامی که بندی توانایی ریختن خون یابد. حلقوم = گلو. ۶: چو دیار از چنگ دشمن بر کندی = هنگامی که کشور را از چنگ دشمن در آوردی. رعیت = مردم آن کشور را. مرجع «وی» دشمن است. ۷: که = تا. باز در کارزار کوبد = بار دیگر نبرد کردن خواهد. عام از دماغش دمار بر آرند = همگان او را هلاک کنند. دمار = تباهی. ۸: اگر شهریان نهان دشمنت اند. ۹: مگو = با خود مگو. تیغزن = شمشیر زن. که = بل. انباز دشمن = آن که با دشمن همکاری کند. ۱۰: تدبیر جنگ = به پایان کار جنگ اندیشیدن. مصالح: جمع مصلحت = خیر اندیشیها. نیت [را] پوش = آهنگ خویش را پنهان بدار. ۱۱: که = زیرا. جاسوس = خبر کش. خبرچین. بسی = بسیار. ۱۲: با شرقیان که حرب داشت = هنگامی که برای جنگ با مردم خاور میرفت. خیمه = سرا پرده خویش را. جانب غرب = سوی باختر.



۱ چو بهمن به زابلستان خواست شد

چپ آوازه افگند و از راست شد .

بابو بکر سعد

۲ اگر جز تو داند که عزم تو چیست

بر آن رای و دانش بیاید گریست .

۳ کرم کن، نه پر خاش و کین آوری

که عالم به زیر نیگین آوری .

۴ چو کاری بر آید به لطف و خوشی

چه حاجت به تندی و گردنکشی .

۵ نخواهی که بسا شد دلت دردمند

دل دردمندان بر آور ز بند .

۶ به بازو توانا نباشد سپاه .

برو، همت از ناتوانان بخواه .

۷ دُعای ضعیفان اُمید وار

ز بازوی مردان به آید به کار .

۸ هر آن کا استعانت به درویش بُرد

اگر بر فریدون زد از پیش بُرد .

۱: بهمن چو به زابلستان شد [ن] خواست. چو = هنگامی که. شدن = رفتن. ۲: جز =  
الا. غیر از. که = آن که. عزم = آهنگ. اراده. ۳: کرم کن [و] پر خاش و کین آوری نه.  
که عالم [را] زیر نیگین بیاوری = تا جهان زیر فرمان تو در آید. ۴: هنگامی که یک کار از  
راه نرمی و خوشی بر آید به تندی و گردنکشی چه حاجت [است]. حذف «است» در پایان  
جمله روا شمرده شده است. چه حاجت است: با آهنگ سؤال = نیاز نیست. ۵: [اگر]  
نخواهی که دلت دردمند باشد. دل دردمندان [را] زبند بر آور. حذف «اگر» روا شمرده شده  
است. دل دردمندان [را] زبند بر آور = دل دردمندان را آرام بخش. ۶: سپاه به بازو توانا  
نباشد. «به بازو» در اینجا باید که با آهنگ تأکید ادا شود. به = به وسیله. برو [و] از  
ناتوانان همت بخواه. حذف «و» روا شمرده شده است. همت = نیروی انجام دادن کار.  
۷: ضعیفان = ناتوانان. مردان = دلاوران. ۸: هر آن که به درویش استعانت برد = هر کس  
از بینوا یاری خواست. بر فریدون زد = بر افریدون پادشاه نیرومند هخامنشی حمله کرد.



## ۱ باب دوم

۲ در احسان

اندرز

- |   |  |
|---|--|
| ۳ که معنی <sup>۱</sup> بماند، نه صورت به جای. | ۴ اگر هوشمندی به معنی <sup>۱</sup> گرای. |
| به صورت درش هیچ معنی <sup>۱</sup> نبود.       | ۵ که را دانش و جود و تقوی نبود           |
| که خسبند از او مردم آسوده دل.                 | ۶ کسی خسبند آسوده در زیر گیل             |
| به مرده نپردازد از حرص خویش.                  | ۷ غم خویش در زندگی خور. که خویش          |
| که بعد از تو بیرون ز فرمان توست.              | ۸ زرو نعمت اکنون بده کآن توست.           |
| پراکندگان را ز خاطر مهمل.                     | ۹ نخواهی که باشی پراکنده دل              |
| که فردا کلیدش نه در دست توست.                 | ۱۰ پریشان کن امروز گنجینه چست.           |
| که شفقّت نیاید ز فرزند و زن.                  | ۱۱ تو با خود بتر توشه خویشتن.            |
| که با خود نصیبی به عقبی <sup>۱</sup> ببرد.    | ۱۲ کسی گوی دولت ز دنیا ببرد              |

۱: باب دوم = دومین در. ۲: درباره نیکویی و بخشندگی. ۳: به معنی گرای = به آرش رو بنما. که = زیرا. معنی به جای بماند [و] صورت نه. حذف «و» روا شمرده شده است. صورت = نقش. ظاهر. ۴: [آن] که را دانش و جود و تقوی نبود = آن که دانش و بخشش و پرهیزگاری نداشت. در صورتش هیچ معنی نبود. «ب» ادات تأکید است. ۵: کسی که از او مردم آسوده دل خسبند در زیر گل آسوده خسبند. گل = خاك. ۶: غم خویش = اندوه خویشتن. «زندگی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۷: زرو نعمت [را] اکنون که آن توست بده. نعمت = مال. دومین «که» = زیرا. ۸: [اگر] نخواهی که پریشان دل باشی پراکندگان را ز خاطر مهمل. ز خاطر مهمل = از دل بیرون مدار. در اندیشه آنان باش. ۹: امروز چست گنجینه [را] پریشان کن. «امروز» در اینجا آهنگ تأکید دارد. چست: قید است = زود. جلد. که = زیرا. فردا کلیدش در دست تو نیست. فردا = پس از پایان یافتن زندگی تو. مرجع ضمیر «ش» گنجینه است. ۱۰: که = زیرا. شفقّت = مهربانی. ۱۱: کسی که نصیبی با خود به عقبی ببرد ز دنیا گوی دولت ببرد. گوی دولت ببرد = بختور شد. در چو گان بازی هر کس گوی را با چوب سر کج به نشانه برد پیروز است. نصیبی = اندك بهره. عقبی = آخرت.



- ۱ به غمخوارگی چون سرانگشت من  
 ۲ کنون بر کف دست نه هر چه هست  
 ۳ به پوشیدن ستر درویش کوش  
 ۴ مگردان غریب از درت بی نصیب  
 ۵ بزرگی رساند به محتاج خیر  
 ۶ به حال دل خستگان در نگر  
 ۷ درون فروماندگان شاد کن  
 ۸ نه خواهنده‌ای بر در دیگران  
 ۹ پدر مرده را سایه بر سر فگن  
 ۱۰ بدانی چه بودش فرومانده سخت  
 ۱۱ چو بینی یتیمی سرافکنده پیش  
 ۱۲ یتیم را بگیرد که نازش خرد  
 ۱۳ الا تا مگر یزد که عرش عظیم
- نخارد کسی در جهان پشت من  
 که فردا به دندان گزی پشت دست  
 که ستر خدایت بتود پتوده پوش  
 مبادا که گردی به درها غریب  
 که ترسد که محتاج گردد به غیر  
 که روزی تو دلخسته باشی مگر  
 ز روز فروماندگی یاد کن  
 به شکرانه خواهنده از در مران  
 غبارش بیفشان و خارش بکن  
 بتود تازه بی بیخ هرگز درخت  
 مده بوسه بر روی فرزند خویش  
 و گر خشم گیرد که بارش برآرد  
 بلرزد همی چون بگیرد یتیم

۱: در جهان کسی پشت من [را] به غمخوارگی چون سرانگشت من نخارد. چون = مانند.  
 ۲: کنون هر چه هست بر کف دست نه. «کنون» در اینجا آهنگ تأکید دارد. که = زیرا. پشت دست [را] به دندان گزی = پشیمان شوی. گزی: فعل آینده از مصدر گزیدن است. ۳: به پوشیده نگاهداشتن را ز بینوا بکوش. که ستر خدا پرده پوش بودت. که = تا. ستر خدا = راز بندگان که نزد پروردگار آشکار است. ۴: بی نصیب = بی بهره. مبادا: فعل امر است از مصدر بودن. مبادا + الف تأکید. مبادا. که = آن که. غریب به درها بگردی = دور از میهن از یک در به در دیگر بگردی. ۵: بزرگی که ترسد که به غیر محتاج گردد به محتاج خیر رساند. خیر به محتاج = نیکویی به نیازمند. غیر = دیگری. ۶: که = زیرا. مگر روزی تو دلخسته باشی. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. مگر = باشد که. افتد که. ۸: خواهنده بر در دیگران نیی. به شکرانه خواهنده [را] از در مران. به شکرانه = از راه سپاس. ۹: بر پدر مرده را سر = بر سر پدر مرده. سایه فگن = او را بنواز. غبار از چهره فشاندن و خار از پا درآوردن نشان نوازش است. ۱۰: میدانی او را چه بود. ش = او را. یتیم را. سخت فرو مانده [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. بی بیخ درخت هرگز تازه بود: با آهنگ سؤال = درخت بی ریشه هرگز شاداب نیست. ۱۱: چو یتیمی [را] سر [به] پیش افکنده بینی بر روی فرزند خویش بوسه مده. سر به پیش افکنده: صفت مرکب است = اندوهگین. ۱۲: بارش [را] که برد: با آهنگ سؤال = کس نیست که ناز او را بپذیرد + کس نیست که خشم او را تحمل کند. ۱۳: الا تا = آگاه باش. که = زیرا. چون بگیرد عرش عظیم بلرزد. عرش عظیم = سریر بزرگ پروردگار. چون = در آن هنگام که.



۱ به رحمت بکن آبش از دیده پاک  
۲ اگر باب را سایه رفت از سرش

به شفقّت بیفشانش از چهره خاک .  
تو در سایه خویشتن پرورش .

سرگذشت

۳ من آن گه سر تا جور داشتم  
۴ اگر بر وجودم نشستی مگس  
۵ کنون دشمنان گر برندم اسیر  
۶ مرا باشد از حال طفلان خبر

که سر در کنار پدر داشتم .  
پریشان شدی خاطر چند کس .  
نباشد کس از دوستانم خبیر .  
که در طفلی از سر برافتم پدر .

مثل

۷ یکی خار پای یتیمی بکنند .  
۸ که می گفت و در روضه ها می چمید

به خواب اندرش دید صدر خجند  
از آن خار بر من چه گلها دمید .

بابو بکر سعد

۹ مشو تا توانی ز رحمت بتری .  
۱۰ چو انعام کردی مشو خود پرست

که رحمت بر ندت چو رحمت بتری .  
که من سرورم ، دیگران زیر دست .

۱: به رحمت آب از دیده اش پاک کن. به رحمت = از راه دلسوزی. به شفقت خاك از چهره اش بیفشان. به شفقت = از راه مهربانی. ۲: باب را سایه از سرش رفت = بی پدر شد. پرورش = او را پرور. ۳: من آن گه که سر در کنار پدر داشتم سر تا جور داشتم. سر تا جور داشتم = می پنداشتم که تاج بر سرم است. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۴: وجودم = پیکر من. نشستی = می نشست. ی + می: ادات تأکید است. خاطر = دل. درون. ۵: کنون اگر دشمنان اسیر برندم از دوستانم کس خبیر نباشد. م = مرا. خبیر = آگاه. ۶: مرا که در طفلی پدر از سرم برفت از حال طفلان خبر باشد. «مرا» در اینجا آهنگ تأکید دارد. مرا خبر باشد = با خبرم. ۷: یتیمی = يك پدر مرده. صدر خجند اندر خواب بدیدش. صدر خجند: دانشمند و عارف شهر خجند واقع بر کنار رود سیحون بود. ش = او را. ۸: که = در حالی که. در روضه ها می چمید و می گفت. روضه ها = باغها. چه گلها از آن خار بر من دمید = عجب گلها از آن خار نزد من رست. خار به معنی بوته خار دار نیز هست. ۹: ز رحمت بری مشو = از دلسوزی و رقت قلب دور مشو. که = زیرا. رحمت بر ندت = بر تو دل بسوزند. چو = هنگامی که. ۱۰: هنگامی که نعمت دادی به خود پردازنده مشو. که = گویان. من سرورم [و] دیگران زیر دست. حذف «و» روا شمرده شده است: و = برابر. رویاروی.



- ۱ مگو تیر دورانش انداخته ست .  
 ۲ چو بینی دُعا گوی دولت هزار  
 ۳ که چشم از تو دارند مردم بسی ،  
 ۴ کرم خوانده ام سیرت سروران .  
 که شمشیر دُوران هنوز آخته ست .  
 خداوند را شکر نعمت گزار  
 نه تو چشم داری به دست کسی .  
 غلط گفتم . اخلاق پیغمبران .

مثل

- ۵ شنیدم که يك هفته ابن السبیل  
 ۶ زفر خنده خویی نخوردی به گاه .  
 ۷ برون رفت و هر جانبی بنگرید .  
 ۸ به تنها یکی در بیابان چو بید  
 ۹ به دلداریش مرحبایی بگفت .  
 ۱۰ که ای چشمهای مرا مَرْدُمُك  
 ۱۱ نَعَم گف و بر جَست و برداشت گام  
 ۱۲ رقیبان مهمانسرای خلیل  
 ۱۳ بفرمود و ترتیب کردند خوان .  
 نیامد به مهمانسرای خلیل .  
 مگر بینوایی در آید ز راه .  
 بر اطراف وادی نظر کرد و دید  
 سر و مویش از برف پیری سفید .  
 به رسم کریمان صلابی بگفت  
 یکی مَرْدُمی کن به نان و نمك .  
 که دانست خُلقش . علیه السّلام .  
 به عِزّت نشانند پیر ذلیل .  
 نیشستند بر هر طرف همگنان .

۱: مگو = با خود مگو. تیر دوران انداخته است اش = به سبب تیر روزگار از پا در آمده است. که = در حالی که. تیر دوران + شمشیر دوران: اضافه تشبیه است. شمشیر دوران هنوز کشیده است = ممکن که تو هم به سبب گردش روزگار از پا در آیی. ۲: چو هزار دعا گوی دولت بینی شکر نعمت پروردگار گزار. چو = هنگامی که. ۳: که = در حالی که. بسی مردم از تو چشم دارند. [و] تو چشم به دست کسی نداری. حذف «و» روا شمرده شده است. بسی = بسیار. ۴: کرم [را] سیرت سروران خوانده ام. کرم = بخشش. سیرت = خوی. اخلاق پیغمبران [است]. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. ۵: که = آن که. ابن السبیل = مسافر. خلیل = ابراهیم پیامبر. ۶: به سبب. به گاه نخوردی = در هنگام نمی خورد. دیر غذا می خورد. مگر = باشد که. ۷: وادی = فاصله میان دو تپه یا دو کوه. بیابان. نظر کرد = با دقت نگر است. ۸: چو بید = مانند بید که درخت خمیده است. ۹: برای دلداري او يك خوش آمد بگفت. صلابی = يك دعوت به مهمانی. ۱۰: که = آن که. چشمهای مرا مردمك = سیاهی چشمهای من. یکی = يك بار. مردمی کن. انسان دوستی بنما. نان و نمك: خوراك بینوایان بود. ۱۱: نعم = آری. که = زیرا. خلقش [را] دانست = خوی مهمان نوازی ابراهیم را میدانست. علیه السّلام = درود بر او. ۱۲ رقیبان = نگهبانان. پیر ذلیل [را] به عزّت نشانند. ذلیل = خوار. به عزّت = با ارجمندی. ۱۳: خوان = سفره. همگنان = هم جنسان.



نیامد ز پیرش حدیثی به سمع .  
 چو پیران نمی بینمت صدق و سوز .  
 که نام خداوند روزی بتری .  
 که نشنیدم از پیر آذر پرست .  
 که گنبر است پیر تبه بوده حال .  
 که منکر بتود پیش پاكان پلید .  
 به هیبت ملامت کنان کای خلیل  
 تو را نفرت آمد از او يك زمان .  
 تو واپس چرا می بتری دست جود .

۱ چو بسم الله آغاز کردند جمع  
 ۲ چنین گفت کای پیر دیرینه روز  
 ۳ نه شرط است وقتی که روزی خوری  
 ۴ بگفتا نگیرم طریقی به دست  
 ۵ بدانست پیغمبر نیک فال  
 ۶ به خواری براندش چو بیگانه دید  
 ۷ سرش آمد از کردگار جلیل  
 ۸ منش داده صد سال روزی و جان  
 ۹ گراومی بر دسوی آتش سجود

بابو بکر معد

که آن زرق و شید است و تزویر و فن .  
 که علم و ادب می فروشد به نان .  
 که اهل خرد دین به دنیا دهد .

۱۰ گیره بر سر بند احسان مزین .  
 ۱۱ زیان می کند مرد تفسیر دان  
 ۱۲ کجا عقل یا شرع فتوی دهد

۱: جمع چو. گروه هنگامی که. حدیثی ز پیر به سمعش نیامد = سخنی از پیر به گوش ابراهیم نیامد. ۲: چو پیران صدق و سوز نمی بینمت = راستی و سوز مانند سالخوردگان در تو نمی بینم. ت = تو را. ۳: وقتی که روزی خوری شرط نیست که نام خداوند روزی بری: جمله سؤال است. ۴: طریقی [را] که از پیر آذرپرست نشنیدم به دست نگیرم. طریقی که = آن راه که. پیر آذرپرست = پیشوای آیین زرتشت. نگیرم: فعل حال و آینده است. ۵: فال = شگون. تبه حال بوده: صفت مرکب است. ۶: چو بیگانه دید به خواری براندش. چو = از آنجا که. که = گویان. پلید پیش پاكان منکر بود. منکر = ناپسند. ۷: سرش = فرشته آورنده پیام از خداوند. جلیل = بزرگ. به هیبت = از راه ترساندن. ملامت = سرزنش. که = گویان. خلیل = دوست. نام ابراهیم پیامبر. ۸: من صد سال جان و روزی اش داده: وجه وصفی است. اش = او را. نفرت = بیزاری. يك زمان = در اندک مدت. ۹: تو چرا دست جود واپس میبری. دست جود: اضافه تحصیه است. جود = بخشش. چرا واپس میبری: با آهنگ سؤال = واپس مبر. ۱۰: بر سر بند احسان گره مزین = نیگویی را کم مگردان. که = گویان. زرق و شید و تزویر و فن است = نیرنگ و ریاست. ۱۱: مرد تفسیر دان که علم و ادب [را] به نان می فروشد زیان میکند. تفسیر دان. کاشف معانی نهفته قرآن. علم و ادب = دانش و فرهنگ. به = به بهای. ۱۲: کجا فتوی دهد: با آهنگ سؤال = حکم نمیدهد. اهل خرد: صفت مرکب و اسم جمع است = خردمندان. اسم جمع با فعل مفرد می آید.



۱ ولیکن تو بوستان. که صاحب خرد زار زانفروشان به رغبت خرد.

مثل

- ۲ زباندانی آمد به صاحب دلی  
 ۳ یکی سیفه را ده درم بر من است  
 ۴ همه شب پریشان از احوال من.  
 ۵ بگردد از سخنهاى خاطر پریش  
 ۶ خدایش مگر تا ز مادر بزاد  
 ۷ ندانسته از دفتر دین الف،  
 ۸ خور از کوه يك روز سر بر نزد  
 ۹ در اندیشه ام تا کدام کریم  
 ۱۰ شنید آن سخن پیر فرخ نهاد.  
 ۱۱ زر افتاد در دست افسانه گوی.  
 ۱۲ یکی گفت شیخ. این ندانی که کیست.
- که محکم فرو مانده ام در گلی.  
 که دانگی از آن بردلم صدمن است.  
 همه روز چون سایه دنبال من.  
 درون دلم چون در خانه ریش.  
 جز این ده درم چیز دیگر نداد.  
 نخوانده بجز باب لایتنصرف.  
 که آن غلتبان حلقه بر در نزد.  
 از آن سنگدل دست گیرد به سیم.  
 درستی دو در آستینش نهاد.  
 برون رفت ز آنجا چو زر تازه روی.  
 بر او گر بمیرد نباید گریست.

۱: ولیکن = اما. «تو» در اینجا آهنگ تا کید دارد. بوستان = دین را به دنیا بخر. صاحب خرد = خردمند. به رغبت خرد = بامیل خریداری میکند. ۲: زباندانی = يك توانای سخن گفتن. به صاحب دلی = نزدیک روشن فکر. که = گویان. ۳: ده درم یکی سیفه که دانگی از آن بر دلم صدمن است بر من است. سیفه = فرومایه. بر من است = وامدارم. دانگی = يك بهره. ۴: حذف «است» در پایان دو جمله روا شمرده شده است. چون = مانند. ۵: خاطر پریش = پریشان کننده دل. چون = مانند. ریش = خراشیده. زخم برداشته. ۶: مگر = مانا. ظاهرآ. تا ز مادر بزاد خدا جز این ده درم چیز دیگر ندادش. تا = از زمانی که. جز = الا. ش = او را. ۷: از دفتر دین الف ندانسته [و] جز باب لایتنصرف نخوانده [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. الف از دفتر دین ندانسته = هیچ دین نیاموخته. باب لایتنصرف خوانده و بس. لایتنصرف: در نیامدن جر و تنوین به آخر بعض کلمه ها. در اینجا اشاره است به انصراف ناپذیری و امخواه. ۸: هر روز که خورشید از کوه سر برزد آن غلتبان حلقه بر در [خانه من] زد. غلتبان = سنگ بزرگ استوانه ای که روی بام می غلتانند تا محکم شود. ۹: در اندیشه ام تا کدام کریم از آن سنگدل به سیم دستم گیرد. تا = که. کریم = بخشنده. به سیم = به وسیله پول. ۱۰: درستی دو = دو دینار درست که برابر ده درم بود. ۱۱: تازه روی = باروی درخشان. شادمان. چو = مانند. ۱۲: شیخ = ای سالخورده دانشمند. ندانی که این کیست. جمله خبری است. که = آن که. گر بمیرد نباید بر او گریست = اگر از بینوایی به مرگ نزدیک شود نباید بر او دل سوخت.



- ۱ گدایی که بر شیرِ نَر زینِ نهد.
- ۲ بر آشفَت عابد که خاموش باش.
- ۳ اگر راست بود آنچه پنداشتم
- ۴ و گر شوخ چشمی و سالوس کرد
- ۵ که خود را نگه داشتم آبروی

اندرز

- ابو زید را اسب و فرزین نهد .  
 تو مردِ زبان نیستی . گوش باش .  
 ز خَلق آبرویش نگه داشتم  
 الا . تا . مپنداری افسوس کرد .  
 زدست چنان گَر بَزِ یاوه گوی .

- ۶ بد و نیک را بتدل کن سیم وزر
- ۷ خُئْک آن که در صُحبتِ عاقلان
- ۸ گرت عقل و رای است و تدبیر و هوش
- ۹ که اغلب در این شیوه دارد مقال،

- که این کسبِ خَیَر است و آن دفعِ شر .  
 بیاموزد اخلاقِ صاحبِ دلان .  
 به رُغبتِ کنی پند سعدی به گوش  
 نه در چشم و زلف و بِنّا گوش و خال .

مثل

- ۱۰ یکی رفت و دینار از او صد هزار،  
 خَلَف ماند صاحبِ دلِ هوشیار .

۱: حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. ابوزید سروجی: گدای زبان باز بود در بصره و بازیگر بعضی داستانهای مقامات حریری است. اسب و فرزین نهد: در بازی شطرنج مهره‌های قوی را نگاهداشته در موقع مناسب به حریف می‌تازد. ۲: عابد: شیخ صاحب‌دل است. که = گویان. ۳: آب رویش [را] ز خلق نگه داشتم. نگذاشتم که نزد مردم شرم‌نده شده خوی بر چهره‌اش بنشیند. ۴: شوخ چشمی و سالوس = گستاخی و مکر. الا = آگاه باش. مپنداری تا افسوس کرد = می‌مپندار که افسوس کرد. افسوس = ستم. ۵: که = زیرا. خود را آب روی ز دست چنان گریز یاوه گوی نگه داشتم = به سبب او شرم‌نده نشدم و خوی بر چهره‌ام ننشست. گریز = حيله گر. ۶: بذل کن = ببخش. که = زیرا. این: اشاره است به شخص نیک. آن: اشاره است به شخص بد. کسب خیر = به دست آوردن نیکویی. دفع شر = دور کردن بدی. ۷: آن که در صحبت عاقلان اخلاق صاحب‌دلان [را] بیاموزد خُئْک [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. خُئْک = خوش. صحبت عاقلان = همدمی خردمندان. اخلاق صاحب‌دلان = خویهای روشنفکران. ۸: تو را. عقل = خرد. رای = اندیشه درست. تدبیر = به پایان کار اندیشیدن. به رغبت = با میل. پند سعدی [را] به گوش کنی = اندرز سعدی را در گوش میکنی. ۹: که = در حالی که. اغلب = بیشتر. مقال = گفتار. [و] در چشم و زلف و بنا گوش و خال نه. حذف «و» روا شمرده شده است. بنا گوش = حصه پیشین گردن. ۱۰: یکی رفت و از او صد هزار دینار [و] صاحب‌دل هوشیار خلف ماند. حذف «و» روا شمرده شده است. یکی رفت = يك شخص در گذشت. خلف = فرزند خوب.



- ۱ نه چون مُمسِكان دست بر زر گرفت .  
 ۲ ز درویش خالی نماندی برش ،  
 ۳ دل خویش و بیگانه خرسند کرد .  
 ۴ ملامتگری گفتش ای باد دست  
 ۵ به سالی توان خرم من اندوختن .  
 ۶ در این روزها زاهدی با پسر  
 ۷ مجرّد رو و خانه پرداز باش .  
 ۸ پسر پیش بین بود و کار آزمای .  
 ۹ تو در تنگدستی نداری شکیب .  
 ۱۰ به دختر چه خوش گفت بانوی ده  
 ۱۱ همه وقت پرده دار مشک و سبوی .  
 ۱۲ به دنیا توان آخرت یافتن ،  
 ۱۳ اگر تنگدستی مرو پیش یار  
 ۱۴ اگر روی بر خاک راهش نهی
- چو آزادگان بند از او بر گرفت .  
 مسافر به مهمانسرای اندرش .  
 نه همچون پدر سیم و زر بند کرد .  
 به یکره پریشان مکن آنچه هست .  
 به يك دم نه مردی بُود سوختن .  
 شنیدم که می گفت جان پدر  
 جوانمرد و دینار انداز باش .  
 پدر را ثنا گفت کای نیکرایی .  
 نگهدار وقت فراخی حسیب .  
 که روز نوا بر گك سختی بنه .  
 که پیوسته در ده روان نیست جوی .  
 به زر پنجه دیو بر تافتن .  
 و گر سیم داری بیا و یار .  
 جوابت نگوید به دست تهی .

۱: چون ممسكان دست بر زر نگرفت. مانند بخیلان زر را پنهان نکرد. چو = مانند. بنده از او بر گرفت = سرکیسه زر را باز کرد. مرجع ضمیر «او» زر است. ۲: برش ز درویش [و] اندر مهمانسرایش [ز] مسافر خالی نماندی. حذف «و» عطف و «ز» به قرینه روا شمرده شده است. خالی = بی. نماندی = نمی ماند. «ی» ادات تأکید است. ۳: سیم و زر [را] بند نکرد همچون پدر. همچون = درست مانند. ۴: ملامتگری = يك سرزنش کننده. گفتش = او را گفت. آنچه [را] هست يکره پریشان مکن. يکره = یکباره. پریشان = پراکنده. ۵: به سالی = در يك سال. به يك دم سوختن مردی نبود = در يك دم [آن را] سوختن جوانمردی نیست. پیش می آمد که کشاورز به سبب دلتنگی آتش در خرمن خود میزد. ۶: زاهدی = يك پرهیزگار. با پسر = با فرزند خویش. ۷: مجرّد رو = بی پروا به مال. خانه پرداز = مرتب کننده خانه خویش برای پذیرایی دوستان. دینار انداز = آن که سکه زر در دامن خواهنده اندازد. ۸: پسر کار آزمای و پیش بین بود. ثنا = ستایش. ۹: وقت فراخی حسیب نگهدار = هنگام فراوانی حساب نگهدار. حسیب: ممال حساب است. ۱۰: روز نوا = روزی که خوراك فراهم است. بر ك سختی = توشه روزهای سختی. ۱۱: مشک و سبوی [را] همه وقت پرداز. که = زیرا. جوی پیوسته در ده روان نیست. ۱۲: به دنیا آخرت یافتن [و] به زر پنجه دیو بر تافتن توان. به دنیا = به وسیله مال دنیا. آخرت یافتن = رستگاری آن جهان را به دست آوردن. ۱۴: اگر به دست تهی روی بر خاک راهش نهی جواب نگویدت. مرجع ضمیر «ش» یار است.



به دام آورَد صَخْرَ جَنّی به ریو.  
 که بی هیچ مردم نیرزد به هیچ.  
 به زر بر کَنی چشم دیو سپید.  
 از آسیب دشمن در اندیشه باش.  
 گفت وقت حاجت بماند تھی.  
 نگردند. ترسم تو لاغر شوی.  
 ز غیرت جوانمرد را رگ نخفت.  
 بر آشت و گفت ای پراکنده گوی  
 پدر گفت میراث جد من است  
 به حسرت بمردند و بگذاشتند.  
 که بعد از من افتد به دست پسر.  
 که فردا پس از من به یغما برند.  
 نگه می چه داری ز بهر کسان.  
 فرومایه ماند به حسرت به جای.

۱ خداوند زر بر کنند چشم دیو.  
 ۲ تهیدست بر خوبرویان مپیچ  
 ۳ به دست تھی بر نیاید امید.  
 ۴ به یکبار بر دوستان زر مپاش.  
 ۵ اگر هر چه یابی به کف بر نهی  
 ۶ گدایان به سعی تو هرگز قوی  
 ۷ چو مناع خیر این حکایت بگفت  
 ۸ پراکنده دل گشت از آن عیبجوی.  
 ۹ مرا دستگاهی که پیرامن است  
 ۱۰ که ایشان به خست نگهداشتند.  
 ۱۱ به دستم نیفتاد مال پدر  
 ۱۲ همان به که امروز مردم خورند  
 ۱۳ خور و پوش و بخشا و راحت رسان.  
 ۱۴ بر نند از جهان با خود اصحاب رای.

۱: صخر جَنّی: کویند دیوی است که از راه نیرنگ انگشتی سلیمان پیامبر را ربود و چند روز در جای سلیمان نشست. به ریو = از راه نیرنگ. ۲: تهیدست: در اینجا قید است. بر خوبرویان مپیچ = پیرامون خوبرویان مگرد. که = در حالی که. بی هیچ مردم به هیچ نیرزد. بی هیچ: صفت مرکب است برای مردم. بی هیچ = بی چیز. بینوا. مردم اسم جمع است و با فعل مفرد «نیرزد» می آید. ۳: به زر = به وسیله پول. دیو سپید: آن که رستم در خوان هفتم با او روبه رو و بر او چیره شد. ۴: از آسیب دشمن در اندیشه باش = بیندیش که با زرمیتوان آسیب دشمن را دور ساخت. ۵: بر کف بنهی = بر کف دست نهاده به این و آن بدهی. ۶: قوی = نیرومند. ترسم [که] تو لاغر شوی. حذف «که» روا شمرده شده است. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. لاغر در اینجا ناتوان. ۷: چو = هنگامی که. مناع خیر = آن که دیگران را از احسان باز دارد. ز غیرت = به سبب رشک. جوانمرد را رگ نخفت = رگ جوانمرد آرام نگرفت. ۸: پدر گفت دستگاهی که مرا پیرامن است میراث جد من است. دستگاه = سامان و ثروت. مرا پیرامن = گرد من. میراث جد = مرده ریگ پدر بزرگ. ۹: به خست = از راه بخل. به حسرت بگذاشتند و بمردند. ۱۰: که = تا. ۱۱: به یغما = از راه تاراج. آنچه در پیش بینوایان گذاشته میشد در اندک مدت تاراج میکردند. ۱۲: همان که امروز مردم خورند به [است] که فردا پس از من به یغما برند. حذف است «است» روا شمرده شده است. ۱۳: اصحاب رای از جهان با خود برند. اصحاب رای = صاحبان اندیشه. فرومایه به حسرت به جای ماند.



- ۱ به دنیا توانی که عقبی خری.
- ۲ زر و نعمت آید کسی را به کار
- ۳ چنان خورد و بخشید کاهل نظر
- ۴ به آزاد مردی ستودش کتشی
- ۵ همی گفت سر در گریبان، خجل
- ۶ امیدی که دارم به فضل خداست.

## حکمت

- ۷ طریقت همین است. اهل یقین
- ۸ مشایخ همه شب دعا خوانده اند.
- ۹ کسی گوی دولت ز میدان ربود

## مثل سرگذشت

- ۱۰ مقامات مردان به مردی شنو.
- نه از سعدی، از شهروردی شنو.

۱: توانی که عقبی [را] به دنیا خری. به دنیا = به بهای مال دنیا. که = آن که. عقبی خری = رستگاری آنجهان را به دست آوری. ورنه حسرت بری = و اگر نخریدی برگزیده افسوس میخوری. بری: فعل حال و آینده از مصدر بردن است و در اینجا زمان آینده را می‌رساند. ۲: کسی را که دیوار عقبی زرنگار کند زر و نعمت به کار آید. نعمت = مال. دیوار عقبی: اضافه استعاره است. عقبی = آخرت. ۳: اهل نظر از آن عین با او اثر ندیدند = صاحبان بینایی از آن زر و سیم نشان با او ندیدند. ۴: کسی به سبب آزاد مردی او را ستود. ش = او را. کسی = يك شخص. که = گویان. حق = پروردگار. بسی سعی کردی = بسیار کوشیدی. ۵: خجل [و] سر در گریبان همی گفت = شرمنده و سرافکنده گفت. حذف «و» روا شمرده شده است. چه کردم: با آهنگ سؤال = کاری نکردم. در وی دل توان بست = به آن امیدوار توان بود. ۶: فضل = فزونی بخشش. که = زیرا. ۷: طریقت = روش. تقصیر بین: صفت مرکب است = بیننده تقصیر خویش. ۸: مشایخ = سالخوردگان دانشمند. سحرگاه = هنگام صبح. سجاده افشاندند = جانماز را در گوشه‌ای نهاده‌اند تا خود نمایی نشود. ۹: کسی که در بند آسایش خلق بود گوی دولت ز میدان ربود. گوی دولت: اضافه استعاره است. گوی بردن = پیروزی در چوگانبازی. دولت = بخت. خلق = مردم. ۱۰: مقامات مردان به مردی = گفتارهای مردان در انسانیت. مقامات: جمع مقامه = بیانات. از شهروردی شنو [و] از سعدی نه. حذف «و» روا شمرده شده است. از = درباره. شهروردی: شیخ شهاب‌الدین شهروردی دانشمند و استاد سعدی بود. شهرورد: نزدیک زنجان است.



۱ مرا شیخ دانای مُرشدِ شهاب  
 ۲ یکی آن که در نفس خود بین مباح  
 ۳ شنیدم که بگریستی شیخ زار  
 ۴ شبی دانم از هَوَلِ دوزخ نخفت.  
 ۵ چه بودی که دوزخ ز من پُر شدی

مثل

۶ بزارید وقتی زنی پیش شوی  
 ۷ به بازار گندم فروشان گرای  
 ۸ نه از مشتری کاز دحام مگس  
 ۹ به دلداری آن مرد صاحب نیاز  
 ۱۰ به امید ما کلبه اینجا گرفت.  
 ۱۱ ره نیکمردان آزاده گیر.  
 ۱۲ ببخشای. کآنان که مرد حقند  
 ۱۳ جوانمردا گر راست خواهی ولی ست.

دو اندرز فرمود بر روی آب  
 دگر آن که در جمع بدین مباح.  
 چو بر خواندی آیات اصحاب نار.  
 به گوش آمدم صبحگاهان که گفت  
 مگر دیگران را رهایی بُدی.

که دیگر مخترنان ز بقال کوی.  
 که این جو فروش است و گندم نمای.  
 به يك هفته رویش ندیده است کس.  
 به زن گفت ای روشنایی بساز.  
 نه مردی بُود نفع از او وا گرفت.  
 چو استاده‌ای دست افتاده گیر.  
 خریدار بازار بی رونقتند.  
 کرم پیشه شاه مردان علی ست.

۱: شیخ مرشد شهاب بر روی آب دو اندرز مرا فرمود. مرشد = پیشوا. رهبر. بر روی آب  
 = هنگام سفر دریا. ۲: در نفس = درباره خویشتن. در جمع = در میان آشنایان. ۳: بگریستی  
 = می بگریست. ب + می + ی: ادات تأکید است. چو = هنگامی که. آیات اصحاب نار  
 = آیه‌های قرآن که درباره دوزخیان است. ۴: دانم [که] شبی از هول دوزخ نخفت. حذف  
 «که» روا شمرده شده است. شبی = يك شب. هول دوزخ = ترس از جهنم. به گوش آمدم  
 = در گوشم آمد. ۵: چه بودی = کاش. دوزخ = جهنم. شدی = میشد. مگر دیگران را  
 رهایی بدی = باشد که برای دیگران رهایی میبود. ۶: وقتی = يك زمان. بقال کوی =  
 خواربار فروش سر محله که نان هم داشت. ۷: گرای = روی کن. که = زیرا. گندم نمای و جو  
 فروش است = به خریدار گندم می نماید و جو میفروشد. بهای نان گندم دریافت میکند و نان  
 جو به خریدار میدهد. جو ارزانتر از گندم بود و نان جو را برای بینوایان می پختند. ۸:  
 از مشتری نه که ازدحام مگس = از هجوم خریدار نه بل از هجوم مگس. به = در. ۹: به  
 دلداری = از راه نوازش. صاحب نیاز = نیازمند. ۱۰: «ما» در اینجا آهنگ تأکید دارد =  
 تو و من و دیگر باشندگان کوی. نفع از او و اگر فت[ن] مردی نبود. مردی = انسانیت.  
 گرفت: مصدر بریده است. ۱۱: چو = هنگامی که. ۱۲: مرد حق = مرد خدا. رونق = رواج.  
 ۱۳: اگر راست خواهی جوانمرد ولی است. ولی = به پروردگار نزدیک شده. کرم = بخشش.



مثل

۱ شنیدم که پیری به راه حجاز  
 ۲ چنان گرم رو در طریقِ خدای  
 ۳ به آخر ز وسواسِ خاطرِ پریش  
 ۴ به تلبیسِ ابلیس در چاه رفت  
 ۵ خیالاتِ نادانِ خلوتِ نشین  
 ۶ صفا هست در آب و آینه نیز.  
 ۷ گرش رحمتِ حق نه دریافتی  
 ۸ یکی هاتِف از غیبش آواز داد  
 ۹ مَپندار گَر طاعتی کرده‌ای  
 ۱۰ به احسانی آسوده کردن دلی

به هر خُطوّه کردی دو رَکعت نماز  
 که خُمارِ مغیلان نکندی ز پای.  
 پسند آمدش در نظر کارِ خویشت.  
 که نتوان از این خوبتر راه رفت.  
 به هم برزند عاقبت کفر و دین.  
 و لیکن صفا را بسباید تمیز.  
 غرورش سر از جاده برتافتی.  
 که ای نیکبختِ مبارک نهاد  
 که نَزلی بدین حضرت آورده‌ای.  
 به از اَلَف رَکعت به هر منزلی.

مثل

۱۱ به سرهنگِ سلطان چنین گفت زن

که خیز ای مبارک، در رِزق زن.

۱: پیری = يك سالخورده. خطوه = گام. کردی = می‌کرد. ۲: گرم‌رو = رونده با شوق. طریق خدای = راهی که به خانه خدا می‌پیوست. مغیلان: بوته خاردار است که در بیابان می‌روید. زپای نکندی = اگر درپای او می‌خلید در نمی‌آورد. ۳: به آخر = درپایان. وسواس = اندیشه‌های شیطانی. خاطر پریش: صفت مرکب است برای وسواس = پریشان کننده دل. کار خویشت در نظرش پسند آمد. در نظرش = در چشم او. ۴: به سبب نیرنگ شیطان در چاه افتاد. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. که = گویان. راه از این خوبتر رفت [ن] نتوان. ۵: خیالات خلوت نشین نادان عاقبت کفر و دین [را] به هم برزند. خلوت نشین = در تنهایی عبادت کننده. عاقبت = در پایان. کفر و دین به هم برزند = دین و کفر را بیامیزد. دین = آیین. کفر = ناگرویدن. ۶: در آب و آینه صفا هست. صفا = پاکیزگی و روشنی. ولیکن صفا را تمیز ببايد = اما برای پاکیزگی دریافتن ببايد. ۷: گر رحمت حق دریافتی اش غرور سرش [را] از جاده برتافتی. رحمت حق = بخشایش پروردگار. دریافتی اش = او را در نمی‌یافت. بدو نمی‌رسید. غرور = فریب. برتافتی = می‌گرداند. ۸: هاتِف = فرشته‌ای که آواز دهد و باشندگان زمین بشنوند. از غیب آواز دادش. از پنهان در گوش او گفت. ش = او را. مبارک = خجسته. ۹: طاعتی = اندک عبادت. که = آن که. نزلی = يك پیشکش. بدین حضرت = به درگاه پروردگار. ۱۰: به احسانی = به وسیله يك بخشش. دلی = يك دل. الف رکعت به هر منزلی = هزار رکعت نماز در هر يك منزل. ۱۱: در رزق زن = روزی به دست آور.



- ۱ بِرَو تاز خـوانت نصیبی دهند
- ۲ بگفتا بُود مَطبخِ امروز سَرد.
- ۳ زن از نا امیدی سر انداخت پیش.
- ۴ که سلطان از این روزه داری چه خواست

## حکمت

- ۵ خورنده که خیرش بر آید ز دست
- ۶ مُسَلِّم کسی را بُود روزه داشت
- ۷ و گر نه چه حاجت که زحمت ببری

## مثل

- ۸ یکی را کَرَم بود و قُوت نبود.
- ۹ که سِفله خداوند هستی مباد،
- ۱۰ کسی را که هِمَّت بلند او فتد
- ۱۱ چو سیلابِ ریزان که در کوهسار

که فرزند گانت نظر بر دهند.  
که سلطان به شب نیتِ روزه کرد.  
همی گفت با خود دل از فاقه ریش  
که افطارِ او عیدِ طفلانِ ماست.

به از صایم الدهر دنیا پَرست.  
که در مانده ای را دهد نانِ چاشت.  
ز خود باز گیری و هم خود خوری.

کفافش به قدرِ مروت نبود.  
جوانمرد را تنگدستی مباد.  
مرادش کم اندر کمند او فتد.  
نگیرد همی بر بلندی قرار

۱: زخوان نصیبی دهندت = بهره ای از آنچه برای خوان سلطان فراهم شده است دهندت.  
دهند: فعل مجهول است. ت = تو را. ۲: مطبخ = آشپزخانه. که = زیرا. به شب = در شب گذشته. نیت = آهنگ. ۳: از فاقه دلریش: صفت مرکب است = به سبب بینوایی دل آزرده. ۴: که = گویان. دومین «که» = در حالی که. افطار = روزه گشودن. عید طفلان = جشن کودکان. ۵: خورنده که خیر زدستش برآید = روزه خوار که نیکی از دستش برآید. صائم الدهر = آن که از دیگر مردم جهان بیشتر روزه بدارد. دنیا پرست = به مال دنیا پردازنده. بخیل. ۶: روزه داشته [ن] کسی را مسلم بود که نان چاشت در مانده ای را دهد. مسلم = ثابت شده. نان چاشت = غذای ظهر. ۷: و گر نه = و اگر چنان نبود. چه حاجت [است]: با آهنگ سؤال = نیاز نیست. حذف «است» روا شمرده شده است. زحمت = رنج. ۸: يك شخص بخشش داشت و توانایی [آن] نداشت. کفافش به قدر مروت نبود = درآمد او به اندازه جوانمردی او نبود. به اندازه جوانمردی نمیتوانست که ببخشد. ۹: که ادات دعاست. سفله = فرومایه. [و] جوانمرد را تنگدستی مباد. حذف واو عطف روا شمرده شده است. جوانمرد را = برای بلند همت. مباد: فعل امر دور و نزدیک است از مصدر بودن: مباد. مباد. [ + الف تأکید] مبادا. ۱۰: کسی را همت که بلند او فتد = هنگامی که اراده استوار نصیب کسی شود. مرادش کم اندر کمند او فتد = کمتر پیش می آید که آنچه را میخواهد و میجوید نیابد. ۱۱: چو = مانند.



تَنَك مایه بودی از آن لاجرم.  
 که ای خوبتر جام نیکو سرشت  
 که دیری ست تا من به زندان درم.  
 ولیکن به دستش پشیزی نبود.  
 که ای نیکنمان آزاد مرد  
 اگر می گریزد ضامن برمنش.  
 و ز این شهر تا پای داری گریز.  
 قرارش ثمانداند آن يك نفَس.  
 نه سیری که بازش رسیدی به گرد.  
 که حاضر کند سیم یا مرد را.  
 که مرغ از قفس رفته نتوان گرفت.  
 نه شکوه نوشت و نه فریاد خواند.  
 بر او پارسایی گذر کرد و گفت

۱ نه در خورد سرمایه کردی کرم.  
 ۲ برش تنگدستی دو حرفی نوشت  
 ۳ یکی دست گیرم به چندی درم.  
 ۴ به چشم اندرش قدر چیزی نبود.  
 ۵ به خصمان بندی فرستاد مرد  
 ۶ بدارید چندی کف از دامنش.  
 ۷ از آنجا به زندانی آمد که خیز  
 ۸ چو مرغی که در باز بیند قفس  
 ۹ چو باد صبا ز آن میان سیر کرد.  
 ۱۰ گرفتند حالی جوانمرد را  
 ۱۱ به بیچارگی راه زندان گرفت  
 ۱۲ شنیدم که در حبس چندی بماند.  
 ۱۳ زمانها نیا سود و شبها نخفت.

۱: در خورد سرمایه نکردی = بیش از سرمایه می بخشید. لاجرم = ناچار. ۲: تنگدستی  
 برش دو حرفی نوشت = يك تنگدست چند کلمه بدو نوشت. ۳: یکی به درمی چند دستم  
 گیر = يك بار به وسیله چند درم به من کمک کن. که = زیرا. تا = که. ۴: به اندر چشمش قدر  
 چیزی نبود = در چشم او هیچ چیز ارزش نداشت. ولیکن پشیزی به دستش نبود = امّا يك  
 سکه کم ارزش در دست او نبود. هیچ پول نداشت. ۵: مرد به خصمان بندی فرستاد = نزد  
 دشمنان مرد زندانی کس فرستاد. نزد طلبگاران او پیغام فرستاد. ۶: چندی کف از دامنش  
 بدارید = چندی او را رها کنید. اگر بگریزد ضمانش بر من [است]. «می» ادات تأکید است.  
 ضمان = کفالت. ۷: به زندانی = نزد تنگدست بازداشت شده. که = گویان. تا پای داری  
 = تا زمانی که پایداری توانی کرد. پایداری: فعل حال و آینده است و در اینجا آینده را  
 می نماید. ۸: چو مرغی که قفس [را] در باز بیند يك نفس اندر آن قرار نماندش. چو = مانند.  
 در باز: صفت مرکب است برای قفس. ش = او را. آن اشاره به قفس و زندان است. نفس =  
 دم. يك نفس قرار نماندش = هیچ قرار نتوانست گرفت. ۹: چو باد صبا = مانند باد خاوری.  
 سیر کرد = گذشت. سیری که باز به گردش نرسیدی. باز: مرغ تند پرواز است. گرد: هنگام  
 راندن یا رفتن گرد بر میخواست و در اندك مدت فرو می نشست. به گردش نرسیدی = مدّتی  
 پس از فرو نشستن گرد پای اسب سوار یا پیاده پا بدانجا میرسید. رسیدی = میرسید. ۱۰:  
 حالی = در حال. که = تا. ۱۱: به بیچارگی = از راه درماندگی. که = گویان. مرغ [را] از قفس  
 رفته گرفته [ن] نتوان. از قفس رفته: صفت مرکب است برای مرغ. ۱۲: حبس = زندان.



- ۱ نپندارمت مالِ مَرْدَمِ خَتّوری.
- ۲ بگفت ای جلیسِ مُبارَكِ نَفَسِ
- ۳ یکی بِنَدِیتمِ شِکْوَه آورَدِپیش.
- ۴ نیامد به نَزْدِیكِ رَایمِ پَسند
- ۵ بمرَدِ آخِرِ و نیکنامی بَبُرد.

## حکمت

- ۶ تَنِ زِنْدَه دل خفته در زَبَرِ گِل
- ۷ دَلِ زِنْدَه هَر گِزِ نَگَرَدَدِ هَلاک.

## مَثَل

- ۸ یکی در بیابان سَگی تَشَنه یافت.
- ۹ کَلَه دَلَو کرد آن پَسندیده کِیش.
- ۱۰ به خدمتِ میانِ بَست و بازو گُشاد.
- ۱۱ خَبر داد پیغمبَر از حالِ مَرَد

چَه پیش آمدت تا به زندان دری.  
نخوردم به حیلَتگری مالِ کَس.  
خلاصش ندیدم به جز بندِ خویش.  
مَن آسوده و دیگرِ پایِ بند.  
زهی زِندگانی که نامش نَمُرد.

بِه از عالمی زنده مُرده دل.  
تَنِ زنده دل گَر بَمیرَد چَه باک.

بِرون از رَمَق در حیاتش نیافت.  
چو حَبِلِ اَندر آن بَست دَسِتارِ خویش.  
سَگِ نائِوان را دمی آب داد.  
کِه دَاوَرِ گناهانِ او عَفْوُ کرد.

۱: مال مردم خوری نپندارمت = تورا يك مال مردم خور نپندارم. نپندارم: فعل حال و آینده است از مصدر پنداشتن. در گفتار «نمی پندارم» است. مال مردم خور: صفت مرکب است = ضبط کننده دارایی دیگران. ت = تورا. ی = يك. ۲: جلیس مبارک نفس = هم نشین خجسته دم. به حیلَتگری = از راه نیرنگ. فریب کارانه. ۳: یکی بندی شکوه ای پیشم آورد. خلاصش را جز به بند خویش ندیدم = رهایی او را در بند خویش ندیدم و بس. جز = الا. ۴: مَن آسوده و دیگرِ پای بند به نَزْدِیكِ رَایمِ پَسند نیامد. رَایم = اندیشه مَن. و = در آن حال. «بوده» پس از «دیگرِ پای بند و مَن آسوده» مقدّر است. ۵: زهی = خوش است. که = در حالی که. ۶: تَنِ زنده دل در زیر گل خفته از عالمی زنده مُرده دل به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. زنده دل = دارای احساس انسان دوستی. گل = خاك. عالمی = يك جهان. مرده دل = بی احساس. ۷: هَلاک نَگَرَدَد = نیست نشود. چَه باک: با آهنگ سؤال = باک نیست. ۸: سَگی = يك سگ. در حیاتش بیرون از رَمَق نیافت. در زنده بودن او بیش از نیم جان به نظر نرسید. ۹: پَسندیده کِیش = نیکو آیین. دَسِتارِ خویش [را] چو حَبِلِ اَندر آن بَست. چو حَبِل = مانند ریسمان. ۱۰: میان [را] به خدمت بست = کمر خویش را برای خدمت بست. آماده خدمت شد. بازو گشاد = دست خویش را دراز کرد. دمی = در مَدَّتِ يك نفس زدن. در اَندَكِ زمان. ۱۱: دَاوَر = پروردگار. عَفْو کرد = بخشید.



اندرز

وفا پیش گیر و کرم پیشه کن .  
 کجا گم کنند خیر با نیکمرد .  
 جهانبان در خیر بر کس نبست .  
 نباشد چو قیراطی از دسترنج .  
 گران است پای ملخ پیش مور .  
 که فردا نگیرد خدا بر تو سخت .  
 که افتادگان را بود دستگیر .  
 که باشد که افتد به فرماندهی .  
 مکن زور بر مرد درویش عام .  
 چو بیدق که ناگاه فرزین شود .  
 نپاشند در هیچ دل تخم کین .  
 که باخوشه چین سر گران می کند .  
 وز آن بار غم بر دل این نهند .

۱ الا گر جفا گاری اندیشه کن .  
 ۲ که حق با سگی نیکویی گم نکرد  
 ۳ کرم کن چنان کت بر آید زدست  
 ۴ به قنطار زربخش کردن ز گنج  
 ۵ بر دهر کسی بار در خورد زور .  
 ۶ تو با خلق سهلی کن ای نیکبخت  
 ۷ گر از پا در آید نماند اسیر  
 ۸ به آزار فرمان مده بر زهی .  
 ۹ چو تمکین و جاهت بود بر دوام  
 ۱۰ که افتد که با جاه و تمکین شود .  
 ۱۱ نصیحت شنو مردم دور بین  
 ۱۲ خداوند خرم زن یان می کند  
 ۱۳ نرسد که نعمت به مسکین دهند

۱: الا = آگاه باش. کرم = بخشش. ۲: حق که نیکویی با سگی [را] گم نکرد = در حالی که پروردگار نیکویی کردن با یک سگ را از نظر دور نداشت. خیر با نیک مرد [را] کجا گم کند. خیر = نیکی. کجا گم کند: با آهنگ سؤال = از نظر دور ندارد. ۳: چنان که از دست بر آید کرم کن. جهانبان = پروردگار. بر کس در خیر [را] نبست = از نیکی بر کس دریغ نکرد. ۴: به قنطار = به اندازه گنجایش یک پوست گاو. چو قیراطی از دسترنج نباشد = به اندازه دو دهم گرم از دستمزد نیست. ۵: هر کسی بار در خورد زور برد. در خورد زور = به اندازه نیروی خود. ۶: با خلق سهلی = با مردم نرمی. که = تا. ۷: [آن] که افتادگان را دستگیر بود کر از پا در آید اسیر نماند. که = آن که. ۸: زهی = غلام. که = زیرا. به فرماندهی افتد = به فرماندهی رسد. باشد = پیش آید. ۹: چو تمکین و جاهت بر دوام بود = بدان سبب که قدرت و دستگاه تو پایدار است. درویش عام = بینوای درس ناخوانده. ۱۰: که افتد = زیرا پیش آید. با جاه و تمکین = دارای پایه و دستگاه. چو بیدق = مانند پیاده شطرنج. فرزین = وزیر شطرنج. ۱۱: مردم دور بین نصیحت شنو در هیچ دل تخم کین نپاشند. تخم کین در دل هیچ کس نپاشند = هیچ کس را دشمن خود نمی سازند. ۱۲: خداوند خرم که با خوشه چین سر گران میکند زیان می کند. خوشه چین = بینوایی که خوشه های گندم و جو را در اطراف خرمن برای خود گرد می آورد. ۱۳: نعمت به مسکین دهند = مال به بینوا داده شود. دهند: فعل مجهول است. «آن» اشاره به نعمت و «این» اشاره به خداوند خرمن است.



بس افتاده را یاوری کرد بخت.  
مبادا که روزی شوی زیر دست.

۱ بسا زورمندی که افتاد سخت.  
۲ دل زیر دستان نباید شکست.

مثل

بر تَنَدِ خویسی خداوند مال.  
بر او زد به سرباری از طیره بانگ.  
سر از غم بر آورد و گفت ای شگفت.  
مگر می ترسد ز تلخی خواست.  
براندش به خواری و زجر تمام.  
شنیدم که برگشت از او روزگار.  
عطارد قلم در سیاهی نهاد.  
نه بارش رها کرد و نه بار گیر.  
مشعبد صفت کیسه و دست پاک.  
بر آن ماجرا روزگاری گذشت.

۳ بنالید درویشی از ضعف حال.  
۴ نه دینار دادش سیه دل، نه دانگ.  
۵ دل سائل از جور او خون گرفت.  
۶ توانگر ترش روی باری چراست.  
۷ بفرمود کوتاه نظر تا غلام.  
۸ به ناکردن شکر پروردگار.  
۹ بزور گیش سردر تباهی نهاد.  
۱۰ شقاوت برهنه نشاندش چو سیر.  
۱۱ افشاندش قضا بر سر از فاقه خاک.  
۱۲ سراپای حالش دگر گونه گشت.

۱: بسا که زورمندی سخت افتاد = بسیار است که يك زورمند سخت بر زمین خورد. آن که يك زورمند سخت بر زمین خورد بسیار است. بس + الف اسناد = بسیار است. که = آن که. بخت بس افتاده را یاوری کرد. ۲: مبادا: فعل امر دور و نزدیک است از مصدر بودن. مبود [الف تأکید] مبادا. مبادا. روزی = يك روز. ۳: درویشی = يك بینوا. ضعف = ناتوانی. خداوند مال = دارای زر. توانگر. ۴: سیه دل نه دینار و نه دانگ دادش. مرجع ضمیر «ش» درویش است. دینار = سکه طلا. دانگ = يك ششم دینار. باری از طیره به سراو بانگ زد. باری = يك بار. طیره = سبک کردن. ۵: سائل = خواهنده. جور = ستم. ۶: باری توانگر چرا ترش روی است. ترش روی = روی درهم کشیده. باری = به هر حال. مگر = مانا. ظاهرآ. ز تلخی خواست نمیترسد. خواست = نیازمند شدن. ۷: کوتاه نظر بفرمود = خداوند مال دستور داد. غلام = خدمتگزارش. به خواری و زجر تمام براندش. زجر = دور کردن. مرجع ضمیر «ش» درویش است. ۸: به = به سبب. ۹: سر در تباهی نهاد = به سوی نیستی رفت. عطارد قلم در سیاهی نهاد = دبیر فلك سرنوشت او را تیره رقم کرد. ۱۰: بدبختی او را برهنه نشاند مانند سیر. نه بار و نه بارگیر رها کردش = نه کالا برای او گذاشت و نه چهارپای بارکش. ۱۱: قضا از فاقه خاک بر سرش افشاند. قضا = حکم پروردگار. فاقه = تنگدستی. مشعبد صفت دست و کیسه پاک: وجه وصفی است. مشعبد صفت = مانند شعبده باز. پاک: در اینجا = خالی. ۱۲: ماجرا = آنچه گذشت. روزگاری = يك مدت



۱ غلامش به دست کریمی فتاد  
 ۲ به دیدار درویش آشفته حال  
 ۳ شبانگه یکی بردش لقمه جست  
 ۴ بفرمود صاحب نظر بنده را  
 ۵ چون نزدیک بردش ز خوان بهره ای  
 ۶ شکسته دل آمد بر خواجه باز  
 ۷ پیرسید سالار فرخنده خوی  
 ۸ بگفت اندرونم بشورید سخت  
 ۹ که مملوک وی بودم اندر قدیم،  
 ۱۰ چو کوتاه شد دستش از عز و ناز  
 ۱۱ بخندید و گفت ای پسر جور نیست.  
 ۱۲ همان تند خوی است بازار گان  
 ۱۳ من آنم که آن روز از در براند.

توانگر دل و دست و روشن نهاد.  
 چنان شاد بودی که مسکین به مال.  
 ز سختی کشیدن قدمهاش مست.  
 که خشنود کن مرد درمنده را.  
 بر آورد بیخویشتن نعره ای.  
 عیان کرده اشکش به دیباچه راز.  
 که اشکت ز جور که آمد به روی.  
 بر احوال آن پیر شوریده بخت.  
 خداوند اسباب و املاک و سیم.  
 کنند دست خواهش به درها دراز.  
 متمم بر کس از گردش دور نیست.  
 که بردی سر از کبر بر آسمان.  
 به روز منش دور گیتی نشاند.

۱: غلامش به دست کریمی توانگر دل و دست و روشن نهاد فتاد. دل و دست توانگر + روشن نهاد: دو صفت مرکب است برای «کریمی». کریمی = يك بخشنده. ۲: به دیدار درویش آشفته حال چنان شاد بودی که مسکین به مال [بود]. به دیدار = ازدیدن. بودی = می بود. مسکین به مال = بینوا هنگام به دست آوردن دارایی. ۳: شبانگه یکی ز سختی کشیدن قدمهاش مست بر درش لقمه جست. یکی = یکی شخص. ز سختی کشیدن قدمهاش مست: صفت مرکب است برای «یکی». لقمه جست = پاره نان طلب کرد. قدمهاش. پا گذاشتن و پیش رفتن او. ۴: صاحب نظر بنده را بفرمود = روشن فکر خدمتگزار را گفت. درمنده: ممال درمانده است. ۵: چو بهره ای ز خوان نزدیکش برد. چو = هنگامی که. بیخویشتن نعره ای بر آورد = از خود بیخبر يك بانگ زد. ۶: شکسته دل بر خواجه باز آمد. مرجع ضمیر مستتر سوم شخص در فعل «آمد» غلام است. اشک به دیباچه اش راز [را] عیان کرده: وجه وصفی است. عیان = آشکار. دیباچه اش = چهره او. راز = شکسته دلی او. ۷: ز جور که اشک به رویت آمد: جمله سؤال است. جور = متمم. ۸: بگفت بر احوال آن پیر شوریده بخت [و] خداوند اسباب و املاک و سیم که اندر قدیم مملوک وی بودم اندرونم سخت بشورید. ۹: مملوک = زر خرید. خداوند اسباب و املاک = دارنده دستگاه و زمین. ۱۰: چو = از آنجا که. عز = ارجمندی. دست خواهش به درها دراز کند. خواستن = خواستن. گدایی. ۱۱: جور = ستم. دور = روزگار. ۱۲: همان تند خوی بازار گان است که از کبر سر بر آسمان بردی. کبر = خود را بزرگ پنداشتن. سر بر آسمان بردی = گردن می افراشت. ی + می: ادات تأکید است. ۱۳: دور گیتی به روز من نشاندش. ش = او را.



فرو شُست گردد غم از روی من.  
 گشاید به رحمت در دیگری.  
 بسا کارِ مُنعِم ز بر زیر شده.

۱ نگه کرد باز آسمان سوی من.  
 ۲ خدا گر ز حکمت ببندد دری  
 ۳ بسا مفلس بینوا سیر شده.

مثل

اگر نیک بختی و مردانه رو  
 به ده بُردانِ گندم به دوش.  
 که سر گشته هر گوشه‌ای میدوید.  
 به مأوای خود بازش آورد و گفت  
 پراکنده گردانم از جای خویش.

۴ یکی سیرت نیکمردان شنو  
 ۵ که شبلی ز حانوت گندمفروش  
 ۶ نیگه کرد و موری در آن غلته دید  
 ۷ ز رحمت بر او شب نیارست خفت.  
 ۸ مروت نباشد که این مور ریش

اندرز

که جمعیت باشد از روزگار.  
 که رحمت بر آن تربت پاک باد.  
 که جان دارد و جان شیرین خوش است.  
 که روزی به پایش نیفتی چو مور.

۹ درون پراکندگان جمع دار  
 ۱۰ چه خوش گفت فردوسی پاکزاد  
 ۱۱ میازار موری که دانه کش است  
 ۱۲ مزن بر سر ناتوان دست زور.

۱: آسمان باز سوی من نگه کرد. باز: قید زمان است = بار دیگر. آسمان سوی من نگه کرد = رحمت پروردگار به سوی من آمد. ۲: حکمت = دانش. دری [را] ببندد = یک در را ببندد. ز رحمت = از راه بخشندگی. در دیگری [را] گشاید = یک در دیگر را می گشاید. ۳: بسا [که] مفلس بینوا سیر شد. حذف «که» روا شمرده شده است. بسا: بس + الف اسناد = بسیار است. که = آن که. مفلس = زر از دست داده. سیر = بی نیاز. منعم = دارای نعمت و مال. ز بر زیر شد = از بالا به پائین رفت. ۴: اگر نیک بخت و مردانه روی یکی سیرت نیک مردان [را] شنو. یکی = یک بار. سیرت = روش. «ی» چسبیده به «نیک بخت» فعل حال و آینده دوم شخص مفرد است از مصدر استن. ۵: که = آن که. شبلی: ابوبکر دلف شبلی عارف بود ۲۳۴ - ۲۴۷ ه. انبان گندم [را] ز حانوت گندمفروش به ده برد. حانوت = دکان. ۷: رحمت = بخشایش. شب خفته [ن] نیارست. خفت: مصدر بریده است. باز آوردش = او را باز گرداند. ۸: مروت نباشد = جوانمردی نیست. که = آن که. ریش = زخم برداشته. ۹: جمع = گرد آمده. که از روزگار جمعیت باشد = تا تو را خاطر از روزگار جمع باشد. ت = تو را. ۱۰: چه خوش = عجب نیکو. که: ادات دعا است. رحمت = بخشایش پروردگار. آن تربت پاک = خاک گور فردوسی. ۱۱: دومین «که» = زیرا. ۱۲: که روزی به پایش نیفتی چو مور = تا یک روز زیر پای او نیفتی مانند مور



۱. دَرون فرو ماند گان شاد کن.
  ۲. نبخشود بر حال پروانه شمع.
  ۳. گرفتم ز تو ناتوانتر کسی ست.
  ۴. ببخش ای پسر. کادمیزاده صید
  ۵. عَدُو را به الطاف گردن ببند.
  ۶. چو دشمن کرم ببند و لطف وجود
  ۷. مکن بد. که بدبینی از یار نیک.
  ۸. چو بادوست دشوار گیری و تنگ
  ۹. و گرخواجه بادشمنان نیک دوست
- ز روز فروماندگی یاد کن.  
نگه کن که چون سوخت در پیش جمع.  
توانا تر از تو هم آخر کسی ست.  
به احسان توان کرد و وحشی به قید.  
که نتوان بریدن به تیغ آن کمند.  
نیاید دگر خُبث از او در وجود.  
نرویتد ز تخم بدی بار نیک.  
نخواهد که ببند تو را نقش و رنگ.  
بسی بر نیاید که گردند دوست.

مثل

۱۰. به ره بر یکی پیشم آمد جوان
  ۱۱. بدو گفتم آن ریسمان است و بند
  ۱۲. سَبْك طوق و زنجیر از او باز کرد،
- به تك در پیاش گوسفندی دوان.  
که می آورد از پیاات گوسفند.  
چپ و راست پویدن آغاز کرد.

۲: شمع بر حال پروانه نبخشود. در پیش جمع چون سوخت = پیش چشم مجلسیان چگونه سوخت و به پایان رسید. پروانه روشنی شمع را دیده به سوی آن میرود و بالش در شعله شمع میسوزد. ۳: گرفتم [که] = فرض کردم آن که. حذف «که» روا شمرده شده است. آخر کسی هم ز تو ناتوانتر است. کسی = يك شخص. ۴: ای پسر = ای فرزندی. که = زیرا. آدمیزاده [را] به احسان و وحشی [را] به قید صید توان کرد. صید توان کرد = شکار کردن توان. کرد: مصدر بریده است و فعل مجهول «توان» جمله را کامل میکند. به احسان = به وسیله نیکویی. دهش. وحشی = جانور غیر اهلی. به قید = به وسیله تله. ۵: عَدُو را گردن به الطاف ببند = گردن دشمن را به وسیله نیکویی ها به بند درآور. که = زیرا. آن کمند [را] به تیغ بریدن نتوان = ریسمان الطاف را با شمشیر نتوان برید. ۶: چو = هنگامی که. کرم + لطف + جود = بخشش + نیکویی + دهش. دگر از او خُبث در وجود نیاید = از آن پس پلیدی از او پیدا نمیشود. ۷: که = زیرا. بد کردن. ۸: چو = هنگامی که. تنگ: در اینجا = سخت. تو را نقش و رنگ = آرایش جامه برای تو. ۹: بسی بر نیاید = دیری نگذرد. ۱۰: یکی جوان گوسفندی به تك در پیاش دوان برره پیشم بیامد. به تك = در تاخت. گوسفندی در پیاش به تك دوان: وجه وصفی است. گوسفندی = يك گوسفند. ۱۱: آن ریسمان و بند است که گوسفند [را] از پیاات می آورد. ۱۲: سَبْك: قید است = زود. طوق = گردن بند. حذف «و» میان دو جمله روا شمرده شده است. پویدن = رفتار تند.



- ۱ به ره در پی اش همچنان می دوید.
- ۲ چو باز آمد از عیش و بازی به جای
- ۳ نه آن ریسمان می برد با منش.
- ۴ به لطفی که دیده است پیل دمان

اندرز

- ۵ بتدان رانوازش کن ای نیک مرء.
- ۶ بر آن مرد کُشد است دندان یوز

مثل

- ۷ یکی رو بهی دید بی دست و پای.
- ۸ که چون زند گانی به سر می برد.
- ۹ در این بود درویش شوریده رنگ
- ۱۰ شغال نگون بخت را شیر خورد.
- ۱۱ دگر روز باز اتفاق افتاد
- ۱۲ یقین دیده را مرء بیننده کرد.
- ۱۳ که زین پس به کنجی نشینم چومور.

که جو خورده بود از کف مرد و خوید.  
مرا دید و گفت ای خداوند رای  
که احسان کتمندی ست در گردنش.  
نیارد همی حمله بر پیلان.

که سگک پاس دارد چونان تو خورده.  
که مالد زبان بر پنیرش دو روز.

فرو ماند در لطف و صنع خدای  
بدین دست و پای از کجا می خورد.  
که شیری بیامد شغالی به چنگ  
بماند آنچه روباه از آن سیر خورد.  
که روزی ترسان قوت روزش بداد.  
شد و تکیه بر آفریننده کرد  
که روزی نخوردند پیلان به زور.

۱: که = زیرا. از کف مرد جو و خوید خورده بود. خوید = قصیل. سبزه. علف. ۲: چو = هنگامی که. عیش = خوشی. به جای باز آمد = به جای خویش باز گشت. ۳: آن ریسمان با من نمی بردش. ش = او را. که = بل. «احسان» در اینجا آهنگ تأکید دارد = نیکویی. کتمندی = يك ریسمان. مرجع ضمیر «ش» گوسفند است. ۴: پیل دمان به لطفی که دیده است بر پیلان همی حمله نیارد. به = به سبب. لطف = مهربانی. حمله = یورش. ۵: که = زیرا. سگ چونان تو [را] خورد پاس دارد. پاس دارد = نگاهبانی میکند. چو = هنگامی که. ۶: دندان یوز بر آن مرد که دو روز زبان بر پنیرش مالد کند است. یوز = توله شکاری. ۷: فرو ماند = نتوانست که دریابد. لطف = نیکویی. صنع = آفرینش. ۸: که = گویان. چون = چگونه. ۹: در این بود = این می گفت. درویش شوریده رنگ = بینوای حال دگرگون شده. شوریده رنگ: صفت مرکب مفعولی است. که = هنگامی. شیری = يك شیر. شغالی به چنگ: صفت مرکب است. ۱۰: سیر: قید است. ۱۱: دگر روز: اضافه مقلوب است. اتفاق افتاد = پیش آمد. که = آن که. قوت = خوراک. ۱۲: دیده را = آنچه را دیده بود. شد = رفت. ۱۳: که = گویان. کنجی = يك گوشه. چو = مانند. دومین «که» = زیرا.



۱ زنخدان فروبرد چندی به جیب  
 ۲ نه بیگانه تیمار کردش، نه دوست.  
 ۳ چو صبرش نماند از ضعیفی و هوش  
 ۴ برو، شیر درنده باش ای دغل.  
 ۵ چنان سعی کن کز تو ماند چو شیر.

اندرز

۶ چو شیر آن که را گردن فربه است  
 ۷ به چنگ آروبا دیگران نوش کن.  
 ۸ بخور تا توانی به بازوی خویش  
 ۹ چو مردان بتر رنج و راحت رسان.  
 ۱۰ بگیر ای جوان دست درویش پیر.  
 ۱۱ خدا را بر آن بنده بخشایش است  
 ۱۲ کرم ورزد آن سر که مغزی در اوست

که بخشنده روزی فرستد ز غیب،  
 چو چنگش رگ و استخوان ماند و پوست،  
 ز دیوار آوازش آمد به گوش  
 مینداز خود را چو روباه شل.  
 چه باشی چو روبه به و امانده سیر.

گرفتد چو روبه سگ از وی به است.  
 نه بر فضله دیگران گوش کن.  
 که سعیت بود در ترازوی خویش.  
 مخنث خورده دسترنج کسان.  
 نه خود را بیفکن که دستم بگیر.  
 که خلق از وجودش در آسایش است.  
 که دون همتانند بی مغز و پوست.

۱: چندی زنخدان به جیب فرو برد = يك زمان چانه خویش را به گریبان برد. يك چند سر به زیر انداخت. که = تا. غیب = پنهان. ۲: نه بیگانه تیمارش کرد [و] نه دوست. حذف «و» روا شمرده شده است. تیمارش کرد = او را پرستاری کرد. در اندیشه او بود. رگ و استخوان ماندش چو چنگ. چنگ: ساز است که استخوان بندی و چند تار دارد. ش = او را. چو = مانند. ۳: هنگامی که از ناتوانی او را شکیب و هوش نماند ز دیوار آواز به گوشش آمد. ۴: دغل = نادرست. چو = مانند. ۵: «ماند» در اینجا آهنگ تأکید دارد. چو = مانند. چه باشی: با آهنگ سؤال = مباش. ۶: آن را که گردن فربه است چو شیر = آن که گردن فربه دارد مانند شیر. چو روبه = مانند آن روباه بی دست و پای. ۷: نوش کن = با لذت بخور. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. نوش = انگبین. بر فضله دیگران گوش مکن = منتظر آنچه از دیگران بازماند مباش. ۸: تا توانی به وسیله بازوی خویش بخورتا سعیت در ترازوی خویش بود. سعیت در ترازوی خویش بود = آنچه فراهم کرده ای در اختیار تو باشد. ۹: چو مردان = مانند صاحبان همت. مخنث = مردی که صفات زنان دارد. در اینجا باید با آهنگ تأکید ادا شود. ۱۰: خود را نبیفکن. گویان. ۱۱: خدا را بر آن بنده که خلق از وجودش در آسایش است بخشایش است. خدا را بخشایش است = پروردگار می بخشد. خلق = مردم. وجودش = هستی او. ۱۲: آن سر که مغزی در اوست کرم ورزد. کرم ورزد = بخشایش میکند. که دون همتان بی پوست و مغزند. که = در حالی که. دون همت = هست همت. بی اراده.



۱ کسی نيك بيند به هر دو سرای

که نیکی رسانند به خلقِ خدای.

مثل مرگدشت

۲ شنیدم که مردی ست پاکیزه بوم،

شناسا و رهرو در اقصای روم.

۳ من و چند سالوك صحرا نور د

برفتیم قاصد به دیدارِ مرد.

۴ سرو چشم هر يك ببوسید و دست.

به تمکین و عزت نشاند و نشست.

۵ زرش دیدم و زر ع و شاگرد و رخت

ولی بیمر و ت چوبی بر درخت.

۶ به خلق و لطف گرم و مرد بود.

ولی دیگدانش عجب سرد بود.

۷ همه شب نبودش قرار و هجوع

ز تسبیح و تهلیل و ما را ز جوع.

۸ سحر گه میان بست و در باز کرد.

همان لطف دو شینه آغاز کرد.

۹ جوانی که شیرین و خوش طبع بود

و با ما مسافر در آن ربع بود

۱۰ مرا بوسه گفتا به تصحیف ده.

که درویش را توشه از بوسه به.

۱۱ به خدمت من به دست بر کفش من

مرا نان ده و کفش بر سر بزن.

۱: کسی که نیکی به خلق خدای رساند به هر دو سرای نيك بيند. بيند: فعل حال و آینده است از مصدر دیدن. به هر دو سرای = در دو جهان. خلق = آفریدگان. ۲: شنیدم که مردی پاکیزه بوم [و] شناسا و رهرو در اقصای روم است. که = آن که. مردی = يك مرد. پاکیزه بوم: صفت مرکب است = باشنده سرزمین پسندیده. شناسا و رهرو = عارف و سالک طریقت. اقصای روم = يك نقطه دور آسیای صغیر. ۳: سالوك صحرا نور د = رهرو بیابان گرد. به دیدار مرد قاصد برفتیم. به دیدار مرد قاصد: صفت مرکب است = آهنگ دیدار آن مرد کرده. ۴: دست و سر و چشم هر يك [را] ببوسید. به تمکین و عزت = با احترام و کرامی داشتن. ۵: زر و زرع و شاگرد و رخت ولی بی مروت چوبی بر درخت دیدمش. زرع = کشت. شاگرد = خدمتگزار. رخت = لوازم خانه. ولی = اما. بیمروت = بی کرم. چو = مانند. بی بر درخت: اضافه مقلوب است = درختی که میوه نمیدهد. ۶: خلق و لطف = خوی خوش و مهربانی. گرم و = با شتاب رونده. ولی = اما. دیگدانش = آشپزخانه او. عجب سرد بود. چنان مینمود که در آشپزخانه او غذا فراهم نمیشود. ۷: همه شب ز تسبیح و تهلیل قرار و هجوع نبودش و ما را ز جوع [نبود]. قرار و هجوع نبودش = او را آرام و خواب نبود. آرام نمیگرفت و خواب نمیکرد. ز = به سبب. تسبیح و تهلیل = گفتن سبحان الله و لا اله الا الله. ۸: سحر گه = بامدادان. میان بست = آماده شد. لطف = مهربانی. ۹: خوش طبع = نیکو سرشت. ربع = سرای. ۱۰: گفتا مرا بوسه به تصحیف ده. گفتا: گفت + الف شگفت. تصحیف = تغییر دادن نقطه های واژه. که = زیرا. درویش را توشه از بوسه به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. درویش را = برای بینوا. ۱۱: به خدمت = از راه کرنش.



## حکمت

- ۱ به ایثار مردان سبق برده اند.  
 ۲ هم این دیدم از پاسبان تتر  
 ۳ کرامت جوانمردی و ناندهی ست.  
 ۴ قیامت کسی بینی اندر بهشت  
 ۵ به معنی 'توان کرد دعوی دُرست'.  
 نه شب زنده داران دل مُرده اند.  
 دل مُرده و چشم شب زنده دار.  
 مقالات بیهوده طبل تھی ست.  
 که معنی 'طلب کرد ودعوی بهشت'.  
 دم بیقتدم تکیه گاهی ست سست.

## مثل

- ۶ شنیدم در ایام حاتم که بود  
 ۷ صبا سرعتی رعد بانگ آدمنی.  
 ۸ یکی سیل رفتار هامون نور د  
 ۹ به تگ ژاله میریخت بر کوه و دشت.  
 ۱۰ از اوصاف حاتم به هر مرز و بوم  
 به خیل اندرش باد پای چودود  
 که بر برق پیشی گرفتی همی  
 که باد از پی اش بازماندی چو گر د.  
 تو گفتی مگر ابر نیسان گذشت.  
 بگفتند برخی به سلطان روم

۱: مردان به ایثار سبق برده اند. از راه مقدم داشتن سود دیگران بر نفع خویش.  
 مردان = دارندگان صفات پسندیده. سبق برده اند = پیشی گرفته اند. شب زنده داران دل  
 مرده نی اند. «اند» فعل حال و آینده سوم شخص جمع است از مصدر استن. دل مرده: صفت مرکب  
 است = بی احساس. بی مهر. ۲: این دل مرده و چشم شب زنده دار [را] از پاسبان تتر هم  
 دیدم. پاسبان تتر = سرباز نگهبان مغول. ۳: کرامت = بزرگواری. ناندهی = دیگران را  
 خوراندن. مقالات = گفتارها. طبل تھی: مانند شده در جای مانند است. ۴: قیامت: قید زمان  
 است = روز رستخیز. کسی [را] که دعوی [را] بهشت و معنی طلب کرد اندر بهشت بینی.  
 معنی = آنچه از گفتار و کردار خواسته شده است. آرش. طلب کرد = خواست. دعوی [را]  
 بهشت = ادعا را رها کرد. ۵: دعوی [را] به معنی درست توان کرد. به معنی = به وسیله  
 آرش. دعوی = ادعا. دم = نفس زدن. گفتار. قدم = پیش رفتن. ۶: شنیدم که در ایام  
 حاتم بادپایی چو دود اندر خیلش بود. ایام = روزگار. حاتم از قبیل طي به جوانمردی و  
 بخشندگی شناخته شده است. خیل = گروه اسبان. بادپایی چو دود = يك اسب تندرو سیاه  
 رنگ. ۷: صبا سرعت: صفت مرکب است = تندرو مانند بادخاوری. رعد بانگ = دارای  
 آواز تندر. ادهم = سیاه. گرفتی = میگرفت. ۸: سیل = آب بسیار که از برف و باران روان  
 شود. هامون نورد = دشت پیما. بازماندی = باز می ماند. چو = مانند. ۹: در تاختن بر کوه  
 و دشت سنگ ریزه میریخت. مگر = باشد که. ظاهراً. از ابر نیسان که ماه دوم بهار است گاه  
 تگرگ میریزد. ۱۰: اوصاف جمع وصف است. هر مرز و بوم = همه کشورها. برخی = اندک.



- ۱ که همتای او در کرم مرد نیست.
- ۲ بیابان نو زردی چو کشتی بر آب
- ۳ به دستور دانا چنین گفت شاه
- ۴ من از حاتم آن اسب تازی نژاد
- ۵ بدانم که در وی شکوه مهی است.
- ۶ رسولی هنرمند عالم به طی
- ۷ به منزلگه حاتم آمد فرود.
- ۸ سیماطی بیفگند و اسبی بکشت.
- ۹ شب آنجا بیودند و روز دیگر
- ۱۰ همی گفت حاتم پریشان چو مست.
- ۱۱ که ای بهره ور موبد نیکنام
- ۱۲ من آن باد رفتار دلدل شتاب
- ۱۳ که دانستم از هول باران و سیل
- ۱۴ به نوع دیگر روی و راهم نبود.
- ۱۵ مروت ندیدم در آیین خویش

چو اسبش به جولان ناورد نیست  
 که بالای سیرش نپرَد عقاب.  
 که دعوی خجالت بتودبی گواه.  
 بخواهم گر از مکرمت کرد و داد  
 و گر رد کنند بانگ طبل تهی ست.  
 روان کرد و ده مرد همراه وی.  
 بر آسود چون تشنه بر زنده رود.  
 به دامن شکر دادشان، زر به مشت.  
 بگفت آنچه دانست صاحب خبر.  
 به دندان ز حسرت همی کند دست  
 چرا پیش از اینم نگفتی پیام.  
 ز بهر شما دوش کردم کباب  
 نشاید شدن در چراگاه خیل.  
 جز او بر در بارگاهم نبود.  
 که مهمان به خُسبَد دل از فاقه ریش.

۱: کرم = بخشندگی. چو = مانند. جولان ناورد = گردیدن در میدان جنگ. ۲: چو = مانند. بالای سیرش = برتر از رفتار او. ۳: دستور = وزیر. شاه: در اینجا سلطان روم است. دعوی بی گواه خجالت بود = بی گواه ادعا کردن شرمندگی است. ۴: تازی = عرب. مکرمت = جوانمردی. ۵: شکوه مهی = فرّ بزرگواری. رد کند = نپذیرد. بانگ طبل تهی: مانند شده در جای مانند است. ۶: رسولی = يك فرستاده. عالم به طی: صفت مرکب است = از سرزمین طی آگاه. ۷: چون = مانند. زنده رود: از اصفهان میگذرد. ۸: سیماطی = يك سفره. شکر به دامن [و] زر به مشت دادشان = با دامن شیرینی و با مشت زر به آنان داد. ۹: صاحب خبر آنچه دانست بگفت = دستور پیام سلطان را رساند. ۱۰: پریشان = آشفته. چو = مانند. ز حسرت همی دست به دندان کند = به سبب اندوه بر آنچه گذشته بود پشت دست به دندان همی گزید. ۱۱: که = گویان. موبد = دانشمند. م = مرا. چرا پیش این پیام [را] نگفتی ام = کاش در آغاز دیدار پیام را به من میگفتی. م = مرا. ۱۲: باد رفتار دلدل شتاب: دو صفت مرکب است. دلدل: قاطر ادا شده به پیامبر کرم بود و حضرت امیر بر آن می نشست. ۱۳: که = زیرا. هول = ترس. سیل = آب بسیار که از باران و برف روان شود. خیل = گروه اسبان. ۱۴: به گونه دیگر روی نداشتم و راهی در پیش نمیدیدم. ۱۵: مروت = جوانمردی. دل از فاقه ریش: صفت مرکب است. فاقه = بینوایی. در اینجا: گرسنگی. ریش = زخم برداشته.



- ۱ مرا نام باید در اقیلم فاش .
- ۷ کسان را درم داد و تشریف واسب .
- ۲ خبر شد به روم از جوانمرد طی .

- دگر مَر کتبِ نامور گومباش .
- طبیعی ست اخلاقِ نیکو، نه کسب .
- هزار آفرین گفت بر طبعِ وی .

مثل

- ۴ ز حاتمِ بدین گفته راضی مشو .
- ۵ ندانم که گفت آن حکایت به من
- ۶ ز نام آورانِ گویِ دولت رُبود
- ۷ توان گفت او را سحابِ کرم .
- ۸ کسی نامِ حاتمِ نبردی برش
- ۹ که چند از مقالاتِ آن بادُ سنج
- ۱۰ شنیدم که جشنی ملوکانه ساخت .
- ۱۱ درِ ذکرِ حاتمِ کسی باز کرد .
- ۱۲ حسدِ مَر د را بر سرِ کینه داشت .

- از آن خوبتر ماجرایِ شنو .
- که بوده است فرماندهی در یمن .
- که در گنجِ بخشی نظیرش نبود .
- که دستش چو بارانِ فشانندی درم .
- که سودا نرفتی از آن بر سرش .
- که نه ملک دارد، نه فرمان، نه گنج .
- چو چنگ اندر آن بزمِ خلقی نواخت .
- دگر کس ثنا گفتن آغاز کرد .
- یکی را به خون خوردنش بر گماشت

۱: مرا نام در جهان فاش باید. دگر = از آن پس. ۲: درم = پول. تشریف = خلعت. جامه گرانها. اخلاق نیکو طبیعی ست [و] کسب نه. حذف «و» روا شمرده شده است. اخلاق: جمع خلق = خویها. طبیعی = ذاتی. کسب = به دست آوردن. آموخته. ۳: از جوانمرد طی خبر به روم شد. شد = رفت. جوانمرد طی = حاتم. فاعل «گفت» سلطان روم است. طبع وی = سرشت حاتم. ۴: ماجرای = يك ماجرا. آنچه روی داده است. ۵: فرماندهی = يك فرمانده. ۶: گوی دولت رُبود = در بخت کامیاب شد. در چوگان بازی گوی را از پیش حریف میربایند و از دروازه میگذرانند. که = زیرا. نظیرش = مانند او. ۷: سحاب کرم: اضافه تشبیه است = ابر بخشنندگی. که = زیرا. دستش درم فشانندی چو باران. درم = پول. فشانندی = می پاشید. چو = مانند. ۸: کسی نام حاتم را که برش میبرد از آن سودا بر سرش میرفت. که = هنگامی که. سودا = ماخولیا. در اینجا: خشم. نبردی + نرفتی = نمیبرد + نمیرفت. ۹: که = گویان. از مقالات آن باد سنج چند: با آهنگ سؤال = گفتار درباره آن یاوه کار بس است. نه ملک [و] نه فرمان [و] نه گنج دارد. حذف «و» روا شمرده شده است. ملک = پادشاهی. ۱۰: جشنی ملوکانه = يك جشن شاهانه. اندر آن بزم خلقی [را] نواخت چو چنگ. خلقی = يك گروه مردم. چو چنگ = مانند ساز خمیده که با دست نواخته میشود. ۱۱: ذکر = یاد کردن. کسی = يك شخص. ثنا = ستایش. ۱۲: حسد = رشک. کینه = دشمنی. خون خوردنش = خون او را ریختن و خون بها نپرداختن. در اینجا: بی گناه او را گشتن.



به نیکی نخواهد شدن نام من.  
 به کشتن جوانمرد را پی گرفت.  
 کز او بوی انسی فراز آمدش  
 بر خویش برد آن شبش میهمان.  
 بد اندیش را دل به نیکی رُبود.  
 که نزدیک ما چند روزی بپای.  
 که در پیش دارم مهمتی عظیم.  
 چو یاران یکدل بکوشم به جان.  
 که دانم جوانمرد را پرده پوش.  
 که فرخنده رای است و نیکو سیر.  
 ندانم چه کین در میان خاسته است.  
 هم آن چشم دارم ز لطف تو دوست.

۱ که تا هست حاتم در ایام من  
 ۲ بلاجوی راه بنی طی گرفت.  
 ۳ جوانی به ره پیشباز آمدش  
 ۴ نکو روی و دانا و شیرین زبان.  
 ۵ کرم کرد و غم خورد و پوزش نمود.  
 ۶ نهادش سحر بوسه بردست و پای  
 ۷ بگفتا نیارم شد اینجا مقیم  
 ۸ بگفت آر نهی با من اندر میان  
 ۹ به من دار گفت ای جوانمرد گوش  
 ۱۰ در این بوم حاتم شناسی مگر  
 ۱۱ سرش پادشاه یمن خواسته است.  
 ۱۲ گرم ره نمایی بد آنجا که اوست

۱: که = گویان. ایام: جمع یوم = روزها. روزگار. ۲: بلاجوی = جوینده رنج بر دیگران. در اینجا: خونخوار یاد شده. به = برای. جوانمرد را پی گرفت = از پی جوانمرد رفت. ۳: در راه يك برنا پیشبازش آمد. ش = او را. بوی انسی از او فرازش آمد = از سوی جوانمرد بوی اندك الفت پیش او آمد. نشان خوگر شدن در چهره او دید. ۴: آن شب بر خویش میهمان بردش. ش = او را. ۵: کرم = بخشندگی. به نیکی بداندیش را دل ربود = به وسیله نیکی دل بلای جوی را به دست آورد. ۶: بامداد بوسه بردست و پایش نهاد گویان. چند روزی نزدیک ما بپای = يك چند روز نزد من و خانواده ام بمان. بپای فعل امر دوم شخص مفرد از مصدر پایستن است و «ب» ادات تأکید است. ۷: اینجا مقیم شد [ن] نیارم. نیارم: فعل حال و آینده از مصدر یا رستن است = نتوانم. شد: مصدر بریده است. که = زیرا. مهمتی عظیم = يك کار دشوار و بزرگ. ۸: چو یاران یکدل = مانند دوستان هم آهنگ. بکوشم: فعل حال و آینده از مصدر کوشیدن است و در اینجا زمان آینده را می رساند. به جان = تا پای جان. ۹: که = زیرا. جوانمرد را پرده پوش دانم = صاحب مروّت را رازدار میدانم. ۱۰: مگر در این بوم حاتم که فرخنده رای و نیکو سیر است شناسی. بوم = سرزمین. مگر = باشد که. ظاهر آ. فرخنده رای و نیکو سیر: دو صفت مرکب است = خجسته اندیشه و نیکو روش. سیر: جمع سیره است = روشها. ۱۱: پادشاه یمن سرش [را] خواسته است. حذف «را» روا شمرده است. ندانم [که] چه کین در میان خاسته است. حذف «که» روا شمرده شده است. [آن] که در میان چه کین خاست ندانم. پایان بخش جمله فعل ندانم است. کین = دشمنی. خاسته است = برپا شده است. ۱۲: گر بد آنجا که اوست ره نمایی ام از لطف تو دوست همان [را] چشم دارم. لطف = مهربانی. گر ره نمایی ام = اگر مرا راهنمایی کنی.



- ۱ بخندید برنا که حاتم منم .  
 ۲ نباید که چون صبح گردد سپید  
 ۳ چو حاتم به آزادگی سر نهاد  
 ۴ به خاک اندر افتاد و بر پای جست  
 ۵ بینداخت شمشیر و ترکش نهاد  
 ۶ که گرم گلی برو جودت زخم  
 ۷ دو چشمش ببوسید و در بر گرفت  
 ۸ ملک در میان دو ابروی مترد  
 ۹ بگفتا بیا تا چه داری خبر  
 ۱۰ مگر بر تو نام آوری حمله کرد  
 ۱۱ جوانمرد شاطر زمین بوسه داد  
 ۱۲ که دریافتم حاتم نامجوی  
 ۱۳ جوانمرد و صاحب خرد دیدمش
- سر اینک جدا کن به تیغ از تنم .  
 گزندت رسد یا شوی نا امید  
 جوان را بر آمد خروش از نهاد  
 گهش دیده بوسید و گه پای و دست  
 چو بیچارگان دست بر کتش نهاد  
 نه مردم که در کیش مردان زخم  
 و ز آنجا طریق بمن برگرفت  
 بدانست حالی که کاری نکرد  
 چرا سر نبستی به فتراک بر  
 نیاوردی از ضعف تاب نبرد  
 ملک را ثنا گفت و تمکین نهاد  
 هنرمند و خوش منظر و خوبروی  
 به مردانگی فوق خود دیدمش

۱: برنا = جوان. که = گویان. سر اینک جدا کن به تیغ از تنم = این سرم [است] که با شمشیر از تن من جدا کن. حذف «است» روا شمرده است. ۲: [آن] که چون صبح سپید گردد گزند رسد یا نا امید شوی نباید. که = آن که. چون = هنگامی که. صبح سپید گردد = بامداد روشن شود. ت = تو را. ۳: چو = هنگامی که. خروش از جوان را نهاد بر آمد = بانگ از درون جوان برخاست. ۴: اندر خاک بیفتاد و بر پای جست. گه دیده و گه پای و دستش [را] بوسید. ش = او را. ۵: ترکش نهاد = تیردان را بر زمین گذاشت. چو = مانند. کش = پهلوی. بغل. ۶: که = گویان. گر من گلی برو جودت زخم = اگر من در جای شمشیر یک گل بر هستی تو زخم. «گلی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. نه مردم که = مردنی ام بل. در کیش مردان = در آیین دلاوران. ۷: طریق بمن برگرفت = راه کشور خویش را پیش گرفت. ۸: سلطان روم میان دو ابروی بلاجوی را دید و حالی دانست که کاری نکرد = حالی = در حال. کاری نکرد = یک کار نکرد. هیچ کار نکرد. ۹: تا چه خبر داری = ندانم که چه خبر داری. چرا سر برفتارک نبستی = چرا سر حاتم را به تسمه پشت زین نبستی. ۱۰: مگر = مانا. باشد که. نام آوری = یک پهلوان نامی. [و] از ضعف تاب نبرد نیاوردی = و به سبب ناتوانی تاب جنگیدن نیاوردی. ۱۱: شاطر = چالاک. ملک = سلطان. ثنا = ستایش. تمکین نهاد = تعظیم کرد. ۱۲: که = گویان. حاتم نامجوی [را] هنرمند و خوش منظر و خوبروی دریافتم. خوش منظر: صفت مرکب است = دارای ظاهر آراسته. ۱۳: ش = او را. به مردانگی فوق خود دیدمش = در دلیری او را برتر از خویشتن یافتیم.



- ۱ مرا بار لطفش دو تا کرد پُشت.
- ۲ بگفت آنچه دید از کرمهای وی
- ۳ فرستاده را داد مَهْریِ درم.
- ۴ مر او را سزد گر گواهی دهند

مثل

- ۵ شنیدم که طی در زمان رسول
- ۶ فرستاد لشکر بشیرِ نذیر.
- ۷ بفرمود کُشتن به شمشیرِ کین.
- ۸ زنی گفت من دخترِ حاتم.
- ۹ کرم کن به جای من ای محترم.
- ۱۰ به فرمانِ پیغمبر نیکرای
- ۱۱ در آن قوم باغی نهادند تیغ
- ۱۲ به زاری به شمشیر زن گفت زن
- ۱۳ مروتِ نبینم رهایی ز بند

به شمشیر احسان و فضلم بکُشت.  
 شهنشه ثنا گفت بر آلِ طی.  
 که مهر است بر نامِ حاتمِ کرم.  
 که معنی 'و' آوازه اش هم دهند.

نکردند منشورِ ایمان قبول.  
 گرفتند از ایشان گروهی اسیر.  
 که نا پاک بودند و نا پاکدین.  
 بخواهید از آن نامور حاکم  
 که مولای من بود ز اهلِ کرم.  
 گشادند زنجیرش از دست و پَسای.  
 که رانند سیلابِ خون بیدریغ.  
 مرا نیز با جمله گردن بزن.  
 به تنها و یارانم اندر کُمند.

۱: بار لطفش پشت مرا دو تا کرد. بار لطف: اضافه استعاره است. لطف = مهربانی. دو تا = خم. به شمشیر احسان و فضل بکُشتم = به وسیله شمشیر نیکویی و فزونی بخشندگی مرا بکُشت. ۲: آنچه از کرمهای وی دید بگفت. کرمها = بخشندگیها. ثنا = ستایش. آل = دودمان. ۳: مَهْری درم = یک کیسه سر بر مهر سکه نقره. که = گویان. ۴: گر گواهی دهند که معنی و آوازه اش هم دهند مر او را سزد = اگر گواهی داده شود که شهرت او از معنی خالی نیست سزاوار اوست. «سزد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۵: طی = دودمانی که حاتم از آن برخاست. زمان رسول = پس از بعثت پیامبر اکرم. منشور ایمان [را] قبول نکردند = فرمان آیین اسلام را نپذیرفتند. ۶: بشیر نذیر = مژده دهنده به نیکوکاران و ترساننده از عذاب آخرت. پیامبر اکرم. گروهی اسیر = یک گروه بندی. ۷: به شمشیر کین کشتن بفرمود زیرا نا پاک و نا پاکدین بودند. ۸: زنی = یک زن. دختر حاتم = از فرزندان حاتم. از آن نامور حاکم بخواهیدم. ای سربازان از آن فرمانده نامور [پیامبر اکرم] از جانب من خواهش کنید. حاکم = فرمانده. م = مرا. برای من. ۹: ای گرامی. در حق من بخشش کن. که = زیرا. مولا = سرور. در اینجا: نیا. ۱۱: به سوی آن قبیله نافرمان شمشیر کشیدند. که = تا. ۱۲: مرا گردن نیز با جمله بزن = سر مرا نیز با همه از تن جدا کن. ۱۳: رهایی زبند [را] تنها و یارانم اندر کُمند مروت نبینم. مروت = جوانمردی. یارانم اندر کُمند: وجه وصفی است.



- ۱ همی بود گریان بر احوال طی.  
 ۲ ببخشود آن قَوم را از عطا.

مثل

- ۳ ز بُنگاهِ حاتمِ یکی پیرِ مَرَد  
 ۴ ز راوی چنان یاد دارم خبر  
 ۵ زن از خیمه گفت آن چه تدبیر بود.  
 ۶ شنید آن سخن نامبردارِ طی.  
 ۷ گراودر خورِ حاجتِ خویش خواست

منابش

- ۸ چو حاتم به آزادِ مردی دگر  
 ۹ ابوبکرِ سعد آن که دستِ نوال  
 ۱۰ رعیتِ پناها. دلت شاد باد.  
 ۱۱ سرِ افرازد این خاکِ فرخنده بوم  
 ۱۲ چو حاتم که گر نیستی نامِ وی

۱: احوال: جمع حال است. طی = قبیله طی. رسول = پیامبر اسلام. ۲: قوم = گروه مردم. عطا = بخشایش. که = گویان. هرگز اصل گوهر خطا نکرد = هرگز ریشه نژاد نادرست ننمود. حاتم که صفات مؤمن داشت از این خاندان بود. ۳: یکی پیرمرد ده درم سنگ فایده ز بنگاه حاتم طلب کرد. ده درم سنگ = وزن ده مکه نقره. فایده = شکر. طلب کرد = خواهش نمود. ۴: راوی = نقل کننده خبر یا سخن کسی. تنگی = يك لنگه. ۵: تدبیر = به پایان کاری نگرستن و بدان اندیشیدن. حاجت = نیاز. ۶: نامبردار طی = حاتم. حی = قبیله. ۷: درخور حاجت = به اندازه نیاز. آل = دودمان. کجاست: با آهنگ سؤال = نمی بینم. ۸: دگر به آزادِ مردی ز دوران گیتی نیامد مگر ابوبکر سعد. چو = مانند. زدوران گیتی = به وسیله گردش جهان. دگر = پس از حاتم. ۹: همتش دست نوال بر دهان سؤال نهاد = اراده نیرومند او پاسخگوی درپوزه است. دست نوال: اضافه استعاره است. نوال = بخشش. دهان سؤال: اضافه استعاره است. سؤال = درپوزه. ۱۰: رعیت = مردم. رعیت پناه: صفت مرکب و در اینجا مناد است. به سعیت = به وسیله کوشش تو. مسلمانی = جهان اسلام. ۱۱: این خاکِ فرخنده بوم ز عدلت بر اقلیم یونان و روم سر افرازد. عدلت = دادگری تو. اقلیم = کشور. ۱۲: چو = مانند. نیستی = نمی بود. نبردی = نمیبرد.



- ۱ ثنا مانند از آن نامور در کتاب.
- ۲ که حاتم از آن نام و آوازه خواست.
- ۳ تکلف بر مرد درویش نیست.
- ۴ که چند آن که جهدت بود خیر کن.

مثل

تو را هم ثنا مانند و هم ثواب.  
تورا سعی و جهد از برای خداست.  
وصیت همین يك سخن بیش نیست  
ز تو خیر مانند، ز سعدی سخن.

- ۵ یکی را خری در گیل افتاده بود.
- ۶ بیابان و باران و سرما و سبیل
- ۶ همه شب در آن غصه تا بامداد
- ۷ نه دشمن پرست از زبانش، نه دوست.
- ۸ قضا را خداوند آن پتهن دشت
- ۹ شنید آن سخنهای دور از صواب
- ۱۰ به چشم سیاست در او بنگریست
- ۱۱ یکی گفت شاهها به تیغش بزن.
- ۱۲ نگه کرد سلطان عالی محل،

ز سودا داش خون در دل افتاده بود  
فرو هشته ظلمت بر آفاق ذیل.  
سقط گفت و نفرین و دشنام داد،  
نه سلطان که آن بوم و نرز آن اوست.  
در آن حال منکر بر او برگزشت.  
نه صبر شنیدش، نه روی جواب.  
که سودای این بر من از بهر چیست.  
ز روی زمین بیخ عمرش بکن.  
خودش در بلا دید و خرد و حل.

۱: ثنا = ستایش. ثواب = پاداش. ۲: که = زیرا. تورا سعی و جهد = کوشش و جهد تو.  
۳: تکلف = بر خویشتن رنج نهادن. مرد درویش: به خود اشاره کرده است. درویش =  
بینوا. سعدی مال نیندوخت و با بینوایان آمیزش داشت. وصیت = اندرز. ۴: که آن چند  
که جهد بودت خیر کن = آن که هر اندازه که کوشیدن توانی نیکی کن. ز تو خیر [و] ز سعدی  
سخن مانند. حذف «و» روا شمرده شده است. ۵: یکی را خری = يك الاغ يك شخص. ز  
سودا خون در دلش افتاده بود = به سبب خشم دل او خون شده بود. ۶: ظلمت بر آفاق  
ذیل فرو هشته: وجه وصفی است = تاریکی بر جهان دامن افکنده. ۷: غصه = اندوه.  
سقط و نفرین گفت و دشنام داد. سقط = ناسزا. ۷: از زبانش نه دشمن [و] نه دوست [و]  
نه سلطان که آن بوم و نرز آن اوست برست. حذف «و» روا شمرده شده است. بوم و نرز  
= سرزمین. ز آن اوست = او راست. ۸: قضا را = بنا بر حکم پروردگار. منکر = زشت.  
۹: دور از صواب = نادرست. نه صبر شنید [و] نه روی جوابش: وجه وصفی است. شنید:  
مصدر بریده است. ش = او را. ۱۰: سیاست = حکم راندن بر زیر دستان. که = گویان. سودا =  
ماخولیا. خشم بسیار. «من» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۱۱: به تیغ بزنش = باشمشیر او را  
از پای در آور. بیخ عمرش [را] ز روی زمین بکن = به زندگی او پایان بده. بیخ = ریشه. ۱۲: عالی  
محل = والا مقام. خود [را] در بلا و خرد [را] در وحل دید. بلا = رنج. وحل = گل.



فرو خورد خشم سخنهاى سرد .  
 چه نيكو بود مهر در وقت كين .  
 عجب رستى از قتل . گفتا خموش .  
 وى انعام فرمود در خورد خويش .  
 اگر مردى احسين الى من اسا .

۱ ببخشود بر حال مسكين مرد .  
 ۲ زرش داد و اسب و قبا پوستين .  
 ۳ يكى گفتش اى پير بى عقل وهوش  
 ۴ اگر من بناليدم از درد خويش  
 ۵ بدى را بدى سهل باشد جزا .

مثل

در خانه بر روى سائل بيست .  
 جگر گرم و آه از تفت سينه سرد .  
 پيرسيدش از موجب كين و خشم .  
 جفايى كز آن شخصش آمد به روى .  
 يك امشب به نزد من افطار كن .  
 به خانه در آوردش و خوان كشيد .  
 بگفت ايزدت روشنايى دهد .  
 سحر ديده بر كرد و دنيا بديد .

۶ شنيدم كه مغرورى از كبر مست  
 ۷ به كنجى فرو مانده بنشست مترد  
 ۸ شنيدش يكى مترد پوشيده چشم .  
 ۹ فرو گفت و بگريست بر خاك كوى  
 ۱۰ بگفت اى فلان ترك آزار كن .  
 ۱۱ به خلق و فريبش گريبان كشيد .  
 ۱۲ بر آسود درويش روشن نهاد .  
 ۱۳ شب از نر گشش قطره چندى چكيد .

۱: بر حال مسكين مرد ببخشود = به سبب حال فرو مانده آن مرد از گناه او در گذشت .  
 خشم سخنهاى سرد [را] فرو خورد = خشمى را كه از شنيدن سخنهاى ناروا بر او دست داده بود ظاهر نساخت . ۲: زر و اسب و قبا و پوستين دادش . ش = او را . چه نيكو بود = عجب خوب است . ۳: گفتش = او را گفت . قتل: در اينجا مصدر فعل لازم است = كشته شدن . ۴: انعام فرمود = زر داد . در خورد خويش = سزاوار خويشتن . ۵: بدى را جزا بدى سهل باشد = سزاي بد كردن را بدى نمودى آسان است . ۶: كه = آن كه . مغرورى = يك فريب خورده . از كبر مست: صفت مركب است . كبر = خود را بزرگ پنداشتن . سائل = گدا . ۷: كنجى = يك گوشه . جگر گرم و آه از تفت سينه سرد: وجه وصفى است . تفت: مخفف تافت است كه بريده مصدر تافتن باشد = گرمى . ۸: يكى مرد پوشيده چشم شنيدش . شنيدش = آواز او را شنيد . پوشيده چشم = نابينا . از موجب كين و خشمش پيرسيد = سبب دشمنى و دلتنگى او را پيرسيد . ۹: جفايى كز آن شخص به رويش آمد فرو گفت و بر خاك كوى بگريست . جفا = ستم . ۱۰: ترك آزار كن = آزارى را كهديدى از ياد ببر . افطار كن = روزه بگشا . پس از گرمى غذا بخور . ۱۱: به خلق و فريب گريبانش [را] كشيد . خلق = خوى خوش . خوان كشيد = به دست خدمتگزاران سفره گسترد . ۱۲: درويش = بينوا . ۱۳: نر گس = چشم . مانند شده در جاى مانند است . قطره = چكه آب . سحر = بامداد . بر كرد = باز كرد .



که بی دیده‌ای دیده بر کرد دوش .  
 که بر گشت درویش از او تنگدل .  
 که چون سهل شد بر تو آن کار سخت .  
 به گشت ای ستمگار آشفته روز .  
 که مشغول گشتی به جغد از همای .  
 که کردی تو بر روی وی در فراز .  
 به مردی که پیش آیدت زو شنی .  
 همانا کیز این توتیا غافلند .  
 سر انگشت حسرت به دندان گزید  
 مرا بود دولت، به نام تو شده .

۱ حکایت به شهر اندر افتاد و جوش  
 ۲ شنید این سخن خواجه سنگدل  
 ۳ بگفتا حکایت کن ای نیک بخت  
 ۴ که بر کردت این شمع گیتی فروز .  
 ۵ تو کوته نظر بودی و سست رای  
 ۶ به روی من این در کسی کرد باز  
 ۷ اگر بوسه بر خاک مردان زنی  
 ۸ کسانی که پوشیده چشم دلفند  
 ۹ چو بر گشته دولت ملامت شنید  
 ۱۰ که شهباز من صید دام تو شد .

اندرز

فرو برده چون موش دندان آزر .  
 ز خدمت مکن يك زمان غافل .

۱۱ کسی چون به دست آورد جرّ ه باز  
 ۱۲ الا گر طلبگار اهل دلی

۱: جوش اندر شهر بیفتاد و حکایت [آن] که دوش بی دیده‌ای دیده بر کرد. بی دیده‌ای = يك نابینا. دیده بر کرد = چشم باز کرد. دوش = دیشب. ۲: خواجه سنگدل که درویش از او تنگدل بر گشت این سخن شنید. ۳: حکایت کن = باز گو. سهل = آسان. ۴: این شمع گیتی فروزت [را] که بر کرد. چشم را که جهان تاریک را بر تو فروزان ساخت کدام شخص روشن کرد. ۵: از همای به جغد مشغول گشتی. از = دور از. مشغول = سرگرم. جغد = پرنده شوم و هما پرنده خجسته شناخته شده است. ۶: کسی که تو بر روی وی در فراز کردی این در [را] به روی من باز کرد. فراز کردن = بستن. ۷: اگر بر خاک مردان بوسه زنی = اگر خاکی را که مردان راه خدا بر آن قدم گذاشتند ببوسی. به مردی که: سوگند است. ت = تورا. ۸: همانا که کسانی که چشم دل پوشیده اند از این توتیا غافلند. چشم دل پوشیده: صفت مرکب است = کور دل. توتیا: سرمه که در چشم کشند و خاصیت دارویی دارد. غافلند = بی خبرند. ۹: بخت بر گشته هنگامی که سرزنش شنید. حسرت = اندوه بر گذشته. هنگام تأسف نوك انگشت را میان دندانها می گذاشتند. ۱۰: که = گویان. صید = شکار. دولت مرا بود [و] به نام تو شد. حذف واو روا شمرده شده است. دولت = بخت. ۱۱: کسی چون موش دندان آزر فرو برده جرّ ه باز چون به دست آورد. دومین «چون» = مانند. جرّ ه باز = باز نر. چون به دست آورد: با آهنگ سؤال = به دست نیاورد. ۱۲: طلبگار اهل دل = خواستار مردم با احساس. يك زمان غافل مکن = هیچ زمان غافل مشو. غافل = بی خبر.



- ۱ خورشیده به گنجشك و كبك و حتمام  
 ۲ چو هر گوشه تیر نیاز افگنی  
 ۳ ز صد چو به آید یکی بر هدف.
- که يك روزت افتد همایی به دام.  
 امید است ناگه که صیدی زنی.  
 دُری هم بر آید ز چند آن صدف.

مثل

- ۴ یکی را پسر گم شد از راحله.  
 ۵ ز هر خیمه پرسید و هر سوشیتافت.  
 ۶ چو آمد بر مردم کاروان  
 ۷ بدانی که چون راه بردم به دوست.  
 ۸ از آن اهل دل در پتی هر کسند  
 ۹ بترند از برای دلی بارها.
- شبانگه بگردید در قافله.  
 به تاریکی آن روشنایی بیافت.  
 شنیدم که می گفت با ساروان  
 هر آن کس که پیش آمدم گفتم اوست.  
 که باشد که روزی به مردی رسند.  
 خورند از برای گلی خارها.

مثل

- ۱۰ از تاج ملك زادهای در مناخ  
 ۱۱ پدر گفتش اندر شب تیره رنگ
- شبی لعلی افتاد در سنگلاخ.  
 چه دانی که گوهر کدام است و سنگ.

۱: که يك روز همایی به دامت افتد = تا روزی يك هما که مرغ خجسته است در دام تو آید. ۲: چو = هنگامی که. تیر نیاز: اضافه استعاره است. که ناگه صیدی زنی = آن که ناگاه يك شکار به دست آوری. ۳: ز صد چوبه یکی بر هدف آید. چوبه = تیر خدنگ. هدف = نشانه. «آید» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ز آن چند صدف دری هم بر آید = يك مروارید هم از آن چند صدف بر آید. ۴: یکی را پسر = فرزند یکی. راحله = کاروان. گروهی که با هم سفر میکردند. ۵: آن روشنایی [را] به تاریکی بیافت. آن روشنایی = فرزند. مانند شده در جای مانند. ۶: شنیدم که چو بر مردم کاروان آمد با ساروان می گفت. چو = هنگامی که. می گفت = بگفت. ۷: [آن] که چون به دوست راه بردم بدانی. که = آن که. چون = چگونه. بدانی = می بدان. «ی» ادا ت تأکید است. دوست = آن که دوست دارم. پیش آمدم = پیشم آمد. ۸: اهل دل از آن که باشد که روزی به مردی رسند در پی هر کسند. اهل دل = دارندگان احساس. روزی = يك روز. مردی = يك مرد راه خدا. ۹: از برای دلی بارها برند. دلی = يك دل. يك ضمیر روشن. بارها برند = بسیار رنج تحمل کنند. از برای گلی خارها خورند. گلی = يك گل. خارها خورند = بسیار خار بر دست آنان فرو میرود. ۱۰: ملك زادهای = يك شاهزاده. مناخ = جای فراخ. شبی + لعلی = يك شب + يك سنگ گران بها. ۱۱: گفتش = او را گفت. شب تیره رنگ = شبی که ماه در آسمان دیده نمیشد و ابر بود. [آن] که گوهر و سنگ کدام است چه دانی. که = آن که. چه دانی: با آهنگ سؤال = نمیدانی.



۱ همه سنگها پاس دار ای پسر. که لعل از میانش نباشد بدر.

## حکمت

- ۲ در آو باش پاكان شوریده رنگ
  - ۳ چو پاکیزه نفسان و صاحبدلان
  - ۴ به رغبت بکش بار هر جاهلی
  - ۵ کسی را که با دوستی سرخوش است
  - ۶ ندرد چو گل جامه از دست خار
  - ۷ هم جمله خور در هوای یکی
  - ۸ کسی را که نزدیک ظننت بدوست
  - ۹ در معرفت بر کسانی ست باز
  - ۱۰ بسا تنگ عیشان تلخی چشان
- همان جای تاریک و لعند و سنگ.  
بر آمیخته ستند بسا جاهلان  
که افنی به سر وقت صاحبدلی.  
بینی که چون بار مردم کش است.  
که خون در دل افتاده خندد چونار.  
مراعات صد کن برای یکی.  
چه دانی که صاحب ولایت خود اوست.  
که درهاست بر روی ایشان فراز.  
که آیند در خلد دامن کشان.

۱: همه: در اینجا آهنگ تأکید دارد. پاس دار = بنگر. که = زیرا. ۲: پاكان شوریده رنگ در او باش همان لعند و جای تاریک و سنگ. او باش: جمع ویش = ولگردان. شوریده = درهم ریخته. ۳: چو = از آنجا که. صاحبدلان = دارندگان احساس. جاهلان = نادانان. ۴: به رغبت = با میل. بار هر جاهلی [را] بکش که به سر وقت صاحبدلی افنی = رنج همه نادانها را تحمل کن تا به سر وقت نیکوی يك صاحبدل قرار گیری. ۵: کسی را سر با دوستی که خوش است. هنگامی که سر يك شخص با يك دوست خوش است. بینی = می بینی. که = هنگامی که. چون = چگونه. بار مردم کش. صفت مرکب است = تحمل کننده رنج از مردم. ۶: [آن] که خون در دل افتاده خندد چو نار از دست خار جامه ندرد چو گل. «خندد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. چو گل = مانند گل که گلبرگ را دریده باز میشود. جامه ندرد = سخت دلتنگ نشود. که = آن که. خون در دل افتاده: صفت مرکب است = اندوهگین. چو نار = مانند انار که پس از رسیدن می شکافد. ۷: جمله = همه. هوای یکی = آرزوی يك کس. مراعات = ملاحظه. ۸: کسی را که او نزدیک ظننت بدوست چه دانی که خود او صاحب ولایت است. ظننت = گمان تو. چه دانی: با آهنگ سؤال = نمیدانی. صاحب ولایت = به خداوند نزدیک شونده. خود اوست = اوست و بس. ۹: در معرفت بر کسانی باز است که درها بر روی ایشان فراز است. در معرفت: اضافه تشبیه است. در معرفت بر کسانی باز است = آمادگی شناختن پروردگار را دارند. معرفت = خداشناسی. درها بر روی ایشان فراز است = از آسایش زندگی بهره ندارند. فراز = بسته. ۱۰: بسا که تنگ عیشان تلخی چشان دامن کشان در خلد آیند. بسا که = بسیار پیش می آید که. عیش = زندگی. خلد = بهشت. دامن کشان: صفت مرکب و در اینجا قید است = با ناز.



۱ ببوسی گرت عقل و تدبیر هست  
 ۲ که روزی فرج یابد از حبس و بند،  
 ۳ مسوزان درخت گُل اندر خربف

مَلِك زاده را در نواخانه دست .  
 بلند یست بخشند چو گردد بلند .  
 که در نوبتهارت نماید ظریف .

مثل

۴ یکی زهره خرج کردن نداشت.  
 ۵ نخوردی که خاطر بر آسایدش .  
 ۶ شب و روز در بند زر بود و سیم،  
 ۷ بدانست روزی پسر در کمین  
 ۸ ز خاکش بر آورد و بر باد داد.  
 ۹ جوان مرد را زر بقای نکرد.  
 ۱۰ کز آن کمزنی بود نا پا کرو،

ز رش بود و یارای خوردن نداشت.  
 ندادی که فردا به کار آیدش .  
 زر و سیم در بند مرد لثیم .  
 که ممسك کجا کرد زر در زمین .  
 شنیدم که سنگی در آنجا نهاد .  
 به يك دستش آمد، به دیگر بخورد.  
 کلاهش به بازار و میز زر گرو .

۱: گر عقل و تدبیر هستت ملك زاده را دست در نواخانه ببوسی. ببوسی = می ببوس. «ی»  
 ادات تأکید است. عقل و تدبیر = خرد و به پایان کار اندیشیدن. ملك زاده را دست = دست  
 پادشاه زاده. نواخانه = بازداشتگاه. ت = تورا. ۲: که = زیرا. روزی = يك روز. فرج  
 = رهایی. حبس = زندان. [و] چو بلند گردد بلندی بخشدت. حذف «و» روا شمرده شده  
 است. چو = هنگامی که. بلندی بخشدت = پایه تورا بلند میکند. بخشدت فعل حال و آینده  
 سوم شخص است از مصدر بخشیدن و در اینجا زمان آینده را میرساند. ۳: خریف = پاییز.  
 که = تا. ظریف نمایدت = تو را زیبا نماید. ۴: زهره = جرأت. یارای خوردن = توان  
 هزینه کردن. یارا: اسم مصدری است از «یارستن». ۵: نمیخورد تا خاطرش بر آساید. خاطر  
 = دل. خوردن = خرج کردن. نمیداد تا فردا به کارش آید = نمی بخشید تا روز قیامت او  
 را سودمند آید. ۶: شب و روز در بند زر و سیم [و] زر و سیم در بند مرد لثیم بود. حذف  
 واو عطف روا شمرده شده است. در بند زر و سیم بود = پای بسته زر و سیم بود. زر و  
 سیم در بند مرد لثیم بود = زر و سیم در کیسه مرد بخیل در بند بود. سیم = نقره. ۷:  
 روزی پسر در کمین بدانست که ممسك کجا زر در زمین کرد. روزی = يك روز. در کمین: قید  
 است = پنهان شده. که = آن که. ممسك = بخیل. زفت. ۸: زخاك بر آورد و بر باد دادش.  
 ش = آن را. ۹: زر برای مرد جوان بقایی نکرد. بقایی نکرد = اندك پایدار نماند. هیچ  
 پایدار نماند. جوان مرد: اضافه مقلوب است. به يك دست آمد [و] به دیگر بخوردش. حذف  
 «و» روا شمرده شده و مرجع ضمیر «ش» زر است. بخورد = خرج کرد. ۱۰: کز آن. ز آن که  
 = زیرا. کمزنی ناپاک رو بود = يك بی اقبال نادرست بود. [و] کلاه و میزش به بازار گرو  
 بود = و کلاه و شلوار او در بازار در گرو بدهی او بود. حذف «و» روا شمرده شده است.



پسر چنگی و نایی آورد پیش .  
پسر بامدادان بخندید و گفت  
برای نهادن چه سنگ و چه زر.

۱ نهاده پدر چنگ در نای خویش  
۲ پدر زار و گریان همه شب نخفت.  
۳ زر از بهر خوردن بود ای پدر

## حکمت

که با دوستان و عزیزان خورند.  
هنوز ای برادر به سنگ اندر است.  
گرت مَر گُتْ خواهند از ایشان مثال.  
که از بام پنجه گز افتی به زیر.  
طلسمی ست بالای گنجی مقیم.  
که ماری چنان باشد اندر سرش.  
به آسودگی گنج قسمت کنند.  
بخور پیش از آن کت خورد کرم گور.  
به کار آیدت گر شوی کار بتند.  
کز این روی دولت توان یافتن.

۴ زر از سنگ خارا بیرون آورند  
۵ زر اندر کف مترد دنیا پُرس  
۶ چو در زندگانی بدی با عیال  
۷ چو چشم آرو آن گه خوردند از تو سیر  
۸ بخیل توانگر به دینار و سیم  
۹ از آن سالها می بماند زرش  
۱۰ به سنگ اجل ناگهش بشکنند،  
۱۱ پس از بُردن و گرد کردن چو مور  
۱۲ سخنهاي سعدی مثال است و پند.  
۱۳ دریغ است از آن روی بر تافتن.

۱: پسر چنگی و نایی پیش آورد. چنگی + نایی = چنگ زن + نای زن. پدر چنگ در نای خویش نهاده: وجه وصفی است. چنگ در نای نهاده = گلوی خویش را می فشرد. ۲: خوردن = خرج کردن. چه سنگ و چه زر. سنگ چه و زر چه = سنگ و زر یکسان است. ۴: سنگ خارا = سنگ سخت. آوردند + خوردند: فعل مجهول است. که = تا. «خوردند» در اینجا آهنگ تأکید دارد = خرج بشود. ۶: چو = هنگامی که. یا عیال بدی = زن و فرزند داشتی. گر مَر گُتْ [را] خواهند = اگر زن و فرزند مرگ تو را آرزو کنند. ۷: آن گه که چو چشم آرو از بام پنجه گز به زیر افتی از تو سیر خوردند. قید «سیر» در اینجا آهنگ تأکید دارد. چو = مانند. چشم آرو = نظر قربان که بر بام خانه نصب میکردند و به شکل انسان بود. پنداشته میشد که چشم بد بدان میخورد و از اهل خانه دور میشود. پنجه = پنجاه. ۸: به دینار و سیم توانگر: صفت مرکب است. دینار: سکه طلا بود. طلسم: صورتی ترسناک که بر فلز کنده بر سر گنجهای می نهادند. طلسمی + گنجی = يك طلسم + يك گنج. مقیم = ثابت. ۹: زرش از آن که چنان ماری اندر سرش باشد سالها بماند. از آن = بدان سبب. ۱۰: ناگهان به سنگ اجل بشکنندش. سنگ اجل: اضافه استعاره و مرجع ضمیر «ش» بخیل است. بشکنند + کنند: فعل مجهول است = شکسته و کرده شود. ۱۱: چو = مانند. پیش از آن که کرم گور خوردت بخور. ت = تو را. ۱۲: گر کار بند شوی به کار آیدت. کار بند شوی = به کار بندی. ۱۳: آن: اشاره به سخنهاي سعدی است. کز این روی = زیرا بدین وسیله. دولت = بخت.



مثل

۱ جوانی به دانگی کرم کرده بود.  
 ۲ به جرمی گرفت آسمان نا گهش.  
 ۳ چو دید اندر آشوب درویش پیر  
 ۴ تکاپوی ترکان و غوغای عام  
 ۵ دلش بر جوانمرد مسکین بختست  
 ۶ بر آورد زاری که سلطان بمرد.  
 ۷ به هم برهمی سود دست در بیغ.  
 ۸ به فریاد از ایشان بر آمد خروش  
 ۹ پیاده به سر تا در بارگاه  
 ۱۰ جوان از میان جست و بردند پیر  
 ۱۱ به هولش پیرسید و هیبت نمود  
 ۱۲ چو نیکی ست خوی من و راستی  
 ۱۳ بر آورد پیر دلاور زبان  
 ۱۴ به قول دروغی که سلطان بمرد

تَمَنّای پیری بر آورده بود.  
 فرستاد سلطان به کشتن گهش.  
 جوان را به دست ختلاق اسیر،  
 تماشاکنان بر در و کوی و بام  
 که باری دل آورده بودش به دست.  
 جهان ماند و خوی پسندیده بُرد.  
 شنیدند ترکان آهخته تیغ.  
 تپانچه زنان بر سر و روی و گوش.  
 دویدند و بر تخت دیدند شاه.  
 به گردن بر تخت سلطان اسیر.  
 که مرگ منت خواستن از چه بود.  
 بد مردم آخر چرا خواستی.  
 که ای حلقه در گوش حکمت جهان  
 نمردی و بیچاره ای جان ببُرد.

۱: جوانی = يك برنا. به دانگی = به وسیله يك چهارم درم. کرم = بخشش. کرم کرده + بر آورده: صفت فاعلی است و بود: فعل ماضی از مصدر بودن. ۲: ناگه آسمان به جرمی گرفتش = ناگاه آسمان به سبب يك بزه او را گرفتار کرد. سلطان به کشتن گهش. فرستادش. سلطان = پادشاه. ش = او را. ۳: چو درویش پیر اندر آشوب جوان را به دست ختلاق اسیر [و] تکاپوی ترکان و غوغای عام [را] بر در و کوی و بام تماشاکنان دید. چو = هنگامی که. ختلاق: جمع خلق = مردم. غوغای عام = صدای در هم همگان. ۵: دلش بر جوانمرد مسکن که باری دلش [را] به دست آورده بود بسوخت. مسکین = فرو مانده. باری = يك بار. ۶: ماند = گذاشت. ۷: ترکان تیغ آهخته شنیدند. تیغ آهخته: صفت مرکب است = شمشیر کشیده. ۷: تپانچه = سیلی. ۸: به سر = با شتاب و اشتیاق بسیار. دیدند: در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۹: پیر [را] به گردن اسیر بر تخت سلطان بردند. ۱۰: هیبت نمود و به هول پیرسیدش. هول = ترس. هیبت = مخافت. تشر. که = گویان. مرگ من خواستنت از چه بود. ۱۱: چو خوی من نیکی و راستی ست. چو = از آنجا که. ۱۲: پیر دلاور زبان بر آورد که ای جهان حلقه در گوش حکمت. حلقه در گوش: صفت مرکب است = بنده فرمانبردار. حکم = فرمان. ۱۳: به قول دروغی که سلطان بمرد = به سبب آن گفتار نادرست که سلطان بمرد.



که جرّمش ببخشید و چیزی نگفت.  
همی رفت بیچاره هر سو دوان.  
چه کردی که آمد به جانت خلاص.  
به دانگی کترم و ارهیدم ز بند.

۱. متلیک ز آن حکایت چنان بر شکفت  
۲. وز آن جانب افتان و خیزان جوان  
۳. یکی گفتش از چار سوی قیصاص  
۴. به گوشش فرو گفت کای هوشمند

## حکمت

که روز فرو ماندگی بر دهد.  
عصایی شنیدی که عوجی بکشت.  
که بخشایش و خیر دفع بتلاست.

۵. یکی تخم در خاک از آن می نهد  
۶. جوی باز دارد بلایی درشت.  
۷. حدیث درست آخر از مصطفی است

## ستایش

که بوبکر سعد است کشور خدای.  
جهانی که شادی به روی تو باد.  
گلی در چمن جور خاری نبرد.  
پیمبر صفت رحمة العالمین.  
شب قدر را می ندانند هم.

۸. عدو را نبینی در این بقعه پای  
۹. بگیر ای جهانی به روی تو شاد  
۱۰. کس از کس به دور تو باری نبرد،  
۱۱. تویی سایه لطف حق بر زمین،  
۱۲. تو را قدر اگر کس نداند چه غم.

۱: ملك = پادشاه. بر شکفت = دلتنگی او بر طرف شد. جرم = بزه. ۲: جانب = سو. ۳: گفتش = او را گفت. چه کردی که از چار سوی قیصاص خلاص به جانت آمد. چهار سو: میدانی که به چهار خیابان می پیوست. قیصاص = سزای گناه. که = تا. خلاص = رهایی. ۴: به دانگی = به وسیله یک چهارم درم: کرم = بخشش. ۵: از آن = بدان سبب. که = تا. ۶: جوی بلایی درشت [را] باز دارد. جوی + بلایی = یک جو + یک ناگواری سخت. شنیدی که عصایی عوجی [را] بکشت. عصایی = یک چوب دستی. عصای حضرت موسی + که بر ساق عوج بن عناق یکی از کافران زد و او را از پای در آورد. ۷: حدیث = سخن. خیر = نیکی. دفع = دور کردن. ۸: عدو را پای در این بقعه که بوبکر سعد کشور خدای است نبینی. عدو را پای = پای دشمن. بقعه = سرزمین. کشور خدا: اضافه مقلوب است = پادشاه. ۹: جهانی به روی تو شاد: صفت مرکب و در اینجا مناد است. جهانی = یک جهان. که شادی به روی تو باد: دعا است. ۱۰: باری نبرد = اندک رنج تحمل نکرد. هیچ رنج تحمل نکرد. ۱۱: حق = پروردگار. حذف «و» عطف روا شمرده شده است. رحمة العالمین = رحمت از برای جهانیان. ۱۲: اگر تو را قدر ندانند چه غم [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. قدر = شرف. منزلت. شب قدر را هم نمیدانند = شب قدر نیز شناخته نشده است



مثل

- |                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| ۱ کسی دید صحرای محشر به خواب،    | میس تفته روی زمین ز آفتاب.    |
| ۲ همی بر فلک شد زمردم خروش.      | دماغ از تپش می برآمد به جوش،  |
| ۳ یکی شخص ز آن جمله در سایه ای   | به گردن بر از خلد پیرایه ای.  |
| ۴ پیرسید کای مجلس آرای مترد      | که بود اندر این منزلت پایمرد. |
| ۵ رزی داشتم بر در خانه گفت.      | به سایه درش نیکمردی بخت.      |
| ۶ در این وقت نو میدی آن مرد راست | ز درگاه دادار داور بخواست     |
| ۷ که یارب بر این بنده بخشایشی    | کز او دیده ام وقتی آسایشی.    |

متایش

- |                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| ۸ چو گفتم به حل کردم آن راز را. | بشارت خداوند شیراز را    |
| ۹ که جمهور در سایه همتش         | مقیمند و بر سفره نعمتش.  |
| ۱۰ درختی ست صاحب کرم باردار     | وز او بگذری هیزم کوهسار. |

۱: کسی به خواب صحرای محشر [و] روی زمین [را] ز آفتاب میس تفته دید. به خواب = هنگامی که در خواب بود. حذف «و» روا شمرده شده است. میس تفته = میس گذاخته. تفته: مخفف تافته است و تافته: صفت مفعولی از مصدر تافتن = در آتش داغ شده. ۲: بر فلک همی شد = بر آسمان همی رفت. تپش: اسم مصدری تپیدن است = گرم بودن. [و] ز آن جمله یکی شخص پیرایه ای از خلد به گردن بر در سایه ای. حذف «و» روا شمرده شده است. ز آن جمله = در میان آن مردم که بر فلک خروش برمی آوردند. جمله = همه. «یکی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. خلد = بهشت. پیرایه ای = یک زیور. پیرایه ای از خلد به گردن بر: وجه وصفی است. ۳: که = آن که. مجلس آرای: صفت مرکب است = زینت بخش انجمن. نیکو بیان. اندر این منزل پایمردت که بود = شفیع تو در این پایگاه کدام شخص بود. ۴: گفت رزی بر در خانه داشتم = پاسخ داد که یک درخت انگور بر درخانه من بود. ۵: در این وقت نو میدی = در این هنگام رستخیز که همگان از بخشایش نو میدند. دادار داور = خداوند انصاف کننده. ۶: که = آن که. یا رب = ای پروردگار. بر این بنده کز او وقتی آسایشی دیده ام بخشایشی. بخشایشی = اندک بخشایش. وقتی = یک زمان. آسایشی = اندک آسایش. ۷: چو = هنگامی که. این راز را حل بکردم = این راز را گشودم. خداوند شیراز را که جمهور در سایه همتش و بر سفره نعمتش مقیمند بشارت [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. برای. بشارت = مژده. خداوند شیراز: فرمانروای فارس در آن زمان بوبکر سعد بود. ۸: جمهور = جماعت مردم. مقیم = پا برجا. ۹: صاحب کرم درختی باردار است = بخشنده یک درخت باردار است. مانند شده در جای مانند. بار = میوه. وز او بگذری هیزم کوهسار است. وز او بگذری = پس از او. بگذری: فعل مجهول است.



- ۱ حَطَب را اگر تیشه بر پی زنند
- ۲ بسی پای دارای درخت هُتَر

اندرز

- درخت برومند را کتی زنند.
- که هم میوه داری و هم سایه ور.

- ۳ بگفتیم در باب احسان بسی.
- ۴ بخور مردم آزار را خون و مال.
- ۵ کسی را که با خواجه توست جنگ
- ۶ بر انداز بیخی که خار آورد.
- ۷ کسی را بده پایه مهتران
- ۸ مَبخشای بر هر کجا ظالم است.
- ۹ جهانسوز را کشته بهتر چراغ.
- ۱۰ هر آن کس که بر دزد رحمت کند
- ۱۱ جفا پیشگان را بده سر به باد.

- ولیکن نه شرط است با هر کسی.
- که از مرغ بد کنده به پر و بال.
- به دستش چرا میدهی چوب و سنگ.
- درختی پیرو ز که بار آورد.
- که با کِهتران سر ندارد گِران.
- که رحمت بر او جَوَر بر عالم است.
- یگی به در آتش که خلقی به داغ.
- به بازوی خود کاروان میزند.
- مِتم بر مِتم پیشه عدل است و داد.

۱: حطب را پی = ساق درخت خشک. زنند: فعل مجهول است = زده میشود. درخت برومند را کی زنند: با آهنگ سؤال = بر ساق درخت بارور تیشه زده نمیشود. ۲: ای درخت هنر که هم میوه دار و هم سایه وری بسی پای دار. بسی پای دار = بسیار بزی. ۳: در باب احسان بسی بگفتیم ولیکن با هر کسی شرط نیست. احسان = نیکویی و بخشش. ولیکن = امّا. هر کسی = همه کس. شرط = پیمان. ۴: خون و مال مردم آزار را بخور = مردم آزار را از پای در آورد در حالی که خونبهای او بر عهده تو نیست و مال او را که از راه ستم گرد آورد ضبط کن. خون خوردن = خون کسی را ریختن و خونبها نپرداختن. مال کسی را خوردن = دارایی کسی را برای خود ضبط کردن. که = زیرا. پر و بال ز مرغ بد کنده به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. پر و بال: بال مرغ از پر پوشیده است و به مدد آن بر میخیزد و پرواز میکند. ۵: که = هنگامی که. کسی را با خواجه تو که جنگ است = هنگامی که کسی با خواجه تو ستیز میکند. چرا میدهی: با آهنگ سؤال = مده. ۶: آن ریشه را که خار آورد بر انداز. درختی که بار آورد پیور. بار آورد = میوه دهد. ۷: کسی را که با کِهتران سرگران ندارد پایه مهتران بده. سرگران ندارد = فروتنی کند. ۸: مَبخشای بر ظالم هر کجاست. ظالم = ستمگار. که = زیرا. رحمت = بخشایش. جور بر عالم است = مِتم بر جهانیان میشود. ۹: جهانسوز را چراغ کشته بهتر [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. چراغ جهانسوز کشته = چراغ ستمگر خاموش شده = کسی که مردم جهان را می آزارد از میان برداشته. یکی در آتش به [است] که خلقی به داغ. حذف «است» روا شمرده شده است. خلقی = یک گروه مردم. به داغ = داغیده. از مرگ فرزندان دل آزرده. ۱۱: جفا پیشگان را سر به باد بده. مِتم پیشه: صفت مرکب است. عدل = انصاف.



## مثل

- ۱ شتیدم که مردی غم خانه خورد  
 ۲ زنش گفت از آنان چه خواهی. مکن.  
 ۳ بشد مرد دانا پی کار خویش.  
 ۴ زن بیخرد بر در و بام و کوی  
 ۵ مکن روی بر مردم ای زن ترش.
- که زنبور بر سقف ما لانه کرد.  
 که مسکین پریشان شوند از وطن.  
 گرفتند يك روز زن را به نیش.  
 همی کرد فریاد و می گفت شوی  
 تو گفتی که زنبور مسکین مکش.

## بابو بکر سعد

- ۶ کسی با بدان نیکویی چون کند.  
 ۷ چو اندر سری بینی آزار خلق  
 ۸ سگ آخر که باشد که خوانش نهند.  
 ۹ چه نیکوزده است این مثل پیرده  
 ۱۰ چو گربه نوازی کبوتر برد.  
 ۱۱ اگر نیکمردی نماید عسس  
 ۱۲ نی نیزه در حلقه کارزار
- بدان راتحمل بد افزون کند.  
 به شمشیر تیزش بیزار خلق.  
 بفرمای تا استخوانش دهند.  
 ستور لگد زن گیر انبار به.  
 چو فربه کنی گربه گوسفند دزد.  
 نیارد به شب خفتن از دزد کس.  
 به قیمت تر از نیش شکر صد هزار.

۱: نخستین «که» = آن که. دومین «که» = گویان. ۲: زن گفتش. ش = او را. چه خواهی:  
 با آهنگ سؤال = هیچ نخواه. که = زیرا. مسکین = بیچاره. از وطن پریشان شوند = از  
 لانه خویش پراکنده شوند. ۵: ترش بر مردم روی مکن. ترش: در اینجا قید است = دلتنگ.  
 ۶: چون کند: با آهنگ سؤال = نباید کرد. تحمل بدان را بد افزون کند = بردباری کارهای  
 ناپسندیده مردم بد را افزون میکند. ۷: چو = هنگامی که. اندر سری آزار خلق بینی =  
 دريك سر آهنگ آزار مردم را دریایی. به شمشیر تیز حلقش [را] بیزار. حلق = گلو. ۸:  
 آخر سگ که باشد که خوان نهندش. که باشد: با آهنگ سؤال = کس نیست. که = تا.  
 خوان نهندش = سفره برای او گسترده شود. نهند: فعل مجهول است. استخوان دهندش  
 او را استخوان دهند. ۹: چه نیکو = عجب خوب. ستور = چهارپایی که باربرد. حذف  
 «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. ۱۰: گربه [را] چو نوازی کبوتر برد = هنگامی  
 که گربه را بنوازی کبوتر می رباید. ۱۱: اگر عسس نیکمردی کند کس به شب از دزد خفتن  
 نیارد. عسس نیکمردی کند. داروغه از راه نيك خواهی دزد را کیفر ندهد. نیارد = نتواند.  
 ۱۲: در حلقه کارزار نی نیزه به قیمت تر از صد هزار نیش [است]. حذف «است» روا شمرده  
 شده است. حلقه کارزار = جایی که دو یا چند تن نبرد کنند. حلقه = چنبر. به قیمت = با ارزش.



۱ نه هر کس سزاوار باشد به مال.  
۲ بنایی که محکم ندارد اساس

یکی مال خواهد، یکی گوشمال.  
بلندش مکن و کُنی ز و هراس.

مثل

۳ چه خوش گفت بهرام صحرا نشین  
۴ دگر اسبی از گله باید گرفت

چو یکران تو سن زدش بر زمین  
که گر سر کشد باز شاید گرفت.

بابو بکر سعد

۵ ببندای پسر دجله در آب کاست.  
۶ چو گرگ خبیث آمدت در کمند  
۷ ز ابلیس هر گیز نیاید سجود،  
۸ بداندیش را جاه و فرصت مده.  
۹ مگو شاید این مار کشتن به چوب.  
۱۰ قلمزن که بد کرد با زیر دست

که سودی ندارد چو سیلاب خاست.  
بکش. ورنه بر کن دل از گوسفند.  
نه از بد گهر نیکی اندر وجود.  
عدو در چاه و دیو در شیشه به.  
چو سر زیر سنگ تو آرد بکوب.  
قلم بهتر او را به شمشیر دست.

۱: هر کس به مال سزاوار نباشد. = همه کس سزاوار دریافتن پول نیست. یکی مال [و] یکی گوشمال خواهد. حذف «و» روا شمرده شده است. خواهد = او را بایسته است. گوشمال = آگاهانیدن. ۲: بنایی که محکم اساس ندارد = ساختمانی که پایه استوار ندارد. محکم اساس: اضافه مقلوب است. ش = او را. ۳: چه خوش گفت = عجب نیکو گفت. بهرام گور در بادیه پرورش یافت و بدان مسبب صحرا نشین خوانده شد. چو = هنگامی که. یکران تو سن: اضافه مقلوب است = اسب سرکش به رنگ میان زرد و سرخ. ش = او را. ۴: دگر = از این پس. اسبی که گر سر کشد باز شاید گرفت باید از گله گرفت. ۵: ای فرزندی. دجله [را] در آب کاست ببند. آب کاست: اضافه مقلوب و کاست مصدر بریده است. کاستن مصدر فعل لازم و متعدی است. که = زیرا. چو = هنگامی که. ۶: هنگامی که گرگ در کمند آمد بکش. از گوسفند دل بر کن = از گله خویش چشم پیوش. ۷: ابلیس = شیطان. سجود = سر بر زمین نهادن برای پرستش. [و] نیکی از بد گهر اندر وجود نه. حذف «و» روا شمرده شده است. اندر وجود نیاید = ظاهر نشود. ۸: جاه و فرصت = پایگاه و مجال. عدو = دشمن. چه: مخفف چاه است = زیر زمین که بزهگاران را در آن بازداشت می کردند. دیو در شیشه: بنا بر افسانه هادیورا به وسیله افسون درون ظرف شیشه ای میکردند. ۹: شاید = شایسته است. چو = هنگامی که. ۱۰: قلمزن = دبیر. او را دست به شمشیر قلم بهتر [است]. «کرده» پس از قلم مقدر و حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. قلم کرده = مانند قلم بریده.



- ۱ مُدَبِّر که قانونِ بَدْ می‌نهد  
 ۲ مگو مُلک را این مُدَبِّر بس است.  
 ۲ سعید آورَد قولِ سعدی به جای  
 تو را می‌بُرد تا به آتش دهد.  
 مدبّر مخوانش که مدبّر کس است.  
 که تو فیر مُلک است و تدبیر و رای.

۱: مدبّر = سیاستمدار. اداره کننده کشور یا استان. مرجع ضمیر «تو» بوبکر سعد است.  
 ۲: مُلک را = برای کشور. که = در حالی که. مدبّر کس: اضافه مقلوب است. مدبر = بدبخت. ۳: قول سعدی [را] که توفیر مُلک و تدبیر و رای است سعید به جا آورد. «سعید» در اینجا آهنگ تأکید دارد و به معنی خوش بخت است. قول = گفتار. سخن. به جای آورد = بشناسد. توفیر مُلک = کمال بخشنده کشور. تدبیر = به پایان کار اندیشیدن. رای = اندیشه.



## ۱ باب سوم

### ۲ در عشق و مستی و شور

- ۳ خوشا وقتِ شوریدگانِ غمش
- ۴ گدایانِ از پادشاهی نفور
- ۵ دما دمِ شرابِ اَلَم در کشند.
- ۶ بِلایِ خمار است در عیشِ مِل.
- ۷ نه تلخ است صبری که بر یادِ اوست.
- ۸ آسیرش نخواهد رهایی ز بند.
- ۹ ملامت کشانند مستانِ یار.
- ۱۰ سلاطینِ عزلت، گدایانِ حَتی،

- اگر زخم بیناند و گر مرهمش
- به امیدش اندر گداییِ صبور.
- اگر تلخ بینند دم در کشند.
- سَلحدارُ خار است با شاخِ گُل.
- که تلخی شکر باشد از دستِ دوست.
- شکارش نجوید خلاص از کتمند.
- سَبکتر بَرَدِ اَشترِ مستِ بار.
- مَنازلِ شناسانِ گم کرده پی

۱: سومین در. ۲: عشق = شیفته آفرینش بودن. مستی = بیخبری. شور = هیجان. ۳: وقتِ شوریدگان غمش اگر زخم بین و گر مرهمش [بین] اند خوشا. «بین» پس از مرهمش مقدر و الف «خوشا» ادات اسناد است. وقت = روزگار. شوریدگان غمش = آنان که از اندوه دور بودن از او در هیجان به سرمیبرند. زخم بین: صفت مرکب است = زخم برداشته. مرهم بین: صفت مرکب است = داروی بهبود بر زخم آنان نهاده. مرجع ضمیر «ش» پروردگار است. ۴: نفور = رمنده. صبور = شکیبا. ۵: دما دم = نفس بر نفس شراب الم: اضافه استعاره است = آشامیدنی درد. دم در کشند = سخن نگویند. ۶: در عیش مل بِلای خمار است = در شادی می درد مر است. سَلحدار خار: اضافه مقلوب است = خار شمشیر بسته. بر ساقه گل سرخ خار میروید. ۷: صبری که بر یاد اوست تلخ نیست. که = زیرا. تلخی شکر باشد = تلخی شیرین است. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۸: خلاص = رهایی. کمند: ریسمانی بود که چنبر کرده به سوی شکار می افکندند و او را می گرفتند. ۹: آنان که به یاد یار از خود بیخبرند سرزنش تحمل می کنند. اشتر مست بار [را] سبکتر برد. سبکتر برد = آسانتر میبرد. ۱۰: سلاطین عزلت = پادشاهان گوشه نشین. گدایان حَتی = در یوزه گران درگاه پروردگار زنده جاوید. منازل شناسان = راهنمایان کاروان. منازل: جمع منزل = جای فرود آمدن مسافر. پی گم کرده: صفت مرکب است = سرگردان.



- ۱ به سر وقتشان خلق کتی ره بَرند  
 ۲ چو بیت المقدس درون پَر قِباب،  
 ۳ چو پروانه آتش به خود در زنند.  
 ۴ دلا آرام در بُر، دلا آرام جوی،  
 ۵ نگویم که بر آب قادر نی اند.  
 ۶ تو را عشق همچون خودی ز آب و گل  
 ۷ به بیداریش فتنه بر خد و خال،  
 ۸ به صدقش چنان سر نهی بر قدم  
 ۹ چو در چشم شاهد نیاید زرت  
 ۱۰ دگر با کست بر نیاید نفّس.  
 ۱۱ تو گویی به چشم اندرش منزل است  
 ۱۲ نه اندیشه از کس که رسوا شوی.  
 ۱۳ گرت جان بخواهد به کف بر نهی.
- که چون آب حیوان به ظلمت درند  
 رها کرده دیوار بیرون خراب.  
 نه چون کرم پيله به خود در تنند.  
 لب از تشنگی خشک بر طرف جوی.  
 که بر شاطی نیل مستسقی اند.  
 ر باید همی صبر و آرام دل  
 به خواب اندرش پای بند خیال.  
 که بینی جهان بی وجودش عدم.  
 زر و خاک یکسان نماید بَر ت.  
 که با او نماید دگر جای کس.  
 و گر دیده بر هم نهم در دل است.  
 نه قوت که يك دم شکبا شوی.  
 و گر تیغ بر سر نهد سر نهی.

۱: خلق به سر وقتشان کی ره بَرند. خلق = مردم. سر وقت = روزگار خوش. کی ره بَرند: با آهنگ سؤال = نشانند. که = زیرا. چون آب حیوان = مانند چشمه زندگی که گفته میشد در تاریکی است و هر کس از آن نوشید زنده جاوید میشود. به ظلمت درند = در تاریکی اند.  
 ۲: چو = مانند. بیت المقدس: مرکز حکومت فلسطین که در اورشلیم است. پَر قِباب درون [و] دیوار بیرون خراب رها کرده: وجه وصفی است قباب: جمع قبه = گنبدها. پيله به خود در تنند چون کرم. چون = مانند. ۴: دلا آرام در بُر + دلا آرام جوی + از تشنگی خشک لب بر طرف جوی: وجه وصفی است. ۵: قادر = توانا. که = بل. شاطی نیل = کنار رودخانه نیل. مستسقی = آب خواه. ۶: عشق همچون خودی ز آب و گل تو را صبر و آرام دل همی ر باید. تو را صبر = شکبایی تو. همچون خودی = یکی درست مانند خود.  
 ۷: به بیداری برخد و خالش فتنه [و] به خواب اندر پای بند خیالش: وجه وصفی است. حذف «و» روا شمرده شده است. خد = چهره. فتنه = آشوب زده. پای بند خیالش = گرفتار پندار او. ۸: چنان به صدق سر بر قدمش نهی که جهان بی وجودش عدم بینی. به صدق = از راه راستی. قدم = پا. وجودش = هستی او. عدم = نیستی. ۹: چو = هنگامی که. شاهد = خو برو. ۱۰: با دگر کس نفست بر نیاید = با دگری دم نتوانی زد. که = زیرا. با او جای دگر کس نماید. ۱۱: تو گویی = تو بگویی. گفته شود. منزلش اندر چشم است. جای فرود آمدن او در چشم است. ۱۲: که = آن که. حذف «و» روا شمرده شده است. يك دم = به اندازه يك نفس زدن. ۱۳: گر جانت [را] بخواهد بر کف بنهی. سر نهی = تسلیم شوی



چنین فتنه انگیز و فرمان‌رواست  
 که باشند در بحرِ معنی غریق،  
 به ذکرِ حبیب از جهان مُشتغل،  
 چنان مست ساقی که می‌ریخته.  
 که کس مُطَّلِع نیست بر دردِشان  
 به فریادِ قالوا بلی! در خروش.  
 قدم‌هایِ خاکی و دمِ آتشین  
 به يك ناله شهری به هم بر زنند.  
 چو سنگند خاموش و تسبیح گوی.  
 فرو شوید از دیده‌شان کحلِ خواب.  
 سحر که خروشان چو وامانده‌اند.  
 که با حسنِ صورت ندارند کار.  
 ندانند ز آشفته‌گی شبِ ز روز.

۱ چو عشقی که بنیاد آن بر هواست  
 ۲ عجب داری از سالکان طریق  
 ۳ به سودای جانان ز جان مُشتغل،  
 ۴ به یادِ حق از خلق بگریخته،  
 ۵ نشاید به دارو دوا کردِشان.  
 ۶ اَلست از ازل هم چنان‌شان به گوش  
 ۷ گروهی علم دار و عزلت نشین،  
 ۸ به يك نعره کوهی ز جا بر کنند.  
 ۹ چو بادند پنهان و چالاک پوی.  
 ۱۰ سحرها بگریزند چند آن که آب  
 ۱۱ فرس کشته از بس که شب رانده‌اند،  
 ۱۲ چنان فتنه بر حسنِ صورت نگار  
 ۱۳ شب و روز در بحرِ سودا و سوز

۱: چو = هنگامی که. هوا = آرزو. ۲: عجب داری: در اینجا آهنگ سؤال دارد و به معنی شگفت مدار است. سالکان طریق = روندگان راه خداشناسی. بحر معنی: اضافه استعاره است = دریای آرش. ۳: در دلدادگی شدید به جانان از جان خویش بیخبر [و] به سبب یاد کردن دوست از جهان بیخبر: وجه وصفی است. مُشتغل = سخت سرگرم چنان که از پیرامون خویش بی خبر. ۴: حق = پروردگار. خلق = مردم. مست ساقی = از دیدن نوشاننده از حال رفته. می‌ریخته: صفت مرکب است = جام می از دست آنان بر زمین افتاده. ۵: به = به وسیله. که = زیرا. مطلع = آگاه. ۶: از ازل اَلست همچنان به گوششان. اَلست: اشاره است به آیه ۱۷۲ سوره اعراف: قال اَلست برکم قالوا بلی! گفت آیا پروردگار شما نیستیم. گفتند آری هستی. ۷: علمدار = صاحب منصب. عزلت نشین = گوشه گیر. [و] خاکی قدم‌های و آتشین دم. خاکی قدم + آتشین دم: دو صفت مرکب است. ۸: نعره. فریاد = خروش. کوهی = يك کوه را. شهری = يك شهر را. ۹: چو = مانند. تسبیح گوی = خدا را به پاکی یاد کننده. ۱۰: سحرها = بامدادها. آب: در اینجا آب چشم است = اشک. کحل خواب: اضافه استعاره است = سرمه خواب‌آور. ۱۱: از بس که شب رانده اند فرس [را] کشته [و] سحر که خروشانند چو وامانده. فرس = اسب. کشته: خالی از غلّو = بسیار رانده. از بس که = بدان سبب که بسیار. سحر که = هنگام بامداد. چو وامانده = مانند آن که از کاروان باز مانده باشد. ۱۲: فتنه = فریفته. حسن = زیبایی. صورت نگار = آفریننده رخسار. ۱۳: بحر سودا و سوز اضافه استعاره است = درینای دلدادگی سخت و بی‌تسایی.



- ۱ ندادند صاحب‌دلان دل به پوست.  
 ۲ می صرف وحدت کسی نوش کرد.

مثل

- ۳ شنیدم که وقتی گیدا زاده‌ای  
 ۴ همه وقت می پخت سودای خام  
 ۵ ز میداننش خالی نبودی چومیل.  
 ۶ دلش خون شد و راز درد ل بماند.  
 ۷ رقیبان خبر یافتندش ز درد.  
 ۸ دمی رفت و یاد آمدش روی دوست.  
 ۹ غلامی شکستش سر و دست و پای  
 ۱۰ دگر رفت و صبر و قرارش نماند.  
 ۱۱ مگس و اراز پیش شکر به جور  
 ۱۲ کسی گفتش ای شوخ دیوانه رنگ
- نظر داشت بر پادشاه زاده‌ای .  
 تخیالش فرو برده دندان به کام .  
 همی رفت پهلوی آسبش چون پیل .  
 ولی پایش از گریه در گل بماند .  
 دگر باره گفتندش اینجا مگرد .  
 دگر خیمه زد بر سر کوی دوست .  
 که باری بگفتمت اینجا مپای .  
 شکیبایی از روی یارش نماند .  
 برانندگی و بازگشتی به فور .  
 عجب صبر داری تو بر چوب و سنگ .

۱: صاحب‌دلان به پوست دل ندادند = روشن ضمیران فریفته زیبایی ظاهر نشدند. اگر ابلهی داد او بی مغز است. ابلهی = يك نادان. ۲: کسی که می صرف وحدت نوش کرد دنیا و عقبی [را] فراموش کرد. می صرف وحدت = می خالص خدا شناسی. دنیا و عقبی = این جهان و آخرت. ۳: که = آن که. وقتی = يك زمان. ۴: سودا = مأخولیا. دلبستگی بسیار. خیال به کامش دندان فرو برده: وجه وصفی است. خیال = پندار. کام = آرزو. ۵: میل: نشان چو گان‌بازی بود. هنگام چو گان‌بازی در میدان می ایستاد و به شاهزاده می نگریست. چو = مانند. در عرصه شطرنج پیل را پهلوی اسب می‌چینند. مرجع ضمیر «ش» شاهزاده است. ۶: ولی = اما. از گریه پایش در گل بماند = بسیار گریست و رازش آشکار نشد. ۷: رقیبان ز دردش خبر یافتند = نگهبانان شاهزاده از درد او آگاه شدند. گفتندش دگر باره اینجا مگرد. دگر باره: اضافه مقلوب است. ش = او را. اینجا = پیرامون میدان چو گان‌بازی. ۸: دمی = يك لحظه. دگر بر سر کوی دوست خیمه زد = از آن پس نزدیک خانه یارهای برجا شد. ۹: غلامی سر و دست و پایش [را] شکست. که = گویان. باری = يك بار. «بگفتمت» در اینجا آهنگ تأکید دارد = پیش از این به تو گفتم. ۱۰: دگر = از آن پس. صبر و قرار نماندش = شکیب و آرام برای او نماند. ۱۱: به جور = باستم. برانندگی: فعل مجهول است = می‌برانند. به فور بازگشتی = بیدرنگ باز می‌گشت. ۱۲: کسی گفتش = يك شخص او را گفت. شوخ = گستاخ. دیوانه رنگ: صفت مرکب و است در اینجا منادا. واقع شده



نه شرط است نالیدن از دست دوست.  
 گر او دوست دارد و گر دشمنم.  
 که بی اویم امکان ندارد قرار.  
 نه امکان بودن، نه پای گریزم.  
 و گر سر چو میخم نهد در طناب.  
 به از زنده در کنج تاریک اوست.  
 بگفتا به پایش در اتم چو گوی.  
 بگفت آن قدر نبود از وی دریغ.  
 که تاج است بر تار کم یا تیر.  
 که در عشق صورت نبندد شکیب.  
 تبرم ز دیدار یوسف امید.  
 نیاز دارد از وی به هر اندکی.  
 بر آشت و بر تافت از وی عنان.

۱ بگفت این جفا بر من از دست اوست.  
 ۲ من اینک دم دوستی میزنم.  
 ۳ زمن صبر بی او توقع مدار.  
 ۴ نه نیروی صبرم، نه جای ستیز،  
 ۵ مگو زین در بار گه سر بتاب  
 ۶ که پروانه جان داده در پای دوست  
 ۷ بگفت از خوری زخم چو گان اوی.  
 ۸ بگفتا سرت گر ببرد به تیغ.  
 ۹ مرا خود ز سر نیست چند آن خبر  
 ۱۰ مکن با من نا شکیا عتیب  
 ۱۱ چو یعقوبم از دیده گردد سپید  
 ۱۲ یکی را که سرخوش بود بایکی  
 ۱۳ رکابش ببوسید روزی جوان.

۱: «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد. نالیدن از دست دوست شرط نیست. شرط = پیمان. ۲:  
 گر او دوست و گر دشمن دارم. م = مرا. دم دوستی میزنم = از دوست داشتن او سخن  
 میگویم. ۳: توقع = چشمداشت. که = زیرا. قرارم بی او امکان ندارد. قرار = آرام. ۴:  
 نه نیروی صبر [و] نه جای ستیز [و] نه امکان بودن [و] نه پای گریزم [است]. حذف «و»  
 + «است» روا شمرده شده است. ۵: و گر سرم [را] در طناب نهد چو میخ مگو زین در  
 بار گه سر بتات. زین در بار گه سر بتاب = از در خانه او برو. و گر = هر چند. چو = مانند.  
 میخ در طناب: ریسمان بر گرد میخ بسته میشد و میخ را بر دیوار یا در زمین میکوفتند.  
 ۶: که = زیرا. در پای دوست جان داده: صفت مرکب است برای پروانه. از زنده در گنج  
 تاریک او به است. «بودن» پس از «زنده» مقدّر است. کنج تاریک او = گوشه تاریک خویش.  
 ۷: چو = مانند. ۸: گر سرت [را] به تیغ ببرد = اگر نگهبانان او شمشیر بر گردن تو نهند.  
 ۹: مرا خبر نیست = آگاهی ندارم. ۱۰: عتیب: ممال عتاب است = سرزنش. که شکیب  
 در عشق صورت نبندد = زیرا شکیب در دلدادگی فراهم نمیشود. ۱۱: از دیده ام سپید گردد  
 چو یعقوب امید ز دیدار یوسف تبرم. چو یعقوب = مانند یعقوب پیامبر که به سبب دور  
 بودن از فرزند چند آن گریست که سیاهی چشمانش سفید شد. امید تبرم = نومید نمیشوم. ۱۲:  
 یکی را سر با یکی خوش که بود به هر اندکی از وی نیاز دارد. یکی را سر = سر یکی. که =  
 هنگامی که. نیاز دارد = آزرده نشود. به = به سبب. ۱۳: روزی جوان رکابش [را] ببوسید.  
 یک روز گدا زاده رکاب شاهزاده را بوسید. عنان بر تافت = لگام اسب خویش را بگرداند.



- ۱ بخندید و گفتا عنان بر مپیچ  
 ۲ مرا با وجود تو هستی نماند.  
 ۳ گرم جرم بینی مکن عیب من.  
 ۴ بدان زهره دست زد در رکاب.  
 ۵ کشیدم قلم بر سر نام خویش.  
 ۶ مرا خود کشد تیر آن چشم مست.  
 ۷ تو آتش به نئی در زن و در گذر
- که سلطان عنان بر نیبچد ز هیچ.  
 به یاد تو آم خود پرستی نماند.  
 تویی سر بر آورده از جیب من.  
 که خود را نیاوردم اندر حساب.  
 نهادم قدم بر سر نام خویش.  
 چه حاجت که آری به شمشیر دست.  
 که در بیشه نه خشک نماند، نه تر.

مثل

- ۸ شنیدم که در لحن خنیاگری  
 ۹ ز دل‌های شوریده پیرامنش  
 ۱۰ پراکنده خاطر شد و خشمناک.  
 ۱۱ تو را آتش ای دوست دامن بسوخت.
- به رقص اندر آمد پری پیکری.  
 گرفت آتش شمع در دامنش.  
 یکی گفتش از دوستان چه باک.  
 مرا خود به یک بار خرم من بسوخت.

۱: گفتا: گفت + الف شگفت. که = زیرا. سلطان ز هیچ عنان بر نیبچد = پادشاه از دون پایه لگام نگرداند. «هیچ» با غلو و از راه فروتنی به کار رفته و اشاره به خود گدازاده است.  
 ۲: با وجود تو مرا هستی نماند = در جایی که تو باشی من خود را نابوده می‌پندارم. وجود = بودن. مرا هستی نماند = زندگی از کف من رفت. خود پرستی نماند = به خود پرداختن برای من نماند. ۳: گر جرمم [را] بینی عیب من مکن. اگر گناه مرا بینی مرا سرزنش مکن. تو از جیب من سر بر آورده‌یی. «یی» چسبیده به «تو» فعل حال و آینده است از مصدر استن. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. جیب = گریبان. ۴: بدان زهره دست در رکابت زدم. = با آن جرأت که در وجود من جلوه‌گری رکاب تو را گرفته بوسیدم. ۵: قلم کشیدم = خط کشیدم. نادیده انگاشتم. بر سر کام خویش قدم نهادم = آرزوی خویش را زیر پا گذاشتم. ۶: تیر آن چشم مست خود مرا کشد. خود: مزید برای تأکید است. «کشد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. چه حاجت: با آهنگ سؤال = نیاز نیست. ۷: که = تا. در بیشه نه خشک [و] نه تر ماند = سراسر بیشه تباه شود. حذف «و» روا شمرده شده است. ۸: لحن خنیاگری = آواز یک سراینده. پری پیکری اندر رقص بیامد = یک پری پیکر به پایکوبی برخاست. ۹: ز دل‌های پیرامنش شوریده آتش شمع در دامنش گرفت. ز = به سبب. ۱۰: پراکنده خاطر = شوریده دل. یکی از دوستان گفتش. ش = او را. چه باک [است]. باک چیست. با آهنگ سؤال = باک نباید داشت. ۱۱: ای دوست. آتش تو را دامن بسوخت. تو را دامن = دامن تو. مرا خرم خود به یک بار بسوخت. به یک بار = در یک کرت. خرم من بسوخت = زندگی من تباه شد.



اندرز

که شَرَك است با یار و با خویشتن .  
بتری از غم خویش و از دیگرند .

۱ اگر یاری از خویشتن دم مزن  
۲ کسانسی که آشفته دلبرند

مثل

که شوریده‌ای سر به صحرا نهاد .  
پسر را ملامت بکردند و گفت  
دگر با کسَم آشنایی نماید .  
دگر هر چه دیدم خیالم نمود .

۳ چنان دارم از پیر داننده یسار  
۴ پدر در فراقش نخورد و نخفت .  
۵ از آن گه که یارم کس خویش خواند  
۶ به حقش که تاحق جمالتم نمود

حکمت

که گم کرده خویش را باز یافت .  
که عم دد توان خواندشان، هم مَلَك .  
شب و روز چون دد ز مردم رَمند .  
خردمند شیدا و هشیار مست .

۷ نشد گم که روی از خلائق بتافت .  
۸ پراکندگانند زیر فلک  
۹ زیاد مَلِك چون مَلَك نارمند ،  
۱۰ قوی بازوانند و کوتاه دست ،

۱: اگر یاری = اگر دوست داری. که = زیرا. با یار و با خوشتن شَرَك است. «بودن» پس از خویشتن مقدر است. شَرَك = انباز برای پروردگار آوردن که روا نیست. در اینجا مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۲: از غم دیگری و خویش بری اند = از اندوه دگر کس و خویشتن خالی اند. غم = اندیشه ژرف. ۳: شوریده‌ای = يك به هیجان آمده. سر به صحرا نهاد = خانه و زندگی خود را رها کرد و از شهر بیرون رفت. ملامت = سرزنش. بکردند: فعل مجهول است. ۵: از آن گه که یار کس خویشم خواند با دگر کس آشنایی ام نماید. کس = آشنا. م = مرا. ۶: به حقش که = سوگند است = به مزاواری او. حق = پروردگار. جمال نمودم = روی زیبای خویش را به من نمود. خیال نمودم = در نظرم پندار آمد. ۷: [آن] که از خلائق روی بتافت گم نشد. که = آن که. خلائق = مردم. بتافت = بگرداند. دومین «که» = بل. ۸: زیر فلک پراکندگانند که هم دد توان خواندشان [و] هم ملك. حذف «و» روا شمرده شده است. دد = جانور وحشی. ملك = فرشته. ۹: چون ملك زیاد ملك نارمند = مانند فرشته از یاد پادشاه خویش نیارمند. پادشاه فرشتگان: خداوند است. [و] شب و روز زمردم رمند چون دد. حذف «و» روا شمرده شده است. چون دد = مانند جانوران وحشی. ۱۰: قوی بازوان و کوتاه دست [و] خردمند شیدا و مست هشیارند. حذف «و» روا شمرده شده است. قوی = نیرومند. شیدا = آن که کارهایش نابخردانه نماید.



- ۱ گَه آسوده در گوشه‌ای خرقه دوز  
 ۲ نه سودای خودشان، نه پروای کس ،  
 ۳ پَریشیده عقل و پَر اکنده هوش ،  
 ۴ به دریا نخواهد شدن بط غریق .  
 ۵ تهیدست مردان پُر حوصله  
 ۶ عزیزان پوشیده از چشم خلق ،  
 ۷ ندارند چشم از خلائق پسند  
 ۸ پُر از میوه و سایه و ر چون رزند .  
 ۹ به خود سرفرو برده همچون صدف ،  
 ۱۰ گرت بخت یار است ز آنان رهی  
 ۱۱ نه مردم همین استخوانند و پوست .  
 ۱۲ نه سلطان خریدار هر بنده‌ای ست .
- گَه آشفته در مجلسی خرقه سوز  
 نه در کُنجِ تَوَحیدِ شان جای کس  
 ز قولِ نصیحتگر آکنده گوش .  
 سَمندر چه داند عذابِ حریق .  
 بیابانِ نَوَرَدانِ بی قافله  
 نه ز نَارِ داران پوشیده دلّی ،  
 که ایشان پسندیده حَق پسند .  
 نه چون ما سیه کار و ازرق بَرزند ،  
 تهمانند دریا برآورده کف .  
 که دیونند در جامه آدمی .  
 نه هر صورتی جان و معنی در پوست .  
 نه در زیر هر ژنده‌ای زنده‌ای ست .

۱: گوشه‌ای = يك گوشه . خرقه دوز = به وصله کردن جامه خویش مشغول . آشفته = شوریده . مجلسی = يك جا که گروهی نشسته‌اند . خرقه سوز = چندان به هیجان آمده که از گرفتن آتش شمع در جامه بی‌خبر . خرقه = جامه از پاره‌ها دوخته که بینوایان برتن میکردند .  
 ۲: سودای خود = توجه بسیار به خویشتن . حذف «و» + «است» روا شمرده شده است .  
 ۳: [و] ز قول نصیحت گر گوش آکنده . قول = گفتار . نصیحتگر = اندرزگو . گوش آکنده: صفت مرکب است . پنبه در گوش میگذاشتند تا نشنوند . ۴: بط به دریا غریق نخواهد شدن = اردک در رودخانه فرو نمی‌رود . سمندر: مرغ افسانه‌ای است که در آتش زیست میکند .  
 چه داند: با آهنگ سؤال = نمیداند . عذاب حریق = رنج سوختن . ۵: تهیدست مردان: اضافه مقلوب است . پر حوصله = بسیار بردبار . بی قافله = بی کاروان . بی راهنما . ۶: گرامیان از چشم مردم پنهان [و] ز نارداران دلّی پوشیده نه . ز نَار: ریسمانی ست که زرتشتیان زیر جامه بر میان بندند . دلّی = جامه پوست دار . ۷: پسند از خلائق چشم ندارند . خوش آمدن و پذیرفتن از مردم انتظار ندارند . که = زیرا . ایشان بس پسندیده حقّ اند . حقّ = پروردگار .  
 بس = بسیار . ۸: چون رز = مانند درخت انگور . سیه کار و ازرق بز چون مانیند . ازرق بز = کبود جامه . صوفیان جامه کبود بر تن میکردند . ۹: همچون = درست مانند . [و] کف برآورده مانند دریا نه . حذف «و» روا شمرده شده است . از بسیار لاف زدن کف برده‌ها می‌آید . ۱۰: گر بخت یار است ز آنان که دیو در جامه آدمی اند رهی . رهی: فعل آینده و حال از مصدر رستن است . ۱۱: مردم همین استخوان و پوست نیند . هر صورتی جان و معنی در او نیست . ۱۲: سلطان خریدار هر بنده‌ای نیست . در زیر هر ژنده‌ای زنده‌ای نیست .



چو خرمهره بازار از او پُر شدی.  
 که محکم رَوَد پای چوبین ز جای.  
 به يك جرعه تا نفحه صور مست  
 که پرهیز و عشق آبگینه ست و سنگ.

۱ اگر ژاله هر قطره‌ای دُر شدی  
 ۲ چو غازی به خود در نیندند پای.  
 ۳ حریفان خلوت سرای الست،  
 ۴ به تیغ از غرض برنگیرند چنگ.

مثل

که گویی به جای سمرقند داشت.  
 ز شوخیش بنیاد تقوی خراب  
 که پنداری از رحمتش آیتی.  
 ولی دوستان کرده جان برخی اش.  
 نگه کرد باری به تندی و گفت  
 بدانی که من مرغ دامت نیم.

۵ یکی شاهی در سمرقند داشت  
 ۶ جمالش گرو برده از آفتاب،  
 ۷ تعالی الله از حسن تا غایتی  
 ۸ همی رفتی و دیده‌ها در پتیش.  
 ۹ نظر کرد بس دوست در وی نهفت.  
 ۱۰ که ای خیره سر چند پویی پیم.

۱: قطره = چکه. چو = مانند. خرمهره = مهره‌های رنگین که بر گردن چهارپایان می‌آویختند.  
 شدی = میشد. ۲: پای به خود در نیندند چو غازی. چو غازی = مانند ریسمان باز که با  
 پای چوبین راه میرفت. که = زیرا. پای چوبین محکم ز جای رود. محکم = سخت. ز جای  
 رود = بلغزد. ۳: حریفان = روبه‌رو شوندگان. خلوت سرای = خانه تنهایی. الست: اشاره  
 است به آیه ۱۷۲ سوره اعراف. قال الست بر بکم قالوا بلی. گفت آیا پروردگار شما نیستم.  
 گفتند آری هستی. نفحه صور = دمیدن اسرافیل در شیپور رستخیز. ۴: به تیغ = به وسیله  
 شمشیر. غرض = آهنگ. چنگ بر نگیرند = دست برندارند. که = زیرا. عشق = دلدادگی.  
 آبگینه و سنگ است: مانند شده در جای مانند به کار رفته است. سنگ به شیشه که نزدیک شد  
 شیشه را می‌شکند. ۵: یکی = يك شخص. شاهی = يك خوبرو. گویی: فعل امر مجهول  
 است = گفته شود. به جای سمرقند داشت = افسانه‌ای که درباره‌یار خود می‌گفت مانند قند  
 شیرین بود. ۶: جمالش = روی زیبای او. شوخی = گستاخی. بنیاد تقوی = پایه پرهیزگاری.  
 ۷: تعالی الله = پروردگار از همه برتر است. حسن = زیبایی. غایت = نهایت. آیتی از رحمت  
 پنداریش = او را يك نشان از رحمت پندار. «ی» چسبیده به فعل امر پندار: ادات تأکید است.  
 ۸: همی رفتی = میرفت. ولی = اما. «جان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. دوستان = آنان که  
 او را دوست میداشتند. برخی اش = فدای او. ۹: دوست نهفت در وی بس نظر کرد.  
 نهفت: قید است = پوشیده. بس = بسیار. باری به تندی نگه کرد و گفت. باری = يك بار.  
 ۱۰: چند پیم پویی: با آهنگ سؤال = از این بیش در پی‌ام می‌پوی. بدانی = می‌بدان. «دان»  
 فعل امر دور و نزدیک است از مصدر دانستن و «ب» + «می» هر دو ادات تأکید است.



چو دشمن ببترم سرت بیدریغ.  
 از این سهلتر مطلبی پیش گیر.  
 مبادا که جان بر سر دل کنی.  
 به درد از درون ناله‌ای بر کشید  
 بغلتاندم لاشه در خون و خاک  
 که این کشته دست و شمشیر اوست.  
 به بیداد گو آب رویم بریز.  
 تورا تو به زین گفتن اولتر است.  
 و گر قصد خون است نیکو کند.  
 سحر زنده گردم به بوی خوشش.  
 قیامت زنم خیمه پهلوی دوست.  
 که زنده است سعدی که عشقش بکشت.

۱ گرت بار دیگر بینم به تیغ  
 ۲ کسی گفتش اکنون سر خویش گیر  
 ۳ نپندارم این کام حاصل کنی.  
 ۴ چو مفتون صادق ملامت شنید  
 ۵ که بگذار تا زخم تیغ هلاک  
 ۶ مگر پیش دشمن بگویند و دوست  
 ۷ نمی بینم از خاک کویش گریز  
 ۸ مرانو به فرمایی ای خود پرست.  
 ۹ ببخشای بر من. که هر چ او کند  
 ۱۰ بسوزاندم هر شبی آتشش.  
 ۱۱ اگر میترم امروز در کوی دوست  
 ۱۲ مده تا توانی در این جنگ پشت.

مثل

خُنْكَ نيك بختی که در آب مرد.

۱۲ یکی تشنه می گفت و جان می سپرد

۱: گر بار دیگر بینم سرت [را] به تیغ بترم چو دشمن. تیغ = شمشیر. چو =  
 مانند. ۲: کسی = يك شخص. ضمیر «ش» راجع است به دوست دارنده. سر خویش گیر =  
 سر خود را در میان دو دست گرفته بیندیش. مطلبی از این سهل تر پیش گیر = يك منظور از  
 این آسانتر در نظر بیاور. ۳: نپندارم [که] این کام [را] حاصل کنی. حذف که + را روا  
 شمرده شده است. این کام حاصل کنی = این آرزو را به دست آوری. ۴: هنگامی که شیفته  
 راستگو سرزنش شنید. ۵: بگذار تا زخم تیغ هلاک لاشه ام [را] در خاک و خون بغلتاند. تا  
 = که. تیغ هلاک = شمشیر کشته. ۶: مگر پیش دوست و دشمن بگویند = باشد که نزد  
 دوست و دشمن گفته شود. ۷: از خاک کویش گریز نمی بینم = از خاک در خانه او گریز نمی بینم.  
 از در خانه او دور شدن نمیتوانم. گو: فعل مجهول است = گفته شود. آب رویم [را]  
 بریز = شرمساری من آشکار شود و خوی بر چهره ام نشیند. ۸: تو به فرمایی = به بازگشت  
 از دلدادگی فرمان میدی. تورا توبه = بازگشت تو. اولتر = سزاوارتر. ۹: قصد خون  
 = آهنگ کشتن. ۱۰: سحر = بامداد. در کوی دوست = نزدیک خانه یار. قیامت = روز  
 رستخیز. خیمه زنم: فعل آینده است = قرار میگیرم. ۱۲: در جنگ پشت دادن = از میدان  
 گریختن. که = زیرا. که عشق بکشتش = در حالی که دلدادگی او را از پای در آورد. ۱۳:  
 نيك بختی که در آب مرد خنك [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. خنك = خوش.



چو مُردی چه سیراب و چه خُشک لب.  
که تا جان شیرین در ستر کنم.

۱ بدو گفت نابالغی کای عجب.  
۲ بگفتا به آخر دهان تر کنم

## حکمت

که داند که سیر آب میرد غریق .  
و گر گویدت جان بده گو بگیر .  
که بر دوزخ نیستی بگذری .  
چو خرمین بر آمد بخسبند خوش .  
که در دورِ آخر به جامی رسید .

۳ فُتد تشنه در آب دان عمیق  
۴ اگر عاشقی دامن او بگیر .  
۵ بهشت تن آسانی آن گه بتری  
۶ دل تخمکاران بود رنج کش .  
۷ در این مجلس آن کس به کامی رسید

## مثل

فقیرانِ مُنعم ، گدایان شاه  
در مسجدی دید و آواز داد .  
که چیزی دهند . به شوخی مایست .  
که بخشایشش نیست بر حال کس .  
خداوند خانه خداوند ماست .

۸ چنین یسار دارم ز مردانِ راه  
۹ که پیری به دریوزه شد بامداد .  
۱۰ کسی گفت این خانه خلق نیست  
۱۱ بگفتا که این خانه کیست پس  
۱۲ بگفتا خموش . آن چه لفظ خطاست .

۱: نابالغی = يك جوان . ای عجب = شگفت است . چو = هنگامی که . چه سیر آب و چه خشک لب = سیر آب مانند خشک لب است . ۲: جان در سر کنم = جان بر لبم آید . ۳: تشنه در آبدان عمیق فتد = تشنگی کشیده چون به آبگیر ژرف میرسد خود را در آن می افکند . که = زیرا . غریق سیر آب میرد . سیر آب: در اینجا قید است . غریق = در آب فرو رفته . ۴: مرجع ضمیر «او» و نیز ضمیر پوشیده «د» در فعل گوید دلبر است . ۵: بهشت تن آسانی اضافه تشبیه است = فردوس آسایش . بری = به دست آری . دوزخ نیستی: اضافه تشبیه است = جهنم از خود گذشتن . ۶: تخمکاران = آنان که در پائیز تخم کاشتند . چو = هنگامی که . «بر آمد» در اینجا آهنگ تأکید دارد . ۷: مجلس = جای نشستن گروه . در اینجا: جهان . آن کس که در دور آخر به جامی رسیده کامی رسید . کامی + جامی = يك آرزو + يك پیاله می . ۸: ز مردان راه = درباره رونندگان راه خداشناسی . فقیران منعم = بینوایانی که خویش را دارای زر میدانستند . [و] گدایان شاه = و گدایانی که خویش را از سلطان کمتر نمیدانستند . منعم + شاه: مانند شده در جای مانند است . ۹: به دریوزه شد = برای گدایی رفت . ۱۰: کسی = يك شخص . خلق = مردم . که = تا . به شوخی = گستاخانه . ۱۱: بگفتا پس این خانه کیست که بخشایش بر حال کس نیستش . که = در حالی که . آن چه لفظ خطاست = آن واژه نادرست چیست . خداوند خانه = صاحب خانه . خداوند ما = پروردگار تو و من .



- ۱ ننگه کرد. قندیل و محراب دید.
- ۲ که حیف است زینجا فراتر شدن
- ۳ نرفتم به محرومی از هیچ کوی.
- ۴ هم اینجا کنم دست خواهش دراز
- ۵ شنیدم که سالی مجاور نشست.
- ۶ شبی پای عمرش فروشد به گیل.
- ۷ سحر برد شخصی چراغش به سر.
- ۸ همی گفت غلغل کنان از فتر ح

اندرز

- ۹ طلبگار باید صبور و حمول.
- ۱۰ چه زرها به خاک میه در کند
- ۱۱ ز راز بهر چیزی خریدن نکوست
- ۱۲ گر از دلبری دل به تنگ آیدت،
- ۱۳ مبر تلخ عیشی و روی ترش.

۱: قندیل و محراب = چراغ آویخته و طاق مسجد در سمت قبله. ناله ای = يك ناله. که = گویان. حیف = مسم. محروم: در اینجا قید است = نومید. شدن = رفتن. ۳: به محرومی = با نومیدی. شوم = روم. زرد روی = پشیمان. ۴: دست خواهش دراز کنم = گدایی کنم. دانم که تهیدست باز نگردم. که = آن که. ۵: که = آن که. سالی = يك سال. مجاور = در جای مقدس مقیم. چو فریاد خوانان = مانند داد خواهان. ۶: شبی = يك شب. از ضعیفی دلش تپیدن گرفت. ضعیفی = ناتوانی. ۷: بامداد يك شخص يك چراغ به سرش برد. رمق = نیم جان. چون چراغ سحر = مانند چراغی که همه شب سوخت و بامداد به خاموش شدن نزدیک است. ۸: فرح = شادمانی. و من دق باب الکریم انفتح = کسی که در خانه بزرگواری را کوفت در بر او گشوده میشود. ۹: جوینده شکیب و بسیار بردبار باید. که = زیرا. کیمیا گر [را] ملول نشنیده ام = کسی که در پی یافتن کیمیاست دلتنگ نیست و خشنود است. ۱۰: که باشد که روزی مسی زر کند = تا باشد که يك روز اندک مس را زر کند. مرجع ضمیر مستتر «د» در فعل کند کیمیا گر است. ۱۱: چیزی = يك چیز. چه خواهی: با آهنگ سؤال = هیچ چیز خواسته نمیشود ۱۲: گردلت از دلبری به تنگ آید. [و] غمگساری دگر به چنگت آید. حذف «و» روا شمرده شده است. ۱۳: تلخ عیشی و روی ترش مبر. = تلخ زیستن و دلتنگی تحمل مکن. آتشش باز کش = آتش تلخ عیشی و تروش رویی را خاموش کن.



۱ ولی گر به خوبی ندارد نظیر  
۲ توان از کسی دل پرداختن

مثل

۳ شنیدم که پیری شبی زنده داشت.  
۴ یکی ها تف انداخت در گوش پیر  
۵ بدین در دُعای تو مقبول نیست.  
۶ شب دیگر از ذکر و طاعت نخفت.  
۷ چو دیدی کیز آن روی بسته است در  
۸ به دیباچه بر آشك یاقوت فام  
۹ به نومیدی آن گه بگردید می  
۱۰ مپندار گر وی عنان بر شکست  
۱۱ چو خواهنده محروم شد از دری

به اندك دل آزار تر كش مگیر.  
که دانی که بی او توان ساختن.

سحر دست حاجت به حق بر فراشت.  
که بی حاصلی. رو، سر خویش گیر.  
به خواری برو یا به زاری مایست.  
مُریدی ز حالش خبر یافت. گفت  
به بی حاصلی سعی چندین مبر.  
به حسرت بیارید و گفت ای غلام  
از این در که دیگر دری دیدمی.  
که من باز دارم ز فتراك دست.  
چه غم گر شناسد در دیگری.

۱: اما اگر در خوب بودن مانند ندارد به سبب اندك آزار دل او را رها مکن. دل آزار:  
اضافه مقلوب است. ۲: از کسی دل پرداختن = کسی را از دل بیرون کردن. نخستین «که»  
= هنگامی که. دومین «که» = آن که. ۳: پیری شبی زنده داشت = يك سالخورده يك شب  
را به عبادت گذراند. سحر = بامداد. حاجت = نیاز. به حق = به سوی پروردگار. ۴: هاتف  
= فرشته آواز دهنده. که = آن که. بی حاصلی = چیزی به دست نیاوری. رو [و] سرخویش  
گیر = برو و سر را در میان دو دست گرفته بیندیش. ۵: بدین در = به درگاه پروردگار.  
مقبول = پذیرفته. به زاری مایست = برای زاری توقف مکن. ۶: از ذکر و طاعت = به  
سبب بر زبان آوردن نام پروردگار و بندگی. مریدی = يك ارادتمند. يك دل بسته. ۷: چو  
= از آنجا که. به بی حاصلی: قید است = بیفایده. چندین سعی مبر = این چند مکوش. ۸:  
دیباچه = رقعۀ ابریشمین نقشدار. در اینجا چهره که دارای نقش است. مانند شده در جای  
مانند به کار رفته است. یاقوت فام = سرخ رنگ. از بسیار گریستن چشم سرخ میشود و اشك  
سرخ مینماید. به حسرت = از راه اندوه برگزیده. غلام = جوان. پسر. ۹: آن گه که دیگر  
دری دیدمی به نومیدی از این در بگردیدمی. دیگر دری: اضافه مقلوب است = يك در دیگر.  
گردیدمی + دیدمی = میگردیدم + میدیدم. ۱۰: مپندار که گروی عنان بر شکست من ز  
فتراك دست باز دارم. عنان بر شکست = لگام بگردانید. ز فتراك دست دارم = از شکار بند  
او دست بردارم. ۱۱: خواهنده چو از دری محروم شد گر در دیگری شناسد چه غم [است].  
حذف «است» رواشمرده شده است: چو = هنگامی که. چه غم است: با آهنگ سؤال = غم نیست.



ولی هیچ راه دیگر روی نیست .  
 که دادند در گوش جاننش نِدا  
 که جز ما پناه دیگر نیست .

۱ شنیدم که راهم در این کوی نیست .  
 ۲ در این بود سر بر زمین فِدا  
 ۳ قبول است گرچه هنر نیست .

مثل

چو فرزندش از فرض خفتن بخفت .  
 که بی سعی هر گیز به جایی رسی .  
 و جودی ست بی منفعت چون عدم .  
 که بی بهره باشند فارغ زیان .

۴ یکی در نیشابور دانی چه گفت  
 ۵ توقع مدار ای پسر گر کسی  
 ۶ چو شِمال بر می نگردد قدم  
 ۷ طمع دار سود و بترس از زیان

مثل

به پیری ز داماد نامهربان  
 به تلخی رود روزگارم به سر .  
 ندیدم که چون من پریشان دلند .  
 که گویی دو مغزند و يك پوستند .  
 که باری نهد روی بر روی من .  
 سخندان بشود مرد دیرینه سال .  
 که گر خوب روی است بارش بکش .

۸ شکایت برآورد عروسی جوان  
 ۹ که مپسند چندین که با این پسر  
 ۱۰ کسانی که چون ما به يك منزلند  
 ۱۱ زن و مرد با هم چنان دوستند  
 ۱۲ ندیدم در این مدت از شوی من  
 ۱۳ شنید این سخن پیر فرخنده فال .  
 ۱۴ یکی پاسخ داد شیرین و خوش

۱: که = آن که . در این کوی راه نیستم = در این کوی راه ندارم . ولی = اما . ۲: سر بر زمین فدا: صفت مرکب است = سجده کنان از راه تسلیم . ندا دادند: فعل مجهول است = آواز داده شد . ۳: قبول = پذیرفته . هنر = فضیلت . نیستت = تورا نیست . نداری . که = زیرا . ت = تورا . ۴: دانی = بدان . «ی» ادات تأکید است . چو فرزندش از فرض خفتن بخفت = هنگامی که فرزند او نماز خفتن نگذارد . بخفت = خاموش گردید . ۵: توقع = چشمداشت . سعی = کوشش . ۶: هنگامی که شتر تندرو قدم بر ندارد و جودی بی منفعت چون عدم است . و جودی = يك هستی . منفعت = سود . چون = مانند . عدم = نیستی . ۷: طمع = آز . که = زیرا . فارغ زیان بی بهره باشند = آنان که آسوده میزیند بهره مند میشوند . ۸: نوعروسی جوان = يك تازه عروس جوان . ۹: که = گویان . ۱۰: کسانی که = آن اشخاص که . چون ما به يك منزل = مانند من و همسرم در يك خانه . ۱۱: گویی: فعل مجهول است = گفته شود . ۱۲: که = آن که . باری = يك بار . ۱۳: فرخنده فال = خجسته شگون . دیرینه سال = سالخورده . ۱۴: ش = او را . بارش [را] بکش = با او پردباوی کن .



که دیگر نشاید چو او یافتن .  
 که چون او نبینی خداوند گار .  
 به حرف وجودت قلم در کشد .

۱ درِیغ است روی از کسی یافتن  
 ۲ رضا ده به فرمان وی بنده وار  
 ۳ چرا سر کتشی ز آن که گرسر کشد

مثل

که میگفت و فرماندهش می فروخت  
 مرا چون تو خواهی نیفتد کسی .

۴ یکم روز بر بنده ای دل بسوخت  
 ۵ تو را بنده از من به افتد بسی .

مثل

که در باغ دل قامتش سرو بود ،  
 نه از چشم بیمار خویشش خبر .  
 که خوش بود چندی سرم با طبیب .  
 مبادا طبیبم نیاید به پیش .

۶ طبیبی پرچهره در مرو بود  
 ۷ نه از درد دلهای ریشش خبر ،  
 ۸ حکایت کند دردمندی غریب  
 ۹ نمی خواستم تندرستی خویش

حکمت

که ستودای عشقش کند زیر دست .

۱۰ بسا عقل زور آور چیر دست

۱: از کسی که چو او دیگر یافتن نشاید روی یافتن دریغ است. دریغ = افسوس. روی یافتن = روگرداندن. چو = مانند. ۲: رضاده = خشنودی نما. ۳: چرا سرکشی: با آهنگ سؤال = نافرمانی نباید کرد. حرف وجود: اضافه استعاره است. وجود = هستی. زندگی. قلم در کشد = باطل کند. به حرف وجودت قلم در کشد = هستی تو را نابوده میسازد. ۴: يك روز دلم بر بنده ای که می گفت و فرمانده می فروختش بسوخت. ۵: تو را بسی افتد = برای تو بسیار پیش آید. «افتد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. مرا خواهی چون تو کسی نیفتد. نیفتد: فعل حال و آینده از مصدر افتادن است و در اینجا زمان آینده را میرساند = پیش نمی آید. چون مانند. ۶: طبیبی = يك پزشك. باغ دل: اضافه استعاره است. قامتش سرو بود: مانند شده در جای مانند است. قامت = قد. بالا. ۷: حذف «و» عطف در آغاز دو جمله روا شمرده شده است. ش = او را. دلهای ریش = دلهایی که برای او جراحات برداشته بود. چشم بیمار: چشمهای بر هم افتاده زیبا شناخته شده است. ۸: دردمندی غریب حکایت کند = يك بیمار دور از میهن گوید. ۹: مبادا [که] طبیب به پیشم نیاید. حذف «که» روا شمرده شده است. مبادا: مبادا + الف تأکید. فعل امر سوم شخص مفرد از مصدر بودن است. مبادا. مبادا. مبادا. طبیب به پیشم نیاید = پزشك نزد من نیاید. ۱۰: بسا: بس + الف اسناد = بسیار است. عقل زور آور چیر دست = خرد نیرومند زبردست. سودای عشق = ماحولای دلدادگی.



۱ چوستو داخیر د را بمالید گوش

نیارد دگر سر بر آورد هوش.

مثل

۲ یکی پنجه آهنین راست کرد

که با شیر زور آوری خواست کرد.

۳ چو شیرش به سر پنجه در خود کشید

دگر زور در پنجه خود ندید.

۴ یکی گفتش آخر چه خسبی چوزن.

به سر پنجه آهنینش بزَن.

۵ شنیدم که مسکین در آن زیر گفت

نهایت بدین پنجه بر شیر گفت.

حکمت

۶ چو بر عقل دانا شو د عشق چیر

همان پنجه آهنین است و شیر.

۷ چو در پنجه شیر مرد اوژنی

چه سودت کند پنجه آهنی.

۸ چو عشق آمد از عقل دیگر مگوی

که در دست چو گان اسیر است گوی.

مثل

۹ میان دو عمزاده وصلت افتاد

دو خورشید سیمای مهتر نژاد.

۱۰ یکی را به غایت خوش افتاده بود.

دگر نافر و سرکش افتاده بود.

۱: چو سودا خرد را گوش بمالید دگر هوش سر بر آورد [ن] نیارد. گوش مالیدن = هشیار دادن. چو = هنگامی که. سودا = ماخلویا. نیارد = نتواند. ۲: یکی که با شیر زور آوری کرد [ن] خواست پنجه آهنین راست کرد. دومین «کرد» مصدر بریده است. پنجه آهنین: مانند شده در جای مانند است. ۳: چو شیر در خود کشیدش = هنگامی که شیر او را به سوی خود کشید. دگر = از آن پس. ۴: ش = او را. چه خسبی: با آهنگ سؤال = مخسب. چوزن = مانند زنان که جنگ کردن نمیدانند. به سر پنجه آهنین بزَنش. بزَنش = او را بزَن. ۵: که = آن که. مسکین = فرو مانده. بیچاره. بدین پنجه بر شیر کوفت [ن] نشاید. گفت: مخفف کوفت و مصدر بریده است. ۶: چو عشق بر عقل دانا چیر شود = هنگامی که دلدادگی بر خرد دانشمند چیره شود. همان = درست آن. پنجه آهنین و شیر است. مانند پنجه نیرومندی است که بر شیر نتوانست کوفت. ۷: چو = هنگامی که. مرد اوژن = مردافکن. مرد = جنگجو. دلیر. چه سود کُندت: با آهنگ سؤال = تو را سود نکند. ۸: هنگامی که دلدادگی آمد دیگر از خرد مگوی. که = زیرا. گوی در دست چو گان اسیر است. چو گان که چوب مرکب است گوی چوبی کوچک را در میدان بازی به سوی هدف میراند. ۹: وصلت میان دو عمزاده = پیوند میان پسر عم و دختر عم. ۱۰: یکی را = برای یکی از دو عمزاده. غایت = نهایت. نافر = رمنده. سرکش = نافرمان. افتاده = پیش آمده. واقع شده.



دگر روی در روی دیوار داشت .  
 دگر متر گگ خویش از خدا خواستی .  
 که مهرت بدو نیست . مهرش بده .  
 تغابن نباشد رهایی ز بند .  
 که هر گز بد آن کی شکیم زدوست .  
 نباید به نادیدن روی یار .  
 اگر راست خواهی دل آرامم اوست .

که دوزخ تمنّا کنی یا بهشت .  
 پسندیدم آنچ او پسندد مرا .

چه بودت که دیگر نیایی به حتی .  
 خیالت دگر گشت و میلی نماند .  
 که ای خواجه دستم ز دامن بدار .

۱ یکی خلق و لطف پریوار داشت .  
 ۲ یکی خویشتن را بیاراستی .  
 ۳ پسر را نشانند پیران ده  
 ۴ بخندید و گفتا به صد گوسفند  
 ۵ به ناخن پریچهره می کنند پوست  
 ۶ نه صد گوسفندم که سیصد هزار  
 ۷ مرا گرچه مشغول دارد ز دوست

مثل

۸ یکی نزد شوریده حالی نبشت  
 ۹ بگفتا مپرس از من هر ماجرا .

مثل

۱۰ به مجنون کسی گفت ای نیک پتی  
 ۱۱ مگر در سرت شور لیلی نماند .  
 ۱۲ چو بشنید بیچاره بگریست زار

۱: خلق و لطف = خوی و نرمی. ۲: بیاراستی = می آراست. خواستی = میخواست. ۳: که = گویان. مهر بدو نیست = تورا بدو مهر نیست = بدو مهر نمیورزی. مهرش [را] بده = کابین او را پرداز. ۴: گفتا: گفت + الف شگفت. رهایی ز بند به صد گوسفند تغابن نباشد. به = به وسیله. تغابن نباشد = زیان زدگی نیست. رهایی ز بند: مانند شده در جای مانند است. ۵: که = گویان. کی شکیم: با آهنگ سؤال = نشکیم. زدوست = دور از دوست. ۶: صد نه که سیصد هزار گوسفند به نادیدن روی یار نباید. م = مرا. ۷: گر چه مرا ز دوست مشغول دارد = هر چند صد گوسفند مرا دور از دوست سرگرم میدارد. باید که «دارد» در اینجا با آهنگ تأکید ادا شود. مرجع ضمیر پوشیده «د» در فعل «دارد» گوسفند است. دل آرامم = آرام بخش دلم. «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۸: شوریده حالی = يك حال برگشته. يك دل داده. تمنّا کنی = آرزو میکنی. ۹: بگفتا = بگفت + الف شگفت. هر ماجرا [را] از من مپرس. ماجرا = آنچه روی نمود. ۱۰: چه بود که دیگر به حتی نیایی. که = آن که. حتی ات = قبیله خویش. ۱۱: مگر = مانا. ظاهرآ. شور = هیجان. خیال دگر گشت و میلی نماند. خیال = پندار. میلی = اندک خواهش. ت = تورا. ۱۲: چو بشنید = هنگامی که آن سخن را شنید. که = گویان. دست ز دامنم بدار = دامنم را رها کن. مرا آسوده بگذار.



۱. مرا خود دلی درد مند است و ریش.
۲. نه دوری دلیل صَبوری بُود.
۳. بگفت ای وفادارِ فرخنده خوی.
۴. بگفتا مَبَر نام من پیش دوست

مثل

۵. یکی خُردَه بر شاه غَزَنی گرفت
۶. گُلی را که نه رنگ باشد، نه بوی
۷. به محمود بُرد این حکایت کسی.
۸. که عشق من ای خواجه برخوی اوست

مثل

۹. شنیدم که در تنگنایی شُتر
۱۰. به یغما مَلِک آستین برفشانند.
۱۱. سواران پی در و مرجان شدند.

- تو نیزم نمك بر جراحتِ پیش.
- که بسیار دوری ضروری بُود.
- پیامی که داری به لیلی<sup>۱</sup> بگوی.
- که حَیْف است ذکر من آنجا که اوست.

- که حَسَنی ندارد آواز ای شیگفت.
- غریب است سودایِ بلبلِ براوی.
- بپیچید ز آن گفته بر خود بسی
- نه بر خُتد و بالای نیکوی اوست.

- ببفتاد و بشکست صندوقِ دُر.
- وز آنجا به تعجیل مَر کَب برانند.
- ز سلطان به یغما پریشان شدند.

۱: خود: مزید برای تأکید است. دلی = يك دل. ریش = زخم برداشته. تو نیز نمك بر جراحتم میاش. جراحتم = زخم من. الف «مپاش» اماله شده است. ۲: دوری دلیل صبوری نبود = از لیلی دور بودن و شنگر شکبیا بودن مجنون نیست. که = بل. ضروری = بایسته. ۳: پیامی که به لیلی داری بگوی = آن پیام که برای لیلی داری بگوی تا برسانم. ۴: بگفتا نام من [را] پیش دوست مبر = پاسخ داد به بهانه رساندن خبر درباره من نزد لیلی مرو. بگفتا = بگفت + الف شگفت. که = زیرا. حیف است = ستم است. ذکر من = بر زبان آوردن نام من. ۵: که = گویان. حسنی ندارد = اندك زیبایی ندارد. هیچ زیبایی ندارد. ۶: آن گل که نه رنگ و نه بوی دارد شیفتگی بلبل بر اوی شگفت است. غریب = دور از ذهن. سودا = ماخلولیا. دلبستگی بسیار. ۷: محمود: سلطان محمود غزنوی. مرجع ضمیر پوشیده «د» در فعل بپیچید هم اوست. بسی = بسیار. ۸: که = گویان. بر خُتد و بالای نیکوی او نیست = بر چهره وقامت نیکوی او نیست. ۹: تنگنایی = يك دره. هنگام بازگشت سلطان محمود از هند و آوردن زر و سنگ گرانها از سومنات اراده شده است. دُر = مروارید. ۱۰: ملك به یغما آستین برفشانند = سلطان به غلامان که پیرامون او بودند با دست اشاره کرد که مرواریدها را برای خود گرد آورند. به تعجیل مرکب برانند. اسب خویش را راند و با شتاب رفت. ۱۱: پی در و مرجان شدند = دنبال مروارید و بیجاده های بر زمین ریخته رفتند. به یغما ز سلطان پریشان شدند = برای تاراج از پیرامون سلطان پراکنده شدند.



کسی در قفای ملک جز آواز .  
 ز دیدار او همچو گل بشکُفید .  
 ز یغما چه آورددای . گفت هیچ .  
 ز خدمت به نِعمت نپرداختم .

۱ نماند از و شاقان - گرد نفر از  
 ۲ چو سلطان نظر کرد او را بدید .  
 ۳ بدو گفت ای سُنْبَلت پیچ پیچ  
 ۴ من اندر قفای تو می‌تساختم .

## حکمت

به نِعمت متشو غافل از پادشاه .  
 تمنّا کنند از خدا جز خدا .  
 تو در بند خویشی، نه در بند دوست .  
 نیاید به گوش دل از غیب راز .  
 هوی و هوس گردد برخاسته .  
 نبیند نظر گر چه بیناست مرّد .

۵ گَرَت قُربتی هست در بارگاه  
 ۶ خِلافِ طریقت بُود کاوِلیا  
 ۷ گر از دوست چُشت بر احسان اوست  
 ۸ تو را تادهن باشد از حرص باز  
 ۹ حقیقت سَرایبی ست آراسته ،  
 ۱۰ ببینی که جایی که برخاست گردد

## مثل سرگذشت

رسیدیم در خاکِ مغرب به آب .  
 به کشتی و درویش بگذاشتند .

۱۱ قضا را من و پیری از فاریاب  
 ۱۲ مرا يك درم بود . برداشتند

۱: وشاقان = غلامان. خدمتگزاران جوان. گردنفر از = سربلند [به سبب نزديك بودن به سلطان]. قفای ملک = پشت سر سلطان. ۲: چو = هنگامی که. همچو = درست مانند. ۳: سُنْبَلت = گیسوی تو. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۴: قفا = پشت سر. ز خدمت = به سبب چاکری. نعمت = مال. زر. ۵: گر دربارگاه قربتی هست. ت = تو را. به نعمت = برای مال. غافل = بیخبر. ۶: خلاف طریقت = ضدّ روش. که = آن که. اولیا: جمع ولی = آنان که به خدا نزديك شده‌اند. تمنّا = خواهش. جز = الا. ۷: احسان = بخشش. تو در بند خویشی [و] در بند دوست نه. حذف «و» روا شمرده شده است. ۸: تو را دهن = دهان تو. حرص = آز. غیب = نادیده. ناپدید. ۹: حقیقت سَرایبی آراسته [و] هوی و هوس گرد برخاسته است. حذف «و» روا شمرده شده است. حقیقت = راستی. هوی = آرزو. ۱۰: ببینی = می‌بینی. که = آن که. گر چه مرد بیناست نظر نبیند = هر چند مردی که در میان گرد به سرای آراسته‌مینگرد بیناست چشم [او] نمی‌بیند. ۱۱: قضا را = بنا بر حکم الهی. پیری = يك سالخورده دانشمند. فاریاب: شهری در خراسان قدیم است. خاکِ مغرب = سرزمین شمال افریقا. به آب رسیدیم = به رودخانه‌ای رسیدیم که بایست از آن گذر کرد. ۱۲: مرا يك درم بود = يك سکه نقره داشتم. به کشتی برداشتند. بر کشتی سوار کردند. برداشتند: فعل مجهول است. درویش = بینوا. پیر فاریابی که سکه نقره هم نداشت.



- ۱ سیاهان براندند کشتی چودود.
- ۲ مرا گریه آمد ز تیمار جفت.
- ۳ مخورغم برای من ای پُر خیرد.
- ۴ بگُسُرد سجاده بر روی آب.
- ۵ ز مدهوشیم دیده آن شب نخفت.
- ۶ عجب ماندی ای یار فرخنده رای

که آن ناخدا ناخدا ترس بود .  
بر آن گریه قه قه بخندید و گفت  
مرا آن کس آرد که کشتی برَد .  
خیال است پنداشتم یا به خواب .  
نگه بامدادان به من کرد و گفت  
تو را کشتی آورد و ما را خدای .

## حکمت

- ۷ چرا اهل دعوی بد آن نگر و ند
- ۸ نه طفلی کز آتش ندارد خیر
- ۹ پس آنانکه در وجد مستغرقند
- ۱۰ نگهدارد از تاب آتش خلیل
- ۱۱ چو کودک به دست شناورد راست
- ۱۲ تو بر روی دریا قدم چون زنی
- ۱۳ عقل جز پیچ بر پیچ نیست.

که ابدال بر آب و آتش روند .  
نگه داردش مادر مهرور .  
شب و روز در عین حفظ حقند .  
چو تابوت موسی ز غرقاب نیل .  
نترسد و گتر دجله پهناور است .  
چو مردان که بر خشک تر دامنی .  
بر عارفان جز خدا هیچ نیست .

۱: چو دود سیاهان = کارکنان سیاه پوست کشتی. که = زیرا. ناو خدا = فرمانده کشتی.  
ناخدا ترس. خدانا ترس [به سبب رحم نکردن بر پیرفاریابی]. ۲: ز تیمار جفت = به سبب  
اندوه همراه. ۳: آن کس که کشتی برد مرا آرد. «آرد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۴:  
سجاده = جانماز. پنداشتم [که] خیال یا به خواب است. خیال = گمان. ۵: به سبب سراسیمگی  
آن شب دیده ام آرام نگرفت. ۶: تو را کشتی و ما را خدای آورد. ۷: چرا اهل دعوا بد آن  
که ابدال در آب و آتش روند نگر و ند. اهل دعوا = آنان که ادعای داشتن باطن روشن  
می کنند. ابدال: جمع بدل = مردان خدا. چرا نگر و ند: با آهنگ سؤال = شایسته است که  
بگروند. ۸: طفلی کز آتش خبر ندارد مادر مهرورنگه نداردش: طفل = کودک. نگه نداردش:  
با آهنگ سؤال = او را نگه میدارد. ۹: در وجد مستغرق = در ذوق و حال ویژه فرو رفته.  
در عین حفظ حق = درست در نگهداری پروردگار. ۱۰: خلیل = ابراهیم پیامبر خلیل الله که بر  
او آتش نمرود گلستان شد. چو = مانند. غرقاب نیل = گرداب رودخانه نیل. ۱۱: و گر دجله  
پهناور است کودک چو به دست شناورد راست نترسد. نترسد: فعل حال است. چو = هنگامی که.  
و گر = هر چند. ۱۲: چون قدم زنی: با آهنگ سؤال = پیش رفتن نتوانی. چو = مانند. که =  
در حالی که. تر دامنی = گناهکاری. ۱۳: راه خرد پیچ بر پیچ است. عارفان = خداشناسان.



۱. توان گفتن این با حقایق شناس .
۲. که پس آسمان و زمین چیستند .
۳. پسندیده پرسیدی ای هوشمند .
۴. که هامون و دریا و کوه و فلك
۵. همه هر چه هستند از آن کمترند
۶. عظیم است پیش تو دریا بموج ،
۷. ولی اهل صورت کجا پستی برند
۸. که گر آفتاب است يك ذره نیست .
۹. چو سلطان عزت علم بر کشد

مثل

۱۰. رئیس دهی با پسر در رهی
۱۱. پدر چاوشان دید و تیغ و تبر ،
۱۲. یلان کماندار نخچیر زن ،
۱۳. یکی در برش پر نیانی قبا ،
۱۴. پسر کان همه شوکت و پایه دید

ولی خرده گیرند اهل قیاس  
بنی آدم و دام و دد کیستند .  
بگویم گر آید جوابت پسند  
پتری و آدمیزاد و دیو و ملك  
که با هستی اش نام هستی برند .  
بلند است خورشید تابان به اوج .  
که ارباب معنی به ملكی درند  
و گر هفت دریاست يك قطره نیست .  
جهان سر به جیب عدم در کشد .

گذشتند بر قلب شاهنشهی .  
قبا های اطلس ، کمر های زر ،  
غلامان ترکش کش تیر زن  
یکی بر سرش خسروانی کلا .  
پدر را به غایت فرومایه دید

۱: این [را] با حقایق شناس گفتن توان. ولی = امّا. اهل قیاس خرده گیرند. گیرند: فعل حال و آینده است از مصدر گرفتن. اهل قیاس = منطقیان. قیاس = منجش. ۲: که = گویان. دام = جانور اهلی. دد = درندگان. ۳: گر جواب پسند آیدت بگویم. ت = تو را. بگویم = میگویم. ۴: هامون = دشت. ملك = فرشته. ۵: از آن که با هستی اش نام هستی برند کمترند. پایان بخش جمله فعل «اند» از مصدر استن است. با هستی اش = با علم بدان که آفریدگار هست. نام هستی برند = بگویند هستیم. ۶: پیش تو بموج دریا عظیم است [و] خورشید به اوج تابان بلند است. حذف «و» روا شمرده شده است. عظیم = بزرگ. به اوج = بر فراز. ۷: ولی = امّا. اهل صورت = آنان که ظاهر را می نگرند. کجا پی برند: با آهنگ سؤال = پی نبرند. که = آن که. ارباب معنی = آنان که به آرش می پردازند. به ملكی درند که = در آن سرزمینند که. ۸: آفتاب = خورشید. هفت دریا = آبهای روی زمین. قطره = چکه. ۹: هنگامی که پروردگار پرچم برافرازد جهان سردر گریبان نیستی کشد. جیب عدم: اضافه استعاره است. ۱۰: دهی + رهی = يك روستا + يك جاده. بر قلب شاهنشهی گذشتند = هنگام عبور موكب شاهی را دیدند. ۱۱: چاوشان = نقیبان موكب. ۱۲: یلان = پهلوانان. نخچیر = شکار. ۱۳: پر نیانی قبا: اضافه مقلوب است = قبای ابریشم نقشدار. ۱۴: که = هنگامی که. شوکت = توانایی. غایت = نهایت.



- ۱ که حالش بگردید و رنگش بریخت،  
 ۲ پسر گفتش آخر رئیس دهی .  
 ۳ چه بودت که بپریدی از جان امید،  
 ۴ بلی گفت سالار و فرماندهم  
 ز هیبت به پیغوله‌ای در گریخت .  
 به سرداری از سر بزرگان مِهی .  
 بارزیدی از باد هیبت چو بید .  
 ولی عزت‌م هست تا در دهم .

## حکمت

- ۵ بزرگان از آن دهشت آلوده‌اند  
 ۶ تو ای بیخبر هم چنان در دهی  
 ۷ نگفتند حرفی زبان آوران  
 که در بارگاه ملک بوده‌اند .  
 که بر خویشتن منصبی می‌نهی .  
 که سعدی نگوید مثالی بر آن .

## مثل

- ۸ مگر دیده باشی که در باغ و راغ  
 ۹ کسی گفتش ای کرمک شب‌فروز  
 ۱۰ بین کاتشین کرمک خاک‌زاد  
 ۱۱ که من روز و شب جز به صحرانیم  
 بتابد به شب کرمکی چون چراغ .  
 چه بودت که بیرون نیایی به روز .  
 جواب از سر روشنایی چه داد  
 ولی پیش خورشید پیدا نیم .

۱: که = در حالی که. هیبت = ترس. پیغوله‌ای = يك گوشه. ۳: از جان که امید بریدی چه بودت = هنگامی که از جان امید بریدی تو را چه بود. از جان امید بریدی = به مرگ نزدیک شدی. باد هیبت + اضافه استعاره است. هیبت = ترس. چو بید = مانند درخت بید که شاخه‌های آن نازک است و از نسیم تکان می‌خورد. ۴: ولی تا در دهم عزت هستم = اما زمانی که در دیه می‌زیم بزرگ می‌دارند. ۵: بزرگان از آن که در بارگاه ملک بوده‌اند دهشت آلوده‌اند. بزرگان: در اینجا = دیوانیان و درباریان. از آن که = بدان سبب که. دهشت آلوده = صفت مرکب است = سراسیمه. ملک = سلطان. بوده: صفت فاعلی است مشتق از مصدر بودن و «اند» چسبیده به آلوده و بوده فعل حال و آینده سوم شخص جمع است از مصدر استن. ۶: ای بیخبر که منصبی بر خویشتن مینهی تو هم چنان در دهی. چنان = مانند آن رئیس دیه. منصبی = يك رتبه. ۷: زبان آوران حرفی که سعدی مثالی بر آن نگوید نگفتند = هر حرف که زبان آوران گفتند سعدی مثالی بر آن گوید. حرفی که = آن سخن که. زبان آوران = سخنوران. مثالی = يك مثل. ۸: مگر دیده باشی = ظاهر آ دیده‌ای. راغ = مرغزار. چون = مانند. ۹: کسی گفتش = يك شخص کرمک شب‌فروز را گفت. چه بودت که به روز بیرون نیایی. ت = تو را. ۱۰: بین: فعل مجهول است = دیده شود. از سر روشنایی = از راه روشن بینی. ۱۱: جز به صحرانیم = در دشت‌ام و بس. ولی = اما.



مثل

- ۱ ثنا گفت بر سعد زنگی کسی
- ۲ زرش داد و تشریف و بنواختش
- ۳ چو الله و بس دید بر نقش زر
- ۴ زشورش چنان شعله در جان گرفت
- ۵ یکی گفتش از هم نشینان دشت
- ۶ چو اول زمین بوسه دادی بجای
- ۷ بخندید کتاؤل ز بیم و امید
- ۸ به آخر ز تمکین الله و بس

مثل

- ۹ به شهری دراز شام غوغا فتاد.
- ۱۰ هنوز آن حدیث به گوش اندر است
- ۱۱ که گفت ار نه سلطان ارادت کند

- که بر تربتش باد رحمت بسی
- به قدر هنر جایگه ساختش
- بشورید و بر کند خلعت ز بر
- که برجست و راه بیابان گرفت
- چه دیدی که حالت دگر گونه گشت
- نبایستی آخر زدن پشت پای
- همی لرزه بر تن فتادم چو بید
- نه چیزم به چشم اندر آمد، نه کس

- گرفتند پیری مبارك نهاد
- چو قیدش نهادند بر پا و دست
- که رازهره باشد که غارت کند

۱: ثنا = ستایش. سعد زنگی: پنجمین پادشاه دودمان اتابك بود که در فارس از ۵۹۹ تا ۶۲۸ حکم راند. کسی = يك کس ظاهر آيك دهقان. که: ادات دعاست. بر تربتش بسی رحمت باد = بسیار رحمت پروردگار بر خاک او باد. ۲: زر و تشریف دادش = او را زر و خلعت داد. ضمیر مفعولی «ش» راجع به ستایشگر است. به قدر هنر = به اندازه شایستگی او. ۳: چو = هنگامی که. «الله و بس» بر سکه های سعد زنگی نقش شده بود. بشورید = حالش برهم شد. خلعت [را] زبر بر کند = جامه گرانبها را که پادشاه بخشیده بود از تن بیرون آورد. ۴: ز شور چنان شعله در جانش گرفت = به سبب شوریدن چنان آتش در جان او شعله ور شد. ۵: یکی از هم نشینان دشت گفتش = یکی از روستاییان که هم نشین او بود او را گفت. حالت که دگر گونه گشت چه دیدی. که = هنگامی که. ۶: چو = از آنجا که. بجای = درخور. ۷: که = گویان. لرزه بر تن فتادم = لرزه بر تنم فتاد. چو بید = مانند درخت بید که شاخه های آن نازک است و از نسیم تکان می خورد. ۸: در پایان به سبب قدر الله و بس نه چیز اندر چشمم بیامد [و] نه کس. حذف «و» روا شمرده شده است. ۹: دريك شهر از شام غوغا بیفتاد. غوغا = صدای درم مردم. در اینجا: فریاد و شورش مردم. گرفتند پیری مبارك نهاد = يك سال خورده خجسته درون را گرفتند. گرفتند = بازداشت کردند. ۱۰: آن حدیث به اندر گوشم است = آن سخن در گوش من است. چو قید بر دست و پاش نهادند = هنگامی که بند بر دست و پای او نهاده شد. نهادند: فعل مجهول است. ۱۱: ار نه سلطان اشارت کند = اگر پادشاه اشاره نکند. که رازهره باشد: با آهنگ سؤال = کس آن جرأت ندارد. غارت کند = یورش آورد.



۱. ببايد چنين دشمنی دوست داشت
۲. اگر عز و جاه است و گردل و قيد
۳. ز علت مدار ای خردمند بیم
۴. بخور هر چه آید ز دست حبيب.

مثل

۵. یکی را چو من دل به دست کسی
۶. پس از هوشمندی و فرزانه‌گی
۷. ز دشمن جفا بردی از بهر دوست.
۸. قفا خوردی از دست یاران خویش
۹. خیالش چنان در سر آشوب کرد
۱۰. نبودش ز تشنیه یاران خبر.
۱۱. که پای خاطر بر آید به سنگ
۱۲. شبی دیو خود را پر چهره ساخت
۹. سحر که متجال نمازش نبود.

- که می دانمش دوست بر من گماشت.
- من از حق شناسم، نه از عمرو و زید.
- چو داروی تلخ فرستد حکیم.
- نه بیمار داناتر است از طبیب.

- گرو بود و می برد خواری بسی.
- چو دلف بر زدندش به دیوانگی.
- که تریاک اکبر بشود زهر دوست.
- چو مسمار پیشانی آورده پیش.
- که بام دماغش لگد کوب کرد.
- که غرقه ندارد ز یاران خبر.
- نیندیشد از شیشه نام و ننگ.
- در آغوش آن مرد و بر وی بتاخت.
- ز یاران کس آگه ز رازش نبود.

۱: چنین دشمنی [را] که میدانم دوست بر من گماشتش ببايد دوست داشت. ش = او را. ۲: عز = ارجمندی. دل = خواری. قيد = بند. حق = پروردگار. و از عمرو و زید نه = حذف «و» روا شمرده شده است. عمرو و زید = این و آن. ۳: ای خردمند چو حکیم داروی تلخ فرستد ز علت بیم مدار. علت = بیماری. چو = هنگامی که. حکیم = پزشک. ۴: حبيب = دوست. بیمار داناتر از طبیب نیست. طبیب = پزشک. ۵: یکی را دل به دست کسی گرو بود = دل يك شخص نزد يك کس گرو بود. چو = مانند. بسی = بسیار. ۶: به دیوانگی زدندش چو بردف = برای دیوانه بودن او را زدند مانند تنبک. به دیوانگی = برای کارهای نابخردانه. ۷: جفا بردی = ستم می کشید. که = زیرا. تریاک اکبر = بزرگترین پادزهر. ۸: قفا خوردی = میلی پشت گردن می خورد. پیشانی پیش آورده چو مسمار: وجه وصفی است. چو مسمار = مانند میخ. ۹: خیال در سرش چنان آشوب کرد. خیال = پندار. بام دماغ: اضافه استعاره است. ۱۰: از سرزنش دوستان خبر نداشت. که = زیرا. غرقه = در آب فرو رفته. ۱۱: [آن] که را پای خاطر به سنگ بر آید از شیشه نام و ننگ نیندیشد. که = آن که. پای خاطر: اضافه استعاره است. پای به سنگ بر آمدن = پای به سنگ خوردن و بالا آمدن. بر زمین افتادن. شیشه نام و ننگ: اضافه تشبیه است. نام و ننگ = نیکنامی و بدنامی. ۱۲: شبی = يك شب. دیو = شیطان. ۱۳: بامدادان فرصت نماز او را نبود. ش = او را.



بر او هشته سرما داری از رخام .  
 که خود را بکشتی در آن آب سرد .  
 که ای یار چند از ملامت . خموش .  
 ز مهرش چنانم که نتوان شکفت .  
 بین تا چو بارش به جان میکشم :  
 به قدرت در او جان پاک آفرید  
 که دایم به احسان و فضلش درم .

۱ به آبی فرو رفت نزدیک بام  
 ۲ نصیحتگری تو منم آغاز کرد  
 ۳ ز برنای منصف بر آمد خروش  
 ۴ مرا پنج روز آن پری دل فریفت .  
 ۵ نپرسید باری به خلق خوشم .  
 ۶ پس آن را که شخصم ز خاک آفرید  
 ۷ عجب داری از بار امرش بترم

## حکمت

و گرنه ره عافیت پیش گیر .  
 که باقی شوی گر هلاکت کند .  
 مگر حال بر وی بگردد نخست .  
 که از دست خویش رهایی دهد .  
 از این نکته جز بیخود آگاه نیست .

۸ اگر مرد عشقی کم خویش گیر .  
 ۹ مترس از محبت که خاکت کند .  
 ۱۰ نروید نبات از حبوب درست  
 ۱۱ تو را با حق آن آشنایی دهد  
 ۱۲ که تا با خودی در خودت راه نیست .

۱: نزدیک بام به آبی سر مادری از رخام بر او بسته فرو رفت . بام = بامداد . سرمادری از رخام بر او بسته : وجه وصفی است برای آب . رخام = سنگ مرمر . در اینجا مانند شده در جای مانند به کار رفته است . ۲: يك اندرزگو سرزنش او را آغاز کرد . که = گویان . ۳: برنای منصف = جوان با انصاف . چند از ملامت : با آهنگ سؤال = سرزنش بس است . ۴: آن پری مرا دل پنج روز فریفت . مرا دل = دل من . پری : آفریده خوبرویی ست که خود را از انسانها پنهان میکند . در اینجا مانند شده در جای مانند است = خوبرو . ۵: باری به خلق خوش نپرسیدم = يك بار با خوی نیکو درباره من نپرسید . م = مرا . درباره من . تا = که . چو بارش [را] به جان میکشم = چگونه رنج دوری او را تا پای جان تحمل میکنم . ۶: به قدرت = به وسیله توانایی . مرجع ضمیر «او» شخص است ۷: عجب داری : با آهنگ سؤال = شگفت مدار . که = در حالی که . دایم = پیوسته . احسان و فضلش = نیکویی و فزونی دانش او . ۸: کم خویش گیر . خویشان را بزرگ مپندار . ره عافیت : اضافه استعاره است . عافیت = بی گزند بودن . ۹: خاکت که کنده از محبت مترس . که = هنگامی که . محبت = دوست داشتن . که گر هلاکت کند باقی شوی = زیرا اگر تو را نابوده کند پایدار میشوی . شوی : فعل آینده است از مصدر شدن . ۱۰: نبات از حبوب درست نروید مگر نخست حال بر وی بگردد . نبات = گیاه . حبوب : جمع حب = دانه ها . مگر = الا . ۱۱: آن که تو را از دست خویش رهایی دهد با حق آشنایی دهد . حق = پروردگار . ت = تو را . ۱۲: که = زیرا . در خود راه نیست = به خود پی نمیبری . جز بیخود = الا آن که از خود بیخبر است .



- ۱ نه مطرب که آواز پای ستور
- ۲ مگس پیش شوریده‌ای پر نزد
- ۳ نه بم داند آشفته سامان، نه زیر.
- ۴ سراینده خود می‌نگردد خموش
- ۵ چو شوریدگان می‌پرستی کنند
- ۶ به چرخ اندر آیند دولاب‌وار.
- ۷ به تسلیم سر درگیربان برآند.
- ۸ مکن عیب درویش مدهوش مست
- ۹ نگویم سماع ای برادر که چیست
- ۱۰ گر از برج معنی پرد طیر او
- ۱۱ و گرمرد لهُوَ است و بازی و لاغ
- ۱۲ چو مرد سماع است شهوت پرست

- سماع است اگر عشق داری و شور.
- که او چون مگس دست بر سر نزد.
- به آواز مرغی بنالد فقیر.
- ولیکن نه هر وقت باز است گوش.
- به آواز دولاب مستی کنند.
- چو دولاب بر خود بیگیرند زار.
- چو طاقت نماند گیربان درآند.
- که غرقه است. از آن میزند پا و دست.
- مگر مستمع را بدانم که کیست.
- فرشته فرو ماند از سیر او.
- قویتر شود دیوش اندر دماغ.
- به آواز خوش خفته خیزد، نه مست.

۱: اگر عشق و شور داری مطرب نه که آواز پای ستور سماع است. مطرب نه که = رامشگر نه بل. ستور = چهارپا. اسب. سماع = سرود. ۲: مگس پیش شوریده‌ای که پرزد او دست بر سر زد چون مگس. شوریده = از دلدادگی پریشان شده. چون = مانند. ۳: آشفته سامان نه بم داند [و] نه زیر. حذف «و» روا شمرده شده است. فقیر به آواز مرغی بنالد = بینوا به شنیدن آواز یک مرغ زمزمه میکند. ۴: سراینده [بینوا] خود خموش نمیگردد. اما هر وقت گوش [شنوندگان] باز نیست. هر وقت = همه وقت. ۵: چو = هنگامی که. می پرستی = به می توجه کردن. می نوشیدن. ۶: به چرخ اندر آیند = پس از شنیدن ساز و آواز برخاسته در جای خود چرخ میزنند. چو دولاب = مانند چرخ آب. زار: در اینجا قید است = با سوز. ۷: به تسلیم = از راه رضا. چو طاقت نماند = هنگامی که توان نماند. ۸: درویش = بینوا. مدهوش = سراسیمه. که = زیرا. غرقه = در آب فرو رفته. ۹: ای برادر. نگویم که سماع چیست. سماع = ساز و آواز. که = آن که. مگر بدانم که مستمع کیست = الا آن که که بدانم شنونده کیست. ۱۰: گر طیر او از برج معنی پرد = اگر مرغ شنونده از برج معنی پرواز کند. اگر شنونده معنای سماع را بشناسد. بسیار کبوتران در برج لانه دارند. فرشته از سیر او فرو ماند = فرشته به تندی او پرواز کردن نتواند. ۱۱: و گرمرد لهُوَ و بازی و لاغ است دیو اندر دماغش قویتر شود. لهُوَ و لاغ = سرگرمی. دیو = شیطان که مایه گمراهی انسانها میشود. ۱۲: چو شهوت پرست مرد سماع است به آواز خوش خفته خیزد [و] مست نه. حذف «و» روا شمرده شده است. چو = هنگامی که. به آواز خوش خفته خیزد = آواز خوش او را به خواب میبرد. و مست نه = و او را مست نمیکند.



نه هیزم که نشکافدش جز تبر .  
ولیکن چه بیند در آینه کور .  
که چو نتش به رقص آرد اندر طرب .  
اگر آدمی را نباشد ختر است .

۱ پریشان شود گُل به بادِ سحر ،  
۲ جهان پُر سماع است و مستی و شور  
۳ ببینی شتر بر نوای عَرَب  
۴ شتر را که شور و طرب در سر است

مثل

که دلها در آتش چو نی سوختی .  
به تندی و آتش در آن نی زدی .  
سماعش پریشان و مدهوش کرد .  
که آتش به من در زد این بانگِ نی .

۵ شکر لب جوانی نی آموختی  
۶ پدر بارها بانگ بر وی زدی  
۷ شبی بر نوای پسر گوش کرد .  
۸ همی گفت بر چهره افکنده خوی

حکمت

چرا بر فشانند در رقص دست .  
فشانند سر دست بر کاینات .

۹ بدانی که شوریده حالانِ مست  
۱۰ گشاید دری بردل از واردات ،

۱: گل به باد سحر پریشان شود. «گل» در اینجا آهنگ تأکید دارد. به باد سحر پریشان شود = به سبب وزش نسیم بامدادی از هم باز میشود. [و] هیزم که جز تبر نشکافدش نه. حذف «و» روا شمرده شده است. ۲: سماع = ساز و آواز. ولیکن = اما. کور در آینه چه بیند: با آهنگ سؤال = کور در آینه هیچ نمی بیند. ۳: ببینی که شتر بر نوای عرب چون طرب اندر رقص بیاوردش. ببینی = می بینی. نوا = آواز. چون = چگونه. طرب = شادمانی. رقص = پایکوبی. ۴: شور و طرب که در شتر را سراسر است = آن هیجان و نشاط که در سر شتر دیده میشود. اگر آدمی را نباشد = اگر در انسان دیده نشد. ۵: شکر لب جوانی که دلها [را] در آتش چو نی سوختی نی آموختی. شکر لب جوانی: اضافه مقلوب است = يك بر نذی شیرین لب. آموختی = می آموخت. سوختی: فعل متعدی است = آتش میزد. چونی = مانند نی که میان خالی است و زود میسوزد. ۶: بانگ بر وی زدی = بانگ بر وی میزد. به سبب بردن دل شنوندگان. ۷: شبی = يك شب. سماع پریشان و مدهوش کردش = شنیدن ساز او را آشفته و سراسیمه کرد. ۸: خوی بر چهره افکنده: وجه وصفی است = شرمنده از آن که بارها به پسر گفته بود نی منواز. خوی = آب روی. عرق چهره. ۹: بدانی = می بدان. «ی» ادات تأکید است. که = آن که. چرا شوریده حالانِ مست در رقص دست برفشانند. ۱۰: [دست افشاندن] دری از واردات بردل گشاید [و] بر کاینات سردست فشانند. واردات = آنچه از غیب به دل آید. سردست بر کاینات فشانند = نسبت به موجودات بی پروایی می نماید



- ۱ حَلالَش بُو دَر قَصْ بایاد دوست .  
 ۲ گرفتم که مردانه ای در شینا  
 ۳ بیکتن خِرَقَه نام و ناموس و زرق .  
 ۴ تَعَلَّق حِجَاب است و بیحاصلی .  
 که هر آستینیش جانی در اوست .  
 برهنه توانی زدن دست و پا .  
 که عاجز بُود مرد با جامه غرق .  
 چو پیوندها بگسلی و اصلی .

مثل

- ۵ کسی گفت پروانه را کای حقیر  
 ۶ رهی رو که بینی طریق رجا .  
 ۷ سمندر نیی. گیرد آتش مگردد .  
 ۸ ز خورشید پنهان شود موش کور .  
 ۹ کسی را که دانی که خصم تو اوست  
 ۱۰ تو را کس نگوید نکو میکنی  
 ۱۱ گدایی که از پادشه خواست دُخت  
 برو، دوستی در خورِ خویش گیر .  
 تو و عیشِ شمع . از کجا تا کجا .  
 که مردانگی بساید و آنگه نبرد .  
 که جهل است با آهنین پنجه زور .  
 نه از عقل باشد گرفتن به دوست .  
 که جان در سر کار او میکنی .  
 قفا خورد و سودای بیهوده پخت .

۱: [آن] که هر آستینیش جانی در اوست رقص با یاد دوست حلالش بود. ش = او را. که = آن که. جان در آستین داشتن = آماده جانفشانی بودن. ۲: گرفتم = فرض کردم. که = آن که. برهنه دست و پا زدن توانی. «برهنه» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۳: خرقه نام و ناموس و زرق: اضافه استعاره است. نام = شهرت دروغین. ناموس و زرق = فریب و نیرنگ. که = زیرا. مرد با جامه غرق عاجز بود = کسی که با جامه در آب فرو رفت ناتوان است. با جامه غرق: صفت مرکب است. ۴: تعلق = آویختن: در اینجا دلبستگی به دنیا. حجاب = پرده. بیحاصلی = بیهوده بودن. چو = هنگامی که. اصلی = پیوسته ای. به مقصود رسیده ای. ۵: کسی = يك شخص. حقیر = خرد. حذف «و» پس از فعل امر «برو» روا شمرده شده است. دوستی = يك دوست. «خویش» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۶: رهی [را] که طریق رجا بینی رو. طریق رجا = راه امید. ۷: سمندر: جانوری است که می گفتند در آتش میزید. که = زیرا. ۸: خورشید: در اینجا شمع است و موش کور: پروانه. زور با آهنین پنجه جهل است = با آهنین پنجه زور آزمایی نادانی است. آهنین پنجه = آن زورمند که پنجه نیرومند دارد. در اینجا شمع است که در يك دم بال پروانه را میسوزد و او را به زمین می افکند. ۹: خصم = دشمن که در اینجا شمع است. به دوست گرفتن نه از عقل باشد = دوست بگرفتن از خرد نیست. ۱۰: جان که در سر کار او میکنی کس تو را نگوید نکو میکنی. که = هنگامی که. در سر کار او جان میکنی = برای او جان میدهی. ۱۱: سودای بیهوده پخت و قفا خود = ماخلای بیحاصل در دماغ خویش پرورد و از دست خدمتگزاران پادشاه سیلی پس گردن خورد



که روی ملوک و سلاطین در اوست .  
 مدارا کند با چو تو مفلسی .  
 چو بیچاره‌ای با تو گرمی کند .  
 چه گفت ای عجب، گربسوزم چه باک .  
 که مهرش گریبان جان می کشد .  
 که زنجیر شوق است در گردنم .  
 نه آن دم که آتش به من در فروخت .  
 که با وی توان گفت از زاهدی .  
 که من راضیم گشته بر پای دوست .  
 چو او هست اگر من نباشم رواست .  
 که در وی سترایت کند سوز دوست .  
 حریفی به دست آر همدرد خویش .

۱ کجا در حساب آورده چون تو دوست  
 ۲ مپندار کاو در چنان مجلسی  
 ۳ و گر با همه خلق نرمی کند  
 ۴ نگه کن که پروانه سوزناک  
 ۵ نه دل دامن دلستان می کشد .  
 ۶ نه خود را به آتش بخود می زنم .  
 ۷ مرا همچنان دور بودم که سوخت ،  
 ۸ نه آن می کند یار در شاهی  
 ۹ که عیبم کند بر تولای دوست  
 ۱۰ مرا بر تلف حرص دانی چراست .  
 ۱۱ بسوزم که یار پسندیده اوست  
 ۱۲ مرا چند گویی که در خورد خویش

۱: روی ملوک و سلاطین که در اوست چون تو دوست [را] کجا در حساب آورد. چون = مانند. که = هنگامی که. ملوک: جمع ملک و سلاطین: جمع سلطان است. کجا در حساب آورد: با آهنگ سؤال = به شمار نمی آورد. ۲: چنان مجلسی = مجلسی که در آن ملوک به شمع می نگرند. مجلس = جای نشستن چند کس. مدارا کند = نرمی نماید. در اینجا: نسوزاند. مفلسی چو تو = یک بی پول مانند تو. ۳: هر چند با همه مردمی که پای شمع می نشینند لطف می کند. نرمی کند = روشنی بد آنها میرساند. خلق = آفریدگان. چو = از آنجا که. با تو گرمی کند = تو را میسوزد. ۴: سوزناک = سوزنده. عجب = شگفت. چه باک [است]: با آهنگ سؤال = ترس نیست. حذف «است» روا شمرده شده است. ۵: دلستان دامن دل [را] نمی کشد. دامن دل: اضافه استعاره است. که = بل. گریبان جان: اضافه استعاره است. ۶: خود را بخود به آتش نمی زنم. بخود: قید است = از خویشتن با خبر. که = بل. زنجیر شوق در گردنم است = آرزو مرا میکشاند. ۷: همچنان دور بودم که مرا سوخت [و] آن دم که آتش در من فروخت نه. حذف «و» روا شمرده شده است. همچنان = درست انسان که بود. ۸: یار در شاهی آن میکند که از زاهدی با وی نتوان گفت. شاهی = خوبرویی. زاهدی = پرهیزگاری. ۹: که عیب کردم: با آهنگ سؤال = کس نقص مرا نگوید. تولای = دوست داشتن. که = هنگامی که. در صورتی که. بر پای دوست گشته: صفت مرکب است. ۱۰: مرا حرص بر تلف = آزمون بر تباه شدن. دانی = بدان. «ی» ادات تأکید است. چو = هنگامی که. ۱۱: او که یار پسندیده است بسوزم که سوز دوست در وی سترایت کند. که = در حالی که. دومین «که» = تا. ۱۲: چند گویی: با آهنگ سؤال = از این بیش مگو. حریفی همدرد خویش به دست آر = یک رویاروی شونده که همدرد توست بیاب.



- ۱ بد آن مانند اندرز شوریده حال  
 ۲ کسی را نصیحت مگوای شگفت  
 ۳ ز کف رفته بیچاره‌ای را لگام  
 ۴ چه نغز آمد آن نکته در سندان باد  
 ۵ به باد آتش تیز برتر شود  
 ۶ چو نیک بدیدم بدی می کنی  
 ۷ ز خود بهتری جوی و فرصت شمار  
 ۸ پی چون خودی خود پرستان روند  
 ۹ من اول که این کار برداشتم  
 ۱۰ سر انداز در عاشقی صادق است  
 ۱۱ اجل ناگهان در کمین کشد
- که گویی به کژدم گزیده منال  
 که دانی که در وی نخواهد گرفت  
 نگویند کاهسته ران ای غلام  
 که عشق آتش است ای پسر، پند باد  
 پلنگ از زدن کینه ورتر شود  
 که رویم فرا چون خودی میکنی  
 که با چون خودی گم کنی روزگار  
 به کوی خطرناک مستان روند  
 دل از جان به یکبار برداشتم  
 که بد زهره بر خویشتن عاشق است  
 همان به که آن نازنینم کشد

۱: اندرز [گفتن] شوریده حال بد آن مانند که به کژدم گزیده گویی منال. شوریده حال = آن که به سبب دلدادگی حالش گردیده است. گویی: فعل مجهول است = گفته شود. ۲: ای شگفت. کسی را که دانی که در وی نخواهد گرفت نصیحت مگوی. نصیحت = اندرز. نخستین «که» = هنگامی که و دومین = آن که. نخواهد گرفت = بایسته نیست که شعله ور شود. ۳: بیچاره‌ای لگام ز کف رفته را نگویند ای غلام آهسته ران. لگام ز کف رفته: صفت مرکب است. ۴: آن نکته که ای پسر عشق آتش [و] پند باد است در سندان چه نغز آمد. حذف «و» روا شمرده شده است. چه نغز = عجب دلپذیر. ۵: آتش تیز به باد برتر شود. زدن پلنگ: در اینجا = تیر زدن به پلنگ. ۶: چو نیک بدیدم بدی می کنی که رویم [را] فرا چون خودی میکنی. چو = از آنجا که. بدی = اندک بد. که = هنگامی که. رویم [را] فرا چون خودی میکنی = میگوئی دوستی در خور خویش گیر. چون خودی = یکی مانند خود. ۷: فرصت شمار وز خود بهتری جوی. ز خود بهتری = یکی بهتر از خود. که = زیرا. چون خودی = یکی مانند خود. روزگار گم کنی = عمر تلف سازی. ۸: خود پرستان پی چون خودی روند. «خود پرستان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. مستان به کوی خطرناک روند. «مستان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۹: من این کار [را] سر که داشتم اول یکبار دل از جان برداشتم. حذف «را» روا شمرده شده است. اول: در اینجا قید است. این کار را سر = آهنگ این کار. آهنگ دل باختن به شمع. از جان دل برداشتم = آماده مرگ شدم. ۱۰: سر انداز = سرباز. در عاشقی صادق = در دل باختن راستگو. که = در حالی که. بد زهره = ترسو. ۱۱: ناگهان اجل در کمین کشدم. اجل = پایان مهلت زندگی. مرگ. در کمین: صفت مرکب و در اینجا قید است = پنهان. هم آن که آن نازنین کشدم به [است].



۱ چو بیشك نوشته ست بر سر هلاك  
۲ چو روزی به بیچارگی جان دهم

به دست .. دل آرام خوشتر هلاك .  
هم آن به که در پای جانان دهم .

مثل

۳ شبی یاد دارم که چشمم نخفت .  
۴ که من عاشقم گر بسوزم رواست .  
۵ بگفت ای هوادار مسکین من  
۶ چو شیرینی از من بدر می رود  
۷ همی گفت و هر لحظه سیلاب درد  
۸ که ای مدّعی عشق کار تو نیست  
۹ تو بگریزی از پیش يك شعله خام  
۱۰ تو را آتش عشق اگر پربسخت  
۱۱ نرفتی ز شب همچنان بهره ای  
۱۲ همی گفت و میرفت دودش به سر  
۱۳ ره این است اگر خواهی آموختن .

شنیدم که پروانه با شمع گفت  
تورا گریه و سوز باری چراست .  
برفت انگبین یار شیرین من .  
چو فرهادم آتش به سر می رود .  
فرو می دویدش به رخسار زرد  
که نه صبر داری ، نه یارای ایست .  
من استاده ام تا بسوزم تمام .  
مرا بین که از پای تا سر بسوخت .  
که ناگاه بسکشتش پریچهره ای .  
همین است پایان عشق ای پسر .  
به کشتن قرح یابی و سوختن .

۱: چو = از آنجا که . هلاك بر سر نوشته است = مرگ بر نوشت انسانهاست . هلاك به دست دل آرام خوشتر [است] . حذف «است» روا شمرده شده است . ۲: چو = از آنجا که . روزی = يك روز . دهم: فعل آینده است . هم آن که به پای جانان دهم به [است] . ۳: یاد دارم که شبی چشمم نخفت . شبی = يك شب . که = آن که . باری تورا چرا گریه و سوز است . باری = به هر حال . ۵: مسکین = فرو مانده . انگبین یار شیرین من برفت . برفت = از من دور شد . انگبین = عسل که از موم جدا میشود و از موم شمع میسازند . ۶: چو = هنگامی که . شیرینی = يك وجود شیرین . میرود = برود . «می» ادات تأکید است . آتش به سر می رود چو فرهاد = آتش مرا فرامیگیرد مانند فرهاد که شیفته شیرین بود . ۷: هر لحظه = هر دم . سیلاب درد = اشك بسیار به سبب درد . مانند شده در جای مانند به کار رفته است . ش = او را . ۸: که = گویان . مدّعی: آن که ادّعا دارد و بس . که نه صبر [و] نه یارای ایست داری . حذف «و» روا شمرده شده است . که = در حالی که . صبر = شکیم . ایست: مصدر بریده است . ۹: شعله = زبانه آتش شمع . خام: در اینجا قید است = نارس . بی تجربه . ۱۰: اگر آتش عشق تورا پربسوخت . تو را پر = بالهای تو . ۱۱: نرفتی = نمیرفت . همچنان = درست آنسان که بود . هنوز . ۱۲: میرفت دودش به سر = دود به سرش میرفت . ۱۳: اگر آموختن خواهی ره این است . به کشتن و سوختن قرح یابی . یابی فعل آینده است . به = به وسیله . کشتن = کشته شدن . قرح = شادمانی



۱ مکن گریته بر گورِ مقتولِ دوست

۲ اگر عاشقی سرِ مپوش از مَرَضِ

۳ فدایی ندارد ز مقصودِ چنگ

۴ به دریا مَرَوِ گفتمت زینهار

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ كَمَا هُوَ مُقْتُولِ اوست

چو سعدی فرو شوی دست از غَرَضِ

و گر بر سرش تیر بارند و سنگ

و گر میر وی تن به طوفان سپار

۱: مقتول دوست = آن که پیش چشم یار به دست نگهبانان کشته شد. قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ = بگو خدا را شکر. که = آن که. «اوست» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۲: از مرض سرمپوش = هنگام بروز بیماری که امر طبیعی است آن را انکار مکن. چو = مانند. از غرض دست فرو شوی = از خودخواهی چشم پپوش. ۳: فدایی و گر تیر و سنگ بر سرش بارند ز مقصود چنگ ندارد. فدایی = آن که برای مقصود خویش را به مرگ نزدیک میکند. مقصود = مطلوب. خواست. چنگ ندارد = دست برنمیدارد. ۴: دریا = رودخانه. زینهار = آگاه باش



## باب چهارم

### در تواضع

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| ۱ زخاك آفریدت خداوند پاك .     | پس ای بنده افتادگی کن چو خاك . |
| ۲ حریص وجهان سوز و سرکش مباش . | ز خاك آفریدت . چو آتش مباش .   |
| ۳ چو گردن کشید آتش هولناك      | به بیچارگی تن بینداخت خاك .    |
| ۴ چو آن سرفرازی نمود، این کمی  | از آن دیو کردند، از این آدمی . |

### مثل

- |                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| ۵ یکی قطره باران ز ابری چکید .  | ختجیل شد چو پتهای دریا بدید  |
| ۶ که جایی که دریاست من چبستم .  | گر او هست حقاً که من نیستم . |
| ۷ چو خود را به چشم حقارت بدید   | صدف در کنارش به جان پرورید . |
| ۸ سپهرش به جایی رسانید کار      | که شد نامتور لؤلؤ شاهوار .   |
| ۹ بلندی از آن یافت کاو پست شد . | در نیستی کوفت تا هست شد .    |
| ۱۰ تواضع کند هوشمند گزین .      | نهد شاخ پر میوه سر بر زمین . |

۱: ت = تورا. چو = مانند. ۲: حریص = آزمند. زخاك آفریدت = پروردگار تورا ازخاك آفرید. چو آتش مباش = مانند آتش سرکش مباش. ۳: چو آتش هولناك گردن کشید خاك به بیچارگی تن [را] بینداخت. چو = درحالی که. گردن کشید = خود را بزرگ پنداشت. هولناك = ترسناك به سبب سوزندگی. تن را بینداخت = فروتنی کرد. ۴: چو = از آنجا که. آن سرفرازی [و] این کمی نمود. از آن دیو [و] از این آدمی کردند. حذف «و» روا شمرده شده است. آن: اشاره به آتش و «این» اشاره به خاك است. کردند: فعل مجهول است = به وجود آمد. ۵: قطره = چکه. ابری = يك ابر. خجل = شرمنده. چو = هنگامی که. ۶: که = گویان. حقاً = راست آن است که. نیستم = هستی نایافته ام. ۷: چو = از آنجا که. حقارت = کوچکی. صدف با جان در کنار پروریدش. ش = اورا. ۸: سپهر کارش [را] به جایی رسانید که نامور لؤلؤ شاهوار شد. سپهر = آسمان. لؤلؤ = مروارید. ۹: او از آن که پست شد بلندی یافت. ۱۰: هوشمند گزین تواضع کند. شاخ پر میوه سر بر زمین نهد.



مثل

- ۱ جوانی خیر دمند پا کیزه بوم  
 ۲ در او فضل دیدند و عقل و تمیز  
 ۳ سر عابدان گفت روزی به مر د  
 ۴ همان کابین سخن مرد ره ر و شنید  
 ۵ بر آن حمل کردند یاران و پیر  
 ۶ دگر روز خادم گرفتش به راه  
 ۷ ندانستی ای کودک خود پسند  
 ۸ گیرستن گرفت از سر صدق و سوز  
 ۹ نه گرداندر آن بقعه دیدم، نه خاک  
 ۱۰ گرفتم قدم لاجرم باز پس
- ز دریا برآمد به دربند روم  
 نهادند رختش به جای عزیز  
 که خاشاک مسجد بیفشان و گردد  
 برون رفت و بازش گیس آنجا ندید  
 که پروای خدمت ندارد فقیر  
 که ناخوب کردی به رای تباه  
 که مردان به خدمت به جایی رَسند  
 که ای یار جان پرور دلفروز  
 من آلوده بودم در آن جای پاک  
 که پا کیزه به مسجد از خاک و خَس

اندرز

- ۱۱ طریقت جز آن نیست درویش را  
 ۱۲ بلندیّت باید تواضع گزین
- که افکنده دارد تن خویش را  
 که آن بام را نیست سَلَم جز این

۱: جوانی = يك جوان. در بتد = مرز. ۲: فضل و عقل و تمیز در او دیدند = فزونی دانش و خرد و فراست در او دیده شد. دیدند: فعل مجهول است. رختش [را] به جای عزیز نهادند. بنه او را در مسجد گذاشتند. او را در مسجد جای دادند. ۳: روزی سر عابدان به مرد گفت = يك روز پیش نماز او را گفت. خاشاک و گرد مسجد [را] بیفشان = خاشاک و گردی که در مسجد است دور کن. ۴: باز کس ندیدش. ش = او را. ۵: یاران و پیر بر آن حمل کردند که فقیر پروای خدمت ندارد. حمل کردند = پنداشتند. پیر = سر عابدان. خدمت = چاکری. فقیر = نادار. اشاره به جوان تازه وارد است. ۶: دگر روز: اضافه مقلوب است = روز دیگر. خادم = خدمتگزار مسجد. ش = او را. که = گویان. به رای تباه = به سبب اندیشه نادرست. ۷: به خدمت = به وسیله چاکری. جایی = يك جا. ۸: صدق و سوز = راستگویی و احساس. که = گویان. ۹: اندر آن بقعه نه گرد دیدم [و] نه خاک. حذف «و» روا شمرده شده است. بقعه = ساختمان. «من» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۱۰: لاجرم باز قدم پس گرفتم = ناچار باز گشتم. که = زیرا. مسجد از خاک و خَس پا کیزه به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ۱۱: درویش را طریقت جز آن که تن خویش را افکنده دارد نیست. درویش را طریقت = روش بینوا. ۱۲: [اگر] بلندی باید تواضع گزین. حذف «اگر» روا شمرده شده است. ت = تو را. تواضع = فروتنی. که = زیرا. آن بام را سَلَم جز این نیست. نردبان آن بام این است و بس.



## مثل

- ۱ شنیدم که وقتی سحرگاه عید  
 ۲ یکی طشتِ خاکسترش بیخبر  
 ۳ همی گفت ژولیده دستار و موی  
 ۴ که ای نفَس من درخورِ آنشم.
- ز گَرمابه آمد برون با یزید .  
 فرو ریختند از سرایی به سر .  
 کف دست شکرانه مالان به روی  
 ز خاکِ استری روی درهم کشم .

## حکمت

- ۵ بزرگان نکردند در خود نیگاه .  
 ۶ بزرگی به ناموس و گفتار نیست .  
 ۷ تواضع سر رفعت افرازدت .  
 ۸ به گردن فتد سرکش تندخوی .  
 ۹ ز مغرور دنیا ره دین مجوی .  
 ۱۰ گرت جاه باید مکن چون خسان  
 ۱۱ گمان کنی بُرد مردمِ هوشمند  
 ۱۲ از آن نامورتر محلّی مجوی
- خدا بینی از خویشتن بین خواه .  
 بلندی به دعوی و پندار نیست .  
 تکبر به خاک اندر اندازدت .  
 بلندیت باید بلندی مجوی .  
 خدا بینی از خویشتن بین مجوی .  
 به چشم حقارت نیگاه در کسان .  
 که در سر گرانی ست قدر بلند .  
 که خوانند خَلقت پسندیده خوی .

۱: که = آن که. وقتی = يك زمان. سحرگاه = صبح هنگام. بایزید بسطامی: صوفی بزرگ بود و به سال ۲۶۹ هجری قمری درگذشت. ۲: یکی طشت خاکستر از سرایی بیخبر به سرش فرو ریختند. سرایی = يك خانه. ریختند: فعل مجهول است = ریخته شد. ۳: دستار و موی ژولیده [و] کف دست شکرانه به روی مالان: وجه وصفی است. دستار = عمامه. موی = ریش و سبیل. ۴: درخور آتش = سزاوار سوختن در آتش دوزخ. خاکستری = اندک خاکستر. روی درهم کشم: در اینجا آهنگ سؤال دارد = سزاوار است که دلتنگ نشوم. ۵: ناموس = شهرت. دعوی = ادعا. ۶: فروتنی سر منزلت تورا بالا برد. تکبر = خویشتن را بزرگ پنداشتن. ت = تورا. ۷: سرکش تندخوی به گردن فتد. سرکش = کسی که به سبب تکبر گردن خود را بکشد. به گردن فتد = چنان به زمین بیفتد که گردنش آسیب بیند. [اگر] بلندی بایدت بلندی مجوی. حذف «اگر» روا شمرده شده است. بایدت = تو را بایسته است. ۹: مغرور دنیا = فریب دارایی جهان را خورده. ۱۰: گر جاه بایدت = اگر تورا جاه بایسته است. چون خسان = مانند فرومایگان. چون = مانند. حقارت = خوار شمردن. ۱۱: کی برد: با آهنگ سؤال = نبرد. که = آن که. سرگرانی = سر را بلند نکردن و تواضع نمودن. قدر = پایه. ۱۲: محل = مقام. خلق پسندیده خوی خوانندت = مردم تورا پسندیده خوی خوانند.



۱ اگر چون تویی بر تو کبر آورد  
 ۲ تو نیز ارتکبتر کنی همچنان  
 ۳ چو استادای در مقام بلند  
 ۴ بسا ایستاده در آمد ز پای  
 ۵ گرفتم که خود هستی از عیب پاک  
 ۶ یکی حلقه کعبه دارد به دست،  
 ۷ گر آن را بخواند که بگذاردش.  
 ۸ نه مستظهر است آن به اعمال خویش

بزرگش نبینی به چشم خرد.  
 نمایی که پشت تکبر کنان.  
 بر افتاده گر هوشمندی مخند.  
 که افتادگانش گرفتند جای.  
 تعننت مکن بر من عیبناک.  
 یکی در خرابات افتاده مست.  
 و این را برانند که باز آردش.  
 نه این را در توبه بسته است پیش.

مثل

۹ شنیده مسم از راویان کلام  
 ۱۰ یکی زندگانی تلف کرده بود،  
 ۱۱ دلیری سیه نامه سخت دل  
 ۱۲ به سر برده آیام بی حاصلی

که در عهد عیسی علیه السلام  
 به جهل و ضلالت بر آورده بود  
 به ناپاکی ابلیس از وی خجیل  
 نیاموده تا بوده از وی دلی

۱: چون تویی = یکی مانند تو. کبر آورد = خود را بزرگ شمرد. ۲: تکبر = خود را بزرگ پنداشتن. ۳: چو = هنگامی که. مقام = جای ایستادن. ۴: بسا: بس + الف اسناد = بسیار است. که افتادگان جایش [را] گرفتند = درحالی که افتادگان جای او را گرفتند. ۵: گرفتم = فرض کردم. که = آن که. از عیب پاک: صفت مرکب است = بی نقص. تعننت = سرزنش. ۶: یکی حلقه کعبه [را] در دست دارد [و] یکی در خرابات مست افتاده [است]. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. خرابات = ویرانه‌های پیرامون شهر که در آنجا می‌فراهم و فروخته میشد. ۷: آن: اشاره به زیارت کننده کعبه و این: اشاره به مست در خرابات افتاده است. مرجع ضمیر پیوسته و پوشیده «د» در فعل بخواند + براند پروردگار است. که بگذارش + که باز آردش: با آهنگ سؤال = کس او را نگاهداشتن نمیتواند + کس او را باز آوردن نمیتواند. ۸: آن به اعمال خویش مستظهر نیست. این را پیش در توبه بسته نیست. مستظهر = پشت گرم. اعمال: جمع عمل = انجام دادن دستورات حج. این را پیش = پیش روی مست در خرابات افتاده. در توبه بسته نیست = میتواند که از گناهان باز گردد. در توبه: اضافه استعاره است. ۹: راویان کلام = نقل کنندگان سخن. عهد = زمان. ۱۰: تلف کرده = پیهوده از دست داده. [و] به جهل و ضلالت بر آورده = و به نادانی و گمراهی به سر آورده. ۱۱: ابلیس = شیطان. ۱۲: آیام: جمع یوم = روزگار. بی حاصلی = بی‌اندک نتیجه. دلی از وی نیاموده = يك دل از او نیاموده. هیچ دل از او آسایش نیافته.



شِکَم قَرَبِه از لُقْمه‌های حَرَام  
 به دودِ گَنَته دودَه اندوده‌ای  
 نه گُوشی چو مَرَدِ نَصِیحتِ شَتو  
 نَمایان به هم چون مَه نَو ز دور  
 جَوی نیکنامی نیندوخته  
 به غَفَلت شب و روز مَخمور و مَسْت  
 که در نامه جای نوشتن نماند  
 به مَقصُورَه عابِدی بر گذشت  
 به پایش در افتاد سر بر زمین  
 چو پروانه حیران در آثَنای نور  
 چو درویش در پیشِ مَرمایه دار  
 ز شبهای در غَفَلت آورده روز  
 که هم به غَفَلت گذشت ای دریغ  
 به دست از نکویی نیاورده چیز

۱ سرش خالی از عقل و پُر ز احتِشام  
 ۲ به نارسائی دامن آلوده‌ای  
 ۳ نه پایی چو پویندگان راست رو  
 ۴ چو سالِ بتد از وی ختلاق نفور  
 ۵ هوی<sup>۱</sup> و هوس خرمش سوخته  
 ۶ گنه‌گار و خودرای و شهوت پرست  
 ۷ سیه نامه چند آن تَنعَم براند  
 ۸ شنیدم که عیسی<sup>۱</sup> در آمد ز دشت  
 ۹ به زیر آمد از غُرفه خلوت نشین  
 ۱۰ گنه‌گار بر گشته اختر ز دور  
 ۱۱ به حیرت تأمل کنان شرمسار  
 ۱۲ خجیل زیر لب عذر خواهان به سوز  
 ۱۳ سِر شِکَم از دیده باران چو میخ  
 ۱۴ بر انداختم نقدِ عُمَرِ عزیز

۱: احتشام = بزرگی. لقمه‌های حرام = نواله‌های ناروا. ۲: به دود گنه دوده اندوده = به سبب بسیاری گناهان تبار خویش را بدنام کرده. ۳: چو = مانند. نصیحت شنو = اندرزپذیر. ۴: چو = مانند. خلاق از وی نفور = مردم از او گریزان. چون مه نو = مانند ماه نو. هلال شوال را با دقت مینگرند و هر کس آن را دید به دیگران می‌نماید و خبر میدهد. ۵: هوی<sup>۱</sup> و هوس = آرزو: خرمش [را] سوخته = زندگی او را تباه کرده. جوی = به اندازه يك جو. جوی نیکنامی نیندوخته = به اندازه يك جو نیکنامی نیندوخته. هیچ نیکنامی نیندوخته. ۶: به غفلت = به سبب بیخبری. مخمور = می زده. ۷: سیه نامه: صفت مرکب است = گنه‌گار. چند آن تنعم براند که در نامه جای نوشتن نماند = آن چند خوش گذراند که جای نوشتن در این کتاب نیست. ۸: [و] به مقصوره عابدی بر گذشت = و از پیش دیر يك پار سا گذر کرد. ۹: غُرفه = اتاق: خلوت نشین = عابد که در تنهایی پرستش میکرد. ۱۰: اختر بر گشته = بخت برگشته. ستاره که می‌پنداشتند سر نوشت انسان را تعیین میکند. چو = مانند. در آثَنای نور حیران: صفت مرکب است = در میان روشنی مرگردان. ۱۱: حیرت = مرگشتگی. تأمل کنان = در اندیشه. چو درویش = مانند بینوا. ۱۲: خجیل = شرمنده. عذر = پوزش. غفلت = بیخبری. ۱۳: چو میخ = مانند ابر. که = گویان. غفلت = بیخبری. دریغ = افسوس. ۱۴: از نکویی چیز به دست نیاورده نقد عمر عزیز [را] بر انداختم. نقد: در اینجا = مرمایه. از نکویی چیز به دست نیاورده: وجه وصفی است



۱ چو من زنده هر گیز مبادا کسی  
 ۲ برست آن که در عهد طفلی بمرد  
 ۳ گناهم ببخش ای جهان آفرین  
 ۴ نگون مانده از شرمساری سرش،  
 ۵ در این گوشه نالان گنهگار پیر  
 ۶ وز آن سوی عابد سرش پر غرور  
 ۷ که این مدبر اندر پتی ما چراست.  
 ۸ به گردن در آتش در افتاده ای  
 ۹ چه خیر آمد از نفس تر دامنش  
 ۱۰ چه بودی که ز حمت بردی ز پیش،  
 ۱۱ همی رنجم از طلعت ناخوشش.  
 ۱۲ به محشر که حاضر شوند انجمن  
 ۱۳ در آن وقت و حی از جلیل الصفات  
 ۱۴ که گر عالم است این و گر آن جهول

که مَر گنش به از زندگانی بسی .  
 که پیرانه سر شرمساری بُرد .  
 که گر با من آید فَبُش الْقَرین  
 روان آب حسرت به روی و برش  
 که فریاد: حَالَم رَس ای دستگیر .  
 ترش کرد بر فاسِق اَبروز دور  
 نگو نبخت جاهِل چه در خورد ماست  
 به باد هَوی 'عمر در داده ای .  
 که صُحبت بُود با مسیح و منش .  
 به دوزخ برفتی پی کار خویش .  
 مبادا که در من فُتد آتشش .  
 خدایا تو با او مکن حشر من .  
 بیامد به عیسی 'علیه الصلوة  
 مرا دعوت هر دو آمد قبول .

۱: کسی که مرگش از زندگانی بسی به [است] چو من هرگز زنده مبادا. حذف «است» روا  
 شمرده شده است. مبادا: فعل امر از مصدر بودن است + الف تأکید. مباد. مباد.  
 ۲: عهد طفلی = دوران کودکی. پیرانه سر = هنگام سالخوردگی. ۳: که گر با من آید فَبُش  
 الْقَرین = زیرا اگر نزد من آید پس این دمساز بد است. گناهگار هنگام گفتن عبارت آیه  
 ۳۸ سوره زخرف به خویشتن اشاره کرد. ۴: سرش از شرمساری نگون مانده [و] آب حسرت  
 به روی و برش روان: وجه وصفی است. آب: در اینجا اشک است. ۵: که = گویان. ۶:  
 بر فاسق ابرو ترش کرده = به گناهگار خشم نموده. ۷: که = گویان. مدبر = بخت برگشته.  
 جاهل = نادان. چه در خورد ماست: با آهنگ سؤال = شایسته ما نیست. ۸: عمر به باد هوی  
 در داده: صفت مرکب است = روزگار تلف کرده. ای = يك. ۹: از نفس تر دامنش چه خیر  
 آمد: با آهنگ سؤال = از وجود آلوده او هیچ نیکی نیامد. که با مسیح و من صحبت بودش =  
 تا او را با عیسی و من همدمی باشد. ۱۰: چه بودی که = کاش. ببردی + برفتی = میبرد  
 + میرفت. ۱۱: طلعت = چهره. ۱۲: خدایا تو به محشر که انجمن حاضر شوند حشر من با  
 او مکن. محشر = روز رستخیز. انجمن: در اینجا = همگان. حشر من با او مکن = رستخیز  
 مرا در صحبت او مکن. ۱۳: جلیل الصفات = پروردگار که دارای صفات بزرگی است.  
 ۱۴: عالم = دانا. جهول = سخت نادان. دعوت = خواستن. مرا قبول آمد = پذیرفتم.



- ۱ تَبَه کرده ایام بر گشته روز
- ۲ به بیچارگی هر که آید بترم
- ۳ اگر عار دارد عبادت پست
- ۴ بگو ننگ از اودر قیامت مدار.
- ۵ از اودر گذارم عملهای زشت.
- ۶ که آن را جگر خون شد از سوز و درد
- ۷ ندانست در بارگاه غنی
- ۸ که راجامه پاك است و سیرت پلید
- ۹ بر این آستان عجز و مسکینی ات
- ۱۰ چو خود را از نیکان شمردی بدی.

اندرز

- بنالید بر من به زاری و سوز.
- نیندازمش ز آستان کرم.
- که در خلد با وی شود هم نشست
- که آن را به جنت برند، این به نار.
- به انعام خویش آرمش در بهشت.
- گر این تکینه بر طاعت خویش کرد.
- که بیچارگی به ز کبر و منی.
- در دوزخش را نشاید کلید.
- به از طاعت و خویشتن بینی ات.
- نمی گنجد اندر خدایی خودی.

- ۱۱ اگر مردی از مردی خود مگوی.
- ۱۲ پیاز آمد آن بیهنتر جمله پوست

- نه هر شهبازی بدر بُرد گوی.
- که پنداشت چون پسته مغزی در اوست.

۲: هر که برم آید = هر که به سوی من آید. آستان کرم: اضافه استعاره است. کرم = بخشایش.

۳: اگر عبادت پرست عار دارد که در خلد با وی هم نشست شود. عبادت پرست = به پرستش پردازنده. خلد = بهشت. ۴: آن را به جنت [و] این را به نار برند. حذف «و» روا شمرده شده است. جنت + نار = بهشت + دوزخ. برند: فعل مجهول است. ۵: عملهای زشت = کارهای ناروا. گناهان. ۶: که = زیرا. آن را جگر = جگر گناهکار. طاعت = بندگی.

۷: ندانست که در بارگاه غنی بیچارگی ز کبر و منی به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. غنی = پروردگاری نیاز. کبر = خویشتش را بزرگ پنداشتن. منی = خودستایی.

۸: [آن] که را جامه پاك و سیرت پلید است در دوزخش را کلید نشاید. که = آن که. میرت = خوی. در دوزخش را کلید نشاید = در جهنم بر روی او باز است. ۹: عجز و مسکینی ات بر این آستان از طاعت و خویشتن بینی به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. بر این آستان = بر درگاه پروردگار. عجز و مسکینی = ناتوانی و فروماندگی. طاعت = عبادت.

۱۰: چو = هنگامی که. «ی» در «بدی» ای و فعل حال دوم شخص است از مصدر استن. خودی: اسم مصدری است = خویشتن را به حساب آوردن. ۱۱: مرد + مردی = جنگاور + جنگجویی. «ی» در نخستین «مردی» فعل حال است از مصدر استن. هر شهبازی گوی بدر نبرد = همه شهبازان در میدان چو گانبازی گوی را به سود خود نربودند. ۱۲: آن بی هنر که پنداشت چون پسته مغزی در اوست جمله پوست پیاز آمد. آمد = شد. جمله = همه. چون = مانند



- ۱ از این نوع طاعت نیاید به کار.
- ۲ چه رند پریشان شوریده بخت،
- ۳ به زهد و ورع کوش و صدق و صفا.
- ۴ ز انداز به بیرون سفیدی مخواه.
- ۵ نخورد از عبادت بر آن بیخورد
- ۶ سخن مانند از عاقلان یادگار.
- ۷ گنهگار اندیشناک از خدای

مثل

- ۸ فقیهی کهن جامه تنگدست
- ۹ نیگه کرد قاضی در او تیز تیز.
- ۱۰ بدانی که برتر مقام تو نیست.
- ۱۱ نه هر کس سزاوار باشد به صدر.
- ۱۲ دگر چه حاجت که بیند کست
- ۱۳ به عزت هر آن کاو فروتر نشست

- برو، عذر تقصیر خدمت بیار.
- چه زاهد که بر خود کند کار سخت.
- ولیکن میفزای بر مصطفی.
- که مکروه باشد به روی سیاه.
- که با حق نیکو بود و با خلق بد.
- ز سعدی هم این يك سخن یاد دار
- به از پارسای عبادت نمای.

- در ایوان قاضی به صف بر نشست.
- معرف گرفت آستینش که خیز.
- فروتر نشین یا برو یا بایست.
- کرامت به فضل است و رتبت به قدر.
- همین شرمساری عقوبت بست
- به خواری نیفتد ز بالا به پست.

۱: تقصیر = کوتاهی. ۲: رند پریشان شوریده بخت [و] زاهد که بر خود کار سخت کند یکسانند. حذف «و» روا شمرده است. چه و چه = یکسان است. ۳: به پرهیزگاری و پارسایی و راستگویی و پاکی کوش. اما خود را افزون بر پیامبر اکرم مپندار. ۴: که مکروه باشد = زیرا ناپسند است. ۵: آن بیخورد که با حق نیکو و با خلق بد بود از عبادت برنخورد. حق = هروردگار. برنخورد = میوه نچید. بهره نبرد. ۶: از عاقلان سخن یادگار ماند. «سخن» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۷: گنهگار از خدای اندیشناک از پارسای عبادت نمای به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. عبادت = پرستش. ۸: فقیهی = يك عالم احکام شرح. ایوان قاضی = محکمه دادستان شرع. ۹: معرف آستینش [را] گرفت که خیز. معرف = معین کننده جا در مجلس. مأمور تشریفات. که = گویان. ۱۰: بدانی = می بداند. «ی» ادات تأکید است. که = آن که. مقام = جا. ۱۱: هر کس سزاوار به صدر نباشد. کرامت به فضل و رتبت به قدر است. کرامت: در اینجا = بزرگواری. فضل = فزونی دانش. رتبت = پایه. قدر = منزلت. ۱۲: چه حاجت [است] که دگر ره کس بیند. حذف «است» روا شمرده شده است. دگر ره = باردیگر. چه حاجت است: با آهنگ سؤال = نیاز نیست. عقوبت همین شرمساری است. حذف «است» روا شمرده شده است. عقوبت = کیفر. ت = تورا. ۱۳: هر آن کاو به عزت فروتر نشست به خواری ز بالا به پست نیفتد. به عزت = با ارجمندی



چو سر پنجه‌ات نیست شیری مکن.  
 که بنشست و برخاست بختش به جنگ  
 فروتر نشست از مقامی که بود.  
 لِم و لا اُسَلِّم در انداختند.  
 به لا و نَعَم کرده گردن دراز.  
 فُتادند درهم به مَنقار و چنگ.  
 یکی بر زمین می‌بزد هر دو دست.  
 که در حَل آن ره نبردند هیچ.  
 به غَرش در آمد چو شیر عَرین.  
 به ابلاغ تنزیل و فقه و اُصول  
 نه رگهای گردن به حُجَّت قوی.  
 بگفتند اگر نیک دانی بگوی.  
 زبان بر گُشاد و دهانها بیست.

۱ به جای بُزُرگان دِ لیری مکن.  
 ۲ چو دید آن خِر دَمند درویش رَنگ  
 ۳ چو آتش بر آورد بیچاره دود.  
 ۴ فقیهان طریق جَدَل ساختند.  
 ۵ گُشادند بر هم در فِتنه باز  
 ۶ بگفتی خروسان شاطر به جنگ  
 ۷ یکی بیخود از خَشَمناکی چومست،  
 ۸ فُتادند در عَقده‌ای پیچ پیچ  
 ۹ کُهن جامه اندر صفِ آخرین  
 ۱۰ بگفت ای صَنا دیدِ شرعِ رسول  
 ۱۱ دَلایل قوی باید و مَعنوی،  
 ۱۲ مرا نیز چو گانِ عقل است و گوی.  
 ۱۳ به زانوی تقریر و حُجَّت نشست.

۱: چو سر پنجه نیست = هنگامی که پنجه نیرومند نداری. پنجه انداختن يك فن نبرد بود.  
 شیری مکن = مانند شیر خود را نیرومندمان. ۲: چو آن خردمند درویش رنگ دید که بنشست  
 و بخت به جنگش برخاست بیچاره چو آتش دود بر آورد. چو = هنگامی که. درویش رنگ =  
 دارای ظاهر ینوا. که = آن که. بخت به جنگش برخاست = بخت با او دشمنی کرد. ۳: دود  
 بر آورد چو آتش = از درون آه بر آورد مانند آتش که هوای گرم از آن بر می‌خیزد. ۴: عالمان  
 دین راه استدلال پیش گرفتند. لم = چرا. لا اسلم = نمی‌پذیرم. ۵: فتنه: در اینجا = ناسازگاری.  
 به لا و نعم کردن دراز کرده: وجه وصفی است = برای گفتن نه و آری کردن خویش را کشیده.  
 ۶: «به» ادات تأکید و «گفتی» فعل مجهول است = گفته می‌شد. به جنگ شاطر: صفت  
 مرکب است برای خروسان. شاطر = چالاک. منقار = نوک. ۷: یکی از دشمنان کی بیخود  
 چو مست: وجه وصفی است. چو = مانند. ۸: در عقه‌ای پیچ پیچ که در حل آن هیچ  
 راه نبردند افتادند. عقه‌ای که = آن گره که. حل = گشودن. ره نبردند = ندانستند.  
 ۹: چو شیر عرین = مانند شیر در بیشه. ۱۰: ای صنادید شرع رسول = ای جوانمردان  
 آیین پیامبر. به ابلاغ تنزیل و فقه و اصول = به وسیله رساندن قرآن و فقه و اصول. صنادید:  
 جمع صندید است. ۱۱: دلایل قوی و معنوی باید [و] رگهای گردن به حجت قوی نه.  
 حذف «و» روا شمرده شده است. دلایل معنوی = آوردها منسوب به معنی. حجت = دلیل.  
 ۱۲: زانوی تقریر و حجت: اضافه استعاره است. تقریر و حجت = بیان و دلیل.



- ۱ به کِلِکِ فَصاحتِ بیانی که داشت  
 ۲ سراز کوی صورت به معنی 'کشید'.  
 ۳ بگفتندش از هر کنار 'آفرین'  
 ۴ سَمَند سخن تا به جایی برانند  
 ۵ بیرون آمد از طاق و دستار خویش  
 ۶ که هیئات، قدر تو شناختم.  
 ۷ دریغ آیدم با چنین مایه‌ای  
 ۸ معترف به دلداری آمد برش  
 ۹ به دست و زبان منع کردش که دور.  
 ۱۰ که فردا شود بر کهن میزبان  
 ۱۱ چو مولام خوانند و صدر کبیر  
 ۱۲ تفاوت کند هر گیز آب زلال  
 ۱۳ خیرد باید اندر سر مترد و مغز.
- به دلها چو نقش نگین بر نگاشت .  
 قلم بر سر حرف دعوی کشید .  
 که بر عقل و طبع هزار آفرین .  
 که قاضی چو خر در و حل بازماند .  
 به اکرام و لطفش فرستاد پیش .  
 به شکر قدومت نپرداختم .  
 که بینم تو را در چنین پایه‌ای .  
 که دستار قاضی نهد بر سرش .  
 منیه بر سرم پای بتند غرور .  
 به دستار پنجه گزم سر گران .  
 نمایند مردم به چشم حقیر .  
 گرش کوزه زرین بود یا سفال .  
 نباید مرا چون تو دستار نغز .

۱: بیانی [را] که داشت به کَلِکِ فصاحت بر دلها بنگاشت چو نقش نگین. به کَلِکِ فصاحت = به وسیله خامه رسایی سخن. چو = مانند. ۲: صورت = ظاهر. معنی = آرش. بر سر حرف دعوا قلم کشید = ادعا را باطل کرد. ۳: از هر کنار آفرین بگفتندش. ش = او را. عقل و طبع = خرد و سرشت تو. ۴: سَمَند سخن: اضافه تشبیه است. سَمَند = اسب مایل به زرد. چو = مانند. و حل = رگل. ۵: طاق = سقف کمائی بالای ایوان. شاه نشین. دستار = عمامه. به اکرام و لطف پیشش فرستاد. به اکرام و لطف = از راه بزرگداشت و مهربانی. ۶: که = گویان. هیئات = دریغ. دور است. شکر قدومت = سپاس آمدن تو بدین جا. ۷: تو را با چنین مایه‌ای در چنین پایه‌ای که بینم دریغ آیدم. مایه: اندازه دانش اراده شده است. ۸: معرف = مأمور تشریفات و تعیین کننده جای مهمانان. که = تا. دستار = عمامه. ۹: منع کردش = او را بازداشت. که = گویان. پای بند غرور: صفت است = کسی که از فریفتگی پایش بسته است. ۱۰: که فردا به دستار پنجه گز سرم بر کهن میزبان گران شود. که = زیرا. به دستار پنجه گز = به سبب عمامه پنجاه گز. کهن میزبان = کهنه دستاران. ۱۱: چو مولام و صدر کبیر خوانند مردم به چشم حقیر نمایند = هنگامی که آقا و پیشوای بزرگ خوانده شوم مردم در چشم خوار می نمایند. خوانند: فعل مجهول است. م = مرا. ۱۲: آب زلال گر کوزه اش زرین یا سفال بود هر گز تفاوت کند: هر گز تفاوت کند = دگرگون نمیشود. ۱۳: اندر سر مرد خرد و مغز باید. مرا دستار نغز چون تو نباید. دستار نغز = عمامه دلپذیر.



کدو سر بزرگ است و بی مغز نیز.  
 که دستار پنبه است و سبیل است حشیش.  
 چو صورت همان به که دم در کشند.  
 بلندی و نحسی مکن چون زحل.  
 که خاصیت نیشکر خود در اوست.  
 و گر می بتری صد غلام از پست.  
 چو برداشتنش پُر طمع جاهلی  
 به دیوانگی در حریرم میبج.  
 و گر در میان شقایق نشست.  
 ختر ارجلِ اطلس پوشد خراست.  
 به آب سخن کینه از دل بُشت.  
 چو خصمت بفتاد سستی مکن.

۱ کس از سر بزرگی نباشد بچیز.  
 ۲ میفر از گردن به دستار وریش.  
 ۳ به صورت کسانی که مردم و شنند  
 ۴ به قدر هنر جست باید محل.  
 ۵ نی بوری را بلندی نکوست  
 ۶ بدین عقل و همت نخوانم کست  
 ۷ چه خوش گفت ختر مهرهای در گلی  
 ۸ مرا کس نخواهد خریدن به هیچ.  
 ۹ گیاه را همان قدر باشد که هست  
 ۱۰ نه منعم به مال از کسی بهتر است.  
 ۱۱ بدان شیوه مرد سخنگوی جست  
 ۱۲ دل آزرده را سخت باشد سخن.

۱: بچیز: صفت مرکب است = دارای ارزش. کدو سر بزرگ و نیز بی مغز است. ۲: گردن  
 میفر از = خود را بزرگ مپندار. به = به سبب. که دستار پنبه و سبیل حشیش است. که =  
 در حالی که. سبیل = سبیل. حشیش است = مانند گیاه خشک است. ۳: هم آن به [است] که  
 کسانی که به صورت مردم و شنند چو صورت دم در کشند. حذف «است» روا شمرده شده است  
 و «صورت» در اینجا آهنگ تأکید دارد. به صورت مردم و شنند = به سبب چهره مانند انسانها  
 چو = مانند. که = آن که. دم در کشند = سخن نگویند. ۴: محل [را] به قدر هنر باید جست.  
 قدر = اندازه. محل = جا. پایگاه. نحسی = شومی. چون زحل = مانند کیوان که بر آسمان  
 هفتم است و ستاره شناسان آن را نحس خواندند. ۵: بلندی برای نی بوری نکوست.  
 که = در حالی که. خاصیت نیشکر: شیرینی است. ۶: بدین عقل و همت کس نخوانم  
 = تو را با خرد و خواهش بزرگ که داری کس نمی خوانم. و گر = هر چند. غلام = جوان  
 خدمتگزار. ۷: چه خوش گفت = عجب نیکو گفت. خر مهرهای = یک مهره بزرگ بی  
 ارزش. در گلی = در میان یک مقدار گل. چو = هنگامی که. ش = او را. پر طمع جاهلی  
 = یک نادان پر آرز. ۸: به هیچ = به ارزش هیچ سیم. به دیوانگی = به سبب ندانستن. م  
 = مرا. حریر = پارچه ابریشم. ۹: گیاه را و گر در میان شقایق نشست همان قدر که هست  
 باشد. باشد: فعل حال و آینده است از مصدر باشیدن. هست: است + ه تأکید است. و گر  
 = هر چند. شقایق = یک نوع لاله است. ۱۰: منعم به مال از کسی بهتر نیست. منعم  
 = صاحب مال. به مال = به سبب دارایی. جل = پوشش ستور. اطلس: پارچه ابریشمین  
 است. ۱۱: چست = چالاک. به = به وسیله. آب سخن: اضافه استعاره است. ۱۲: دل  
 آزرده را سخن سخت باشد. چو خصمت بفتاد = هنگامی که دشمن تو از پا در آمد.



- ۱ چودست رستد مغز دشمن بر آر.
- ۲ چنان ماند قاضی به جورش اسیر
- ۳ به دندان گزید از تغابن یدین.
- ۴ از آنجا جوان روی همت بتافت.
- ۵ غریو از بزرگان مجلس بخواست
- ۶ نقیب از پی اش رفت و هر سود وید
- ۷ یکی گفت از این نوع شیرین نفیس
- ۸ بر آن صد هزار آفرین کاین بگفت.

مثل

- ۹ یکی پادشه زاده در گنججه بود
- ۱۰ به مسجد در آمد سُر ایان و مست،
- ۱۱ به مقصوره بُد پارسایی مقیم
- ۱۲ تنی چند بر گفت او مُجتمِع.
- ۱۳ چو بیعیز تی پشه کرد آن حرون

- که فرصت فروشوید از دل غبار.
- که گفت انّ هذا لیوم عسیر
- بماندش در او دیده چون فرقدین.
- برون رفت و بازش نشان کس نیافت.
- که گویی چنان شوخ چشم از کجاست.
- که مردی بدین نعت و صورت که دید.
- در این شهر سعدی شناسیم و بس.
- حق تلخ بین تا چه شیرین بگفت.

- که دور از تو ناپاک و سرپنجه بود.
- می اندر سر و ساتگینی به دست.
- زبانش دلاویز و قلبش سلیم
- چو عالم نباشی کم از مستمع.
- شدند آن عزیزان خراب اندرون.

۱: چو = هنگامی که. که = زیرا. غبار از دل فرو شوید = دلتنگی را دور کند. ۲: جورش = ستم او. انّ هذا لیوم عسیر = به درستی که این روزی است سخت. ۳: تغابن = پشیمانی. یدین = دو دست. دیده اش چون فرقدین در او بماند. چون فرقدین = مانند دو ستاره درخشان در قطب شمال. ۴: ش = او را. ۵: غریو که گویی آن شوخ چشم از کجاست از بزرگان مجلس بخواست. غریو = فریاد. گویی: فعل مجهول است = گفته شود. شوخ چشم = گستاخ. ۶: نقیب = سرپرست. که = گویان. بدین نعت و صورت = دارای این صفت و چهره. که دید: با آهنگ سؤال = می جویم. ۷: شیرین نفس = گوینده سخن دلاویز دلیپذیر. ۸: صد هزار آفرین بر آن که این بگفت. ببین تا حق تلخ را چه شیرین بگفت. حق تلخ = سخن راست و درست که در مذاق پاره ای تلخ می آید. تا = که. آن که. ۹: ناپاک و سرپنجه = بدکار و زورمند. ۱۰: سرایان = آواز خوانان. ساتگینی = بك جام شراب. سرایان و مست [و] می اندر سر و ساتگینی به دست: وجه وصفی است. ۱۱: پارسایی زبانش دلاویز و قلبش سلیم به مقصوره مقیم بُد. به مقصوره = در اتاق مسجد. پارسایی = يك پرهیزگار. مقیم = اقامت گزیده. قلبش سلیم = دل او بی آزار. ۱۲: گفت: مصدر بریده است = سخنرانی. مجتمِع = گردآمده. چو = هنگامی که. عالم = دانشمند. کم از = دست کم. مستمع = شنونده. ۱۳: چو = از آنجا که. حرون = سرکش. عزیزان = گرامیان. خراب اندرون = دلتنگ.



که یار دزد از امر معروف دم .  
 فرو مانند آواز چنگ از دهل .  
 نشاید چوبی دست و پایان نشست .  
 که پاکیزه گردد به اندرز خوی .  
 به همت نمایند مردی رجال .  
 بنالید و بگریست سر بر زمین  
 دعا کن . که ما بی زبانیم و دست .  
 قویتر که هفتاد تیغ و تبر .  
 بگفت ای خداوند بالا و پست .  
 خدایا همه وقت او خوش بدار .  
 بدین بد چرا نیکویی خواستی .  
 بتدی خواستی بر همه اهل شهر .  
 چو سیر سخن در نیابی مجوش .

۱ چو منکر بود پادشه را قدم  
 ۲ تحکّم کند سیر بر بوی گل .  
 ۳ گرت نهی منکر بر آید ز دست  
 ۴ و گردست قدرت نداری بگوی  
 ۵ چو دست و زبان را نباشد مجال  
 ۶ یکی پیش دانای خلوت نشین  
 ۷ که يك بار آخر بر این رند مست  
 ۸ دمی سوزناك از دل با خبر  
 ۹ بر آورد مرد جهان دیده دست .  
 ۱۰ خوش است این پسر و قش از روزگار .  
 ۱۱ یکی گفتش ای قدوة راستی  
 ۱۲ چو بد عهد را نيك خواهی ز بهر  
 ۱۳ چنین گفت بیننده تیر هوش

۱: چو منکر بود = هنگامی که ناشایسته است . قدم = رفتار . امر معروف = رساندن دستور  
 شرع . که دم زدن یارد: با آهنگ سؤال = کس سخن گفتن نتواند . یارد: فعل حال و آینده  
 از مصدر یا رستن است . ۲: تحکّم کند = زور گوید . ۳: گر نهی منکر ز دست بر آید چوبی  
 دست و پایان نشسته [ن] شاید = اگر بازداشتن از کارهای ناشایسته از دست تو بر آید نشسته  
 [ن] چوبی دست و پایان نشاید . چو = مانند . نشاید = مزاوار نیست . نشست: مصدر  
 بریده است . ۴: دست قدرت: اضافه تشبیه است = دست توانایی . که = تا . خوی به اندرز  
 پاکیزه گردد . خوی = مرشت . به = به وسیله . ۵: رجال چو دست و زبان را مجال نباشد  
 به همت مردی نمایند . چو = هنگامی که . مجال = جای جولان . فرصت . به همت = به وسیله  
 عزم قوی . مردی = دلاوری . ۶: دانای خلوت نشین: همان پارسای در مقصوده مقیم  
 است . سر بر زمین: صفت مرکب و در اینجا قید است . ۷: دومین «که» = در حالی که .  
 ما بی زبان و بی دمتیم . «ما» در اینجا آهنگ تأکید دارد و تکرار ضمیر برای تمیز است .  
 ۸: دمی سوزناك = يك سخن که از دل سوخته بر آید . حذف «است» در پایان جمله روا  
 شمرده شده است . ۱۰: این پسر از روزگار و قش خوش است . و قش خوش است =  
 خوش وقت است . شادمان است . ۱۱: یکی گفتش = يك شخص او را گفت . قدوة = پیشوا .  
 چرا بدین بد نیکویی خواستی = شایسته نبود که دعای نيك در حق این بد کار بکنی .  
 ۱۲: چو = هنگامی که . بد عهد را ز بهر = برای بد پیمان . بد پیمان در اینجا: بد کار .  
 اهل شهر = مردمی که در شهر می زنند . ۱۳: بیننده تیربین: در اینجا همان پارسا مراد است . چو .  
 سر سخن [را] در نیابی مجوش = از آنجا که راز سخن مرا نتوانی دریافت به هیجان میا .



۱ به طامات<sup>۱</sup> مجلس نیاراستم .  
 ۲ که هر گه که باز آمد از خوی زشت  
 ۳ همین پنج روز است عیش مدام،  
 ۴ حدیثی که مرد سخن ساز گفت  
 ۵ ز وجد آب در چشمش آمد چو میغ  
 ۶ به نیران شوق اندرونش بسوخت.  
 ۷ بر نیک محضر فرستاد کس  
 ۸ قدم رنجه فرمای تا سر نهم .  
 ۹ دو رویه ستادند بر در سپاه .  
 ۱۰ شکر دید و عنتاب و شمع و شراب،  
 ۱۱ یکی غایب از خود، یکی نیم مست،  
 ۱۲ ز یک سو بر آورده مطرب خروش،  
 ۱۳ حریفان خراب از می لعل رنگ

ز داد آفرین توبه اش خواستم .  
 به عیشی رسد جاودان در بهشت .  
 به ترک اندرش عیشهای مدام .  
 کسی ز آن میان با ملک باز گفت .  
 بسارید بر چهره سیل دریغ .  
 حیا دیده بر پشت پایش بدوخت .  
 در توبه کوبان که فریاد رس .  
 سر جهل و ناراستی بر نهم .  
 سخن پرور آمد به ایوان شاه .  
 در از نعمت آباد و مردم خراب  
 یکی شعر خوانان صراحی به دست .  
 زد دیگر سو آواز ساقی که نوش .  
 سر چنگی از خواب در بر چو چنگ .

۱: به طامات = از راه لاف. مجلس = جای گرد آمدن چند کس. نیاراستم: فعل ماضی از مصدر آراستن است. توبه اش [را] ز داد آفرین خواستم = باز گشت او را از گناهان از پروردگار خواستم. ۲: که = تا. هر گه که از خوی زشت باز آمد به عیشی جاودان در بهشت رسد. عیشی جاودان = یک شادمانی همیشگی. ۳: عیش مدام همین پنج روز [و] به اندر ترکش عیشهای مدام است. حذف «و» روا شمرده شده است. عیش مدام = شادمانی پی در پی شراب نوشیدن. ترکش = رها کردن آن. مدام = پیوسته. ۴: حدیث = سخن. ملک: همان پادشه زاده در گنجه است. ۵: ز وجد = به سبب شادمانی بسیار. چو میغ = مانند ابر. میل دریغ: اضافه استعاره است = باران بسیار افسوس. ۶: نیران شوق: اضافه تشبیه است = آتش آرزو. نیران: جمع نار است. حیا دیده اش [را] بر پشت پای بدوخت = به سبب شرم سر به زیر افکند. ۷: نیک محضر = دارای اندیشه و گفتار نیک. در اینجا: پارسای در مقصوده مقیم است. در توبه کوبان = خواستار باز گشت از گناه. که = گویان. ۸: زحمت کشیده بیا تا اطاعت کنم. جهل = نادانی. ۹: سپاه دو رویه بر در ستادند. سخن پرور = سخنگو. در اینجا همان پارساست. ۱۰: شکر و عنتاب و شمع و شراب [و] در [را] از نعمت آباد و مردم [را] خراب دید. در = درگاه. نعمت = بهره خوشی. ۱۱: از خود غایب = از خود بیخبر. صراحی = کوزه می. ۱۲: مطرب = رامشگر. [و] زد دیگر سو ساقی آواز [بر آورده] که نوش. ساقی = نوشانند. ۱۳: حریفان = رویا روشوندگان. آنان که در مجلس نشسته بودند. لعل: سنگ بهادر سرخ رنگ است. چنگی = نوازنده چنگ. چو = مانند. چنگ: ساز خمیده است.



بجز نر گیس آنجا کسی دیده باز  
 بر آورده زیر از میان ناله زار .  
 مبدل شد آن عیش صافی به درد .  
 بدر کرد گوینده از سر سرود .  
 کدو را نشانند و گردن زدند  
 روان همچنان کز بطن کشته خون .  
 در آن فتنه دختر بینداخت زود .  
 قدح را بر او دیده پُر خون و اشک .  
 بکنند و کردند نو باز جای .  
 به شستن نمی شد ز روی رخام .  
 که خورد اندر آن روز چند آن شراب .  
 قفا خوردی از دست مردم چو دف .  
 بمالیدی او را چو طنبور گوش .

۱ نبود از ندیمان گردنفر از  
 ۲ دف و چنگ با یکدگر ساز گار  
 ۳ بفرمود و درهم شکستند خرد .  
 ۴ شکستند چنگ و شکستند رود .  
 ۵ به میخانه در سنگ بردن زدند .  
 ۶ می لاله گون از بطن سرنگون  
 ۷ خم آبستن خمر نه ماهه بود .  
 ۸ شکم تا به نافش دریدند مشک  
 ۹ بفرمود تا سنگ صحن سرای  
 ۱۰ که گلگونه خمر یا قوت فام  
 ۱۱ عجب نیست بالوعه گر شد خراب .  
 ۱۲ دگر هر که بربط گرفتگی به کف  
 ۱۳ و گر فاسقی چنگ بُردی به دوش

۱: آنجا کسی از ندیمان گردنفر از بجز نر گیس دیده باز نبود. ندیمان گردنفر از = هم نشینان سر بلند. دیده باز: صفت مرکب است = بیدار. هشیار. جز = الا. گل نر گیس به چشم مانند شده است. ۲: زیر = تار باریک ساز. ۳: خرد: در اینجا قید چگونگی است = ریزه. آن عیش صافی به [عیش] درد مبدل شد. عیش صافی = شادمانی از می بیفش. درد = تهنشین شراب. لرز. ۵: در میخانه سنگ بردن زدند = در اتاقی که شراب نگهداری میشد خمر را با سنگ شکستند. دن = خم شراب. کدو = ظرف شراب که کدوی بزرگ خالی و خشک شده بود. شکستند + زدند: فعل مجهول است. ۶: بط = شیشه. دومین «بط» = مرغابی. همچنان = درست مانند آن. ۷: خم آبستن خمر نه ماهه بود = شراب نه ماه کهنه درون خم بود. خمر = شراب. فتنه = آشوب. زود دختر بینداخت = ماه نهم به پایان نرسیده فرزند دختر از او زاد. دختر رز: شراب است. ۸: مشک شکمش [را] تا ناف بدریدند. قدح را دیده پر خون و اشک بر او: وجه وصفی است. قدح را دیده = چشم کاسه. ۹: صحن = حیاط. فضای میان خانه. ۱۰: که: زیرا. گلگونه = سرخی. خمر یا قوت فام = می سرخ رنگ. نمی شد = نمیرفت. زدوده نمیشد. رخام = سنگ سفید. ۱۱: گر بالوعه که اندر آن روز آن چند شراب [را] خورد خراب شد عجب نیست = اگر راه آب به سبب ریختن آن همه شراب در آن اندر آن روز خراب شد شگفت نیست. ۱۲: از آن پس هر کس عود در دست می گرفت از دست مردم میلی پس گردن می خورد انسان که دایره میلی می خورد. ۱۳: و اگر يك گناهگار چنگ بر دوش میبرد مردم گوش او را می مالیدند مانند طنبور. طنبور: ساز گردن باریک است. بالای آن چند مهره است که می پیچانند و آواز آن را مرتب میکنند.



- ۱ جوان سر از کبر و پندار مست
- ۲ پدر بارها گفته بودش به هـول
- ۳ جفای پدر بُرد و زندان و بند،
- ۴ گرش سخت گفنی سخنگوی سهـل
- ۵ خیال و غرورش بر آن داشتی

## حکمت

- ۶ سپر نفگند شیر غرّان به جنگ.
- ۷ به نرمی زدشمن توان کند پوست.
- ۸ چو سندان کسی سخت رویی نکرد
- ۹ به گفتن درشتی مکن با امیر .
- ۱۰ به اخلاق با هر که بینی بساز .
- ۱۱ که این گردن از ناز کی بر کشد
- ۱۲ به شیرین زبانی توان بُرد گوی

- چو پیران به کُنج عبادت نشست.
- که شایسته رَو باش و پا کیزه قول.
- چنان سودمندش نیامد که پند .
- که بیرون کن از سر جوانی و جهل
- که درویش را زنده نگذاشتی .

- نیندیشد از تیغ برّان پلنگ .
- چو با دوست سختی کنی دشمن اوست.
- که خایسک تأدیب بر سر نخورد.
- چو بینی که سختی کنند مست گیر.
- اگر زیر دست است و گر سرفراز
- به گفتار خوش و آن سرّ اندر کشد .
- که پیوسته تلخی بر د تـند خوی .

۱: کبر = خود را بزرگ پنداشتن. سرمست = از خود بیخبر. چو = مانند. عبادت = بندگی پروردگار. ۲: به هـول = با ترساندن. که = آن که. قول = گفتار. ۳: جفا و زندان و بند پدر بُرد [و] چنان سودمند نیامدش که پند. جفا = ستم. ش = او را. ۴: گر سهل سخنگوی سخت گفنی اش که جوانی و جهل از سر بیرون کن خیال و غرور بر آن داشی اش که درویش را زنده نگذاشتی. سخن گوی سهل. سهل سخن گوی: صفت مرکب و در اینجا همان پارسای به مقصوره مقیم است. ۵: خیال = پندار. غرور = فریب خوردگی. درویش = بینوا. در اینجا همان سهل سخنگوی. ۶: شیر غرّان به وسیله نبرد تسلیم نشود. پلنگ از تیغ برّان نیندیشد. ۷: به نرمی زد دشمن پوست کند [ن] توان. توان: فعل مجهول حال و آینده از مصدر توانستن است. چو با دوست سختی کنی او دشمن است. چو = هنگامی که. کنی: فعل مجهول است. ۸: کسی سخت رویی چو سندان نکرد که خایسک تأدیب بر سر نخورد = هر کس مانند سندان سخت رویی کرد چکش تأدیب بر سر خورد. خایسک تأدیب: اضافه تشبیه است. تأدیب = ادب کردن. ۹: به گفتن با امیر درشتی مکن. به گفتن = هنگام سخن گفتن. امیر = فرمانده. چو = هنگامی که. ۱۰: اخلاق: جمع خلق = خویها. ۱۱: تا این از ناز کی گردن بر کشد و آن به گفتار خوش سر اندر کشد. این: اشاره به زیر دست و آن: اشاره به سرفراز است. ناز کی = نرمی. گردن بر کشد = سرافرازد. سر به زیر اندازد. ۱۲: گوی توان برد = کامیاب توان شد. اشاره است به چو گانبازی. که = در حالی که.



۱ تو شیرین زبانی ز سعدی بگیر . ترشروی را گو به تلخی بمیر .

مثل

- ۲ شکر خنده‌ای انگبین می فروخت
  - ۳ نباتی میان بسته چون نسی شکر
  - ۴ گر او زهر برداشتی فی المثل
  - ۵ گیرانی نظر کرد در کار او .
  - ۶ دگر روز شد گیرد هر کوزوان
  - ۷ بسی گشت فریاد خوان پیش و پس
  - ۸ شبانگه چو نقدش نیامد به دست
  - ۹ چو عاصی ترش کرده روی از وعید
  - ۱۰ زنش گفت بازی کنان شوی را
- که دله‌ها ز شیرینی وی بسوخت  
بر او مشتری از مگس بیشتر .  
بخوردندی از دست او چون عسل .  
حسد بُرد بر روز بازار او .  
عسل بر سر و سر که بر ابروان .  
که نشست بر انگبینش مگس .  
به دلتنگ روی به کنجی نشست  
چو ابروی زندانیان روز عید .  
عسل تلخ باشد ترشروی را .

حکمت

۱۱ به دوزخ برآمد مرد را خوی زشت . که اخلاق نیک آمده است از بهشت .

۱: گو = گفته شود. به تلخی = به سبب تندخوی بودن. ۲: شکر خنده‌ای که دله‌ها ز شیرینی وی بسوخت انگبین می فروخت. شکر خنده‌ای = يك كس که خنده شیرین داشت. ز شیرینی وی = به سبب دلپذیر بودن سخن او. دله‌ها بسوخت = مردم حسرت می خوردند. ۳: نباتی = يك شاخه قند مکرر. مانند شده در جای مانند. چون = مانند. بر او = نزدیک او. مشتری = خریدار. ۴: برداشتی = در طبق می گذاشت و می گردید. بخوردندی: فعل مجهول است = خورده میشد. چون = مانند. ۵: گرانی = يك زشت روی تند خوی. حسد برد = رشک ورزید. روز بازار: اضافه مقلوب است = فروش هر روز. ۶: سر که بر ابروان: صفت مرکب و در اینجا قید است = روی درهم کشیده. ۷: بسی گشت = بسیار بگردید. که = در حالی که. ۸: چو نقد به دستش نیامد به دلتنگ روی شبانگه به کنجی نشست. چو = از آنجا که. نقد = پول. ش = او را. به دلتنگ روی = به شیوه دلتنگ. به کنجی = در يك گوشه. ۹: چو عاصی از وعید روی ترش کرده [و] چو ابروی زندانیان روز عید: وجه وصفی است. چو = مانند. عاصی = نافرمان. سرکش. وعید = تهدید. ترساندن. زندانیان چون آزادی و شادمانی دیگران در روز عید به خاطر می آورند روی درهم می کشند. ۱۰: زنش بازی کنان شوی را گفت ترشروی را عسل تلخ باشد. انگبینی که در دست ترشروی باشد تلخ است. ۱۱: خوی زشت مرد را به دوزخ برد. دوزخ = جهنم. که = در حالی که.



- ۱ برو، آب گرم از لب جوی خور،  
 ۲ حرّامت بو دنان آن کس چشید  
 ۳ مکن خواهجه بر خویشتن کار سخت.  
 ۴ گرفتم که سیم و زرت چیز نیست.  
 نه جلاب تلخ تر شروی خور.  
 که چون سفره ابرو به هم در کشید.  
 که بدخوی باشد نگو نثار بخت.  
 چو سعدی زبان خوشست نیز نیست.

مثل

- ۵ شنیدم که فرزانه‌ای حق پرست  
 ۶ از آن تیره دل مرد صافی درون  
 ۷ یکی گفتش آخر نه مردی تو نیز.  
 ۸ شنید آن سخن مرد پاکیزه خوی.  
 ۹ درد مست نادان گریبان مرد  
 ۱۰ از هشیار عاقل نزیبد که دست  
 ۱۱ هنرور چنین زند گانی کند.  
 گریبان گرفتش یکی رند مست.  
 قفا خورد و سر بر نکرد از سکون.  
 تحمّل دروغ است از این بی تمیز.  
 بدو گفت از این نوع با من مگوی.  
 که با شیر جنگی سگالد نبرد.  
 زند در گریبان نادان مست.  
 جفا بیند و مهر بسانی کند.

۱: حذف «و» پس از «برو» و در میان دو جمله روا شمرده شده است. و جلاب تلخ تر شروی [را] مخور. جلاب = شربت گلاب که بیشتر در تابستان نوشیده میشد و برف هم در آن می انداختند. ۲: نان آن کس که ابرو درهم بکشید چون سفره چشید [ن] حرام بودت. حرّامت بود = تورا نارواست. چشید: مصدر بریده است. چون = مانند. ۳: خواهجه = ای آقا. کار [را] بر خویشتن سخت مکن. زیرا بدخوی نگو نثار بخت باشد. نگو نثار بخت: صفت مرکب است = بخت برگشته. ۴: گرفتم که سیم و زر چیز نیستت = فرض کردم که سیم و زر را چیز نمیدانی. پول را ارزش نمی نهی. که = آن که. ت = تورا. زبان خوش چو سعدی نیز نیستت. چو = مانند. نیستت = نداری. ۵: که = آن که. حق = پروردگار. یکی رند مست گریبانش [را] گرفت. رند = بی پروا به اصول اخلاق. ۶: مرد صافی درون از آن تیره دل قفا خورد و از سکون سر بر نکرد. تیره دل: صفت مرکب است برای رند. مرد صافی درون = مرد پاکدل: در اینجا همان فرزانه حق پرست است. صافی = بیغش. قفا = پس گردنی. از سکون سر بر نکرد = به سبب آرام بودن سر خویش را برنداشت. ۷: یکی گفتش = يك کس او را گفت. تو نیز مرد نبی: با آهنگ سؤال = تو نیز مرد هستی. تحمّل = بردباری. بی تمیز: صفت مرکب است = کسی که بد را از خوب باز نمی شناسد. در اینجا همان رند مست است. ۸: این نوع = این گونه. ۹: مست نادان گریبان مرد [را] که با شیر جنگی نبرد سگالد درد. سگالد = اندیشد. ۱۰: [آن] که دست در گریبان نادان مست زند ز هشیار عاقل نزیبد. که = آن که. ۱۱: چنین = مانند این فرزانه حق پرست.



## مثل

- ۱ سگی پای صحرا نشینی گزید
- ۲ شب از درد بیچاره خوابش نبرد.
- ۳ پدر را جفا کرد و تندی نمود
- ۴ پس از گریه مژد پراکنده روز
- ۵ مرا گرچه هم سلطنت بود و نیش
- ۶ محال است گریغ بر سر خورم
- ۷ توان کرد با ناکسان بدرگی.

- به خشمی که ز هوش زدندان چکید.  
 به خیل اندرش دختری بود خرد.  
 که آخر تو را نیز دندان ببود.  
 بخندید کای مامک دلفروز  
 در بغ آمدم کام و دندان خویش.  
 که دندان به پای سگ اندر برم.  
 ولیکن نیاید ز مردم سگی.

## مثل

- ۸ بزرگی هنرمند آفاق بود،
- ۹ از آن خفرفی موی کالیده ای
- ۱۰ چو ثعبانیش آلوده دندان به زهر
- ۱۱ مدامش به روی آب چشم سبل

- غلامش نکوهیده اخلاق بود  
 بدی سر که بر روی مالیده ای.  
 گز و بردی از زشت رویان شهر.  
 دویدی ز بوی پیاز بغل.

۱: سگی پای صحرا نشینی [را] به خشمی که زهر ز دندان چکید گزید. سگی = يك سگ.  
 صحرا نشینی = يك زیست کننده در دشت. ۲: بیچاره شب از درد خواب نبردش. از درد  
 خراب نبردش = به سبب درد خواب او را نربود. به خواب نرفت. خیل = خاندان. دختری  
 خرد = يك دختر كوچك. ۳: جفا کرد = آزد. که = گویان. تو را نیز دندان ببود = تو نیز  
 دندان بداشتی. ۴: که = گویان. ای مامک = ای مادر خرد. دلفروز = روشن کننده دل.  
 ۵: گرچه مرا هم سلطنت و نیش بود = هر چند من نیز چیرگی و دندان تیز داشتم. ۶: گر  
 تیغ بر سر خورم محال است که دندان اندر پای سگ برم. محال = ناممکن. که = آن که.  
 ۷: با ناکسان بدرگی کردن توان. ولیکن از مردم سگی نیاید. بدرگی = بدخویی. ولیکن  
 = اما. ز مردم سگی نیاید = آدمی کار سگ نمی کند. ۸: بزرگی = يك بزرگوار. آفاق:  
 جمع افق = کرانه ها. جهان. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. اخلاق:  
 جمع خلق = خویها. ۹: خفرفی = يك مست رگ. موی کالیده = ژولیده مو. بدی =  
 میبود. سر که بر روی مالیده = ترش روی. ۱۰: دندانش به زهر آلوده چو ثعبان. از زشت  
 رویان شهر گرو بردی. دندانش به زهر آلوده: وجه وصفی است. گرو بردی = پیشی  
 می جست. چو ثعبان = مانند مار. ۱۱: مدام آب چشم سبل ز بوی پیاز بغل به رویش  
 دویدی = پیوسته بوی بد بغلش به چشم بیمار او میرسید و آب از چشم او به چهره اش سرازیر  
 بود. زبوی پیاز بغل = به سبب بوی تندی که از بغل او بر میخاست. سبل: بیماری چشم است.



- ۱ گِرِه وقت پختن بر ابرو زدی
- ۲ دَمادَم به نان خوردنش هم نشست
- ۳ نه گفت اندر او کار کردی، نه چوب
- ۴ گَهِی خار و خس در ره انداختی.
- ۵ ز میماش و حشمت فراز آمدی.
- ۶ کسی گفت از این بنده بد خصل
- ۷ نیرزد وجودی بدین ناخوشی
- ۸ مَنَت بنده خوب نیکو سیر
- ۹ و گر يك پشیز آورد سر مپیچ.
- ۱۰ شنید این سخن مرد نیکو نهاد.
- ۱۱ بد است این پسر طبع و خویش وليك
- ۱۲ چو زو کرده باشم تحمل بسی
- چو پختند بسا خواجه زانو زدی.
- و گر مردی آبش ندادی به دست.
- شب و روز از او خانه در کنند و کوب.
- گاهی ما کیان در چه انداختی.
- نه رفتی به کاری که باز آمدی.
- چه خواهی ادب یا هنر یا جمال.
- که جورش پسندی و بارش کشی.
- به دست آرم. این را به نَحاس بر.
- گران است اگر راست خواهی به هیچ.
- بخندید کای یارِ قَرخ نیراد.
- مرا زو طبیعت شود خوی نيك.
- توانم جفا بردن از هر کسی.

۱: وقت پختن گره بر ابرو زدی. گره بر ابرو میزد = روی خویش را ترش میکرد. چو پختند = هنگامی که پخته میشد. پختند: فعل مجهول است. با خواجه زانو زدی = پهلوی آقا بر سر سفره می نشست. ۲: دَمادَم به نان خوردن هم نشستش: وجه وصفی است = پی در پی برای خوراك هم نشست او. و گر مردی آب به دستش ندادی = در حالی که اگر از تشنگی به مرگ نزدیک میشد آب به دست او نمیداد. «مردی» بسا غلو به کار رفته است. ۳: نه گفته [ن و] نه چوب اندر او کار کردی. حذف «و» روا شمرده شده است. گفت: مصدر بریده است. کار کردی = کار گر میشد. ۴: گَهِی = يك زمان. انداختی = می انداخت. ما کیان = مرغ خانگی. ۵: از چهره اش ترس بر می آمد. به کاری که رفتی باز نیامدی = هنگامی برای يك کار میرفت باز نمی آمد. که = هنگامی که. نیامدی = نمی آمد. ۶: کسی = يك شخص. خصل: جمع خصلت = خویها. جمال = زیبایی. ۷: وجودی بدین ناخوشی نیرزد که جورش [را] پسندی و بارش [را] کشی. وجودی = يك هستی. يك آفریده. که = آن که. جورش = ستم او. ۸: من بنده خوب نیکو سیر به دست آرمت. ت = تورا. برای تو. نیکو سیر: صفت مرکب است. سیر: جمع سیره است = خویها. به نَحاس بر = نزد برده فروش ببر. ۹: و گر يك پشیز آورد سر مپیچ. و اگر خواستند که او را در برابر يك سکه کم ارزش بخرند روی مگردان. اگر راست خواهی به هیچ گران است. به = به ارزش. ۱۰: که = گویان. قَرخ = خجسته. ۱۱: این پسر طبع و خویش بد است. طبع = سرشت. وليك = اما. مرا طبیعت = سرشت من. زو خوی نيك شود = به سبب او خوی نیکو میشود. ۱۲: چو = هنگامی که. بسی تحمل = بسیار بردباری. جفا بردن از هر کسی = ستم از همه کس.



ولی شهد گردد چو در طبع رُست

۱ تحت‌مثل جوزهرت نماید نخست

مثل

که بنهاد معروفی از ستر نخست .  
 ز بیماریش تا به مرگ اندکی  
 به مویش جان در تن آویخته .  
 روان دست در بانگ و نالش نهاد .  
 نه از دست فریاد او خواب کس .  
 نمی‌مرد و خلقی به حجت بگشت .  
 گرفتند از او خلق راه گریز .  
 همان ناتوان ماند و معروف و بس .  
 چو مردان کمر بست و کرد آنچه گفت .  
 که چند آورد مرد ناخفته تاب .

۲ کسی راه معروف کرخی بجست  
 ۳ شنیدم که مهمانش آمد یکی  
 ۴ سرش موی و رویش صفا ریخته  
 ۵ شبش جا بیفگند و بالیش نهاد .  
 ۶ نه خوابش گرفتنی شبان يك نفس ،  
 ۷ نهاد پریشان و خوی درشت  
 ۸ ز فریاد و نالیدن و خفت و خیز  
 ۹ ز دیتار مردم در آن بقعه کس  
 ۱۰ شنیدم که شبها ز خدمت نخفت .  
 ۱۱ شبی بر سرش لشکر آورد خواب .

۱: نخست بردباری تورا زهر نماید. اما هنگامی که در سرشت روید شهد گردد. زهر نماید  
 = کشنده به نظر می‌آید. ۲: کسی که نخست معروفی [را] از سر بنهاد راه معروف کرخی [را]  
 بجست. معروف کرخی: عارف بود و نزدیک به ۲۰۰ هجری در گذشت. کرخ نزدیک بغداد است.  
 راه معروف کرخی را بجست = به شیوه اوزیست. معروفی از سر بنهاد = در پی شهرت نبود.  
 فروتن شد. ۳: که = آن که. مرجع نخستین ضمیر «ش» معروف کرخی است. ۴: موی ریخته:  
 صفت مرکب است برای سرش. صفا ریخته: صفت مرکب است برای رویش. صفا =  
 پاکیزگی. جان در تنش به مویی آویخته: وجه وصفی است = به مرگ نزدیک. مویی = يك  
 مو. ۵: شب جا بیفگند و بالش نهادش. ش = او را. برای او. جا = رخت خواب. روان  
 = رونده. در اینجا: به مرگ نزدیک شونده. دست نهاد = آغاز کرد. ۶: شبان نه يك نفس  
 خوابش گرفتنی [و] نه از دست فریاد او کس [را] خواب. حذف و + را روا شمرده شده است.  
 خوابش نگرفتنی = خواب او را نمیر بود. يك نفس = به اندازه يك دم زدن. از دست = به سبب.  
 «گرفتنی» در پایان جمله مقدر است. ۷: درشت = خشن. خلقی = يك گروه مردم. به حجت  
 = به سبب برهان خود. ۸: خلق = مردم. ۹: دیتار مردم = مردم ساکن. آن بقعه =  
 صومعه معروف کرخی. ساختمانی که معروف در آن میزیست. ۱۰: که = آن که. ز خدمت  
 نخفت = به سبب پرستاری او مجال خفتن نمی‌یافت. چو مردان = مانند دلاوران. ۱۱:  
 شبی = يك شب. خواب بر سرش لشکر آورد = خواب بر او چیره شد. که = زیرا. مرد  
 ناخفته چند تاب آورد: با آهنگ سؤال = شخص خواب نکرده از آن بیش تاب نمی‌آورد.



- ۱ به يك دم كه چشمانش خفتن گرفت  
 ۲ كه لعنت بر اين نسل ناپاك باد  
 ۳ پتليد اعتقادان پا کيزه پوش،  
 ۴ چه داند لت انبانی از خواب مست  
 ۵ سخنهاي مُنکر به معروف گفت  
 ۶ فرو خورد شيخ آن تمام از کرم.  
 ۷ یکی گفت معروف را در نهفت  
 ۸ برو، زين سپس گو سر خویش گیر،  
 ۹ نکویی و رحمت به جای خود است.  
 ۱۰ سر سیفله را گرد بالیش منیه.  
 ۱۱ مکن بابتدان نیکی ای نیک بخت.  
 ۱۲ نگویم مُراعاتِ مردم مکن.
- مسافر پراکنده گفتن گرفت  
 که نامند و ناموس و زرقند و باد،  
 فریبده و پارسایی فروش.  
 که بیچاره‌ای دیده بر هم نیست.  
 که يك دم چرا غافل از وی بخفت.  
 شنیدند پوشیدگان حرم.  
 شنیدی که درویش نالان چه گفت.  
 تعنت ببر، جای دیگر بمیر.  
 ولی با بتدان نیکمردی بتد است.  
 سر مردم آزار بر سنگ به.  
 که در شوره نادان نشانند درخت.  
 کرم پیش نامردمان گم مکن.

۱: يك دم كه چشمانش خفتن بگرفت. يك دم = به اندازه يك دم زدن. مسافر: همان مهمان به مرگ نزديك است. ۲: براین نسل ناپاك كه نام و ناموسند و زرق و بادند [و] پلید اعتقادان پا کيزه پوش [و] فریبده و پارسایی فروش لعنت باد. حذف واو عطف روا شمرده شده است. باد: فعل امر سوم شخص مفرد از مصدر بودن است. بوکد. بواد. باد. نسل = دودمان. نام و ناموس و زرق و باد = مکر و قریب و ریا و خودبینی. ۴: لت انبانی از خواب مست چه داند که بیچاره‌ای دیده بر هم نیست. چه داند: با آهنگ سؤال = نداند. لت انبانی = يك هر خوار. كه = آن كه. بیچاره‌ای = يك بینوا. دیده بر هم نیست = نخفت. ۵: منکر = زشت. غافل = بیخبر. ۶: شيخ از کرم آن تمام [را] فرو خورد = معروف کرخی همه آن سخنها را شنید و از سر بخشندگی هیچ نگفت. شيخ = سالخورده دانشمند. در اینجا همان معروف کرخی است. پوشیدگان حرم شنیدند = زنان که در اندرون سرای بودند شنیدند. ۸: گو برو [و] زين سپس سر خویش گیر. حذف «و» روا شمرده شده است. سر خویش گیر = سر را میان دو دست گرفته بیندیش. تعنت ببر. سرزنش بس کن. ۹: رحمت = دلسوزی. ولی = اما. نیکمردی با بدان بد است. نیک بودن با آنان که بدند نیکو نیست. ۱۰: سیفله = فرومایه. را = برای. گردبالش: اضافه مقلوب است. حذف «است» در پایان دومین جمله روا شمرده شده است. ۱۱: كه = زیرا. نادان در شوره درخت نشانند. «نادان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۱۲: مراعات = مهربانی. کرم گم مکن = بخشایش را به هدر مده. نامردمان = آنان که صفات انسانی ندارند.



که سگ را نمالند چون گربه پشت.  
 به سیرت به از مردم ناسپاس.  
 چو کردی مکافات بر یخ نویس.  
 مکن هیچ رحمت بر این هیچ کس.  
 برآمد خروش از دل نیکمرد  
 پریشان مشو ز آن پریشان که گفت.  
 مرا ناخوش از وی خوش آمد به گوش.  
 که نتواند از بیقراری غنود.

۱ به اخلاق نرمی مکن با درشت.  
 ۲ گرانصاف خواهی سگ حقشناس  
 ۳ به برف آب رحمت مکن با خسیس.  
 ۴ ندیدم چنین پیچ در پیچ کس.  
 ۵ چو بانوی قصر آن ملامت بکرد  
 ۶ که بر گرد و آسوده خاطر بخفت.  
 ۷ گر از ناخوشی کرد بر من خروش  
 ۸ جفای چنین کس نباید شنود

اندرز

به شکرانه بار ضعیفان بکشد.  
 بهیری و اسمت نماند چو جسم.  
 بر نیکنامی خوری لاجرم.

۹ چو خود را قوی بحال بینی و خروش  
 ۱۰ اگر خود همین صورتی چون طلسم  
 ۱۱ و گر پرو رانی درخت کرم

۱: به اخلاق = به وسیله خوی نیکو. درشت = شخص خشن. تندخوی. که = زیرا. سگ را پشت چون گربه نمالند = بر پشت سگ مانند گربه دست نمی مالند. کس سگ را نوازش نمیکند. نمالند: فعل مجهول است. ۲: انصاف = میانه روی. خواهی: فعل مجهول است = خواسته شد. به سیرت از مردم ناسپاس به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. به سیرت = در روش. ۳: به برف آب = به وسیله نوشاندن آب خنک. رحمت = دلسوزی. خسیس = بخیل. زفت. چو = هنگامی که. مکافات = پاداش. بر یخ نویس: مانند شده در جای مانند به کار رفته است. آنچه بر یخ نوشته شود در حال محو میگردد. ۴: کس [را] چنین پیچ در پیچ ندیدم. چنین. چون این = مانند این. این: اشاره بنزدیک است و به مسافر به مرگ نزدیک. بر این هیچ کس رحمت مکن. رحمت = دلسوزی. هیچ کس = ناکس. نااهل. ۵: قصر = کاخ. سرا. ملامت = سرزنش. ۶: که = گویان. آسوده خاطر = آسوده دل. بخفت: فعل امر از مصدر خفتیدن است. ۷: ناخوشی = دلنگی. ناخوش از وی مرا به گوش خوش آمد. مرا گوش = گوش من. ۸: جفای چنین کس که از بیقراری غنود [ن] نتواند بپاید شنود. جفا = ستم. غنود: مصدر بریده است = آرام گرفتن. ۹: هنگامی که خود را نیرومند و خوش بینی از راه سپاس بار ناتوانان را بکشد. ۱۰: چون طلسم = مانند صفحه ای که جادوگران از چهره های گوناگون می کشیدند و می گفتند گزند را دور میکند. اسمت جو جسم نماند. نام و تن تو هر دو نابوده میشود. چو = مانند. ۱۱: درخت کرم: اضافه استعاره است. کرم = بخشش. بر نیکنامی: اضافه استعاره است. بر = میوه. لاجرم = ناچار.



۱ به دولت کسانى سر افراختند  
 ۲ تکبر کند مرد حشمت پرست  
 ۳ ببینی که در کرخ تربت بسی ست

که تاج تکبر بینداختند  
 نداند که حشمت به علم اندر است  
 بجز گور «معروف» معروف نیست

## مثل

۴ طمع بُرد شوخی به صاحبِ دلی  
 ۵ کمر بند و دستش تهی بود و پاک  
 ۶ برون تاخت خواهند خیره روی  
 ۷ که ز نهار از این کژدمان خموش  
 ۸ که چون گربه زانو به دل بر نهند  
 ۹ سوی مسجد آورده دکان شید  
 ۱۰ ره کاروان شیر مردان زنند

نبود آن زمان در میان حاصیای  
 که ز ربرفتشاندی به رویش چو خاک  
 نکوهیدن آغاز کردش به کوی  
 پلنگان درنده صوف پوش  
 و گرسیدی افتد چو سنگ بر جتهد  
 که در خانه کمتر توان یافت صید  
 ولى جامه مردم اینسان کنند

۱: کسانى که تاج تکبر بینداختند به دولت سر افراختند = به سبب بخت سر بلند شدند. تاج تکبر: اضافه استعاره است. تکبر = خود را بزرگ پنداشتن. ۲: مرد حشمت پرست تکبر کند. حشمت پرست = به بزرگى پردازنده. [آن] که حشمت به اندر علم است نداند = نمیداند که بزرگى در دانش میباشد. که = آن که. ۳: ببینی = می بینی. ب + می: ادات تأکید است و با هر سه دسته فعل امر و ماضی و مضارع می آید. که = آن که. کرخ = نزدیک بغداد است. تربت بسی ست = گور بسیار است. [و] معروف نیست بجز گور معروف. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. جز = الا. معروف نیست = شناخته نیست. ۴: طمع برد = آز نمود. شوخی = يك گستاخ. صاحب دلی = يك روشنفکر. حاصلی نبود = اندك نتیجه نبود. نتیجه نداشت. هیچ نتیجه به دست نیامد. ۵: کمر بند تهی و دستش پاک بود = شال صاحب دل تهی و دستش خالی بود. پول را لای شال میگذاشتند. که = تا. چو = مانند. ۶: خواهند خیره روی برون تاخت [و] نکوهیدنش [را] به کوی آغاز کرد. مرجع ضمیر «ش» صاحب دل است. خواهند = گدا. خیره = گستاخ. به کوی = در محله. ۷: که از این کژدمان خموش [و] پلنگان درنده صوف پوش زنهار [است]. حذف و + است روا شمرده شده است. صوف پوش: صفت مرکب است. صوف = پشم. عارفان و صوفیان جامه پشمین بر تن میکردند که خشن بود. ۸: چون = مانند. زانو بردل بنهند. زانو در بغل می گیرند. پس زانو می نشینند. و گرسیدی افتد = وا گر يك شکار پیش آید. چو = مانند. ۹: دکان شید سوی مسجد آورده: وجه وصفی است = مسجد را جای نمودن نیرنگ ساخته. دکان شید: اضافه استعاره است: شید = نیرنگ. که = زیرا. صید شکار. نخچیر. ۱۰: شیر مردان = دلاوران بیباک. مانند شده در جای مانند. ولى = اما. جامه مردم [را] کنند = حق مردم را میربایند.



بِضَاعَتِ نِهَادَه، زَر اندوخته .  
 جهانگرد شب كوك خرمَن گدای .  
 چو در رقص و حالت جوانند و چُست .  
 چو در رقص بر می توانند جُست .  
 به ظاهر چنین زَرْد رُوی و نَزار .  
 همان بس که دنیا به دین می خَرنَد .  
 به دَخلِ حَبَش جَامَةُ زَن کُنند .  
 مگر خوابِ پِشین و نَآنِ سَحر .  
 چو زنبیلِ در یوزه هفتاد رنگ .  
 که شُنعَت بُود سیرتِ خویش گفت  
 نبیند هُنر دیده عیب جوی .  
 چه غم دارد از آبروی کسی .

۱ سپید و سیّته پاره بر دوخته ،  
 ۲ زهی جَتَوُ فروشانِ گندم نَمای ،  
 ۳ مبین در عبادت که پیرند و سست  
 ۴ چرا کرد باید نماز از نشست  
 ۵ عصای کلیم اند بسیار خوار ،  
 ۶ نه پرهیزگار و نه دانِشورَند .  
 ۷ عبایی بتلانه در بر کنند ،  
 ۸ ز سُنَّتِ نبینی در ایشان اثر  
 ۹ شِکَم تا سر آکنده از لقمه تنگ  
 ۱۰ نخواهم در آن وصف از این یش گفت  
 ۱۱ فرو گفت از این شیوه نادیده گوی .  
 ۱۲ یکی کرده بی آبرویی بسی

۱: بضاعت نهاده: صفت مرکب است = کالا گرد آورده. حذف «و» روا شمرده شده است.  
 ۲: زهی = نیکو. در اینجا با آهنگ ویژه = نکوهیده. شب كوك = گدای شب. خرمن گدای:  
 اضافه مقلوب است. ۳: در عبادت که پیر و مست اند مبین. که = آن که. چو = زیرا. ۴:  
 چرا باید کرد: با آهنگ سؤال = نباید کرد. چو = هنگامی که. ۵: عصای کلیم بسیار خوار  
 [و] به ظاهر چنین زرد روی و نزارند. عصای کلیم = چوبدستی موسی. مانند شده در جای  
 مانند. عصای موسی ازدهایان را فرو خورد. کلیم = هم سخن. لقب موسی پیامبر است.  
 حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. ۷: بتلانه عبایی در بر کنند = به شیوه  
 بلال غلام حبشی و مؤذن پیامبر اکرم يك عبا در بر میکنند. [و] جامه زن [را] به دخیل حبش کنند.  
 حذف «و» + «را» روا شمرده شده است. به دخیل حبش = به ارزش درآمد کشور اتیوپی. ۸:  
 سُنَّت = شریعت. نبینی: فعل مجهول است = دیده نمیشود. مگر = الا. پِشین = ظهر.  
 سحر = بامداد. ۹: شکم [را] از هفتاد رنگ لقمه تا سر تنك آکنده چو زنبیل در یوزه:  
 وجه وصفی است. لقمه = نواله. تنك آکنده: دو صفت است = به هم فشرده. چو = مانند.  
 زنبیل در یوزه = سبد گدایی. ۱۰: که سیرت خویش [را] گفته [ن] شنعت بود. که = در حالی  
 که. شنعت = زشتی. سیرت = روش. خویش: گدای گستاخ خود را از جمله صوفیان شمرده.  
 گفت: مصدر بریده است. ۱۱: نادیده گوی: صفت مرکب است برای گدای گستاخ که عیب  
 صاحب دلان را نادیده میگفت. دیده عیب جوی هنر [را] نبیند = چشم عیب جوی نقص مردم  
 را می بیند و بس. ۱۲: یکی بسی بی آبرویی کرده از آب روی کسی چه غم دارد. بی آبرویی  
 کرده: صفت مرکب است. بی آبرویی = بی شرمی. بسی = بسیار. از آبروی کسی =  
 برای شرمنده شدن يك شخص. چه غم دارد: با آهنگ سؤال = اندوه ندارد. پروا نمیکند.



۱. مُریدی به شیخ آن سخن نقل کرد.
۲. بَدی در قفا عیب من کرد و خفت.
۳. یکی تیری افگند و درزه فُتاد.
۴. تو برداشتی و آمدی سوی من.
۵. بخندید صاحبِ دل نیک خوی
۶. هنوز آنچه گفت از بدم اندکی ست.
۷. ز روی گمان بر من آنها که بست
۸. و ی اِمال پست بامن وصال.
۹. بیه از من کس اندر جهان عیب من
۱۰. ندیدم چنان نیک پندار کس
۱۱. به محشر گواه گناهم گراوست
۱۲. گرم عیب جوید بد اندیش من

- اگر راست خواهی نه از عقل کرد .  
 بتر زو قرینی که آورد و گفت .  
 و جودم نیاز رد و رنجم نداد .  
 همی در میپوزی به پهلوی من .  
 که سهل است. از آن صعبتر گو بگوی .  
 از آنها که من دانم از صد یکی ست .  
 من از خود یقین می شناسم که هست .  
 کجا داند عیب هفتاد سال .  
 نداند بجز عالم الغیب من .  
 که پنداشت عیب من این است و بس .  
 ز دوزخ نترسم . که کارم نکوست .  
 بیا گو ، بتر نسخه از پیش من .

## حکمت

۱۳ کسان مترد راه خدا بوده اند

که بر جاس تیر بلا بوده اند .

- ۱: يك دل بسته آن سخن را به صاحب دل باز گفت. از عقل نکرد = باز گفتن او بخردانه نبود.
- ۲: قفا = پشت سر. خفت = آرام گرفت. خاموش شد. قرینی که آورد و گفت زو بتر [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. قرینی که = آن همدم که. ۳: یکی تیری افگند = يك شخص يك تیر انداخت. وجودم [را] نیاز رد و رنجم نداد. نداد: راجع است به تیر.
- ۴: میپوزی = فرو میبری. ۵: که = گویان. سهل = آسان. گو از آن صعبتر بگوی. صعب = دشوار. گو: فعل امر دوم شخص مفرد از مصدر گفتن و در اینجا مجهول است.
- ۶: آنچه از بدم گفت هنوز اندکی ست. «من» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۷: وصال = پیوند.
- عیب هفتاد سالم [را] کجا داند: با آهنگ سؤال = نقص هفتاد سال مرا نمیداند. ۹: اندر جهان کس عیب من [را] جز عالم الغیب من نداند. عالم الغیب = خداوند. ۱۰: کس [را] چون آن نیک پندار که پنداشت عیب من این است و بس ندیدم. که پنداشت = هنگامی که گمان کرد. ۱۱: گر به محشر او گواه گناهم است ز دوزخ نترسم. به محشر = روز رستخیز.
- که = زیرا. ۱۲: گر بد اندیش من عیبم [را] جوید گویا [و] نسخه از پیش من ببر. حذف را + و: روا شمرده شده است. گو: فعل مجهول است = گفته شود. نسخه = نوشته ای که پزشك به بیمار دهد و در واقع راهنمای درمان اوست. ۱۳: کسان که بر جاس تیر بلا بوده اند مرد راه خدا بوده اند. مرد راه خدا = پوینده جاده پروردگار. بر جاس = نشانه. تیر بلا: اضافه تشبیه است.



به تاجِ معانی سرِ آفراختند .  
 که صاحبِ بدلان بارِ شوخان برآند .  
 به سنگش ملامت کُنان بشکنند .

۱ کُلاه تَکَبَّر بینداختند .  
 ۲ زَبون باش تا پوستینت درآند .  
 ۳ گرازخاکِ مردانِ سبویی کنند

مثل

بیرون آمدی هر سحر با غلام .  
 به رسمِ عرب نیم بر بسته روی .  
 هر آن کاین دودار دَمَلِک صالح اوست .  
 پریشان دل و خاطر آشفته یافت .  
 چو حر با تامل کُنان آفتاب .  
 که هم روزِ محشر بُود داوری .  
 که در لَهو و عیش اند و با کام و ناز  
 من از گور سر بر نگیرم چو خشت .  
 که بندِ غم امروز بر پای ماست .

۴ مَلِک صالح از پادشاهانِ شام  
 ۵ بگشتی در اطراف بازار و کوی  
 ۶ که صاحبِ نظر بود و درویش دوست .  
 ۷ دود زویش در مسجدی خفته یافت .  
 ۸ شبِ سردشان دیده نابرده خواب ،  
 ۹ یکی ز آن دو می گفت بادیگری  
 ۱۰ گر آن پادشاهانِ گورد نواز  
 ۱۱ در آیند با عاجزان در بهشت  
 ۱۲ بهشتِ برینِ مَلِک و مأوای ماست .

۱: کلاه تکبر: اضافه استعاره است. تکبر = خود را بزرگ پنداشتن. به = وسیله. تاج معانی: اضافه استعاره است. معانی: جمع معنی است = آرشها. آنچه از واژه‌ها خواسته میشود. ۲: زبون = ناتوان. در اینجا فروتن. باش + درند: فعل مجهول است. که صاحبِ بدلان بارِ شوخان [را] برند = زیرا روشن فکران تحمل گستاخان را می کنند. «برند» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۳: گر مردانِ سبویی از خاک کنند ملامت کُنان به سنگ بشکنندش = اگر مردانِ خدا يك سبو از خاک بسازند سرزنش کنندگان آن را با سنگ میشکنند. بزرگ مردان در همه حال ملامت شنیدند و خواری دیدند. ۴: هر سحر با غلام بیرون آمدی = هر بامداد با خدمتگزار بیرون می آمد. ۵: بگشتی = می بگشت. به رسمِ عرب = بنا بر شیوه عربان. روی نیم بسته: صفت مرکب و در اینجا قید حالت است. ۶: که = زیرا. صاحبِ نظر = دیده ور. درویش = بینوا. ۷: دريك مسجد دو بینوا را خفته یافت. پریشان دل + خاطر آشفته: دو صفت مرکب است. خاطر = درون. ۸: [به] شب سرد دیده شان ناخفته [و] آفتاب تأمل کُنان چو حربا: وجه وصفی است و حذف «به» + «و» روا شمرده شده. چو حربا = مانند چلیپا سه که گویند آفتاب پرست است. تأمل = نیک نگریستن. ۹: روزِ محشر داوری هم بود. محشر = رستخیز. ۱۰: لَهو و عیش = سرگرمی و شادی. با کام = به آرزو رسیده. با ناز = فخر کننده. ۱۱: عاجزان = ناتوانان. چو خشت = مانند خشت که از جای خود تکان نمیخورد. ۱۲: برین = زبرین. ملک و مأوا = مال و پناهگاه. «ما» در اینجا آهنگ تأکید دارد. که = زیرا. بندِ غم: اضافه تشبیه است = ریسمان اندوه. بند = ریسمانی که بر پای جانوران می بستند



- ۱ همه عمر از ایشان چه دیدی خوشی  
 ۲ اگر صالح آنجا به دیوار باغ  
 ۳ چو مرد این سخن گفت و صالح شنید  
 ۴ دمی رفت تا چشمه آفتاب  
 ۵ دوان هر دو کس را فرستاد و خواند  
 ۶ بر ایشان بیارید باران جود  
 ۷ پس از رنج سرما و باران سیل  
 ۸ گدایان بی جامه شب کرده روز  
 ۹ یکی گفت از آنان ملک رانیهان  
 ۱۰ پسندیدگان در بزرگی رسند  
 ۱۱ شهنشه ز شادی چو گل بر شکفت  
 ۱۲ من آن کس نیام کز غرور حشمت
- که در آخرت نیز زحمت کشی  
 بر آید به کفشتش بدرم دماغ  
 دگر بودن آنجا مصالح ندید  
 ز چشم خلایق فرو شست خواب  
 به هیبت نشست و به حرمت نشاند  
 فرو شستشان گرد زل از وجود  
 نشستند با نامداران خیل  
 معطر کنان جامه بر عود سوز  
 که ای حلقه در گوش حکمت جهان  
 ز ما بند گانت چه آمد پسند  
 بخندید در روی درویش و گفت  
 ز بیچارگان روی درهم کشم

۱: چه خوشی دیدی: با آهنگ سؤال = خوشی ندیدی. که در آخرت = تا در آن جهان.  
 زحمت کشی = رنج همدمی آنان را تحمل کنی. ۲: آنجا به دیوار باغ = نزد دیوار بهشت.  
 به کفش دماغش [را] بدرم. به کفش = با پاپوش خود. بدرم: فعل متعدی آینده اول شخص مفرد است از مصدر دریدن. ۳: چو = هنگامی که. دگر = از آن پس. مصالح: جمع مصلحت = خیر اندیشی. ۴: دمی = يك دم. يك زمان. چشمه آفتاب: اضافه تشبیه است. خلایق: جمع خلق = آفریدگان. ۵: دوان فرستاد و هر دو کس را خواند. به هیبت + به حرمت = با شکوه + با احترام. ۶: باران جود: اضافه استعاره است. جود = بخشش. گرد زل از وجودشان فرو شست. گرد زل: اضافه استعاره است. زل = خواری. وجودشان = هستی آنان. ۷: سیل = آب بسیار که از باران یا برف جاری شود. باران سیل = باران تند و بسیار. با نامداران خیل نشستند = با گروه برگزیدگان دربار نشستند. ۸: بی جامه + شب روز کرده: صفت مرکب است. بر عود سوز جامه معطر کنان: وجه وصفی است. عود: چوب خوشبوست که آتش زده بدان اتاق را خوشبو میساختند. عود سوز = جای سوختن عود. ۹: نهان در اینجا قید است و به معنای آهسته. جهان حلقه در گوش حکمت: صفت مرکب و در اینجا منادا است = جهانیان مطیع فرمان تو. در روزگار گذشته بردگان فرمانبر حلقه در گوش میکردند. ۱۰: پسندیدگان در اینجا آهنگ تأکید دارد. ز ما بندگان چه پسندت آمد: با آهنگ سؤال = چیزی که تو را پسند آید در ما بندگان نبود. ت = تو را. ۱۱: چو = مانند. درویش = بینوا. ۱۲: آن کس که از غرور و حشمت بیچارگان روی درهم کشم من نیام. غرور = فریب. حشمت = دستگاه و بخت. روی درهم کشم = دلتنگ شوم.



۱ تو هم با من از سر بنه خوی زشت  
۲ من امروز کردم در صلح باز

اندرز

۳ چنین راه اگر مقبلی پیش گیر،  
۴ بر از شاخ طوبی کسی برنداشت  
۵ ارادت نداری سعادت مجوی.  
۶ تو را کی بود چون چراغ التهاب  
۷ وجودی دهد روشنایی به جمع

مثل

۸ یکی در نوجوم اندکی دست داشت  
۹ بر گوشیار آمد از راه دور  
۱۰ خردمند از او دیده بردوختی.

که تا ساز گاری کنی در بهشت.  
تو فردا مکن در به رویم فراز.

شرف بایدت دست درویش گیر.  
که امروز تخم ارادت نکاشت.  
به چوگان خدمت توان بُرد گوی.  
که از خود پُری همچو قندیل ز آب.  
که سوزیش در سینه باشد چو شمع.

ولی از تکبتر سری مست داشت.  
دلش پُر ارادت، سرش پُر غرور.  
یکش حرف حیرت نیاموختی.

۱: در صلح: اضافه استعاره است. صلح = آشتی. فراز = هسته. ۲: اگر نیک بختی چنین راه پیش گیر. حذف «و» عطف در میان دو جمله روا شمرده شده است. دست درویش گیر = به بینوا مدد برسان. ۳: کسی که امروز تخم ارادت نکاشت از شاخ طوبی بر برنداشت. طوبی: درختی است در بهشت. امروز = در زندگی. تخم ارادت: اضافه استعاره است. ارادت = دلبستگی. ۴: سعادت = نیک بختی. به = به وسیله. چوگان خدمت: اضافه استعاره است. خدمت = چاکری. در اینجا: دلبستگی به بینوایان. گوی توان برد = کامیاب توان شد. اشاره به چوگان بازی و ربودن گوی در میدان است. ۵: از خود که پری همچو قندیل ز آب کی تو را التهاب بود چون چراغ. چون = مانند. تو را کی بود: با آهنگ سؤال = به دست نیاوری. التهاب = فروزش. ۶: وجودی که سوزی در سینه اش باشد چو شمع روشنایی به جمع دهد. وجودی که = آن هستی که. جمع = گروه. سوزی = اندک فروزش. چو = مانند. ۷: در نوجوم اندکی دست داشت = اندک ستاره می شناخت. ولی = اما. تکبتر = خود را بزرگ پنداشتن. ۸: گوشیار: ابوالحسن گوشیار بن ابان باشهری گیلانی ریاضی دان قرن چهارم و پنجم بود. دلش پُر ارادت [و] سرش پُر غرور: وجه وصفی است. حذف «و» روا شمرده شده است. ارادت = دلبستگی. غرور = نخوت. ۹: خردمند از او دیده بردوختی [و] یک حرف حیرت نیاموختی. خردمند: در اینجا گوشیار است. بدو نمی نگریست. [و] یک حرف نیاموختی اش = و از حرفه خویش که ستاره شناسی بود یک حرف بدو نیاموخت.



- ۱ چو بی بهره عزم سفر کرد باز
- ۲ تو خود را گمان برده‌ای پُر خیر د.
- ۳ ز دعوی پُری ز آن تھی میروی.

بدو گفت دانای گردنفر از  
انایی که پُر شد دگر چون بر د.  
تھی آی تا پُر معانی شوی.

اندرز

۴ ز هستی در آفاق سعدی صفت

تھی گرد و باز آی پُر معرفت.

مثل

- ۵ به خشم از ملک بنده‌ای سربتافت.
- ۶ چو باز آمد از راه خشم و ستیز
- ۷ به خون تشنه جلاد نامهربان
- ۸ شنیدم که گفت از دل تنگ و ریش
- ۹ که پیوسته در نعمت و ناز و نام
- ۱۰ مبادا که فردا به خون منش

بفرمود جستن. کستش در نیافت.  
به شمشیر زن گفت خونش بریز.  
برون کرد دشنه چو تشنه زبان.  
خدا یا با بحل کرد مش خون خویش.  
در اقبال او بوده‌ام دوستکام.  
بگیرند و خرم شود دشمنش.

۱: هنگامی که بی بهره باز اراده سفر کرد دانای گردنفر از بدو گفت. دانای گردنفر از: گوشیار است که به سبب دانش کردن خویش را افراشته می‌داشت. سرافکنده نبود. ۲: تو خود را بر خرد گمان برده‌ای. ظرفی که پر شد دگر گنجایش ندارد. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. دگر چون برد: با آهنگ سؤال = از آن پس نپذیرد. میبرد و نمیبرد: در گفتار امروز هم هست. ۳: دعوی = ادعا. پر معانی: صفت مرکب است. معانی = آرشها. آنچه از گفتار و نوشتار خواسته میشود. ۴: سعدی صفت = به شیوه سعدی. آفاق: جمع افق = کرانه‌ها. جهان. پر معرفت = از دانش پر. ۵: يك بنده به سبب خشم از پادشاه رو گرداند. جستن بفرمود. کس در نیافتش. ش = او را. ۶: چو = هنگامی که. از راه خشم و ستیز به جلاد گفت خونش را بریز. ۷: به خون تشنه جلاد: اضافه مقلوب و به خون تشنه: صفت مرکب است = بسیار آماده ریختن خون. جلاد = دژخیم. میر غضب. دشنه = خنجر. چو = مانند. تشنه زبان: اضافه مقلوب است. ۸: که = آن که. ریش = زخم برداشته. بحل کردم = او را حلال کردم. ۹: که = زیرا. نعمت = بهره خوشی. در اقبال او بوده‌ام = به من رو آورده است. دوستکام: در اینجا قید است = چنان که دوستان آرزو داشتند. ۱۰: [آن] که فردا به خون من بگیرندش و دشمنش خرم شود مبادا. مبادا: فعل امر سوم شخص است از مصدر بودن. مبادا + الف تأکید. مبادا. فردا = روز رستخیز. به خون من = به سبب ریختن خون من. بگیرندش = او را گرفتار کنند. بگیرند: فعل مجهول است



دگر ديك خشمش نیاورد جوش .  
خداوند رایت شد و طبل و کوس .  
رسانید دهرش بد آن پایگاه .

۱. ملك را چو گفت وی آمد به گوش  
۲. بسی بر سرش داد و بر دیده بوس .  
۳. به رفق از چنان سهمگین جایگاه

اندرز

چو آب است بر آتش مرد گرم .  
که نر می کنند تیغ برنده کنند .  
بپوشند خفتان صد تو حریر .

۴. غرض زین حدیث آن که گفتار نرم  
۵. تواضع کن ای دوست با خصم تند .  
۶. بینی که در معرض تیغ و تیر

مثل

یکی را نباح سگ آمد به گوش .  
در آمد که درویش صالح کجاست .  
بجز عارف آنجا دگر کس ندید .  
که شرم آمدش بحث از آن راز کرد .

۷. ز ویرانه عارفی ژنده پوش  
۸. به دل گفت بانگ سگ اینجا چراست .  
۹. نشان سگ از پیش و از پس ندید .  
۱۰. خجیل باز گردیدن آغاز کرد .

۱: چو گفت وی به ملك را گوش آمد = هنگامی که گفت [ن] او به گوش سلطان آمد. دگر = از آن پس. ديك خشم: اضافه استعاره است. ۲: بسی بوسه بر سر و بر دیده اش داد. بسی = بسیار. متصدی پرچم و طبل و کوس شد. ۳: به رفق = به سبب نرمی. دهر از چنان سهمگین جایگاه بد آن پایگاه رساندش. سهمگین جایگاه = جای کشته شدن. بد آن پایگاه = تصدی رایت و طبل و کوس. ۴: مقصود از این سخن آن است که. حذف «است» روا شمرده شده است. چو = مانند. مرد گرم = شخص برافروخته. مرد به خشم آمده. ۵: تواضع = فروتنی. خصم تند = دشمن خشنك. که = زیرا. نر می تیغ برنده [را] کند کند. ۶: بینی = می بینی. که = آن که. معرض تیغ و تیر = جایی که شمشیر و تیر ظاهر می شود. بپوشند: فعل مجهول است = بر تن کرده می شود. خفتان صد تو حریر = جامه چندان ابریشم. صد لا: با غلو به کار رفته است و غلو در هنر رواست. ۷: نباح سگ ز ویرانه عارفی ژنده پوش به یکی را گوش آمد. ویرانه عارفی = ویرانه ای که يك خداشناس در آن میزیست. ژنده = کهنه و پاره. یکی را به گوش = در گوش يك شخص. نباح = ناله. ۸: به دل گفت = در دل با خود گفت. در آمد که درویش صالح کجاست = به درون خانه ویران رفت در دل گویان عارف ژنده پوش کجاست. کجاست: با آهنگ سؤال = نمی بینم. ۹: آنجا جز عارف دگر کس ندید = آنجا خداشناس را دید و بس. ۱۰: خجل: در اینجا قید است = شرمنده. که = زیرا. از آن راز بحث کرد [ن] شرم آمدش. کرد: مصدر بریده است. بحث = بیان.



- ۱ شنید از درون عارف آواز پای.  
 ۲ مپندار ای دیده روشنم  
 ۳ چو دیدم که بیچارگی می خرد  
 ۴ چو سنگ بردش بانگ کردم بسی
- هلا گفت بر در چه پای . در آی .  
 که ایدون سگ آواز کرد . آن منم .  
 نهادم ز سر کبر و رای و خرد .  
 که مسکین تر از سگ ندیدم کسی .

## حکمت

- ۵ چو خواهی که در قدر و الارسی ،  
 ۶ در آن حضرت آنان گرفتند صدر  
 ۷ چو سیل اندر آمد به هول و نهیب  
 ۸ چو شبنم بیفتاد مسکین و خرد

- ز شیب تواضع به بالا رسی .  
 که خود را فروتر نهادند قدر .  
 فتاد از بلندی به سر در نشیب .  
 به مهر آسمانش به عتیق بُرد .

## مثل

- ۹ گروهی برآند ز اهل سخن  
 ۱۰ برآمد طنین مگس بامداد

- که حاتم اصم بود . باور مکن .  
 که در چنبر عنکبوتی فتاد .

۱: عارف از درون آواز پای شنید. گفت هلا بر در چه پای. در آی. هلا = هان. بر در چه پای: با آهنگ سؤال = نزدیک درمایست. پای: فعل حال از مصدر پاییدن است = درنگ کردن. ۲: ای دیده روشنم. مپندار که ایدون سگ آواز کرد. که = آن که. ایدون = اکنون. ۳: چو = از آنجا که. که = آن که. میخرد = پروردگار می پذیرد. کبر و رای و خرد [را] ز سر نهادم. رای = اندیشه. کبر = خود را بزرگ پنداشتن. رای = اندیشه. خرد = عقل. ۴: چو = مانند. مرجع ضمیر «ش» پروردگار است. بسی = بسیار. که = زیرا. مسکین = فرومانده. ۵: چو = هنگامی که. قدر والا = پایگاه بلند. شیب: مخفف نشیب است = سرازیری: تواضع = فروتنی. ۶: آنان که خود را قدر فروتر نهادند در آن حضرت صدر گرفتند. آن حضرت = درگاه پروردگار. صدر گرفتند = بالای مجلس را به دست آوردند. خود را قدر فروتر نهادند = پایگاه خویش را پایین پنداشتند. ۷: سیل چو به هول و نهیب اندر آمد از بلندی به سر در نشیب افتاد. چو = از آنجا که. هول و نهیب = بیم و تشر. به سر = با سر. ۸: شبنم چو مسکین و خرد بیفتاد آسمان به مهر به عتیق بردش. چو = از آنجا که. بیفتاد = افتادگی کرد. فروتنی نمود. به مهر = از راه محبت. ش = او را. عتیق: ستاره ای است پهلوی کهکشان. ۹: گروهی ز اهل سخن برآند = يك دسته از سخنوران می پندارند. که = آن که. حاتم اصم بود. حاتم: ابو عبدالله حاتم معروف به اصم از مردم بلخ و عارف بود. به سال ۲۳۷ هجری درگذشت. اصم = کر. ۱۰: بامداد طنین مگس که در چنبر عنکبوتی فتاد برآمد. طنین = آواز. چنبر عنکبوتی = حلقه ای که يك عنکبوت تنیده بود.



مگس قند پنداشتمش . قید بود .  
 که ای پای بند طمع پای دار .  
 که در گوشه ها دام باز است و بند .  
 عجب دارم ای مرد راه خدای .  
 که ما را به دشواری آمد به گوش .  
 نشاید اصم خواندنت زین سپس .  
 اصم به که گفتار باطل نیوش .  
 مرا عیب پوش و ثنا گسترند .  
 کند هستی ام زیر و عجبم ز بون .  
 مگر کز تکلف مبرا شوم .  
 بگویند نیک و بدم هر چه هست .  
 ز کردار بد دامن اندر کشم .

۱ همه ضعف و خاموشی اش کید بود .  
 ۲ نگه کرد شیخ از سر اعتبار  
 ۳ نه هر جا شکر باشد و شهد و قند .  
 ۴ یکی گفت از آن حلقه اهل رای  
 ۵ مگس را تو چون فهم کردی خروش  
 ۶ تو کاگاه گردی به بانگ مگس  
 ۷ تبتسم کنان گفتش ای تیزهوش  
 ۸ کسانی که با من به خلوت درند  
 ۹ چو پوشیده دارندم اخلاقِ دون  
 ۱۰ فرا می نمایم که می نشنوم  
 ۱۱ چو کالیوه دانندم اهل نشست  
 ۱۲ اگر بد شنیدن نیاید خوشم

۱: ضعف = ناتوانی. مرجع ضمیر «ش» عنکبوت است. کید = بد اندیشی. مگس قند پنداشتمش = مگس گمان کرد که آن يك ماده شیرین است. مرجع دومین ضمیر «ش» چنبر عنکبوت است. قید = بند. دامی که عنکبوت فراهم کرده بود. ۲: شیخ از سر پند گرفتن نگه کرد. که = گویان. ای پای بند طمع = ای گرفتار آز. پای دار = در دام بمان. ۳: هر جا شکر و شهد و قند نباشد = همه جا شکر و شهد و قند نیست. که = بل. ۴: از آن حلقه اهل رای یکی گفت = از میان گروه مریدان حاتم یکی گفت. عجب = شگفت. ای مرد راه خدای = ای آن که در راه خدا قدم بر میداری. ۵: مگس را خروش که به دشواری به ما را گوش آمد تو چون فهم کردی. مگس را خروش = بانگ مگس. چون = چگونه. به ما را گوش = در گوش ما. ۶: به = به وسیله. زین سپس اصم خواندنت نشاید. اصم = کر. نشاید: فعل حال و آینده است از مصدر شایستن. ت = تور. ۷: مرجع ضمیر «ش» یکی از حلقه اهل رای است. اصم = ناشنوا. حذف «است» پس از «به» روا شمرده شده است. گفتار باطل نیوش: صفت مرکب است = شنونده گفتار بیهوده. ۸: خلوت = تنهایی. مرا عیب پوش و ثنا گستر = عیب پوش و ستایشگر من. اند: فعل حال و آینده سوم شخص جمع است از مصدر راستن. ۹: هنگامی که خویهای پستم را پنهان میدارندهستی زیر و خویشتن بینی زبونم میکند. ۱۰: و او می نمایم که نمی شنوم باشد که از تهمت بر خود گرفتن پاك شوم. که = آن که. مگر = باشد که. ۱۱: اهل نشست چو کالیوه دانندم نیک و بدم [را] هر چه هست بگویند. «بگویند» در اینجا آهنگ تأکید دارد. کالیوه = نافهم. اهل نشست = اهل مجلس. همدمان. ۱۲: اگر بد شنیدن خوشم نیاید ز کردار بد دامن اندر کشم. خوشم نیاید = مرا خوش نیاید. دامن اندر کشم = دوری میکنم.



اندرز

۱ به حبل ستایش فرو چته مشو.  
۲ سعادت نجست و سلامت نیافت

چو حاتم اصم باش و عیبت شنو.  
که گردن ز گفتار سعدی بتافت.

مثل

۳ عزیزی در اقصای تبریز بود  
۴ شبی دید جایی که دزدی کتمند  
۵ کسان را خبر داد و آشوب خاست.  
۶ چو نامردم آواز مردم شنید  
۷ نهیبی کز آن گیرودار آمدش  
۸ ز رحمت دل پارسا موم شد  
۹ به تاریکی از پی قراز آمدش.  
۱۰ که یارا مرو. کاشنای توام.  
۱۱ ندیدم به مردانگی چون تو کس.  
۱۲ یکی پیش ختصم آمدن مردوار

که همواره بیدار و شب خیز بود.  
پیچید و برطرف بامی فتگند.  
ز هر جایی مترد با چوب خاست.  
میان خطر جای بودن ندید.  
گریز بوقت اختیار آمدش.  
که شب دزد بیچاره محروم شد.  
به راهی دگر پیش باز آمدش.  
به مردانگی خاک پای توام.  
که جنگآوری بر دو نوع است و بس  
دوم جان به در بردن از کارزار.

۱: به حبل ستایش فرو چه مشو = به سبب ستایش در چاه میفت. فریب ستایش را مخور. حبل ستایش: اضافه استعاره است = حبل = طناب. چو = مانند. اصم باش = ناشنوا شو. عیبت [را] شنو = نقص خویش را بشنو. ۲: [آن] که گردن ز گفتار سعدی بتافت سعادت نجست و سلامت نیافت. سعادت = نیک بختی. سلامت = تندرستی. که = آن که. مر بتافت = رو گرداند. ۳: عزیزی = یک شخص گرامی. اقصای تبریز = دورترین نقطه تبریز. شب خیز و همواره بیدار بود = شبهانی خفت و عبادت میکرد. ۴: شبی دید که جایی دزدی کمند پیچید و بر طرف بامی فتگند. شبی = یک شب. که = آن که. جایی = یک جا. دزدی = یک دزد. کمند = ریسمان = طناب. طرف بامی = کنار یک بام. ۵: زهر جانی = از همه سو. ۶: چو = هنگامی که. نامردم: در اینجا = دزد. ۷: نهیبی که = آن تشر که. گیرودار: دو فعل امر است = بگیر و ببند. ش = او را. اختیار = گزین. ۸: رحمت = دلسوزی. دل پارسا موم شد = دل عبادتگزار مانند موم نرم شد. که = گویان. شب دزد: اضافه مقلوب است. محروم = نومید. ۹: در تاریکی از پی اش فراز آمد. ش = او را. به راهی دگر پیش باز آمد = در یک راه دیگر پیشش باز آمد. ۱۰: که = گویان. یارا = ای یار. به = به سبب. خاک پای توام = خاکی ام که بر آن پا میگذاری. مانند شده در جای مانند و غلو است. ۱۱: کس [را] به مردانگی چون تو ندیدم. چون = مانند. که = زیرا. نوع = گونه. ۱۲: خصم = دشمن.



- ۱ بد آن هر دو خصلت غلام تو ام .
- ۲ گرت رای باشد به حکم کرم
- ۳ سرایی ست کوتاه و در بسته سخت .
- ۴ کلوخی دو بالای هم بر نهیم .
- ۵ به چند آن که در دست افتد بساز .
- ۶ به دلداری و چاپلوسی و فتن
- ۷ جوان مرد شب زوفا داشت دوش .
- ۸ بغلطاق و دستار و رختی که داشت
- ۹ وز آنجا بر آورد غوغا که دزد .
- ۱۰ بد ر جست از آشوب دزد دغل
- ۱۱ دل آسوده شد مرد نیک اعتقاد
- ۱۲ خبیثی که بر کس تر رحم نکرد

- چه نامی که مولا نام تو ام .
- به جایی که میدانمت ره برم .
- نپندارم آنجا خداوند رخت .
- یکی پای بر دوش دیگر نهیم .
- از آن به که گردی تهیدست باز .
- کتشیدش سوی خانه خویشتن .
- به کتفش برآمد خداوند هوش .
- ز بالا به دامن او در گذاشت .
- ثواب ای جوانان و یاری و مزد .
- دوان جامه پارسا در بغل .
- که سرگشته ای را برآمد مراد .
- ببخشود بر وی دل نیک مرد .

حکمت

۱۲ عجب نبود از سیرت بخردان

که نیکی کنند از کرم با بدان

۱: بد آن هر دو خصلت = به سبب هر دو آن خوی که در توست. غلام = خدمتگزار جوان.  
 چه نامی = نام تو چیست. که = در حالی که. مولا = بنده آزاد شده. ۲: گر به حکم کرم  
 رای باشدت به جایی که میدانم ره برمت. رای = اندیشه. به حکم کرم = بنا بر بخشندگی.  
 ره برمت = تورا راهنمایی میکنم. ۳: سرایی = يك خانه. سخت در بسته: صفت مرکب  
 است برای سرا. خداوند رخت [را] آنجا نپندارم. خداوند رخت = صاحب ائاثه. ۴:  
 کلوخ = پاره خشت. نهیم: فعل حال و آینده از مصدر نهادن است. ۵: بساز = خرسند باش.  
 از آن که تهی دست باز گردی به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ۶: به =  
 به وسیله. فن = هنر. ۷: دوش فرا داشت = شانه پیش آورد. خداوند هوش: در اینجا پارسای  
 تبریزی است. ۸: بغلطاق = کلاه. ۹: غوغا = بانگ پی در پی. که = گویان. ای جوانان  
 ثواب و یاری و مزد. ثواب = کار نیک که پاداش دارد. ۱۰: دغل = نادرست. جامه پارسا  
 در بغل دوان: وجه وصفی است. ۱۱: که = زیرا. سرگشته ای را مراد برآمد = مقصود يك  
 سرگشته برآمد. ۱۲: خبیث = پلید. ترحم = دلسوزی. دل نیک مرد بر وی ببخشود. نیک مرد:  
 همان عزیز که در اقصای تبریز بود. ۱۳: از سیرت بخردان که از کرم با بدان نیکی کنند عجب  
 نبود. سیرت بخردان = روش خردمندان. که = هنگامی که. از کرم = به سبب بخشندگی.



۱ در اقبال نیکان بدان می‌زیزند. اگر چه بدان اهل نیکی نبیند.

مثل

- ۲ یکی را چو سعدی دل ساده بود
- ۳ جفا بردی از دشمن سختگوی
- ۴ ز کس چین بر ابرو نینداختی
- ۵ یکی گفتش آخر توراننگ نیست
- ۶ تن خویشان سغبه دونان کنند
- ۷ نشاید ز دشمن خطا در گذاشت
- ۸ بدو گفت شیدای شوریده سر
- ۹ دلم خانه مهر یار است و بس

۱: بدان در اقبال نیکان می‌زیزند = بدکاران از بخت نیکان بهره‌مند شده می‌زیزند. اگر چه بدان اهل نیکی نبیند = هر چند مردم بد شایسته نیکی دیدن نیستند: نبیند: فعل حال و آینده سوم شخص است از مصدر استن. ۲: یکی را که با ساده رویی در افتاده بود چو سعدی دل ساده بود. یکی را بود = يك شخص داشت. دل ساده = دل بی‌آلایش. با ساده رویی در افتاده بود = با يك خوبرو دمساز بود. ۳: از دشمن سختگوی جفا بردی = هر گاه میکوشید که به دوست نزدیک شود و او را بستاید از نگهبان یار دشنام می‌شنید و ستم میدید. چو گان: نگهبان او را با چوب مرکب میزد و دور میکرد چنان که چو گان باز گوی را در کف میدان به سوی هدف میزند. بخستی = آزرده میشد. بخستی: فعل گذشته سوم شخص مفرد از مصدر خستن است با اضافه ب وی تأکید. چو = مانند. ۴: چین بر ابرو نینداختی = روی درهم نمی‌کشید. زیاری به تندی نینداختی = به سبب دوست داشتن و کنش خشن نمی‌نمود. ۵: یکی گفتش = يك شخص او را گفت. توراننگ نیست = شرم نداری. از آن همه سیلی و سنگ [تورا] خبر نیست. ۶: دونان تن خویشان [را] سغبه کنند. زبوان ز دشمن تحمل کنند. «دونان» + «زبوان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. سغبه کنند = بازیچه سازند. دونان = مردم پست. دشمن: در اینجا نگهبان است که نمی‌گذاشت دل داده به یار نزدیک شود. تحمل = بردباری. ۷: خطا ز دشمن در گذاشت [ن] نشاید. خطا = کار ناروا. که = زیرا. گویند: فعل حال و آینده از مصدر گفتن و در اینجا مجهول است = گفته میشود. یارا = توان. ۸: شیدای شوریده سر جوابی که به زر نوشتن شاید بدو گفت. شیدا = فریفته. شوریده سر: صفت مرکب است = کسی که اندیشه‌های پریشان در سر دارد. جوابی که = آن جواب را که. به زر نوشتن شاید = شایسته است که با زر بر کاغذ نوشته و نگهداری شود. ۹: از آن کین کس در او نمی‌گنجد = بد آن سبب دشمنی هیچ کس در او جا نمی‌گیرد. مرجع ضمیر «او» دل است.



مثل

- ۱ چه خوش گفت بهلول فرخنده خوی
- ۲ گر این مدعی دوست بشناختی
- ۳ گر از هستی حق خبر داشتی

مثل

- ۴ شنیدم که لقمان سیئه فام بود.
- ۵ یکی بنده خویش پنداشتش.
- ۶ جفا دید و با جور و قهرش بساخت.
- ۷ چو پیش آمدش بنده رفته باز
- ۸ به پایش در افتاد و پوزش نمود.
- ۹ به سالی ز جور و جگر خون گتم.
- ۱۰ ولی هم ببخشایم ای نیک مرد.
- ۱۱ تو آباد کردی شبستان خویش.
- ۱۲ غلامی ست در خیلیم ای نیک بخت

چو بگذشت بر عارفی جنگجوی  
به پیگار دشمن پرداختی.  
همه خلق را نیست پنداشتی.

نه تن پرور و نازک اندام بود.  
زبون دید و در کار گیل داشتش.  
به سالی سرایی ز بهرش بساخت.  
ز لقمانش آمد نهیبی فراز.  
بخندید لقمان که پوزش چه سود.  
به يك ساعت ازدل بیرون چون گتم.  
که سود تو ما را زیانی نکرد.  
مرا حکمت و معرفت گشت بیش.  
که فرمایمش وقتها کار سخت.

۱: بهلول فرخنده خوی چو بر عارفی جنگجوی بگذشت چه خوش گفت. چه خوش = عجب نیکو. بهلول: ابو وهب بن عمرو صیرفی کوفی معاصر هارون الرشید بود و در کوفه و عظمی کرد. چو = هنگامی که. عارفی = يك خداشناس. ۲: مدعی = ادعا کننده. در اینجا مدعی خداشناسی است و دوست در اینجا پروردگار است. بشناختی = می شناخت. پرداختی = نمی پرداخت. ۳: حق = پروردگار. داشتی + پنداشتی = میداشت + می پنداشت. همه خلق را نیست پنداشتی = در میان خلق دشمن نمیدید. ۴: که = آن که. لقمان: حکیم عرب بود و نامش در قرآن آمده است. نازک اندام بود و تن پرور نه. ۵: یکی = يك شخص. ش = او را. زبون دیدش و در کار گل داشت = او را فروتن دید و به بنایی واداشت. ۶: جفا = ستم. جور و قهر = ستم و چیرگی. مرجع ضمیر «ش» کار فرماست. به سالی سرایی ز بهرش = در يك سال يك سرا. ۷: چو بنده رفته پیشش باز آمد نهیبی ز لقمان فرازش آمد = هنگامی که غلام گریخته نزد او باز گشت لقمان يك تشر بدو زد. ۸: که = گویان. چه سود [است]: با آهنگ سؤال = سود نیست. ۹: به سالی = دريك سال. به يك ساعت = دريك لحظه. چون گتم: با آهنگ سؤال = نتوانم کرد. ۱۰: ولی = اما. هم = فقط. که = زیرا. زیانی نکرد = اندک زیان نکرد. هیچ زیان نرساند. ۱۱: شبستان = جای آرامیدن در شب. حکمت و معرفت = دانش و شناسایی. ۱۲: غلامی = يك خدمتگزار جوان. خیل = دودمان. ش = او را.



۱ دگر ره نیازارش سخت دل      چو یاد آیدم سختی کار گیل .

## حکمت

۲ هر آن کس که جور بزرگان نبُرد  
۳ گرازها کِیمان سخت آید سخن  
۴ نیکو گفت بهرام شه با وزیر

نسوزد دلش بر ضعیفان خُرد .  
تو با زیر دستان دُرُشتی مکن .  
که دشوار بر زیر دستان مگیر .

## مثل

۵ شنیدم که دردشت صنعا جُنَید  
۶ ز نیروی سر پنجه شیر گیر  
۷ پس از غرم و آهو گرفتن به پی  
۸ چو مسکین و بیطاقتش دید وریش  
۹ شنیدم که می گفت و خوش می گریست  
۱۰ به ظاهر من امروز از او بهترم .  
۱۱ گرم پای ایمان نلغزد ز جای

سگی دید برکنده دندان ز صید  
فرو مانده عاجز چو روباه پیر .  
لگد خوردی از گوسفندان حتی .  
بدو داد یک نیم از زاد خویش .  
که داند که بهتر ز ما هر دو کیست .  
دگر تا چه راند قضا بر سرم .  
به سر بر نهم تاج عفو خدای .

۱: چو سختی کار گل [به] یادم آید دگر ره سخت دل نیازارش. دگر ره: اضافه مقلوب است = بار دیگر. سخت دل: صفت مرکب برای لقمان و در اینجا قید است. چو = از آنجا که. ۲: جور نبرد = ستم تحمل نکرد. ضعیفان = ناتوانان. ۳: حاکمان = فرماندهان. ت = تو را. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۴: بهرام شه: بهرام گور پادشاه ساسانی بود. ۵: صنعا: پایتخت یمن شمالی است. جنید: ابوالقاسم جنید بغدادی صوفی بود و در سال ۲۹۷ هجری قمری در گذشت. سگی = یک سگ. دندان ز صید برکنده: صفت مرکب است = رفتن برای شکار را رها کرده. ۶: شیر گیر: صفت مرکب است = شکار شیر کننده. عاجز = ناتوان. چو = مانند. ۷: غرم = میش کوهی. به پی = به وسیله پای. خوردی = میخورد. حی = قبیله. ۸: چو = از آنجا که. مسکین = فرو مانده. بیطاقت = ناتوان. ریش = زخم برداشته. در اینجا: دردمند. ۹: [آن را] که ز ما هر دو که بهتر است که داند. که داند: با آهنگ سؤال = کس نمیداند. که = آن را که. ما هر دو = من و این سگ. ۱۰: دگر = از این پس. تا = ندانم که. قضا بر سرم چه راند = حکم پروردگار چه بر سرم آورد. ۱۱: گر پای ایمانم ز جای نلغزد تاج عفو خدای بر سر نهم: پای ایمان + تاج عفو: اضافه استعاره است. ایمان = گرویدن. تاج عفو خدای: اضافه تشبیه است. تاج عفو خدای [را] بر سر نهم = بخشایش پروردگار نصیبم میشود. نهم: فعل حال و آینده از مصدر نهادن است.



نماند به بسیار از این کمترم .  
مر او را به دوزخ نخواهند برد .

۱ و گر کِسوتِ معرفت در برم  
۲ که سگ با همه زشت نامی چو مُرد

حکمت

به عزّت نکردند در خود نگاه .  
که خود را به از سگ نپنداشتند .

۳ ره آن است سعدی که مردان راه  
۴ از آن بر ملایک شرف داشتند

مثل

به شب بر سر پارسایی شکست .  
بر سنگدل بُرد يك مُشتِ سیم  
تو را و مرا بربط و سر شکست .  
تو را به نخواهد شد الا به سیم .

۵ یکی بر بطی در بغل داشت مُست .  
۶ چو روز آمد آن نیکِ مردِ سلیم  
۷ که دوشینه معذور بودی و مُست .  
۸ مرا به شد آن زخم و برخاست بیم .

حکمت

که از خلق بسیار بر سر خورند .

۹ از آن دوستانِ خدا بر سرند

۱: و گر کسوت معرفت در برم نماند از این [سگ] بسیار کمترم. کسوت معرفت: اضافه استعاره است. کسوت معرفت در برم نماند = از خداشناسی بیگانه شوم. کسوت = جامه. ۲: که = زیرا. چو = هنگامی که. دوزخ = جهنم. نخواهند برد: فعل مجهول است = بایسته نیست که ببرند. ۳: سعدی. راه آن است که مردان راه در خود به عزّت نگاه نکردند. مردان راه = مردانی که در راه خدا قدم برداشتند. پرهیز گاران. ۴: از آن که خود را به از سگ نپنداشتند بر ملایک شرف داشتند. بر ملایک شرف داشتند = بزرگواری آنان بیش از فرشتگان بود. ۵: یکی مست بر بطی در بغل داشت. بر بطی = يك ساز عود. به شب = هنگام شب. پارسایی = يك مرد پرهیزگار. ۶: چو = هنگامی که. نیکِ مرد: اضافه مقلوب است. سلیم = ساده دل. يك مُشت سیم بر سنگدل برد = يك مُشت پول نزد آن که بر سرش زده بود برد. سنگدل: صفت مرکب و مانند شده در جای مانند است. ۷: که = گویان. دوشینه = دیشب. مست و معذور بودی = به سبب مستی عذر تو پذیرفته بود. تو را بربط و مرا سر شکست = ساز عود تو شکست و سر من زخم برداشت. ۸: مرا آن زخم به شد و بیم برخاست. تو را [بربط] به نخواهد شد الا به سیم. به نخواهد شد الا به سیم = بایسته است که جز به وسیله پول درست نشود. ۹: دوستان خدا از آن که از خلق بسیار بر سر خورند بر سرند. از آن که = بدان سبب که. از خلق بسیار بر سر خورند = بسیار اتفاق می افتد که مردم بر سر آنان میزنند. بر سرند = ارجمندند. بر سر: صفت مرکب است و «ند» فعل حال و آینده سوم شخص جمع از مصدر استن.



مثل

۱ شنیدم که در خاک و خُش از مَهان  
 ۲ مُجَرَّد به معنی 'نه عارف به دَلق  
 ۳ سعادت گشاده دری سوی او ،  
 ۴ زبان آوری بیخیزد سعی کرد  
 ۵ که ز نهار از این مکر و دستان و ریو ،  
 ۶ دَمادَم بشویند چون گربه روی  
 ۷ ریاضت کش از بهر نام و غرور .  
 ۸ همی گفت خلقی بر او انجمن ،  
 ۹ شنیدم که بگریست دانای و خُش  
 ۱۰ اگر راست گفت ای خداوند پاک

یکی بود در کُنْجِ خَلوَتِ نِهان  
 که بیرون کند دست حاجت به خلق  
 در دیگران بسته بر روی او .  
 ز شوخی به بد گفتن نیکِ مَرَد  
 به جای سلیمان نشستن چو دیو .  
 طمع کرده در صیدِ موشان کوی  
 که طبلِ تهی را رَوَد بانگ دور .  
 بر ایشان تَفَرُّجِ کُنانِ مرد و زن .  
 که یارب مرا این بنده را تَوْبَه بخش .  
 مرا تَوْبَه ده تا نگر دمِ هلاک .

۱: شنیدم که یکی از مَهان در خاک و خش در کُنْجِ خلوت نَهان بود. و خش: شهری کنار رود جیحون است. مَهان = بزرگان. کُنْجِ خلوت = گوشه تنهایی. ۲: به معنی مجرّد + به دَلق عارف: صفت مرکب است. مجرّد = از امور دنیایی بری. وارسته. به معنی = بنا بر آرش. [و] عارف به دَلق نه. حذف [و] روا شمرده شده است. به دَلق عارف = کسی که بر پوست دَلق بنشینید و بگوید خدا شناسم. که دست حاجت به خلق بیرون کند = آن که دست به سوی مردم دراز کند و بگوید نیازمندم. ۳: سعادت دری سوی او گشاده [و] در دیگران بر روی او بسته: وجه وصفی است. حذف «و» روا شمرده شده است. ۴: زبان آوری = یک زبان آور. یک سخنور. سعی کرد = کوشید. ز شوخی = از راه گستاخی. ۵: که = گویان. ز نهار = پناه میخواهم. مکر و فریب و دستان و ریو = فریب و نیرنگ. چو = مانند. [و] دیو به جای سلیمان: گویند دیو انگشتی سلیمان را دزدید و چند روز بر جای او نشست. ۶: دَمادَم = نفس بر نفس. پی در پی. چون = مانند. در صید موشان کوی طمع کرده = برای شکار کردن موشهای محله آزموده. ۷: ریاضت کش = تحمل کننده رنج. نزد اهل تصوّف ریاضت برای تزکیه نفس کم خوردن و کم خفتن و ذکر است. نام = آوازه. غرور = خود را بزرگ پنداشتن. که = زیرا. طبل تهی را بانگ = آواز کوس که درون آن هیچ نیست. ۸: خلقی بر او انجمن [و] مرد و زن برایشان تَفَرُّجِ کُنان: وجه وصفی است و حذف «و» روا شمرده شده. خلقی = یک گروه مردم. انجمن = گرد آمده. مرجع ضمیر ایشان دانای و خش و دیگر پارسایان است. تَفَرُّج = دور کردن اندوه از دل. شادی. ۹: که = آن که. دومین «که» = گویان. یا رب = ای پروردگار. توبه = بازگشت از گناه. ۱۰: «مرا» در اینجا آهنگ تأکید دارد. هلاک نگر دم = به سختی جان ندهم.



۱ پَسَنَد آمد از عیب جویِ ختودم

که معلوم من کرد خویِ بدم.

حکمت

۲ گر آنی که دشمنت گوید مَرَج.  
۳ اگر ابلهی مُشک را گنده گفت  
۴ و گر میرود در پیاز آن سُخُن  
۵ نگیرد خردمند روشن ضمیر  
۶ نه آیین عقل است و رای و خیرد  
۷ پس کار خویش آن که آگاه نشست  
۸ تو نیکو روش باش تا بد سیگال  
۹ چو دشوارت آید زدشمن سُخُن  
۱۰ جز آن کس نباشد نکو گوی من

و گر نیستی گو برو . باد سنج .  
تو مجموع باش . او پراکنده گفت .  
چنین است گو گنده مغزی مکن .  
زبان بند دشمن ز هنگامه گیر .  
که دانا فریب مُشعبد خورد .  
زبان بد اندیش بر خود بیست .  
به عیب تو گفتن نیابد مجال .  
نگر تا چه عیب گرفت . آن مکن .  
که روشن کند بر من آهوی من .

مثل

۱۱ کسی مشکلی بُرد پیش علی  
۱۲ امیرِ عدو و بند کیشور گشای

مگر مشکلیش را کنند منجلی .  
جوابش بگفت از سر علم و رای .

۱: از عیب جوی خود که خوی بدم [را] معلوم من کرد پسندم آمد . پسندم آمد = مرا  
پسند آمد . که = هنگامی که . ۲: باد سنج برو = ای یارو گو دور شو . ۳: ابلهی = يك  
نادان . مُشک: نافه آهوی ختن و بسیار خوشبوست . تو مجموع باش = تو پریشان مشو .  
پراکنده = پریشان . ۴: و گر آن سخن در پیاز میرود گنده مغزی مکن . گو چنین است = و  
اگر آن سخن [گنده] درباره پیاز گفته شود کج خلقی مکن . بگو چنین است . میرود = برود .  
۵: خردمند روشن ضمیر زبان بند دشمن [را] ز هنگامه گیر نگیرد . روشن ضمیر = آگاه دل .  
زبان بند دشمن = افسون بستن زبان دشمن . هنگامه گیر = معرکه گیر . ۶: [آن] که دانا  
فریب مشعبد خورد آیین عقل و رای و خرد نیست . عقل و رای = خرد و اندیشه . که = آن  
که . مشعبد = شعبده باز . ۷: آن که آگاه پس کار خویش نشست زبان بد اندیش [را] برخود  
بیست . ۸: بد سیگال = بد اندیش . مجال: جای دو اندن اسب در میدان . مجازاً = فرصت . ۹:  
چو = از آنجا که . ت = تو را . ۱۰: نکو گوی من جز آن کس که آهوی من [را] بر من روشن  
کند نباشد = نکو گوی من آن کس است که آهوی مرا بر من روشن نماید . نباشد: فعل حال و  
آینده سوم شخص مفرد است از مصدر باشیدن = نیست . آهو = عیب . ۱۱: کسی = يك شخص .  
مشکلی = يك مشکل . يك موضوع دشوار . مگر = باشد که . منجلی = روشن . ۱۲: امیر  
= فرمانده . عدو بند: صفت مرکب است = دشمن اسیر کن . علم و رای = دانش و اندیشه .



بگفتا چُنین نیست یا باالحسن.  
 بگفت آرتو دانی از آن به بگوی.  
 به گیل چشمه خور شاید نهفت.  
 که من بر خطا بودم، او بر صواب.  
 که بالاتر از علم او عِلْم نیست.  
 نکردی خود از کبر دروئی نیگاه.  
 فرو کوفتندی به ناواجبش  
 ادب نیست پیش بزرگان سخن.

۱ شنیدم که شخصی در آن انجمن  
 ۲ فرنجید از او حیدر نامجوی.  
 ۳ بگفت آنچه دانست و شایسته گفت  
 ۴ پسندید از او شاه مردان جواب.  
 ۵ به از من سخن گفت. دانایکی ست  
 ۶ گر امروز بودی خداوند جاه  
 ۷ بدر کردی از بارگه حاجبش  
 ۸ که من بتعدبی آبرویی مکن.

## حکمت

مپندار هر گیز که حق بشنود.  
 شقایق به باران فروید ز سنگ.  
 به تذکیر در پای درویش ریز.  
 بروید گل و بشکفتد نوبهار.

۹ کسی را که پندار در سر بُود  
 ۱۰ ز علمش ملال آید، از وعظ ننگ.  
 ۱۱ گرت در دریای فضل است خیز،  
 ۱۲ ببینی که از خاک افتاده خوار

۱: که = آن که. آن انجمن = جایی که حضرت امیر و دیگران نشسته بودند. ۳: چشمه خور را به گل نهفته [ن] شاید. چشمه خور: اضافه تشبیه است = آفتاب. نهفت: مصدر بریده است. ۴: که = گویان. من بر خطا بودم [و] او بر صواب [است]. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. خطا + صواب = نادرست + درست. ۵: دانایکی ست که بالاتر از علم او علم نیست. که = در حالی که. ۶: بودی = می بود. کبر = خود را بزرگ پنداشتن. ۷: حاجب از بارگه بدر کردی اش = دربان او را از بارگاه بیرون میکرد. به ناواجب فرو کوفتندی اش = به سبب سخن بیجا او را فرو می کوفتند. ۸: که = گویان. من بعد = از این پس. بی آبرویی = بی شرمی. پیش بزرگان سخن ادب نیست = نزد بزرگان سخن گفتن رفتار پسندیده نیست. ۹: مپندار که کسی را در سر پندار که بود هرگز حق بشنود. پندار در سر بود = مغرور است. دومین «که» = آن که. حق = راست و درست. ۱۰: ز علم ملال و از وعظ ننگ آیدش. ملال = دل تنگی. وعظ = پند دادن. ش = او را. به باران شقایق ز سنگ فروید. شقایق يك نوع لاله است. به باران = به مدد باران. به سبب ریختن باران بر سنگ. ۱۱: گر در دریای فضل است خیز [و] به تذکیر در پای درویش ریز. فضل = فزونی دانش. به تذکیر = از راه اندرز گفتن. درویش = بینوا. ۱۲: ببینی که [به] نوبهار ز خوار افتاده خاک گل بروید و بشکفتد. حذف «به» روا شمرده شده است. ببینی = می بینی. ب + ی: ادات تأکید است. که = آن که. خوار افتاده: صفت مرکب است برای خاک. افتاده = واقع شده.



چو می بینی از خویشتن خواجه پُر.  
که از خود بزرگی نماید بسی.  
چو خود گفتی از کس توقع بدار.

۱ مریز ای حکیم آستین های دُر  
۲ به چشم کسان درنیاید کسی  
۳ بگو تا بگویند شکرت هزار.

مثل

نهادش عُمَر پای بر پشت پای.  
که رنجیده دشمن نداند ز دوست.  
بدو گفت سالار عادل عُمَر  
ندانستم. از من گشته در گذار.

۴ گدایی شنیدم که در تنگ جای  
۵ ندانست درویش بیچاره کاوست.  
۶ بر آشت بروی که کوری مگر.  
۷ نه کورم. ولیکن خطارت کار.

حکمت

که با زیر دستان چنین بوده اند.  
نهد شاخ پُر میوه سر بر زمین.  
نگون از خجالت سر گرد نان.  
از آن کیز تو ترسد خطا در گذار.

۸ چه منصف بزرگان دین بوده اند  
۹ فروتن بود هوشمند گزین  
۱۰ بنازند فردا تواضع کنان  
۱۱ اگر می بررسی ز روز شمار

۱: ای حکیم چو خواجه [را] از خویشتن پر می بینی آستین های در مریز. حکیم = دانشمند.  
مریز = نثار مکن. مبخش. آستین های در = واژه های پر معنی. زر و گوهر را برای بخشیدن  
در دو آستین می گذاشتند. چو = هنگامی که. می بینی = بینی. از خویشتن پر: صفت مرکب  
است = خویشتن بین. مغرور. ۲: کسی که بسی از خود بزرگی نماید به چشم کسان درنیاید.  
بسی = بسیار. ۳: شکر بگو تا هزار بگویندت. بگویند: فعل مجهول است. شکر = سپاس.  
ت = تو را. چو = هنگامی که. ۴: شنیدم که گدایی در تنگ جای عمر پای بر پشت پایش نهاد.  
گدایی = يك خواهنده. که = آن که. تنگ جای: اضافه مقلوب است = جای پر جمعیت. ۵:  
درویش بیچاره ندانست که اوست. درویش = بینوا. آن که پشت پایش آزرده شد. که =  
آن که. دومین «که» زیرا. رنجیده دشمن [را] ز دوست نداند. آزار دیده دوست را از  
دشمن نمی شناسد. ۶: که = گویان. مگر کوری = ظاهراً نابینایی. عادل = دادگر. ۷: کور  
نیام. ولیکن کار خطا رفت. ولیکن = امّا. خطا = نادرست. ندانستم = به جا نیاوردم.  
۸: بزرگان دین چه منصف بوده اند = چه منصف = عجب میانه رو. عجب داد دهنده.  
۹: هوشمند گزین فروتن بود. شاخ پر میوه سر بر زمین نهد. ۱۰: فردا تواضع کنان بنازند.  
فردا = روز رستخیز. سرگردنان از خجالت نگون: وجه وصفی است. گردنان = گردنکشان.  
۱۱: روز شمار = روز رستخیز که نيك و بد بندگان در زندگی شمرده میشود. خطا = بزه.



۱ مکن خیره بر زیر دستانِ سِتم.

که دستی ست بالای دست تو هم.

مثل

۲ یکی خوب کردار و خوشخوی بود

که بد سیرتان را نیکو گوی بود.

۳ به خوابش کسی دید چون در گذشت.

بگفتا حکایت کن از سر گذشت.

۴ دهان را به خنده چو گُل باز کرد.

چو بلبل به صوتِ خوش آغاز کرد

۵ که بر من نکردند سختی بسی.

که من سخت نگر فتمی با کسی.

مثل

۶ چنان یاد دارم که ستقّای نیل

نکرد آب بر مصر سالی سبیل.

۷ گروهی سوی کوهساران شدند.

به فریاد خواهان باران شدند.

۸ گریستند و از گریه جویی روان

بیامد مگر گریه آسمان.

۹ به ذوالنون خبر برد از ایشان کسی

که بر خلق رنج است و سختی بسی.

۱۰ فروماند گان را دُعایی بکن.

که مقبول را رد نباشد سخن.

۱۱ شنیدم که ذوالنون به تدین گریخت.

بسی بر نیامد که باران بریخت.

۱: خیره: در اینجا قید چگونگی است = گستاخ. که = در حالی که. بالای دست تو هم دستی است. دستی ست. يك دست هست. ۲: بد سیرتان را نیکو گوی بود = درباره بد سیرتان نگو میگفت. ۳: چون در گذشت کسی به خواب دیدش = هنگامی که از جهان رفت يك شخص در خواب او را دید. ۴: چو = مانند. صوت = آواز. ۵: نکردند: فعل مجهول است = نشد. بسی = بسیار. که = زیرا. با کسی سخت نگرفتمی = با يك کس سخت نمیگرفتم. با هیچ کس سخت نمیگرفتم. ۶: ستقّای نیل: اضافه مقلوب است = رودخانه نیل که از کوهسار آب برای مردم مصر می آورد. ستّا = آب رسان. سالی آب بر مصر سبیل نکرد = يك سال آب رایگان خود را به مصر نرساند. سبیل: مأخوذ از فی سبیل الله است = در راه خداوند. ۷: گروهی = يك دسته مردم. نخستین «شدند» = رفتند. ۸: جویی از گریه مگر گریه آسمان روان بیامد = يك جوی از گریه آلا باران روان گردید. مگر = جز. آلا. ۹: کسی از ایشان به ذوالنون خبر برد. کسی = يك شخص. ذوالنون مصری: عارف بود و پیرامون سال ۲۴۵ هجری در گذشت. که = گویان. بر خلق بسی رنج و سختی است = مردم رنج و سختی بسیار می کشند. ۱۰: را = برای = دعایی = يك دعا. که = زیرا. مقبول را سخن رد نباشد = سخن بنده پذیرفته از درگاه پروردگار پس زده نمیشود. دعای بنده مقبول مستجاب است. ۱۱: که = آن که. مدین: شهری ست بر کنار دریای سرخ. بسی بر نیامد = پس از آنکه زمان.



که ابر سیه دل بر ایشان گریست.  
 که پُر شد ز سیل بهاران غدیر.  
 چه حکمت در آن رفتنت بود، گفت  
 شود تنگ روزی به فعل بتدان.  
 پریشانتر از خود ندیدم کسی.  
 بیند در خیر بر انجمن.

۱ خبر شد به مدین پس از روز بیست  
 ۲ سبک عزم باز آمدن کرد پیر.  
 ۳ پرسید از او عارفی در نهفت  
 ۴ شنیدم که بر مرغ و مور و ددان  
 ۵ در این کشور اندیشه کردم بسی  
 ۶ برفتم مبادا که از شر من

## حکمت

ندیدند از خود بهتر در جهان.  
 که مر خویشتن را نگیری به چیز.  
 به دنیا و عقبی بزرگی ببرد.  
 که در پای کمتر کسی خاک شد.

۷ مہی بایدت لطف کن. گان مہان  
 ۸ تو آن گہ شوی پیش مردم عزیز  
 ۹ بزرگی کہ خود را ز خردان شمرد  
 ۱۰ از این خاکدان بندهای پاک شد

۱: پس از بیست روز [آن] خبر که ابر سیه دل بر ایشان گریست به مدین شد. خبر به مدین شد = آگاهی به مدین رفت. که = آن که. ابر گریست = باران آمد. ۲: مہک: در اینجا قید است = زود. عزم = اراده. پیر: در اینجا ذوالنون مصری است. که = زیرا. غدیر = بر که. ۳: عارفی = یک خداشناس. حکمت = دانش. ۴: شنیدم که به فعل بدان روزی بر مرغ و مور و ددان تنگ شود. ددان = جانوران وحشی. روزی تنگ شود = رزق کاهش می پذیرد. به فعل بدان = به سبب کارهای آنان که بدند. ۵: بسی اندیشه کردم. کسی [را] در این کشور پریشانتر از خود ندیدم = پس از اندیشه بسیار در این کشور خویشتن را از دیگران نابسامانتر یافتم. ۶: [آن] که از شر من در خیر بر انجمن مبادا. مبادا: فعل امر سوم شخص است از مصدر بودن. مہو + الف تأکید. مہو + مبادا. در خیر بر انجمن ببندد = در نیکی بر مردم بسته شود. شر = بدی. ببندد: فعل لازم است = بسته شود. خیر = نیکی. در اینجا = آسایش. انجمن = گروه مردم. ۷: [اگر] مہی بایدت لطف کن. حذف «اگر» روا شمرده شده است. مہی بایدت = بزرگی تو را بایسته است. لطف = نرمی. مہربانی. که = زیرا. آن مہان = بایزید بسطامی. جنید. حاتم اصم. دانای و خوش. ذوالنون مصری. فقیه کهن جامه. معروف کرخی. ملک صالح. لقمان. گوشیار. که در این باب از آنها یاد شد. ۸: آن گہ کہ تو مر خویشتن را چیز بنگیری پیش مردم عزیز شوی. عزیز = گرامی. بنگیری = نپنداری. ۹: عقبی = آخرت. آن جهان. بزرگی ببرد = بزرگوار شد. ۱۰: بندهای کہ در پای کمتر کسی خاک شد پاک از این خاکدان شد. جهان. پاک شد = بی آلودگی رفت. کمتر کسی = یک کمتر کس. یک زیر دست. خاک شد = فروتنی کرد. مانده شده در جای مانند به کار رفته است.



از خود

به خاک عزیزان که یاد آوری  
 که در زندگی خاک بوده است هم .  
 و گر گیرد عالم بر آمد چو باد .  
 دگر باره بادش به عالم بر د .  
 در او هیچ بلبل چنین خوش نگفت .  
 که بر استخوانش نروید گلی .

۱ الا ای که بر خاک ما بگذری  
 ۲ که گر خاک شد سعدی اورا چه غم .  
 ۳ به بیچارگی تن فرا خاک داد  
 ۴ بسی بر نیاید که خاکش خور د ،  
 ۵ نگر . تا گلستان معنی 'شکفت'  
 ۶ عجب گر بمیرد چنین بلبلای

۱: الا = هان. به خاک عزیزان که: سوگند است. یاد آوری = به یاد بیاور. «ی» ادات تأکید است. ۲: که = آن که. گر سعدی خاک شد اورا چه غم [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. اورا چه غم است: با آهنگ سؤال = اورا اندوه نیست. غم ندارد. که در زندگی هم خاک بوده است = در حالی که در زندگی نیز مانند خاک افتاده بود. ۳: و گر چو باد گرد عالم بر آمد به بیچارگی تن [را] فرا خاک داد = هر چند مانند باد پیرامون جهان گشت ناگزیر تن خویش را به خاک وا گذاشت. ۴: بسی بر نیاید که خاک خوردش = دیری نمیگذرد که خاک تن اورا از آن خود پنداشته مانند خود خاک میکند. بر نیاید: فعل آینده است. که = هنگامی که. خوردن = به سود خود ضبط کردن. [و] باد دگر باره به عالم بردش = و یک بار دیگر باد گرد اورا به دیگر کشورها میبرد. برد: فعل آینده است از مصدر بردن. ۵: تا گلستان معنی 'شکفت هیچ بلبل در او چنین خوش نگفت' = از زمانی که معنی در واژه جلوه گر شد هیچ گوینده بدین خوبی آن را زبان بر نیاورد. گلستان معنی: اضافه تشبیه است. دیدن گلستان و شنیدن واژه با معنی هر دو لذت می بخشد. ۶: چنین بلبلای که بمیرد گر بر استخوانش گلی نروید عجب [است]. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. چنین بلبلای = یک بلبل مانند این. یک سراینده مانند سعدی. که بمیرد = هنگامی که مُرد. استخوان به معنای هسته نیز هست که از آن گیاه میروید. گلی نروید = یک گل نروید. هیچ گل نروید.



# ۱ باب پنجم

۲ رضا

مثل سرگذشت

چراغِ بتلاغت می افروختم .  
جز احسنت گفتن طریقی ندید .  
که ناچار فریاد خیزد ز درد .  
ولی در ره زهد و طامات و پند ،  
که آن شیوه ختم است بر دیگران ،  
و گر نه متجال سخن تنگ نیست .  
جهانی سخن را قلم در کشم .

۲ شبی زیتِ فیکرت همی سوختم ،  
۳ پراکنده گویی حدیثم شنید .  
۴ هم از خبث نوعی در آن درج کرد .  
۵ که فکرش بلیغ است و رایش بلند  
۶ نه در خشت و کوپال و گرزِ گران  
۷ نداند که ما را سرِ جنگ نیست .  
۸ توانم که تیغِ زبان بر کشم ،

۱: باب پنجم = پنجمین در . ۲: رضا = خرمندی . ۳: شبی = يك شب . زیت فیکرت :  
اضافه استعاره است = روغن اندیشه . [و] چراغِ بتلاغت می افروختم = به وسیلهٔ رسایی  
سخن معانی دلپذیر به ذهن شنوندگان میرساندم . حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده  
شده است . ۴: پراکنده گویی حدیثم [را] شنید = يك پريشان گوی سخن مرا شنید . طریقی  
جز احسنت گفتن ندید . جز = الا . احسنت گفتن = نیکو شمردن . طریقی ندید = يك راه  
ندید . هیچ راه ندید . نوعی خبث هم در آن درج کرد = يك نوع پلیدی نیز در سخن خویش  
گنجانده . ۵: که = گویان . فکرش بلیغ = اندیشهٔ او رسا . ولی = امّا . زهد = پارسایی .  
طامات = لاف زدن . ۶: [و] در خشت و کوپال و گرزِ گران نه . حذف «و» روا شمرده شده  
است . خشت = نیزهٔ كوچك . کوپال = گرز آهنین . عمود . که = در حالی که . ختم = پایان  
یافته . ۷: [آن] که ما را سر جنگ نیست نداند . پاسخ سعدی است . سبب خبث آن پراکنده  
گو ندانستن بود . ما را سر جنگ نیست = ما آهنگ جنگ نداریم . ما اندیشهٔ جنگ در سر  
نمی پرورائیم بدان سبب از جنگ سخن نمیگوییم . مجال = جای گردیدن . فرصت . ۸: [آن]  
که تیغِ زبان بر کشم [و] جهانی سخن را قلم در کشم توانم . حذف «و» روا شمرده شده  
است . «توانم» در اینجا آهنگ تأکید دارد و پایان بخش جمله است . که = آن که . تیغِ زبان :  
اضافه تشبیه است . تیغ = شمشیر . جهانی = يك جهان . بسیار . قلم در کشم = باطل سازم .



- ۱ بیا تا در آن شیوه چالش کنیم  
 ۲ سعادت به بخشایش داور است.  
 ۳ چو دولت نبخشد سپهر بلند  
 ۴ نه سختی رسید از ضعیفی به مور.  
 ۵ چو نتوان بر افلاک دست آختن  
 ۶ گرت زندگانی نبسته است دیر  
 ۷ و گرد حیاتت نمانده است بهر  
 ۸ نه رستم چو پایان روزی بخورد
- سر خصم را سنگ بالیش کنیم .  
 نه در چنگ و بازوی زور آور است .  
 نیاید به مردانگی در کمند .  
 نه شیران به سر پنجه خوردند و زور .  
 ضروری ست با گرد شش ساختن .  
 نه مارت گزاید ، نه شمشیر و تیر .  
 چنانست کشد نوشدارو که زهر .  
 شغاد از نهادش بر آورد گردد .

مثل

- ۹ مرا در سپاهان یکی یار بود  
 ۱۰ مدامش به خون دست و خنجر خضاب  
 ۱۱ ندیدمش روزی که ترکش نبست
- که جنگاور و شوخ و عیار بود  
 بر آتش دل خصم او چون کباب .  
 ز پیکان پولادش آتش بجست .

۱: بیا تا در آن شیوه جانش کنیم = بگذار که در شیوه خشت و کوپال و گرز گران رفتار نماییم . سر خصم را بالش سنگ کنیم = سر دشمن را بر سنگ نهیم . ۲: سعادت به بخشایش داور است = نیک بختی به وسیله بخشندگی پروردگار به دست می آید . در چنگ و بازوی زور آور نیست . چنگ = پنجه . زور آور = زورمند . ۳: چو سپهر بلند دولت نبخشد به مردانگی در کمند نیاید . چو = هنگامی که . دولت = بخت . به = به وسیله . کمند = ریسمانی که با آن شکار می گرفتند یا دشمن را گرفتار می کردند . ۴: از ضعیفی سختی به مور نرسید = به سبب ناتوانی به مور سختی نرسید . مور به سبب ناتوانی بی روزی نماند . شیران به سر پنجه و زور نخوردند . به = به وسیله . نخوردند = روزی به دست نیاوردند . ۵: چو بر افلاک دست یا ختن نتوان با گردش ساختن ضروری ست . چو = از آنجا که . افلاک = جمع فلک = آسمانها . ضروری = لازم . بایسته . ۶: گر زندگایت دیر نبسته است نه مار [و] نه شمشیر و تیر گزایدت . ت = تور . ۷: حیاتت = زندگی تو . نوشدارو کشتد چنان که زهر . « کشد » در پایان جمله مقدر است . ۸: رستم چو پایان روزی بخورد شغاد از نهادش گرد بر نیاورد . چو = هنگامی که . شغاد برادر رستم بود و به حيله رستم را در چاه افکند . از نهادش گرد بر نیاورد : آهنگ سؤال و معنی مثبت دارد = او را هلاک کرد . ۹: شوخ = گستاخ . عیار = چالاک . بسیار حرکت کننده . ۱۰: دست و خنجرش مدام به خون خضاب [و] دل خصم او چون کباب بر آتش . مدام = پیوسته . خضاب = رنگ گرفته . خصم = دشمن . چو = مانند . ۱۱: روزی که ترکش نبست ندیدمش . هر روز که او را دیدم ترکش بست . ترکش = تیردان . پیکان پولادش = نوک تیر پولاد او . آتش بجست = برق زد .



ز هتو<sup>۱</sup>لش به شیران در افتاده شور .  
 که صد را به هر يك يك انداختی .  
 که پیکان او در سپرهای زفت .  
 که خود و سرش را نه درهم سرشت .  
 به کشتن چه گنجشك پیشش، چه مرد .  
 فرو برده چنگال در مغز شیر .  
 امانش ندادی به تیغ آختن .  
 و گر کوه بودی بکندی ز جای .  
 گذر کردی از مرد و برزین زدی .  
 که با راست طبعان سری داشتی .  
 که بیشم در آن بقعه روزی نبود .  
 خوش آمد در آن خاک با کم مقام .  
 به رنج و به راحت ، به امید و بیم .

۱ دلا<sup>۱</sup>ور به سرپنجه ای گاو زور ،  
 ۲ به دعوی<sup>۲</sup> چنان ناو<sup>۳</sup>ك انداختی  
 ۳ چنان خار در گیل ندیدم که رفت  
 ۴ نزد تار<sup>۴</sup>ك جنگجویی به خشت  
 ۵ چو گنجشك روزی ملخ در نبرد  
 ۶ پلنگانش از زور سرپنجه زیر  
 ۷ گرش بر فریدون بدی تاختن  
 ۸ گرفتگی کمر بند جنگ آزمای  
 ۹ زره پوش را چون تبرزین زدی  
 ۱۰ مرا يك دم از دست نگذاشتی .  
 ۱۱ سفر ناگهم ز آن زمین در ر<sup>۱۱</sup>بود .  
 ۱۲ قضا نقل کرد از عراقم به شام .  
 ۱۳ مع القصة چندی بیوم مقیم

۱: هول = ترس . ۲: به دعوی = در جنگ . ناو<sup>۳</sup>ك انداختی = تیر می انداخت . ۳: ندیدم که  
 خار در گل رفت چنان که پیکان او در سپرهای زفت . زفت = ستبر . ۴: تار<sup>۴</sup>ك جنگجویی  
 [را] که به خشت زد خود و سرش [را] درهم سرشت . تار<sup>۴</sup>ك = میان سر . خشت = نیزه كوچك .  
 ۵: در نبرد چو گنجشك روز ملخ = هنگام جنگ مانند گنجشك در روزی که ملخ پرواز  
 کند . به = در . چه گنجشك [و] چه مرد . گنجشك چه و مرد چه = گنجشك و مرد برابرند .  
 ۶: پلنگان از زور سرپنجه اش زیر . چنگال در مغز شیر فرو برده . زیر = زبون . ۷: گر  
 تاختنش بر فریدون بدی به تیغ آختن امانش ندادی . بدی + ندادی = میبود + نمیداد . ۸:  
 کمر بند جنگ آزمای را گرفتگی و گر کوه بودی ز جای بکندی . گرفتگی = میگرفت . و گر =  
 هر چند . کوه بودی : مانند شده است . بودی + بکندی = میبود + می کند . ۹: چون =  
 هنگامی که . زدی = میزد . کردی = میکرد . ۱۰: يك دم مرا از دست نگذاشتی = يك لحظه  
 مرا از یاد نمیبرد . که = زیرا . راست طبعان = نیکو سرشتان . سری داشتی = پیوندی میداشت .  
 ۱۱: ناگهان سفر ز آن زمین در ر<sup>۱۱</sup>بودم . که = زیرا . بیش در آن بقعه روزی ام نبود . بقعه =  
 سرزمین . ۱۲: قضا از عراق به شام نقل کرد . قضا = حکم پروردگار . م = مرا . عراق : از  
 زمان سلجوقیان تا مدتی مرکز و غرب و شمال ایران به این نام خوانده شد . مقام در آن خاک  
 پاك خوشم آمد . مقام = پا برجا شدن : م = مرا . ۱۳: مع القصة = خلاصه . چندی به رنج  
 و به راحت [و] به بیم و امید مقیم بیوم . حذف «و» روا شمرده شده است . مقیم = پا برجا .



- ۱ دگر پُر شد از شام پیمانهام.
- ۲ قضا را چنان اِتِّفاق اوفتاد.
- ۳ شبی سر فرو شد به اندیشهام.
- ۴ نَمَك ریشِ دیرینهام تازه کرد.
- ۵ به دیدار وُی زی سپاهان شدم.
- ۶ جوان دیدم از گردشِ چرخ پیر،
- ۷ چو کوه سپیدش سر از برف موی،
- ۸ فَلَک دستِ قدرت بر او یافته،
- ۹ بدر کرده گیتی غرور از سرش،
- ۱۰ بدو گفتم ای سَرورِ شیرگیر
- ۱۱ بخندید کز روزِ جنگِ تتر
- ۱۲ زمین دیدم از نیزه چون نیستان
- ۱۳ برانگیختم گردِ هیجا چودود.
- کشید آرزومندیِ خانهام.
- که بازم گذر بر عراق اوفتاد.
- به دل بر گذشت آن هنرپیشهام.
- که بودم نَمَك خورده از دستِ مرد.
- به مهرش طلبگار و خواهان شدم.
- خدنگش کمان و رَغوانش زریر.
- روان آبش از برف پیری به روی
- سرِ دستِ مردیش بر تافته.
- سرِ ناتوانی به زانو برش.
- چه فرسوده کردت چو روباه پیر.
- بدر کردم آن جنگجویی ز سر.
- گرفته علمها چو آتش در آن.
- چود و لَت نباشد تَهوَر چه سود.

۱: دگر = از آن پس. آرزومندی خانه کشیدم = آرزوی بازگشت به خانه خویش مرا کشید.  
 ۲: قضا را = بنا بر حکم پروردگار. باز گذرم بر عراق اوفتاد. ۳: يك شب سرم به اندیشه فرو شد. آن هنرپیشه بر دلم بگذشت. هنرپیشه = هنرمند. در اینجا جنگجوی اصفهانی. ۴: نعمتی که از او دریافت کرده بودم دل بستگی دیرین را بیش کرد. ریش = زخم. ۵: به = برای. زی سپاهان شدم = به سوی اصفهان رفتم. به مهر طلبگار و خواهانش شدم. طلبگار = خواستار. ۶: خدنگش کمان و ارغوانش زریر = قامت راست او خم و چهره سرخ او زرد. خدنگ: نام درختی است که از شاخه های آن تیر می ساختند و راست بود. زریر = اسپرک. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۷: سرش از برف موی چو کوه سپید [و] از برف پیری آب به رویش روان. چو = مانند. برف موی: اضافهٔ مقلوب است = موی سفید. ۸: فَلَک = آسمان. دست قدرت بر او یافته = به نیرو بر او چیره شده. سر دست مردیش [را] بر تافته = سر پنجهٔ نیرومند او را تاب داده. ۹: گیتی غرور [را] از سرش بدر کرده [و] سر ناتوانی اش بر زانو. گیتی = جهان. غرور = فریب خوردن. در اینجا: خود بینی. ۱۰: چو = مانند. ۱۱: که = گویان. از جنگ تتر آن جنگجویی [را] ز سر بدر کردم. تتر. تاتار. سربازان مغول. ۱۲: چون = مانند. علمها چو آتش در آن گرفته = هر چه ما مانند آتش در نیستان شعله ور شده. مغولان هر چه های سرخ داشتند. ۱۳: گرد هیجا چو دود برانگیختم = گرد پیگار مانند دود برپا کردم. چو دولت نباشد تَهوَر چه سود [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. هنگامی که بخت نیست بی باکی سود ندارد. چه سود است: با آهنگ سؤال = سود نیست



به رُمَح از کف انگشتی بُردمی .  
 گرفتند گِردَم چو انگشتی .  
 که نادان کند با قضا پنجه تیز .  
 چو یاری نکرد اختر روشنم .  
 به بازو در فتح نتوان شکست .  
 در آهن سرِ مرد و سُمِ ستور  
 زره جامه کردیم و میغتر کلاه .  
 چو باران بتلارَك فرو ریختیم .  
 تو گفתי زدند آسمان بر زمین .  
 به هر گوشه برخاست طوفان مرگ .  
 کتند ازدهایی دهان کرد باز .  
 چو آنجم در او برق شمشیر و خود .

۱ من آنم که چون حمله آوردمی  
 ۲ ولی چون نکرد اخترم یاوری  
 ۳ غنیمت شمردم طریق گریز .  
 ۴ چه یاری کند میغتر و جوشنم  
 ۵ کلید ظفر چون نباشد به دست  
 ۶ گروهی پستانگ افگن پیل زور  
 ۷ همان دم که دیدیم گردد سپاه  
 ۸ چو ابر آسب تازی برانگیختیم .  
 ۹ دو لشکر به هم بر زدند از کتبین .  
 ۱۰ از باریدن تیر همچون تگرگ  
 ۱۱ به صید هژبران پرخاش ساز  
 ۱۲ زمین آسمان شد ز گرد کبود ،

۱: آن که چو حمله آوردمی به رمح انگشتی [را] از کف بردمی منم . پایان بخش جمله  
 «م» فعل حال از مصدر استن می باشد . چون حمله آوردمی = هنگامی که یورش می آوردم . به  
 رمح = به وسیله نیزه . بردمی = میبرد . ۲: ولی = اما . چون اخترم یاوری نکرد گردم  
 [را] گرفتند چو انگشتی . از آنجا که ستاره من یاوری نکرد پیرامون مرا گرفتند مانند  
 انگشتی . پیرامون نگین گرفته است تا نیفتد . ۳: غنیمت = باز یافته . طریق = راه . که =  
 زیرا . نادان با قضا پنجه تیز کند . «نادان» در اینجا آهنگ تأکید دارد . قضا = حکم الهی .  
 ۴: چو اختر روشن یاریم نکرد مغفر و جوشن چه یاری کندم . چه یاری کند: با آهنگ سؤال  
 = یاری نتواند کرد . مغفر و جوشن = خود و زره . چو = هنگامی که . اختر روشن = ستاره  
 درخشان . م = مرا . ۵: چون کلید ظفر به دست نباشد = هنگامی که کلید پیروزی در دست  
 نیست . به = به وسیله . در فتح [را] نتوان شکست = دروازه گشایش را نتوان شکست . کشور  
 دشمن را نتوان گشود . کلید ظفر + در فتح: اضافه تشبیه است . ۶: گروهی = یک گروه . ۷:  
 جامه زره و کلاه مغفر کردیم = زره بر تن کردیم و خود بر سر گذاشتیم . ۸: چو = مانند .  
 تازی = عربی . بتلارَك = فولاد جوهر دار . نیزه . ۹: دو لشکر = لشکری که من در آن  
 بودم و لشکر دشمن . ۱۰: طوفان = آب بسیار . ۱۱: به صید هژبران = برای شکار شیران .  
 برای گرفتار ساختن مردان جنگی . مانند شده در جای مانند به کار رفته است . ازدهایی دهان:  
 اضافه مقلوب است . ۱۲: زمین ز گرد کبود آسمان [و] برق شمشیر و خود در آن چو آنجم  
 شد . حذف «و» روا شمرده شده است . چو آنجم شد = مانند ستارگان شد . برق = درخشش .



- ۱ سواران دشمن چو دریافتیم
- ۲ به تیر و سَنان موی بشکافتیم .
- ۳ چه زور آورد پنجه جهدِ مرد
- ۴ نه شمشیر گزند آوران کُند بود .
- ۵ کس از لشکر ما زهیجا بیرون
- ۶ کسان را نشد ناوَك اندر حریر
- ۷ چو صد دانه مجموع در خوشه‌ای
- ۸ به نامردی از هم بدادیم دست
- ۹ چو طالع زما روی بر پیچ بود
- پیاده سپر در سپر بافتیم .
- چو دولت نبُذ روی برتافتیم .
- چو بازوی توفیق یاری نکرد .
- که کین آوری ز اختر تَند بود .
- نیامد جز آغشته خفتان به خون .
- که گفتم بدوزند سندان به تیر .
- فتادیم هر دانه در گوشه‌ای .
- چو ماهی که با جوشن افتد به شست .
- سپر پیش تیر قضا هیچ بود .

مثل

- ۱۰ یکی آهین پنجه در اردبیل
- ۱۱ نمد پوشی آمد به جنگش فراز
- همی بگذرانید بیلک ز بیل .
- جوانی جهانسوز پیکار ساز

۱: چو سواران دشمن [را] دریافتیم پیاده سپر در سپر بافتیم = هنگامی که با سواران دشمن رویاروی شدیم پیاده سپر خود را در سپر آنان انداختیم. «بافتیم» با غلو به کاررفته است. ۲: موی [را] به تیر و سنان بشکافتیم = استادی ما به اندازی بود که موی را از پهنا دو نیم می‌توانستیم کرد. به = به وسیله. سنان = مرنیزه. چو = از آنجا که. دولت = بخت. ۳: چو بازوی توفیق یاری نکرد پنجه جهد مرد چه زور آورد = هنگامی که بازوی عنایت پروردگار یاری نکند پنجه کوشش جنگآور چه نیرو آورد. چه زور آورد: با آهنگ سؤال = هیچ زور نتواند آورد. پنجه جهد مرد + بازوی توفیق: اضافه استعاره است. ۴: شمشیر دلاوران کند نبود بل دشمنی از ستاره مستیزه جو بود. ۵: هر کس از لشکر ما از نبرد بیرون آمد جامه جنگ به خون آغشته بود. خفتان به خون آغشته: صفت مرکب است. خفتان: قبایی بود درون آن ابریشم که در جنگ به تن میکردند. ۶: کسان را ناوَك که = نوک تیر آنان که. اندر حریر نشد = درون جامه جنگ که حشو آن ابریشم بود نرفت. گفتم = در دل گفتم. تیر به سندان بدوزند = تیر را به سندان پیوند کنند. ۷: مانند صد دانه در یک خوشه گرد آمده هر دانه در یک گوشه فتادیم. ۸: به نامردی = برخلاف جنگآوری. چو ماهی که با جوشن افتد به شست = مانند ماهی که فلس دارد و با دست گرفتار میشود. ۹: چو طالع = از آنجا که بخت. روی بر پیچ = روگردان. تیر قضا: اضافه تشبیه است. قضا = حکم پروردگار. ۱۰: بیلک = پیکان. ۱۱: نمد پوشی = یک دهگان که روپوش نمد داشت. به جنگش فراز آمد = برای پیکار او نزدیک آمد. جوانی = یک برنا. جهانسوز = متمکار.



- ۱ به پر خاش جستن چو بهرام گور
- ۲ چو دید اردبیلی نمود پاره پوش
- ۳ به پنجاه تیر خدنگش بزد
- ۴ در آمد نمود پوش چون سام گردد
- ۵ به لشکر گهش برد در خام دست
- ۶ شب از غیرت و شرمساری نخفت
- ۷ تو کاهن به ناوک بدوزی و تیر
- ۸ شنیدم که میگفت و خون میگریست
- ۹ من آنم که در شیوة طعن و ضرب
- ۱۰ چو بازوی بختم قوی حال بود
- ۱۱ کنونم که در پنجه اقبیل نیست

## حکمت

- کتمندی به گنهش بر از خام گور
- کمان درزه آورد وزه را به گوش
- که يك چوبه بیرون نرفت از نمود
- به ختم کتمندش در آورد و برد
- چو دزدان و خونی به گردن بست
- سحر که پرستارش از خیمه گفت
- نمود پوش را چون فتادی امیر
- بدانی که روز اجل کس نزیست
- به رستم در آموزم آداب حرب
- ستبری بیلسم نمود می نمود
- نمود پیش تیرم کم از بیل نیست

۱۲ به روز اجل نیزه جوشن در د

ز پیراهن بی اجل نگذرد

۱: چو = مانند. کتمندی = يك ريسان که با آن دشمن یا شکار میگرفتند. ۲: چو = هنگامی که. ۳: خدنگ: درختی است که از چوب آن تیر می تراشیدند و راست بود. که = در حالی که. «يك» در اینجا آهنگ تأکید دارد. از نمود بیرون نرفت = بر تن نمود پوش نشست. ۴: چو = مانند. سام: نیای رستم و فرزند نریمان بود. گرد = جنگ آورد. به خم کمند در آورد و بردش = او را در چنبره کمند در آورد و با خود برد. ۵: دست در خام به لشکر که بردش. دست در خام: صفت مرکب است. خام = تسمه چرمین. ش = او را. چو دزدان و خونی به گردن بست = مانند دزدان و آدمکشان بند بر گردنش گذاشت و زندانی کرد. ۶: غیرت = رشک. پرستارش = نگهبان او. ۷: تو که به ناوک آهن و تیر بدوزی = تو که نوک تیر را در بیل فروبری. نمود پوش را امیر = امیر نمود پوش. چون فتادی = چگونه واقع شدی. ۸: که = آن که. خون گریستن: از گریه بسیار چشم سرخ میشود و اشک سرخ مینماید. بدانی = می بدانی. که = آن که. کس روز اجل نزیست = روز پایان زندگی کس زنده نماند. ۹: طعن و ضرب = نیزه انداختن و شمشیر زدن. آداب حرب = آیین نبرد. ۱۰: چو = هنگامی که. بازوی بخت: اضافه استعاره است. قوی حال = نیرومند. ستبری بیل نمود می نمود = کلفتی بیل به نظر من نمود می آمد. ۱۱: کنون که در پنجه ام اقبیل نیست. اقبیل: ممال اقبال است = بخت. نمود کم از بیل نیست = نمود به اندازه بیل مقاومت دارد. ۱۲: نیزه به روز اجل جوشن درد [و] ز پیراهن بی اجل نگذرد. بی اجل = آن که پایان زندگی اش فرا نرسیده است



۱ که را تیغ قهر اجل در قفاست  
۲ ورش بخت یاور بود، چرخ پشت  
۳ نه دانا به سعی از اجل جان ببرد،

بترهنه است و رجوشنش چندان است.  
بترهنه نشاید به ساطور کشت.  
نه نادان به ناساز خوردن بمرد.

## مثل

۴ شبی کردی از درد پهلوی نخت.  
۵ از آن دست کاو بر گز میخورد  
۶ که در سینه پیکان تیر تتر  
۷ گر افتد به يك لقمه در روده پیچ  
۸ قضا را طبیب اندر آن شب بمرد.

طیبی در آن ناحیه است بود. گفت  
عجب دارم از شب به پایان برد.  
بسی بهتر از قوت ناساز گار.  
بر آید همه عمر نادان به هیچ.  
چهل سال بگذشت و زنده است کرد.

## مثل

۹ یکی روستایی سقط شد خرش.  
۱۰ جهان دیده پیری بر او برگذشت.

علم کرد بر تارك بوستان سرش.  
چنین گفت خندان به ناطور دشت

۱: [آن را] که تیغ قهر اجل در قفاست و رجوشنش چندان است. که را = آن را که.  
تیغ قهر اجل: اضافه تشبیه است = شمشیر چیره مرگ. قفا = پشت سر. و = هر چند.  
جوشن = زره. برهنه است = چنان است که خفتان و زره برای دفع تیغ قهر اجل بر تن ندارد.  
۲: و بر بخت یاور [و] چرخ پشت اش بود برهنه به ساطور کشته [ن] نشاید. حذف «و» رواشمرده  
شده است. چرخ پشتش = آسمان پشتیبان او. برهنه: قید است = بی سلاح. ساطور = کارد  
بزرگ. ۳: دانا به سعی از اجل جان نبرد. به سعی = به وسیله کوشش. اجل = پایان مهلت  
زندگی. مرگ. [و] نادان به ناساز خوردن نمرد. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده  
شده است. به = به سبب. ۴: شبی کردی = يك شب يك چوهران. طیبی = يك پزشك. ناحیت  
= طرف. ۵: از آن دست که = چو آن که. ارشب به پایان برد عجب دارم. عجب = شگفت.  
دارم: فعل حال و آینده است و در اینجا زمان آینده را مینماید. ۶: که = زیرا. پیکان تیر تتر  
در سینه از قوت ناساز گار بسی بهتر [است]. حذف «است» در پایان جمله رواشمرده شده است.  
تتر = مغول. قوت = روزی. ۷: گر به يك لقمه در روده پیچ افتد همه عمر نادان به هیچ  
بر آید. به = به سبب. لقمه = نواله. به هیچ بر آید = برای هیچ به پایان میرسد. ۸: قضا را  
= بنا بر حکم الهی. ۹: سقط شد = مرد. سرش [را] بر تارك بوستان علم کرد. علم کرد = برچوب  
کرد. تارك بوستان: اضافه مقلوب است. تارك = درخت انگور. ۱۰: جهان دیده پیری: اضافه مقلوب  
است = يك سالخورده جهان دیده. ناطور = دشت بان. در اینجا: روستایی یاد شده است.



کُنتد دفع چشم بد از کشتزار.  
نمیگرد تا ناتوان مُردو ریش.  
که بیچاره خواهد خود از رنج مُرد.

۱ مپندار جان پدر کاین حمار  
۲ که این دفع چوب از سرو کو... خویش  
۳ چه داند طبیب از کسی رنج بُرد

مثل

بیفتاد و مسکین بجستش بسی.  
یکی دیگرش ناطلب کرده یافت.

۴ شنیدم که دیناری از مفلسی  
۵ به آخر سر ناامیدی بتافت.

حکمت

برفته است ما همچنان در شکم.  
که سرپنجگان تنگ روزی ترند.

۶ به بدبختی و نیک بختی قلم  
۷ نه روزی به سرپنجگی می خورند

مثل

بگفت ای پدر بی گناهم مکوب.

۸ فروگفت پیری پسر را به چوب.

۱: جان پدر. [آن] که این حمار چشم بد [را] از کشتزار دفع کند مپندار. که = آن که حمار  
= خر. دفع کند = دور سازد. ۲: که = زیرا. نمیگرد = نتوانست کرد. دفع کردن نمیتوانست.  
تا ناتوان و ریش مرد. ریش = زخم برداشته. ۳: طبیب که خود از رنج بیچاره خواهد مرد  
از کسی رنج برد[ن] چه داند. چه داند: با آهنگ سؤال = نداند. طبیب = پزشک. از کسی  
رنج بردن = درد را از کسی دور کردن. که = در حالی که. خود بیچاره از رنج خواهد مرد  
= خویشتن باید که ناگزیر از رنج بمیرد. بیچاره: در اینجا قید حالت است. خود: مزید  
برای تأکید است. خواهد مرد = مردن او بایسته است. برد + مرد: مصدر بریده است.  
۴: که = آن که. دیناری = یک سکه طلا. مفلسی = یک شخص زر از دست داده. یک بی پول.  
مسکین: در اینجا قید حالت است = فرومانده. مرجع ضمیر «ش» دینار است. بسی = بسیار.  
۵: سر ناامیدی: اضافه بیان است. بتافت = بگردانید. یکی دیگر طلب نا کرده یافتش. ناطلب  
کرده = ناجسته. ناخواسته. ش = او را. دینار را. ۶: ما همچنان در شکم به بدبختی و  
نیک بختی قلم برفته است. ما همچنان در شکم: وجه وصفی است و «بوده» از بی آن مقدار.  
قلم به بدبختی و نیک بختی برفته است = در سرنوشت ما بدبختی و نیک بختی هر دو هست. ۷:  
روزی [را] به سرپنجگی نمی خورند. به سرپنجگی = به وسیله نیرومندی. نمی خورند: فعل  
مجهول است و «می» ادات تأکید. که = بل. سرپنجگان = زورمندان. ۸: پیری پسر را به  
چوب فروگفت. به = با. به وسیله. بی گناه مکوبم = مرا گناه نا کرده با چوب مکوب.



۱. توان بر تو از جورِ مردم گریست ولی چون تو جورم کنی چاره چیست.

اندرز

۲. به داور خروشِ ای خداوندِ هوش، نه از دستِ داور بر آور خروش.

مثل

۳. بلند اختری نام او بتختیار  
۴. به کوی گدایان درش خانه بود.  
۵. هم او را در آن بقعه زر بود و مال،  
۶. چو درویش بیند توانگر به نیاز  
۷. زنی جنگ پیوست باشوی خویش  
۸. که کس چون تو بد بخت و درویش نیست.  
۹. بیاموز مردی ز همسایگان  
۱۰. کسان را ز روسیم و ملک است و رخت.  
۱۱. بر آورد صاحبِ دلِ صوفی پوش  
قوی دستگته بود و سرمایه دار.  
زرش همچو گندم به پیمانان بود.  
دگر تنگدستی و برگشته حال.  
دلش بیش سوزد به داغ نیاز.  
شبانگه چو رفتش تهیدست پیش  
چو زنبور سرخت بجز نیش نیست.  
که آخر نیام قحبه رایگان.  
چرا همچو ایشان نبی نیکیخت.  
چو طبل از تهیگاهِ حالی خروش.

۱: از جور مردم بر تو گریسته [ن] توان. توان: فعل مجهول است از مصدر توانستن. ای خداوند هوش به داور خروش [و] از دست داور خروش برنیاور. حذف «و» روا شمرده شده است. داور = پروردگار دادگر. ۳: بلند اختری = يك نيك بخت. قوی = نیرومند. ۴: خانه اش در کوی گدایان پیوسته بود. همچو = درست مانند. به پیمانان بود = در پیمانان منجیده میشود. ۵: در آن بقعه هم او را زر و مال [و] دگر تنگدستی و برگشته حال بود. حذف «و» روا شمرده شده است. هم = فقط. او را زر و مال بود = او زر و دارایی داشت. بقعه = محله. دگر = از آن پس. برگشته حال: اضافه مقلوب است = حال دگرگون. ۶: درویش چو توانگر [را] به نیاز بیند دلش به داغ نیاز بیش سوزد = هنگامی که بینوا توانگر را در نیاز می بیند به سبب داغ نیاز دلش بیش می سوزد. ۷: زنی شبانگه باشوی خویش چو تهیدست پیشش رفت [به] جنگ پیوست. زنی = يك زن. چو تهیدست پیشش رفت = از آنجا که با دست خالی نزد او رفت. ۸: که = گویان. چون = مانند. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. بجز نیش نیست چو زنبور سرخ. زنبور سرخ عسل نمیدهد و نیش میزند. ۹: مردی [را] ز همسایگان بیاموز که آخر قحبه رایگان نیام. که = در حالی که. قحبه = روسپی. ۱۰: ملک = دارایی. رخت = اثاثه. ۱۱: صاحب دل صوفی پوش حالی از تهیگاه خروش بر آورد چو طبل. صاحب دل = روشن ضمیر. صوف = پشمینه. چو طبل = مانند کوس. تهیگاه = پهلوی. حالی = در آن حال.



به سر پنجه دست قضا بر مپیچ .  
که مَرّ خویشان را کنم بختیار .

۱ که من دست قدرت ندارم به هیچ .  
۲ نکردند در دست من اختیار

مثل

چه خوش گفت با همسر زشت خویش  
مبندای گلاگونه بر روی زشت.

۳ یکی پیر درویش پا کیزه کیش  
۴ چو دست قضا ز شتر ویت سر زشت

حکمت

به سر مه که بینا کنند چشم کور .  
مُحال است مردانگی از سگان .  
ندانند کترد انگبین از زقوم .  
به سعی اندر او تربیت گم شود .  
ولیکن شاید ز سنگ آینه .  
نه زنگی به گرما به گردد سپید .

۵ که حاصل کنند نیک بختی به زور .  
۶ نباید نکوکاری از بدر گان .  
۷ همه فیلسوفان یونان و روم  
۸ ز وحشی نیابت که مردم شود .  
۹ توان پاک کردن ز زنگ آینه  
۱۰ به کوشش نروید گل از شاخ بید .

۱: دست قدرت: اضافه تشبیه است. قدرت = توانایی. به سر پنجه = به وسیله نیرومندی.  
دست قضا: اضافه استعاره است. قضا = حکم الهی. ۲: نکردند: فعل مجهول است. در دست  
من نکردند = در اختیار من قرار نگرفت. که = تا. بختیار = بختور. ۳: پیر درویش = پینوای  
سالخورده. چه خوش = عجب نیکو. ۴: چو = از آنجا که. دست قضا: اضافه استعاره است.  
قضا = حکم پروردگار. زشت رو سرشت = تو را زشت آفرید. گلاگونه میندای = مرخاب  
ممال. ۵: که به زور نیک بختی حاصل کند: با آهنگ سؤال = کس به وسیله نیرو نیک بختی به دست  
نیاورد. که چشم کور [را] به سرمه بینا کند: با آهنگ سؤال = کس به وسیله سرمه چشم کور  
را بینا نتواند کرد. ۶: از بدر گان نکوکاری نیاید. مردانگی از سگان محال است. بدر گان  
= بدخویان. محال = ناممکن. ۷: همه فیلسوفان یونان و روم انگبین از زقوم کرد [ن]  
ندانند. انگبین = شهد. زقوم: میوه تلخ گیاهی است. ۸: [آن] که مردم شود ز وحشی  
نیاید. به سعی تربیت اندر او گم شود. وحشی = جانوری که از انسان میگریزد. که = آن که.  
مردم = انسان. به سعی = به وسیله کوشش. تربیت اندر او گم شود = پرورش در او ناپدید  
میشود. ۹: آینه [را] ز زنگ پاک کردن توان. توان: فعل مجهول است از مصدر توانستن.  
ولیکن ز سنگ آینه شاید. ولیکن = اما. شاید = بجا نیست. ۱۰: به = به وسیله.  
زنگی به گرما به سپید نگردد = باشنده زنگبار در گرما به سفید نمیگردد. نروید + نگردد:  
فعل حال و آینده است از مصدر رستن + گشتن. هر دو در اینجا زمان آینده را می رساند و بس.



۱ چو رَد می نگرَد دَخَد نَگِ قضا

سپتر نیست مر بنده را جز رضا.

مثل

۲ چُنین گفَت پیش ز غن کتر کسی

که نَبودَ زِمن دورِبین تر کسی.

۳ ز غَن گفَت از این درن شاید گذشت.

بیا تا چه بینی در اطراف دشت.

۴ شَتَنیدم که مقدار يك روز راه

بکرد از بلندی به پستی نگاه.

۵ سپس گفَت دیدم گرَت باور است

که يك دانه گندم به هامون درآست.

۶ ز غَن را نمالد از تعجب شکیب.

ز بالا نهادند سر در نشیب.

۷ چو کتر کس بر دانه آمد فراز

گیره شد بر او پای بندی دراز.

۸ ندانست از آن دانه بر خوردنش

که دهر افگندند دام در گردنش.

۹ نه آبستن در بُود هر صدف

نه هر بار شاطر رسد بر هدف.

۱۰ ز غَن گفَت از آن دانه چیدن چه سود

چو بینایی دام خصمت نبود.

۱۱ شَتَنیدم که می گفَت گردن به بند

نباشد حذر با قدر سودمند.

حکمت

۱۲ اجل چون به خونش بر آورد دست

قضا چشم باریک بینش بست.

۱: از آنجا که تیر قضا باز نمیگردد مر بنده را سپر جز رضا نیست. تیر قضا: اضافه تشبیه است.

قضا = حکم پروردگار. ۲: زغن = غلیو اج. ۳: از این نشاید در گذشت = چشم پوشیدن

از این ادعا نشاید. ۴: که = آن که. از بلندی مقدار يك روز راه به پستی نگه نکرد. ۵:

گر باورت است = اگر تورا باور است. که = آن که. هامون = دشت هموار. ۶: زغن را

شکیب نماند = غلیو اج صبر نتوانست کرد. از تعجب = به سبب شگفت. ۷: چو = هنگامی که.

فراز آمد = نزدیک شد. پای بندی دراز بر او گره شد = يك بند دراز بر پای او گره خورد.

۸: ندانست که دهر از آن دانه بر خوردنش در گردنش دام افگند. ندانست = هنگامی که دانه

گندم را در هامون دید نمیدانست. دهر = روزگار. افگند: فعل آینده است از مصدر افگندن.

۹: هر صدف آبستن در نبود. شاطر هر بار بر هدف نرسد. هر بار = همه بار. شاطر = پیک

تندرو. هدف = نشانه. منزل مقصود. ۱۰: چو بینایی دام خصم نبود از آن دانه چیدن چه سود

[است]. حذف «است» روا شمرده شده است. چه سود است: با آهنگ سؤال = سود نیست.

چو = هنگامی که. بینایی دام خصم نبود = دامی را که دشمن گسترده بودن توانستی دید.

۱۱: که = آن که. گردن به بند: صفت مرکب و در اینجا قید است. حذر با قدر سودمند نباشد

= دوری جستن از حکم الهی سودمند نیست. ۱۲: اجل = پایان مهلت زندگی. چون به

خونش دست بر آورد = هنگامی که برای ریختن خون او دست یازید. قضا = حکم پروردگار.



غرورِ شناور نیاید به کار .  
 چو عنقا بر آورد و پیل و زراف  
 که نقشش معلّم ز بالا نیست .  
 نگاریده دست تقدیر اوست .  
 که ز یندم بیازرد و عمر و مِ بختست .  
 نبینی دگر صورت زید و عمرو .  
 خدایش به روزی قلم در کشد .  
 که گر وی بیند که داند گشاد .

۱ در آبی که پیدا ندارد کنار  
 ۲ چه خوش گفت شاگرد منسوج باف  
 ۳ مرا صورتی بر نیاید ز دست  
 ۴ گرت صورت حال بدیانیکوست  
 ۵ در آن نوعی از شرک پوشیده است  
 ۶ گرت دیده بخشد خداوند امر  
 ۷ نپندارم آربنده دم در کشد  
 ۸ جهان آفرینش گشایش دهد .

مثل

بست رفتن . آخر زمانی بخت .  
 ندیدی کسم بار کش در قطار .

۹ شتر بچه با مادر خویش گفت  
 ۱۰ بگفت آر به دست من استی مهار

۱: غرور = فریب خوردن . در اینجا خود بینی . به کار نیاید = سودمند نیست . ۲: شاگرد  
 منسوج باف چو عنقا و پیل و زراف بر آورد چه خوش گفت . چه خوش = عجب نیکو .  
 منسوج = پارچه . چو عنقا و پیل و زراف بر آورد = هنگامی بر روی پارچه تصویر میمرغ  
 و پیل و زراف بافت . ۳: صورتی که معلّم از بالا نقشش [را] نیست مرا از دست بر نیاید  
 = هر صورتی که بر پارچه می بافم نخست نقش آن را معلّم از بالا بست . معلّم نقشش را  
 بست = پروردگار نقش آن را آفرید . ۴: ت = تو را . نگاریده: صفت مفعولی است از  
 مصدر نگاشتن . دست تقدیر: اضافه استعاره است . تقدیر = حکم پروردگار . «او» در اینجا  
 آهنگ تأکید دارد = پروردگار . ۵: در آن که زید بیازردم و عمرو بختم نوعی از شرک  
 پوشیده است . نوعی = يك گونه . شرک = انباز برای خداوند آوردن . م = مرا . ۶: گر  
 خداوند امر دیده بخشدت دگر صورت زید و عمرو [را] نبینی . دیده بخشدت = تو را چشم  
 بینا بخشد . خداوند امر = پروردگار . امر = فرمان . دگر = از آن پس . صورت = چهره . زید  
 و عمرو = این و آن . ۷: [آن را] که آربنده دم در کشد خدا به روزیش قلم در کشد نپندارم .  
 حذف «که» روا شمرده شده است . دم در کشد = خاموش بماند . به روزی اش قلم در کشد =  
 روزی او را قطع کند . ۸: جهان آفرین گشایش دهدش . ش = او را . که = زیرا . گشاد [ن] که  
 داند: با آهنگ سؤال = کس گشادن نداند . گشاد: مصدر بریده است . ۹: رفتن بست [است] .  
 حذف «است» روا شمرده شده است . زمانی = اندک زمان . بخت = بیارام . ۱۰: ار مهار  
 به دست من استی کس در قطار ندیدی ام . استی = می است . است: فعل حال و آینده سوم  
 شخص مفرد است از مصدر استن . در اینجا معنای آینده میدهد . ندیدی ام = مرا نمیدید .



۱ قضا کشتی آنجا که خواهد بر د و گر ناخدا جامه بر تن در د.

با خویشتن

- |                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| ۲ مکن سعدیا دیده بر دست کس       | که بخشنده پروردگار است و بس.  |
| ۳ اگر حق پرستی در حق بست         | که گر وی براند نخواند کست.    |
| ۴ گر او تاجدارت کنند سر بر آر.   | و گرنه سر نا امیدی بخار.      |
| ۵ عبادت به اخلاص نیست نکوست.     | و گرنه چه آید ز بیمغز پوست.   |
| ۶ چه ز نثار مغ در میانست، چه دلق | که در پوشی از بهر پندار خلاق. |
| ۷ مکن گفتمت مردی خویش فاش،       | چو مردی نمودی مخنت مباح.      |
| ۸ به اندازه بود بایست نمود.      | خجالت نبرد آن که ننمود و بود. |
| ۹ که چون عاریت بر کشتند از سرش   | بماند کهن جامه‌ای در برش.     |
| ۱۰ اگر کوتاهی پای چوبین میند.    | که در چشم طفلان تمای بلند.    |

۱: قضا = حکم پروردگار. «خواهد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. و گر = هر چند. ۲: دیده بر دست کس مکن = از کس چیزی نخواه. دیده = چشم. که = در حالی که. ۳: در حق = درگاه پروردگار. بست [است] = تو را بس است. حذف «است» روا شمرده شده است. که = زیرا. کس نخواند ت. ت = تو را. ۴: تاجدارت کند = تاج عزت بر سر تو گذارد. سر بر آور = سر بیفراز. سر ناامیدی بخار = ناامیدی بنما. بعض اشخاص هنگام نومیدی و تردید به سر خود دست میکشند. ۵: عبادت = بندگی. به اخلاص نیست. = با آهنگ پاک. چه آید: با آهنگ سؤال = هیچ نیاید. بیمغز پوست: اضافه مقلوب است. ۶: چه ز نثار مغ در میانست [و] چه دلق که از بهر پندار خلق در پوشی. حذف «و» روا شمرده شده است. چه... و چه... = یکسان است. ز نثار مغ = کستی آتش پرست. دلق: پوست جانور «دله» بود که غلندران بر تن میکردند. از بهر پندار خلق = تا مردم تو را غلندر بیندارند. ۷: گفتمت مردی خویش [را] فاش مکن [و] چو مردی نمودی مخنت مباح. حذف «و» روا شمرده شده است. مردی = جنگاوری. چو = هنگامی که. مخنت = مردی که اطوار زنان نماید. ۸: به اندازه بود [ن] نمود [ن] باید. آن که بود و ننمود خجالت نبرد. نخستین «بود» + «نمود» مصدر بریده است. خجالت نبرد = شرمنده نشد. ۹: که = زیرا. چون عاریت [را] از سرش برکشند کهن جامه‌ای در برش بماند. عاریت در اینجا = جامه‌ای که به امانت گرفته شده است. مرجع ضمیر «ش» آن کس است که بود و ننمود. کهن جامه‌ای: اضافه مقلوب است = يك جامه کهن. «کهن جامه‌ای» در اینجا آهنگ ویژه دارد. ۱۰: که = زیرا. در چشم طفلان بلند نمایی. «طفلان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. نمایی: فعل حال و آینده است از مصدر نمودن.



توان خرج کردن بر ناشناس .  
 که صرافِ دانا نگیرد به چیز .  
 پدید آید آن گه که مس یا زرنند .

مثل

۱ اگر نقره اندوده باشد نحاس  
 ۲ مینه جان من آب زر بر پشیز  
 ۳ زر اندود گان را به آتش برنند

به مردی که ناموس را شب نخفت .  
 که نتوانی از خلق بربست هیچ .  
 هنوز از تو نقش برون دیده اند .  
 که زیر قبا دارد اندام پیس .  
 که بازت رود چادر از روی زشت .

۴ بدانی که بابای کوهی چه گفت  
 ۵ برو، جان بابا، در اخلاص پیچ .  
 ۶ کسانی که فعلت پسندیده اند  
 ۷ چه قدر آورد بنده حور دیس  
 ۸ نشاید به دستان شدن در بهشت .

مثل

به صد محنت آورد روزی به چاشت .  
 بزرگ آمدش طاعت از طفل خرد .  
 فشانند بادام و زر بر سرش .

۹ شنیدم که نابالغی روزه داشت ،  
 ۱۰ به کتابش آن روز سابق نبرد .  
 ۱۱ پدر دیده بوسید و مادر سرش .

۱: اگر نحاس نقره اندوده باشد بر ناشناس خرج کردن توان. «ناشناس» در اینجا آهنگ تأکید دارد. نحاس = مس. ۲: پشیز = سکه کم ارزش. به چیز نگیرد = به ارزش هیچ نمی پذیرد. نپذیرد: فعل حال و آینده سوم شخص است از مصدر پذیرفتن. ۳: برند: فعل مجهول است = برده میشود. آن گه پدید آید که زرنند یا مس. که = آن که. ۴: بدانی = می بدانی. «ی» ادات تأکید است. که = آن که. بابا کوهی: آرامگاه او در شیراز است. ناموس را شب نخفت = شب نیارامید و به عبادت پرداخت تا مردم پندارند که پارسا و عبادت کننده است. ۵: جان بابا برو [و] در اخلاص پیچ. حذف «و» روا شمرده شده است. در اخلاص پیچ = در پا کیزه کردن عقیده کوش. که = زیرا. از خلق هیچ نتوانی بربست. بربست: مصدر بریده است = بهره برگرفتن. ۶: نقش برون = ظاهر. «برون» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۷: بنده حور دیس که زیر قبا اندام پیس دارد چه قدر آورد. چه قدر آورد: با آهنگ سؤال = هیچ ارزش ندارد. حور دیس = مانند خوب رویان بهشت. ۸: به وسیله نیرنگ به بهشت رفتن نشاید. که = زیرا. چادر از روی زشت باز رود. پارچه ای بر سر انداخته ای برداشته میشود. ۹: که = آن که. نابالغی = يك كودك به حد تکلیف نرسیده. روزی [را] به صد محنت به چاشت آورد = يك روز را با صد رنج به نیمه رساند. ۱۰: سابق آن روز به کتاب نبردش. کتاب = مکتب. سابق = راهنما. ش = او را. طاعت از طفل خرد بزرگ آمدش. مرجع ضمیر «ش» سابق است. طاعت = بندگی. در اینجا روزه. طفل = كودك. ۱۱: پدر دیده و مادر سرش [را] بوسید.



- ۱ چو بر وی گذر کرد يك نیمروز  
 ۲ به دل گفت اگر لقمه چندی خورم  
 ۳ چو روی پسر در پدر بود و قَوم  
 فتاد اندر او آتشِ مِعدَه سوز.  
 چه داند پدر غیبِ یا مادرم.  
 نهان خورد و پیدا به سر بُرد صَوم.

## حکمت

- ۴ که داند چو در بندِ حق نیستی  
 ۵ پس آن پیر از این طفل نادانتر است  
 ۶ کلید در دوزخ است آن نماز  
 ۷ اگر جز به حق میرود سجاده‌ات  
 اگر بی وضو در نماز ایستی.  
 که از بهرِ مَرْدُم به طاعت دراست.  
 که در چشمِ مَرْدُم گزاری دراز.  
 در آتش فشانند سجاده‌ات.

## مثل

- ۸ سیئه کاری از نرد بانی فتاد.  
 ۹ پسر چند روزی گیرستن گرفت.  
 ۱۰ به خواب اندرش دید و پرسید حال  
 شتیدم که هم در نفَس جان بداد.  
 سپس با حریفان نیشستن گرفت.  
 که چون رستی از حشر و نشر و سؤال.

۱: چو = هنگامی که. معده = شکمه. ۲: به دل گفت = در دل با خود گفت. لقمه چندی = چند لقمه‌ای. غیب چه داند: با آهنگ سؤال = از نادیده آگاه نیست. ۳: چو روی پسر در پدر و قوم بود = از آنجا که کودک به پدر و خویشاوندان می‌نگریست [و به پروردگار نمی‌اندیشید]. قوم = آشنایان. صوم = روزه. ۴: چو در بند حق نیستی اگر بی وضو در نماز ایستی که داند = هنگامی که پای بند احکام پروردگار نیستی اگر بی وضو در نماز ایستی که داند. داند: فعل حال و آینده است از مصدر دانستن. که داند با آهنگ سؤال = کس نداند. ۵: پس آن پیر که از بهر مردم به طاعت دراست از این طفل نادانتر است. آن پیر = آشنای باباکوهی که شب زنده‌داری کرد تا مردم را بفریبد. این طفل = نابالغی که روزه گرفت و چاشت لقمه خورد و تا شام وانمود که روزه دار است. ۶: آن نماز که در چشم مردم دراز گزاری کلید در دوزخ است. کلید در دوزخ است = با آن دوزخ را میتوان گشود و بس. در چشم مردم = پیش چشم مردم. برای تظاهر. ۷: اگر جاده‌ات جز به حق میرود سجاده‌ات را در آتش فشانند = اگر راهی که می‌پیمایی جز به سوی پروردگار است جانمات در آتش افشاند می‌شود. سجاده‌ات را در آتش فشانند = آنچه بر آن سجاده به دست آوردی سزاوار ریختن در آتش است. فشانند: فعل مجهول است. ۸: سیئه کاری = يك شخص گناهکار. که = آن که. هم در نفس جان بداد = درست در هنگام افتادن مرد. ۹: حریفان = هم پیشگان. روبه‌رو شوندگان. آمیز گاران. ۱۰: اندر خواب بدیدش و حال پرسید. مرجع ضمیر «ش» پدر است. که = گویان. چون = چگونه. حشر و نشر و سؤال: رویدادهای پس از مرگ است.



۱ بگفت ای پسر قصه بر من بخوان. به دوزخ در افتادم از نردبان.

## حکمت

- ۲ نکو سیرتی بی تکلف بیرون
- ۳ به نزدیک من شبر و راهزن
- ۴ یکی بر در خلق رنج آزمای
- ۵ ز عمرو ای پسر چشم اجرت مدار
- ۶ نگویم تواند رسیدن به دوست
- ۷ ره راست رو تا به منزل رسی
- ۸ چو گاوی که عصار چشمش بیست،
- ۹ کسی کاو بتابد ز محراب روی
- ۱۰ تو هم پشت بر قبله ای در نماز

۱: قصه = داستان. دوزخ = جهنم. ۲: يك نکو سیرت بیرون بی تکلف از يك نیکنام خراب اندرون به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. برون بی تکلف: صفت مرکب است = آن که برای ریا بر خود رنج نمی نهد. ۳: شبر و = دزد. از فاسق پارسا پیرهن به [است]. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. فاسق = گناهکار. پارسا پیرهن: صفت مرکب است = آن که جامه پارسایان به تن کند. ۴: بر در خلق رنج آزمای: صفت مرکب است = آن که روی بر بندگان دارد و رنج عبادت می برد. در قیامت = روز رستخیز. چه اجر دهدش: با آهنگ سؤال = او را پاداش ندهد. ۵: ای پسر چو در خانه زید به کار باشی چشم اجرت ز عمرو مدار. چو = هنگامی که. عمرو وزید = یکی و دیگری. ۶: نگویم در این ره جز آن کس که رویش در اوست به دوست تواند رسیدن = گویم آن کس به دوست رسیدن تواند که رویش در اوست. مرجع ضمیر «او» دوست و مراد پروردگار است. ۷: ز آن قبل = بدان سبب. واپس = از کاروان باز مانده. پایان بخش دو جمله «تو بر ره نی + ز آن قبل واپسی» فعل دوم شخص مفرد «ای» است از مصدر استن. ۸: چو گاوی که چشمش [را] عصار بیست [و] تا شب که دوان هست شب همانجا [ست]. حذف را + و «است» روا شمرده شده است. چو = مانند. «ی» چسبیده به واژه گاو «ای» و فعل حال دوم شخص است از مصدر استن. دومین «که» = در حالی که. عصار = شیر کش. روغن گیر. گاو عصار همه روز گرد کارگاه روغن کشی میگردید. ۹: کسی کاو ز محراب روی بتابد اهل کوی بر کفرش گواهی دهند. ز محراب روی بتابد = به مسجد نرود و به سوی محراب نماز نگذارد. محراب = جای پیش نماز در مسجد. ۱۰: تو هم گر روی نیازت در خدا نیست پشت بر قبله در نمازی.



- ۱ درختی که بیخش بُود بر قرار
- ۲ گرت بیخِ اخلاص در بوم نیست
- ۳ هر آن کافکند تخم بر روی سنگ
- ۴ منیه آب روی ریا را متحل.
- ۵ چو در خفیه بد باشی و خاکسار
- ۶ به روی و ریا خرقة سهل است دخت
- ۷ چه دانند مردم که در جامه کیست.
- ۸ چه وزن آورد جایی انبان باد
- ۹ مرائی که چند آن ورع می نمود
- ۱۰ کنند ابره پا کیزه تر ز آستر.
- ۱۱ بزرگان فراغ از نظر داشتند.
- ۱۲ گر آوازه خواهی در اقلیم فاش

- بپرور که روزی دهد میوه بار.
- از آن در کسی چون تو محروم نیست.
- جثوی وقت دخلش نیاید به چنگ.
- که این آب در زیر دارد و حل.
- چه سود آب ناموس بر روی کار.
- گوش بسا خدا در توانی فروخت.
- نویسنده داند که در نامه چیست.
- که میزان عدل است و دیوان داد.
- بدیدند و هیچش در انبان نبود.
- که این در حجاب است و آن در نظر.
- از آن پرنیان آستر داشتند.
- درون حله کن، گو برون حشو باش.

۱: درختی [را] که بیخش برقرار بود. پرور که روزی میوه بار دهد. بیخش برقرار بود = ریشه اش  
 پا برجلست. که روزی = تایک روز. ۲: گر بیخ اخلاص در بوم نیست. بیخ اخلاص: اضافه تشبیه  
 است = ریشه پا کیزگی عقیدت. بوم = زمین. آن در = درگاه پروردگار. چون تو محروم =  
 = ناامید مانند تو. ۳: وقت دخل جوی به چنگش نیاید = هنگام برداشتن کشت هیچ به  
 دست او نمی آید. جوی = یک جو. ۴: آب روی ریا = درخشندگی چهره که از راه ریا باشد.  
 محل منه = قدرمگذار. که = زیرا. وحل = گل. ۵: چو خاکسار و در خفیه بد باشی =  
 هنگامی که فروتن و پنهان بد باشی. چه سود: با آهنگ سؤال = سود ندارد. آب ناموس =  
 درخشندگی نیرنگ. ۶: با روی و ریا خرقة دوخت [ن] سهل است. روی و ریا = مکر و  
 نیرنگ. خرقة = جامه از پارها دوخته که پارسایان بر تن میکردند. سهل = آسان. دوخت:  
 مصدر بریده است. گر توانی با درخدا فروختش. مرجع ضمیر «ش» خرقة است. ۷: چه دانند:  
 با آهنگ سؤال = ندانند. که = آن که. ۸: جایی که دیوان داد و میزان عدل است انبان باد  
 چه وزن آورد. چه وزن آورد: با آهنگ سؤال = هیچ وزن ندارد. میزان عدل و دیوان  
 داد = ترازوی انصاف و دفترخانه داد. ۹: مرائی [را] که چند آن ورع می نمود بدیدند و  
 در انبانش هیچ نبود. مرائی = ریاکار. ورع = پرهیزگاری. بدیدند: فعل مجهول است.  
 و = در حالی که. ۱۰: ابره [را] ز آستر پاکیزه تر کنند. ابره = رویه. کنند: فعل مجهول  
 است. که = زیرا. این در حجاب و آن در نظر است = آستر پوشیده و رویه آشکار است. ۱۱:  
 از نظر فراغ داشتند = از دید مردم آسوده بودند. از آن = بدان سبب. پرنیان آستر: اضافه  
 مقلوب است. آستر ابریشم نقشدار. ۱۲: گر آوازه در اقلیم فاش خواهی درون [را] حله  
 کن [و] گو برون حشو باش. آوازه = شهرت. اقلیم = کشور. حله = بردیمانی. حشو = لای.



که از مُنکِرِ ایمن ترم کِز مَرید .  
 سراسر گِدا یان آن در گَه‌اند .  
 نشاید گرفتن در افتاده دست .  
 که همچون صدف سر به خود در بَری .  
 اگر جبرِ ثیلِت نبیند رواست .  
 اگر گوش داری چو پند پدر .  
 مبادا که فردا پشیمان شوی .  
 ندانم پس از من چه پیش آیدت .

۱ به بازی نگفت آن سخن با یزید  
 ۲ کتسانی که سلطان و شاه‌نشه‌اند  
 ۳ طمع در گدا مردِ معنی نیست .  
 ۴ همان به گر آبستنِ گنوه‌ری  
 ۵ چو روی پُرسیدنت بر خداست  
 ۶ تو را پندِ سعدی بس است ای پسر  
 ۷ گر امروز گفتار من بشنوی  
 ۸ از این به نصیحتگری بآیدت .

۱: بایزید آن سخن [را] که از منکر ایمن ترم کز مرید به بازی نگفت. به بازی نگفت = از راه سرگرمی نگفت. بایزید بسطامی عارف بودو در قرن سوم میزیست. منکر = انکار کننده. ایمن = بی گزند. مرید = ارادتمند. دل بسته. ۲: سراسر = همه. آن در که = درگاه پروردگار. ۳: مرد معنی در گدا طمع نیست. طمع = آز. مرد معنی = آن دانشمند که به معنای واژه‌ها پرداخت. در افتاده دست گرفتن نشاید = شایسته نیست که شخص هنگام بر زمین افتادن از کسی که پیش از او بر زمین افتاد مدد بخواهد. ۴: همان به [است] که گر همچون صدف آبستن گوهری سر [را] به خود در بری. حذف «است» روا شمرده شده است. آبستن گوهری = مروارید درون پوست. هنر داری. که = آن که. همچون = درست مانند. سر به خود در بری = سر را به زیر افگنی. گردن خویش را نیفرازی. ۵: چو = هنگامی که. اگر جبرئیل نبیندت رواست. ت = تو را. جبرئیل در اینجا آهنگ تأکید دارد. روبه سوی خدا داشتن برتر از همه است. ۶: ای پسر اگر پند سعدی [را] چو پند پدر [به] گوش داری تو را بس است: تو را بس است = برای تو بسیار است. به گوش داری = در گوش بداری. چو = مانند. ۷: گر امروز گفتار من [را] بشنوی [آن] که فردا پشیمان شوی مبادا. مبادا: مبادا. مباد. فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر بودن. ۸: [اگر] نصیحتگری به از این بآیدت چه پس از من پیش آیدت ندانم. حذف «اگر» روا شمرده شده است. نصیحتگری = يك اندرز دهنده. بآیدت = تو را بایسته است. لازم داری. پس از من = از من گذشته. جز من.



## باب ششم

### قناعت

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| ۱ خدا را ندانست و طاعت نکرد .                             | که بر بخت و روزی قناعت نکرد . |
| ۲ قناعت توانگر کنند مرد را .                              | خبر ده حریص جهانگرد را .      |
| ۳ سکونی به دست آورای بی ثبات                              | که بر سنگ گردان نروید نبات .  |
| ۴ مپرو رتن <sup>۱</sup> از مرد رای و هشی .                | که او را چو می پروری می کشی . |
| ۵ خردمند <sup>۲</sup> مردم <sup>۳</sup> هنر پرورند        | که تن پروران از هنر لاغرند .  |
| ۶ کسی سیرت آدمی گوش کرد                                   | که اوّل سگ نفس خاموش کرد .    |
| ۷ خور و خواب <sup>۴</sup> تنها طریق <sup>۵</sup> دد است . | بر آن بودن آیین نابخرد است .  |
| ۸ خنک <sup>۶</sup> نیکبختی که در گوشه ای                  | به دست آرد از معرفت توشه ای . |

۱: [آن] که بر بخت و روزی قناعت نکرد خدا را ندانست و طاعت نکرد. ندانست = شناخت. طاعت = بندگی. که = آن که. ۲: قناعت: در اینجا آهنگ تأکید دارد. حریص جهانگرد را خبر ده = به آن که به سبب آرز در جهان میگردد خبر داده شود. ده: فعل امر مجهول است از مصدر دادن. ۳: سکونی = اندک آرامش. بی ثبات = بیقرار. در اینجا حریص جهانگرد. که بر سنگ گردان نبات نروید = در حالی که بر سنگ گردنده خزه هم نمیروید. نروید: فعل حال و آینده است از مصدر رستن. ۴: از مرد رای و هشی تن [را] پرور. که چو می پروری او را میکشی. مرد رای و هشی = دارای اندیشه و هوش. که = زیرا. چو = هنگامی که. میکشی: خالی از غلو = آزار میرسانی. ۵: خردمند مردم: اضافه مقلوب است. که = در حالی که. ۶: کسی که اوّل سگ نفس [را] خاموش کرد سیرت آدمی [را] گوش کرد. سیرت آدمی را گوش کرد = روش آدمی را شنید. اوّل: قید است = نخست. سگ نفس: اضافه تشبیه است. ۷: خور: مصدر بریده است = خوردن. خواب = خفتن. طریق دد است = راهی است که جانوران وحشی میروند. مرجع ضمیر «آن» طریق دد است. ۸: نیکبختی که در گوشه ای از معرفت به دست آرد خنک [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. خنک = خوش. گوشه ای + توشه ای = يك گوشه + اندک زاد. معرفت = دانش



- ۱ بر آنان که شد سَرِ حَق آشکار  
 ۲ و لیک آن که ظلمت نداند ز نور  
 ۳ تو خود را از آن درجه انداختی  
 ۴ بر اوج فلک چون پرد جرّه باز  
 ۵ گرش دامن از چنگ شهوت رها  
 ۶ کسی کاو کم از عادت خویش خورد  
 ۷ کجا سیر و حشی رسد در ملک  
 ۸ نخست آدمی سیرتی پیشه کن  
 ۹ تو بر کرّه توسنی در کمر  
 ۱۰ که گر پالهنک از گفت در گسیخت  
 ۱۱ به اندازه خور زاد اگر آدمی  
 ۱۲ درون جای قوت است و ذکر و نفس
- نکردند باطل بر او اختیار  
 چه دیدار دیوش، چه رخسار حور  
 که چه راز ره باز نشناختی  
 که در شهرش بسته ای سنگ آرز  
 کنی رفت تا سدره المنتهی  
 به تدریج خود را ملک خوی کرد  
 شاید پتید از ثری بر فلک  
 پس آنکه ملک خوئی اندیشه کن  
 نگر تا نیچد ز حکم تو سر  
 تن خویشتن خست و خون تو ریخت  
 چنین پتر شیکتم آدمی یا خمی  
 تو پنداری از بهر نان است و بس

۱: سَرِ حَق = راز پروردگار. راز خداشناسی. باطل [را] بر آن اختیار نکردند = نادرست را بر حق نگزیدند. ۲: و لیک = امّا. ظلمت [را] ز نور نداند = تاریکی را از روشنایی نشناسد. ش = او را. چه دیدار دیو [و] چه رخسار حور = دیدن شیطان و رخسار پری یکسان است. حذف «و» روا شمرده شده است. ۳: تو از آن که چه را زره باز نشناختی خود را در چه انداختی. از آن که = بدان سبب که. چه = چاه. ۴: جرّه باز که بر شهرش سنگ آرز بسته ای بر اوج فلک چون پرد. اوج فلک = بلندی آسمان. چون پرد: با آهنگ سؤال = پریدن نتواند. جرّه باز = باز نر. ۵: گر دامنش [را] از چنگ شهوت رها کنی تا سدره المنتهی رفت. شهوت = خواهش نفس. سدره المنتهی: نام درختی است در آسمان هفتم. ۶: به تدریج = پله به پله. ملک خوی: صفت مرکب است = فرشته سیرت. ۷: سیر و حشی در ملک کجا رسد: کجا رسد: با آهنگ سؤال = نمیرسد. سیر و حشی = رفتار یک جانور غیر اهلی. ۸: آسمان. ۹: آدمی سیرتی = یک سیرت انسانی. یک روش ویژه انسانها. ملک خوئی = داشتن خوی فرشتگان. ۱۰: تو در کمر بر کرّه توسنی. تو در میان دو کوه بر اسب سرکش سواری. «ی» چسبیده به توسن: «ای» و فعل حال دوم شخص مفرد است از مصدر استن. نگر تا ز حکم تو سر نیچد. تا = که. حکم = فرمان. ۱۰: که = زیرا. پالهنک = افسار. ۱۱: اگر آدمی زاد [را] به اندازه خور. زاد = توشه. غذای: چسبیده به آدم: «ای» فعل حال و آینده است از مصدر استن. ۱۲: قوت + ذکر = روزی + بر زبان آوردن نام پروردگار.



- ۱ کجا ذکر گنجند کز انبار آز  
 ۲ ندادند تن پروران آگهی  
 ۳ چو چشم شکم پر نگر دد به هیچ  
 ۴ چو دوزخ که سیرش کنند از و قید،  
 ۵ همی میردت عیسی از لاغری،  
 ۶ به دین ای فرومایه دنیا مخر.  
 ۷ مگر می بینی که دد را و دام  
 ۸ پلنگی که گردن کشد بروحوش  
 ۹ چو موش آن که نان و پنیرش خوری  
 به سختی نفس می کنند پا دراز،  
 که پر معده باشد ز حکمت تهی،  
 تهی بهتر آن روده پیچ پیچ،  
 دگر بانگ دارد که هل من مزید،  
 تو در بند آنی که خر پروری،  
 جو خر به انجیل عیسی مخر،  
 نینداخت جز حرص خوردن به دام،  
 به دام افتد از بهر خوردن چو موش،  
 به دامش در افتی و تیرش خوری.

مثل سرگذشت

۱۰ مرا حاجبی شانه عاج داد. که رحمت بر اخلاق حجاج باد.

۱: نفس که ز انبار آز به سختی پا دراز می کند ذکر کجا گنجند. ذکر کجا گنجند: با آهنگ سوال جای ذکر کردن نیست. ذکر = بر زبان آوردن نام پروردگار. کز انبار آز = در حالی که به سبب انباشته بودن آز. نفس به سختی پا دراز میکند = نفس به سختی کشیده میشود. ۲: تن پروران [آن] آگهی [را] که پر معده ز حکمت تهی باشد ندارند. پر معده: صفت مرکب است = کسی که معده خویش را از غذا پر کرده است. حکمت = دانش. ۳: چو چشم شکم به هیچ پر نگر دد آن روده پیچ پیچ تهی بهتر [است]. حذف «است» روا شمرده است. چشم شکم: اضافه استعاره است. چشم شکم پر نگر دد = انتظار شکم بر آورده نمیشود. ۴: چو دوزخ [است] که از و قید پرکنندش [و] دگر بانگ دارد. حذف «است» + «و» روا شمرده شده است. چو = مانند. و قید = هیزم. دگر = از آن پس. هل من مزید = آیا بیش از این هست. ۵: عیسی ات از لاغری همی میرد [و] تو در بند آنی که خر پروری. و = در حالی که. پایان بخش جمله «ی» چسبیده به «آن» است و «ای» فعل حال و آینده از مصدر استن. ۶: ای فرومایه دنیا [را] به دین مخر. به دین = به بهای آیین. به انجیل = به بهای انجیل. ۷: مگر = ظاهراً. دد = جانور درنده. دام = جانور اهلی. جز حرص به دام نینداخت = از آنان را به تله انداخت و بس. ۸: و وحوش: جمع وحش = جانوران بیابانی. چو = مانند. ۹: آن که نان و پنیرش [را] چو موش خوری به دامش درافتی و تیرش [را] خوری. چو موش = آز دانه. در دامش بیفتی = گرفتار او میشوی. اشاره به گربه است که اگر دزدی کرد به تیر میزنندش. ۱۰: يك حاج يك شانه از دندان فیل ساخته برای من ارمغان آورد. که: ادات دعاست. اخلاق: جمع خویهاست. حجاج: جمع حاج = آنان که خانه خدا را زیارت کرده اند.



- ۱ شنیدم که باری سگم خوانده بود
- ۲ بینداختم شانه کاین استخوان
- ۳ مپندار چون سرکه خود خورم

انداز

- ۴ قناعت کن ای نتفس بر آند کی
- ۵ چرا پیش خسرو به خواهش روی.
- ۶ اگر خود پرستی شیکم طبله کن،

مثل

- ۷ یکی پُر طمع پیش خوارزمشاه
- ۸ چو دیدش به خدمت دوتا گشت و راست،
- ۹ پسر گفت ای بابک نامجوی
- ۱۰ بگفتی که قبله است سوی حجاز.

- که از من به نوعی دلش مانده بود.
- نمی بایدم. دیگر سگم خوانم.
- که جتور خداوند حلوا برم.

- که سلطان و درویش بینی یکی.
- چو یک سو نهادی طمع خسروی.
- در خانه این و آن قبله کن.

- شنیدم که شد بامدادی پتگاه.
- دگر روی بر خاک مالید و خواست
- یکی مشکلیت باز پرسم. بگوی.
- چرا کردی امروز ز این سو نماز.

۱: نخستین «که» = آن که. باری = يك بار. که دلش به نوعی از من مانده بود = در حالی  
 دل او يك گونه از من آزرده بود. ۲: شانه [را] بینداختم که این استخوان نمی بایدم.  
 نمی بایدم = برای من بایسته نیست. دیگر سگم خوانم = از این پس مرا سگم خوان. ۳:  
 مپندار که چون سرکه خود خورم جور خداوند حلوا [را] برم. چون = هنگامی که. جور  
 خداوند حلوا برم = مسم کسی را که شیرینی دارد تحمل کنم. ۴: که = تا. سلطان و درویش  
 [را] یکی بینی = سلطان و بینوا را یکسان بینی. ۵: چرا به خواهش روی: با آهنگ سؤال  
 = برای دریوزه مرو. چو = هنگامی که. طمع = آز. خسروی = پادشاه هستی. مانند شده  
 در جای مانند. پایان بخش جمله «ی» است. و «ای» فعل حال و آینده است از مصدر استن. ۶:  
 خود پرست = به خویش پردازنده. طبله = کاسه چوبی. [و] در خانه این و آن [را] قبله کن =  
 به در خانه این و آن رو کن. حذف «و» رواشمرده شده است و مانند شده در جای مانند به کار رفته  
 است. مسلمانان هنگام نماز به خانه کعبه رومی کنند. ۷: شنیدم که یکی پر طمع بامداد پگاهی پیش  
 خوارزمشاه شد. پر طمع = بسیار آز. بامدادی پگاه = يك صبح زود. شد = رفت. ۸ و ۹:  
 پسر چو دیدش به خدمت دوتا و راست گشت [و] دگر روی بر خاک مالید و خواست گفت  
 ای بابک نامجوی یکی مشکل پرست باز بگوی. چو = هنگامی که. به خدمت = برای  
 چاکری. دوتا و راست گشت = خم و راست شد. حذف «و» رواشمرده شده است. دگر =  
 پس از آن. ۱۰: امروز چرا ز این سو نماز کردی. «این سو» در اینجا آهنگ تأکید دارد.



اندرز

- ۱ مشو تابع نفس شهوت پرست
- ۲ قناعت سرافراز دای مرد هوش.
- ۳ طمع آب روی توقّر بریخت.
- ۴ چو سیراب خواهی شدن ز آب جوی
- ۵ مگر از تنعم شکبیا شتوی.
- ۶ پرو خواجه، کوتاه کن دست از.
- ۷ کسی را که درج طمع درنوشت
- ۸ توقع براند ز هر متجلیست.

- که هر ساعتش قبله دیگر است .  
 سر پر طمع بر نیاید ز دوش .  
 برای جوی دامن دُر بریخت .  
 چرا ریزی از بهر برف آب روی .  
 و گرنه ضرورت به درها شتوی .  
 چه می بایدت آستین دراز .  
 نیاید به کس عبد و خادم نبشت .  
 برانش ز خود تا نراند کست .

مثل

- ۹ یکی را تب آمد ز صاحب دلان .
- ۱۰ بگفت ای پسر تلخی مردنم

- کسی گفت شکر بخواه از فلان .  
 به از جور روی ترش بردنم .

۱: تابع نفس شهوت پرست که هر ساعت قبله دیگرش است مشو. تابع = پیرو. فرمانبردار.  
 شهوت پرست = به نفس خود پردازنده. قبله = کعبه. ۲: ای مرد هوش قناعت سر [را] افرازد.  
 افرازد = بلند کند. ز دوش بر نیاید = افراشته نشود. از شرمساری آویخته است. ۳: آب رو  
 = عرقی که به سبب شرمساری بر چهره می نشیند و چون بسیار گردد فرو میریزد. توقّر =  
 بزرگواری. جوی = يك دانه جو. دامن در = يك دامن مروارید. چکّه های خون به مروارید  
 مانند شده است. ۴: چو = هنگامی که. چرا از بهر برف آب روی ریزی: با آهنگ سؤال  
 = برای آب یخ شرمساری مبر. در شیراز هنگام گرما در ظرف شربت و آب برف می انداختند.  
 ۵: مگر = باشد که. تنعم. بهره مندی. تن آسانی. ضرورت: در اینجا قید است = بایسته. به  
 درها شوی = بر درها روی. ۶: خواجه پرو [و] دست از کوتاه کن. حذف «و» روا شمرده  
 شده است. دست از: اضافه استعاره است. چه می بایدت: با آهنگ سؤال = تو را بایسته  
 نیست. لازم نداری. ۷: برای آن کس که طومار از درهم پیچید عبد و خادم به کس نبشته  
 [ن] بایسته نیست. کسی را که = برای آن کس که. درج طمع: اضافه استعاره است = طومار  
 از. عبد و خادم = بنده و خدمتگزار. نبشت: مصدر بریده است. ۸: توقع زهر مجلس براندت.  
 توقع = چشم داشت. هر مجلس = همه جاهای گرد آمدن و نشستن. ت = تو را. ش = او را.  
 کس نراندت = کس تو را از خود دور نکند. ۹: یکی ز صاحب دلان را تب آمد. صاحب دلان  
 = روشنفکران. ۱۰: تلخی مردنم از جور روی ترش بردنم به [است]. حذف «است»  
 روا شمرده شده است. جور = ستم بدخویی شکر دهنده. ستم: در اینجا: رنج. م = مرا.



## حکمت

- ۱ شکرت عاقل از دست آن کس نخورد
- ۲ مرو در پتی هر چه دل خواهدت.
- ۳ کنند مَر در آن نفس آواره خوار.
- ۴ اگر هر چه باشد مرادت خوری
- ۵ تنور شکم دم به دم تافتن
- ۶ به تنگی نریزندت از روی رنگ
- ۷ کشد مرد پر خواره بار شکم
- ۸ شکم بنده بسیار بینی خجیل.
- ۹ ز اندازه بیرون مشو پیش زن.
- ۱۰ به بی رغبتی شهوت انگیختن
- ۱۱ دریغ آدمی زاده پُر محل

- که روی از تکبر بر او سر که کرد.
- که تمکین تن نور جان کاهدت.
- اگر هوشمندی عزیزش مدار.
- ز دوران بسی نامرادی بتری.
- مصیبت بود روز نایافتن.
- چو وقت فراخی کنی معده تنگ.
- و گر در نیابد بار شکم غم.
- شکم نزد من تنگ بهتر که دل.
- نه دیوانه ای تیغ بر خود مزن.
- به رغبت بود خون خود ریختن.
- که باشد چو انعام بل هم اضل.

۱: عاقل از دست آن که از تکبر روی بر او سر که کرد شکر نخورد. عاقل = خردمند. تکبر = خود را بزرگ پنداشتن. روی سر که کرد = روی ترش کرد. دلتنگی نمود. ۲: تمکین = تسلیم شدن در برابر خواهش جسم. نور جان کاهدت = نور جانت [را] کاهد. ۳: آواره = بسیار فرمان دهند. ش = او را. ۴: مرادت = خواست تو. دوران = روزگار. بسی = بسیار. نامرادی = ناامیدی. ۵: روز نایافتن تنور شکم [را] دم به دم تافتن مصیبت بود. تنور شکم تافتن = خوردن: به تنور هیزم ریزند و به شکم غذا. دم به دم = نفس بر نفس. بی دریغ. مصیبت = اندوه. ناگواری سخت. ۶: چو وقت فراخی معده تنگ کنی به تنگی از رویت رنگ نریزند. به تنگی = هنگام تنگ دستی. از رویت رنگ نریزند = تورا شرمسار نکنند. از ناامیدی و شرمندگی رنگ از چهره میرود. نریزند: فعل مجهول است = ریخته نشود. چو = هنگامی که. معده تنگ کنی = کم خوردن را عادت کنی. ۷: مرد پر خواره بار شکم [را] کشد و گر در نیابد بار غم [را] کشد. غم = اندوه. ۸: شکم بنده [را] بسیار خجیل بینی. بینی: فعل مجهول است. نزد من شکم تنگ بهتر [است] که دل. حذف «است» روا شمرده شده و «تنگ» پس از «دل» مقدّر است. شکم تنگ = کم خورده. دل تنگ = اندوهگین. ۹: ز اندازه بیرون = پیش از اندازه. مشو = مرو. نه دیوانه ای = دیوانه نیی. تیغ = شمشیر. کارد. ۱۰: به بی رغبتی خون خود [را] ریختن بود = از راه بی میلی خویشتن را هلاک کردن است. ۱۱: دریغ [است] که آدمی زاده پُر محل چو انعام بل هم اضل باشد = افسوس است که انسان پر اعتبار مانند چهارپایان بل از آنان نیز گمراه تر باشد.



## مثل

- ۱ چه آوردم از بصره دانی . عجب  
 ۲ تنی چند در خرقه راستان  
 ۳ یکی در میان معده انبار بود .  
 ۴ میان بست مسکین و شد بر درخت .  
 ۵ نه هر بار خرما توان خورد و برده  
 ۶ رئیس ده آمد که این را که کشت .  
 ۷ شکم دامن اندر کشیدش ز شاخ .
- حدیثی که شیرین تر است از رطب .  
 گذشتیم بر طرف خرماستان .  
 ز پر خواری خویش بس خوار بود .  
 وز آنجا به گردن در افتاد سخت .  
 لت انبان بد عاقبت خورد و مژد .  
 بگفتم وزن بانگ بر ما درشت .  
 کنند تنگ دل رودگان فراخ .

## حکمت

- ۸ شکم بند دست است و زنجیر پای .  
 ۹ سراسر شکم شد ملخ . لاجرم  
 ۱۰ برو ، اندرونی به دست آر پاک .
- شکم بنده کمتر پتر است خدای .  
 به پایش کشد مور کوچک شکم .  
 شکم پتر نخواهد شد الا به خاک .

۱: دانی از بصره چه آوردم . دانی = بدان . عجب حدیثی که : اضافه مقلوب است = آن سخن . شگفت که . رطب = خرما یا تازه . ۲: خرقه = جامه ارپاره ها دوخته . ۳: معده انبار صفت : مرکب است = کسی که شکبه خود را از خوراک انباشته میدارد . پر خوار . بس خوار بود = بسیار پست بود . به چشم آشنایان پست می آمد . ۴: مسکین میان بست و بر درخت شد = فرومانده آماده شد و بالای درخت خرما رفت . شد = رفت . ۵: هر بار خرما خورد [ن] و بردن [ن] نتوان . هر بار = همیشه . نتوان : فعل مجهول حال و آینده است از مصدر توانستن . لت انبان = پر خوار . بد عاقبت = آن که پایان زندگیش ناگوار است . ۶: که = گویان . درشت : در اینجا قید است = خشن . ۷: شکم دامنش [را] ز شاخ اندر کشید = هوس خوردن آنچه بر شاخ بود او را به بالای درخت کشاند . رودگان فراخ دل [را] تنگ کند . دل را تنگ کند = اندوه فراهم میکند . ۸: شکم بنده خدای [را] کمتر پرستد = کسی که بنده شکم خویش بود فرصت بندگی پروردگار را کمتر می یابد . ۹: ملخ سراسر شکم شد . شکم ملخ بزرگتر از دیگر اعضای اوست . لاجرم مور کوچک شکم به پای کشدش = ناچار مور که شکم کوچک دارد به پای می کشدش . کوچک شکم : صفت مرکب است . به پای کشدش = پای او را به نیش گرفته به سوی لانه خویش میبرد . لاجرم = ناچار . به پای = به وسیله پای [ملخ] . ۱۰: برو [و] اندرونی پاک به دست آر . حذف «و» روا شمرده شده است . اندرونی پاک = يك دل از تیرگی خالی . شکم پتر نخواهد شد الا به خاک = بایسته است که شکم با خاک پر شود و بس . هر بار که غذا هضم شد شکم خالی است . تن که زیر خاک رفت دیگر خالی نیست .



مثل

دو دینار بر هر دو آن کرد خرج .  
چه کردی بد آن هر دو دینار . گفت  
به دیگر شیکم را کشیدم سیماط .  
که این همچنان پر نشد و آن تهی .

۱ شکم صوفی را زبون کرد و فرج .  
۲ یکی گفتش از دوستان در نهفت .  
۳ به دیناری از پشت راندم نشاط .  
۴ فرومایگی کردم و ابلهی .

اندرز

چو دیرت به دست او فتد خوش خوری .  
که خوابش به قهر آورد در کمند .  
چو میدان نبینی نگه دار گوی .  
ز اندازه بیرون و ز اندازه کتم .

۵ غذا گر لطیف است و گر سرسری  
۶ سر آن گه به بالین نهفتد هوشمند  
۷ مجال سخن تا نیابی مگوی .  
۸ مگوی و منه تا توانی قدم

مثل

چپ و راست گردنده بر مشتری .  
که بستان و چون دست یابی بده .

۹ یکی نبشکر داشت بر طبقری  
۱۰ به صاحب دلی گفت در کنج ده

۱: شکم و فرج صوفی را زبون کرد. صوفی = يك پشمینه پوش. فرج = میان پا. شرمگاه.  
هر دو آن = آن هر دو. ۲: یکی از دوستان در نهفت گفتش. در نهفت: قید حالت است =  
چنان که دیگری نشنید. گفتش = او را گفت. ۳: به وسیله يك دینار از پشت شادمانی راندم.  
به دیگر = به وسیله دیگر دینار. شکم را سیماط کشیدم = برای شکم سفره گستردم. ۴: فرومایگی  
و ابلهی کردم. ابلهی = نادانی. که = زیرا. همچنان این پر و آن تهی نشد = درست چنان  
که بود شکم پر و پشت خالی نشد. ۵: چو دیر به دست او فتد خوش خوری. چو = هنگامی  
که. ۶: هوشمند آن گه که خواب به قهر در کمند آوردش سر به بالین نهاد. «آن گه» در اینجا  
آهنگ تأکید دارد. به قهر = با چیرگی. در کمند آورد = به وسیله کمند او را بر باید. کمند:  
ریسمانی بود که چنبر کرده به سوی شکار یا دشمن می افکندند و او را می گرفتند. مانند شده در  
جای مانند به کار رفته است. ۷: مجال = جولانگاه. جای گرداندن اسب. فرصت. چو میدان  
نبینی گوی [را] نگه دار = هنگامی که میدان پیش پای تو نیست گوی را به سوی میل مران. اشاره  
است به چوگان بازی. ۸: تا توانی ز اندازه بیرون مگوی و ز اندازه کم قدم منه. قدم منه =  
پیش مرو. ز اندازه بیرون = بیش از اندازه. ۹: یکی چپ و راست بر مشتری گردنده نبشکر بر طبقری  
داشت. طبقری = طبق کوچک. بر مشتری گردنده: صفت مرکب است = پیرامون خریدار  
گردنده. ۱۰: صاحب دلی = يك روشن ضمیر. چون دست یابی = هنگامی که توانی. بده = پرداز.



- ۱ بگفت آن خیر دمند نیکو سرشت  
 ۲ تو را صبر بر من نباشد مگر .  
 ۳ حلاوت ندارد شکر در نی آتش  
 جوابی که بر دیده شایند نوشت .  
 ولیکن مرا باشد از نیشکر .  
 که باشد تقاضای زشت از پی اش .

مثل

- ۴ یکی را ز مردان روشن ضمیر  
 ۵ ز شادی چو گلبرگ خندان شکفت .  
 ۶ چه خوب است تشریف میر ختن .  
 امیر ختن داد طاقی حریر .  
 نپوشید و دستش ببوسید و گفت  
 وز آن خوبتر جامه خویشتن .

اندرز

- ۷ گر آزاده‌ای بر زمین خسب و بس .  
 مکن بهر قالی زمین بوس کس .

مثل

- ۸ یکی نان خورش جز پیازی نداشت .  
 ۹ پراکنده‌ای گفتش ای خاکسار  
 چو دیگر کسان بر گ و سازی نداشت .  
 برو، طبخی از خوان یغما بیار .

۱: آن خردمند نیکو سرشت جوابی که بر دیده نوشته [ن] شاید بگفت. بر دیده نوشتن = نوشتن و پیش چشم داشتن. شاید: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر شایستن است. ۲: مگر تو را بر من صبر نباشد = چنان می‌نماید که نتوانی بر من صبر کنی. ظاهراً بهای نیشکر را دیر یا زود از من می‌خواهی. ولیکن مرا از نیشکر [صبر] باشد = اما من میتوانم بی نیشکر به سر برم. ۳: [آن] که تقاضای زشتش از پی باشد شکر در نی آتش حلاوت ندارد. حلاوت = شیرینی. که = آن که. تقاضا = بازخواست. ۴: امیر ختن یکی ز مردان روشن ضمیر را طاقی حریر داد. طاقی حریر = يك جامه ابریشم. ۵: چو گلبرگ خندان = مانند برگ گل هنگام باز شدن. نپوشید = در بر نکرد. مرجع ضمیر «ش» امیر ختن است. ۶: چه خوب = عجب نیکو. تشریف = خلعت. و جامه خویشتن از آن خوبتر [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. و = در حالی که. ۷: خسب: فعل امر دوم شخص مفرد از مصدر خفتن است. و بس = و جز بر زمین نه. بهر قالی زمین کس [را] بوس مکن. ۸: یکی = يك شخص. نان خورش: اضافه مقلوب است = آنچه با نان خورند. پیازی = اندك پیاز. چو = مانند. ساز و برگی نداشت = اندك وسایل زندگی و آذوقه نداشت. هیچ وسیله زندگی و آذوقه نداشت. ۹: پراکنده‌ای گفتش = يك شخص پریشانگوی او را گفت. خاکسار = فروتن. برو [و] طبخی از خوان یغما بیار = برو و اندك غذای پخته از خوانی که برای همگان میگسترند بیاور



- ۱ بخواه و مدار از کس ای خواجه باک
- ۲ قبا بست و چابک نوردید دست.
- ۳ شنیدم که میگفت و خون میگریست
- ۴ بلا جوی باشد گرفتار آز.
- ۵ جوینی که از سعی بازو خورم
- ۶ چه دلتنگ خفت آن فرومایه دوش

مثل

- ۷ یکی گربه در خانه زال بود
- ۸ دوان شد به مهمانسرای امیر.
- ۹ چکان خونس از استخوان میدوید.
- ۱۰ اگر رستم از زخم آن تیرزن

حکمت

- ۱۱ نیرزد عسل جان من زخم نیش.

- که مقطوع روزی بُود شرمناک.
- قبایش دریدند و دستش شکست.
- که مرخویشتن کرده را چاره چیست.
- من و خانه من بعد و نان و پیاز.
- به از میده بر خوان اهل کرم.
- که بر سفره دیگران داشت گوش.

- که بر گشته ایام و بد حال بود.
- غلامان سلطان زدندش به تیر.
- همی گفت و از هول جان می تپید
- من و موش و ویرانه پیرزن.

- قناعت نکوتر به دوشاب خویش.

۱: باک مدار = مترس. که = زیرا. مقطوع روزی: صفت مرکب است = رزق بریده. «مقطوع روزی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۲: قبا بست = قبا بر تن کرد. دست نور دید = دست پیچید. در میان جمعیت کاسه را به این سو و آن سو گرداند. دریدند: فعل مجهول است = دریده شد. ۳: که = آن که. خون میگریست. از بسیاری گریه چشمان او سرخ شد و اشک در چشمانش مانند خون بود. چاره چیست: با آهنگ سؤال = چاره نمی بینم. ۴: گرفتار آز بلا جوی باشد. بلا = رنج. من بعد = از این پس. ۵: جوین = نان جو. سعی = کوشش. از میده بر خوان اهل کرم به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. میده = نانی که از آرد گندم دوبار بیخته پزند. ۶: آن فرومایه که دوش بر سفره دیگران گوش داشت عجب دلتنگ خفت. گوش داشت = مراقب بود. ۷: زال = سپید موی. برگشته = باز گون. ایام: جمع یوم = روزها. برگشته ایام: صفت مرکب است. ۸: شد = رفت. امیر = فرمانده. غلامان = خدمتگزاران جوان. ش = او را. ۹: خون از استخوانش چکان: وجه وصفی است. تیر پوست و گوشت او را دریده به استخوانش رسیده بود. هول = ترس. ۱۰: اگر از آسیب تیر آن کمانکش رهایی یافتم ویرانه پیرزن و موش [است] و من. حذف «است» روا شمرده شده است. است: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد است از مصدر استن. در اینجا معنای آینده دارد. و: معیت است = با. ۱۱: جان من عسل [به] زخم نیش نیرزد. به دوشاب خویش قناعت نکوتر [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. دوشاب = شیرۀ انگور یا خرما.



۱ خداوند از آن بنده خرمسند نیست که راضی به قسم خداوند نیست.

مثل

- ۲ یکی طفل دندان در آورده بود.
- ۳ که من نان و برک از کجا آرَمَش.
- ۴ چو بیچاره گفت آن سخن نزد جفت
- ۵ مخور هَوَلِ ابلیس تا جان دهد.
- ۶ تواناست آخر خداوند روز
- ۷ نِگارنده کُودِک اندر شِکَم
- ۸ خداوند گاری که عَبدی خرید
- ۹ تو را نیست آن تکیه بر کَرْدِ گار
- پدر سر به فِکَرَت فرو برده بود
- مُرَوّت نباشد که بگذارمش.
- نِگَر تا زن او را چه مردانه گفت
- هم آن کس که دندان دهد نان دهد.
- که روزی رساند. تو چَند آن مسوز.
- نویسنده عُمَر و روزی ست هم.
- بدارد. فَکَیِفْ آن که عَبد آفرید.
- که مملوک را بر خداوند گار.

حکمت

- ۱۰ شنیدی که در روز گار قدیم
- ۱۱ مَپَندار کآن قَتُول مَعْقُول نیست.
- شدی سنگ در دست ابدال سیم.
- چو قانع شدی سیم و سنگت یکی ست.

۱: خداوند از آن بنده که به قسم خداوند راضی نیست خرمسند نیست. قسم خداوند = بهره‌ای که پروردگار بخشیده است. ۲: سر به فکرَت فرو برده بود = برای اندیشیدن سر خویش را به گریبان برده بود. طفل = کُودِک. ۳: که = گوین. نان و برکش [را] از کجا آرَم = جایی را نمیدانم که بتوان غذا و وسایل زندگی او را به دست آورد. [آن] که بگذارمش مروت نباشد = آن که او را رهاکنم جوانمردی نیست. که = آن که. ش = او را. ۴: نگر تا چو بیچاره آن سخن [را] نزد جفت گفت زن او را چه مردانه گفت. چو = هنگامی که. نگر تا = بین که. ۵: هَوَلِ ابلیس [را] مخور = از شیطان مترس. تا جان دهد: نفرین است. آن کس که دندان دهد نان هم دهد. فراهم شدن دندان در دهان برای آسانی هضم غذا صنع شگرف پروردگار است. ۶: آخر خداوند روز تواناست که روزی رساند. خداوند روز = آن که به امرش خورشید بر زمین می‌تابد و روز میشود. ۷: هم = نیز. ۸: آن خواجه که يك بنده را خرید از او نگهداری میکند. فکیف = پس چگونه است. عبد = بنده زر خرید. ۹: آن تکیه که مملوک را بر خداوند گار [است] تو را نیست. تو را نیست = تونداری. تکیه = پشت گرمی. مملوک = بنده زر خرید. ۱۰: [آن] که در روز گار قدیم سنگ در دست ابدال سیم شدی شنیدی. که = آن که. شدی = میشد. ابدال: جمع بدل = نیکان. ۱۱: [آن] که آن قول معقول نیست مَپَندار. قول = گفتار. معقول = خردمندانه. چو = هنگامی که. ت = تو را.



چه مُشتِ زَرش پیشِ هِمَّتت، چه خاك.  
 كه سلطان ز درویشِ مِسكینِ تر است.  
 فریدون به مَلِكِ عجم نیم سیر.  
 گدا پادشاه است. نامش گداست.  
 به از پادشاهی كه خُرسند نیست.  
 به ذوقی كه سلطان در ایوانِ نخفت.  
 چو خفتند گردِ شبِ هر دو روز.  
 چه بر تختِ سلطان، چه بردشتِ كُرد.  
 برو شُكرِ یزدان كن ای تنگدست.  
 كه برخیزد از دستت آزارِ كس.

۱ چو طفل اندرون دارد از حرص پاك  
 ۲ خبر ده به درویشِ سلطانِ پَرست  
 ۳ گدا را كنند يك درم سیم سیر،  
 ۴ نگهبانی مَلِكِ ود و لَت بلاست.  
 ۵ گدایی كه بر خاطرش بند نیست  
 ۶ بخُستند خوش روستایی و جُفت  
 ۷ اگر پادشاه است و گر پنه دوز  
 ۸ چو سیلابِ خواب آمد و مرد بُرد  
 ۹ چو بینی توانگر سر از كبرِ مست  
 ۱۰ نداری بحمدالله آن دسترس

مثل

یکی خانه بر قیامتِ خویش کرد.

۱۱ شنیدم كه صاحبِ دلی نيكِ مرد

۱: چو = از آنجا كه. طفل = كودك. اندرون از حرص پاك دارد = آز در دل ندارد. پیش  
 همتش چه مُشتِ زر [و] چه خاك. حذف «و» روا شمرده شده است. چه مُشتِ زر و چه خاك  
 = مُشتِ زر و خاك يكسان است. ۲: درویشِ سلطانِ پَرست = بینوایی كه به سلطان میپردازد.  
 پَرستیدن = توجه كردن. كه = آن كه. سلطان ز درویشِ مِسكینِ تر است = سلطان فرومانده تر  
 از بینواست. ۳: يك درم سیم گدا را سیر كند [و] فریدون به مَلِكِ عجم نیم سیر [است].  
 حذف «است» روا شمرده شده است. يك درم سیم = يك مثقال و نیم نقره. دومین «سیر» =  
 خشنود. فریدون ششمین پادشاه پیشدادی بود و بر ضحاک چیره شد. مَلِكِ عجم = سرزمین  
 فارسی زبان. ۴: مَلِكِ ودولت = کشور و دستگاه. بلاست = مصیبت است. گدا پادشاه است:  
 مانند شده در جای مانند به كار رفته است. «نامش» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۵: بند بر  
 خاطرش نیست = اندوهگین نیست. خاطر = درون. دل. ۶: روستایی و جفت = دهقان و  
 همسرش. از پادشاهی كه خرسند نیست به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. به ذوقی  
 كه = با آن خوشی كه. ۷: چو = هنگامی كه. ۸: چو = هنگامی كه. سیلابِ خواب: اضافه  
 تشبیه است. چه و چه = يكسان است. كرد = شبان. حذف «و» روا شمرده شده است. ۹:  
 ای تنگدست چو توانگر [را] از كبرِ مست بینی برو [و] شُكرِ یزدان كن. حذف «و» روا شمرده  
 شده است. چو = هنگامی كه. از كبرِ سر مست = از بزرگ پنداشتن خویش مست. ۱۰: بحمدالله  
 آن دسترس [را] كه آزار كس از دست برخیزد نداری. بحمدالله = خدا را شُكر. ۱۱: كه = آن  
 كه. صاحبِ دلی = يك روشن ضمیر. خانه بر قیامتِ خویش كرد = خانه به اندازه قد خود ساخت.



- ۱ کسی گفت میدانم دستر من  
 ۲ چه میخوامم از تارم افراشتن.  
 کز این خانه بهتر کنی. گفت بس.  
 هم اینم بس از بهر بگذاشتن.

اندرز

- ۳ مکن خانه در راه سیل ای غلام.  
 ۴ نه از معرفت باشد و عقل و رای  
 که کس را نگشت آن عمارت تمام.  
 که بر ره کند کاروانی سرای.

مثل

- ۵ یکی سلطنت ران صاحب شکوه  
 ۶ به شبخی در آن بقعه کشور گذاشت  
 ۷ چو خلوت نشین کوس دولت شنید  
 ۸ چپ و راست لشکر کشیدن گرفت.  
 ۹ چنان سخت بازو شد و تیز چنگ  
 ۱۰ از قوم پراکنده خلعی بکشت.  
 فرو خواست رفت آفتابش به کوه.  
 که در دوده قائم مقامی نداشت.  
 دگر ذوق در کنج خلوت ندید.  
 دل پر دلان زو رمیدن گرفت.  
 که با جنگجویان طلب کرد جنگ.  
 دگر جمع گشتند و هم رای و پشت.

۱: دسترست [را] کز این خانه بهتر کنی میدانم. بس = بسیار است. ۲: از طارم افراشتن چه میخوامم. چه میخوامم: خواهم + می تأکید: فعل حال از مصدر خواستن است. چه خواهم: با آهنگ سؤال = نباید که بخوامم. تارم افراشتن = دیوار خانه را بالا بردن. از بهر بگذاشتن همین بسم [است]. حذف «است» روا شمره شده است. همین: هم این = تنها این. ۳: ای غلام در راه سیل خانه مکن = ای پسر در جایی که باید سیل بگذرد خانه مساز. که = زیرا. آن عمارت کس را تمام نگشت. را = برای. عمارت = ساختمان. تمام = کامل. ۴: [آن] که کاروانی بر ره سرای کند از معرفت و عقل و رای نباشد. معرفت = دانش. عقل و رای = خرد و اندیشه درست. که = آن که. کاروانی = يك قافله که از شهری به شهر دیگر سفر میکند. بر ره سرای کند. بر جاده ای که از آن میگذرد سرای بسازد. ۵: سلطنت ران = سلطان. آفتابش به کوه فرو رفت [ن] خواست = مرگش فرا رسید. رفت: مصدر بریده است. ۶: کشور را به يك سال خورده دانشمند که در آن سرزمین میزیست سپرد. زیرا در خانواده جانشین نداشت. ۷: هنگامی که آن در تنهایی عبادت کننده آواز بخت شنید: دگر = از آن پس. ذوق = خوشی. ۸: گرفت = آغاز کرد. دل پر دلان زو رمیدن گرفت = ودلا و ران لشکر از او ناراضی شدند. ۹: با جنگ جویان جنگ طلب کرد = خواست که با جنگا و ران نبرد کند. ۱۰: گروهی از مردم را که به سبب جنگهای پی در پی پریشان دل شده بودند بکشت. دگر = از آن پس. مرجع ضمیر پیوسته «ند» در «گشتند» قوم است. هم رای: صفت مرکب است.



- ۱ چنان در حصارش گرفتند تنگ
- ۲ بر نیکمردی فرستاد کس
- ۳ به همت مدد کن. که شمشیر و تیر
- ۴ چو بشنید عاید بخندید و گفت

## حکمت

- ۵ ندانست قارون دنیا پرست
- ۶ کمال است در نفسِ مَرَدِ کَرِیم.
- ۷ میندار گر سفله قارون شود
- ۸ و گر در نیابد کرم پیشه نان
- ۹ سخاوت زمین است و سرمایه زرع.
- ۱۰ خدایی که از خاک مردم کُشد

- که عاجز شد از تیر باران و سنگ.
- که صعبتم فرو مانده. فرباد رس.
- نه در هر و غایی بود دستگیر.
- چرا نیم نانی نخورد و نخفت.

- که گنج سلامت به گنج اندر است.
- گرش زر نباشد چه نقصان و سیم.
- که طبع لثیمش دگرگون شود.
- نهادش توانگر بود همچنان.
- بده گاصل خالی نماند ز فرع.
- عجب دارم از مردمی گم کند.

۱: چنان تنگ در حصار گرفتندش که از تیر باران و سنگ عاجز شد. در حصار گرفتندش = او را احاطه کردند. تنگ: در اینجا قید حالت است. از تیر و سنگ باران عاجز شد = از باریدن سنگ از حصار و تیر از کمان ناتوان شد. ۲: نیکمردی = يك نيك مرد. صعب فرو مانده ام = سخت درمانده ام. ۳: به همت مدد کن = به وسیله دعای خیر یاری کن. که = زیرا. شمشیر و تیر در هر و غایی دستگیر نبود. هر و غایی = درهمه جنگها. ۴: چو = هنگامی که. عاید = بندگی کننده. پارسا. چرا نیم نانی نخورد و نخفت: با آهنگ سؤال = بایست يك نیم نان بخورد و بخسبد. نخفت = نیارمید. ۵: قارون [آن را] که گنج سلامت به اندر کنج است ندانست. قارون: در زمان موسی پیامبر میزبست و ثروت بسیار اندوخت. دنیا پرست = به مال دنیا پردازنده. که = آن که. گنج سلامت: اضافه تشبیه است. سلامت = بی گزند بودن. کنج: گوشه آسایش اراده شده است. ۶: در ذات مرد بخشنده آراستگی صفات است. گر زر و سیم نباشدش چه نقصان [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. نباشدش = ندارد. چه نقصان [است]: با آهنگ سؤال = کمبود نیست. ۷: گر سفله قارون شود میندار که طبع لثیمش دگرگون شود. سفله = مرد پست. قارون شود = به اندازه قارون دارایی به دست آورد. که = آن که. طبع لثیمش = خوی فرومایه او. ۸: و گر کرم پیشه نان در نیابد نهادش همچنان توانگر بود = و اگر مرد بخشنده چندان بینوا شود که به دست آوردن روزی نیز برای او دشوار گردد مرشت او درست چنان که در گذشته بود توانگر است. بود: فعل حال و آینده است از مصدر بودن و در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۹: سخاوت = بخشندگی. زرع = کشت. بده = جو دکن. بخش. که = تا. ۱۰: از مردمی گم کند عجب دارم = اگر کرم را از نظر دور بدارد عجب دارم. پروردگار کرم را از نظر دور نمیدارد.



که ناخوش کنند آبِ استاده بوی .  
 به سیلش مدد میرسد ز آسمان .  
 دگر باره نادر شود مستقیم .  
 که ضایع نگرداندت روزگار .  
 نبینی که در وی کنند کس نگاه .  
 بیفتد به شمعش بجویند باز .  
 کجا مانند آینه در زیر زنگ .  
 که گاه آید و گاه رود جاه و مال .

۱ ز نعمت نهادن بلندی مجوی .  
 ۲ به بخشندگی گوش . کآب روان  
 ۳ گر از جاه و دولت بیفتد لثیم  
 ۴ اگر قیمتی گوهری غم مدار .  
 ۵ کلوخ از چه افتاده باشد به راه  
 ۶ و گر خورده ز زر دندان گاز  
 ۷ بدر می کنند آبگینه ز سنگ .  
 ۸ هنر باید و فضل و دین و کمال

مثل

که بود اندر این شهر پیری کهن  
 سر آورده عمری به تاریخ عمرو .  
 که شهر از نکویی پر آوازه داشت .

۹ شنیدم ز پیران شیرین سخن  
 ۱۰ بسی دیده شاهان و دوران و امر  
 ۱۱ درخت کهن میوه ای تازه داشت

۱: بلندی را به وسیله گرد کردن مال مجو. زیرا آب استاده بوی ناخوش کند. دارایی شخص که در حال افزون شدن بخشی از آن هزینه نشد تا دیگران از آن بهره منده شوند مانند آب در گودال ایستاده است. ۲: که = زیرا. آب روان ز آسمان به سیل مدد میرسدش = آب روان [برخلاف آب ایستاده] به وسیله ریختن باران از آسمان مدد بدو میرسد و پیوسته روان است. ثروتی که از يك سو افزون میشود و از سوی دیگر بخشی از آن به سود دیگران خرج شد روان است. ۳: گر لثیم از جاه و دولت بیفتد دگر باره نادر مستقیم شود. جاه و دولت = پایگاه و دستگاه. لثیم = فرومایه. نادر مستقیم شود = کم اتفاق می افتد که پابرجا شود. ۴: قیمتی گوهر: اضافه مقلوب است = گوهر پر ارزش. که = زیرا. روزگار ضایع نگرداندت = روزگار از تو بهره بر میدارد. ۵: کلوخ ارچه به راه افتاده باشد نبینی که کس در وی نگاه کند. نبینی که کس در وی نگاه کند. [آن را] که کس در وی نگاه کند نبینی = دیده نمیشود که کسی بدان بنگرد. نبینی: فعل مجهول دوم شخص مفرد است از مصدر دیدن = دیده نمیشود. که = آن را که. ۶: و = در حالی که. دندان گاز = نوک گازانبر که وسیله برداشتن اشیاء خرد است. به شمع باز بجویندش = به وسیله روشنایی شمع آن را باز بجویند. بجویند: فعل مجهول است. ۷: بدر می کنند: فعل مجهول است = در آورده میشود. آینه در زیر زنگ کجا ماند: با آهنگ سؤال = آینه در زیر زنگ نمی ماند. آینه زنگ نمی پذیرد. ۸: فضل = فزونی دانش. کمال = آراستگی صفات. که = در حالی که. جاه و مال = پایگاه و دارایی. ۱۰: شاهان و دوران و امر بسی دیده + به تاریخ عمر و عمری سر آورده: صفت مرکب فاعلی است. دوران و امر = روزگار و واقعه. عمرو: پسر لیث صفار بود. ۱۱: پیر مردیک فرزند جوان داشت که از نکو منظری شهر را پر آوازه کرده بود.



که هر گیز نبوده است بر سر و سیب.  
 فرج دید در سر تراشیدنش.  
 سرش کرد چون دست موسی اسپید.  
 به عیب پریرخ زبان بر گشود.  
 نه دادن حالش سرش در شکم  
 نگو نثار و در پیشش افتاده موی.  
 چو چشمان دلبندهش آشفته بود  
 دگر گیرد ستودای باطل مگرد.  
 که مقراض شمع جمالش بکشت.  
 که تردامنان را بئود عهد سست.  
 پدر گو به جهلش بینداز موی.

۱ عجب از ز نَخدان آن دلفریب.  
 ۲ ز شوخی و مردم خراشیدنش  
 ۳ به موسی کهن عمر کوتاه امید  
 ۴ ز سر تیزی آن آهنین دل که بود  
 ۵ به مویی که کرد از نکویش کم  
 ۶ چو چنگ از خجالت سر خوب روی  
 ۷ یکی را که خاطر در او رفته بود،  
 ۸ کسی گفت جور آزمودی و دزد.  
 ۹ به مهرش بگردان چو پروانه پشت  
 ۱۰ بر آمد خروش از هوادار چست  
 ۱۱ پسر خوش منش باید و خوب روی

۱: از ز نَخدان آن دلفریب عجب [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. که = در حالی که. هر گز بر سر و سیب نبوده است. سرو: قامت آن جوان و سیب ز نَخدان او بود. مانند به کار رفته است. ۲: در سر تراشیدنش ز شوخی و مردم خراشیدنش فرج دید. شوخی = گستاخی. مردم خراشیدن = آزار رساندن به مردم. فرج = گشایش. دید = تشخیص داد. ۳: کهن عمر کوتاه امید به موسی سرش [را] اسپید کرد چون دست موسی. کهن عمر کوتاه امید: دو صفت مرکب است = سالخورده + به زندگانی اندک امید داشته. به موسی = با يك استره. چون = مانند. دست موسی: ید بیضا معجزه موسی پیامبر بود. ۴: آن که آهنین دل بود ز سر تیزی به عیب پریرخ زبان بر گشود. آهنین دل = استره. سر تیزی: صفت استره است. به عیب پریرخ زبان بر گشود = برای کاستن زیبایی پریرخ از دسته درآمد. ۵: به سبب آن مو که از نکویی او کم کرد در حال سرش را در شکم گذاشتند. سرش در شکم نهادند = استره را در میان دسته اش گذاشتند. ۶: سر خوب روی از خجالت نگو نثار چو چنگ و موی پیشش افتاده: وجه وصفی است. چو = مانند. ۷: خاطر در او رفته [و] چو چشمان دلبندهش آشفته بود. خاطر در او رفته = دل بدو داده. حذف «و» روا شمرده شده است. دلبنده = اسیر کننده دل. ۸: کسی = يك شخص. جور = ستم. دگر = از این پس. سودا = ماخلولیا. شیفتگی بسیار. باطل = بیهوده. ۹: چو = مانند. که = زیرا. مقراض = گلگیر. شمع جمال: اضافه تشبیه است. بکشت = خاموش بکرد. ۱۰: هوادار چست = دوستدار چالاک. تردامنان را عهد سست بود = پیمان بدکاران زود شکن است. «تردامنان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۱۱: گو پدر به جهل مویش [را] بینداز. گو: فعل مجهول است = گفته شود. به جهل = به سبب نادانی. بینداز = بریز.



۱ مرا جان به مهرش بر آمیخته است. نه خاطر به موی در آویخته است.

اندرز

- ۲ چوروی نیکو دارای آندُه مخور.  
 ۳ نه پیوسته رز خوشه تر دهد.  
 ۴ بزرگان چو خور در حجاب افتد،  
 ۵ برون آید از زیر ابر آفتاب  
 ۶ ز ظلمت مرمی ای پسندیده دوست.  
 ۷ نه گیتی پس از جنبش آرام یافت.  
 ۸ دل از بمرادی به فیکرت مسوز.
- که موی ار بیفتد بروید دیگر.  
 گهی برگ ریزد، گهی بر دهد.  
 حسودان چو اخگر در آب افتند،  
 به تدریج و اخگر بمیرد در آب.  
 که ممکن بود کاب حیوان در اوست.  
 نه سعدی سفر نکرد تا کام یافت.  
 شب آبستن است ای برادر به روز.

۱: مرا جان = جان من. «مهرش» در اینجا آهنگ تأکید دارد. خاطر به موی در آویخته نیست = دل به اندک مو در آویخته نیست. ۲: چو = هنگامی که. ار موی بیفتد دیگر بروید = اگر موی به وسیله استره یا قیچی ریخته شود پس از آن میروید. بروید. فعل حال و آینده از مصدر رستن است. در اینجا زمان آینده را مینماید. ۳: رز پیوسته خوشه تر ندهد. رز = درخت انگور. ۴: چو خور = مانند خورشید. در حجاب افتند = پنهان شوند [مانند خورشید که پشت ابر می ماند]. [و] حسودان در آب افتند چو اخگر. در حالی که رشک و رزان مانند جرغنه می جهند و در آب می افتند. ۵: آفتاب به تدریج از زیر ابر برون می آید و اخگر در آب خاموش میشود. ۶: ظلمت = تاریکی. پسندیده دوست: اضافه مقلوب است. که = زیرا. ممکن بود که آب حیوان در اوست. [آن] که آب حیوان در اوست ممکن بود. که = آن که. آب حیوان = آب زندگی که گویند در تاریکی است و هر کس از آن نوشید زنده جاوید میشود. مرجع ضمیر «او» ظلمت است. ۷: گیتی پس از جنبش آرام نیافت: با آهنگ سؤال = جهان پس از گردیدن آرام گرفت. سعدی سفر نکرد تا کام یافت: با آهنگ سؤال = سعدی سفر کرد تا به آرزو رسید. ۸: به سبب ناکامی دل [خویش را] در اندیشه مسوز. دل سوختن = اندوه خوردن. شب به روز آبستن است = از شب تیره روز روشن پدید آید.



## باب هفتم

### تربیت

- ۱ سخن در صلاح است و تدبیر و خوی،
  - ۲ تو با دشمن نفس همخانه ای .
  - ۳ عینان باز پیچان نفس از حرام
  - ۴ تو خود را چو کودک ادب کن به چوب
  - ۵ کس از چون تو دشمن ندارد غمی
  - ۶ وجود تو شهری ست پر نیک و بد.
  - ۷ رضا و ورع نیکنامان حر ،
  - ۸ مبادا که دونان گردنفر از
- نه در اسب و میدان و چو گان و گوی .  
چه در بند پیکار بیگانه ای .  
به مردی ز رستم گذشتند و سام .  
به گرز گران متغز دشمن مکوب .  
که با خویشان بر نیایی همی .  
تو سلطان و دستور دانا خرد ،  
هوی و هوس رهن و کیسه بر .  
در آن شهر گیرند سودا و آز .

۱: سخن در صلاح و تدبیر و خوی است [و] در اسب و میدان و چو گان و گوی نه. حذف «و» عطف روا شمرده شده است. صلاح و تدبیر و خوی = نیک شدن و دور اندیشی و سرشت.  
۲: دشمن نفس = نفس که دشمن است. چه در بند پیکار بیگانه ای: با آهنگ سؤال = نباید که پای بند نبرد با بیگانه باشی. ۳: آنان که از کارهای ناروا لگام پیچیدند در جنگآوری از رستم و سام پیش افتادند. دلیری آنان از سام و رستم بیش بود. سام: نیای رستم بود. ۴: چو = مانند. به چوب: کودک نافرمان را به وسیله چوب زدن ادب می کردند. «خود» در اینجا آهنگ تأکید دارد. به گرز گران = با گرز سنگین. ۵: کس از چون تو دشمن که با خویشان همی بر نیایی غمی ندارد = کس از دشمن مانند تو که بر خویشان چیره نشوی اندک اندوه ندارد. غمی ندارد = اندک غم ندارد. هیچ اندوه ندارد. ۶: شهری = یک شهر. پر نیک و بد: صفت مرکب است = دارای نیک و بد بسیار. دستور دانا خرد [است] و تو سلطان. [در آن شهر] با تو سلطان وزیر دانا خرد [و] رضا و ورع نیکنامان حر [و] هوی و هوس رهن و کیسه بر است. حذف «و» روا شمرده شده است. ۷: رضا و ورع = خورسندی و پرهیزگاری. حر = آزاده. هوی = آرزو. کیسه بر = جیب بر. ۸: [آن] که دونان گردنفر از در آن شهر سودا و آز گیرند مبادا. مبادا: فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر بودن. مبادا. مبادا. که = آن که. گردنفر از = سرکش. سودا و آز گیرند = دچار ماخلایا و طمع شوند.



- ۱ چو سلطان عنایت کند با بتدان
- ۲ تورا شهوت و حرص و کبر و حسد
- ۳ گر آن دشمنان تقویت یافتند
- ۴ هوی و هوس را نمائند ستیز
- ۵ رئیس که دشمن سیاست نکرد
- ۶ چه حاجت در این باب گفتن بسی
- ۷ اگر پای در دامن آری چو کوه
- ۸ زبان در کش ای مرد بسیار دان
- ۹ صدف وار گوهر شناسان راز
- ۱۰ فراوان سخن باشد آکنده گوش
- ۱۱ چو خواهی که گویی نفس بر نفس
- کجا مانند آسایش بخردان
- چو خون در رگند و چو جان در جسد
- سر از حکم و رای تو برتافتند
- چو بینند سرپنجه عقل تیز
- هم از دست دشمن ریاست نکرد
- که حرفی بس ارکار بند کسی
- سرت ز آسمان بگذرد از شکوه
- که فردا قلم نیست بر بی زبان
- دهن جز به او او نکردند باز
- نصیحت نگیرد مگر در خموش
- حلاوت نیابی به گفتار کس

۱: چو سلطان با بدان عنایت کند = هنگامی که سلطان به بدکاران توجه می کند آسایش بخردان کجا ماند. کجا ماند: با آهنگ سؤال = نمی ماند. بخردان = خردمندان. خواهش نفس و طمع و نخوت و رشک مانند خون در رگ و مانند جان در جسد تواند. تورا جسد = تن تو. «ند» در «رگند» فعل حال و آینده سوم شخص جمع است از مصدر استن. ۳: تقویت یافتند = نیرومند شدند. از حکم و رای تو سر برتافتند. از فرمان و اندیشه تو سر پیچیدند. ۴: چو سرپنجه عقل [را] تیز بینند هوی و هوس را ستیز نمایند. هوی = آرزو. چو = هنگامی که. سرپنجه عقل = اضافه استعاره است. تیز: در اینجا = نیرومند. ۵: دشمن [را] سیاست نکرد = زبردست سرکش را کیفر نداد. ۶: در این باب بسی گفتن چه حاجت [است] که ارکسی حرفی [را به] کار بندد بس [است]. حذف «است + به + را» رواشمرده شده است. چه حاجت: با آهنگ سؤال = نیاز نیست. بسی = بسیار. که = در حالی که. حرفی + کسی = يك حرف + يك کس. ۷: پای در دامن آوری = از حق خود پافرا تر نهدی. چو = مانند. از شکوه سرت از آسمان بگذرد = به سبب جاه سر بلند شوی. ۸: زبان در کش = سخن مگو. که = زیرا. فردا بر بیزبان قلم نیست = روز رستخیز از جاندار که یارای گفتار ندارد بازخواست نمیشود. نیست: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد است از مصدر استن و در اینجا آینده را می رساند. ۹: گوهر شناسان راز صدف وار دهن جز به لؤلؤ باز نکردند = آنان که گوهر راز [را] می شناسند برای سپردن مروارید دهن باز کردند و بس مانند صدف. ۹: فراوان سخن آکنده گوش باشد. فراوان سخن = بسیار گو. گوش آکنده: صفت مرکب مفعولی است = آن که پنبه در گوش گذاشت تا نشنود. نصیحت نگیرد = اندرز در گوش ننشیند. گرفتن به معنای جایگزین شدن و شعله ور شدن هم هست. ۱۱: چو = هنگامی که. نفس بر نفس = دم به دم. حلاوت = شیرینی. به = در.



- ۱ نباید سخن گفت ناساخته.
- ۲ تأمل کنان در خطا و صواب
- ۳ کمال است در نفس انسان سخن.
- ۴ کم آواز هرگز نبینی خجیل.
- ۵ حذر کن زنadan ده مرده گوی.
- ۶ صد انداختی تیر و هر صد خطا است.
- ۷ چرا گوید آن چیز در خفیه مترد
- ۸ مکن پیش دیوار غیبت بسی.
- ۹ درون دلت شهر بند است راز.
- ۱۰ از آن مرد دانا دهان دوخته است

- نشاید بریدن نینداخته.
- به از ژاژ خایان حاضر جواب.
- تو خود را به گفتار ناقص مکن.
- جوی مشک بهتر که يك توده گیل.
- چو دانا یکی گوی و پرورده گوی.
- اگر هوشمندی يك انداز و راست.
- که گر فاش گردد شود روی زرد.
- بود کیز پیش گوش دارد کسی.
- نیگر تا نبیند در شهر باز.
- که بیند که شمع از زبان سوخته است.

مثل

۱۱ تکش با غلامان یکی راز گفت

که آن را نشاید به کس باز گفت.

۱: ناساخته = آماده و پرداخته نشده. نینداخته = اندازه گیری نشده. انداخته: صفت فاعلی از مصدر انداختن است. ۲: در صواب و خطا تأمل کنان + ژاژ خایان حاضر جواب: صفت مرکب است. تأمل کنان = درنگ کنندگان. خطا و صواب = نادرست و درست. ژاژ خایان = یاوه گوینان. ۳: سخن در نفس انسان کمال است. کمال = به حد بالای خود رسیدن. به سبب: ۴: هرگز کم آواز [را] خجل نبینی. نبینی: فعل مجهول است = دیده نمیشود. خجل = شرمندگی: جوی مشک = مشک به وزن يك جو. حذف «است» در پایان جمله روا شده شده است. ۵: حذر = دوری. ده مرده گوی: صفت مرکب است = آن که به اندازه ده مرد سخن گوید. چو = مانند. ۷: مرد آن چیز [را] که اگر فاش گردد زرد روی شود در خفیه چرا گوید. چرا گوید: با آهنگ سؤال = نباید که بگوید. خفیه = پنهان. فاش = آشکار. زرد روی = پشیمان. اندوهگین. ۸: غیبت = عیب کسی را پشت سر او گفتن. بسی = بسیار. بود که = باشد که. ممکن است که. ۹: راز درون دلت شهر بند است. شهر بند: صفت مرکب است = کسی که نتواند از شهر بیرون رود. ۱۰: مرد دانا از آن که بیند که شمع از زبان سوخته است دهان [را] دوخته است. شمع از زبان سوخته است: قتیله که در میان شمع است و میسوزد و روشنی پخش میکند به زبان مانند شده است. از آن که = بدان سبب که. دهان دوخته است = سخن نمیگوید. خالی از غلو = اندک سخن میگوید. دهان دوخته: صفت مرکب است. ۱۱: تکش یکی راز که آن را نشاید به کس باز گفت با غلامان گفت. غلامان = خدمتگزاران جوان. تکش: علاء الدین یکی از پادشاهان خوارزمشاهی بود. ۵۸۶ تا ۵۹۶ هجری قمری سلطنت کرد.



- ۱ به يك سالش آمدز دل بر زبان.
- ۲ بفرمود جَلاد را بیدریغ
- ۳ یکی ز آن میان گفت وزِ نهار خواست
- ۴ تو اوّل نبستی که سرچشمه بود.
- ۵ تو پتیدا مکن راز با هر کسی.
- ۶ جواهر به گنجینه داران سپار.

## حکمت

- به يك روز شد منتشر در جهان.
- که بردار سرهای اینان به تیغ.
- مکش بندگان. کآن گناه از تو خاست.
- چو سبیلاب شد پیش بستن چه سود.
- که او خود بگوید به دیگر کسی.
- ولی راز با خویشتن پاس دار.

- ۷ سخن تانگفتی بر او دست هست.
- ۸ سخن دیو بندی ست در چاه دل.
- ۹ تودانی که چون دیو رفت از قفس
- ۱۰ توان باز دادن ره نره دیو.
- ۱۱ یکی طفل بردارد از رخسار بند،

- چو گفته شود یابد او بر تو دست.
- به بالای کام و زبانش مهیل.
- نیاید به لاحول کس باز پس.
- ولی باز نتوان گرفتن به ریو.
- نیاید به صد رستم اندر کمند.

۱: دريك سال از دلش بر زبان آمد = يك سال اندیشید و سپس آن را گفت. به يك روز در جهان منتشر شد = دريك روز در جهان پخش شد. ۲: جَلاد را بفرمود که سرهای اینان [را] بیدریغ بردار. جَلاد = میرغضب. بیدریغ = آسان. به تیغ = به وسیله شمشیر. ۳: یکی ز آن میان ز نهار خواست و گفت بندگان [را] مکش که آن گناه از تو خاست. ز نهار = امان. که = درحالی که. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۴: اوّل که سرچشمه بود تو نبستی. اوّل که سرچشمه بود = در آغاز که مانند سرچشمه بود. چو = هنگامی که. پیش بستن = جلوگیری. چه سود [است]: با آهنگ سؤال = سودمند نیست. ۵: پتیدا مکن = آشکار مساز. هر کسی = همه کس. که = زیرا. دیگر کسی: اضافه مقلوب است = يك شخص دیگر. ۶: جواهر: جمع جوهر است = گوهرها. ولی = امّا. پاس دار = نگاهدار. ۷: دست هست = چیرگی هست. چو = هنگامی که. دست یابد = چیره شود. ضمیر «او» راجع به سخن است. ۸: سخن دیو در چاه دل بندی است. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. بندی = زندانی. به بالای کام و دهان مهلش. کام = دهان. مهلش = او را مگذار ۹: [آن] که دیو چون از قفس رفت به لاحول کس باز پس نیاید تودانی. چون = هنگامی که. به = لاحول = به وسیله گرفتن لاحول و لا قوه الا بالله. ۱۰: ره نره دیو [را] باز دادن توان = آزاد کردن نره دیو آسان است. ولی به ریو باز گرفتن نتوان = امّا باز گرفتار کردن به وسیله تزویر نتوان. «توان» + نتوان: فعل مجهول است. ۱۱: کودکی از اسب رستم لگام برمیدارد و به وسیله صد پهلوان به کمند در نیاید. صد رستم غلّو و مانند شده در جای مانند است.



سخنگوی<sup>۱</sup> از او در بلا اوفتد .  
 به دانش سخن گوی یا دمزن .  
 که جتو<sup>۲</sup> کشته گندم نخواهد درود .  
 بو د حرمت هر کس از خویشتن .  
 که مر قیمت خویش را بشکنی .  
 بجز کشته خویشتن ندر وی .  
 جهان از تو گیرند راه گریز .  
 نه زجر و تطاول به یکبارگی .

۱ مگوی آنچه گریز متلا اوفتد  
 ۲ به دهقان نادان چه خوش گفت زن  
 ۳ مگوی آنچه طاقت نداری شنود .  
 ۴ چه نیکوزده ست این مثل بر همین  
 ۵ نباید که بسیار بازی کنی  
 ۶ چو دشنام گویی دعا نشوی .  
 ۷ اگر تند باشی به یکبار و تیز  
 ۸ نه کوتاه دستی و بیچارگی ،

مثل

که در مصر<sup>۱</sup> يك چند خاموش بود  
 به گردش چو پروانه جویای نور .  
 که پوشیده زیر زبان است مترد .  
 چه دانند مردم که دانشورم .

۹ یکی خوب خلق و خلیق پوش بود  
 ۱۰ خردمند مردم ز نزدیک و دور  
 ۱۱ تفکّر شبی با دل خویش کرد  
 ۱۲ اگر همچنان سر به خود در برم

۱: بر ملا اوفتد = نزد گروه مردم قرار گیرد. سخنگو = گوینده آن. بلا = رنج. ۲: زن به دهقان نادان چه خوش گفت. چه خوش گفت = عجب نیکو گفت. به دانش = از راه دانش. دمزن = سخن مگوی. ۳: آنچه [را] شنود [ن] طاقت نداری مگوی. طاقت = توان. شنود: مصدر بریده است. که = زیرا. جو کشته: صفت مرکب و در اینجا مسند الیه است. گندم درود [ن] نخواهد = گندم درودن او بایسته نیست. درود: مصدر بریده است. ۴: بر همین این مثل [را] چه نیکو زده است. چه نیکو = عجب خوب. بر همین = پیشوای آیین برهما. حرمت = احترام. هر کس = همه کسان. از = به سبب. ۵: که = زیرا. بشکنی = میگاهی. شکنی: فعل حال و آینده از مصدر شکستن است وب + مر: ادات تأکید میباشد. ۶: چو = هنگامی که. ۷: به یکبار = یکسره. جهان از تو راه گریز گیرند = مردم جهان از تو میگریزند. ۸: [و] نه به یکبارگی زجر و تطاول = و نه ترساندن و دراز دستی. حذف «و» روا شمرده شده است. ۹: خلق = خوی. خلق پوش = کهنه پوش. ۱۰: خردمند مردم: اضافه مقلوب است. چو = مانند. ۱۱: يك شب در دل خود اندیشید. که = آن که. مرد زیر زبان پوشیده است = سخن گفتن ارزش مرد را آشکار میکند. ۱۲: اگر درست انسان که بود سرخویش را به سینه فرو برم. سر به خود در برم = به کسی رو نکنم و سخن نگویم. [آن را] که دانشورم مردم چه دانند. چه دانند: با آهنگ سؤال = نمیدانند. که = آن که.



- ۱ سخن گفت و دشمن بدانست و دوست
- ۲ حضورش پریشان شد و کار زشت.
- ۳ در آینه گریختن دیدمی
- ۴ چنین زشت از آن پرده برداشتم
- ۵ کم آواز را باشد آوازه تیز.
- که در مصر نادانتر از وی هم اوست.
- سفر کرد و بر طاق مسجد نوشت.
- به بی دانشی پرده ندریدمی.
- که خود را نکو روی پنداشتم.
- چو گفتم و رَوْنَقِ نماندت گریز.

اندرز

- ۶ تو را خاموشی ای خداوند هوش
- ۷ اگر عالمی هست خود مبر.
- ۸ ضمیر دل خویش منمای زود.
- ۹ ولیکن چو پیدا شود راز مرد
- ۱۰ قلم مبر سلطان چه نیکو نهفت
- ۱۱ بتهایم خמושند و گویا بشر.
- وقار است و نااهل را پرده پوش.
- و گر جاهلی پرده خود مدر.
- که هر که خواهی توانی نمود.
- به کوشش شاید نهان باز کرد.
- که تا کارد بر سر نبودش نگفت.
- زبان بسته بهتر که گویا به شر.

۱: هم اوست = تنها اوست. ۲: حضورش پریشان و کار زشت شد = توجه او به عبادت پراکنده شد و کارش در چشم مریدان زشت نمود. بر طاق مسجد [که جای عبادت او بود] نوشت و از مصر سفر کرد. ۳: گر در آینه خویشتن [را] به بی دانشی دیدمی پرده [را] ندریدمی = اگر بی دانشی ام بر من آشکار میشد راز خویش را آشکار نمی کردم. ۴: از آن که خود را نکو روی پنداشتم چنین زشت پرده برداشتم. از آن که = بدان سبب که. پرده برداشتم = راز خویش را آشکار ساختم. در اینجا: سخن گفتم. زشت: در اینجا قید چگونگی است. ۵: کم آواز را آوازه تیز باشد = سخن شخص کم گو کارگر است. ۶: ای خداوند هوش خاموشی تو را وقار و نااهل را پرده پوش است. خاموشی تو را = خاموش بودن برای تو. خداوند هوش = هوشمند. وقار = سنگینی. و نااهل را پرده پوش است = و برای کسی که اهل هوش نیست پنهان کننده. است. نااهل = ناشایسته. ۷: هیبت خود مبر = شکوه خویش را زایل مگردان. يك معنای بردن ربودن است. جاهل = نادان. پرده خود مدر = خویشتن را رسوا مکن. ۸: ضمیر دل = اندیشه در دل نهفته. که = در صورتی که. توانی نمود. نمود [ن] توانی = آشکار میتوانی کرد. دو فعل خواهی و توانی در اینجا زمان آینده در بر دارد. ۹: ولیکن چو پیدا شود = اما هنگامی که آشکار شود. به کوشش باز نهان کرد [ن] شاید. به = به وسیله. کرد: مصدر بریده است. ۱۰: قلم که تا کارد بر سرش نبود نگفت مبر سلطان [را] چه نیکو نهفت. مبر سلطان = راز پادشاه. چه نیکو = عجب خوب. ۱۱: بتهایم خמוש و بشر گویا یابد. بتهایم: جمع بهیمه = چهارپایان. زبان بسته بهتر [است] که به شر گویا. حذف «است» روا شمرده شده است.



و گرنه شدن چون بتهایم خموش .  
 چو طوطی سخن گوی باطل مباحث .  
 دواب از توبه گر نگویی صواب .

۱ چو مردم سخن گفت باید بهوش  
 ۲ به نطق است و عقل آدمیزاده فاش .  
 ۳ به نطق آدمی بهتر است از دواب .

## مثل

گریبان دریدند وی را به چنگ .  
 جهان دیده ای گفتش ای خودپرست  
 دریده ندیدی چو گُل پیرهن .

۴ یکی ناسزا گفت در وقت جنگ  
 ۵ قفا خورد و عریان و گریبان لشت .  
 ۶ چو غنچه گرت بسته بودی دهن

## حکمت

چو تنبور بیمغز بسیار لاف .  
 به آبی توان کشتش در نفس .  
 هنر خود بگوید ، نه صاحب هنر .

۷ سراسیمه گوید سخن بر گزاف  
 ۸ بینی که آتش زبان است و بس ،  
 ۹ اگر هست مرد از هنر بهره ور

۱: چو بهوش مردم سخن گفت [ن] و گرنه چو بهایم خموش شدن باید . چو = مانند . بهوش = هوشیار . چو بهایم = مانند چهارپایان . بهایم : جمع بهیمه = چهارپایان . ۲: آدمیزاده به نطق و عقل فاش است = انسان به وسیله سخن و خرد شناخته میشود . «است» فعل حال و آینده است از مصدر استن . فاش = آشکار . چو = مانند . باطل = بیهوده . ۳: به نطق = به سبب گفتار . دواب : جمع دابه = چهارپایان . گر صواب نگویی دواب از توبه [است] . حذک «است» روا شمرده شده است . ۴: ناسزا = دشنام . وقت جنگ : هنگام یورش مغولان . وی را گریبان به چنگ دریدند . به چنگ = با پنجه . دریدند : فعل مجهول است . ۵: قفا = میلی پس کردن . عریان = لخت . گفتش = او را گفت . ۶: گر دهن بسته بودی چو غنچه پیرهن [را] دریده چو گل ندیدی . چو = مانند . بودی + ندیدی = میبود + نمیدیدی . ۷: سراسیمه چو تنبور بسیار لاف سخن بر گزاف گوید . «سراسیمه» در اینجا آهنگ تأکید دارد = پریشان حواس . چو تنبور بی مغز بسیار لاف = مانند تنبور تو خالی بسیار بیهوده گو . تنبور : سازی است که پایین آن تو خالی میباشد . ۸: بینی = می بینی . که = آن که . [و] به آبی در نفس توان کشتش . حذف «و» روا شمرده شده است . به آبی = به وسیله اندک آب . کشتش = او را خاموش کردن . در نفس = در دم . ۹: اگر مرد از هنر بهره ور هست هنر خود بگوید [و] صاحب هنر نه . حذف «و» روا شمرده شده است . «هنر» خود بگوید : در اینجا آهنگ تأکید دارد . هنر خود میگوید که این مرد هنرور است در حالی که مرد سخن نمیگوید . زبان هنر رساست . «بگوید» فعل حال و آینده است از مصدر گفتن و اب . چسبیده به آن ادات تأکید است .



گرت هست خود فاش گردد به بوی،  
چه حاجت محک خود بگوید که چیست،  
که سعدی نه اهل است و آمیزگار،  
که طاقت ندارم که مغزم بزنند.

۱ اگر مُشکِ خالص نداری مگوی.  
۲ به سو گند گفتن که ز مرغی ست  
۳ بگویند از این حرفگیران هزار  
۴ روا باشد از پوستینم درند

مثل

شکیب از نهاد پدر دور بود،  
که بگذار مرغان و حشی ز بند،  
قبول آمدش آن نصیحت ز پیر،  
که در بند مانند چو زندان شکست،  
یکی نامور بابل خوش سُرّای،  
جز آن مرغ بر طاق ایوان نیافت،  
تواز گفت خود مانده‌ای در قفس.

۵ عضد را پسر سخت رنجور بود.  
۶ یکی پارسا گفت از روی پند  
۷ چو عاقل بُد و عادل و حق پذیر  
۸ قفسهای مرغان خوشخوان شکست.  
۹ نگهداشت بر طاق بستانسرای  
۱۰ پسر صبحدم سوی بستان شتافت.  
۱۱ بخندید کای بابل خوش نَفَس

اندرز

ولیکن چو گفتی دلپاش بیمار.

۱۲ ندارد کسی با تو نا گفته کار

۱: خالص = بیغش. گرت هست = اگر داری. خود: برای مزید تأکید است. به بوی فاش  
گردد = به وسیله بوی آشکار میشود. ۲: به سو گند گفتن = با سو گند گفتن. بر زبان آوردن  
و سو گند یاد کردن. که = آن که. زر مرغی ست = زر از افریقا آمده و خالص است. چه حاجت  
[است]. با آهنگ سؤال = نیاز نیست. محک = سنگ زرکش. ۳: هزار از این حرفگیران  
بگویند که سعدی اهل و آمیزگار نیست. حرفگیران = خرده گیران. اهل و آمیزگار =  
شایسته و معاشر. ۴: از پوستینم درند = اگر در قفا عیب من گویند. که = زیرا. طاقت =  
توان. که = آن که. برند = بربایند. تاب شنیدن یاوه‌های آنان را ندارم. ۵: عضد را پسر  
= فرزند عضدالدوله دیلمی. فنا خسرو عضدالدوله دیلمی در سال ۳۳۸ پادشاه شد و در سال  
۳۷۳ درگذشت. شکیب = صبر. نهاد = درون. دل. ۶: بگذار = رها کن. ۷: چو = از  
آنجا که. عاقل + عادل + حق پذیر = خردمند + دادگر + پذیرنده حرف راست و درست.  
قبولش آمد = او را قبول آمد. پذیرفت. نصیحت = اندرز. ۸: چو زندان شکست که در بند  
ماند. چو زندان شکست = هنگامی که زندان شکسته شد. که در بند ماند: با آهنگ سؤال =  
کس در زندان نماند. مرغان پرواز کردند. ۹: طاق = سقف کمائی که بالای ایوان بسته  
میشد. ۱۱: از گفت خود = به سبب سخن گفتن خویش. ۱۲: ولیکن = اما. چو = هنگامی که.



- ۱ که سعدی که چندی زبان بسته بود
- ۲ کسی گیرد آرام دل در کنار
- ۳ مکن عیب خلق ای خردمند فاش
- ۴ چو باطل سرایند متگمار گوش

- ز طعن زبان آوران رسته بود
- که از صحبت خلق گیرد کنار
- به عیب خود از خلق مشغول باش
- چو بی ستر بینی بتصیرت بپوش

مثل

- ۵ شنیدم که در بزم ترکان مست
- ۶ چو چنگش کشیدند حالی به موی
- ۷ شب از درد چو گان و سیلی نخفت
- ۸ نخواهی که باشی چو دلف روی ریش
- ۹ دو کس گرد دیدند و آشوب و جنگ
- ۱۰ یکی فتنه دید از طرف بر شکست

- مُریدی دف و چنگ مطرب شکست
- غلامان و چون دف زدندش به روی
- دگر روز پیرش به تعلیم گفت
- چو چنگ ای برادر سر انداز پیش
- پراکنده نعلین و پرنده سنگ
- دگر در میان آمد و سر شکست

۱: که سعدی چندی که زبان بسته بود ز طعن زبان آوران رسته بود. نخستین «که» = زیرا.  
 چندی که زبان [را] بسته بود = آن زمان که سخنوری نمیکرد. طعن = نیزه زدن. عیب  
 کسی را نمودن. زبان آوران = سخن دانان. ۲: کسی که از صحبت خلق کنار گیرد آرام دل  
 [را] در کنار گیرد. آرام دل = آن که از وی دل آرام یابد. یار. صحبت خلق = همدمی مردم.  
 آمیزش با مردم. ۳: ای خردمند عیب خلق [را] فاش مکن. عیب خلق = نقصی که در  
 مردم به نظر می آید. «خود» در دومین مصرع آهنگ تأکید دارد = خویشتن. از خلق مشغول  
 باش = دور از مردم سرگرم باش. ۴: چو باطل سرایند = هنگامی که بیهوده گفته شود. بی ستر  
 = بی پوشش. بصیرت [را] بپوش = چشم خویش را ببند. ۵: شنیدم که مریدی در بزم  
 ترکان مست دف و چنگ مطرب [را] شکست. که = آن که. بزم = مجلس خوشگذرانی.  
 مریدی = یک سر سپرده. دف = دایره. مطرب = رامشگر. ۶: غلامان حالی به موی کشیدندش  
 چو چنگ و به رویش زدند چون دف. چو = مانند. حالی = در حال. غلامان = خدمتگزاران  
 جوان و ابسته به دربار که ترك بودند و در آن هنگام مست. ۷: شب از درد نخفت = آن شب  
 به سبب درد آرام نیافت. چو گان = چوب سرکج. پیر به تعلیم گفتش. پیر = سالخورده  
 دانشمندی که به او سر سپرده بود. به تعلیم = از راه آموزش. ۸: ای برادر [اگر] نخواهی  
 که چو دف روی ریش باشی سر [را] پیش انداز چو چنگ. حذف «اگر» روا شمرده شده  
 است. چو دف = مانند دایره. روی ریش: صفت مرکب است = دارای چهره زخم برداشته.  
 چنگ: ساز خمیده است. ۹: دو کس گرد و آشوب و جنگ [و] پراکنده نعلین و پرنده سنگ  
 دیدند. حذف «و» روا شمرده شده است. پراکنده نعلین + پرنده سنگ: اضافه مقلوب است.  
 نعلین = کفش. ۱۰: فتنه = آشوب. [و] از طرف بر شکست = و از يك سو روگردانید.



- ۱ کسی خوش‌تر از خویشندار نیست
- ۲ تورا دیده در سر نهادند و گوش،
- ۳ مگر باز دانی نشیب از فراز،
- ۴ اگر گوش دارد خداوند هوش

مثل سرگذشت

- ۵ سفر کرده بودم ز بیت الحرام
- ۶ شبی رفته بودم به کنجی فراز
- ۷ تو گفتی که عفریت بلقیس بود،
- ۸ در آغوش او دختری چون قمر
- ۹ چنان تنگش آورده اندر کنار
- ۱۰ مرا امر معروف دامن گرفت.
- ۱۱ طالب کردم از پیش و پس چوب و سنگ
- ۱۲ به تشنیع و دشنام و آشوب و زجر

- که با خوب‌وزشت کسش کار نیست.
- دهن جای گفتار و دل جای هوش.
- نگویی که این کوتاه است، آن دراز.
- سخنهای پیرش خوش آید به گوش.

- در ایام ناصر به دار السلام.
- به چشمم در آمد سیاهی دراز.
- به زشتی نمودار ابلیس بود.
- فرو برده دندان به لبهاش بر
- که پنداری اللیل یغشی النهار.
- فضول آتشی گشت و درمن گرفت.
- که ای ناخدا ترس بی نام و ننگ.
- سپید از سیئه فرق کردم چو فاجر.

۱: کسی خوشتر از خویشندار که با خوب‌وزشت کس کار نیستش نیست. کار نیستش = او را کار نیست. کار ندارد. ۲: تورا دیده و گوش در سر [و] دهن جای گفتار و دل جای هوش نهادند. تورا دیده = چشم تو. نهادند: فعل مجهول است = قرار داده شد. ۳: مگر نشیب [را] از فراز باز دانی [و] نگویی که این کوتاه [و] آن دراز است. حذف «و» روا شمرده شده است. مگر = باشد که. باز دانی = بشناسی. ۴: اگر خداوند هوش گوش دارد سخنهای پیر به گوشش خوش آید. مرشد هنگام گفتن «سخنهای پیر» به خویشتن اشاره کرد. خداوند هوش = هوشمند. ۵: بیت الحرام: مکه اراده شده است. ایام ناصر = روزگار ناصرالدین خلیفه عباسی. دارالسلام = بغداد. ۶: شبی + کنجی + میاهی = يك شب + يك گوشه + یک مرد میاه پوست. ۷: عفریت بلقیس = دیوی که در خدمت ملکه سبا بود. به زشتی نمودار ابلیس = به سبب زشت بودن مانند شیطان. ۸: دختری چون قمر = يك زن جوان مانند ماه. ۹: آن گونه تنگ او را در کنار آورده که بپندار شب روز را می‌پوشاند. ۱۰: امر معروف مرا دامن گرفت = واداشتن دیگران به کارهای نیک که وظیفه شرعی است مرا بر آن داشت. فضول = دخالت بیجا. آتشی = اندك آتش. در من گرفت = در من شعله‌ور شد. ۱۱: از پیش و پس چوب و سنگ طلب کردم. طلب کردم = خواستم. که = گویان. ای ناخدا ترس بی نام و ننگ = ای کسی که از خدا نمیترسی و پروای نیکنامی و بدنامی نداری. ۱۲: به وسیله سرزنش و دشنام و آشوب و نهی سپید [را] از سیئه جدا کردم مانند سپیده دم.



۱ شد آن ابر ناخوش ز بالای باغ.  
 ۲ زلاحولم آن دیو هیکل بجست،  
 ۳ که ای زرق سجداده داق پوش،  
 ۴ مرا عمرها دل ز کف رفته بود  
 ۵ کنون پخته شد لقمه خام من  
 ۶ تظلم بر آورد و فریاد خواند  
 ۷ نماند از جوانان کسی دستگیر  
 ۸ که شرمش نیاید ز پیری همی،  
 ۹ همی کرد فریاد دامن به چنگ،  
 ۱۰ فرو گفت عقل به گوش ضمیر  
 ۱۱ بیرون رفتم از جامه دردم چو سیر  
 ۱۲ بترهنه دوان رفتم از پیش زن.  
 ۱۳ پس از مدتی کرد بر من گذار

پدید آمد آن بیضه از زیر زاغ.  
 پوری پیکر اندر من آویخت دست  
 سیه کار دنیا خیر دین فروش.  
 بر این شخص و جان بروی آشفته بود.  
 که گرمش بیدر کردی از کام من.  
 که شفقت بر افتاد و رحمت نماند.  
 که بیستاندم داد از این مرد پیر  
 ز ند دست در ستر نامحرمی.  
 مرا مانده سر در گریبان ز ننگ،  
 که از جامه بیرون برو همچو سیر.  
 که ترسیدم از زجر برنآ و پیر.  
 که در دست او جامه بهتر که من.  
 که میدانی ام. گفتمش زینهار

۱: و آن ابر ناخوش ز بالای باغ شد. رفت. ابر ناخوش = ابر زشت. اشاره است به  
 سیاه دراز. مانند شده در جای مانند. بیضه = تخم مرغ که سفید است. آن بیضه = آن تخم  
 مرغ سفید رنگ. اشاره است به دختر سفید پوست. مانند شده در جای مانند. زاغ: پرندای  
 است سیاه و شبیه کلاغ. در اینجا مانند شده مرد سیاه دراز است. ۲: زلاحولم = لاحول  
 ولا قوه الا بالله گفتن من. ۳: که گویان. زرق سجداده = آن که از راه تزویر جانماز بگسترد  
 و به نماز ایستد. ۴: عمرها مرا دل ز کف رفته بود = چند مرحله از عمر من دل من نزد  
 این مرد بود. ۵: کنون که لقمه خام من پخته شد گرم از کام من بدرش کردی. کام = دهان.  
 ۶: تظلم بر آورد = از جور شکایت کرد. فریاد خواند = دادخواست. که گویان. شفقت +  
 رحمت = مهربانی + دلسوزی. ۷: کسی از جوانان دستگیر که دادم [را] از این مرد پیر  
 بستاند نماند. ۸: که ز پیری شرم همی نیایدش [و] در ستر نامحرمی دست زند. ستر =  
 پوشش. نامحرمی = یک زن بیگانه. ۹: دامن به چنگ [و] مرا سر ز ننگ در گریبان مانده:  
 وجه وصفی است. ۱۰: عقل به گوش ضمیرم فرو گفت = خرد به گوش دلم گفت. گوش  
 ضمیر: اضافه استعاره است. که = آن که. همچو سیر = درست مانند میر که بوی آن از لای پرده  
 در می آید. ۱۱: دردم = بیدرنگ. دم = نفس. چو = مانند. زجر = نهی. ۱۲: که = گویان.  
 جامه در دست او بهتر [است] که من. حذف «است» روا شمرده شده است. ۱۳: که = گویان.  
 میدانی ام: جمله سؤال است = آیا مرا می شناسی. گفتمش = او را گفتم. زینهار = امان.



۱ که من تَو تَو بَه کردم به دست تو بر

که گیرد فضولی نگردم دگر.

اندرز

۲ کسی را نیساید چنین کار پیش

که عاقل نشیند پس کار خویش.

۳ از آن شُنعَت این پند برداشتم.

دگر دیده نادیده انگاشتم.

۴ زبان در کش ار عقل داری و هوش

چو سعدی سخن گوی و زنه خمش.

مثل

۵ یکی پیش داود طایبی نشست

که دیدم فلان صوفی افتاده مست.

۶ قی آلوده دستار و پیراهنش،

گروهی سگان خفته پیرامنش.

۷ چو فرخنده خوی آن حکایت شنید

ز گوینده ابروی درهم کشید.

۸ زمانی بر آشفت و گفت ای رفیق

به کار آید امروز یار شفیق.

۹ برو، ز آن مقام شنیع اش بیار.

که در شرع نهی است و در خیر قه عار.

۱: نخستین که = در حالی که. بر دست تو توبه کردم که دگر گرد فضولی نگردم. توبه = بازگشت از خطا. دومین «که» = آن که. دگر = از این پس. گرد فضولی نگردم = پیرامون يك فضول نگردم. گرد هیچ دخالت بیجا نگردم. ۲: کسی را که عاقل پس کار خویش نشنید چنین کار پیش نیاید. را = برای. عاقل در اینجا قید است = خردمند. پس کار خویش نشنید = به کار خویش پردازد و بس. ۳: شُنعَت = سرزنش. دگر دیده [را] نادیده انگاشتم = از آن پس آنچه را از آن قبیل دیدم انگاشتم که ندیدم. دیده + نادیده: صفت مفعولی است. ۴: ار عقل و هوش داری زبان در کش = اگر خرد و هوش داری بیجا سخن مگو. چو = مانند. ۵: یکی = يك شخص. در اینجا مرید است که میخواست که درباره مرید دیگر گزارش بدهد. داود طائی: زاهد بود و در سال ۱۶۲ در گذشت. صوفی = پشمینه پوش. ۶: فلان صوفی [را] مست افتاده [و] دستار و پیراهنش قی آلوده [و] گروهی سگان [را] پیرامنش خفته دیدم. حذف «و» + «را» روا شمرده شده است. مست افتاده: صفت مرکب است. ۷: فرخنده خوی: در اینجا همان داود طائی است. ز گوینده ابروی درهم کشید = به سبب گفتار آن صوفی مرید دلتنگی نمود. ۸: زمانی = يك مدّت. یار شفیق امروز به کار آید. «امروز» در اینجا آهنگ تأکید دارد. چون گزارش کننده و صوفی مست افتاده هر دو مرید داود طائی بودند دو یار شفیق خوانده شدند. یار شفیق = دوست مهربان. ۹: برو [و] ز آن مقام شنیع بیارش. مقام شنیع = جای زشت. ش = او را. که = در حالی که. در شرع نهی و در خرقه عار است. در شرع نهی = در اسلام منع شده. خرقه = جامه از پاره ها دوخته که صوفیان به تن میکردند. در خرقه عار است = برای کسی که خرقه به تن میکند ننگ است.



عِنَانِ سَلَامَتِ نَدَارَدَ بَه دَسْت .  
 بَه فِکَرَتِ فِرورِفت چُون خَر بَه گِل  
 نَه یارا کِه مَسْت اَندر آرد بَه دوش .  
 رَه سِر کَشیدَن ز فرمان نَدید .  
 در آورد شَهری بِر او عَامُ جوش  
 زِ هِی پَسایان پَسا کِزَه دِین .  
 مَرَقَع بَه سِیَکی گِرو کُردَه اند .  
 کِه این سِر گِیران است و آن نیم مَسْت .  
 بَه از شُنعتِ شَهر و جوشِ عَوام .  
 بَه ناکام بُرَدش بَه جایی کِه داشت .  
 بَخندید طائی دِگَر روز و کُفت  
 کِه دَهرت نرِیزد بَه شَهر آبِ روی .

۱ به پشتش در آورچو مردان که مست  
 ۲ نیوشنده شد ز آن سخن تنگدل .  
 ۳ نه زهره که فرمان نگیرد به گوش ،  
 ۴ زمانی بپیچید و درمان ندید .  
 ۵ میان بست و بی اختیارش به دوش  
 ۶ یکی طعنه میزد که درویش بین .  
 ۷ یکی صوفیان بین که می خورده اند  
 ۸ اشارت کنان این و آن را به دست  
 ۹ به گردن برآز دست دشمن حسام  
 ۱۰ بلا دید و روزی به محنت گذاشت .  
 ۱۱ شب از شرمساری و فکرَت نخفت  
 ۱۲ مریز آب روی برادر به گوی

۱: به پشت در آورش = او را بر پشت کشیده بیاور . ش = او را . چو مردان = مانند دلاوران .  
 که = زیرا . مست عِنان سلامت به دست ندارد = مست نمیتواند که سلامت خود را نگهدارد .  
 عِنان سلامت : اضافه استعاره است = لگام بی گزند بودن . ۲: نیوشنده = شنونده . فکرَت =  
 اندیشه . چون خر به گل = مانند الاغ که در زمین گِلناک رفتن نمیتواند . ۳: زهره = جرأت .  
 [و] نه [آن] یارا که مست [را] به دوش اندر آرد . یارا : اسم مصدری است از مصدر یا رستن =  
 توان . که = آن که . ۴: زمانی = يك مدت . ۵: میان بست = آماده شد . بی اختیار به دوش  
 در آوردش = ناگزیر او را بر دوش در آورد . شهری بر او عام جوش : وجه وصفی است =  
 گروه مردم گرد او جوشیده . عام = مردم . ۶: طعنه = نیزه زدن . سرزنش . زهی = به به .  
 در اینجا با آهنگ ویژه = چه زشت است . ۷: مَرَقَع = جامه از پارها دوخته . سیکی =  
 شرابی که از جوشاندن و صاف کردن سِه يك آن مانده است . ۸: این و آن را به دست اشارت  
 کنان که این سرگران و آن نیم مست است . این و آن = دو صوفی خرقة پوش . ۹: حسام  
 از دست دشمن برگردن به [است] که شُنعت شهر و شور عوام . حذف «است» روا شمرده شده  
 است . حسام = شمشیر بران . شُنعت شهر = به زشتی سخن گفتن مردم . عوام = همگان .  
 ۱۰: بلا = رنج . روزی = يك روز . محنت = اندوه . ناکام = به آرزو نرسیده . در اینجا =  
 دلتنگ . ۱۱: فکرَت = اندیشه . نخفت = نیامید . دگر روز طائی بَخندید و کُفت . طائی  
 = داود طائی که مرشد او بود . ۱۲: آب روی برادر [را] به گوی مریز = برادر را در  
 محله شرمنده مکن . از شرم خوی بر روی انسان می نشیند و چون بسیار شد فرو میریزد .  
 که دهر آب رویت [را] در شهر نریزد = تا روزگار آب روی تو را نزد مردم شهر نریزد .



مگوی ای جوانمرد صاحب خرد،  
و گر نیک مرد است بتد می کنی .  
چنان دان که در پوستان خود است،  
وز این فعل بتد می بر آید عیان،  
اگر راست گویی سخن هم بتدی.

۱ بتد اندر حق مردم نیک و بد  
۲ که بتد مرد را خصم خود می کنی  
۳ تو را هر که گوید فلان کس بد است  
۴ که فعل بدان را بیاید بیان .  
۵ به بد گفتن خلاق چون دم زدی

مثل

بدو گفت داننده ای سرفراز  
مرا بد گمان در حق خود مکن .  
نخواهد به جاه تو اندر فرود .

۶ زبان کرد شخصی به غیبت دراز  
۷ که یاد فلان پیش من بد مکن .  
۸ گرفتم که تمکین او کم بود .

مثل

که دزدی بسامانتر از غیبت است .  
شیگفت آمد این داستانم به گوش .  
که بر غیبتش مرتبت می نهی .  
به بازوی مردم شکم پر کنند .

۹ کسی گفت و پسنداشتم طبیعت است  
۱۰ بدو گفتم ای یار آشفته هوش .  
۱۱ به ناراستی در چه بینی بهی  
۱۲ بلی گفت دزدان تهوور کنند،

۱: اندر حق مردم نیک و بد بد مگوی. اندر حق مردم = درباره مردم. صاحب خرد = خردمند. ۲: که = زیرا. بد مرد: اضافه مقلوب است. خصم = دشمن. ۳: در پوستان خود است = عیب خویشتن را میگوید. در پوستان کسی رفتن = عیب کسی را نزد دیگران گفتن. ۴: که = زیرا. فعل بدان را بیان بیاید = برای مردم بد رفتار شرح لازم است. ۵: و = در صورتی که. ز این فعل بد عیان برمی آید. عیان: در اینجا قید است = آشکار. ۵: بد گفتن خلق = مردم را بد گفتن. چون دم زدی = هنگامی که سخن گفتی. اگر هم راست گویی = هر چند راست گفته باشی. ۶: شخصی به غیبت زبان دراز کرد = یک شخص نقص دیگری را پشت سر او گفت. داننده ای سرفراز = یک دانای سربلند [به سبب دانایی]. ۷: بد: در اینجا قید است. ۸: گرفتم = فرض کردم. که = آن که. تمکین = پایگاه. ۹: طبیعت = مزاج. خوش طبعی. بسامانتر = آراسته تر. غیبت = عیب کسی را پشت سر او گفتن. ۱۱: ناراستی: در اینجا دزدی اراده شده است. که = در حالی که. بر غیبت مرتبتش می نهی = بر غیبت ترجیح میدهی اش. ش = او را. ۱۲: تهوور = بی باکی. به بازوی مردم شکم [را] پر کنند = به وسیله آنچه مردم به دست آورده اند خود را سیر میکنند. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است



۱ نه غیبتگر ناسزاوار مَرَد

که دیوان سیه کرد و چیزی نخورد.

مثل سرگذشت

۲ مرا در نظامیه ادرار بود .

شب و روز تلقین و تکرار بود .

۳ مر اُستاد را گفتم ای پُر خِرد

فَلان یارُ بر من حَسَد می بَرَد .

۴ چو من دادِ معنی دَهَم در حدیث

بر آید به هم اندرونِ خبیث .

۵ شتید این سخن پیشوای ادب

به تندی بر آشفت و گفت ای عجب

۶ حسودی پسندت نیاید زدوست .

که معلوم کردت که غیبت نیکوست .

۷ گر اورا دوزخ گرفت از خسی

از این راه دیگر تو دروئی رسی .

مثل

۸ کسی گفت حجاج خونخواره ای ست .

دلش همچو سنگ سیه پاره ای ست .

۹ نترسد همی ز آه و فریادِ خلق .

خدایا تو بیستان از او دادِ خلق .

۱۰ جهان ندیده ای پیرِ دیرینه زاد

جوان را یکی پندِ پیرانه داد

۱: [و] غیبتگر ناسزاوار مرد که دیوان سیه کرد و چیزی نخورد نه. حذف «و» روا شمرده شده است. ناسزاوار مرد: اضافه مقلوب است. دیوان سیه کرد = نامه سیاه کرد. گناه از او سرزد. و چیزی نخورد = در حالی که چیزی به دست نیاورد. ۲: در مدرسه ای که نظام الملك در بغداد بنا کرده بود هر ماه پول دریافت میکردم. روز و شب درس از بر میکردم و بار بار میخواندم. ۳: چو = هنگامی که. داد معنی دهم = معنی را چنان که شایسته است می آورم. حدیث = سخن تازه. اندرون خبیث به هم بر آید. خبیث = پلید. ۴: پیشوای ادب: استاد سعدی اراده شده است. ادب به معنای رفتار و گفتار پسندیده است و سخن دلپذیر نثر و نظم نیز ادب خوانده میشود. ۵: ز دوست حسودی پسند نیایدت. حسودی = رشک ورزی. ۶: ت = تو را. که معلوم کردت: با آهنگ سؤال = کس تو را نیاموخت. که = آن که. ۷: خسی = فرومایگی. از این راه دیگر = از راه غیبت. ۸: حجاج: فرمانروای عراق از جانب عبد الملك بن مروان بود و بیرحم و خونریز بود. خونخواره = آن که خون میریزد و خونبها نمیپردازد. آن که بیگناه خون میریزد. يك معنای خوردن: غصب کردن است. همچو = درست مانند. سنگ سیه پاره: اضافه مقلوب است = پاره ای سنگ سیاه. ۹: خلق = آفریدگان. داد خلق [را] از او بیستان = برابر مسمی که بر مردم کرده است او را کیفر بده. ۱۰: جهان ندیده ای = يك شخص جهان ندیده. دیرینه زاد = کهنسال. پند پیرانه = اندرزی که مردان سالخورده و تجربه اندوخته میدهند



- ۱ کیز او داد مظلوم مسکین او  
 ۲ تو دست از وی و روزگارش بدار  
 ۳ نه بیداد از او بهره مند آیدم،  
 ۴ به دوزخ بر د مدبری را گناه  
 ۵ دگر کس به غیبت پی اش میداد
- بخواهند و از دیگران کین او .  
 که خود زیر دستش کند روزگار .  
 نه نیز از تو غیبت پسند آیدم .  
 که پیمانۀ پُر کرد و دیوان سیاه .  
 مبادا که تنها به دوزخ رود .

مثل

- ۶ شنیدم که از پارسایان یکی  
 ۷ دگر پارسایان خلوت نشین  
 ۸ به آخر نماند آن حکایت نهفت.  
 ۹ متدّر پرده بر یار شوریده حال.  
 ۱۰ ممکن غیبت هیچ کس را بیان
- به طبیعت بخندید با کودکی .  
 به خُبشش فتادند در پوستین .  
 به صاحب نظر باز گفتند . گفت  
 نه طبیعت حرام است و غیبت حلال .  
 که روزی شود بر تو عیبت عیان .

۱: که = گویان. داد مظلوم مسکین او [را] از او و کین او [را] از دیگران بخواهند. بخواهند:  
 در اینجا آهنگ تأکید دارد و فعل مجهول است = خواسته میشود. بخواهند: فعل حال و  
 آینده از مصدر خواستن است و «ب» چسبیده بدان ادات تأکید است. در اینجا زمان آینده را  
 مینماید. این گفت و شنود در زمان حجاج بن یوسف صورت گرفته است. ۲: که = در حالی  
 که. روزگار خود زیر دست کندش. خود: مزید برای تأکید است. ش = او را. ۳: بیداد از  
 او بهره مند نیایم = بیداد او را سودمند نمیدانم. [و] غیبت از تو نیز پسند نیایم = مرا  
 پسند نیاید. ۴: گناه مدبری را که پیمانۀ پُر و دیوان سیاه کرد به دوزخ برد. دوزخ =  
 جهنم. مدبر = بخت برگشته. پیمانۀ پُر کرد = عمر به پایان رساند. دیوان سیاه کرد = نامه  
 سیاه کرد. گناهگار شد. ۵: دگر کس: اضافه مقلوب است. به غیبت = به و میله بدگویی پشت  
 سر او. مبادا = مباد + الف تأکید. مباد. مباد. مباد: فعل امر موم شخص مفرد است  
 از مصدر بودن. ۶: شنیدم که = آن شنیدم که. که = آن که. پارسایان = پرهیزگاران. به  
 طبیعت = از راه خوش طبعی. با کودکی = با يك كودك. ۷: دگر پارسایان: اضافه مقلوب است.  
 خلوت نشین = در تنهایی عبادت کننده. به خبث در پوستینش فتادند = از پلیدی پشت سر او سخنان  
 ناروا گفتند. ۸: به آخر آن حکایت نهفته نماند. حذف «ه» از پایان صفت مفعولی روا شمرده شده  
 است. «ه» بنا بر ضرورت شعر و نثر فنی افزوده و گاه حذف میشود. به صاحب نظر باز گفتند =  
 به پارسایی که در روی كودك خندیده بود گفته شد. صاحب نظر: صفت مرکب فاعلی است. ۹:  
 طبیعت حرام و غیبت حلال نیست = خوش طبعی ناروا نیست و پشت سر کس بدگویی روا نیست.  
 ۱۰: که = زیرا. روزی = يك روز. عیبت بر تو عیان شود = نقص تو بر تو آشکار میشود.



## مثل سرگذشت

- ۱ به طفلی درم رغبتِ روزه خواست.
  - ۲ یکی عابد از پارسایانِ کوی
  - ۳ که بسم الله اوّل به سنّت بگوی.
  - ۴ پس آن گاه دهن شوی و بینی سه بار.
  - ۵ به سبّابه دندانِ پیشین بمال.
  - ۶ وز آن پس سه مشت آب بر روی زن
  - ۷ دگر دستها تا به مرفق بشوی.
  - ۸ دگر مسح سر، بعد از آن غسل پای.
  - ۹ کس از من نداند در این بقعه به.
  - ۱۰ بگفتند با ده خدا آنچه گفت.
  - ۱۱ که ای زشت کردارِ زیبا سخن
  - ۱۲ نه مسواک در روزه گفتی خطاست.
- ندانستمی چپ کدام است و راست.  
همی شستن آموختم دست و روی  
دوم نیّت آور. سوم کف بشوی.  
مناخِر به انگشتِ کوچک بخار.  
که نتهی است در روزه بعد از زوال.  
ز رُسنه نگه موی سر تا ذقن.  
ز تسبیح و ذکر آنچه دانی بگوی.  
هم این است ختمش به نام خدای.  
بینی که فرتوت شد پیرِ ده.  
فرستاد پیغامش اندر نهفت  
نخست آنچه گویی به مردم بکن.  
بنی آدم مرده خوردن رواست.

۱: در طفلی رغبت روزه ام بخاست = در کودکی خواهش روزه مرا پیدا شد. هنگامی که کودک بودم آرزو کردم که روزه بگیرم. ام = مرا. برای من. ندانستمی = نمیدانستم. «ی» و «می» هر دو ادات تأکید است و بر سر همه فعلهای گذشته و حال و آینده و امر درمی آید.  
۲: عابد = پرستش کننده. پارسایان کوی = پرهیزگارانی که در محله ما میزیستند. دست و روی شستن را همی آموختم. «همی» ادات تأکید است. ۳: که = گویان. اوّل به سنّت بسم الله بگوی. بسم الله = به نام پروردگار. به سنّت = بنا بر شریعت. ۴: دهن و بینی [را] سه بار شوی. مناخِر = سوراخهای بینی. ۵: به سبّابه = به وسیله انگشت دوم دست. که = که در حالی که. در روزه بعد از زوال نهی است = درباره روزه دار پس از زدوده شدن تاریکی نهی شده است. ۶: ذقن = زرخدان. ۷: دگر = از آن پس. مرفق = آرنج. تسبیح = خدا را به پاکی یاد کردن. ذکر = نام پروردگار را بر زبان آوردن. ۸: مسح سر = مالیدن دست به پیش سر هنگام وضو. غسل = شستن. هم این = تنها این. ختمش = پایان آن. ۹: در این بقعه کس به از من نداند. در این بقعه = در مکانی که من و تو میزیسیم. بینی = می بینی. که = آن که. ۱۰: آنچه گفت با ده خدا بگفتند = فرتوت بودن به ده خدا گفته شد. بگفتند: فعل مجهول است = گفته شد. اندر نهفت پیغام فرستادش = دور از چشم دیگران برای عابد پیغام فرستاد. ش = او را. ۱۱: که = آن که. آنچه را به مردم گویی نخست بکن. ۱۲: نگفتی مسواک در روزه خطاست + بنی آدم مرده خوردن رواست: جمله سؤال است. بنی آدم مرده خوردن = غیبت کردن. «رواست» در پایان جمله آهنگ سؤال دارد و میرساند که روا نیست



نَخُست. آن گه از خوردنی‌ها بشوی.  
 به نیکوترین نام و نعتش بخوان.  
 مَبر ظَن که نامت چو مَرْدُم برند.  
 که گفتن توانی به روی اندرم.  
 نبی بی بصر. غیب‌دان حاضر است.  
 کِز او فارغ و شرم داری ز من.

۱ دهن را ز ناگفتنی‌ها بشوی.  
 ۲ کسی را که نام آمد اندر میان  
 ۳ چو همواره گویی که مردم خرنند  
 ۴ چنان گوی سیرت به کوی اندرم  
 ۵ اگر شرم از دیده ناظر است  
 ۶ نیاید همی شرم از خویشتن

مثل

به خَلَوَات نشستند چندی به هم.  
 در ذکر بیچاره‌ای باز کرد.  
 تو هر گیز غزا کرده‌ای در فرنگ.  
 همه عمر ننهاده‌ام پای پیش.  
 ندیدم چنان بخت برگشته کس  
 مسلمان ز جور زبانش نرسد.

۷ طریقت شناسان ثابت قدم  
 ۸ یکی ز آن میان غیبت آغاز کرد.  
 ۹ کسی گفتش ای یار شوریده رنگ  
 ۱۰ بگفت از پس چار دیوار خویش  
 ۱۱ چنین گفت درویش صادق نفس  
 ۱۲ که کافر ز پیگارش ایمن نشد.

۱: نخست دهن را ز ناگفتنی‌ها بشوی. آن گه از خوردنی‌ها بشوی. نخست: قید است. ۲: کسی را نام که اندر میان آمد به نیکوترین نام و نعت بخوانش. که = هنگامی که. نعت = صفت. ۳: چو = از آنجا که. مردم خرنند = مردم نادانند. ظن مبر = گمان مکن. چو = مانند. برند: فعل مجهول است = برده شود. ۴: میرتم [را] به کوی اندر چنان گوی که به روی اندرم گفتن توانی. سیرت = روش. ۵: اگر از دیده ناظر شرم است بی بصر نبی = اگر از عیب جوئی پیش چشم شخص شرم داری ناپیدا نیستی. غیب‌دان حاضر است = پروردگار همه جا هست و می بیند. ناظر = بیننده. ۶: از خویشتن همی شرم نیایدت که از او فارغی و از من شرم دار. شرم نیایدت: با آهنگ سؤال = باید که تو را شرم آید. همی: ادات تأکید است. کز او فارغی = در حالی که به پروردگار نمی اندیشی. و ز من شرم داری = در حالی که از من [پرده] شرم داری. ۷: رهروان پابرجا يك چند دور از بیگانگان با هم نشستند. ۸: غیبت = نقص کسی را پشت سر او گفتن. در ذکر بیچاره‌ای [را] یاز کرد = درباره يك بیچاره سخن گفت. ۹: کسی گفتش = يك شخص او را گفت. شوریده رنگ = رنگ گردیده. بد آن سبب که برخلاف طریقت عمل کرده بود. غزا = جنگ در راه دین. غزا در فرنگ: اشاره است به جنگهای صلیبی که اروپائیان با مسلمانان کردند. ۱۰: بگفت همه عمر پای [را] از چار دیوار خویش بیرون ننهاده‌ام. ۱۱: درویش صادق نفس = بینوای راستگو. کس [را] چنان بخت برگشته که کافر ز پیگارش ایمن نشد [و] مسلمان ز جور زبانش نرسد. کافر = ناگرویده. ایمن = درامان. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. جور = ستم



مثل

- ۱ چه خوش گفت دیوانه‌ای مرغزی
- ۲ من آر نامِ مَرْدُم به زشتی بَرَم
- ۳ که دانند پروردگانِ خِرَد
- ۴ رفیقی که غایب شد ای نیک‌نام
- ۵ یکی آن که مالش به باطلِ خورند
- ۶ هر آن کاو بَرَد نامِ مَرْدُم به عار
- ۷ که اندر قَفای تو گوید هم آن
- ۸ کسی پیش من در جهان عاقل است

حکمت

- ۹ سه کس را شنیدم که غیبت رواست
- ۱۰ یکی پادشاهِ ملامت پسند
- ۱۱ حلال است از او نقل کردنِ خیر
- ۱۲ دوم پرده در بیحیای متن

حدیثی کیز آن لب به دندان گیزی  
نگویم بجز غیبتِ مادرم .  
که طاعت همان به که مادر برد .  
دو چیز است از او بر رفیقان حرام  
دگر آن که نامش به زشتی برند .  
تو چشمِ نیکو گویی از وی مدار .  
که پیش تو گفت از پسِ مَرْدُم آن .  
که مشغولِ خود وز جهان غافل است .

وز آن در گذشته چهارم خطاست  
کیز او بر دلِ خلاق آید گزند .  
مگر خلق باشند از او بر حذر .  
که او میدارد پرده خویشتن .

۱: چه خوش = عجب نیکو. مرغزی = منسوب به شهر مرغز که در افغانستان است. حدیثی که = آن سخن که. ۲: بجز غیبت مادرم نگویم. عیب مادرم را پشت سر او گویم و بس. که پروردگان خرد دانند که همان به [است] که طاعت [را] مادر برد. حذف «است» روا شمرده شده است. ابو عبد الرحمن عبد الله بن مبارک مروزی زاهد بود و به سال ۱۸۱ هجری قمری در گذشت. گفت اگر کسی را غیبت کردم پدر و مادر را کردمی که ایشان اولی‌ترند به حساب من. بنابر روایات ثواب طاعت‌های غیبت کننده به غیبت شده برمیگردد. ۳: غایب = دور از نظر. رفیقان = یاران. مالش [را] به باطل خورند = دارایی او را به ناحق ضبط کنند. ۴: نام مردم به عار برد = از مردم به بدنامی یاد کند. ۵: که اندر قفای تو هم آن [را] که پیش تو از پس مردمان گفت گوید. قفا = پشت سر. ۶: کسی که مشغول خود وز جهان غافل است پیش من در جهان عاقل است. در جهان عاقل است = در جهان خردمند شناخته شده است. وز جهان غافل است = و با مردم جهان کار ندارد. ۷: شنیدم که سه کس را غیبت رواست. سه کس را غیبت = عیب سه کس را پشت سر آنان گفتن. وز آن در گذشته = پس از آن سه کس. گذشته: فعل مجهول است. خطا = نادرست. ۱۰: خلق = مردم. ۱۱: حلال = روا. نقل کردن = باز گو کردن. مگر = باشد که. خلق از او بر حذر باشند = مردم از او پرهیز کنند. ۱۲: پرده در + بیحیا + متن: سه صفت در جای اسم نهشته است. ضبط درست «متن» و معنای آن به دست نیامد. او پرده خویشتن [را] میدرد = او خویشتن را رسوا میکند



- ۱ ز حَوّ ضَمّش مَدَارِ ای برادر نگاه  
 ۲ سوم کُژ ترازوی ناراست خوی
- که می افتد از خود به گردن به چاه .  
 ز فعلِ بَدَش هر چه دانی بگوی .

مثل

- ۳ شَنیدم که دُزدی در آمد ز دشت،  
 ۴ ز بَقّالِ آن کوی چیزی خرید .  
 ۵ بدزدید بَقّال از او نیم دانگ .  
 ۶ خدایا تو شبِ رَو به آتش مسوز .  
 ۷ به شب هستم از فعلِ خود بیمناک .
- به دروازه سیستان بر گذشت .  
 از آن چیز بیچاره خیری ندید .  
 بر آورد دزد سیه کار بانگ  
 که ره میزند سیستانی به روز .  
 به روز این ندارد ز کَش ترس و باک .

مثل

- ۸ یکی گفت با صوفیی در صفا  
 ۹ بگفتا خموش ای برادر بخفت .  
 ۱۰ کسانی که پیغام دشمن بَرند  
 ۱۱ کسی قول دشمن نیارد به دوست
- بدانی فلانت چه گفت از قفا .  
 ندانسته بهتر که دشمن چه گفت .  
 ز دشمن همانا که دشمن ترند .  
 مگر آن که در دشمنی یارِ اوست .

۱: ز حوض نگه مدارش = او را از افتادن در تالاب نگه مدار. که از خود به گردن به چاه می افتد = در حالی که خویشتن به چاه می افتد و گردنش می شکند. ۲: کُژ ترازو + ناراست خوی: دو صفت مرکب در جای اسم نشسته است. کُژ ترازو = کسی که حق مردم را زیر پا گذارد. فعل = کار. ۳: که = آن که. دزدی = يك دزد. يك راهزن. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. ۴: بَقّال آن کوی = خواربار فروش نزدیک دروازه سیستان. چیزی خرید = يك چیز خریداری کرد. خیری ندید = اندك نیکی ندید. هیچ بهره مند نشد. دزد سیه کار بانگ بر آورد = دزد که پیشه اش ناروا بود بانگ زد. ۵: خدایا = ای پروردگار. شب رو [را] به آتش مسوز = کیفر دزد را سوختن در آتش دوزخ مفرما. که = در حالی که. ره میزند = دزدی میکند. ۸: صوفیی = يك پشمینه پوش. در صفا = از پاکی درون. ت = تور. قفا = پشت سر. ۹: خموش بخفت = خاموش بیارام. [آن] که دشمن چه گفت ندانسته بهتر [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. که = آن که. ۱۰: همانا که کسانی که پیغام دشمن برند ز دشمن دشمن ترند. همانا که = درست انسان می نماید که. همانا: ه ادات تأکید + مانا: فعل حال و آینده از مصدر مانستن. ماند. ماندا. ماناد. مانا. ۱۱: کسی قول دشمن [را] به دوست نیارد مگر آن که در دشمنی یار اوست. قول = گفتار. در دشمنی یار اوست = در دشمنی یار دشمن است. مرجع ضمیر «او» دشمن است.



چنان آن کیز شنیدن بلرزد تنم .  
که دشمن چنین گفت اندر نیهان .

۱ نیارست دشمن جفا کردنم  
۲ تو دشمن تری کاوری بر زبان

## حکمت

به خشم آورد نیکمرد سلیم .  
که مرفتنه خفته را گفت خیز .  
بیه از فتنه از جای بردن به جای .  
سخن چین بدبخت هیزم کش است .

۳ سخن چین کنند تازه جنگ قدیم ،  
۴ از آن همنشین تما توانی گریز  
۵ سیه چال و مرد اندر آن بسته پای  
۶ میان دو کس جنگ چون آش است .

## مثل

که روشن دل و دورین دیده داشت .  
دگر پاس فرمان شه داشتی .  
که تدبیر ملک است و توفیر گنج .  
گزندت رساند هم از پادشاه .

۷ فریدون وزیری پسندیده داشت  
۸ رضای حق اول نیگه داشتی .  
۹ نهد عامل سیفه بر خلق رنج  
۱۰ اگر جانب حق نداری نگاه

۱: دشمن جفا کردن [را] چنان که از شنیدن تنم بلرزد نیارست = دشمن نتوانست که عیب مرا پیش من بگوید که از شنیدن آن تنم بلرزد. یا رستن = توانستن. ۲: تو دشمن تری که بر زبان آوری که دشمن اندر نیهان چنین گفت. نخستین «که» = درحالی که. دومین «که» = آن که. ۳: سخن چین جنگ قدیم [را] تازه کند [و] نیکمرد سلیم [را] به خشم آورد. سلیم = بی آزار. ۴: تا توانی از آن همنشین که مرفتنه خفته را گفت خیز گریز. فتنه خفته = آشوب فرونشسته. گفت خیز = برپا ساخت. ۵: سیه چال و مرد پای بسته اندر آن از فتنه از جای به جای بردن به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. سیه چال = زندان که زیر زمین و تاریک بود. مرد = شخص. فتنه = آشوب. ۶: چون = مانند. هیزم کش است = هیزم آن آتش را فراهم میکند. روشن دل: اضافه مقلوب است. دورین دیده: صفت مرکب است. ۷: رضای حق = خرسندی پروردگار. دگر = پس از آن. پاس = نگهبانی. داشتی = میداشت. «می» + ی ادات تأکید است. ۸: عامل سیفه بر خلق رنج نهد = فرماندار فرومایه به مردم آزار میرساند. که = گویان. تدبیر ملک و توفیر گنج است = صلاح اندیشی مملکت و افزودن دارایی کشور است. ۹: اگر به سوی پروردگار نگاه نکنی از پادشاه هم گزند رساندت. اگر برای خشنودی پادشاه به احکام الهی توجه نکنی از پادشاه خود به تو گزند میرسد. ۱۰: تورا. فاعل «رساند» پروردگار است. نگاه نداری: فعل مجهول است = توجه نشود.



- ۱ یکی رفت پیش مَلِک بامداد
- ۲ غرض مشنوا از من نصیحت پذیر.
- ۳ کس از خاص و لشکر نمانده است و عام
- ۴ به شرطی که چون شاه گردنفر از
- ۵ نخواهد تور از ندۀ آن خود پرست
- ۶ یکی سوی دستور دولت پناه
- ۷ که در صورت دوستان پیش من
- ۸ زمین پیش تختش ببوسید و گفت
- ۹ چنان خواهی نامور پادشاه
- ۱۰ چو مرگت بشود وعده سیم من
- ۱۱ بخواهی که مردم به صدق و نیاز
- ۱۲ غنیمت شمارند مردم دعا
- ۱۳ پسندید از او شهریار آنچه گفت.
- که هر روزت آسایش و کام باد.
- تورا در نِهان دشمن است این وزیر.
- که سیم و زر از وی ندارد به وام
- بمیرد دهند آن زر و سیم باز.
- مبادا که نقدش نیاید به دست.
- به چشم سیاست نیکه کرد شاه
- به خاطر چرایی بد اندیش من.
- چو پرسیدی اکنون نشاید نهفت.
- که باشند خلقت همه نیک خواه.
- بقا پیش خواهند از بیم من.
- سرت سبز خواهند و عمرت دراز.
- که جتوشن بشود پیش تیر بلا.
- گل رویش از خر می بر شکفت.

۱: یکی = يك شخص. که = گویان. هر روز آسایش و کام باد. ت = تورا. کام = آرزوی برآمده. باد: فعل امر سوم شخص مفرد از مصدر بودن است. بوکد. بواد. باد. ۲: غرض = قصد. در اینجا: آهنگ بد. نصیحت = اندرز. تورا دشمن است = دشمن توست. ۳: از خاص و عام و لشکر کس که سیم و زر از وی به وام ندارد نمانده است = همه مردم از او وام دریافت کرده اند. خاص = ممتاز. عام = همگان. ۴: به شرطی که = با آن شرط که. چون = هنگامی که. گردنفر از = سر بلند. به سبب دادگری. ۵: نقد به دستش نیاید = زر و سیم به دست او نیاید. ۶: شاه به چشم سیاست یکی نیکه سوی دستور دولت پناه کرد. دستور = وزیر. دولت پناه = از دستگاه بهره مند. سیاست = کیفر. ۷: پیش من در صورت دوستان چرا به خاطر بد اندیش منی. پیش من در صورت دوستان: وجه وصفی است. در صورت = در ظاهر. به خاطر = در دل. ۸: چو = از آنجا که. نشاید نهفت = نهفتن مزاوار نیست. نهفت مصدر بریده است. ۹: ای نامور پادشاه چنان خواه که همه خلق نیک خواست باشند. خلق = مردم. ۱۰: چو = از آنجا که. از بیم من بقا پیش خواهند. بقا = زیست. ۱۱: بخواهی = می بخواه. «ی» ادات تأکید است. که = آن که. صدق = راستگویی. ۱۲: مردم دعا [را] که پیش تیر بلا جوشن بود غنیمت شمارند. غنیمت = مال بی رنج به دست آمده. جوشن = زره. تیر بلا: اضافه تشبیه است. بلا = رنج. ۱۳: آنچه [را] گفت شهریار از او پسندید. شهریار = پادشاه. گل روی: اضافه استعاره است. ضمیر «ش» راجع است به فریدون پادشاه.



۱ ز قدرت و مکانی که دستور داشت  
۲ بدانندیش را ز جر و تادیب کرد.

مکانش بیفزود و قدرش فراشت .  
پشیمانانش از گفتمه خویش کرد .

اندرز

۳ ندیدم ز غمّاز سرگشته‌تر ،  
۴ ز نادانی و تیره رایی که اوست  
۵ کنند این و آن خوش دگر باره دل .  
۶ میان دو کتس آتش افروختن  
۷ چو سعدی کسی ذوق خلوت چشید  
۸ بگوی آنچه دانی سخن سودمند  
۹ که فردا پشیمان بر آرد خروش

نیگون طالع و بخت برگشته تر .  
خیلاف افگند در میان دو دوست .  
وی اندر میان کور بخت و خجیل .  
نه عقل است و خود در میان سوختن .  
که از هر دو عالم زبان در کشید .  
و گر هیچ کس را نیاید پسند .  
که آوخ، چرا حق نکردم به گوش .

اندرز

۱۰ زن خوب فرمانبر پارسا

کند مرد درویش را پادشا .

۱: دستور [را] ز قدر و مکانی که داشت مکانش [را] بیفزود و قدرش [را] فراشت . قدر و مکان = اندازه و پایگاه . دستور = وزیر . فراشت = مخفف افراشت = بلند ساخت . ۲: بدانندیش = آن که درباره دستور پسندیده نادرست اندیشید و نزد فریدون سخن چینی کرد . ز جر و تادیب کرد = برای آن سخن چینی سزانش کرد و به رفتار و گفتار نیک واداشت . ش = او را . ۳: ز غمّاز سرگشته تر [و] نگون طالع و بخت برگشته تر ندیدم . غمّاز = سخن چین . سرگشته + نگون طالع + بخت برگشته : سه صفت مرکب است . سرگشته = سرافکنده . شرمنده . نگون طالع = واژون بخت . بخت برگشته = بخت از او روگردانده . ۴: ز [آن] که او نادانی و تیره رایی است در میان دو دوست خلاف افگند . ز آنکه = بدان سبب که . نادانی + تیره رایی = یک نادان + یک بدانندیش . خلاف = نامازگاری . ۵: این و آن دگر باره دل خوش کنند = دو دوست باردیگر از هم خشنود شوند . کنند : فعل حال و آینده از مصدر کردن است و در اینجا زمان آینده را میرساند . وی اندر میان کور بخت و خجیل [است] . حذف «است» روا شمرده شده است . ۶: میان دو کس آتش افروختن و خود در میان سوختن عقل نیست . عقل = خرد . ۷: کسی که از هر دو عالم زبان در کشید چو سعدی ذوق خلوت [را] چشید . چو = مانند . ذوق خلوت = مزه تنهایی . از هر دو عالم = درباره هر دو جهان . زبان در کشید = سخن نگفت . ۸: آنچه سخن سودمند دانی و گر کس را پسند نیاید بگوی . و گر = هر چند . ۹: که = تا . دومین حق = سخن راست و درست . ۱۰: پارسا = پرهیزگار . مرد درویش = شوهر بینوا .



۱. بِرَو، پنج نوبت بزن بر دَرْت
  ۲. همه روز اگر غم خوری غم مدار
  ۳. که را خانه آباد و همخوا به دوست
  ۴. چو مستور باشد زن و خوب روی
  ۵. کسی بر گرفت از جهان کام دل
  ۶. اگر پارسا باشد و خوش سخن
  ۷. زن خوش منیش خواه، نه روی خوب.
  ۸. ببرد از پرچهره زشت خوی
  ۹. چو حلوا خورد سر که از دست شوی
  ۱۰. دل آرام باشد زن نیکخواه.
  ۱۱. چو طوطی کلاغش بود هم نفس
  ۱۲. سر اندر جهان نه به آوارگی.
- که یاری موافق بود در بَرْت .  
 چو شب غمگسارت بود در کنار .  
 خدا را به رحمت نظر سوی اوست .  
 به دیدار او در بهشت است شوی .  
 که یکدل بود با وی آرام دل .  
 نگه در نکویی و زشتی مکن .  
 که آمیز گاری پیوشد عیوب .  
 زن دیو سیمای خوش طبع گوی .  
 نه حلوا خورد سر که اندوده روی .  
 ولیك از زن بد خدا یا پناه .  
 غنیمت شمارد خلاص از قفس .  
 و گر نه بینه دل به بیچارگی .

۱: یاری موافق که در برت بود برو [و] پنج نوبت بر دَرْت بزن. حذف «و» روا شمرده شده است. پنج نوبت بزن = هر شبانروز پنج بار نقاره [به دست گماشتگان] بر در خانه ات بنواز. که = در حالی که. یاری موافق = يك دوست همراهی. ۲: چو شب غمگسار در کنار بود اگر همه روز غم خوری غم مدار. غم خوری = اندوه به تو رو آورد. چو = هنگامی که. ۳: [آن] را که خانه آباد و همخوا به دوست [است] خدا را نظر به رحمت سوی اوست. حذف «است» روا شمرده شده است. که = آن که. خدا را نظر = نظر پروردگار. ۴: چو زن خوب روی و مستور باشد شوی به دیدار او در بهشت است. چو = هنگامی که. مستور = پوشیده. به دیدار او = هنگام دیدن او. در بهشت است: مانند شده در جای مانند به کار رفته است. شوی = شوهر. ۵: کسی که آرام دل با وی یکدل بود از جهان کام دل بر گرفت. کام = آرزو. آرام دل = یار. همسر. ۷: زن خوش منش خواه [و] روی خوب نه. حذف «و» روا شمرده شده است. که = زیرا. عیوب: جمع عیب = نقصها. ۸: زن دیو سیمای خوش طبع از پرچهره زشت خوی گوی ببرد. خوش طبع = نیکو سرشت. گوی ببرد = پیش افتاد. اشاره است به چوگان بازی. ۹: سر که [را] از دست شوی چو حلوا خورد. چو حلوا = مانند شیرینی. مرجع ضمیر متصل «د» در فعل خورد زن دیو سیمای خوش طبع است. سر که اندوده روی حلوا نخورد = ترش روی شیرینی نمیخورد. ۱۰: دل آرام = آرام بخش دل. ولیك = اما. ۱۱: چو طوطی کلاغ هم نفس بودش خلاص از قفس [را] غنیمت شمرد. چو = هنگامی که. غنیمت شمرد = مال بی رنج به دست آمده می شمارد. خلاص = رهایی. ۱۲: سر اندر جهان نهادن = به سرزمین های دور رفتن. دل به بیچارگی نهادن = پذیرفتن بیچارگی



- ۱ تھی پای رفتن به از کفش تنگ.  
 ۲ به زندان قاضی گرفتار به.  
 ۳ سفر عید باشد بر آن کتدخدای  
 ۴ در خرّمی بر سرایی ببند  
 ۵ چو زن راه بازار گیرد بزن.  
 ۶ اگر زن ندارد سوی مرد گوش  
 ۷ زنی را که جهل است و ناراستی  
 ۸ چو در کلبه يك جو امانت شکست  
 ۹ بر آن بنده حق نیکویی خواستست  
 ۱۰ چو در روی بیگانه خندید زن  
 ۱۱ زن شوخ چون دست در قلیه کرد  
 ۱۲ از بیگانگان چشم زن کور باد.
- بتلای سفر به که در خانه جنگ.  
 که در خانه دیدن بر ابرو گر ه.  
 که بانوی زشتش بود در سرای.  
 که بانگ زن از وی بر آید بلند.  
 و گر نه تو در خانه بنشین چو زن.  
 سراویل کحلّیش در مرد پوش.  
 بتلا بر سر خود، نه زن خواستی.  
 از انبار گندم فرو شوی دست.  
 که با او دل و دست زن را ستست.  
 دگر مرد گولاف مردی مزن.  
 برو، گو بنه پنجه بر روی مرد.  
 چو بیرون شد از خانه در گور باد.

۱: تھی پای: صفت مرکب است = برهنه پای. کسی که کفش برپا ندارد و هنگام راه رفتن در رنج است. بتلای سفر به [است] که در خانه جنگ. حذف «است» در پایان دو جمله روا شمرده شده است. بلا = رنج. جنگ = ستیزه. ۳: سفر بر آن کتدخدای که بانوی زشت در سرایش بود عید باشد. عید باشد = جشن است. مانند شده در جای مانند. کتدخدا = صاحب خانه. بانوی زشت: در اینجا زن زشتخوی اراده شده است. ۴: بر سرایی که از وی بانگ زن بلند بر آید در خرّمی [را] ببند. در خرّمی را بر سرایی ببند = در خرّمی را بر سرای بسته بپندار. بپندار که خرّمی بدان خانه وارد نمیشود. ببند: فعل مجهول است. ۵: چو = هنگامی که. راه بازار گیرد = به سوی بازار روان شود. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. چو = مانند. ۶: اگر زن سوی مرد گوش ندارد سراویل کحلّیش [را] در مرد پوش. سراویل کحلّیش را در مرد پوش = شلوار سرمه رنگ او را بر تن مرد کن. پوش: فعل امر مجهول است = پوشانده شود. ۷: که = هنگامی که. جهل = نادانی. بلا بر سر خود خواستی [و] زن نه. حذف «و» روا شمرده شده است. بلا = رنج. ۸: چو = هنگامی که. کیله = پیمانه. يك جو = اندک. امانت شکست = درستکاری ننمود. ۹: حق بر آن بنده که با وی دل و دست زن راست است نیکویی خواسته است. حق = پروردگار. ۱۰: دگر = از آن پس. گو: فعل مجهول است = گفته شود. ۱۱: شوخ = گستاخ. دست در قلیه کرد: معنی عبارت به دست نیامد. گو برو [و] پنجه بر روی مرد بنه = گفته شود برو و کف دست را با انگشتان باز به روی خود نزدیک کن که نشان خوار شمردن است. حذف «و» روا شمرده شده است. ۱۲: چو = هنگامی که. باد: فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر بودن. بواد. بواد.



- ۱ چو بینی که زن پای بر جای نیست
- ۲ گریز از برش در دهان پلنگ
- ۳ بهوشانش از مرد بیگانه روی
- ۴ زن زشت بدخوی رنج است و بار
- ۵ چه نغز آمد این يك سخن ز آن دو تن
- ۶ یکی گفت کس را زن بتد مباد
- ۷ زن نو کُن ای دوست هر نو بهار
- ۸ کسی را که بینی گرفتار زن
- ۹ تو هم جتوُر بینی و بارش کشی
- ۱۰ زنان شوخ و فرمانده و سرکشند

- ثبات از خیر دمندی و رای نیست
- که مردن به از زندگانی به ننگ
- و گرنشود چه زن آن گاه، چه شوی
- زن خوب و نحو شوخی خویش امت و بار
- که بودند سرگشته از دست زن
- دگر گفت زن در جهان خود مباد
- که تقویم پارین نیاید به کار
- مکن سعدیا طعنه بر وی مزن
- اگر يك سحر در کنارش کشی
- ولیکن بدیدم که در بر خوشند

مثل

- ۱۱ جوانی ز ناسازگاری جفت
- ۱۲ گران باری از دست آن خصم چیر
- ۱۳ به سختی بنیه گفتش ای خواجه دل

- بر پیرمردی بنالید و گفت
- چنان می برم کاسیا سنگ زیر
- کس از صبر کردن نگرده خجیل

۱: چو = هنگامی که. ثبات = پایداری. رای = اندیشه. ۲: که = زیرا. مردن ز زندگانی به ننگ به [است]. حذف «است» در پایان دومین جمله روا شمرده شده است. زندگانی به ننگ = در بدنامی زیستن. ۳: رویش [را] از مرد بیگانه بهوشان. آن گاه چه زن [و] چه شوی = آن گاه زن و شوی یکسانند. حذف «و» روا شمرده شده است. ۴: زن زشت بدخوی رنج و بار است. بار است = باربر دل است. ۵: این يك سخن ز آن دو تن که از دست زن سرگشته بودند چه نغز آمد. چه نغز آمد = عجب دلپذیر شد. سرگشته = سرافکنده. شرمگین. ۷: که = زیرا. تقویم پارین = گاهنامه سال گذشته. ۸: سعدیا کسی را که گرفتار زن بینی طعنه بر وی مزن. مکن = ای سعدی هنگامی که کسی را گرفتار همسر خویش بینی مزنش مکن. ۹: اگر تو هم يك سحر در کنار کشی اش جور بینی و بارش [را] کشی. نخستین «کشی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. سحر = بامداد. ش = او را. ۱۰: شوخ = گستاخ. سرکش = نافرمان. ولیکن = اما. که = آن که. ۱۱: جوانی = يك مرد جوان. جفت = همسر. ۱۲: گران باری = سنگینی اندوه. خصم چیر = دشمن زبردست. آسیا سنگ: اضافه مقلوب است. ۱۳: گفتش ای خواجه به سختی دل بنه = او را گفت ای سرور دشواری را بپذیر = خواجه = آقا. به سختی دل بنه = بر سختی صبر کن. خجیل = شرمنده. در اینجا معنای پشیمان دارد



چرا سنگ زیرین نباشی به روز .  
روا باشد از جتو ر خارش کشی .  
تَحْمَل کن آن گه که خارش خوری .

۱ به شب سنگ بالایی ای خانه سوز .  
۲ چو از گلبنی دیده باشی ختوشی  
۳ درختی که پیوسته بارش خوری

اندرز

ز نامحرمان گو فروتر نشین .  
که تا چشم برهم زدی خانه سوخت .  
پسر را خردمندی آموز و رای .  
بمیری و از تو نماند کسی .  
پسر چون پدر ناز کش پرورد .  
گوش دوست داری به نازش مدار .  
به نیک و بدش وعده و بیم کن .  
ز توبیخ و تهدید استاد به .

۴ پسر چون زده بر گذشتش سنین  
۵ بر پنبه آتش نشاید فروخت .  
۶ چو خواهی که نامت بماند به جای  
۷ که گر عقل و رایش نباشد بسی  
۸ بسا روز گاران که سختی برآرد  
۹ خردمند و پرهیز گارش برآرد .  
۱۰ به خردی درش زجر و تعلیم کن .  
۱۱ نو آموز را مدح و تحسین و زه

۱: به شب = شب هنگام. خانه سوز: صفت مرکب فاعلی است و در اینجا منادا میباشد = دودمان بر باد ده. چرا به روز سنگ زیرین نباشی: با آهنگ سؤال = در روز آسیا سنگ زیرین باش. ۲: چو = از آنجا که. گلبنی = یک درخت گل هنگام شکفتن. ۳: درختی که پیوسته بارش [را] خوری آن گه که خارش [را] خوری تحمل کن. بار = میوه. تحمل = بردباری. ۴: پسر [را] چون سنین اش زده بر گذشت گو ز نامحرمان فروتر نشین. چون = هنگامی که. سنین: جمع سنه = سالها. نامحرمان: در اینجا بیگانگان. گو: فعل امر مجهول است = گفته شود. ۵: بر پنبه آتش فروخته [ن] نشاید = نزدیک پنبه آتش افروختن سزاوار نیست. نشاید: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر شایستن است. افروخت: مصدر بریده است. که = زیرا. تا چشم برهم زدی = تا پلکهای چشم بر هم زده شد. زدی: فعل مجهول است از مصدر زدن. ۶: چو = از آنجا که. ۷: که = زیرا. بسی عقل و رای نباشدش = بسیار خرد و اندیشه ندارد. بمیری + نماند: دو فعل حال و آینده است و در اینجا زمان آینده را میرساند. از تو کسی نماند = فرزندی تو بعد از تو کس شمرده نمیشود. کسی نماند = یک کس نماند. هیچ کس نماند. ۸: پسر چون پدر نازک پرورش بسا که روز گاران سختی برد. بسا = بسیار. چون = در صورتی که. ش = او را. ۹: برآرش = او را پرورش ده. گردوست داریش به ناز مدارش. ش = او را. ۱۰: در خردی زجر و تعلیم کن = در کودکی او را از کارهای زشت بازدار و بیاموز. وعده = نوید. ۱۱: برای نو آموز ستایش و نیک شمردن و آفرین از نکوهش و ترساندن استاد به است. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است.



و گردست داری چو قارون به گنج .  
 که باشد که نعمت نماند به دست .  
 به غربت بگرداندش در دیار .  
 کجاست حاجت بر دپیش کس .  
 نگردد تھی کیسه پیشه ور .  
 نه هامون نوشت و نه دریا شکافت .  
 خدا دادش اندر بزرگی صفا .  
 بسی بر نیاید که فرمان دهد .  
 نبیند جفا بیند از روزگار .  
 که چشمش نماند به دست کسان .  
 دگر کس غمش خورد و آواره کرد .  
 که بد بخت و گمراه کند چون خودش .

۱ پیاموز پرورده را دسترنج  
 ۲ مکن تکیه بردستگاهی که هست،  
 ۳ چه دانی که گردیدن روزگار  
 ۴ چو بر پیشه‌ای باشدش دسترس  
 ۵ به پایان رسد کیسه سیم و زر،  
 ۶ بدانی که سعدی مراد از چه یافت،  
 ۷ به خردی بخورد از بزرگان قفا،  
 ۸ هر آن کس که گردن به فرمان نهد  
 ۹ هر آن طفل کاو جتو را آموزگار  
 ۱۰ پسر را نیکودار و راحت رسان  
 ۱۱ هر آن کس که فرزند را غم نخورد  
 ۱۲ نگه دار ز آمیزگار بتدش .

۱: دست پرورده را دسترنج پیاموز و گر چو قارون به گنج دست داری. دسترنج = پیشه‌ای که در آن دست به کار گرفته میشود. صنعت دست. و گر به گنج دست داری = هر چند گنج در دسترس توست. چو قارون = مانند قارون که زر و گوهر بسیار گرد آورد و آنها را زیر خاک پنهان کرد. توانگران زر و سیم و سنگهای گرانها را زیر خاک پنهان میکردند تا در امان باشد. پس از درگذشت آنان کسی آن اندوخته را می‌یافت. ۲: که = در حالی که. باشد که نعمت به دست نماند = آن هست که زر در دست نماند. نماند: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر ماندن است و در اینجا زمان آینده را می‌نماید. ۳: چه دانی که با آهنگ سؤال = آن را ندانی که. به غربت = دور از میهن. روزگار در دیار بگرداندش = روزگار او را در شهرها برای درپوزه بگرداند. ۴: ش = او را. دست حاجت کجا پیش کس برد: با آهنگ سؤال = دست نیاز پیش کس دراز نکند. دست حاجت = اضافه استعاره است. ۵: بدانی = می‌بدان. که = آن که. مراد = مقصود. پایان بخش جمله فعل امر بدانی است. هامون نوشته [ن] نه و دریا شکافته [ن] نه. هامون نوشت + دریا شکافت: بریده دو مصدر مرکب هامون نوشتن و دریا شکافتن است. ۷: به خردی از بزرگان قفا بخورد = در زمان کودکی از بزرگسالان پس گردنی دریافت کرد. ش = او را. صفا = پاکیزگی درون. ۸: گردن به فرمان نهادن = فرمانبرداری. بسی بر نیاید که فرمان دهد = دیری نمیگذرد که فرمانده میشود. ۹: نبیند + بیند: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد است از مصدر دیدن و در اینجا آینده را مینماید. ۱۰: که = تا. ۱۱: فرزند را غم نخورد = برای فرزند غم نخورد. ش = او را. ۱۲: ز آمیزگار بد نگهدارش. آمیزگار = معاشر. که = زیرا. چون = مانند.



۱ پسر کاو میان غلتند ز نشست  
۲ دریغش مخور بر هلاک و تلف،

پدر گو ز ختیرش فروشوی دست .  
که پیش از پدر مرده به ناخلف .

مثل

۲ شبی دعوتی بود در کوی من ،  
۴ چو آواز مطرب برآمد ز کوی  
۵ پری پتیکری بود متحوب من ،  
۶ چرا به رفیقان نیایی به جمع  
۷ شنیدم سهی قامت سیم تن  
۸ محاسن چو مردان ندارم به دست ،  
۹ از آن بی حمیت بیاید گریخت  
۱۰ سیه نامه تر ز آن مخنث خواه

ز هر جنس مردم در آن انجمن .  
به گردون شد از عارفان های و هوی .  
بدو گفتم ای لعبت خوب من  
که روشن کنی بزم ما را چو شمع .  
که می رفت و میگفت به خویشتن  
نه مردی بود پیش مردان نشست .  
که نامردی اش آب مردان بریخت .  
که پیش از خطش روی گردد سیه .

اندرز

۱۱ خرابت کند شاهید خانه کن ،

برو ، خانه آباد گردان به زن .

۱: غلندر = گدای آواره. گو: فعل مجهول است = گفته شود. خیرش = نیکو بودن او.  
دست فرو شوی = نومید باش. ۲: بر هلاک و تلفش دریغ مخور. دریغ = افسوس. هلاک  
و تلف = مرگ و نابودی. که = در حالی که. ناخلف پیش از پدر مرده به [است]. حذف «است»  
در پایان جمله روا شمرده شده است. پیش از پدر مرده = پیش از مرگ پدر مرده. ۳: شبی  
در کوی من دعوتی [و] ز هر جنس مردم در آن انجمن بود. حذف «و» روا شمرده شده است.  
شبی = يك شب. دعوتی = يك پذیرایی. کوی من = محله ای که در آن میزیستم. ۴: چو  
هنگامی که. مطرب = رامشگر. عارفان = خداشناسان. ۵: محبوب = دوست داشته. لعبت  
= بازیچه. عروسك که از چین می آوردند و زیبا و سرخ و سفید بود. مانند شده در جای مانند  
به کار رفته است. ۶: رفیقان = یاران. جمع = گروه. که = تا. چو = مانند. ۷: شنیدم  
که سهی قامت سیمتن میرفت و با خویشتن میگفت. سهی قامت = کشیده اندام. ۸: محاسن  
= ریش. چو = مانند. پیش مردان نشسته [ن] مردی نبود. ۹: از آن بی حمیت که نامردی اش آب  
مردان [را] بریخت بیاید گریخت. بی حمیت = بی غیرت. آب مردان را بریخت = مردان  
را شرمند کرد. از شرم خوی بر چهره می نشیند و اگر بسیار شد فرو میریزد. ۱۰: سیه نامه  
تر ز آن مخنث که پیش از خط رویش سیه گردد مخواه. مخنث = هیز. کسی که رفتار زنان  
را دارد. پیش از خط رویش سیه گردد = پیش از رستن موی چهره روی او سیه گردد. روسیه  
= بدکار. ۱۱: خرابت کند = تورا تباه کند. شاهد = خوب روی. به زن = به وسیله همسر.



- ۱ نشایتد هتوس باختن با گلی
- ۲ چو خود را به هر مجلسی شمع کرد
- ۳ زن خوب خوشخوی آراسته
- ۴ در او دم چو غنچه دمی از وفا
- ۵ نه چون کودک پیچ در پیچ شنگ
- ۶ مبین دلفریبش چو حور بهشت
- ۷ گرش پای بوسی ندارد سپاس
- ۸ سراز مغزو دست از درم کن تهی
- ۹ مکن بد به فرزند مردم نگاه

مثل

- که هر بامدادش بود بلبلی .
- تو دیگر چو پروانه گردش مگرد .
- چه مانند به نادان نخواست .
- که از خنده افتد چو گل در قفا
- که چون مقل نتوان شکستن به سنگ .
- کز آن سوی دیگر چو غول است زشت .
- ورش خاک پاشی ندارد هراس .
- چو خاطر به فرزند مردم نهی .
- که فرزند خوبت نگردد تباه .

- ۱۰ در این شهر باری به سمع رسید
- ۱۱ شبانگه مگر دست بردش به سبب ،
- ۱۲ پر بچهره هر چو افتادش به دست

- که بازار گانی غلامی خرید .
- که سیمین ز نخ بود و خاطر فریب .
- ز رخت و اوایش بر سر شکست .

۱: با گلی که هر بامداد بلبل بودش هوس باختن نشاید. بودش = او را است. دارد. ۲: چو = هنگامی که. هر مجلسی = همه جاهای نشستن. خود را شمع کرد = روشنی بخشد چو شمع = مانند شمع. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۳: چه مانند: با آهنگ سوال = مانند. شبیه نیست. مانند: فعل حال و آینده از مصدر مانستن است. نخواست = جوان. ۴: دمی چو غنچه در او از وفادام = يك لحظه از وفا در او بدم مانند غنچه. از وفادام = از به پایان بردن پیمان دوستی سخن بگو. که = تا. در قفا افتد چو گل = مانند گل به پشت بیفتد. گلبرگهای پیچیده درون غنچه از دمیدن گشوده میشود. ۵: چون کودک پیچ در پیچ شنگ که چون مقل به سنگ شکستنش نتوان [است]. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. چون = مانند. شنگ = گستاخ. مقل: صمغ درخت است. ۶: دلفریب چو حور بهشت مبینش ش = او را. حور = دوشیزه بهشتی. چو غول = مانند دیو. ۷: گر پایش [را] بوسی سپاس ندارد. ور خاک پاشیش هراس ندارد. ش = او را. هراس = بیم. ۸: چو خاطر به فرزند مردم نهی سر از مغزو دست از درم تهی کن. چو = هنگامی که. خاطر = درون دل. ۹: که = تا. ۱۰: در این شهر = در شیراز. باری = يك بار. سمع = گوشم. بازار گانی + غلامی = يك بازار گان + يك جوان خدمتگزار. ۱۱: مگر = ظاهرآ. سبب: در اینجا = زنجندان. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. که = زیرا. خاطر فریب: صفت مرکب است = [است] دلفریب. ۱۲: رخت و اوایی = اسباب و ظروف. مرجع دومین «ش» بازار گان است



- ۱ نه هر جا که بینی خطِ دلفَریب
- ۲ گوا کرد بر خود خدا و رسول
- ۳ رحیل آمدش هم در آن هفته پیش
- ۴ چو بیرون شد از کار و نیک دومیل
- ۵ بپرسید کاین قلّه را نام چیست.
- ۶ چنین گفتش از کار و آن همد می
- ۷ برنجید چون تنگ ترکان شنید.
- ۸ سیه را یکی بانگ برداشت سخت
- ۹ نه عقل است و نه معرفت يك جو

اندرز

- توانی طمع کردنش در کتیب.
- که دیگر نگردد به گردِ فضول.
- دل افکار و سربسته و روی ریش.
- به پیش آمدش سنگلاخی مهیل.
- که بسیار بیند عجب هر که زیست.
- مگر تنگ ترکان ندانی همی.
- تو گفتی که دیدار دشمن بدید.
- که دیگر مران خر، بیند از رخت.
- دگر باز اگر تنگ ترکان روم.

- ۱۰ در شهوتِ نفسِ کافر بیند.
- ۱۱ چو مر بنده‌ای را همی پروزی
- ۱۲ اگر خواهی لب به دندان گزد

۱: هر جا خط دلفریب که بینی طمع در کتیبش کردن نتوانی. توانی: فعل مجهول است = امکان پذیر است. خط = موی پهلوی گوش. طمع = آز. کتیب: امالهُ کتاب است = نوشته خوش. موهای پهلوی گوش به نوشته تشبیه شده است. ۲: خدا و رسول [را] بر خود گوا کرد که دیگر به گرد فضول نگردد. رسول = پیامبر اکرم. دیگر گرد فضول نگردد = از آن پس پیرامون کارهای ناشایسته نرود. ۳: در همان هفته رحیل پیش آمدش. رحیل = کوچ. ش = او را. دل افکار + سربسته + روی ریش: سه صفت مرکب است و در اینجا قید چگونگی میباشد. ریش = زخم برداشته. ۴: چو = هنگامی که. سنگلاخی مهیل = يك سنگلاخ ترسناك. ۵: قلّه = سرکوه. هر که زیست = هر که در خرد سالی تلف نشد. عجب = شگفت. ۶: همد می از کاروان گفتش = يك همدم که در آن کاروان بود او را گفت. مگر = ظاهراً. مانا. ۷: چون تنگ ترکان شنید برنجید = هنگامی که نام درّه ترکان را شنید آزرده شد. تنگ ترکان: دره ای است در فارس. تو گفتی: فعل مجهول است = گفته شد. چنان نمود. دیدار = روی. ۸: سیه = غلام سیاه. رخت = اثاثه. ۹: اگر دگر بار تنگ ترکان روم نه يك جو عقل و نه معرفت است. عقل و معرفت = خرد و دانش. يك جو = به اندازه يك جو. ۱۰: در شهوت: اضافه استعاره است. شهوت = آرزوی نفس به درك لذت. نفس کافر = روح ناسپاس. لت خور = كتك بخور. ۱۱: چو = هنگامی که. به هیبت بر آرش = به وسیله بیم او را پرورش کن. که از او برخودی = تا از او بهره مند شوی. ۱۲: اگر خواهی لبش [را] به دندان گزد. خواهی = سرور. آقا. دماغ خداوند گاری پزد = خواهی شدن طمع کند.



- ۱ غلام آبکش باید و خشت زن.  
 ۲ گروهی نشینند خوش با پسر  
 ۳ ز من پرس فرسوده روزگار  
 ۴ از آن تخم خرما خورد گوسفند  
 ۵ سر گاو عصار از آن در که است  
 بشود بنده نازنین مشت زن.  
 که ما پاکبازیم و صاحب نظر.  
 که بر سفره حسرت خورد روزه دار.  
 که قفل است بر تنگ خرما و بند.  
 که از کنجیدش ریسمان کوتاه است.

مثل

- ۶ یکی صورتی دید صاحب جمال.  
 ۷ بر انداخت بیچاره چند آن عرق  
 ۸ گذر کرد بقراط بر وی سوار.  
 ۹ کسی گفتش این عابد پارساست  
 ۱۰ رود روز و شب در بیابان و کوه  
 ۱۱ رُبوده است خاطر فریبی دلش،  
 بگردیدش از شورش عشق حال.  
 که شبنم بر اردیبهشتی ورق.  
 پیرسید کاین را چه افتاد کار.  
 که هرگز خطایی ز دستش نخاست.  
 ز صحبت گریزان، ز مردم ستوه.  
 فرو رفته پای نظر در گِلش.

۱: بنده مشت زن نازنین بود = بنده ای که نزد خواجه نازنین باشد مشت زند. ۲: گروهی = يك دسته مردم. خوش نشینند = در خوشی به سر میبرند. که = گویان. صاحب نظر = روشنفکر. ۳: ز من پرس فرسوده روزگار پرس. که = آن که. روزه دار بر سفره حسرت خورد. حسرت = اندوه بر نداشتن. ۴: گوسفند از آن که بر تنگ خرما قفل و بند است تخم خرما [را] خورد. از آن که = بد آن سبب که. تنگ = جوال. تخم خرما = هسته خرما. ۵: سر گاو عصار از آن که ریسمانش از کنجد کوتاه است در که است. گاو عصار = گاوی که چرخ روغن کشی را میگرداند تا کنجد در میان دو سنگ خرد شده روغن دهد. که: مخفف کاه است. ریسمانش از کنجد کوتاه است = ریسمانی که بر گردن اوست به ظرف کنجد نمیرسد. ۶: یکی = يك شخص. صورتی صاحب جمال = يك روی زیبا. از شورش عشق حالش بگردید = به سبب شورش دلدادگی حالش دگرگون شد. ۷: بیچاره چند آن عرق که بر اردیبهشتی ورق [است] بر انداخت. حذف «است» روا شمرده شده است. چند آن = آن چند. اردیبهشتی ورق = برگ گیاه در اردیبهشت که شبنم بر آن می نشیند. بر انداخت = بر چهره خویش نمایان ساخت. ۸: سوار: در اینجا قید چگونگی است. بقراط دانشمند و پزشک یونانی بود. این را کار چه افتاد = کار این شخص چه پیش آمد. ۹: کسی گفتش = يك شخص او را گفت. عابد = عبادتگزار. خطا = نادرست. ۱۰: ز صحبت گریزان [و] ز مردم ستوه: دو صفت مرکب و در اینجا قید است = از همدمی رمنده و از مردم به تنگ آمده. حذف «و» روا شمرده شده است. ۱۱: خاطر فریبی دلش [را] رُبوده است. خاطر فریب: صفت مرکب است = فریبنده درون. دلربا. [و] پای نظرش در گل فرو رفته است = از يك جا نظر برداشتن نمیتواند. حذف «و» روا شمرده شده است.



بگریزد که چند از ملامت. خموش.  
 که فریادم از علتی دور نیست.  
 دل آن میر باید که این نقش بست.  
 کهنسال پرورده پخته رای.  
 نه با هر کسی هر چه گویی رود.  
 که شوریده را دل به یغما ربود.  
 که در صنع دیدن چه بالغ، چه خرد.  
 که در خوبرویان چین و چگیل.

۱ چو آید ز خلقش ملامت به گوش  
 ۲ مگوی آر بنالم که معذور نیست.  
 ۳ نه این نقش دل میر باید زدست.  
 ۴ شنید این سخن مرد کار آزمای،  
 ۵ بگفت ارچه صیت نکویی رود  
 ۶ نگارنده را خود همین نقش بود  
 ۷ چرا طفل یک روزه هوشش نبُرد  
 ۸ مُحَقِّق همان بیند اندر ابل

وعظ

فرو هشته بر عارضی دلفریب.  
 چو در پرده معشوق و در میخ ماه.

۹ نقابی ست هر سطر من زین کتیب  
 ۱۰ معانی ست در زیر حرف سیاه

۱: چو ز خلق ملامت به گوشش آید = هنگامی که سرزنش از مردم به گوش او می آید. چندان  
 ملامت: با آهنگ سؤال = سرزنش بس است. ۲: ار بنالم مگوی که معذور نیست. معذور  
 = کسی که عذرش پذیرفته و بخشوده است. که = در حالی که. از علتی دور نیست = از يك  
 علت دور نیست. يك سبب دارد. ۳: این نقش دل ز دست نمیر باید. آن که این نقش [را]  
 بست دل میر باید = چهره ای که می بینم دل نمیر باید. پروردگار که این چهره را آفرید دل  
 میر باید. ۴: مرد کار آزمای [و] کهنسال پرورده پخته رای: در اینجا بقراط است. حذف «و»  
 روا شمرده شده است. ۵: ارچه صیت نکویی رود = هر چند آوازه نیکو بودن پخش میشود.  
 نخستین «رود» در این جمله آهنگ تأکید دارد. هرچه با هر کسی گویی نرود. نرود = پذیرفته  
 نمیشود. ۶: نگارنده را خود همین نقش که شوریده را دل به یغما ربود بود جمله باید  
 با آهنگ سؤال ادا شود و میرساند که پروردگار نقشهای زیبای دیگر نیز دارد. نگارنده را  
 نقش + شوریده را دل = نقش نگارنده + دل شوریده. به یغما ربود = به تاراج برد. ۷: که  
 = در حالی که. صنع = آفریده ها. چه بالغ [و] چه خرد = خردسال و کسی که به سن بلوغ  
 رسیده است یکسانند. حذف «و» روا شمرده شده است. ۸: مُحَقِّق همان که در خوبرویان  
 چین و چگیل [است] اندر ابل بیند. مُحَقِّق = کسی که به حقیقت چیزی برسد. پژوهشگر. ابل  
 = شتران. چگل: نام شهری است در ترکستان. ۹: هر سطر من زین کتیب نقابی بر عارضی  
 دلفریب هشته است. نقابی = يك رو بند. این کتیب = بوستان. کتیب. ممال کتاب است.  
 عارضی = يك چهره. ۱۰: معانی در زیر حرف سیاه چو معشوق در پرده و [چو] ماه در میخ  
 است. حرف میاه = کلمه که با مرکب سیاه نوشته شده است. چو = مانند. میخ = ابر.



- ۱ در اوراق سعدی نگنجند ملال  
 ۲ مراکاین سخنهاست مجلس فروز،  
 ۳ نرنجتم ز خصمان اگر برتپند  
 ۴ اگر در جهان از جهان رسته‌ایست  
 ۵ کس از دست جتو زبانه‌ها فرست  
 ۶ اگر بر پتری چون ملک ز آسمان  
 ۷ به کوشش توان دجله را پیش بست،  
 ۸ اگر در ریاضت شوی همچو موم  
 ۹ فراهم نشینند تر دامنان  
 ۱۰ تو روی از پرستیدن حق مپیچ.  
 ۱۱ چو راضی شد از بنده یزدان پاک  
 ۱۲ بدانندیش خلق از حق آگاه نیست.
- که دارد پس پرده چندین جمال .  
 چو آتش در او روشنایی و سوز  
 کیز این آتش پاری در تبند .  
 دراز خلق بر خویشتن بسته‌ایست .  
 اگر خودنمای است و گرجی پرست .  
 به دامن در آویزدت بتد گمان .  
 نشایتد زبان بد اندیش بست .  
 و گر کامیای در فنون و علوم  
 که این زهد خشک است و آن دام نان .  
 بهیل تا نگیرند خلاقیت به هیچ .  
 گر آنان نگردند راضی چه باك .  
 ز غوغای خلقش به حق راه نیست .

۱: در اوراق سعدی که پس پرده چندین جمال دارد ملال نگنجد. اوراق: جمع ورق = برگها. صفحه‌های کتاب. ملال = دلتنگی. چندین جمال = این چند زیبایی. ۲: مرا کاین مجلس فروز سخنها [و] در او سوز و روشنایی چو آتش است ز خصمان اگر برتپند نرنجم. حذف «و» روا شمرده شده است. مجلس فروز سخنها: اضافه مقلوب است. چو = مانند. برتپند = بی‌تاب شوند. ۳: خصمان = دشمنان. که = زیرا. آتش پاری: نام بیماری است که تب شدید دارد. مانند شده در جای مانند به کار رفته و این آتش پاری: در اینجا بوستان است. ۴: از جهان رسته + دراز خلق برخویشتن بسته: دو صفت مرکب است. از خلق در [را] برخویشتن بسته است = در خانه را بسته است تا مردم به دیدن او نیایند. ۵: جور = ستم. فرست = رهایی نیافت. حق = پروردگار. ۶: چون ملک = مانند فرشته. به دامن در آویزد = تورا رها نکند. ۷: به کوشش دجله را پیش بسته [ن] توان [و] زبان بد اندیش [را] بسته [ن] نشاید. به = به وسیله. دجله را پیش = جلو رود دجله. بست: مصدر بریده است. و = در حالی که. ۸: ریاضت: نزد صوفیان کم خوردن و کم خفتن و عبادت کردن است. همچو موم = درست مانند موم. کامل = به حد بالا رسیده. فنون و علوم = هنرها و دانشها. ۹: فراهم = نزدیک یکدیگر. تر دامنان فراهم نشینند که این زهد خشک و آن دام نان است. تر دامنان = گناهگاران. که = گویان. این: اشاره است به ریاضت. آن اشاره است به فنون و علوم. دام نان = وسیله ناروا برای یافتن روزی. ۱۰: روی مپیچ = رومگردان. حق = پروردگار. بهیل = بگذار. خلق به هیچ نگیرندت = مردم تورا هیچ شمارند. ۱۱: چو = هنگامی که. چه باك [است]: با آهنگ سؤال = باك نیست. ۱۲: زغوغای خلق = به سبب صدای درهم. به حق راه نیستش = به سوی پروردگار راه ندارد.



که اول قدم پستی غلط کرده اند .  
 از این تا بدان را هرمن تا سر و ش .  
 نپردازد از حرف گیری به پند .  
 چه دریابد از جام گیتی نمای .  
 کز آنان به مردی و حیل و رهی .  
 که پروای صحبت ندارم بسی  
 ز مردم چنان میگریزد که دیو .  
 عقیقش ندانند و پرهیزگار .  
 که فرعون اگر هست در عالم اوست .  
 نیگو نبخت خوانندش و تیره روز .  
 بگویند ز ادبار و بدبختی است .  
 غنیمت شمارند و فضل خدای  
 خوشی را بود در قفا ناخوشی .

۱ از آن ره به جایی نیاورده اند  
 ۲ دو کس بر حدیثی گمارند گوش .  
 ۳ یکی پند گیرد، دگر ناپسند  
 ۴ فرو مانده در کنج تاریک جای  
 ۵ مپندار اگر شیر و گر روبهی  
 ۶ اگر کنج خلوت گزیند کسی  
 ۷ مذمت کنندش که زرق است و ریو .  
 ۸ و گر خنده روی است و آمیزگار  
 ۹ غنی را به غیبت بکاوند پوست  
 ۱۰ و گر بینوایی بگیرد به سوز  
 ۱۱ اگر مرد درویش در سختی است  
 ۱۲ و گر کامرانی در آید ز پای  
 ۱۳ که تا چند آن جاه و گردنکشی .

۱: از آن که اول قدم پی [را] غلط کرده اند به جایی ره نیاورده اند. از آن که = بدان سبب که.  
 به جایی ره نیاورده اند = جایی را نیافته اند. پی را غلط کرده اند = پایه را درست ننهاده اند.  
 ۲: حدیثی = يك سخن تازه. از این تا بدان ز اهرمن تا سر و ش [است] = میان این و آن فرق  
 شیطان و فرشته است. حذف «است» روا شمرده شده است. ۳: [و] دگر ناپسند = و آن دیگر  
 که پسندیده نیست. از حرف گیری به پند نپردازد = به سبب خرده گیری به اندرز نمیپردازد. ۴:  
 در کنج تاریک فرو مانده: صفت مرکب و در اینجا مسند الیه است. چه دریابد: با آهنگ  
 سؤال = هیچ در نمی یابد. ۵: اگر شیر و گر روبهی مپندار که به مردی و حیل از آنان  
 رهی. به مردی و حیل = به وسیله دلیری که صفت شیر است و نیرنگ که صفت روباه است.  
 ۶: کنج خلوت = گوشه تنهایی. کسی = يك شخص. که = گویان. صحبت = همدمی. بسی  
 = بسیار. ۷: مذمت کنندش = بد او را گویند. زرق و ریو = مکر و فریب. ۸: عقیق و  
 پرهیزگار ندانندش. او را پا کدامن و پارسانمی شمارند. ۹: غنی را پوست به غیبت بکاوند =  
 به وسیله غیبت پوست مالدار را بشکافند. که = گویان. فرعون: سلطان متکبر و متمرّد مصر  
 قدیم بود. عالم = جهان. ۱۰: بینوایی = يك بینوا. به سوز = بی تابانه. ش = او را. ۱۱:  
 درویش = بینوا. ادبار = برگشتی بخت. ۱۲: کامرانی = يك کامروا. ز پای در آید =  
 ناتوان شود. غنیمت = بی زحمت به دست آمده. فضل خدای = فزونی احسان پروردگار.  
 ۱۳: که = گویان. تا چند: با آهنگ سؤال = بس است. خوشی را در قفا = در پی خوشی.



۱ اگر تَنگِ دَستِ تَنك مایه‌ای  
 ۲ بخایند از کینه دندان به زهر  
 ۳ چو بینند کاری به دست در است  
 ۴ و گز دستِ هِمَّتِ بداری ز کار  
 ۵ اگر ناطِقِ طبلِ پُرِ یاوه‌ای.  
 ۶ تَحْمَلُ کُنان را نخوانند مرد  
 ۷ و گردِ سرش هَوَلِ مردانگی ست  
 ۸ تَعَنَّتْ کَنده‌ش گرانَدِ خور است  
 ۹ و گر نغز و پا کیزه باشد خورِش  
 ۱۰ اگر بی تَكَلُّفِ زبَدِ مالدار  
 ۱۱ زبان در نهندش به ایذا چوتیغ  
 ۱۲ و گر کاخ و ایوان مُنَقَّشْ کند،

سعادت بلندش کند پایه‌ای  
 که دون پرور است این فرومایه دهر.  
 حریصت شمارند و دنیا پرست.  
 گداپیشه خوانند و پخته خوار.  
 و گر خامشی نقشِ گرماوه‌ای.  
 که بیچاره از بیم سر بر نکرد.  
 گریزند از او کاین چه دیوانگی ست.  
 که مالش مگر روزی دیگر است.  
 شکم بنده خوانند و تن پرورش.  
 که زینت بر اهل تمیز است عار  
 که بدبخت زر دارد از خود دریغ.  
 تن خویش را کِسوتی خوش کند

۱: اگر تنگ دست تنك مایه‌ای سعادت بلند پایه‌ای کندش از کینه دندان به زهر بخایند.  
 تنك مایه‌ای = يك كم مایه. سعادت = نيك بختی. دندان به زهر بخایند = دندان خویش را  
 از سر دشمنی سخت برهم بسایند. کینه = دشمنی. که = گویان. این فرومایه دهر دون پرور  
 است = این روزگار پست دونان را می‌پرورد و به ما نمی‌پردازد. دهر = گیتی. ۲: چو =  
 هنگامی که. کاری = يك کار. حریص شمارند = تورا آزمند خوانند. دنیا پرست = به دارایی  
 جهان روکننده. ۳: دست همت: اضافه استعاره است. همت = عزم قوی. ت = تورا. پخته  
 خوار = بی رنج به دست آورنده. ۵: ناطق = سخنگو. یاوه = بیهوده. نقش گرماوه: بر در  
 و درون گرمابه تصویر میکردند. ۶: تحمل کُنان = مردان بردبار. مرد = دلیر. که =  
 گویان. بیم = ترس. سر بر نکرد = سر را به زیرافکنده بود. ۷: و گر هول مردانگی در سرش  
 است = و اگر مردم از او بیم دلیری دارند. که = گویان. این دیوانگی چیست = این کار  
 نابخردانه از دیگران دیده نمیشود. ۸: تعنت کنندش = او را سرزنش کنند. مگر مالش روزی  
 دیگر است = ظاهراً دارایی او نصیب شخص دیگر میشود. ۹: خور = خوراك. شکم بنده:  
 اضافه مقلوب است = کسی که بیش از اندازه به خوردن می‌پردازد. ش = او را. ۱۰: تکلف  
 = رنج برخورد نهادن. که = در حالی. زینت بر اهل تمیز عار است = پیرایه بر خردمندان  
 ننگ است. ۱۱: به ایدایش زبان درنهند = برای آزار دادن او زبان به کار می‌برند. چوتیغ  
 = مانند شمشیر. که = گویان. زر [را] از خود دریغ دارد = زر را به سود خویش هزینه  
 نمیکند. ۱۲: منقش = نقش‌دار. دارای تصویر. [و] تن خویش را کسوتی نو کند = ويك  
 جامه نیکو به دست خیاط دوخته بر تن خویش کند. حذف واو در میان دو جمله روا شمرده شده است



که خود را بیاراست همچون زنان .  
 سفر کرد گانش نخوانند مرد  
 کدامش هنر باشد و رای و فن .  
 که سر گشته بخت برگشته اوست .  
 زمانه نراندی ز شهرش به شهر .  
 که میرنجد از خفت و خیزش زمین .  
 به گردن در افتاد چون خر به گیل .  
 نه شاهد ز نامردم زشتگوی .  
 سراسیمه خوانندت و خیره رای .  
 بگویند غیرت ندارد بسی .  
 که فردا دو دستت بود پیش و پس .

۱ به جان آید از دست طعنه زنان  
 ۲ اگر پارسایی سیاحت نکرد  
 ۳ که نارفته بیرون ز آغوش زن  
 ۴ جهان دیده را هم بداند پوست  
 ۵ گرش حظ ز اقبال بودی و بهر  
 ۶ عزب را نکوهش کند خرده بین  
 ۷ و گر زن کند گوید از دست دل  
 ۸ نه از جور مردم زشت روی،  
 ۹ گرت بر کند خشم روزی ز جای  
 ۱۰ و گر بُرد باری کنی از کسی  
 ۱۱ سخی را به اندرز گویند بس .

۱: به جان آید = به مرگ نزدیک شود. طعنه زنان = سرزنش کنان. که = گویان. همچون  
 = درست مانند. ۲: پارسایی = یک پرهیزگار. سیاحت نکرد = در کشورها نگردید. مرد  
 نخوانندش = او را دلیر نمیخوانند. ۳: که = زیرا. ز آغوش زن بیرون نارفته. وجه وصفی  
 است. کدام هنر و رای و فن باشدش: با آهنگ سؤال = هیچ هنر و اندیشه و تدبیر ندارد.  
 ۴: پوست جهان دیده را هم بداند = غیبت جهان دیده را نیز میکنند. که = گویان. او سرگشته  
 بخت برگشته است. «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد. سرگشته = سرگردان. بدان سو و  
 این سو نگران. بخت برگشته = کسی که از او بخت روگرداند. ۵: گر ز اقبال حظ و بهر  
 بودش = اگر از بخت بهره مند میبود. ش = او را. زمانه ز شهر به شهر نراندیش. ش = او  
 را. ۶: عزب = مرد بی زن. که = گویان. زمین از خفت و خیزش میرنجد. خفت و خیز:  
 یک مصدر بریده و یک فعل امر است. ۷: مرجع ضمیر «د» در گوید: خرده بین است. چون خر  
 به گل = مانند خر که در گل سخت رفتن نتواند. ۸: نه زشت روی ز جور مردم رهد [و] نه  
 شاهد ز نامردم زشتگوی. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. جور = ستم. شاهد  
 = خوبرو. نامردم = فرومایه. ۹: گر روزی خشم ز جای بر کندت سراسیمه و خیره رای  
 خوانندت. روزی = یک روز. از جای بر کندت = تورا به هیجان آورد. سراسیمه + خیره رای  
 = شوریده + دارای اندیشه سرکش. ۱۰: کسی = یک شخص. بگویند: فعل مجهول حال و  
 آینده است و در اینجا زمان آینده را میرساند. بسی غیرت ندارد = از ناموس خویش بسیار نگهبانی  
 نمیکند. ۱۱: از راه اندرز به بخشنده گویند بس [است]. حذف «است» روا شمرده شده است.  
 که = زیرا. فردا = روز دیگر. دو دستت پیش و پس بود = یک دستت به پیش و دست دیگر  
 به پس است. بود: فعل حال و آینده از مصدر بودن است و در اینجا معنای آینده در بر دارد.



۱ و گر قانع و خویشندار گشت  
۲ که هم چون پدر خواهد این سفله‌مرد

به تشنیه خلقی گرفتار گشت  
که نعمت رها کرد و حسرت ببرد.

مثل سرگذشت

۳ غلامی به مصر اندرم بنده بود  
۴ کسی گفت هیچ این پسر عقل و هوش  
۵ شبی بر زدم بانگ بر وی درُشت.

که چشم از حیا در بر افکنده بود.  
ندارد. بمالش به تأدیب گوش.  
هم او گفت مسکین. به جتو زش بکشت.

حکمت

۶ که یارد به کنج سلامت نشست  
۷ خدا را که مانند و انباز و جفت  
۸ رهایی نیابد کسی از دست کس.

که پیغمبر از خبث مردم نترست.  
نباشد شنیدی که ترسا چه گفت.  
گرفتار را چاره صبر است و بس.

مثل سرگذشت

۹ جوانی خیر دمنده و فرزانه بسود

که در وعظ چالاک و مردانه بود،

۱: قانع = خرمند. تشنیه خلقی = سرزنش يك گروه مردم. خلق = آفریدگان. ۲: که = گویان. این سفله هم چون پدر که نعمت رها کرد و حسرت ببرد خواهد مرد. چون = مانند. خواهد مرد = بایسته است که بمیرد. سفله = فرومایه. نعمت = زر. حسرت ببرد = هنگام درگذشتن حسرت در دل داشت. حسرت = اندوه برگزیده. ۳: اندر مصر غلامی بنده بودم که از حیا چشم در بر افکنده بود. غلامی = يك جوان خدمتگزار. بودم = مرا بود = داشتم. چشم در بر افکنده: صفت مرکب است = مررا به زیر آویخته. از حیا = به سبب داشتن شرم. ۴: کسی گفت = يك شخص پس از دیدن مرا فکندگی آن خدمتگزار گفت. به تأدیب گوشش [را] بمال = برای ادب کردن گوش او را بمال. ۵: شبی = يك شب. مسکین: در اینجا با آهنگ ویژه باید ادا شود = بیچاره. به جور کشتش = از مسم او را بکشت. بکشت: در اینجا با غلو به کار رفته است = به مرگ نزدیک کرد. ۶: پیغمبر که از خبث مردم نرسد به کنج سلامت نشسته [ن] که یارد. که یارد: با آهنگ سؤال = کس نتواند. یارد: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر یارستن است. کنج سلامت: اضافه استعاره است = گوشه بی گزند بودن. نشست: مصدر بریده است. دومین «که» در این جمله = در حالی که. خبث = پلیدی. ۷: شنیدی که ترسا خدا را که مانند و انباز و جفت نباشد چه گفت. خدا را = درباره پروردگار. ترسا = عابد نصرانی. راهب. به تثلیث اشاره شده است. ۹: جوانی = يك مرد جوان. که = در حالی که. وعظ = اندرز دادن. چالاک و مردانه = زیرک و دلیر.



خَطِّ عَارِضِشْ خُوشْتَرِ از خَطِّ دَسْتِ .  
 وَلِی حَرْفِ اَبْجَدِ نَگَفْتِی دُرُسْتِ .  
 کِه دَنْدَانِ پِیشِینِ نَدَارِدِ فُلَانِ .  
 کَزِینِ نَوَعِ بیهودِه دیگَرِ مَگُوی .  
 ز چَند آن هَنَرِ چَشمِ عَقَلَتِ بَیستِ .

۱ نکو نام و صاحبِ بدل و حق پرست،  
 ۲ قوی در لغت بود و در نحو چست.  
 ۳ یکی را بگفتم ز صاحبِ بدلان  
 ۴ برآمد ز سودای من سرخ روی  
 ۵ تو در روی همان عیب دیدی که هست.

اندرز

نَبینَندُ بَدِ مَرْدُمِ نِیکِ بَینِ .  
 گُرشِ پایِ عَصَمَتِ بَلغَزْدِ ز جَایِ  
 بَزرگانِ بَگَفْتَنَدِ خُدْمَا صَفَا .  
 چِه در بَندِ خاری . تو گُلِ دَستِه بَندِ .  
 نَبینِی ز طَاوُوسِ جَزِ پایِ زِشتِ .

۶ یقین بشنو از من که روز یقین  
 ۷ یکی را که فضل است و فرهنگ و رای  
 ۸ به یک خورده میسند بروی جفا.  
 ۹ بشود خار و گل با هم ای هوشمند.  
 ۱۰ گرت عیب جویی بشود در سرشت

۱: صاحبِ بدل = اندیشه مند. حق پرست = خدا پرست. پارسا. [و] خط عارضش از خط دست خوشتر. خط عارض = موی پهلوی گوش. عارض = چهره. خط دست = خط خوش که با دست نوشته میشود. ۲: قوی = نیرومند. نحو = علمی که در آن از جمله و اجزای آن بحث میشود. چست = زیرک. ولی = امّا. حرف ابجد = ا ب ج د ه و ز ح ط ی ک ل م ن س ع ف ص ق ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ که به ترتیب قدیم است. نگفتی = نمی گفت. ی + می: ادات تأکید است. ۳: یکی را ز صاحبِ بدلان بگفتم = به یکی از روشن ضمیران بگفتم. که = آن که. فلان دندان پیشین ندارد = آن جوان خردمند در وعظ چالاک حرفهای ز. ص. ظ. را مانند سالخوردگانی که دندانیشان ریخته است ادا میکند. ۴: ز سودای من سرخ روی برآمد = به سبب خشمی که بر من گرفت سرخو شد. که = گویان. نوع = گونه. ۵: عیب = نقص. چشم عقلت بیست = خرد تو ناپیدا گردید. چشم عقل: اضافه استعاره است. بیست: فعل لازم است = بسته شد. ۶: که = آن که. روز یقین = روز رستخیز. مردم نیک بین بد نبیند = بهره مردم نیک بین نیکی است. ۷: فضل = فزونی دانش. گری پای عصمتش ز جای بلغزد = اگر به سوی خطا گراید. پای عصمت: اضافه استعاره است. عصمت = نگاهداری نفس از گناه. ۸: به = به سبب. جفا = مسم. خدما صفا = از روزگار آنچه پاکیزه است فراگیر. ۹: چه در بند خاری: با آهنگ سؤال = در بند خار مباش. تو گل [را] دسته کن. آمدن ضمیر دوم شخص «تو» با فعل امر دوم شخص مفرد که ضمیر نهفته دارد برای تأکید است. ۱۰: گر عیب جویی در سرشت بود ز طاووس جز پای زشت نبینی. جز پای زشت ز طاووس نبینی = پای زشت طاووس را می بینی و به پر زیبای او نمی نگری.



- ۱ صفایی به دست آوَرای خیره روی.
- ۲ طریقی طلب کیز عقوبت رهی،
- ۳ منیه عیب خلق ای هنر مند پیش.
- ۴ چرا دامن آلوده را حدّ زنم
- ۵ نشاید که با کس دُرشتی کنی
- ۶ چو بدنا پسند آمدت ختودمکن.
- ۷ من ارحم شناسم و گر خود نتمای
- ۸ چو ظاهر به عِفّت بیاراستم
- ۹ تو خاموش اگر من به ام یا بدم
- ۱۰ اگر سیرتم خوب و گر منکر است
- ۱۱ نه چشم از تو دارم به نیکی ثواب
- ۱۲ نیکو کاری از مردم نیک رای
- که ننماید آینه تیره روی.
- نه حرفی که انگشت بروی نهی.
- که چشم فرو بندد از عیب خویش.
- چو در خود شناسم که تر دامنم.
- که خود را به تاویل پُشتی کنی.
- پس آن گه به همسایه گو بدمکن.
- بیرون با تو دارم، درون با خدای.
- تصرف مکن در کثر و راستم.
- که حمّال سود و زیان ختودم.
- خدایم به سَر از تو دانای است.
- که بینم به جرّم از تو چندین عذاب.
- یکی را به ده مینویسد خدای.

۱: صفایی = اندک پاکیزگی درون. خیره روی = گستاخ. که = زیرا. آینه تیره روی [را] نماید = آینه ای که گرد بر آن نشست روی انسان را آشکار نمی کند. ۲: طریقی که از عقوبت رهی طلب [و] حرفی که بروی انگشت نهی نه. حذف «و» روا شمرده شده است. عقوبت = شکنجه. رهی: فعل حال و آینده از مصدر رستن است و در این جمله آینده را می نماید. انگشت بر حرف نهادن = خرده گرفتن. ۳: ای خردمند عیب خلق [را] پیش مننه. پیش مننه = درپیش مگیر. آغاز مکن. که = زیرا. چشم [را] از عیب خویش فرو بندد = نقصهایی که در توست از پیش چشم تو کنار میرود. ۴: چو در خود شناسم که تر دامنم چرا دامن آلوده را حدّ زنم. چرا حدّ زنم: با آهنگ سؤال = نباید مجازات شرعی کنم. دامن آلوده = گناهگار. چو = هنگامی که. ۵: که به تاویل خود را پُشتی کنی = زیرا به صورت دیگر خود را حمایت میکنی. تاویل = برگرداندن به چیزی. ۶: چو = هنگامی که. ۷: حق شناس: صفت مرکّب فاعلی است. حق = راست و درست و نیز به معنای پروردگار. م: چسبیده به «شناس» فعل حال و آینده است از مصدر استن. برون با تو [و] درون با خدای دارم = برونم به سوی توست و درونم به سوی پروردگار است. حذف «و» روا شمرده شده است. ۸: چو = از آنجا که. عِفّت = پرهیزگاری. تصرف مکن = در آن دست مبر. ۹: که = درحالی که. حمّال = باربر. ۱۰: سیرت = روش. منکر = زشت. ۱۱: برای نیک بودن مزد از تو چشم ندارم تا به سبب بزه از تو این چند عذاب را بینم. ۱۲: خدای نیکوکاری از مردم نیکرای [را] یکی را به ده مینویسد. خدای مینویسد = به امر پروردگار نوشته میشود



ببینی ز ده عیبش اندر گذر .  
 جهانانی فضیلت بر آور به هیچ .  
 به نفرت کند ز اندرون سیاه .  
 چو ز حافی ببیند بر آرد خروش .  
 حسد دیده نیک بینش بکنند .  
 سیاه و سپید آمد و خوب و زشت .  
 بخور پسته مغزو بینداز پوست .

۱ تو نیز ای پسر هر که را يك هنر  
 ۲ نه يك عیب او را بر انگشت پیچ ،  
 ۳ چو دشمن که در شعر سعدی نگاه  
 ۴ ندارد به صد نکته نغز گوش  
 ۵ جز آن علتش نیست که آن بد پسند  
 ۶ خداوند عالم که آدم سرشت  
 ۷ نه هر چشم و ابرو که بینی نکوست .

۱: ای پسر = ای فرزند. هر که را يك هنر یعنی ز ده عیبش اندر گذر = يك هنر هر کس را  
 بینی از ده عیب او چشم پوش. ۲: يك عیب او را بر انگشت پیچ [و] جهانی فضیلت  
 [را] به هیچ برمیآورد. حذف «و» در میان دو جمله را شمرده شده است. نه يك عیب او را بر  
 انگشت پیچ = يك نقص را که در اوست آشکار مکن. جهانی فضیلت = يك جهان برتری در  
 معرفت. به هیچ برمیآورد = به ارزش هیچ منما. ۳: چو دشمن که ز اندرون سیاه در اشعار  
 سعدی به نفرت نگاه کند. چو = مانند. به نفرت = از راه بیزاری. ۴: به صد نکته نغز گوش  
 ندارد. گوش ندارد = گوش فرا نمیدهد. چو = هنگامی که. زحفی = يك نقص. ۵: علتش  
 جز آن نیست که آن بد پسند حسد دیده نیک بینش [را] بکند. حسد = رشک ورزیدن. حسد  
 دیده نیک بینش [را] بکند = به سبب حسد نمیتواند که نیک را بنگرد. خداوند عالم آدم  
 [را] که سرشت سیاه و سپید و خوب و زشت آمد = هنگامی که پروردگار آدم را آفرید سیاه  
 و سپید و خوب و زشت پدید شد. که = هنگامی که. ۶: هر چشم و ابرو که بینی نکو نیست  
 = همه چشمها و ابروها که دیده میشود نیکو نیست. بینی: فعل مجهول است. پسته مغز [را]  
 بخور و پوست [را] بینداز. بخور + بینداز: فعل مجهول است. پسته مغز: اضافه مقلوب است



## باب هشتم

### ۱ شکر بر عافیت

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| ۲ نفَس می نیارم زد از شکر دوست  | که شکری ندانم که در خورد اوست. |
| ۳ عطایی ست هر موی از او بر تنم. | چگونه به هر موی شکری کنم.      |
| ۴ ستایش خداوند بخشنده را        | که موجود کرد از عدم بنده را.   |
| ۵ که را قوت وصف احسان اوست      | که اوصاف مستغرقِ شان اوست      |
| ۶ بدیعی که شخص آفریند ز گِل،    | روان و خرد بخشد و هوش و دل.    |
| ۷ ز پشت پدر تا به پایان شیب     | نیگر تا چه تشریف داد ز غیب.    |
| ۸ چو پاک آفریدت بهش باش و پاک   | که ننگ است ناپاک رفتن به خاک.  |
| ۹ پیاپی بیفشان ز آینه گزد       | که صیقل نگیرد چو زنگار خور.    |
| ۱۰ نه در ابتدا بودی آب منی.     | اگر مژدی از سر بدر کن منی.     |

۱: شکر بر عافیت = سپاس پروردگار در برابر تندرستی و توانایی. ۲: نخستین «که» = درحالی که. شکری که در خورد اوست ندانم = آن سپاس را که شایسته اوست نمی شناسم. ۳: هر موی بر تنم عطایی از اوست. به هر موی شکری چگونه کنم. عطایی = يك بخشش. شکری = يك سپاس. چگونه کنم: با آهنگ سؤال = نمیتوانم کرد. ۴: عدم = نیستی. ۵: قوت وصف احسان او که راست. که راست: با آهنگ سؤال = کس ندارد. قوت وصف احسان او = توانایی بیان بخشش او. که اوصاف مستغرقِ شان اوست = درحالی که وصفها در شان او غوطه ور است. شان = مرتبت. پایگاه. ۶: آن نو آفرین که از گل شخص آفریند [و] روان و خرد و هوش و دل بخشد. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. ۷: نیگر تا ز پشت پدر تا به پایان شیب چه تشریف داد. پایان شیب = پایان پیری. تا = که. تشریف داد = تورا گرامی داشت. غیب = پنهان. ۸: چو = از آنجا که. که = درحالی که. ناپاک به گور رفتن ننگ است = گناهکار از جهان رفتن بدنامی است. ۹: پیاپی ز آینه گرد بیفشان که چو زنگار خورد صیقل نگیرد. صیقل = زداینده زنگ. ۱۰: در ابتدا آب منی نبود: با آهنگ سؤال = در آغاز آب منی بودی. دومین «منی» = خودستایی



مکن تکیه بر زور بازوی خویش.  
 که بازو به گردش در آورد و دست.  
 ز توفیق حق دان، نه از سعی خویش.  
 سپاس خداوند توفیق گوی.  
 ز غیبت مدد می رسد دم به دم.  
 همی روزی آمد به جوفش ز ناف.  
 به پستان مادر در آویخت دست.  
 به دارو دهند آبش از شهر خویش.  
 ز انبوب معدّه خورش یافته است.  
 دو چشمه هم از پرورشگاه اوست.  
 بهشت است و پستان در او جوی شیر.

۱ چوروزی به سعی آوری سوی خویش  
 ۲ چرا حق نمی بینی ای خود پست  
 ۳ چو آید به کوشیدن خیر پیش  
 ۴ به سر پنجگی کس نبرده است گوی.  
 ۵ تو قایم به خود نیستی يك قدم.  
 ۶ نه طفلك زبان بسته بودی زلاف  
 ۷ چونافش بریدند روزی گستست  
 ۸ غریبی که رنج آردش دهر پیش  
 ۹ پس او در شکم پرورش یافته است.  
 ۱۰ دو پستان که امروز دلخواه اوست  
 ۱۱ کنار و بر مادر دل پذیر

۱: چو به سعی روزی [را] سوی خویش آوری بر زور بازوی خویش تکیه مکن. چو = هنگامی که. روزی را سوی خویش آوری = خوراك روزانه را پیش خود میگذاری. به سعی = به وسیله کوشش. تکیه مکن = پشت گرم مباش. مکن: فعل مجهول است. ۲: ای خود پرست چرا حق [را] که بازو و دست [را] به گردش در آورد نمی بینی. چرا نمی بینی: با آهنگ سؤال = باید که دریابی. يك معنای دیدن دریافتن است. حق = پروردگار. ۳: چو به کوشیدن خیر پیش آید ز توفیق حق دان [و] از سعی خویش نه. حذف «و» روا شمرده شده است. چو = هنگامی که. خیر = نیکی. توفیق حق = مدد رساندن پروردگار. سعی = کوشش. ۴: به سر پنجگی = به وسیله زورمندی. گوی بردن = کامیاب شدن. اشاره است به چوگان بازی که در آن گوی چوبی را به سوی هدف میبرند. خداوند توفیق = پروردگار مدد رسان. ۵: قایم به خود = به وسیله خود پابرجا. قدم = پا. يك قدم به خود قایم نیستی = هیچ به خویشتن قایم نیست. ز غیب دم به دم مدد میرسد. غیب = پنهان. ت = تورا. ۶: طفلك زلاف زبان بسته نبودی = چنین از سخن بیهوده زبان بسته نمی بود: با آهنگ سؤال = می بود. زبان بسته: صفت مرکب است. لاف: در اینجا آواز بی معنای شیرخوار است. روزی از جوف به نافش همی آمد. روزی = رزق. جوف = درون. ۷: چو = هنگامی که. بریدند: فعل مجهول است = بریده شد. ۸: آن غریب که روزگار رنج پیشش آورد برای دارو آب از شهر خویش دهندش. دهر رنج پیش آردش = گیتی او را رنجور کند. ۹: او = چنین. پرورش یافته + خورش یافته: صفت مرکب است. انبوب = لوله. معدّه = شکمبه. ز انبوب معدّه خورش یافته است = به وسیله لوله ای که به معدّه پیوسته میباشد خورش دریافت کرده است. ۱۰: امروز: در اینجا = پس از زادن. پرورشگاه او = شکم مادر. ۱۱: کنار و بر دلپذیر ما در بهشت و پستان در او جوی شیر است. مانند شده در جای مانند به کار رفته است.



وَلَوْ مَيوَهٗ نَازَنِینِ در بَرَش،  
پس آر بنگری شیرِ خونِ دل است،  
سرشته در او مهرِ خونخوارِ خویش،  
بیتند آیدش دایهٔ پستان به صبر،  
که پستانِ شیرین فراموش کند.

۱ درختی است بالای جانپَرورش،  
۲ نه رگهای پستان درونِ دل است،  
۳ به خونش فرو برده دندانِ نیش  
۴ چو بازو قوی کرد و دندانِ سِتَبَر  
۵ چنان صبرش از شیر خاموش کند

مثل

دلِ دردمندش به آذر بتافت،  
که ای سُسْتِ مهرِ فراموشِ عهد،  
که شبها ز دستِ تو خوابم نبرد،  
مگسِ راندن از خود متجالت نبود،  
که امروز سالار و سر پنجه‌ای،  
که نتوانی از خویشتن دفعِ مور.

۶ جوانی سر از رایِ مادر بتافت،  
۷ چو بیچاره شد پیشش آورد مَهْد  
۸ نه گریان و درمانده بودی و خُرد،  
۹ نه درمَهْدِ نیروی و حالت نبود،  
۱۰ تو آن کُودِکِ از مگسِ رنجه‌ای  
۱۱ به حالی شوی باز در قعرِ گور

۱: بالای جان پرورش درختی [و] میوهٔ نازنین در برش ولو است. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. درختی = يك درخت. بالا = قامت. ولو = رها. آزاد. میوهٔ نازنین: دو پستان اراده شده است. ولو است = در بسته نیست و هر وقت که خواست از آن شیر میخورد. ۲: رگهای پستان درون دل نیست: با آهنگ سؤال = رگها از دل به پستان خون میرساند. ۳: دندان نیش [را] به خونش فرو برده مهر خونخوار خویش در او سرشته = مهر کسی که خون او را میخورد در خون او آمیخته. ۴: چو هنگامی که قوی = نیرومند. ستبر = سفت. دایه پستانش [را] به صبر بینداید = دایه چدر و به پستان خویش میمالد. صبر = چدر واکه داروی بسیار تلخ است. ۵: از شیر خاموش کندش = دیگر برای خوردن شیر نمیگیرد. ۶: جوانی = يك جوان. رای = اندیشه. سربتافت = سرپیچید. به آذر بتافت = در آتش گذاشت. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۷: چو = هنگامی که. مَهْد = گاهواره. که = گویان. سست مهر + فراموش عهد: صفت مرکب است. عهد فراموش = پیمان از یاد برده. ۸: گریان و درمانده و خرد نبود. نبود: با آهنگ سؤال = بودی. که = در حالی که. خوابم نبرد. خواب نبردم. خواب مرا نربود. به خواب نصیبم نشد. ۹: نه نبودت: با آهنگ سؤال = نداشتی. حال نبودت = حال نداشتی. مجال نبودت = تورا مجال نبود. مجال = فرصت. در اینجا: توان. ۱۰: تو که امروز سالار و سر پنجه‌ای آن کُودِکِ از مگس رنجه‌ای. از مگس رنجه: صفت مرکب است. سر پنجه = زورمند. ۱۱: باز در حالی در قعر گور شوی که دفع مور از خویشتن نتوانی. شوی = روی. قعر = ته. دفع مور = دور کردن موریانه



۱ دگر دیده کتی بر فروزد چراغ      چو کرم لحد پیه دماغ .

اندرز

- ۲ چو پوشیده چشمی بینی که راه
  - ۳ تو گر شکر کردی که با دیده ای.
  - ۴ معلّم نیاموخت فهم و رای .
  - ۵ گرت منع کردی دل حق نیوش
  - ۶ ببین تا يك انگشت از چند بند
  - ۷ پس آشفته کی باشد و ابله‌ی
  - ۸ تأمل کن از بهر رفتار مرد
  - ۹ که بی گردش کعب وزانوی و پای
  - ۱۰ از آن سجده بر آدمی سخت نیست
- نداند همی وقت رفتن ز چاه  
و گرنه تو هم چشم پوشیده ای .  
سیرشت آن صفت در نهادت خدای .  
حقت عین باطل بودی به گوش .  
به اقلیدس صنع درهم فتگند .  
که انگشت بر حرف صنعش نهی .  
که چند استخوان پی زد و وصل کرد .  
نشاید قدم برگرفتن ز جای .  
که در صلب او مهره يك لخت نیست .

۱: چو کرم لحد پیه دماغ [را] خورد دگر دیده کی چراغ بر فروزد. دیده = چشم. چراغ بر فروزد = روشن گردد. فروزد: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر افروختن است. چو کرم لحد پیه دماغ [را] خورد = هنگامی که کرم گور مغز سر را که مانند پیه است خورد. اشاره است به چراغ پیه سوز. ۲: چو بینی که پوشیده چشمی وقت رفتن راه [را] ز چاه همی نداند. چو = هنگامی که. پوشیده چشمی = يك نابینا. همی نداند = نمی شناسد. همی + می: هر دو ادات تأکید است. ۳: گر شکر کردی که تو با دیده ای = اگر سپاس گزاردی در آن حال تو بینایی. با دیده: صفت مرکب است = بینا. ۴: فهم و رای [را] معلّم نیاموختت = دریافتن و اندیشه را آموزگار نیاموختت. ت = تو را. نهادت = مرشت تو. ۵: گر دل حق نیوش منع ات کردی حق به گوشت عین باطل بودی = اگر [پروردگار] تو را دل حق نیوش نمی بخشید حق به گوشت عین باطل می بود. ت = تو را. حق = راست و درست. عین = فقط. باطل = نادرست. کردی + بودی = می کرد + می بود. «ی» + «می» + «ب» هر سه ادات تأکید است. ۶: تا = که. به اقلیدس صنع = به وسیله ریاضیات آفرینش. ۷: پس [آن] که انگشت بر حرف صنعش نهی آشفته گی و ابله‌ی باشد. ابله‌ی باشد = نادانی است. که = آن که. انگشت بر حرف صنعش نهی = بر آفرینش او خرده گیری. ۸: تأمل کن که از بهر رفتار مرد چند استخوان پی زد و وصل کرد. تأمل کن = نيك بیندیش. پی زد و وصل کرد = پایه گذاشت و پیوست. ۹: که = در حالی که. کعب = شتالنگ. غوزك. قدم برگرفتن = پا برداشتن. ۱۰: از آن که مهره در صلب او يك لخت نیست سجده بر آدمی سخت نیست. از آن که = بدان صلب که. صلب = استخوان پشت. يك لخت: صفت مرکب است = يك تکه.



- ۱ دو صد مهره بر یکدگر ساخته است  
 ۲ رگت در تن است ای پسندیده خوی  
 ۳ بصر در سر و رای و فکر و تمیز،  
 ۴ بهایم به روی اندر افتاده خوار،  
 ۵ نگون کرده ایشان سر از بهر خور  
 ۶ به انعام خود دانه داد، نه گاه.  
 ۷ نزیبت تو را با چنین سروری  
 ۸ ولیکن بدین صورت دلپذیر  
 ۹ ره راست باید، نه بالای راست.  
 ۱۰ تو آن را که چشم و دهان داد و گوش  
 ۱۱ گرفتم که دشمن بکوبی به سنگ.
- که گل مهره‌ای چون تو پرداخته است.  
 زمینی در آن سیصد و شصت جوی.  
 جوارح به تن، دل به دانش عزیز.  
 تو همچون الف بر قدمها سوار  
 تو آری به عزت خورش پیش سر.  
 نکردت چو انعام سر در گیاه.  
 که سر جز به طاعت فرود آوری.  
 گرفته مشو. سیرت نیک گیر.  
 که کافر هم از روی صورت چو ماست.  
 اگر عاقلی در خلافش مکوش.  
 مکن باری از جهل با دوست جنگ.

۱: که گل مهره‌ای [را] چون تو ساخته است. که = تا. گل مهره‌ای = يك انسان که از گل آفریده شد و صنع پروردگار آن را آر است. ۲: ای پسندیده خوی رگ در تن زمینی است سیصد و شصت جوی در آن. ۳: بصر و رای و فکر و تمیز در سر [و] جوارح به تن [و] دل به دانش عزیز [است]. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. بصر = چشم. فکر و رای و تمیز = اندیشه و فراست. جوارح: جمع جارحه = عضوها. عزیز = گرامی. ۴ + ۵: بهایم خوار به روی اندر افتاده [و] تو همچون الف بر قدمها سوار ایشان از بهر خور سرنگون کرده تو به عزت خورش [را] پیش سر آری. بهایم خوار به روی اندر افتاده + تو همچون الف بر قدمها سوار + ایشان از بهر خور سرنگون کرده: وجه وصفی است. ۶: به انعام خود دانه داد [و] گاه نه. حذف «و» روا شمرده شده است. به انعام = از راه نعمت بخشیدن. سر در گیاه چو انعام نکردت. چو انعام = مانند چهارپایان. سر در گیاه: صفت مرکب است. ت = تورا. ۷: تورا نزیبت که به چنین سروری جز به طاعت سرفرو آوری = [آن] که با چنین سروری سر [را] جز به طاعت فرود آوری تو را نزیبت. تو را نزیبت = شایسته تو نیست. که = آن که. جز = الا. طاعت = فرمانبرداری پروردگار. پرستش. ۸: ولیکن = اما. سیرت: در اینجا آهنگ تأکید دارد = خوی. سیرت نیک گیر = خوی نیکو اختیار کن: ۹: ره راست باید [و] بالای راست نه. حذف «و» روا شمرده شده است. بالا = قامت. که = در حالی که. صورت = ظاهر. ۱۰: اگر عاقلی آن که تور چشم و دهان و گوش داد در خلافش مکوش. عاقلی = خردمندی. «ی» چسبیده به عاقل: فعل حال و آینده دوم شخص مفرد است از مصدر استن. خلافش = ناسازگاری با او. ۱۱: گرفتم = فرض کردم. با دوست باری جنگ مکن = يك بار با دوست مستیز. هیچ گاه با دوست جنگ مکن. از جهل = به سبب نادانی



۱ خردمند خویسان مینت شناس

بدوزند نعمت به میخ سپاس .

مثل

- ۲ ملك زاده‌ای را سب ادهم فتاد،
- ۳ چو پیلش فرو رفت گردن به تن.
- ۴ پیزشکان بماندند حیران در این.
- ۵ سرش باز پیچید و رگ راست شد.
- ۶ شنیدم که سعیش فراموش کرد.
- ۷ دگر نوبت آمد به نزدیک شاه.
- ۸ خردمند را سر فرو شد ز شرم.
- ۹ اگر دی نیچید می گرددش
- ۱۰ فرستاد تخمی به دست رهی
- ۱۱ ملك را یکی عطسه آمد ز دود.
- ۱۲ به عذر از پتی مرد بشتافتند.

- به گردن درش مهره درهم فتاد.
- نگشتی سرش تا نگشتی بدن.
- مگر فیلسوفی ز یونان زمین
- اگر وی نبودی زمین خواست شد.
- زبان از مراعات خاموش کرد.
- به عین عنایت نکردش نگاه.
- شنیدم که میرفت و می گفت نرم
- نیچیدی امروز روی از منش.
- که باید که بر عود سوزش نهی.
- سر و گردنش همچنان شد که بود.
- بجستند بسیار و کم یافتند.

۱: خردمند خوی: صفت مرکب است. و «ان» نشان جمع. منت شناس: صفت مرکب فاعلی است = کسی که بهره‌های خوشی پروردگار را سپاس می‌گزارد = سپاسگزار. نعمت [را] به میخ سپاس بدوزند = بهره خوشی را به وسیله سپاس برقرار میدارند. میخ سپاس: اضافه استعاره است. ۲: يك پادشاه که در جای پدر فرمانروایی میکرد از اسب سیاه افتاد. [و] در گردنش مهره درهم افتاد. حذف «و» روا شمرده شده است. مهره = استخوانهای کوچک. ۳: گردنش به تن فرو رفت چو پیل. پیل: تن و سر بزرگ دارد و گردنش کوتاه است. چو = مانند. تا بدنش نگشتی سر نگشتی = تا تن خویش را نمیگرداند سرش نمی‌گردید. ۴: حیران بماندند = سرگردان شدند. مگر فیلسوفی = الا يك فیلسوف. که اهل سرزمین یونان بود. ۵: زمن خواست شد = لازم بود که زمین گیر بشود. شد: مصدر بریده است. ۶: که = آن که. سعی = کوشش. مراعات = ابراز مهر. زبان [را] خاموش کرد = سخنی بر زبان نیاورد. ۷: دگر نوبت: اضافه مقلوب است = بار دیگر. به عین عنایت نگاهش نکرد = با چشم توجه بدو ننگریست. ۸: خردمند را سر = سر فیلسوف یونانی. شرمنده شدن و نرم گفتن نشان دانش او بود. ۹: دی = دیروز. نیچید می = نمی‌پیچیدم. در اینجا: راست نمی‌کردم. امروز رویش از من نیچیدی. ۱۰: تخمی = اندك دانه گیاه. رهی = خدمتگزار. که = گویان. عودسوز = منقلی که بر آن خوشبو می‌سوزانند. مرجع ضمیر «ش» ملك است. ۱۱: همچنان = درست آنسان. ۱۲: به عذر = برای پوزش خواستن. بشتافتند + یافتند: فعل مجهول است.



اندرز

۱ مکن. گردن از شکر منعم مپیچ که روز پسین سر بر آری به هیچ.

مثل

۲ یکی گوشِ کودك بمالید سخت که ای بوالعجب رای بر گشته بخت  
۳ تو را تیشه دادم که همیزم شکن. نگفتم که دیوار مسجد بکن.

حکمت

۴ زبان آمد از بهر ذکر و سپاس. به غیبت نگرداندش حق شناس.  
۵ گذرگاه قرآن و پند است گوش. به بهتان و باطل شنیدن مکوش.  
۶ دو چشم از پی صنع یزدان نکوست. ز عیب برادر فرو گیر و دوست.  
۷ شب از بهر آسایش توست و روز، مه روشن و مهر گیتی فروز.  
۸ نسیم از برای تو فراش وار. همی گستراند بساط بهار.  
۹ اگر باد و برف است و باران و میغ و گر رعد چو گان زند، برق تیغ  
۱۰ کارداران فرمابند.

۱: مکن + مپیچ: دو فعل امر مجهول است و بر آری: فعل حال و آینده مجهول است که در اینجا زمان آینده را مینماید. شکر منعم = سپاس نعمت دهنده. گردن مپیچ = رومگردان. که = تا. روز پسین به هیچ سر بر آری = روز رستخیز بی رنج سرافراز شوی. ۲: که = گویان. بوالعجب رای: صفت مرکب فاعلی است = شگفت اندیشه. بخت برگشته: صفت مرکب است = بدبخت. که = گویان. [آن را] که دیوار مسجد [را] بکن نگفتم. ۳: آمد = آفریده شد. ذکر = ورد. دعا. حق شناس به غیبت نگرداندش. غیبت = بدگفتن پشت سر. حق شناس صفت: مرکب فاعلی است = آن که راست و درست را می شناسد. نگرداندش = آن را نمی گرداند. زبان را گرداندن = سخن گفتن. ۴: گوش گذرگاه قرآن و پند است. گوش عضوی است که باید قرائت قرآن و پند از آن به ذهن برسد. بهتان = دروغ. باطل = بیهوده. ۵: از پی صنع یزدان = دنبال آفرینش پروردگار. ز عیب برادر و دوست فرو گیر = از دیدن نقص برادر و دوست بپند. ۶: شب و روز [و] مه روشن و مهر گیتی فروز از بهر آسایش توست. حذف «و» روا شمرده شده است. ۷: نسیم = باد ملایم. فراش وار = مانند خدمتگزاری که فرش می گسترد. بساط بهار = فرشی که در موسم بهار روی زمین دیده میشود. سبزه. ۸: میغ = ابر. رعد چو گان [و] برق تیغ زند. حذف «و» روا شمرده شده است. رعد = تندر. تیغ = شمشیر. ۹: کارداران = مأموران. تخم تو = تخمی که تو در خاک پاشیدی.



که سَفَّایِ اَبْر آب آرَد به دوش .  
 تماشاگه دیدِه و مغز و کام .  
 رُمَطَب دادَت از نَخْل و نخل از نوا .  
 ز حیرت که نَخْلی چُنین کس نیست .  
 قَنَادیل سَقَفِ سَرایِ تَوانَد .  
 زَر از کان و بر گَکِ تر از چوبِ مَشْک .  
 که مَحْرَم به اَغیار نتوان گذاشت .  
 به الوانِ نَعْمَتِ چُنین پَرورد .  
 که شُکَرش نه کارِ زبان است و بس .

۱ اگر تَشْنَه مانند ز سختی مَجُوش .  
 ۲ ز خَاكْ آورَد رَنگ و بویِ طَعام .  
 ۳ عَسَل دادَت از نَخْل و مَن از هوا .  
 ۴ هَمَه نَخْلَبَنَدان بَخایَتند دَست .  
 ۵ خور و ماه و پروین برایِ تَوانَد .  
 ۶ ز خَارَت گُل آورَد و از نَافَه مَشْک .  
 ۷ به دَستِ خُودت چَشم و اَبرو نَگاشَت .  
 ۸ تَوانا که او نَاز نین پَرورد .  
 ۹ به جان گَفت باید نَفَس بِر نَفَس .

مناجات

که می بینم اِنعامت از گَفتِ بیش .

۱۰ خدایا دلم خون شد و دیده ریش

۱: مرجع ضمیر پیوسته «د» در فعل «ماند» تخم گیاه است. مجوش: فعل امر مجهول است = به هیجان میا. نباید به هیجان آمد. که = زیرا. سَفَّایِ ابر: اضافه تشبیه است. سَفَّا = آب رسان. «آرد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۲: رنگ و بوی طعام تماشاگه دیده و مغز و کام [را] ز خَاكْ آورد. مرجع ضمیر پیوسته «د» در فعل «آورد» پروردگار است. طعام = خوردنی. کام = دهان. ۳: از زنبور تورا انگبین و از هوا ترنجبین داد. در قرآن به نازل شدن من و سلوی برای بنی اسرائیل اشاره شده است. از درخت خرما تو را خرمای تازه و درخت خرما را از هسته داد. ۴: نخلبندان = سازندگان گیاه از موم. ز حیرت دست بخیاند = از سرگشتگی دست به دندان بگزند. که = گویان. کس چنین نخلی نیست = کس مانند این درخت خرما نساخت. ۵: خور = آفتاب. پروین: شش ستاره کوچک است که با هم مانند یک ستاره میدرخشد. قنادیل: جمع قندیل = چراغدانها که از سقف می آویختند. سرا = خانه. اند: فعل حال و آینده سوم شخص جمع است از مصدر استن. ۶: ز خار گل و از نَافَه مَشْک و از کان زر و برگ تر از چوب خشک آوردت. حذف «و» عطف در میان دو جمله روا شمرده شده است. خاربوته خاردار. نَافَه = ناف آهوی ختن. آوردت = پروردگار تورا عطا کرد. ۷: به دست خود چشم و ابرو نگاشتت. ت = تورا. که = زیرا. محرم = خویش. اغیار = بیگانگان. ۸: نازنین = دلربا. الوان نعمت = بخششهای گوناگون. ۹: شکرش [را] نفس بر نفس به جان باید گفتم. که کار زبان نیست و بس. به = با. نفس بر نفس = دم به دم. پیوسته. که = زیرا. ۱۰: خدایا = ای پروردگار. دلم خون و دیده ریش شد = از بسیاری اندوه دلم خون و از گریه چشمم زخم شد. که = در حالی که. انعامت = نعمت بخشیدن تورا. گفتم: مصدر بریده است.



- ۱ نگویم دَد و دَام و مور و سَمَتَك  
۲ هنوزت سپاس اندکی گفته‌اند .  
که فتوحِ ملايك بر اوجِ فلک  
ز بیور هزاران یکی گفته‌اند .

با خود

- ۳ برو سعدیا، دست و دفتر بشوی .  
به راهی که پاسبان ندارد مپوی .

حکمت

- ۴ نداند کسی قدر روزِ ختوشی  
۵ زمستانِ درویشِ در تنگِ سال  
۶ سلیمی که يك چند نالان نخفت  
۷ چو مردانه رو باشی و تیز پای  
۸ به پیرِ کهن بر ببخشی ای جوان .  
۹ چه دانند جیحونیان قدرِ آب .  
۱۰ عَرَب را که بر دجله باشد قعود  
مگر روزی افتد به سختی کشی .  
چه سهل است پیشِ خداوند مال .  
خداوند را شکرِ صیحت نگفت .  
به شکرانه بسا کنند پویان پَسای .  
توانا کنند رَحْم بر ناتوان .  
ز واماندگان پرس در آفتاب .  
چه غم دارد از تشنگان ز رود .

۱: دَد و دَام و مور و سَمَك [را] نگویم که فوجِ ملايك بر اوجِ فلک هنوز اندکی از سپاست [را] گفته‌اند. دَد و دَام = جانوران وحشی و اهلی. سَمَك = ماهی. که = بل. ملايك: جمع ملك = فرشتگان. اوجِ فلک = فراز آسمان. ۲: ت = تورا. بیور = ده هزار. ۳: سعدیا = ای سعدی. برو [و] دست و دفتر [را] بشوی. حذف «و» روا شمرده شده است. دست بشوی = از سپاس بسنده گفتن نومید شو. دفتر بشوی. به آنچه نوشتی امیدوار مباش. ۴: قدر = اندازه. در اینجا ارزش. مگر = الا. روزی = يك روز. ۵: درویش = بینوا. تنگ سال اضافه مقلوب است = سالی که به سبب نیامدن باران و برف آذوقه کم است. چه سهل است = عجب آسان است. خداوند مال = توانگر. ۶: آن تندرست که چندی هنگام خفتن از درد ننالید سپاس تندرستی را به درگاه پروردگار نگفت. دونفی برابر اثبات است. ۷: چو = هنگامی که. کند پویان: صفت مرکب فاعلی است = کسانی که ناگزیرند که آهسته راه بپیمایند. پَسای = درنگ کن. ۸: فعل «کند» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۹: چه دانند: با آهنگ سؤال = نمیدانند. جیحونیان = آنان که بر کنار رود آمو میزیند. قدر = ارزش. ز واماندگان در آفتاب پرس. در آفتاب واماندگان: صفت مرکب مفعولی است. پرس: فعل امر مجهول است. ۱۰: آن عرب که بر دجله نشست دارد از تشنگان ز رود چه غم دارد. ز رود: موضعی است بی آب در مکه. چه غم دارد: با آهنگ سؤال = اندوه ندارد.



- ۱ کسی قیمت تند رستی شناخت
- ۲ تو را تیره شب گئی نماید دراز
- ۳ بر اندیش ز افتان و خیزان تب.
- ۴ به بانگ دهل خواجه بیدار گشت.

مثل

- ۵ شنیدم که طغرل شبی در خزان
- ۶ ز باریدن برف و باران سیل
- ۷ دلش بروی از رحمت آورد جوش
- ۸ دمی منتظر باش بر طرف بام
- ۹ در این بود و باد صبا بروزید.
- ۱۰ و شاقی پر بچهره در خیل داشت
- ۱۱ تماشای ترکش چنان خوش افتاد

- که يك چند بیچاره در تب گداخت.
- که غلتی ز پهلو به پهلوئی ناز.
- که رنجور داند در ازای شب.
- چه داند شب پاسبان چون گذشت.

- گذر کرد بر هندوی پاسبان
- به لرزش در افتاده همچون سهیل.
- که اینک قبا پوستینم پوش.
- که بیرون فرستم به دست غلام.
- شهنشه در آیوان شاهی خزید.
- که طبعش بدو اندکی میل داشت.
- که هندوی مسکین برفتش زیاد.

۱: کسی که يك چند بیچاره در تب گداخت قیمت تند رستی [را] شناخت. بیچاره: در اینجا قید است = فرومانده. گداخت: فعل لازم است = سوخت. ۲: تو را که ز پهلو به پهلوئی ناز غلتی تیره شب کی دراز نماید. تیره شب: اضافه مقلوب است = شبی که ماه نمی تابد. کی نماید: با آهنگ سؤال = نمی نماید. که = در حالی که. ۳: از آنان که در تب افتند و خیزند اندیشه کن. زیرا درازای شب را دردمند داند. «رنجور» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۴: خواجه به بانگ دهل بیدار گشت. بانگ دهل: در اینجا آهنگ تأکید و اشاره دارد به نقاره که هر بامداد از در سرای پادشاه نواخته میشد. چه داند: با آهنگ سؤال = نمیداند. پاسبان = نگهبان کاخ سلطنتی که شب تا بامداد بیدار بود. ۵: طغرل: نخستین پادشاه سلجوقی بود. شبی = يك شب. هندوی پاسبان = نگهبان سیاهپوست کاخ [نام پاسبان «نیک بخت» بود]. ۶: باران سیل = باران بسیار. همچون سهیل = درست مانند ستاره ای که نزدیک قطب جنوب است و لرزان به نظر میرسد. ۷: رحمت = دلسوزی. که = گویان. قبا پوستین جامه بلندی که آستر آن پوست بود. ۸: دمی = يك دم. که = تا. غلام = خدمتگزار جوان. ۹: در این بود = این می گفت. و = در آن حال. باد صبا = باد خاوری. ۱۰: يك غلام خو برو در میان خدمتگزاران او بود. [نام غلام «آغوش» بود]. طبعش = مرشت او. میل = رغبت. ۱۱: تماشای ترک چنان خوش افتادش که هندوی مسکین ز پادش برفت. تماشای ترک = دهن خو برو. هندوی مسکین = سیاهپوست بیچاره. نگهبان کاخ



- ۱ قبا پوستینی گذشتش به گوش  
۲ مگر رنج سرما بر او بس نبود  
۳ نگه کن چو سلطان به غفلت بخت  
۴ مگر نیک بخت فراموش شد  
۵ تورا شب به عیش و طرب میرود.
- ز بدبختی اش بر نیامد به دوش .  
که چو ز سپهر انتظارش فزود .  
که چو بکزنش بامدادان چه گفت  
چو دست در آغوش آغوش شد .  
چه دانی که بر ما چه شب میرود .

اندرز

- ۶ فرو برده سر کاروانی به دیگ  
۷ بدار ای خداوند ز ورق بر آب  
۸ تو قف کنی دای جوانان چیست  
۹ تو خوش خفته در هودج کاروان  
۱۰ چه هامون و کوهت، چه سنگ و رمال  
۱۱ تورا کوه پیکر هیون می برد.
- چه از پا فرو رفتگانش به ریگ  
که بیچارگان را گذشت از سر آب  
که در کاروانند پیران سست  
مهار شتر در کف ساروان  
ز ره باز پس ماندگان پرس حال  
پیاده چه دانی که خون میخورد .

۱: قبا پوستینی به گوشش گذشت [و] ز بدبختی به دوشش بر نیامد. حذف «و» روا شمرده شده است. ۲: مگر = ظاهر آ. که = در حالی که. جور سپهر انتظار فزودش = ستم آسمان انتظار بر آن افزود. مرجع ضمیر «ش» سرماست. ۳: چو سلطان به غفلت بخت نگه کن که چو بکزنش بامدادان چه گفت. چو = از آنجا که. غفلت = بیخبری. چوبک زن بامدادان او چه گفت. بامدادان نگهبان که شب را با سختی گذراند درباره او چه گفت. ۴: مگر چو دست در آغوش آغوش شد نیک بخت فراموش شد. هنگام گفتن «نیک بخت» به خود اشاره کرد. مگر = مانا. فراموش شد = از یاد تو رفت. ۵: تورا شب = شب تو. عیش و طرب = خوشگذرانی و شادمانی. چه دانی که شب بر ما چه میرود. چه دانی: با آهنگ سؤال = نمیدانی. که = آن که. ۶: کاروانی سر به دیگ فرو برده از پا به ریگ فرو رفتگان چه خبرش [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. سر به دیگ فرو برده: وجه وصفی است. چه خبر استش: با آهنگ سؤال = خبر ندارد. پا به ریگ فرو رفتگان: صفت مرکب است. ۷: ای ناخدا کشتی را بر آب بدار [به سوی کناره مرو]. که = در حالی که. از بیچارگان را سر آب گذشت. آب از سر بیچارگان گذشت. بیچارگان در آب فرو رفتند. ۸: که = در این حال. در کاروان پیران سستند. ۹: در هودج کاروان خوش خفته [و] مهار شتر در کف ساروان تو چه هامون و کوهت [و] چه سنگ و رمال. هودج = کجاوه. حذف «و» روا شمرده شده است. ت = تو را. برای تو. چه: وجه: = یکسان است. ۱۰: رمال: جمع رمل = ریگها. زره پس ماندگان حال باز پرس. ۱۱: هیون = شتر بزرگ. چه دانی که پیاده خون میخورد. چه دانی: با آهنگ سؤال = ندانی. خون میخورد = دلش خون است. سخت اندوهگین است



۱ به آرام دل خفتگان در بینه

چه دانند حال کم گرسنه .

مثل

۲ یکی را عسس دست بر بسته بود .

همه شب پریشان و دل خسته بود .

۳ به گوش آمدش در شب تیره رنگ

که شخصی همی نالد از دست تنگ .

۴ بخندید دزد تبه رای و گفت

تو باری ز دوران چه نالی .

۵ برو شکر بزدان کن ای تنگ دست

که دستت عسس تنگ بر پس نیست .

اندرز

۶ مکن ناله از بینوایی بسی

چو بینی ز خود بینواتر کسی .

مثل

۷ برهنه تنی يك درم وام کرد ،

تن خویش را کسوتی خام کرد .

۸ بنالید کیای طالع بد لیگام

به گرما پیختم در این زیر خام .

۹ چو ناپخته آمد ز سختی به جوش

یکی گفتش از چاه زندان خموش .

۱۰ به جای آور ای خام شکر خدای

که چون مانپی خام بر دست و پای .

۱: به آرام دل در بینه خفتگان: صفت مرکب است و در اینجا مسندالیه. چه دانند: با آهنگ  
سؤال = نمیدانند. حال کم گرسنه = وضع شکم خالی را. ۲: عسس یکی را دست بسته بود.  
عسس = گزمه. [دزد دست بسته در چال زندان بود]. دل خسته = دل آزرده. ۳: در شب  
تیره رنگ به گوشش آمد که شخصی از دست تنگ همی نالد. که = آن که. شخصی = يك  
کس. دست تنگ = بی پول بودن. ۴: تبه رای = بد اندیشه. «تو» در اینجا آهنگ تأکید  
دارد. ز دوران چه نالی. چه نالی: با آهنگ سؤال = شایسته است که نالی. باری بخفت  
= يك بار به خواب برو و ناله مکن. بخفت: ممال بخسب است و فعل امر دوم شخص  
مفرد از مصدر خفتن. ۵: تنگ = استوار. ۶: چو کسی [را] بینواتر ز خود بینی از  
بینوایی بسی ناله مکن. بسی = بسیار. چو = هنگامی که. ۷: برهنه تنی = يك برهنه تن.  
درم: سکه نقره بود. تن خویش را کسوتی خام کرد = يك پوست دباغی نشده خرید و برتن کرد.  
را = برای. کسوت = جامه. ۸: که = گویان. طالع = برآینده از افق. بخت. به گرما =  
به سبب گرم بودن = پیختم = گرما آزار میدهم. خام = چرم دباغی نشده. ۹: چو =  
هنگامی که. ناپخته = بی تجربه. چاه زندان: بندگان را در زیر زمین نگاه میداشتند. ۱۰: ای خام  
= ای بی تجربه. که = در حالی که. خام بر دست و پای: صفت مرکب است = دست و پای بسته.



مثل

- ۱ یکی کرد بر پارسایی گذر . به صورت جهود آمدش در نظر .  
 ۲ قفایی فرو کوفت بر گتردنش . ببخشید درویش پیراهنش .  
 ۳ خجیل گفت آنچ آمد از من خطاست . ببخشای بر من . چه جای عطاست .  
 ۴ به شکرانه گفتا به سر ایستم . که آنم که پنداشتی نیستم .

حکمت

- ۵ نکو سیرت بی تکلف درون . به از نیکنام خراب اندرون .  
 ۶ به نزدیک من شب رو راهزن . به از فاسق پارسا پیرهن .

مثل

- ۷ ز ره باز پس مانده ای میگریست . که مسکین ترا از من در این دشت کیست .  
 ۸ جهان دیده ای گفتش ای هوشیار . اگر مردی این يك سخن گوش دار .  
 ۹ برو، شکر کن گر به خر بر نیی . که آخر بنی آدمی، خر نیی .

۱: یکی = يك شخص . پارسایی = يك پرهیزگار . به صورت = به ظاهر . در نظرش آمد = در چشم او آمد . ۲: قفایی = يك سیلی پس گردن . درویش پیراهن ببخشیدش . درویش = بینوا . در اینجا: همان پارسا میباشد . ش = او را . ۳: خجیل: در اینجا قید است = شرمنده . خطا = نادرست . چه جای عطاست: با آهنگ سؤال = جای دهش نیست . ۴: گفتا به شکرانه که آن که پنداشتی ام نیستم بهر ایستم . به شکرانه = از راه سپاس . گفتا: گفت + الف شگفت است . به سرايستم = سر را در جای پای خود میگذارم . مراد ریاضت کشیدن است . نخستین «که» = از آنجا که . آن که پنداشتی ام نیستم = آن نیستم که درباره من پنداشتی . ۵: درون بی تکلف + خراب اندرون: دو صفت مرکب است . تکلف = برخورد رنج نهادن . حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است . ۶: شب رو راهزن به نزدیک من از فاسق پارسا پیرهن به [است] . حذف «است» روا شمرده شده است . فاسق پارسا پیرهن = بدکاری که پیراهن پرهیزگاران پوشد . ۷: ز ره باز پس مانده ای = يك مسافر که از کاروان جدا مانده بود . ز ره باز پس مانده: صفت مرکب مفعولی است = از قافله عقب افتاده . که = گویان . مسکین = فرو مانده . کیست . با آهنگ سؤال = کس نیست . ۸: جهان دیده ای گفتش = يك شخص که سفر بسیار کرده بود او را گفت . اگر مردی = اگر دلیری . ۹: برو [و] شکر کن که گر به خر بر نیی آخر بنی آدمی [و] خر نیی . حذف «و» روا شمرده شده است . نیی: فعل حال و آینده است از مصدر استن . بنی آدم = فرزند آدم .



مثل

- ۱ فقیه‌ی بر افتاده مستی گذشت .  
 ۲ ز نخوت بر او التفاتی نکرد .  
 ۳ تکبر مکن چون به نعمت دری .  
 ۴ یکی را که در بند بینی مهند .  
 ۵ نه آخر در امکان تقدیر هست  
 ۶ تورا آسمان خط به مسجد نبشت .
- به مستوری خویش مغرور گشت .  
 جوان سر بر آورد کای نیکمرد  
 که محرومی آید ز مستکبری .  
 مبادا که ناگه در افتی به بند .  
 که فردا چو من باشی افتاده مست .  
 مزین طعنه بر دیگران در کینشت .

حکمت

- ۷ بر آرای مسلمان به شکرانه دست  
 ۸ نه خود میرود هر که جویای اوست .  
 ۹ نیکر تا قضا از کجاستیر کرد .
- که ز نثار مغ بر میانت نبست .  
 به عنفش گشان می بر دلطف دوست .  
 که کوری شود تکیه بر غیبر کرد .

۱: فقیه = يك عالم احکام دین. افتاده مستی: اضافه مقلوب است = کسی که به سبب مستی سرپا نتوانست بود. به مستوری خویش مغرور گشت = به سبب پوشیده بودن گناهان خویش مغرور گشت. مغرور = فریب خورده. آن پندار که کسی از گناهان پوشیده او آگاه نیست فقیه را فریفت. ۲: ز نخوت = از تکبر. التفاتی نکرد = اندک التفات نکرد. هیچ التفات نکرد = به سوی او ننگریست. که = گویان. ۳: تکبر = خود را بزرگ پنداشتن. چون به نعمت دری = هنگامی که در نعمتی. «ی» چسبیده به «در» فعل حال و آینده است از مصدر استن. نعمت = بهره خوشی. که = زیرا. محرومی = نومیدی. مستکبری = خود را بزرگ پنداشتن. ۴: هنگامی که یکی را در بند بینی شادی مکن. [آن] که ناگه به بند درافتی مبادا. مبادا: فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر بودن. مباد. مبادا. الف ادات تأکید است. که = آن که. ۵: نه آخر هست: با آهنگ سؤال = یقین هست. تقدیر = حکم پروردگار. که = آن که. چو = مانند. ۶: آسمان خط تورا به مسجد نبشت = آسمان سرنوشت تورا برای مسجد تعیین کرد. طعنه مزین = سرزنش مکن. دیگران در کینشت = کسانی که در دیگر عبادتگاهها هستند. ۷: ای مسلمان به شکرانه که مغ ز نثار بر میانت نبست دست بر آر. به شکرانه که = از راه سپاس آن که. دست بر آر = دست بلند کن. ز نثار: ریسمانی که زرتشتیان بر کمر می بندند. مغ = پیشوای آیین زرتشت. ۸: هر که جویای اوست خود نمی رود. لطف دوست به عنف گشان میبردش. به عنف = با درشتی. ش = او را. ۹: تا = که. قضا = حکم پروردگار. سیر = رفتار. که بر غیر تکیه کرد [ن] کوری بود. در حالی که بر کسی جز جز پروردگار تکیه کردن ناپیایی است. کرد: مصدر بریده است.



- ۱ سرشته است باری شفا در عسل ،
- ۲ هستل خوش کند زندگان را مزاج .
- ۳ رمق مانده ای را که جان از بدن
- ۴ همی دان بسی منفعت در نبات
- ۵ یکی گرز پولاد بر مغز خورد .
- ۶ ز پیش خطر تا توانی گریز .
- ۷ درون تابو دقابل شرب و اکل
- ۸ خراب آن گه این خانه گردد تمام
- ۹ مزاجت تر و خشك و گرم است و سرد
- ۱۰ یکی زین چو بر دیگری یافت دست
- ۱۱ اگر باد سرد نفَس نگذرد
- ۱۲ و گر دیگر مِعدَه نجو شد طعام
- نه چندان آن که زور آورد با اجل .
- ولی دزدِ مُردن ندارد عِلاج .
- بر آید چه سود انگبین در دهن .
- اگر شخص را مانده باشد حیات .
- کسی گفت صندل بمالش به درد .
- ولیکن مکن بما قضا پنجه تیز .
- بدن تازه روی است و پا کیزه شکل .
- که بما هم نسازند طبع و طعام .
- مُر کتب از این چار طبع است مرد .
- ترازوی عدل طبیعت شکست .
- تف مِعدَه جان در خروش آورد .
- تن نازنین را شود کار خام .

۱: باری شفا در عسل سرشته است [و] چندان آن که با اجل زور آورد نه. حذف «و» روا  
 شمرده شده است. و = درحالی که. باری = پروردگار. شفا = رهایی از مرض. با اجل زور  
 آورد = بر مرگ چیره شود. ۲: عسل = انگبین. زندگان را مزاج = سرشت زندگان.  
 ولی = امّا. علاج = درمان. ۳: رمق مانده ای = يك رمق مانده: صفت مرکب است =  
 به مرگ نزدیک. که = هنگامی که. چه سود [است]: با آهنگ سؤال = سود ندارد. ۴:  
 اگر شخص را حیات مانده باشد بسی منفعت در نبات همی دان. بسی منفعت = بسیار سود.  
 نبات = گیاه. در اینجا گیاه دارویی. شخص را حیات = زندگانی انسان. دان: فعل مجهول  
 است و همی ادات تأکید. ۵: بر مغز خورد = بر فرقش فرود آمد. به دردش صندل بمال =  
 برای درد آن ضربه صندل بمال. صندل: چوب دارویی است. ۶: ولیکن = امّا. با قضا  
 پنجه تیز مکن. با حکم پروردگار پنجه مینداز. ۷: تا درون قابل اکل و شرب بود بدن  
 تازه روی و پاکیزه شکل است. شرب و اکل = آشامیدن و خوردن. ۸: آن گه که طبع  
 و طعام با هم نسازند این خانه تمام خراب گردد. طبع و طعام = سرشت و خوراك. این خانه =  
 تن سالم. ۹: مزاجت تر و خشك و گرم و سرد است. مزاج = سرشت. تر = رطوبی. مرد از این چهار  
 طبع مرکب است. طبع = صفت ذاتی. ۱۰: چو = هنگامی که. دست یافت = چیره شد. ترازوی  
 طبیعت: اضافه تشبیه است. عدل = همتا بودن. ۱۱: كف = گرمی. ۱۲: و گر دیگر مِعدَه  
 طعام [را] نجو شد تن نازنین را کار خام شود. دیگر مِعدَه نجو شد = مِعدَه غذا را زیر و رو نکند.  
 دیگر مِعدَه: تشبیه صریح است. تن نازنین را کار = کار تن نازنین. خام شود = ناقص میماند



- ۱ در آنان نبندد دل اهل شناخت
  - ۲ توانایی تن مدان از خوردش
  - ۳ به حقش که گردیده بر تیغ و کارد
  - ۴ چو رویی به طاعت نهی بر زمین
  - ۵ گرفتم که خود خدمتی کرده‌ای
  - ۶ گدایی ست تسبیح و ذی کر و حضور
  - ۷ نخست او ارادت به دل در نهاد
  - ۸ گر از حق نه توفیق خیری رسد
  - ۹ زبان را چو دیدی که اقرار داد
  - ۱۰ در معرفت دیده آدمی ست
  - ۱۱ کتی ات فهم بودی نشیب و فراز
  - ۱۲ سر آورد دست از عدم در وجود
- که پیوسته با هم نخواهند ساخت .  
 که لطف حق میدهد پرورش .  
 نهی حق شکرش نخواهی گزارد .  
 خدا را ثنا گوی و خود را مبین .  
 نه پیوسته اقطاع او خورده‌ای .  
 گدا را نباید که باشد غرور .  
 پس این بنده بر آستان سر نهاد .  
 کتی از بنده خیری به خیری رسد .  
 نیکتر تا زبان را که گفتار داد .  
 که بنگشوده بر آسمان وز می ست .  
 گر این در نکردی به روی تو باز .  
 در این جود نهاد و در آن سجود .

۱: اهل شناخت در آنان که پیوسته با هم ساخته [ن] نخواهند دل نبندند. آنان: اشاره است به چهار طبع. با هم ساخته [ن] نخواهند = بایسته است که با هم نسازند. ۲: توانایی تن [را] از خورش مدان. خورش = خوردن. که لطف حق پرورش میدهد = در حالی که مهربانی پروردگار تو را پرورش میدهد. ۳: به حقش که: سو گنداست. دیده = چشم. تیغ = شمشیر. دیده بر تیغ و کارد نهادن = کنایه از ریاضت بسیار است. حق شکرش [را] گزارد [ن] نخواهی = حق سپاس او ادا نمیشود. ۴: چو رویی به طاعت بر زمین نهی = هنگامی که يك بار چهره را از راه فرمانبرداری بر زمین نهی. ثنا = ستایش. خود را مبین = به خود میندیش. ۵: گرفتم = فرض کردم. که = آن که. خدمتی = اندك چاکری. پیوسته اقطاع او [را] نخورده‌ای: با آهنگ سؤال = پیوسته درآمد ملك بخشیده او را به دست آورده‌ای. ۶: تسبیح و ذکر و حضور گدایی است. تسبیح = خدا را به پاکی یاد کردن. ذکر = ورد. دعا. حضور = نزدیک شدن دل به خداوند. نباید که گدا را غرور باشد. ۷: «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ارادت = دلبستگی. ۸: گر توفیق خیری از حق نرسد = اگر توفیق اندك نیکی از پروردگار نرسد. کی رسد: با آهنگ سؤال = نرسد: خیری = اندك نیکی. غیری = دیگری. يك شخص دیگر. ۹: چو زبان را که اقرار داد دیدی = هنگامی که زبان را که پیمان بست دیدی. نگر تا = ببین که. ۱۰: معرفت = دانش. دیده = چشم. زمی = زمین. ۱۱: گر این در [را] به روی تو باز نکردی نشیب و فراز کی فهم بودی ات. باز نکردی = پروردگار باز نمیکرد. فهم بودیت = تو را دانش میبود. نشیب و فراز = پستی و بلندی. ۱۲: سر و دست [را] از عدم در وجود آورد. عدم = نیستی. وجود = هستی. جود = بخشش.



۱ و گر نه کتی از دست جود آمدی.  
 ۲ به حکمت زبان داد و گوش آفرید  
 ۳ اگر نه زبان قصه بر داشتی  
 ۴ و گر نیستی سعی جاسوس گوش  
 ۵ مرا لفظ شیرین خواننده داد.  
 ۶ مدام این دو چون حاجبان بردرند.  
 ۷ چه اندیشی از خود که فلم نکوست.  
 ۸ بر د بوستانبان به ایوان شاه

مُحال است کیز ستر سُجود آمدی.  
 که باشند صندوق دل را کلید.  
 کس از ستر دل کتی خیر داشتی.  
 خیر کتی رسیدی به سلطان هوش.  
 تو را سَمْعِ دَر آکِ داننده داد.  
 ز سلطان به سلطان خبر می بترند.  
 از آن در نیگه کن که توفیق اوست.  
 به نوباوه گل هم ز بستان شاه.

مثل

۹ بستی دیدم از عاج در سومنات  
 ۱۰ چنان صورتش بسته تِمثالگر

مُر صَّع چو در جاهلیت منات  
 که صورت نبندد از آن خوبتر

۱: کی آمدی: با آهنگ سؤال = نمی آمد. جود = بخشش. مُحال = ناممکن. سُجود = پیشانی  
 بر زمین نهادن هنگام نماز. ۲: به حکمت = از راه دانش. که = تا. صندوق دل: اضافه تشبیه  
 است. ۳: اگر زبان قصه برداشتی = اگر زبان داستان نمی پرداخت. سر = راز. کی خبر  
 داشتی: با آهنگ سؤال = خبر نمیداشت. ۴: نیستی = نمی بود. «ی» چسبیده به «نست»  
 و «رسید» ادات تأکید است. سعی = کوشش. جاسوس گوش: اضافه تشبیه است = گوش  
 خبر گزار. خبر به سلطان هوش کی رسیدی. سلطان هوش = هوش که مانند سلطان است. کی  
 رسیدی: با آهنگ سؤال = نمیرسید. ۵: مرا = به معدی. لفظ شیرین خواننده = واژه  
 دلپذیر آواز دهنده. سَمْعِ دَر آک = شنوایی نیک دریا بنده. ۶: مدام = پیوسته. این دو =  
 گوش و زبان. چون حاجبان = مانند دربانان. ز سلطان [و] به سلطان خبر میبرند. حذف  
 «و» روا شمرده است. سلطان: در اینجا: هوش است. ۷: چه اندیشی: با آهنگ سؤال =  
 میندیش. که = آن که. فعل = کار. از آن در که توفیق اوست نگه کن. «او» در اینجا آهنگ تأکید  
 دارد. توفیق اوست = اسباب نکویی را او فراهم کرد. ۸: بوستانبان نوباوه گل [را] هم از  
 بستان شاه به ایوان شاه برد. نوباوه گل: اضافه مقلوب است = گل تازه شکفته. هم =  
 فقط. تنها. ۹: در سومنات يك بت از عاج ساخته جواهر نشان مانند منات در جاهلیت دیدم.  
 عاج = دندان فیل. سومنات: شهری در شمال غرب هند است. چو منات در جاهلیت مرصع  
 = مانند بت منات که پیش از اسلام در مکه بود و جواهر بر آن نشانده بودند. جاهلیت =  
 پیش از اسلام. منات: یکی از بتهای معروف عرب بود که در خانه کعبه نگهداری میشد  
 و در صدر اسلام برداشته شد. ۱۱: تمثالگر صورتش [را] چنان بسته که از آن خوبتر  
 صورت نبندد. صورت = چهره. تمثالگر = مجسمه ساز. صورت نبندد = فراهم نمیشود.



به دیدار آن صورت بی روان  
 چو سعدی وفاز آن بت سنگدل  
 تضرع کنان پیش آن بی زبان .  
 که حیاتی جمادی پرستند چرا .  
 نکو گوی و هم حجره و یار بود  
 عجب دارم از کار این بقعه من  
 مقتصد به چاه ضلالت درند .  
 گرش بفرگنی برنخیزد ز جای .  
 وفاجستن از زرد چشمان خطاست .  
 چو آتش شد از خشم و در من گرفت .  
 ندیدم در آن انجمن روی خیر .

۱ ز هر ناحیت کاروانها روان  
 ۲ طمع کرده رایان چین و چنگیل  
 ۳ زبان آوران رفته از هر مکان  
 ۴ فرو ماندم از کشف آن ماجرا  
 ۵ مغی را که با من سر و کار بود  
 ۶ به نرمی پرسیدم ای برهمتن  
 ۷ که مدهوش این ناتوان پیکرند .  
 ۸ نه نیروی دستش ، نه رفتار پای .  
 ۹ ببینی که چشمانش از کهر باست .  
 ۱۰ بدین گفتم آن دوست دشمن گرفت .  
 ۱۱ مغان را طلب کرد و پیران دیر .

۱: ناحیت = سو، جانب. به دیدار = برای دیدن. صورت بی روان = مجسمه بی جان. ۲:  
 رایان چین و چگل ز آن بت سنگدل وفا طمع کرده مانند سعدی. رایان: جمع رای که لقب  
 بعض پادشاهان هند بود. چگل: شهری در ترکستان بود. چو = مانند. وفا: به پایان بردن  
 پیمان. دل داده می پنداشت که میان او و دلبر پیمان هست. ۳: زبان آوران = سخنوران.  
 تضرع = خضوع. ۴: از کشف آن ماجرا که حیاتی چرا جمادی [را] پرستد فرو ماندم. کشف  
 = آشکار کردن. ماجرا = آنچه روی داد. رفتن کاروانها و طمع رایان و تضرع زبان آوران.  
 حیاتی = يك زنده. جمادی = يك سنگ. ۵: مغی را = از يك آتش پرست. حجره = اتاق. ۶:  
 برهمتن = پیشوای آیین برهما. بقعه = صومعه. مکان. باید دانست که برهمتن و کافر و کبر و  
 مغ و آذرپرست و کشیش و مطران و رایان و بت و صنم و بتخانه و دیر و اوستا وزند و پا  
 زند که در این داستان آمده اند همه بیرون از اسلام و یکسان شناخته شده اند و بعض مانند شده  
 در جای مانندند. ۷: مدهوش = سراسیمه. ناتوان پیکر: اضافه مقلوب است. مقید = در  
 بند. چاه ضلالت: اضافه تشبیه است = زندان گمراهی. زندانیان را در زیر زمین نگاه میداشتند.  
 ۸: نه نیروی دست [و] نه رفتار پای [است] اش. حذف «است» روا شمرده شده است. ش  
 = او را. گر بفرگنی اش ز جای برنخیزد. ۹: ببینی = می بینی. که = آن که. خطا = نادرست.  
 ۱۰: بدین گفت آن دوست دشمن گرفتم = به سبب این گفتار آن دوست مرا دشمن پنداشت.  
 گفت: مصدر بریده است. م = مرا. يك معنای گرفتن: فرض کردن و پنداشتن است. يك  
 معنای دیگر گرفتن شعله ور شدن است. م = مرا. چو = مانند. درمن گرفت = درمن شعله ور  
 شد. ۱۱: مغان و پیران دیر را طلب کرد = پیشوایان مذهبی و بزرگان دیر را نزد خود  
 خواند. در آن انجمن روی خیر ندیدم = کسانی که آنجا گرد آمدند همراهی من نبودند.



- ۱ فتادند گبران پازند خوان  
 ۲ چو آن راه کژ پیششان راست بود  
 ۳ که مرد ارچه دانا و صاحب دل است  
 ۴ فروماندم از چاره همچون غریق.  
 ۵ چو بینی که جاهل به کین اندر است  
 ۶ مهین برهمن را ستودم بلند  
 ۷ مرا نیز با نقش این بت خوش است.  
 ۸ بدیع آمدم صورتش در نظر.  
 ۹ که سالوک این منزل عنقریب.  
 ۱۰ تو دانی که فرزین این رقعهای،  
 ۱۱ چه معنی است در صورت این صنم
- چو سنگ درمن از بهر آن استخوان.  
 ره راست در چشمشان کژ نمود.  
 بنزدیک بیدانیشان جاهل است.  
 بیرون از مدارا ندیدم طریق.  
 سلامت به تسلیم ولین اندر است.  
 که ای پیر تفسیر استا وزند.  
 که شکلی خوش وقامت دلکش است.  
 ولیکن ز معنی ندارم خبر  
 بد از نیک نادر شناسد غریب.  
 نصیحتگر و شاه این بقعهای.  
 که اول پرستند گانش منم.

۱: گبران پازند خوان: مانند شده در جای مانند به کار رفته اند. پازند = کلمات پهلوی در خط اوستا. چو = مانند. درمن فتادند = به من حمله کردند. آن استخوان = آن بت از عاج تراشیده. ۲: چو = از آنجا که. آن راه = راه بت پرستیدن. راه راست = بت را ناتوان پیکر دانستن. ۳: که = زیرا. صاحب دل = روشن بین. جاهل = نادان. ۴: همچون غریق = درست مانند کسی که آب از سرش گذشته است. بیرون از مدارا = جز به نرمی رفتار کردن. طریق = راه. ۵: چو بینی = هنگامی که دیده شد. بینی فعل مجهول است. جاهل = نادان. به کین اندر است = سراپا دشمنی است. سلامت = بی گزند بودن. تسلیم = رام شدن. لین = نرمی. ۶: مهین برهمن: اضافه مقلوب است = پیشوای بزرگ آیین برهما. که = گویان. استا: مخفف اوستا میباشد. زند = ترجمه پهلوی اوستا. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۷: مرا نیز با نقش این بت خوش است = من نیز از دیدن شکل این بت خوشحالم. که = در حالی که. شکلی خوش وقامت دلکش است = یک شکل دلپذیر و یک قامت دلرباست. ۸: صورتش در نظر آمد. بدیع = نو. ولیکن = اما. معنی = آرش. ۹: که = زیرا. سالوک = مهمان. منزل = جای فرود آمدن. عنقریب = از زود باز. غریب بد [را] از خوب نادر شناسد = کم اتفاق می افتد که غریب نیک را از بد بشناسد. غریب = بیگانه. ۱۰: فرزین این رقعهای = وزیر این عرصه شطرنجی. «ی» چسبیده به «رقعه» و «بقعه» فعل حال و آینده دوم شخص مفرد است از مصدر استن. فرزین این رقع + شاه این بقعه: مانند شده در جای مانند است. نصیحت گر = اندرز گو. بقعه = مکان. ۱۱: در صورت این صنم که اول پرستند گانش منم چه معنی است. صورت = چهره. این صنم = این بت. اول پرستندگان = نخستین پرستنده.



خُنْكَ رَهْرَوِي را كه آگاهي است.  
 پسنديد و گفت اي پسندیده گوی.  
 به منزل رستد هر كه جوید دلیل.  
 بتان دیدم از خویشتن بیخبر  
 بر آرد به یزدان دادار دست.  
 كه فردا شود بر تو آن راز فاش.  
 چو بیژن به چاه بلا در اسیر.  
 مغان گرد من بی وضو در نماز.  
 بغلها چو مردار در آفتاب.  
 كه بُردم در آن شب عذابي الیم.  
 یكتم دست بر دل، یكی بر دعا  
 بخواند از فضای برهمن خروس.

۱ عبادت به تقلید گمراهی است.  
 ۲ بترهمنز شادی برافروخت روی.  
 ۳ سؤالت صواب است و فلت جميل.  
 ۴ بسی چون تو گردیدم اندر سفر.  
 ۵ جز این بت كه هر صبح ز آن جا كه هست  
 ۶ اگر خواهی امشب در اینجا بباش  
 ۷ شب آنجا بودم به فرمان پیر  
 ۸ شبی همچو روز قیامت دراز  
 ۹ کشیشان هرگز نیاز زده آب  
 ۱۰ مگر کرده بودم گناه عظیم  
 ۱۱ همه شب در آن قید غم مبتلا  
 ۱۲ كه ناگاه دهلزن فرو كوفت كوس.

۱: عبادت = بندگی. پرستش. به تقلید = به انجام رساندن امری از روی کار دیگران. رهروی  
 را كه آگاهی است خنك [است]. خنك رهروی [ست] كه او را آگاهی است = خوش آن رهرو  
 است كه آگاهی دارد. حذف «است» روا شمرده شده است. خنك = خوش. ۳: سؤالت صواب  
 و فلت جميل است. صواب = درست. فلت جميل است = کارت نيكوست. هر كه دلیل  
 جوید به منزل رسد. منزل = جای فرود آمدن كاروان. دلیل = راهنما. ۴: بسی اندر سفر  
 گردیدم چون تو. بسی = بسیار. چون = مانند. چون تو: اشاره است به رفتن سعدی از راه  
 دور به سومنات و دیدن شهرهای دیگر پیش از رسیدن به شمال غربی هند. بتان [را] از خویشتن  
 بیخبر دیدم. از خود بیخبر: صفت مركب است = بیجان. ۵: جز = الا. به یزدان دادار دست  
 بر آرد = به سوی پروردگار دادگر دست بلند میکند. ۶: كه فردا آن را ز بر تو فاش شود  
 = تا فردا راز بلند شدن دست بت بر تو آشكار شود. ۷: پیر = رهبر. در اینجا مهین برهمن  
 است. چو = مانند. بیژن: یکی از پهلوانان ایران است. بنا بر شاهنامه فردوسی افراسیاب  
 پادشاه توران كه سالها با ایران جنگ میکرد او را گرفتار و در زیر زمین زندانی كرد. بلا  
 = رنج. ۸: شبی = يك شب. همچو = درست مانند. ۹: کشیشان: مانند شده در جای مانند.  
 آب نیاز زده = شست و شو نكرده. چو مردار = مانند جانور مرده. ۱۰: مگر = ظاهراً.  
 مانا. عظیم = بزرگ. عذابى الیم = يك رنج دردناك. ۱۱: قید غم = اضافه تشبیه است  
 = بند اندوه. مبتلا = گرفتار. يك دستم بر دل [و] یکی بر دعا. حذف «و» روا شمرده  
 شده است. دست بر دل: به سبب اندوه كه بر دل می نشیند. دست بر دعا: برای رهایی از آن  
 رنج دست به سوی آسمان بلند کرده. ۱۲: خروس از فضای برهمن بخواند. فضا = صحن خانه.



- ۱ خطیب سیه پوش شب بی خِلاف  
 ۲ فتاد آتش صبح در سوخته  
 ۳ تو گفتی که در خِطّه ز نگبار  
 ۴ مغان تَبّه رای ناشسته روی  
 ۵ کس از مرد در شهر و از زن نماند  
 ۶ من از غصّه رنجور و از خواب مست  
 ۷ به یکبار از آنان بر آمد خروش  
 ۸ چو بته خانه خالی شد از انجمن  
 ۹ که دانم تو را هیچ مُشکیل نماند  
 ۱۰ چو دیدم که جهل اندر او محکم است  
 ۱۱ نیارستم از حق دگر هیچ گفت  
 ۱۲ چو بینی ز بردست را زور دست  
 ۱۳ زمانی به سالوس گریان شدم
- بر آورد شمشیر روز از غِلاف  
 به يك دم جهانی شد افروخته  
 ز يك گوشه ناگه درآمد تنار  
 پدید آمدند از در و دشت و کوی  
 در آن بُتکده جای ارزن نماند  
 که ناگاه تِمثال برداشت دست  
 تو گفتی که دریا بر آمد به جوش  
 بتره من نیگه کرد خندان به من  
 حقیقت عیان گشت و باطل نماند  
 خیال محال اندر او مُدغم است  
 که حق ز اهل باطل بیاید نهفت  
 نه مردی بُود پنجه خود شکست  
 که من ز آنچه گفتم پشیمان شدم

۱: خطیب = سخنران نماز جمعه که هنگام گفتار شمشیر در دست میگیرد. خطیب سیه پوش شب: اضافه استعاره است. بی خلاف = درست به هنگام. ۲: آتش صبح: اضافه تشبیه است. سوخته = کهنه نیم سوخته که برای آتش کردن روی سنگ گذاشته چقماق به سنگ میزدند. جهانی افروخته شد = نور خورشید بر همه جا پخش شد. تو گفتی که = چنان نمود که. خطّه = مرزمین. زنگبار: در افریقا مرزمین سیاهپوستان است. تنار. مخفف تاتار است که از نژاد زردپوست است. ۴: تبّه رای = بداندیشه. روی ناشسته: صفت مرکب فاعلی است. ۵: در شهر از مرد و از زن کس نماند. جای ارزن نماند = جای افتادن يك ارزن نماند. ۶: غصّه = رنج. تمثال دست برداشت = بت دست بلند کرد. ۷: تو گفتی = چنان نمود که. ۸: چو = هنگامی که. انجمن = گروه مردم. ۹: که = گویان. تو را = برای تو. حقیقت = راستی. عیان = آشکار. باطل = ناراستی. ۱۰: چو = از آنجا که. جهل = نادانی. محکم = استوار. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. خیال محال = پندار نابودنی. مدغم = درهم کوفته. ۱۱: دگر از حق گفت [ن] هیچ نیارستم = از آن پس از گفتن راست و درست نیارستم. نیارستم = نتوانستم. که = زیرا. حق [را] ز اهل باطل نهفت [ن] بیاید. اهل باطل = آنان که راه نادرست می پیمایند. بیاید: فعل حال و آینده از مصدر بایستن است + ب تأکید و نهفت مصدر بریده است. ۱۲: چو = هنگامی که. پنجه خود شکست [ن] مردی نبود. شکست: مصدر بریده است. ۱۳: زمانی = يك مدت. به سالوس = از راه نیرنگ. که = گویان.



عجب نیست سنك ار بگردد به سبیل .  
 به عزت گرفتند بازوی من .  
 به کرسی زر کوب بر تخت ساج .  
 که لعنت بر او باد و بر بت پرست .  
 برهمن شدم در مقالات زند .  
 نگنجیدم از خرمی در زمینی .  
 دویدم چپ و راست چون عقربی .  
 یکی پرده دیدم مکتل به زر ،  
 مجاور سر ریسمانی به دست .  
 چو داود کاهن بر او موم شد  
 بر آرد صنم دست بر آسمان .  
 که شنعت شود بخیه بر روی کار .  
 نگونش به چاه اندر انداختم .

۱ به گریه دل کافران کتود میل .  
 ۲ دویدند خدمت کنان سوی من .  
 ۳ شدم عذر گویان بر شخص عاج  
 ۴ بتك را یکی بوسه دادم به دست .  
 ۵ به تقلید کافر شدم روز چند  
 ۶ چو دیدم که در دیر گشتم امین  
 ۷ در دیر محکم بیستم شبی .  
 ۸ نگه کردم از زیر تخت و زبتر .  
 ۹ پس پرده مطرانی آذر پرست  
 ۱۰ به فورم در آن حال معلوم شد  
 ۱۱ که ناچار چون در کشتدریسمان  
 ۱۲ برهمن شد از روی من شرمسار .  
 ۱۳ بتازید و من در پستی اش تاختم .

۱: به گریه = به سبب گریستن [من] . میل کرد = خمید . به نرمی گروید . اگر به میل سنگ  
 بگردد عجب نیست . به میل = به سبب آب بسیار باران یا رودخانه که سرازیر شود . ۲:  
 خدمت کنان: صفت مرکب و در اینجا قید است = در حالی که سر فرود می آوردند و دست تکان  
 میدادند . به عزت = از راه گرامی داشتن . ۳: شدم = رفتم . عذر گویان = پوزش خواهان .  
 شخص عاج = دندان فیل که به شکل انسان درآمده بود . بت از عاج ساخته . ساج = درختی  
 است که چوب آن محکم و سیاه است . ۴: به بتك را دست یکی بوسه دادم . بتك: بت  
 كوچك . که: ادات نفرین است . ۵: تقلید به انجام رساندن امری از روی کار دیگران . کافر =  
 ناگرویده . روز چند = چند روز . در مقالات زند برهمن شدم = بنا بر گفتارهایی که در تفسیر اوستا  
 است پیشوای آیین برهما شدم . ۶: چو = هنگامی که . امین گشتم = همه به من اعتماد کردند .  
 از خرمی در زمین نگنجیدم = خود را بسیار بزرگ پنداشتم . ۷: محکم = استوار . شبی  
 = يك شب . چون عقربی = مانند يك کژدم . ۸: از زیر و زبر تخت نگه کردم . مکتل  
 به زر = از طلا زینت یافته . ۹: مطرانی = يك پیشوای بزرگ آیین غیر از اسلام . آذر پرست  
 = به آتش توجه کننده . مانند شده در جای مانند به کار رفته است . مجاور = در نزدیکی مقیم .  
 ۱۰: در آن حال به فور معلوم شد . به فور = بیدرنگ . م = مرا . چو داود = مانند داود  
 پیامبر که در دستش آهن مانند موم نرم میشد . ۱۱: چون = هنگامی که . صنم = بت . ۱۲:  
 که = زیرا . بخیه بر روی کار شنعت بود = كوك بر پارچه روی کارگاه زشت است . ۱۳:  
 بتازید = حمله کرد . نگون به چاه اندر انداختمش . نگون: در اینجا قید است = از سر آویخته .



- ۱ که دانستم ارزنده آن بر همتن
- ۲ پسندد که از من بر آید دمار ،
- ۳ چو از کار مفسد خبر یافتی
- ۴ که گر زنده اش مانی آن بی هنر
- ۵ اگر سر به خدمت نهد بر درت
- ۶ فریبده را پای در پی منیه .
- ۷ تمامش بکشتم به سنگ آن خبیث
- ۸ چو دیدم که غوغا برانگیختم
- ۹ چو اندر نیتسانی آتش زدی
- ۱۰ مکتش بچه مار مردم گزای .
- ۱۱ چو زنبور خانه بیا شوفتی
- ۱۲ به چابکتر از خود مینداز تیر .

- بماند کند سعی در خون من .
- مبادا که سرش کنم آشکار .
- ز پایش در افکن چو دریافتی .
- نخواهد تو را زندگانی دگر .
- و گر دست یابد بیترد سرت .
- چو رفتی و دیدی امانش مده .
- که از مرده دیگر نیاید حدیث .
- رها کردم آن بوم و بیگریختم .
- ز شیران پرهیز اگر بخردی .
- چو کشتی در آن خانه دیگر مپای .
- گریز از محلت که گرم اوفتی .
- چو افتاد دامن به دندان بگیر .

۱: که = زیرا. در خون من سعی کند = برای کشتن من بکوشد. ۲: [آن] که از من دمار بر آید پسندد [و آن] که سرش [را] آشکار کنم مبادا. حذف «و» در میان دو جمله رواشمرده شده است. که = آن که. دمار از من بر آید = من تباه شوم. مبادا: فعل امر حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر بودن است + علامت نفی و الف تأکید. مباد. مبادا. سرش = راز بلند کردن دست بت به وسیله ریسمان. ۳: چو = هنگامی که. مفسد = تبهگار. یافتی: فعل مجهول دوم شخص مفرد است = یافته شود. ز پایش در افکن = از پا در افکنش. ناتوانش کن. افکن: فعل امر مجهول است. ش = او را. ۴: که = زیرا. گر زنده مانی اش = اگر او را زنده گذاری. دگر تو را زنده نخواهد = از آن پس زندگانی برای تو نمیخواهد. ۵: اگر به خدمت سربردت نهد. به خدمت = برای چاکری. دست یابد = چیره شود. ۶: پای در فریبده را پی منه = فریبنده را دنبال مکن. پای در پی کسی نهادن = در پی کسی به سبب خطایش دویدن. چو = هنگامی که. امانش مده = او را زنده مده. ۷: آن خبیث [را] به سنگ تمام بکشتم که از مرده اش دیگر حدیث نیاید. تمام: در اینجا قید است. خبیث = پلید. از مرده دیگر حدیث نیاید = دیگر از مرده سخن شنیده نمیشود. نمیتواند که از یاران خود مدد بخواهد و مرا گرفتار کند. ۹: چو = هنگامی که. نیستانی = يك نی زار. اگر بخردی ز شیران پرهیز. بخرد = خردمند. ۱۰: چو = هنگامی که. دیگر = از آن پس. ۱۱: چو = هنگامی که. زنبور خانه: اضافه مقلوب است = خانه زنبور. محلت = کوی. که = زیرا. گرم اوفتی = اندوهگین واقع میشوی. ۱۲: چو = هنگامی که. دامن به دندان بگیر = بگریز.



۱ در اوراق سعدی چو این پند نیست  
۲ به سبند آمد بعد از آن رستخیز

که چون پای دیوار کندی مایست  
وز آنجا به راه یمن تا حجاز

ستایش

۳ از آن جمله تلخی که بر من گذشت  
۴ در اقبال و تأیید بوبکر سعد  
۵ ز جور فلک دادخواه آمدم  
۶ دعا گوی این دولت مند وار  
۷ که مرهم نهادم نه در خورد ریش  
۸ کتی این شکر نعمت به جای آورم

دهانم جز امروز شیرین نگشت  
که مادر نزاید چو او قبل و بعد  
در این سایه گستر پناه آمدم  
خدایا تو این سایه پاینده دار  
که در خورد اکرام و انعام خویش  
و گر پای گردد به خدمت سرم

از خود

۹ فرج یافتم بعد از آن بندها  
۱۰ یکی آن که هر گه که دست نیاز

هنوزم به گوش است این بندها  
بر آرم به درگاه دانای راز

۱: اوراق سعدی = برگهایی که بر آن گفتار سعدی نوشته است. چو = مانند. چون = هنگامی که. ۲: بعد از آن رستخیز به سبند وز آنجا به راه یمن تا حجاز آمدم. سند: استان مغربی هند واقع در شمال گجرات محل بتخانه سومنات است. رستخیز = برخاستن مرده از گور. در اینجا در آمدن از بتخانه سومنات که مانند گور بود. قهرمان داستان از استان گجرات به سند رفت و در کراچی به کشتی نشست و به یمن سفر کرد و از آنجا به حجاز رفت. سعدی لازم شمرد که بسیار داستان بومستان و گلستان را به نام خویشان بپردازد. سفرهای او به خاور نزدیک بود و بس. ۳: جمله = همه. جز = الا. ۴: اقبال و تأیید = رو کردن و قوت دادن. مادر چو او قبل و بعد نزاید = مادر مانند او را پیش و پس از او زادن نتواند. نزاید: فعل حال و آینده از مصدر زادن است. ۵: جور فلک = ستم آسمان. پندار مردم آن بود که گردش آسمان سرفروشت انسانها را تعیین میکند. سایه گستر: صفت مرکب است برای پناه. پناه = جای امن. سایه گستر پناه = پناهگاه گسترده. ۶: دولت = دستگاه. خدایا = ای پروردگار. ۷: مرهم در خورد ریش نه که در خورد اکرام و انعام خویش نهادم. مرهم = داروی زخم. م = مرا. در خورد ریش = شایسته زخم. که = بل. اکرام و انعام = بزرگداشت و بخشش. ۸: و گر سرم به خدمت پای گردد شکر این نعمت [را] کی به جای آورم. کی به جای آورم: با آهنگ سؤال = بجا آوردن نتوانم. شکر نعمت = سپاس بهره خوشی. و گر = هر چند. به خدمت پایم سر گردد = در راه چاکری چندان پیشانی بر خاک نهم که سرم مانند پای شود. ۹: فرج = گشودگی. این بندها هنوز به گوشم است. به = در. ۱۰: دست بر آرم = دست بلند کنم



- ۱ به یاد آید آن لعبت چینی ام ،  
 ۲ بدانم که دستی که برداشتم  
 ۳ نه صاحبِ دلان دست برمی کشند.  
 ۴ در خیر بازامت و طاعت. ولیک  
 ۵ همین است مانع که در بارگاه  
 ۶ کلیدِ قدر نیست در دستِ کس.  
 ۷ پس ای مردِ پوینده در راهِ راست  
 ۸ چو در غیبِ نیکو نهادت سرِ شت  
 ۹ ز زنبورِ کرد آن حلاوت پدید
- کنند خالك در چشمِ خود بینی ام .  
 به نیرویِ خود بر نیفراشتم .  
 که سرشته از غیبِ درمی کشند.  
 نه هر کس تواناست بر کارِ نیک .  
 نشاید شدن جز به فرمانِ شاه .  
 توانایِ مطلقِ خدای است و بس .  
 تو را نیست منت . خداوندِ راست .  
 نیاید ز خویِ تو کردارِ زشت .  
 هم آن کس که در مارِ زهر آفرید .

با بوبکر سعد

- ۱۰ چو خواهد که ملکِ تو ویران کند  
 ۱۱ و گر باشدش بر تو بخشایشی  
 ۱۲ تکبر مکن بر ره راستی .
- نخست از تو خلقی پریشان کند .  
 رساند به خلق از تو آسایشی .  
 که دست گرفتند و برخاستی .

۱: آن لعبت چینی به یادم آید. لعبت چینی = عروسک از چینی ساخته که از کشور چین می آوردند و مرخ و سفید و زیبا بود. در اینجا: بت از عاج تراشیده است. خاك در چشم خود بینی ام کند = چشم خود بینی ام را از دیدن باز دارد. مرجع ضمیر پیوسته «د» در فعل کند: دست نیاز است.  
 ۲: [آن] که دستی که برداشتم به نیروی خود بر نیفراشتم بدانم. نخستین «که» = آن که.  
 ۳: صاحبِ دلان دست بر نمی کشند = روشن ضمیران دست بلند نمی کنند. که سرشته [را] از غیب درمی کشند. غیب = پنهان. می کشند: فعل مجهول است = کشیده میشود. ۴: در خیر و طاعت: اضافه استعاره است. ولیک = اما. هر کس بر کار نیک توانا نیست. هر کس = همه کس. ۵: مانع = باز دارنده. که = آن که. جز = الا. ۶: کلید قدر در دست کس نیست = کس از قدر آگاهی ندارد. کلید قدر: اضافه استعاره است. قدر = فرمان پروردگار. توانایِ مطلق = آن که توانایی اش قید و شرط ندارد. ۷: منت تو را نیست = اقرار احسان برای تو نیست. ۸: چو سرشتت [را] در غیب نیکو نهاد. چو = از آنجا که. غیب = پنهان. ۹: آن کس که در مار زهر آفرید ز زنبور هم آن حلاوت پدید کرد. آن حلاوت = شیرینی که همه میدانند. در اینجا: انگبین. ۱۰: چو = هنگامی که. ملک تو = کشور تو. خلقی = گروهی از مردم. ۱۱: ش = او را. بخشایشی = اندك بخشایش. ۱۲: تکبر مکن = خویشتن را بزرگ مپندار. که = زیرا. دست [را] گرفتند و برخاستی = برخاستی و دست [را] گرفتند = بلندپایه شدی در حالی که به تو مدد رسید. گرفتند: در اینجا آهنگ تأکید دارد و فعل مجهول است.



- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| ۱ سخن سودمند است اگر بشنوی. | به مردان رسی گر طریقت روی.  |
| ۲ مقامی بیابی گرت ره دهند   | که بر خوان عزت سِماطت نهند. |
| ۳ ولیکن نباید که تنها خوری. | ز سعدی درویش یاد آوری.      |
| ۴ فرستی مگر رحمتی در پی ام. | که بر کرده خویش واثق نی ام. |

۱: گر طریقت روی به مردان رسی. مردان = آنان که شجاعانه در راه خدا گام برداشتند.  
 طریقت رَوُ = رهرو. ۲: گر ره دهند مقامی بیابی که بر خوان عزت سِماط نهند. مقامی  
 بیابی که = آن پایگاه را به دست می آوری که ت = تو را. دهند + نهند: فعل مجهول است =  
 داده و نهاده میشود. خوان عزت = دستگاه پروردگار نیرومند. سِماط = سفره. ت = برای تو.  
 ۳: ولیکن = امّا. که = آن که. نباید: پایان بخش جمله و فعل حال و آینده از مصدر بایستن است.  
 ز سعدی درویش یاد آوری = از سعدی بینوایاد بکن. «ی» ادات تأکید است. ۴: مگر رحمتی در  
 پی ام فرستی = باشد که رحمتی از پس من فرستی. فرستی: فعل حال و آینده دوم شخص مفرد از  
 مصدر فرستادن است. که بر کرده خویش واثق نی ام = در حالی که بر آنچه کرده ام اطمینان ندارم



## باب نهم

### ۱. توبه و راه صواب

- |                                     |                               |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| ۲. الا ای که عُمَرَت به هفتاد رفت . | مگر خفته بودی که بر باد رفت . |
| ۳. همه برگ بودن همی ساختی .         | به تدبیر رفتن نپرداختی .      |
| ۴. قیامت که بازار مینو نهند         | منازل به اعمال نیکو دهند .    |
| ۵. بضاعت به چند آن که آری ببری .    | اگر مفلسی شرمساری ببری .      |
| ۶. که بازار چند آن که آکنده تر      | تهیدست را دل پراکنده تر .     |
| ۷. ز پنجه درم پنج اگر کم شود        | دلت ریش سر پنجه غم شود .      |
| ۸. چو پنجاه سال برون شد زدست        | غنیمت شمر پنج روزی که دست .   |
| ۹. اگر مُردِه مسکین زبان داشتی      | به فریاد و زاری فغان داشتی    |

۱: توبه = بازگشت از گناه. صواب = درست. ۲: ای که عمرت در هفتاد شد. برباد که رفت مگر خفته بودی = هنگامی که تباه شد ظاهراً در خواب بودی. ۳: برگ بودن همی ساختی = سامان و توشه زیستن فراهم میکردی. تدبیر = صلاح اندیشی. نپرداختی = توجه نکردی. ۴: روز رستخیز هنگامی که داد و ستد بهشت برپا شود پایگاهها را به ارزش کارهای نیکو دهند. داد[ن] و ستد[ن] = پیش کردن کارهای نیک و یافتن راه بهشت. نهند + دهند: فعل مجهول است = نهاده میشود + داده میشود. ۵: چند آن که بضاعت بیاری ببری. بضاعت کالا. ببری = به دست آوری. بری: فعل حال و آینده دوم شخص مفرد از مصدر بردن است. در اینجا زمان آینده را میرساند. مفلس = بی پول. دومین «بری» = تحمل میکنی. ۶: که = زیرا. آن چند که بازار آکنده تر [است] تهیدست را دل پراکنده تر [است]: حذف «است» روا شمرده شده است. تهیدست را دل = دل تهیدست. پراکنده تر = پریشانتر. ۷: پنجه = پنجاه. درم: سکه نقره بود. ریش سر پنجه غم = از سر پنجه اندوه زخم برداشته. سر پنجه غم: اضافه استعاره است. ۸: چو پنجاه سال زدست برون شد پنج روزی [را] که هست غنیمت شمر = هنگامی که پنجاه سال از عمر تو گذشت آن پنج روز را که هست باز یافته بدان. پایان بخش جمله فعل امر شمر است از مصدر شمردن. ۹: مسکین = فرومانده. داشتی = میداشت. فغان داشتی = بانگ میزد.



لب از ذکر چون مُرده برهم مخفت.  
تو باری دمی چند فرصت شمار.

۱ که ای زنده چون هستت امکان گفت  
۲ چو ما را به غفلت بشد روزگار

## مثل

جوانان نشستیم چندی به هم  
ز شوخی در افکنده غلغل به کوی  
ز دور فلتک لیل مویش نهار  
نه چون ما لب از خنده چون پسته بود.  
چه در کنج حسرت نشینی به درد.  
به آرام دل با جوانان بچم.  
جوابش دیگر تا چه پیرانه گفت.  
چمیدن درخت جوان را سزد.  
شکسته شود چون به زردی رسید.

۳ شبی در جوانی و طیب نغم  
۴ چو بلبل سرایان، چو گل تازه روی  
۵ جهان دیده پیری ز ما بر کنار،  
۶ چو فندق دهان از سخن بسته بود.  
۷ جوانی فرا رفت کای پیرمرد  
۸ دمی سر بر آر از گریبان غم.  
۹ بر آورد سر سالخورده از نهفت.  
۱۰ چو باد صبا بر گلستان وزد  
۱۱ چمد تا جوان است و سر سبز خوید.

۱: که = آن که. لب از ذکر برهم: صفت مرکب و در اینجا قید چگونگی است. ذکر = نام پروردگار را بر زبان آوردن. چون = مانند. مخفت = میارام. ۲: چو = از آنجا که. ما را روزگار به غفلت بشد = عمر مادر بیخبری برفت. باری = در هر حال. دمی چند [را] فرصت شمار. دمی چند = چند یک دم. به اندازه چند دم زدن. دم = نفس. فرصت = وقت مناسب برای کاری. ۳: در جوانی و طیب نغم شبی چندی جوانان به هم نشستیم. شبی = یک شب. طیب نغم = خوشی نعمتها. ۴: [و] چو گل تازه روی = و مانند گل شاداب. تازه روی صفت مرکب است. حذف «و» روا شمرده شده است. شوخی = گستاخی. غلغل = های و هوی. کوی = محله. ۵: جهان دیده پیری: اضافه مقلوب است = یک سالخورده سفر کرده. ز ما بر کنار: بر زما کنار = پهلوی ما. نزدیک ما. لیل مویش نهار = شب مویش روز. موی سیاه او سفید شده. ۶: چو = مانند. چون ما از خنده لب چون پسته نبود. چون ما = مانند من و دیگر جوانان. ۷: جوانی = یک مرد جوان. فرارفت = نزدیک او رفت. پیرمرد: اضافه مقلوب است. در کنج حسرت به درد چه نشینی. کنج = گوشه. حسرت = اندوه برگزیده. به درد = در رنج. چه نشینی: با آهنگ سؤال = نشین. ۸: دمی = به اندازه یک دم زدن. گریبان غم: اضافه بیان است. بچم = بخرام. ۹: نگر تا جوابش [را] چه پیرانه گفت. نگر تا = بین که. پیرانه = سزاوار سالخورده گان. ۱۰: چو = هنگامی که. باد صبا = باد خوری. ۱۱: خوید تا جوان و سر سبز است چمد. خوید = سبزه گندم و جو. چون به زردی رسید = هنگامی که زرد شد



- ۱ بهاران که بار آورد بیدمشك  
 ۲ نزیبدمسرا با جوانان چمید  
 ۳ به قید اندرم جرّه بازی که بود  
 ۴ شمار است نوبت بر این خوان نشست  
 ۵ چو بر سر نشستت ز پیری غبار  
 ۶ مرا برف بارید بر پَر زاغ  
 ۷ کُند جِلوه طاووس صاحب جمال  
 ۸ مرا غلّه تنگ آمد اندر درو  
 ۹ گلستان ما را طراوت گذشت  
 ۱۰ مرا تکیّه جان پدر بر عصاست  
 ۱۱ گل سرخ رویم نگر زرّ ناب  
 ۱۲ مسلم جوان راست بر پای جست
- بریزد درخت کهن شاخ خشك  
 که بر عارضم صبح پیری دمید  
 دمام سر رشته خواهد رُبود  
 که ما از تنعم بشستیم دست  
 دگر چشم عیش جوانی مدار  
 نشاید چو بلبل تماشای باغ  
 چه میخواهی از باز بر کننده بال  
 شما را کنون میدم سبزه نو  
 که گل دسته بندد چو پژمرده گشت  
 دگر تکیّه بر زند گانی خطاست  
 فرو رفت چون زرد شد آفتاب  
 که پیران برآند استعانت به دست

۱: بهاران بیدمشك که بار آورد درخت کهن شاخ خشك بریزد. که = هنگامی که. ۲: صبح پیری بر عارضم که دمید با جوانان چمید [ن] مرا نشاید. چمید: مصدر بریده است. که = درحالی که. بر عارضم صبح پیری دمید = موی سفید بر چهره من رُست. ۳: جرّه بازی که به قید اندرم بود دمام سر رشته [را] ربود [ن] خواهد. جرّه باز: اضافه مقلوب است = باز نر. رشته = نخ که بر پای جرّه یاز بود. ربود: مصدر بریده است. ۴: بر این خوان نشست [ن] شما را نوبت است. شما را نوبت = نوبت شما. که = درحالی که. ما از زیستن در نعمت دست بشستیم. دست بشستیم = چشم پوشیدیم. ۵: چو ز پیری غبار بر سر نشست = هنگامی که به سبب پیری موی سر سفید شد. دگر = از آن پس. عیش = خوشی. ۶: بر مرا پَر زاغ برف بارید = موی سیاه من سفید شد. تماشای باغ چو بلبل نشاید. چو = مانند. تماشا = گردیدن و نگریستن. ۷: طاووس صاحب جمال جلوه کند. صاحب جمال = دارای زیبایی. از باز بال بر کننده چه میخواهی. بال بر کننده: صفت مرکب است. چه میخواهی: با آهنگ سؤال = هیچ نخواه. ۸: غلّه من تنگ اندر درو آمد. تنگ اندر درو = به درو نزدیک. شما را سبزه اکنون نو میدم. شما را سبزه = سبزه شما. ۹: طراوت گلستان ما گذشت. طراوت = تازگی. چو گل پژمرده گشت که دسته بندد. چو = هنگامی که. که دسته بندد: با آهنگ سؤال = کس دسته نمی بندد. دسته بستن = چیدن از درخت و بوته و پهلوی هم قرار دادن. ۱۰: جان پدر مرا تکیّه بر عصاست. مرا تکیّه = تکیّه من. عصا = چوب دستی. دگر = از این پس. خطا = نادرست. ۱۱: گل سرخ رویم [را] زرّ ناب نگر. آفتاب چون زرد شد فرو رفت. زرّ ناب = طلای خالص. فرو رفت = غروب کرد. چون = هنگامی که. ۱۲: بر پای جست [ن] جوان را مسلم است. مسلم = پذیرفته. ثابت شده. جست: مصدر بریده است. که = درحالی که.



- ۱ هوس پختن از كودك ناتمام
- ۲ مرا می بیايد چو طفلان گریست
- ۳ نكو گفت لقمان كه نازيستن
- ۴ هم از بامدادان در كلبه بست
- ۵ جوان تا رساند سیاهی به نور

مثل

- چنان زشت نبود كه از پیر خام.
- ز شرم گناهان ، نه طفلانه زیست .
- به از سالها در خطا زیستن .
- به از سود و سرمایه دادن ز دست .
- بترد پیر مسکین سپیدی به گور .

- ۶ كهنسالی آمد به نزد طبیب .
- ۷ كه دستم بهر گك بر نه ای نیکرای .
- ۸ بد آن مانند این قامت چفته ام
- ۹ بدو گفت دست از جهان بر گسل .
- ۱۰ نشاط جوانی ز پیران مجوی
- ۱۱ اگر در جوانی زدی دست و پای

- ز نالیدنش تا به مردن قریب
- كه پایتم همی بر نیاید ز جای .
- كه گویی به گیل در فرو رفته ام .
- كه پایت قیامت بر آید ز گیل .
- كه آب روان باز ناید به جوی .
- در ایام پیری به هوش باش و رای .

۱: هوس پختن از كودك ناتمام چنان زشت نبود كه از پیر خام [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. بوك: مترادف «است» میباشد. ناتمام = كمال نیافته. خام = ناآزموده.

۲: مرا از شرم گناهان گریسته [ن] می بیايد [و] طفلانه زیسته [ن] نه. حذف «و» روا شمرده شده است. زیست + گریست: دو مصدر بریده است. چو = مانند. ۳: لقمان: دانشمند عرب بود. نازیستن از سالها در خطا زیستن به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ۴: هم: ادات تأکید است. در كلبه بست = بستن در دكان. بست: مصدر بریده است. از سود و سرمایه ز دست دادن به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ۵: تا جوان سیاهی [را] به نور رساند پیر مسکین سپیدی [را] به گور برد. سیاهی به نور رساند = موی سیاه را سپید کند. مسکین = فرومانده. سپیدی به گور برد = با موی سفید به زیر خاک میرود. برد: فعل حال و آینده از مصدر بردن است و در اینجا آینده را میرساند. ۶: كهنسالی ز نالیدنش تا به مردن قریب نزد طبیب بیامد. كهنسالی = يك سال خورده. طبیب = پزشك. به مردن قریب: صفت مركب است = به مرگ نزدیک. ۷: كه = گویان. دست به رگم بر نه = نبض مرا بین. كه = در حالی كه. ۸: این قامت چفته ام بدان ماند كه گویی به گل در فرو رفته ام. در گل فرو برفته: صفت مركب است. ام: فعل حال و آینده است از مصدر استن. قامت چفته ام = قد خمیده من. گوی + ی تأکید: فعل مجهول امر دوم شخص مفرد از مصدر گفتن است = گفته شود. ۹: قیامت = روز رستخیز. ۱۰: نشاط = شادمانی. كه = زیرا. ۱۱: ایام: جمع يوم = روزها. به هوش و رای باش. به هوش + به رای: صفت مركب است. رای = اندیشه



۱ چود وُزَانِ عُمَرَا از چهل در گذشت

۲ ببايد هوس کردن از سر بگذر

اندرز

۳ نشاط آن گه از من زمین گرفتن

۴ به سبزه کجا تازه گردد دلم

۵ تفرّج کنان درهوی و هوس

۶ کسانی که از ما به غیب اندرند

۷ دریغا که فصل جوانی برفت

۸ دریغا چنان روح پرور زمان

۹ ز ستودا که آن پوشم و این خورم

۱۰ دریغا که مشغول باطل شدیم

۱۱ چه خوش گفت با کودک آموزگار

۱۲ دریغا که بگذشت عمر عزیز

مزن دست و پا. کآبت از سر گذشت.

که دَوَرِ هوسبازی آمد به سر.

که شام سپیده دمیدن گرفت.

که سبزه بخواهد دمید از گِلَم.

گذشتیم بر خاک بسیار کس.

بیایند و بر خاک ما بگذرند.

به لَهو و تعبزند گانی برفت.

که بگذشت بر ما چو برقِ یمان.

نپر داختم تا غم دین خورم.

ز حق دور ماندیم و غافل شدیم.

که کاری نکردیم و شد روزگار.

بخواهد گذشت این دم چند نیز.

۱: چو = هنگامی که. که = در حالی که. آب از سرت گذشت = غرق شدی. امید به زندگانی

نیست. ۲: دور هوسبازی که به سر آمد هوس از سر بدر کردن ببايد. که = در حالی که. ۳:

آن گه که شام سپیده دمیدن گرفت = هنگامی که موی سیاه من سپید شدن آغاز کرد. ۴:

سبزه که از گلم بخواهد دمید دلم به سبزه کجا تازه گردد. به = به وسیله. کجا تازه گردد: با

آهنگ سؤال = تازه نمیگردد. دل تازه گردیدن = خوشحال شدن. که = در حالی که. از گلم

سبزه دمید [ن]. بخواهد. گلم = خاک گور من. ۵: درهوی و هوس تفرّج کنان بر خاک بسیار

کس گذشتیم. هوی و هوس = امید و آرزو. تفرّج = دور کردن اندوه. ۶: از ما به غیب اندرند

= به چشم ما نمی آیند. ناپدیدند. ما + بیایند: در اینجا آهنگ تأکید دارد. بیایند: آیند + ب

تأکید: فعل حال و آینده است و در اینجا آینده را مینماید. ۷: فصل جوانی: اضافه تشبیه است.

فصل = يك از چهار بخش سال. لهو و لعب = سرگرمی و بازی. ۸: دریغا که چنان روح پرور زمان

چو برق یمان بر ما بگذشت. روح پرور: صفت مرکب است = پرورش دهنده روان. چو برق

یمان = مانند درخشش ستاره شعرای یمانی. ۹: سودا = ماخلایا. شیفتگی بسیار. که = آن

که. دین = دانش. ۱۰: مشغول باطل = سرگرم بیهوده. غافل شدیم وز حق دور ماندیم. حق

= راست و درست. غافل = بیخبر. ۱۱: کاری نکردیم = يك کار نکردیم. هیچ کار نکردیم.

و = در حالی که. روزگار شد = عمر طی شد. ۱۲: عزیز = گرامی. دم چند = چند نفس زدن



- ۱ جوانا، ره طاعت امروز گیر.
- ۲ فتراغ دلت هست و نیروی تن.
- ۳ قضا روز گاری ز من در بود.
- ۴ من آن روز را قدر نشناختم.
- ۵ چه کوشش کند پیر خرزیر بار.
- ۶ شکسته قدح ور ببندند چست.
- ۷ کنون کافیات به غفلت زدست.
- ۸ که گفت به جیحون بینداز تن.
- ۹ به غفلت بدادی زدست آب پاک.
- ۱۰ چو از چابکان در دویدن گیر و.
- ۱۱ گر آن باد پایان برفتند تیز.
- که فردا نیاید جوانی ز پیر.
- چو میدان فتراخ است گویی بزن.
- که هر روزش از پتی شب قدر بود.
- بدانستم اکنون که در باختم.
- تو می رو که بر بادپایی سوار.
- نیاورد خواهد بهای درست.
- طریقی ندارد مگر باز بست.
- چو افتاده ای دست و پای بزن.
- چه چاره کنون جز تیمم به خاک.
- نبردی هم افتان و خیزان پیر و.
- تو بی دست و پای از نشستن بخیز.

مثل سرگذشت

۱۲ شبی خوابم اندر بیابان فید      فرو بست پای دویدن به قید.

۱: جوانا = ای جوان. ره طاعت گیر = به راه بندگی رو. که = زیرا. جوانی = کارهای شخص جوان. ۲: فتراغ دل و نیروی تن هست. فتراغ دل = آسودگی خاطر. هستت = تو را هست. داری. چو = هنگامی که. گویی بزن = يك گوی در میدان چو گانبازی به سوی هدف پیر. ۳: قضا = حکم پروردگار. از پی هر روزش شب قدر بود. شب قدر = شبی که در آن دعا مستجاب میشود. ۴: آن روز را قدر = ارزش آن روز. ۵: چه کوشش کند: با آهنگ سؤال = کوشش او بیفایده است. خرزیر بار: صفت مرکب است برای پیر. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. بادپا = اسب تندرو. ۶: شکسته قدح: اضافه مقلوب است = کاسه شکسته. ور = هرچند. بهای درست آورد[ن] نخواهد = بایسته نیست که بهای تمام برای آن پردازند. ۷: کنون که به غفلت زدست افتاد = اکنون که به سبب بیخبری قدح از دست تو افتاد. طریقی ندارد = يك راه ندارد. هیچ راه ندارد. مگر باز بست[ن]. مگر = الا. باز = دوباره. بست: مصدر بریده است. ۸: که گفت تنت [را] به جیحون بینداز. چو = هنگامی که. دست و پای بزن = اندك دست و پا بزن. ۹: به غفلت = به سبب بیخبری. کنون جز تیمم به خاک چه چاره [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. تیمم = طهارت کردن باخاک. ۱۰: چو = از آنجا که. چابکان = چالاکان. گرو نبردی = پیش نیفتادی. هم = فقط. ۱۱: بادپایان = تند رفتاران. ۱۲: شبی اندر بیابان فید خواب پای دویدنم [را] به قید فرو بست. شبی = يك شب. فید: نام منزلی در راه کعبه است. قید = بند.



- ۱ شتربانی آمد به هَوَل و سَتیز
- ۲ مگر دل نهادی به مردن ز پس.
- ۳ مراهم چو تو خواب خوش در سَر است
- ۴ تو کیز خواب نوشین به بانگ رحیل

اندرز

- ۱ ز مام شتر بر سرم زد که خیز.
- ۲ که بر می نخیزی به بانگ جرس.
- ۳ ولیکن بیابان به پیش اندر است.
- ۴ نخیزی دگر کتی رسی در سبیل.

- ۵ فرو کوفت طبل شتر ساروان.
- ۶ خَنك هوشیاران فرخنده بخت
- ۷ به ره خفتگان تا بر آرند سر
- ۸ سبق بُردِ رهرو که برخاست زود.
- ۹ کنون باید ای خفته بیدار بود.
- ۱۰ چو شبیبت در آمد به روی شباب
- ۱۱ من آن روز بر کندم از عمر اُمید
- ۱۲ گذشت آنچه در ناصوابی گذشت.

- ۱ به منزل رسید اوّل کاروان.
- ۲ که پیش از دهلزن بیستند رخت.
- ۳ نمیکنند ره رفتگان را اثر.
- ۴ پس از نقل بیدار بودن چه سود.
- ۵ چو مرگ اندر آرد ز خوابت چه سود.
- ۶ شبّت روز شد. دیده بر کُن ز خواب.
- ۷ که افتادم اندر سیاهی سفید.
- ۸ و این نیز دم در نیابی گذشت.

۱: شتربانی = يك ساربان. به هول و ستیز = از راه ترساندن و خشم. زمام = مهار. که = گویان. ۲: مگر = ظاهرآ. مانا. ز پس = از این پس. که = در حالی که. بانگ جرس = آواز درآ. ۳: خواب خوش در مراهم است چو تو. مرا سر = سر من. چو = مانند. ولیکن = اما. ۴: که = در حالی که. نوشین = شیرین. رحیل = کوچ. دگر = از این پس. کی رسی: با آهنگ سؤال = میرسی. سبیل = راه. ۵: ساروان طبل شتر فرو کوفت = ساروان کوس را که بر شتر بسته بود فرو کوفت و کاروان به راه افتاد. اوّل کاروان به منزل رسید = شترهای اوّل کاروان به منزل تازه نزدیک شدند. منزل = جای فرود آمدن کاروان. ۶: خَنك = خوش. رخت بیستند = آماده حرکت شدند. ۷: به ره خفتگان تا سر بر آرند ره رفتگان را اثر نمیکنند. به ره خفتگان + ره رفتگان: دو صفت مرکب است. ره رفتگان را اثر = اثر آنان که از آن راه رفتند. ۸: رهرو که زود برخاست سبق برد. سبق برد = پیش افتاد. نقل = جابه جاشدن. چه سود [است]: با آهنگ سؤال = سود نیست. ۹: بود: مصدر بریده است. چو مرگ اندر آردت ز خواب چه سود [است]. چو = هنگامی که. چه سود است: با آهنگ سؤال = سود نیست. حذف «است» روا شمرده شده است. ۱۰: چو شبیبت به روی شبابت در آمد = هنگامی که موی سفید به روی جوانی ات در آمد. دیده بر کن = چشم باز کن. ۱۱: آن روز که سفید اندر سیاهی ام افتاد من از عمر امید بر کندم. سفید اندر سیاهی ام افتاد = موی سفید در موی سیاهم پیدا شد. ۱۲: ناصوابی = ناراستی. و اگر. آخرین «گذشت» به سبب تأکید است.



۱. کنون وقت تخم است اگر پروری
  ۲. به شهر قیامت مرو تنگدست.
  ۳. گرت چشم عقل است تدبیر گور
  ۴. به مایه توان ای پسر سود کرد.
  ۵. کنون گوش کآب از کمر در گذشت،
  ۶. کنونت که چشم است اشکی ببار،
  ۷. نه پیوسته باشد روان در بدن.
  ۸. کنون بابت عذر تقصیر گفت،
  ۹. ز دانندگان بشنو امروز قول.
  ۱۰. غنیمت شمار این گرامی نفس.
- ور امیدواری که خرمَن بری .  
 که وجهی ندارد به حسرت نشست.  
 کنون کن که چشم نخورد است مور.  
 چه سود افتد آنرا که سرمایه خورد.  
 نه وقتی که سیلاب از سر گذشت.  
 زبان در دهان است عذری بیار.  
 نه همواره گردد زبان در دهن.  
 نه چون نفس ناطق ز گفتن بخفت.  
 که فردا نکیرت بپرسد به قول.  
 که بی مرغ قیمت ندارد قفس.

۱: وقت تخم = هنگام پاشیدن بذر. بری = به دست آوری. ۲: شهر قیامت: اضافه استعاره است. تنگدست: در اینجا قید است = بینوا. که = زیرا. به وحشت نشسته [ن] وجهی ندارد. وجهی ندارد = يك وجه ندارد. هیچ سبب ندارد. حسرت = اندوه برگزیده. نشست: مصدر بریده است. ۳: گر چشم عقل است تدبیر گور [را] کنون که مور چشم [را] نخورده است کن. چشم عقل: اضافه استعاره است. ت = تو را. تدبیر = صلاح اندیشی. مور = موریانه که در خاک میزند. ۴: ای پسر به مایه سود کرد [ن] توان. به = به وسیله. توان: فعل مجهول حال و آینده دوم شخص مفرد است از مصدر توانستن و کرد: مصدر بریده است. آن را که سرمایه خورد چه سود افتد = برای آن که سرمایه خویش را خرج کرد چه سود پیش آید. چه افتد: با آهنگ سؤال = هیچ پیش نیاید. ۵: کنون که آب از کمر گذشت گوش [و] وقتی که سیلاب از سر گذشت نه. حذف «و» روا شمرده شده است. ۶: کنون که چشم است [و] زبان در دهان است اشکی ببار [و] عذری بیار. حذف «و» روا شمرده شده است. ت = تو را. اشکی = اندك مرشك. عذری = يك پوزش. ۷: روان پیوسته در بدن نباشد. زبان همواره در دهان نگردد. روان = جان. ۸: عذر تقصیر گفت [ن] کنون بابت [و] چون نفس ناطق ز گفتن بخفت نه. حذف «و» روا شمرده شده است. ت = تو را. عذر تقصیر = پوزش گناه. گفت: مصدر بریده است. چون = هنگامی که. نفس ناطق = ذات گوینده. نیروی گفتار. بخفت = بیارمید. ۹: امروز قول [را] ز دانندگان بشنو. که فردا نکیر به هول بپرسد. دانندگان = خردمندان. قول = گفتار. نکیر به هول بپرسد = فرشته‌ای که بنا بر روایات مأمور پرسش از مردگان است با ترس از تو می‌پرسد. ۱۰: غنیمت = مالی که در جنگ با کفار به دست آید. مال بی زحمت به دست آمده. گرامی نفس: اضافه مقلوب است. نفس = دم. که = در حالی که. قفس + مرغ: مانند شده در جای مانند است = تن + روان.



۱ مَكْنُ عُمَرُ ضَايِعٌ بِهٖ اَفْسُوسٌ وَ حَيْفٌ

که فرصت عزیز است و الوقت سیف.

مثل

۲ قَضَا زِنْدَهٗ اَی رَا رَگَ جَانِ بُرِیدَ .

دگر کس به مَر گَش گریبان درید.

۳ چُنَینِ گَفَتَ بَیْنِنْدَهٗ اَی تَیْزِ هُوشِ

چو فریاد و زاری رسیدش به گوش

۴ ز دَسْتِ شَمَا مَرْدَهٗ بِرِ خَوِیْشْتَنِ

گَرَش دَسْتِ بُوْدِی دَرِیْدِی کَتَنِ

۵ کِه چَندِیْن ز تَیْمَارِ مَرِ گَتمِ مَپیْجِ

که روزی دو پیش از تو کردم بسیج .

۶ فَرَا مَوشِ کَرْدِی مَگَرِ مَرِ گَ خَوِیْشِ

که مر گَ مَنَتِ نَا تَوَانِ کَرْدِ و رِیْشِ .

اندرز

۷ مُحَقِّقْ کِه بِرِ مَرْدَهٗ رِیْزِ دَ گِلَشِ

نه بر وِی که بر خود بسوزد دلش.

۸ ز هِجْرَانِ طِفْلِی کِه دَرِ خَاکِ رَفَتِ

چه نالی که پاک آمد و پاک رفت .

۹ تَوِ پَاکِ اَمْدِی بِرِ حَذَرِ بَاشِ وَ پَاکِ .

که ننگ است ناپاک رفتن به خاک :

۱۰ کُنُونِ بَا یَدِ اَیْنِ مَرِغِ رَا پَا یِ بَسْتِ ،

نه آن گه که سر رشته بردت ز دست .

۱۱ نَاشِیْتِی بِهٖ جَا یِ دِ گَرِ کَتَسِ بَسِی .

نشیند به جای تو دیگر کسی .

۱: ضایع = تلف. حیف = متهم. که = زبرا. عزیز = گرامی. الوقت سیف [قاطع] = وقت شمشیر برنده است. ۲: حکم پروردگار رگ جان یک زنده را برید = یک زنده بنا بر حکم پروردگار درگذشت. ۳: بیننده ای تیزهوش جو فریاد و زاری به گوشش رسید گفت: چو = هنگامی که. ۴: مرده گر دست بودیش ز دست شما کفن بر خویشتن دریدی. ز دست شما = به سبب شما. گر دست بودیش = اگر میتوانست. دریدی = میدرید. ۵: که = گویان. چندین = این چند. ز تیمار مرگم = به سبب غم خوردن در مرگ من. مپیج = بی تابی منما. که = در حالی که. بسیج = آهنگ رفتن. ۶: مگر مرگ خویش [را] فراموش کردی = ظاهراً مرگ خویش را از یاد برده ای. که = در حالی که. مرگ من ناتوان و ریش کردت. ت = تو را. ریش = زخم برداشته. ۷: محقق بر مرده اش که گل ریزد = پژوهشگر هنگامی که مرده خویش را به خاک میسپارد. دلش بروی نه که بر خود بسوزد. وی = مرده. که = بل. ریزد + بسوزد: فعل حال و آینده است از مصدر ریختن و سوختن. ۸: هجران = جدایی. چه نالی: با آهنگ سؤال = منال. که = در حالی که. ۹: بر حذر: صفت مرکب است. بر حذر باش = پرهیز. که = زیرا. ۱۰: این مرغ را پای کنون باید بست. «کنون» در اینجا آهنگ تأکید دارد. [و] آن گه که سر رشته [را] ز دست برد نه. حذف «و» + «را» روا شمرده شده است. ۱۱: بسی = بسیار. «نشیند» در اینجا آهنگ تأکید دارد. دیگر کسی = یک کس دیگر. نشیند: فعل حال و آینده از مصدر نشستن است و در اینجا آینده را می نماید.



۱ اگر پتهلوانسی و گری تیغ زن  
 ۲ خرو وحش اگر بگسلاند کمند  
 ۳ تو را نیز چند آن بود دست زور  
 ۴ مته دل بر این سالخورده مکان  
 ۵ چو دی رفت و فردا نیامد به دست

نخواهی بدر بردن الا کفن .  
 چو در ریگ ماند شود پای بند .  
 که پایت نرفته است در ریگ گور .  
 که گنبد نماید بر او گرد گان .  
 حساب از همین يك نفس کن که هست .

مثل

۶ فرو رفت جم را یکی ناز نین .  
 ۷ به دخمه در آمد پس از چند روز  
 ۸ چو پوسیده دیدش حریر کفن  
 ۹ من از کرم بر کتمه بودم به زور .

کفن کرد چون کرمش ابریشمین .  
 که بروی بیگریتد به زاری و سوز .  
 به فیکرت چنین گفت با خویشتن  
 بکنند از او باز کرمان گور .

مثل

۱۰ دو بیتم جگر کرد روزی کباب  
 ۱۱ دریغا که بی مای بسی روزگار  
 ۱۲ بسی تیر و دی ماه و اردی بهشت

که می گفت گوینده ای با رباب  
 برویتد گل و بشکفتد نو بهار .  
 بیاید که ما خاک بشاشیم و خشت .

۱: تیغزن = شمشیرزن. جنگجو. بدر بردن نخواهی = بایسته نیست که بدر بیری. الا =  
 جز. ۲: خرو وحش = خری که در دشت میزند. اگر کمند بگسلاند = اگر افساری را که بر  
 گردن اوست پاره کند و از قطار بیرون رود. چو = هنگامی که. پای بند شود = پایش در شن  
 فرو میرود. ۳: تو را دست زور = دست زور تو. چند آن که = آن چند مدت که. ۴:  
 سالخورده مکان: اضافه مقلوب است = جای دیرین. سالخورده: صفت مرکب است =  
 سالها بر آن گذشته. خورده = اصابت کرده. که = در حالی که. گردگان = چیزهای گرد. ۵:  
 چو = از آنجا که. دی = دیروز. از هم این يك نفس که هست حساب کن = از هم این يك نفس  
 تا زمانی که از آن بهره مندی حساب کن. ۶: يك نازنین جمشید در گذشت. کفنش [را]  
 ابریشمین کرد چون کرم. چون کرم = مانند کرم ابریشم که درون تارهای ابریشم خویش قرار  
 میگیرد. ۷: دخمه = اطاقی که در آن مرده می گذاشتند. که = تا. ۸: چو حریر کفنش  
 [را] پوسیده دید. چو = هنگامی که. حریر = پارچه از ابریشم بافته. به فکرت = در  
 اندیشه. ۹: کرمان گور از او باز بکنند. ۱۰: روزی دو بیت که گوینده ای با رباب  
 میگفت جگر [را] کباب کرد. جگر را کباب کرد = درمن سخت اثر گذاشت. ۱۱: دریغا  
 = افسوس است. که = آن که. بسی = بسیار. ۱۲: که = در حالی که. بیاید: آید +  
 ب تأکید: فعل حال و آینده سوم شخص از مصدر آمدن است و در اینجا زمان آینده را مینماید.



مثل

۱ یکی پارسا سیرتِ حق پرست  
 ۲ سرِ هوشمندش چنان خیره کرد  
 ۳ همه شب در اندیشه کاین گنج و مال  
 ۴ دگر قامتِ عجزم از بهرِ خواست  
 ۵ سرایی کنم پای بستش رُخام،  
 ۶ یکی حُجره خاص از پی دوستان  
 ۷ بفرسودم از رُقعهِ بر رُقعهِ دوخت.  
 ۸ دگر زیرِ دستانِ پزندم خورش  
 ۹ به سختی بکشت آن نمدِ بستر  
 ۱۰ خیالش خرف کرد و کالیوه رنگ  
 ۱۱ فراغِ مُناجات و رازش نماند.

فتادش یکی خِشتِ زرین به دست.  
 که ستودا دلِ روشنش تیره کرد  
 در او تازیم ره نیابد زوال.  
 نباید بر کس دوتا کرد و راست.  
 درختانِ سقفش همه عودِ رخام،  
 در حُجره اندر سرا بوستان.  
 تفِ دیگران چشم و مغزم بسوخت.  
 به راحت دهم روح را پرورش.  
 روم، بعد از این عبقری گسترم.  
 به مغزش فرو بُرد خرچنگِ چنگ.  
 خور و خواب و ذکر و نمازش نماند.

۱: پارسا سیرت: صفت مرکب است = دارای روش پرهیزگاران. حق پرست: صفت مرکب است = به پروردگار روکننده. یکی خشت زرین به دستش فتاد. ۲: سر هوشمندش [را] چنان خیره کرد که سودا دل روشنش [را] تیره کرد. خیره = گستاخ. سودا = ماخلایا. شیفتگی بسیار. ۳: مال = دارایی. تازیم زوال در او ره نیابد. زوال = نابوده شدن. ۴: دگر از بهر خواست بر کس قامت عجز دوتا و راست کرد [ن] نباید. دگر = از این پس. قامت عجز: اضافه بیان است = اندام درماندگی. دوتا = خم. کرد: مصدر بریده است. م = مرا. ۵: سرایی [را] پای بستش رخام [و] درختان سقفش همه عود خام [و] یکی حُجره خاص از پی دوستان در حُجره اندر سرا بوستان کنم. رخام = سنگ مرمر. درختان: در اینجا = تیرها. عود: درختی است که چوب آن به رنگ قهوه و خوشبو میباشد. ۶: [و] يك اطاق ویژه دوستان. سرا بوستان = باغچه خانه. حذف «و» روا شمرده شده است. ۷: از رُقعهِ بر رُقعهِ دوخت [ن] بفرسودم. رُقعهِ = پاره. دوخت: مصدر بریده است. تف دیگران = گرمای آشپزخانه. ۸: دگر = از این پس. پزندم = برای من میپزند. پزند: فعل حال و آینده از مصدر پختن است و در اینجا زمان آینده در بر دارد. به راحت = به وسیله آسایش. روح = روان. ۹: آن نمد بستر به سختی بکشتم. نمد بستر: اضافه مقلوب است. م = مرا. بعد از این روم [و] عبقری گسترم. حذف «و» روا شمرده شده است. عبقری = پارچه گرانبها. ۱۰: خیال خرف و کالیوه رنگ کردش. خیال = پندار. ش = او را. خرف = کودن. کالیوه رنگ = سرگشته سان. ۱۱: فراغِ مُناجات و راز نماندش = آسودگی برای عرض نیاز و راز به درگاه پروردگار او را نماند.



- ۱ به صحرا در آمد سر از عشوّه مست.
- ۲ یکی بر سر گور گیل می سرشت
- ۳ به اندیشه لختی فرو رفت پیر
- ۴ چه بندی در این خشت زرین دلت
- ۵ طمع را نه چند آن دهان است باز
- ۶ بدارای فرومایه زین خشت دست.
- ۷ تو غافل در اندیشه سود و مال
- ۸ غبار هوا چشم عقلت بدوخت.
- ۹ بکن سُرْمه غفلت از چشم پاک

مثل

- ۱۰ میان دوتن دشمنی بود و جنگ
- ۱۱ از دیدار هم تا به حدی رمان

- که جایی نبودش قرار نشست.
- که حاصل کنندز آن گیل گورخشت.
- که ای نفس کوتاه نظر پند گیر.
- که يك روز خشتی کنند از گِلَت.
- که بازش نشیند به يك لقمه آرز.
- که جیحون نشاید به يك خشت بست.
- که سرمایه عمر شد پایمال.
- سُموم هوس کشت عمرت بسوخت.
- که فردا شوی سُرْمه در چشم خاك.

۱: صحرا = دشت. بیرون شهر. از عشوّه سرمست: صفت مرکب و در اینجا قید است = به سبب ناز سرخوش. که = زیرا. جایی قرار نشسته [ن] نبودش = جای آرام نشستن نمی یافت. جایی نبودش = يك جا برای او نبود. هیچ جا برای او نبود. ۲: یکی = يك شخص. که حاصل کند = تا آماده نماید. ۳: پیر لختی به اندیشه فرو رفت. لختی = يك لحظه. که = گویان. کوتاه نظر: صفت مرکب است = کوتاه بین. ۴: دلت [را] در این خشت زرین چه بندی. چه بندی: با آهنگ سؤال = میند. دل بستن = خواهان و شیفته شدن. که = در حالی که. کنند: فعل مجهول است = کرده شود. ۵: طمع را دهان چند آن باز است که آرز به يك لقمه باز نشیند. لقمه = نواله. ۶: ای فرومایه زین خشت دست بدار. که = زیرا. جیحون [را] به يك خشت بست [ن] نشاید. نشاید فعل حال و آینده از مصدر شایستن است. جیحون: نام دیگر آمو دریاست. بست: مصدر بریده است. ۷: غافل = بیخبر. مال = کالا. که = در حالی که. سرمایه عمر پایمال شد = عمر به پایان رسید. ۸: غبار هوا + چشم عقل: اضافه استعاره است. هوا = آرزو. چشم عقلت [را] بدوخت = نگذاشت که از خرد کار بگیری. سُموم: جمع سُم = بادهای گرم کشنده. هوس = آرزو. ۹: سُرْمه غفلت: اضافه استعاره است. که = زیرا. فردا در چشم خاك سُرْمه شوی = پس از چندی درون خاك مانند سُرْمه صوده میشوی. شوی: فعل حال و آینده از مصدر شدن است. در اینجا زمان آینده را می نماید. ۱۰: میان دو کس شرانگیز [و] با یکدگر چون پلنگ دشمنی و جنگ بود. حذف «و» روا شمرده شده است. چون = مانند. ۱۱: تا به حدی که = تا آن نهایت که. آمدی = می آمد.



- ۱ یکی را اجل بر سر آورد جیش .  
 ۲ بدانندیش وی را درون شاد گشت .  
 ۳ شبستان گورش در اندوده دید .  
 ۴ ختر امان به بالینش آمد فراز .  
 ۵ خوشا وقت مجموع آن کس که اوست  
 ۶ پس از مرگ آن کس نباید گریست  
 ۷ ز روی عداوت به بازوی زور  
 ۸ سر تاجور دیدش اندر مغاک ،  
 ۹ وجودش گرفتار زندان گور ،  
 ۱۰ چنان تنگش آکنده خاک استخوان  
 ۱۱ ز دور فلک بتدر رویش هلال  
 ۱۲ کف دست و سر پنجه زورمند
- سر آمد بر او روز گاران عیش .  
 به گورش پس از مدتی بر گذشت .  
 که وقتی سرایش زر اندوده دید .  
 همی گفت با خود لب از خنده باز  
 پس از مرگ دشمن در آغوش دوست .  
 که روزی پس از مرگ دشمن بزیست .  
 یکی تخته بر کندش از روی گور .  
 دو چشم جهان بینش آکنده خاک ،  
 تنش طعمه کرم و تاراج مور .  
 که از عاج پُر توتیا سرمه دان  
 ز جتو زمان سر و قدش خیال  
 جدا کرده ایام بندش ز بند .

۱: اجل بر یکی را سر جیش آورد = مرگ بر سر یکی تاخت. جیش = لشکر. عیش = زندگی. ۳: شبستان گورش [را] در اندوده دید. در اندوده: صفت مرکب است برای شبستان گورش = در آن را به گل بر آورده. که = در صورتی که. وقتی = يك زمان. نخستین «دید» فعل گذشته نزدیک از مصدر دیدن است. دومین «دید» فعل گذشته دور از همان مصدر است. ۴: لب از خنده باز: صفت مرکب و در اینجا قید چگونگی است. ۵: وقت مجموع آن کس که پس از مرگ دشمن دوست در آغوش اوست خوشا. خوشا = نیکوست. «الف» اسناد است. مجموع = گرد آمده. دور از پریشانی. ۶: پس از مرگ آن کس که روزی پس از مرگ دشمن بزیست نباید گریست = آن کس که يك روز پس از مرگ دشمن خویش زیست از زندگی بهره مند است. ۷: عداوت = دشمنی. یکی تخته از روی گورش بر کند = يك سنگ از روی گور او کند. ۸: سر تاجورش [را] اندر مغاک [و] دو چشم جهان بینش [را] خاک آکنده [و] وجودش [را] گرفتار زندان گور [و] تنش [را] طعمه کرم و تاراج مور دید. مغاک = گودال. خاک آکنده: صفت مرکب است = از خاک پر شده. ۹: وجودش = تن او. زندان گور: اضافه تشبیه است. طعمه = خوراک. تاراج = چپاول. ۱۰: خاک استخوانش [را] تنگ آکنده چنان که سرمه دان عاج از توتیا پر. عاج = دندان فیل بسیار گرانبهاست. توتیا = سرمه. ۱۱: ز دور فلک = به سبب گردش آسمان. بدر = ماه تمام. هلال = ماه نو که باریک و خمیده است. جور زمان = ستم روزگار. خلال = چوب باریک دندان کاو. ۱۲: ایام کف دست و سر پنجه زورمندش [را] بند زبند جدا کرده. ایام: جمع يوم = روزگار.



- ۱ چنانش بر او رحمت آمد به دل
- ۲ پشیمان شد از کرده و خوی زشت.
- ۳ مکن شادمانی به مرگ کسی
- ۴ شنید این سخن عارفی هوشیار.
- ۵ عجب گر تو رحمت نیاری بر او

## حکمت

- که بسرشت بر خاکش از گریه گیل.
- بفرمود بر سنگ گورش نوشت
- که دهرت نماند پس از وی بسی.
- بنالید کای قادر کردگار
- که بگریست دشمن به زاری بر او.

- ۶ تن ما شود نیز روزی چنان
- ۷ مگر در دل دوست رحم آیدم
- ۸ به جایی رسد کار سردیر وزود

- که بر وی بسوزد دل دشمنان.
- چو بیند که دشمن ببخشایدم.
- که گویی در او دیده هر گیز نبود.

## مثل

- ۹ زدم تیشه يك روز بر تل خاك.
- ۱۰ که ز نهار. اگر مردی آهسته تر.

- به گوش آدم ناله ای دردناك
- که چشم و بٹنا گوش و روی است و بر.

## مثل

- ۱۱ شبی خفته بودم به عزم سفر.

- پتی کاروانی گرفتهم مستحتر.

۱: به دلش بر او رحمت آمد چنان که از گریه بر خاکش گل بسرشت. رحمت = دلسوزی.  
 ۲: از کرده و خوی زشت پشیمان شد = از دشمنی و شاد شدن در مرگ دشمن پشیمان گردید.  
 بر سنگ گورش نوشته [ن] بفرمود. نوشت: مصدر بریده است. ۳: به مرگ کسی که پس از  
 وی دهر بسی نماند شادمانی مکن. کسی که = آن کس که. دهر = روزگار. نماند = تو  
 را نگذارد. ۴: عارفی = يك خداشناس. که = آن که. قادر = توانا. ۵: دشمن که به زاری  
 بر او بگریست گر تو بر او رحمت نیاری عجب [است]. حذف «است» روا شمرده شده  
 است. که = در صورتی که. رحمت = دلسوزی. در اینجا: بخشایش. ۶: تن ما نیز روزی  
 چنان شود که دل دشمنان بر وی بسوزد. ۷: مگر در دل دوستم رحم آید = باشد که در  
 دل دوست در حق من رحم آید. چو = هنگامی که. که = آن که. ۸: دیر و زود کار سر به  
 جایی رسد که گویی هرگز دیده در او نبود. گویی: فعل مجهول امر دوم شخص مفرد است  
 = گفته شود. ۹: يك روز تیشه بر تل خاك زدم. ناله ای دردناك به گوشم آمد. تل = توده.  
 ناله ای = يك ناله. ۱۰: که = آن که. ز نهار = آگاه باش دومین «که» = در حالی که. ۱۱: شبی  
 = يك شب. عزم = آهنگ. سحر پی کاروانی گرفتهم = بامدادان از پی يك کاروان رفتم.



- ۱ برآمد یکی سهمگین بادو گردد  
 ۲ به ره بر یکی دختر خانه بود  
 ۳ پدر گفتش ای نازنین چهره من  
 ۴ نه چند آن نشیند بر این چهره گردد
- که در چشم مردم جهان تیره کرد  
 به معجز غبار از پدر می زدود  
 که داری دل آشفته از مهر من  
 که بازش به معجز توان پاک کرد

## حکمت

- ۵ بر این خاک چند آن صبا بگذرد  
 ۶ تور انفس رعنا چو سرکش ستور  
 ۷ اجل ناگهت بگسلاند رکیب  
 ۸ خبر داری ای استخوانی قفس  
 ۹ چو مرغ از قفس رفت و بگست قید  
 ۱۰ نیگهدار فرصت که عالم دمی ست  
 ۱۱ سکندر که بر عالمی حکم داشت
- که هر ذره از ما به جایی برسد  
 دوان میبرد تا به سرشیب گور  
 هینان باز نتوان گرفت از نشیب  
 که جان نو مرغی ست، نامش نفیس  
 دگر ره نگرود به سعی تو صید  
 دمی پیش دانا به از عالمی ست  
 در آن دم که میرفت و عالم گذاشت

۱: سهمگین = ترسناک. ۲: دختر خانه = دختر شوهر نکرده. به معجز = با چهارقدخویش.  
 ۳: گفتش = اورا گفت. ای نازنین چهره من که از مهر من دل آشفته داری. ۴: بر این چهره  
 چند آن گرد نشیند که نتوان به معجز باز پاکش کرد. نشیند: فعل حال و آینده سوم شخص  
 مفرد از مصدر نشستن است. در اینجا زمان آینده را دربردارد. به معجز = به وسیله چهارقد.  
 ۵: صبا بر این خاک چند آن بگذرد که هر ذره از ما [را] به جایی برسد. این خاک = کره زمین.  
 صبا = بادی که از سمت شرق میوزد. جایی = یک جا. ۶: تور انفس رعنا = نفس خود آرای  
 تو. چو = مانند. سرکش ستور. اضافه مقلوب است = اسب نافرمان. سرشیب = مراشیب.  
 سرازیری. ۷: ناگه اجل رکیب [را] بگسلاند. اجل = پایان مهلت زندگی. مرگ. رکیب  
 را بگسلاند = رکاب تو را پاره کند. عنان = لگام. نشیب = سرازیری. ۸: خبرداری =  
 آگاه باش. «ی» ادات تأکید است. استخوانی قفس: اضافه مقلوب است. که = آن که. جان  
 تو مرغی [و] نامش نفس است. حذف «و» روا شمرده شده است. مرغی = یک پرنده. ۹:  
 چو قید بگست و مرغ از قفس رفت دگر ره به سعی تو صید نگرود. چو = هنگامی که.  
 قید = بند. دگر ره: اضافه مقلوب است = بار دیگر. به سعی تو = به وسیله کوشش تو. صید  
 = شکار. ۱۰: که = زیرا. عالم دمی ست = زندگی در این جهان مانند یک نفس برآوردن  
 است. دمی پیش دانا از عالمی به است. دانا آن یک دم زدن را از همه آنچه در جهان است  
 بهتر میداند. عالمی = یک جهان. ۱۱: سکندر که بر عالمی حکم داشت = اسکندر که بر یک  
 بخش از جهان فرمانروا بود. در آن دم که عالم [را] گذاشت و میرفت. میرفت = برفت.



- ۱ میسّر نبودش کیز او عالمی
- ۲ برفتند و هر کس درود آنچه کشت.
- ۳ چرا دل بر این کار و انگه نهیم
- ۴ پس از ما بسی گُل دهد بوستان،
- ۵ دل اندر دلاّ رام دنیا مَبند
- ۶ چو در خاکدان لَحَد خُفت مُرد
- ۷ سر از جیب غفلت برآور کنون
- ۸ نه چون خواهی آمد به شیراز در
- ۹ پس ای خاکسار گُنه عنقریب
- ۱۰ ببران از دوسر چشمة دیده جوی.

مثل

- ۱ ستانند و مهلت دهندش دمی.
- ۲ نمائند بجز نام نیکو و زشت.
- ۳ که یاران برفتند و ما بر رهیم.
- ۴ نشینند با یکدگر دوستان.
- ۵ که نشست با کس که دل بر نکند.
- ۶ قیامت بیفشاند از موی گُرد.
- ۷ که فردا نمایی به حسرت نیگون.
- ۸ سر و تن بشویی ز گُرد سفر.
- ۹ سفر کرد خواهی به شهر غریب.
- ۱۰ و رآیشی داری از خود بشوی.

- ۱۱ از عهد پدر یاد آرم همی
- ۱۲ که در طفلی ام لوح و دفتر خرید،

- که باران رحمت بر او هر دمی
- ز بهرم یکی خاتم زر خرید.

۱: میسّر نبودش = برای او فراهم شدنی نبود. که = آن که. ش = او را. ستانند + دهند: فعل مجهول است. دمی = به اندازه يك نفس برآوردن. ۲: هر کس آنچه کشت درود و برفتند. جز = الا. ۳: چرا دل نهیم: با آهنگ سؤال = نباید که دل بنهیم. که = درحالی که. ۴: بسی = بسیار. ۵: اندر دلاّ رام دنیا دل مَبند. دلاّ رام دنیا: اضافه تشبیه است. دل مَبند = فریفته مشو. که = زیرا. با کس نشست که دل بر نکند = با هر کس نشست از او دل بر کند. ۶: چو = هنگامی که. لحد = گور. قیامت = روز رستخیز. ۷: کنون سر برآور. «کنون» در اینجا آهنگ تأکید دارد. جیب غفلت: اضافه استعاره است = گریبان بیخبری. که = تا. فردا به حسرت نیگون نمایی = روز رستخیز به سبب افسوس بر گذشته افگند، نگذاری. ۸: چون به شیراز در خواهی آمد سر و تن [را] ز گرد سفر نبشویی. نبشویی: با آهنگ سؤال = بشویی. ۹: خاکسار گنه = گردآلوده گناه. عنقریب = به زودی. شهر غریب = شهر دور از میهن. ۱۰: از دو سرچشمه دیده جوی بران. سرچشمه دیده: اضافه تشبیه است. جوی بران = اشک پشیمانی بسیار بریز. ۱۱: که. ادات دعا است. باران رحمت = بخشایش بسیار پروردگار. هر دمی = پیوسته. ۱۲: که = آن که. در طفلی لوح و دفتر خریدم = در خردسالی لوح و دفتر برای من خریداری کرد. لوح: تخته هموار سنگ بود که بر آن با قلم سنگ مینوشتند و پاک میکردند. [و] یکی خاتم زر ز بهرم خرید. خاتم = انگشتری.



## ۱ بدر کرد ناگه یکی مشتری

به خرمایی از دستم انگشتی.

وعظ

۲ چو شناخت انگشتی طفل خرد

به خرمایی از وی توانند بُرد.

۳ تو هم قیمت عمر شناختی

که در عیش شیرین برانداختی.

۴ قیامت که نیکان به اعلیٰ رسند

ز قعر ثری تا ثریا رسند

۵ تو را خود بماند سر از ننگ پیش

که گردت بر آید عملهای خویش.

۶ به داور ز کار بدان شرم آر

که در روی نیکان شوی رستگار.

۷ در آن روز کز فعل پرسند و قول

اولو العزم را تن را بلرزد ز هول.

۸ به جایی که دهشت برند انبیا

تو عذر گناهان چه داری. بیا.

۹ زنانی که طاعت به رغبت برند

ز مردان ناپارما بگذرند.

۱۰ تو را شرم باید ز مردی خویش

که باشد زنان را قبول از تو بیش.

۱۱ زنان را به عذری معین که هست

ز طاعت بدارند گه گاه دست.

۱: مشتری = خریدار. به خرمایی = به بهای يك خرما. ۲: چو طفل خرد انگشتی [را] شناسد به خرمایی از وی برد[ن] توانند = از آنجا که کودک انگشتی را نمی شناسد به وسیله يك خرما از او میربایند. توانند: فعل مجهول حال و آینده از مصدر توانستن است و برد: مصدر بریده است. ۳: که = در حالی که. عیش شیرین = زندگی دلپذیر. برانداختی = به پایان رساندی. ۴: قیامت که = روز رستخیز هنگامی که. اعلیٰ = پایه برتر. در اینجا: بهشت برین. قعر ثری = ژرفای زمین. ثریا = پروین که در آسمان است. ۵: عملهای خویش که گردت برآید تو را سر از ننگ خود به پیش بماند. تو را سر به پیش بماند = سرافکنده میشوی. که = هنگامی که. عملهای خویش = کارهای تو. ۶: به داور = نزد پروردگار دادور. ز کار بدان = از کار مردمان بد. که = تا. در روی نیکان = نزد مردمان نیک. ۷: از فعل و قول پرسند = درباره کردار و گفتار پرسیده میشود. پرسند: فعل مجهول حال و آینده از مصدر پرسیدن است. اولو العزم را تن = تن پیامبر بزرگ. هول = ترس. ۸: انبیا دهشت برند = پیامبران سراسیمه میشوند. عذر = پوزش. چه داری: با آهنگ سؤال = هیچ نداری. بیا: نشان شگفت است و باید با آهنگ ویژه ادا شود. ۹: به رغبت طاعت برند = با میل عبادت کنند. بگذرند = پیش افتند. ۱۰: زنان را قبول بیش از تو که باشد تو را از مردی خویش شرم باید. تو را شرم باید = شرمساری برای تو بایسته است. که = هنگامی که. زنان را قبول = پذیرش طاعت زنان. ۱۱: به عذری معین که زنان را هست گه گاه ز طاعت دست بدارند. به عذر معینی که زنان را هست گه گاه ز طاعت دست بدارند. به عذری معین = به سبب يك دست آویز تعیین شده. ز طاعت دست بدارند = عبادت نکنند.



که با خون سرخند و رخسار زرد .  
رو ای کتم ز زن لاف مـردی مزین .  
چنین گفت بحر سخن انوری  
چه مـردی بـود کز زنی کم بود .  
به ایام دشمن قوی کرده گیر .

۱ ولیکن به جان سوز دارند و درد  
۲ تو بی عذریک سو نشینی چوزن .  
۳ مرا خود چه باشد زبان آوری .  
۴ چو از راستی بگذری ختم بود  
۵ به ناز و طرب نفس پرورده گیر .

## مثل

چو پرورده شد خواجه را بردرید .  
زبان آوری بر سرش رفت و گفت  
بدانی که ناچار زخمش خوری .

۶ یکی بچه گرگ می پرورید .  
۷ چو بر پهلوی جان سپردن بخفت  
۸ چو دشمن چنین نازنین پروری

## اندرز

که ز آنسان نیاید بجز کار بد .  
که ترسم شود ظن ابلیس راست .

۹ نه ابلیس در حق ما طعنه زد  
۱۰ آفغان از بدیها که در نفس ماست .

۱: ولیکن = امّا. به جان = در جان خویش. که = در حالی که. با خون سرخ + با رخسار زرد: دو صفت مرکب است و «ند» چسبیده به «سرخ» فعل حال و آینده سوم شخص جمع است از مصدر استن. ۲: عذر = خواهش رفع تقصیر. چو زن = مانند زنان یاد شده. کم ز زن: صفت مرکب و در اینجا در جای اسم نشسته و منادا است. مردی = مردانگی. دلیری. ۳: مرا زبان آوری خود چه باشد = مرا زبان آوری = سخنوری من. خود: مزید برای تأکید است. چه باشد: با آهنگ سؤال = هیچ نیست. بحر = دریا. انوری: شاعر دربار سلطان سنجر ملجوقی بود. در سال ۵۸۷ در گذشت. ۴: چو = هنگامی که. بگذری: فعل مجهول دوم شخص مفرد از مصدر گذشتن است = چشم پوشی شود. خم = کجی. بود: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر بودن است. مردی + زنی = یک مرد + یک زن. ۵: یک = یک شخص. چو = هنگامی که. خواجه را = پرورنده خود را. ۶: بخفت = بیارمید. زبان آوری = یک سخنور. ۷: بدانی که چو دشمن [را] چنین نازنین پروری ناچار زخمش [را] خوری. چو = هنگامی که. بدانی = می بدانی. «ی» ادات تأکید است. که = آن که. «خوری» در اینجا آهنگ تأکید دارد و فعل حال و آینده از مصدر خوردن است. خوردن در برابر زدن و به معنای دریافت کردن است. ۸: ابلیس در حق ما طعنه نزد: با آهنگ سؤال = شیطان درباره ما سرزنش کرد. که = آن که. ز آنان بجز کاربرد نیاید = از اولاد آدم کار بد ساخته است و بس. ۹: از بدیها که در نفس ماست فغان [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ترسم که ظن ابلیس راست شود. ظن ابلیس = گمان شیطان.



- ۱ چو ملعون پسند آمدش قهرِ ما
- ۲ کجا سر بر آریم ز آن عار و ننگ
- ۳ نظر دوست نادر کند سوی دوست
- ۴ گرت دوست باید که ز او بر خوری
- ۵ روا دارد از دوست بیگانگی
- ۶ بینی که کمتر نهد دوست پای
- ۷ به سیم سیه تا چه خواهی خرید
- خدایش بینداخت از بهرِ ما .
- که با او به صلحیم و با حق به جنگ .
- چو در روی دشمن بُود روی دوست .
- نباید که فرمان دشمن ببری .
- که دشمن گزیند به همخانگی .
- چو بیند که دشمن بُود در سرای .
- که خواهی دل از مهرِ یوسف بُرید .

مثل

- ۸ یکی بُرد بر پادشاهی ستیز .
- ۹ گرفتار در دستِ آن کینه توز
- ۱۰ اگر دوست بر خود نیاز ردمی
- به دشمن سپردش که خونش بریز .
- همی گفت با خود به زاری و سوز
- کسی از دستِ دشمن جفا بُردمی .

۱: ملعون چو قهر ما پسندش آمد خدا از بهر ما بینداختش. چو = از آنجا که. ملعون = شیطان نفرین شده. ش = او را. قهر ما = چیرگی بر ما. بینداختش = او را راند و خوار ساخت. ۲: از آن عار و ننگ که با او به صلح و با حق به جنگیم کجا سر بر آریم. کجا سر بر آریم: با آهنگ سؤال = سر بلند کردن نتوانیم. ز آن عار و ننگ = به سبب آن عیب و رسوایی. که = در حالی که. با او به صلح و با حق به جنگیم. به صلح + به جنگ: دو صفت مرکب است = در آشتی و در جنگ. یم: فعل حال و آینده اول شخص جمع است از مصدر استن. حق که پروردگار. ۳: چو روی دوست در روی دشمن بود نادر دوست سوی دوست نظر کند. نادر: در اینجا قید است = کم اتفاق افتد که. ۴: گر دوست کز او بر خوری بایدت [آن] = فرسان دشمن [را] ببری نباید. ت = تو را. بر خوری = برخوردار شوی. فعل نباید: پایان بخش جمله و سوم شخص مفرد از مصدر لازم بایستن است. ۵: [آن] که دشمن [را] به همخانگی گزیند بیگانگی از دوست روا دارد. که = آن که. ۶: بینی که دوست چو بیند که دشمن در سرای بُود کمتر پای نهد. بینی = می بینی. «ب» ادات تأکید است. چو = هنگامی که. ۷: تا به سیم سیه چه خرید [ن] خواهی که دل از مهر یوسف بریدن [ن] خواهی. به سیم سیه = به وسیله پول کم ارزش. تا = ندانم که. که = هنگامی که. به فروختن یوسف پیامبر زاده و گرامی اشاره شده است. ۸: ستیز برد = لجاجت کرد. ش = او را. که = گویان. ۹: در دست آن کینه توز گرفتار: وجه وصفی است. ۱۰: نیاز ردمی = نمی آزر دم. نیاز ردم + بردم: دو فعل ماضی است که به سبب ادات شرط «اگر» در جای فعل حال و آینده به کار رفته است. ی + می که با آنها می آید ادات تأکید است. کی جفا بردمی: با آهنگ سؤال = ستم نمیکشیدم.



## اندرز

- ۱ رفیقی که بر خود بیازرد دوست .  
 ۲ که دشمن نیارد نیگه در تو کرد .  
 ۳ که خود بیخ دشمن بر آرد ز بن .  
 ۴ به خشنودی دشمن آزار دوست .

- ۱ بتاجتو دشمن بد ز دش دوست  
 ۲ تو از دوست گر عاقلی بر مگرد  
 ۳ تو بادوست بکدل شو و یک سخن  
 ۴ نپندارم آن زشت نامی نکوست

## مثل

- ۵ چو برخاست لعنت بر ابلیس کرد .  
 ۶ که هرگز ندیدم چو تو ابلهی .  
 ۷ به جنگم چرا گردان افراشتی .

- ۵ یکی مال مردم به تلبیس خورد،  
 ۶ چنین گفتش ابلیس اندر رهی  
 ۷ تو را با من است ای فلان آشتی.

## اندرز

- ۸ که دست ملک بر تو خواهد نوشت .  
 ۹ که پاگان نویسند ناپاکیت .

- ۸ در ریخ است فرموده دیو زشت  
 ۹ روا داری از جهل و بی باکیت

۱: رفیقی که دوست بر خود بیازرد بهل تا دشمن پوستش [را] بدرسد. بتا: به تا = بهتر که. رفیقی که دوست [را] بر خود بیازرد = آن دوست که دوست خویش را نزد خود آورده ساخت. ۲: تو گر عاقلی از دوست بر مگرد که دشمن نگه در تو کرد [ن] نیارد. که = تا. نیارد: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر یا رستن است و کرد: مصدر بریده است. ۳: که = تا. خود: مزید برای تأکید است. بیخ = ریشه. ازین = زته. ۴: نپندارم [که] آزار دوست به خشنودی دشمن آن زشت نامی نکوست. حذف «که» روا شمرده شده است. به خشنودی دشمن = برای خشنود کردن دشمن. ۵: یکی مال مردم [را] به تلبیس [می] خورد [و] چو بر [می] خاست لعنت بر ابلیس [می] کرد = یک شخص دارایی مردم را از راه نیرنگ ضبط میکرد و هنگام برخاستن از جای خود میگفت لعنت بر شیطان. لعنت = نفرین. ۶: گفتش = او را گفت. رهی = یک راه. ابلهی چو تو ندیدم = یک نادان مانند تو ندیدم. هیچ نادان مانند تو ندیدم. ۷: ای فلان تو را با من آشتی است = ضبط مال مردم روش شیطانی است. چرا به جنگم گردان افراشتی = چرا برای جنگ با من گردن خود را افراشتی. چرا بر من لعنت فرستادی. ۸: در ریخ است که دست ملک فرموده دیو زشت [را] بر تو نوشته [ن] خواهد نوشتن. فرموده دیو زشت = گفتار شیطان ناپسند. نوشت: مصدر بریده است. نوشتن خواهد نوشتن را لازم شمرد. ۹: از جهل و بی باکیت روا [می] داری که پاگان ناپاکیت [را] نویسند. جهل = نادانی. بی باکی = گستاخی. که = آن که. پاگان: در اینجا = فرشتگان



شفیعی برانگیز و عذری بگویی .  
 چو پیمانه پر شد به دور زمان .  
 چو بیچارگان دست زاری بر آر .  
 چو گفتی که بد رفت نیک آمدی .  
 که ناگاه در بر تو گردد فراز .  
 که حتمال عاجز بود در سفر .  
 که هرک آن سعادت طلب کرد یافت .  
 ندانم که در صالحان کتی رسی .  
 که بر جاده شرع پیغمبر است .

۱ طریق به دست آرو صلاحتی بجوی .  
 ۲ که يك لحظه صورت نبندد امان  
 ۳ اگر دست قدرت نداری به کار  
 ۴ گرت رفت ز اندازه بیرون بدی  
 ۵ فرا شو چو بینی در صلح باز .  
 ۶ فرو ریز بار گنه ای پسر .  
 ۷ پی نیکمردان بیايد شتافت  
 ۸ ولیکن تو دنبال دیو خستی .  
 ۹ پیغمبر کسی را شفاعتگر است

مثل

ز بخت نگون طالع اندر شگفت .  
 مرو دامن آلوده در جای پاک .

۱۰ گل آلوده ای راه مسجد گرفت .  
 ۱۱ یکی منع کردش که بت پداک .

۱ : طریق = يك راه . صلاحتی = اندك آشتی . بجوی : فعل امر دوم شخص مفرد از مصدر  
 'جستن است + ب تأکید . شفیع = يك شفاعت کننده . خواهشگر . عذری = اندك پوزش .  
 ۲ : که = زیرا . چو به دور زمان پیمانه پر شد يك لحظه امان صورت نبندد . يك لحظه =  
 يك چشم بر هم زدن . صورت نبندد = میسر نمیشود . امان = زینهار . چو = هنگامی که .  
 پیمانه پر شد = عمر به پایان رسید . مانند شده در جای مانند به کار رفته است . ۳ : دست  
 قدرت : اضافه تشبیه است . قدرت = توانایی . چو بیچارگان دست زاری بر آر = مانند ناتوانان  
 بازاری دست به سوی پروردگار بلند کن . ۴ : گر بدیات ز اندازه بیرون رفت . ت = تو را .  
 چو گفتی که بد رفت = هنگامی که گفتی آنچه کردم ناروا بود . رفت = صورت گرفت . ۵ : چو  
 در صلح [را] باز بینی فرا شو = هنگامی که در آشتی را باز بینی نزدیک برو . که = زیرا . فراز  
 = بسته . ۶ : ای فرزند بار گناه را بر دوش مکش . که = زیرا . حتمال در سفر عاجز بود  
 = آن که بار بر دوش دارد در سفر ناتوان میشود . سفر : در اینجا کوچ کردن از جهان است .  
 بود : فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر بودن است . ۷ : که = در حالی که . آن  
 سعادت طلب کرد = آن نیک بختی را خواست . آن سعادت را = شتافتن از پی نیکمردان .  
 ۸ : ولیکن = اما . دنبال دیو خستی = در پی شیطان فرومایه ای . که = آن که . صالحان  
 = نیکوکاران . ۹ : پیغمبر کسی را که بر جاده شرع پیغمبر است شفاعتگر است . جاده شرع :  
 اضافه استعاره است . شرع = آیین . ۱۰ : گل آلوده ای = يك گل آلوده . ۱۱ : یکی = يك  
 شخص . منع کردش = او را بازداشت . که = گویان . بت پداک = دو دست بریده باد .



۱ مرا رقتی در دل آمد بر این  
 ۲ در آن جای پاكان امیدوار  
 ۳ بهشت آن ستاند که طاعت برد.  
 ۴ برو، دامن از گرد ذلت بشوی.  
 ۵ مگو مرغ دولت ز قیدم بجست.  
 ۶ و گرد بر شد گرمرو باش و جست.  
 ۷ هنوزت اجل دست خواهش نبست.  
 ۸ مخسب ای گنه کرده خفته. خیز.  
 ۹ چو حکم ضرورت بود کاب روی  
 ۱۰ چو آبت نماند شفیع آر پیش

که پاک است و خرم بهشت برین .  
 گل آلوده معصیت را چه کار .  
 که را نقد باید بضاعت برد .  
 که ناگه ز بالا ببندد جوی .  
 هنوز سر رشته داری به دست .  
 ز دیر آمدن غم ندارد درست .  
 بر آور به درگاه دادار دست .  
 به عذر گنه آب چشمی بریز .  
 بریزند باری بر آن خاک کوی .  
 کسی را که هست آب روی از تو پیش .

۱: رقتی = اندك حالت گریه. که = با خود گویان. ۲: آن جای پاكان امیدوار = بهشت  
 جای آنان که از گناه پاک و به رحمت پروردگار امیدوارند. گل آلوده معصیت را چه کار [است]  
 حذف «است» روا شمرده شده است. هنگام گفتن «گل آلوده معصیت» به خویشتن اشاره  
 کرد. گل آلوده: صفت مرکب است و گل آلوده معصیت اضافه استعاره. معصیت = گناه.  
 چه کار [است]: با آهنگ سؤال = مرا راه نمیدهند. ۳: آن که طاعت برد بهشت ستاند.  
 طاعت = بندگی. عبادت. که را = آن که را. نقد = بهای کالا که هنگام خریداری پرداخته  
 میشود. بضاعت = کالا. ۴: برو [و] دامن از گرد ذلت بشوی. حذف «و» روا شمرده شده  
 است. گرد زلت = اضافه استعاره است. زلت = لغزش. که = زیرا. ببندند: فعل مجهول  
 است = بسته میشود. ۵: مرغ دولت ز قیدم بجست = بخت از من رو گردانید. مرغ دولت  
 اضافه استعاره است. قید = بند. هنوز سر رشته اش [را] به دست داری. سر رشته = سررسمانی  
 که بر پای مرغ دولت بود. «داری» باید که در اینجا با آهنگ تأکید ادا شود. ۶: گر مرو  
 = تند و چالاک. درست ز دیر آمدن غم ندارد. درست = درستکار. ۷: اجل هنوز دست  
 خواهشت [را] نبست. اجل = پایان مهلت زندگی. مرگ. خواهش = خواستن از درگاه  
 پروردگار. ۸: به عذر = برای پوزش. آب چشمی = اندك مرشك. ۹: چو = از آنجا که.  
 حکم ضرورت = فرمان لازم. که = آن که. آب روی = خوی که به سبب پشیمانی و شرمندگی  
 بر چهره می نشیند و چون بسیار شد فرو میریزد. بریزند: فعل مجهول است = ریخته شود.  
 باری = يك بار. خاک آن کوی = درگاه پروردگار. بر آستان پروردگار شرمندگی از گناهان  
 ضرورت است. اشاره است به آشکار شدن گناهان بندگان روز رستخیز. ۱۰: چو آب نماند  
 کسی را که آبروی از تو پیش هست شفیع پیش آر = هنگامی که بسیار شرمندگی نمودی و بخشوده  
 نشدی خواهشگری بیاب که در چهره اش خوی بیش باشد. آب = آب رو. ت = تو را.



۱ به قهر از برانند خدای از درم روان بزرگان شفیع آورم.

مثل

۲ همی یسار آرم ز عهد صیغتر  
 ۳ به بازیچه مشغول مردم شدم.  
 ۴ بر آوردم از بیقراری خروش.  
 ۵ که ای شوخ چشم آخرت چندبار

که عیدی برون آمدم با پدر.  
 وز آشوب خلق از پدر گم شدم.  
 پدر ناگهانم بمالید گوش  
 بگفتم که دستم ز دامن مدار.

اندرز

۶ به تنها نداند شدن طفل خرد.  
 ۷ تو هم طفل راهی به سعی ای فقیر.  
 ۸ مکن با فرومایه مردم نشست.  
 ۹ به فتراک نیکان در آویز چنگ.

که مشکل توان راه نادیده برد.  
 برو، دامن راه دانان بگیر.  
 چو کردی ز هیبت فروشوی دست.  
 که عارف ندارد ز دریوزه ننگ.

۱: از خدای به قهر از در براندم روان بزرگان [را] شفیع آورم = اگر پروردگار از راه غضب مرا از درگاه خویش براند روان بزرگان گذشته را خواهشگر معرفی میکنم. آورم: فعل حال و آینده از مصدر آوردن است و در اینجا آینده را میرساند. ۲: عهد صغر = زمان خردسالی. که = آن که. عیدی = دریک روز جشن. ۳: به = به سبب. آشوب خلق = به هم برآمدن مردم. ۴: از بیقراری خروش برآوردم. از بیقراری = به سبب بی آرام بودن. ناگهان پدر گوشم [را] بمالید. م = مرا. ۵: که = گویان. ای شوخ چشم = ای گستاخ. آخر چندبار بگفتم. آخر چندبار تورا بگفتم. که = آن که. دست ز دامنم مدار = دامن مرا رها مکن. از من دور مشو. ۶: طفل خرد تنها شدن نداند. شدن = رفتن. طفل = کودک. که نادیده راه برد [ن] مشکل توان. مشکل: در اینجا قید است = به دشواری. نادیده راه بردن = پیش از دیدن شناختن. توان: فعل مجهول و پایان بخش جمله است و برد مصدر بریده است. ۷: طفل راه = کودک پویان. ای فقیر = ای نیازمند. برو [و] به سعی دامن راه دانان [را] بگیر. حذف «و» + «را» روا شمرده شده است. به سعی = از راه کوشش. دامن کسی را گرفتن = از کسی یاری خواستن. ۸: با فرومایه مردم نشست مکن. نشست: مصدر بریده است. فرومایه مردم: اضافه مقلوب است = کسانی که مایه تربیت و دانش اندک دارند. چو = هنگامی که. ز هیبت دست فروشوی = امید مدار که از تو بترسند. ۹: فتراک: تسمه ای است که سواران شکار خود را بدان بر اسب می بندند و میبرند. به فتراک نیکان چنگ آویز = راهی را که مردمان نیک پمودند در پیش گیر. که = زیرا. دریوزه = گدایی



مَشایِخ چو دیوارِ مُسْتَحْکَمَنده .  
 که چون استعانت به دیوار بُرد .  
 که در حلقهٔ پارسایان نشست .  
 که سلطان ندارد از این در گزیر .  
 که گرد آوری خَرَمَنِ معرفت .

۱ مَرِیدان به قَوّت ز طفلان کَمند،  
 ۲ بیاموز رفتار از آن طفلِ خُرد  
 ۳ ز زنجیرِ ناپارسیان بِرست  
 ۴ اگر حاجتی داری این حلقه گیر .  
 ۵ بِرُو، خوشه چین باش سعدی صفت

با بزرگان دین

چو فردا نشینید بر خوانِ قُدس  
 که صاحبِ مَرُوت نراند طُفیل .

۶ الا ای مُقیمانِ مِحرابِ اَنس  
 ۷ متابید روی از گدایانِ خیل .

اندرز

که فردا نماند ره باز گشت .

۸ کنون با خُرد باید انباز گشت .

۱: نیروی پیروان از کودک کمتر است. کودک دست به دیوار میگیرد و به راه می افتد. [و]  
 مشایخ مانند دیوار استوارند. مانند آن دیوارند که کودک دست خود را بدان میگیرد. مستحکم  
 = استوار. ۲: از آن که طفل خرد چگونه به دیوار استعانت برد رفتار بیاموز. استعانت  
 به دیوار برد = از دیوار مدد گرفت. دست به دیوار گرفته راه رفت. ۳: [آن] که در حلقهٔ  
 پارسایان نشست ز زنجیر ناپارسیان برست. که = آن که. برست = رهایی یافت. حلقهٔ پارسایان  
 = انجمن پرهیزگاران. ۴: اگر حاجتی داری این حلقه [را] گیر = اگر نیازمند راهنمایی  
 هستی حلقه در خانهٔ پارسایان را گرفته بکوب تا در به روی تو باز شود. که از این در سلطان  
 گریز ندارد = درحالی که پادشاه نیز از وارد شدن از این در ناگزیر است. حاجتی = اندک  
 نیاز. حلقه = چنبره در خانه که آن را با دست گرفته به پاره آهنی که زیر آن قرار داشت  
 میکوفتند. «سلطان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۵: برو [و] سعدی صفت خوشه چین باش.  
 حذف «و» روا شمرده شده است. خوشه چین = آن بینوا که خوشه های گندم و جو را پیرامون  
 خرمن برای خود گرد می آورد. در اینجا مانند شده در جای مانند و کسی است که از محضر  
 بزرگان معلومات گرد می آورد. که = تا. خرمن معرفت = توده دانش. ۶: الا = هان.  
 مقیمان محراب انس = بر صدر مجلس همدی پابرجا. فردا چو بر خوان قدس نشینید =  
 روز رستخیز هنگامی که بر سفره پاکیزه پروردگار نشینید. ۷: از گدایان خیل روی متابید  
 = روی خود را از گدایانی که پیرامون شمایند مگردانید. که = درحالی که. صاحب مروت  
 طفیل [را] نراند = جوانمرد مهمان ناخوانده را از سر سفره خود دور نمیکند. ۸: «کنون»  
 در اینجا آهنگ تأکید دارد. باید با خرد انباز گشت = باید از خرد کار گرفت. انباز =  
 شریک. که = زیرا. فردا = روز رستخیز. ره باز گشت نماند = راه باز گشت از گناه بسته است.



مثل

- ۱ یکی غلاته مردادمه توده کرد.  
 ۲ شبی مست شد و آتشی بر فروخت.  
 ۳ دگر روز در خوشه چینی نشست.  
 ۴ چو سرگشته دیدند درویش را  
 ۵ نخواهی که باشی چو این تیره روز
- ز تیمار دی خاطر آسوده کرد.  
 نیکو نبخت کالیوه خرمین بسوخت.  
 که يك جو ز خرمین نماندش به دست.  
 یکی گفت پرورده خویش را  
 به دیوانگی خرمین خود مسوز.

اندرز

- ۶ گر از دست شد عمرت اندر بدی  
 ۷ قضیحت بود خوشه اندوختن  
 ۸ مکن جان من. تخم دین و ز زوداد.  
 ۹ چو بر گشته بختی در افتد به بند  
 ۱۰ تو پیش از عقوبت در عفو کوب.
- تو آنی که در خرمین آتش زدی.  
 پس از خرمین خویشتن سوختن.  
 مده خرمین نیکنای به باد.  
 از او نيك بختان بگیرند پند.  
 که سودی ندارد فغان زیر چوب.

۱: یکی = يك شخص. مرداد مه غله توده کرد = در ماه مرداد غله خویش را خرمین کرد.  
 [و] خاطر [را] ز تیمار دی آسوده کرد = دل خویش را از اندوه دی که آغاز زمستان است  
 آسوده ساخت. حذف «و» روا شمرده شده است. خاطر = دل. ۲: شبی = يك شب. کالیوه  
 = نادان. خرمین [را] بسوخت = خرمین غله خویش را آتش زد. ۳: يك جو ز خرمین که  
 به دستش نماند دگر روز به خوشه چینی نشست. دگر روز: اضافه مقلوب است = روز پس  
 آن. خوشه چینی = گرد آوردن خوشه‌هایی که پیرامون خرمین دیگران ریخته بود. که يك  
 جو = در حالی که اندك. ۴: هنگامی که بیثوا را سرگشته دیدند يك شخص فرزند خویش را گفت.  
 سرگشته = سرگردان. دیدند: فعل مجهول است = دیده شد. ۵: [اگر] نخواهی که چو  
 این تیره روز شوی خرمین خود [را] به دیوانگی مسوز. حذف «اگر» روا شمرده شده است.  
 چو = مانند. هنگام گفتن «این» با دست به دهگان خرمین سوخته اشاره کرد. به دیوانگی =  
 به سبب کارهای نابخدانه = درمستی. ۶: گر عمرت اندر بدی از دست شد آن که در خرمین  
 آتش زدی تویی. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۷: پس از خرمین خویشتن سوختن خوشه  
 اندوختن قضیحت بود. قضیحت بود = رسوایی است. ۸: تخم دین و دادورز = بذر دانش  
 و انصاف پپاش. خرمین نيك بختی: اضافه تشبیه است. به باد مده = تباه مکن. ۹: چو = هنگامی  
 که. بر گشته بختی = يك نگون بخت. نيك بختان از او پند بگیرند = نيك بختان از در بند افتاده  
 پند میگیرند. ب + می: ادات تأکید است. نيك بختی نشان پند گرفتن از بر گشته بختان و به پند  
 افتادگان است. ۱۰: عقوبت = کیفر. سزا. در عفو کوب = بخشایش بخواه. که = زیرا. سودی  
 ندارد = اندك سود ندارد. هیچ سود ندارد. زیر چوب = هنگام فرود آمدن چوب بر پا.



۱ برآر از گریبان غفلت مروت

که فردا نمائی خجیل در بروت .

مثل

۲ یکی متفق بود بر منکری .

گذر کرد بر وی نکو محضری .

۳ نشست از خجالت عرق کرده روی

که آو خجیل گشتم از شیخ کوی .

۴ شنید این سخن پیر روشن روان .

بر او بر بشورید و گفت ای جوان

۵ بیاید همی شرم از خویشتن

که حق حاضر و شرم داری ز من .

۶ نیاسایی از جانب هیچ کس .

پرو، جانب حق نگه دار و بس .

۷ چنان شرم دار از خداوند خویش

که شرمت ز بیگانگان است و خویش .

مثل

۸ ز لبخاچو گشت از می عشق مست

به دامان یوسف در آویخت دست .

۹ چنان دیو شهوت رضا داده بود

که چون گرگ در یوسف افتاده بود .

۱: مروت [را] از گریبان غفلت برآر که فردا خجل در بروت نمائی. گریبان غفلت: اضافه استعاره است. غفلت = پیخبری. که = تا. فردا = روز رستخیز. نمائی = نگذاری. دومین معنای ماندن «گذاشتن» است. سر در گریبان داشتن = سر به زیر افکندن. شرمنده بودن. خجل: در اینجا قید است = شرمنده. ۲: یکی = يك شخص. بر منکری متفق بود = يك کار زشت از او سر میزد. متفق = همراهی. نکو محضری = يك دانشمند که در حضورش مردم گرد می آمدند. ۳: از خجالت روی عرق کرده نشست. روی عرق کرده: صفت مرکب و در اینجا قید است = خوی بر چهره او نشسته. که = گویان. شیخ کوی = بزرگ محله. ۴: بر او بر بشورید = آشفته گی بدو نمود. ۵: حق که حاضر [است] وز من شرم آیدت از خویشتن شرم همی بیايدت. حذف «است» روا شمرده شده است. ت = تو را. حق که حاضر است = در حالی که پروردگار حاضر است. ۶: از جانب هیچ کس آسایش نیابی = هیچ کس کار تو را روا نمیداند. برو [و] نگه جانب حق دار و بس. حذف «و» روا شمرده شده است. جانب = سو. حق = پروردگار. ۷: شرم از خداوند خویش چنان دار که ز بیگانگان و خویش شرم استت = شرم استت = شرم داری. ۸: چو = هنگامی که. می عشق: اضافه استعاره است. ۹: چنان که دیو شهوت رضا داده بود در یوسف افتاده بود چون گرگ = انسان که خشنودی ابلیس شهوت بود مانند گرگ رویاروی یوسف قرار گرفته بود. دیو شهوت: اضافه تشبیه است = شهوت دیو مانند. گرگ در یوسف افتاده: اشاره است به اظهار برادران یوسف نزد پدر که یوسف را گرگ درید.



- ۱ بَتی داشت بانوی مصر از رُخام  
 ۲ در آن لحظه رویش بپوشید و سر  
 ۳ غم آلوده یوسف به کنجی نشست،  
 ۴ ز لَیخا دو دستش ببوسید و پای  
 ۵ به سندان دلی روی درهم مکش.  
 ۶ روان گشتش از دیده بر چهره جوی  
 ۷ تو از روی سنگی شدی شرمسار.

اندرز

- ۸ چه سود از پشیمانی آید به کف  
 ۹ شراب از پتی سرخ رویی خورند  
 ۱۰ به عذر آوری خواهش امروز کن.  
 ۱۱ پلیدی کنند گریته بر جای پاک.
- چو سرمایۀ عمر کردی تلف.  
 وز او عاقبت زرد رویی بترند.  
 که فردا نمائند مجال سخن.  
 چو زشتش نماید بپوشد به خاک.

۱: بتی = يك بت. بانوی مصر = زلیخا. رُخام = سنگ مرمر. معتكف: صفت فاعلی است = نزد او به پرستش مشغول. ۲: در آن لحظه روی و سرش [را] بپوشید که مبادا در نظرش زشت آید. آن لحظه = هنگام در آویختن به دامان یوسف. مرجع ضمیر «ش» بت است. که = آن که. مبادا: فعل حال و آینده از مصدر بودن است + الف تأکید. مبادا. مبادا. یوسف غم آلوده [و] ز نفس ستمگار دست به سر بر به کنجی نشست. حذف «و» رواشمرده شده است. غم آلوده + دست بر سر: دو صفت مرکب و در اینجا قید چگونگی است. ۴: زلیخا دو دست و پایش [را] ببوسید. که = گویان. در آی = پیش بیا. ۵: به سندان دلی = به سبب سخت دلی. ۶: از دیده اش بر چهره جوی روان گشت. جوی: مانند شده در جای مانند است = مرشك. که = گویان. ۷: «سنگی» در اینجا آهنگ تأکید دارد = يك سنگ. مرا ز پروردگار شرم باید. باید: فعل حال و آینده از مصدر بایستن است. ۸: چو سرمایۀ عمر [را] تلف کردی از پشیمانی چه سود به کف آید. چه سود به کف آید. با آهنگ سؤال = هیچ سود به دست نیاید. چو = هنگامی که. تلف = تباه. ۹: شراب = می. از پی سرخ رویی = برای شادمانی. خورند: فعل مجهول است = نوشیده میشود. عاقبت: در اینجا قید است = در پایان. زرد رویی = پشیمانی. اندوه. برند: فعل مجهول است. ۱۰: امروز به عذر آوری خواهش کن. به عذر آوری = برای پوزش خواستن. خواهش کن = بخواه. که = زیرا. فردا = روز رستخیز. مجال سخن نماند = فرصت سخن گفتن داده نمیشود. نماند: پایان بخش جمله و فعل حال و آینده از مصدر ماندن است. در اینجا زمان آینده را میرساند و بس. ۱۱: گریه بر جای پاک پلیدی کند. چو زشت نماید به خاک بپوشدش. چو = از آنجا که. مرجع ضمیر پیوسته «ش» پلیدی است



نترسی که بر وی فتد دیده‌ها .  
 که از خواجه آبق شود چند گاه .  
 به زنجیر و بندش نیارند باز .  
 که از وی گزیرت بود یا گزیز .  
 نه آن گاه که منشور گردد کتاب .  
 که پیش از قیامت غم خویش ختورد .  
 شود روشن آینه دل به آه .  
 که روز قیامت نترسی ز کس .

۱ تو آزادی از ناپسندیده‌ها .  
 ۲ بیندیش ز آن بنده پر گناه  
 ۳ اگر باز گردد به صدق و نیاز  
 ۴ به کین آوری با کسی در ستیز  
 ۵ کنون کردباید عمل را حساب ،  
 ۶ کسی گرچه بد کرد هم بد نکرد  
 ۷ گر آینه از آه گردد سیاه  
 ۸ بترس از گناهان خویش این نفس

مثل

دل از دهر فارغ ، سر از عیش ختوش .  
 تنی چند مسکین در او پای بند .

۹ غریب آمدم در سواد حبش  
 ۱۰ به ره بر یکی صفته دیدم بلند ،

۱: تو از ناپسندیده‌ها آزادی = ناپسندیده‌های تو آشکار نیست. [آن را] که دیده بروی فتد نترسی. از آن که چشم دیگران بر ناپسندیده‌های تو افتد باک نداری. که = آن که. مرجع ضمیر «وی» ناپسندیده‌هاست. ۲: از آن بنده پر گناه که چند گاه از خواجه آبق شود بیندیش. خواجه = سرور. آقا. آبق = گریزان. ۳: اگر به صدق و نیاز باز گردد به زنجیر و بند باز نیارندش. به صدق و نیاز = از راه راستی و خواهش. ش = او را. ۴: به کین آوری = هنگام انتقام گرفتن. با کسی که از وی گزیر یا گریز بودت در ستیز. در ستیز = خشم گیر. گزیر = چاره. بودت = تو راست. داری. ۵: حساب را عمل کنون باید کرد [و] آن گاه که منشور کتاب گردد نه. حذف «و» روا شمرده شده است. عمل را حساب = شمار کارهای انجام شده. منشور کتاب گردد = فرمان نوشته شود. قیامت برپا شود. ۶: کسی گر بد کرد پیش از قیامت که غم خویش هم خورد بد نکرد. غم خویش خورد = در اندیشه خویش بود. ۷: گر آینه از آه سیاه گردد آینه دل به آه روشن شود. آینه دل: اضافه تشبیه است. به آه: به وسیله آه که از پشیمانی برمیخیزد. ۸: این نفس از گناهان خویش بترس که روز قیامت ز کس نترسی. از کس نترسی = از کسی که در باره او متم کردی باک نداری. این نفس = این دم. این لحظه. که = تا. ۹: در سواد حبش از دهر فارغ [و] از عیش خوش غریب آمدم. حذف «و» روا شمرده شده است. غریب آمدم = مرا شگفت آمد. سواد حبش = پیرامون یکی از شهرهای حبشه. از دهر دل فارغ [و] از عیش سرخوش: دو صفت مرکب فاعلی و در اینجا قید چگونگی است. حذف «و» روا شمرده شده است. از دهر فارغ = از روزگار آسوده. از عیش خوش = از زندگانی خوشحال. ۱۰: به ره بر یکی صفته بلند [و] تنی چند مسکین در او پای بند دیدم. صفته = سکوی سقف دار. مسکین = فرومانده. پای بند = پای بسته. گرفتار.



- ۱ بسیج سفر کردم اندر نفّس .  
 ۲ یکی گفت این بندگان شبرو اند .  
 ۳ چو بر کس نیامد ز دستت ستم  
 ۴ نکو نام را کس نگیرد اسیر .  
 ۵ نیاورده عامل غش اندر میان  
 ۶ و گر عفتش را فریب است زیر  
 ۷ چو خدمت پسندیده آرم به جای  
 ۸ اگر بنده کموشش کند بنده وار  
 ۹ و گر کند رای است در بندگی  
 ۱۰ اقدم پیش نه کز مملکت بگذری .
- بیابان گرفتم چو مرغ از قفس .  
 نصیحت نگیرند و حق نشنوند .  
 تو را گر جهان شهنه گیرد چه غم .  
 بترس از خدا و مترس از امیر .  
 نیندیشد از رفع دیوانیان .  
 زبان حسابش نگردد دلیر .  
 نیندیشم از دشمن تیره رای .  
 عزیزش بدارد خداوند گار .  
 ز جاننداری افتد به خربندگی .  
 که گر باز مانی ز دد کمتری .

۱: اندر نفس بسیج سفر کردم = در دم آماده سفر شدم. چو مرغ از قفس بیابان گرفتم = مانند پرنده از قفس درآمده راه بیابان پیش گرفتم. در بیابان به راه افتادم. چو = مانند. ۲: یکی = يك شخص. نصیحت نگیر + حق نشنو = اندر زناپذیر + سخن درست نانیوش. «ند» فعل حال و آینده سوم شخص جمع است از مصدر استن. ۳: چو ز دستت ستم بر کس بر نیامد گر شهنه جهان [را] بگیرد تو را چه غم [است] = از آنجا که بر کس ستم نکرده ای اگر داروغه همه مردم جهان را دستگیر کند تو چه غم داری. حذف «است» روا شمرده شده است. تو را چه غم است = با آهنگ سؤال = نباید که اندوه به خود راه دهی. «تورا» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۴: کس نکونام را اسیر نگیرد. از خدا بترس و از امیر مترس. و = در آن حال. امیر = فرمانده. ۵: عامل غش اندر میان نیاورده از رفع دیوانیان نیندیشد. عامل = فرماندار. خدمتگزار پادشاه و دولت. غش اندر میان نیاورده: وجه وصفی است = خیانت نکرده. رفع = برکنار کردن. نیندیشد = اندیشه ندارد. نمیترمد. ۶: و اگر فریب زیر عفت اوست = و اگر نیرنگ زیر پاکدامنی اوست. زبان حسابش دلیر نگردد = هنگام حسابرسی زبانش دلیر نمیشود. ۷: چو = هنگامی که. خدمت پسندیده به جای آرم. وظیفه خویش را چنان که پسندیده است به پایان برسانم. از دشمن تیره رای نترسم = از کسی که مرا به خیانت متهم کند نمیترسم. نترسم فعل حال و آینده از مصدر ترسیدن است. در اینجا زمان آینده در بر دارد. ۸: بنده = زرخرید. خداوند گار عزیز بداردش. ش = او را. «بدارد» در اینجا باید که با آهنگ تأکید ادا شود. خداوند گار = خواجه. آقا. ۹: و گر در بندگی کند رای است ز جاننداری به خربندگی افتد. جاننداری = نگاهبانی شخص و حراست جان پادشاه. خربندگی = چهارپاداری. ۱۰: کز مملکت بگذری = تا از فرشته پیش بیفتی. دومین «که» = در حالی که. دد = جانور وحشی.



مثل

- ۱ یکی را به چوگان میه دامغان
- ۲ شب از بیقراری نیارست خفت.
- ۳ به شب گریبوردی بر شبحنه سوز

بزد تا چو طبلش برآمد فغان .  
بر او پارسایی گذر کرد و گفت  
گناه آب رویت نبردی به روز .

اندرز

- ۴ کسی روز متحشر نگرده خجیل
- ۵ ز درگاه دادار داور بخواه
- ۶ هنوز آرزو صلح داری چه بیم.
- ۷ کریمی که او کردت از نیست هست
- ۸ اگر بنده ای دست حاجت بر آرد
- ۹ نیامد بدان در کسی عذر خواه

که شبها به درگاه بترد سوز دل .  
به شب عذر تقصیر روز گناه .  
در عذر خواهان نبندد کریم .  
عجب گر بیفتی ، نگیرد دست .  
و گر شرمسار آب حسرت ببار .  
که سبیل ندامت نشستش گناه .

۱: مه دامغان یکی را به چوگان بزد تا فغانش برآمد چو طبل. یکی را = يك شخص را.  
به چوگان = با چوب مرکب. مه دامغان = بزرگ شهر دامغان. در اینجا شحنة دامغان چو  
= مانند. ۲: از بیقراری خفت[ن] نیارست = به صیب بی آرامی خفتن نتوانست. خفت:  
مصدر بریده است. پارسایی = يك پرهیزگار. ۳: بر شحنة سوز بردی = نزد داروغه رفته  
لا به میکردی. گناه آب رویت [را] نبردی = به صیب گناه آب روی تو ریخته نمیشد. از  
شرم خوی بر چهره می نشیند و نشان شرمندگی است. کسی که سخت شرمنده شد آب چهره اش  
میریزد یا زدوده میشود. ۴: کسی که شبها سوز دل به درگاه برد روز محشر خجیل نگردد.  
محشر = قیامت. خجیل = شرمنده. درگاه = درگاه پروردگار. سوز دل = در اینجا = پشیمانی  
از گناهان. ۵: به شب ز درگاه دادار داور عذر تقصیر روز گناه [را] بخواه. عذر تقصیر  
= پوزش برای خطا. روز گناه = آن روز که گناه از تو سرزد. ۶: سر صلح داری = آهنگ  
آشتی داری. چه بیم [است]: با آهنگ سؤال = بیم نیست. کریم در عذر خواهان [را]  
نبندد = پروردگار بخشنده دری را که پوزش خواهان از آن نزدیک شوند نمی بندد. ۷:  
کریمی که از نیست هست کردت گریبفتی [و] او دست [را] نگیرد عجب [است]. حذف «و» +  
«را» + «است» روا شمرده شده است. کریم = بخشنده. عجب = شگفت. ۸: دست حاجت:  
اضافه استعاره است. حاجت = نیاز. آب حسرت ببار = از افسوس برگزیده اشک بریزد. ۹:  
کسی عذر خواه بد آن در نیامد که میل ندامت گناهش [را] نشست = هر کس پوزش خواهان  
بد آن درگاه آمد مرشک پشیمانی گناهش را شست. بد آن در = به درگاه پروردگار. عذر خواه:  
صفت مرکب و در اینجا قید چگونگی است. گناهش را شست = مایه بخشودگی گناهان او شد.



۱ نریزد خدای آب روی کسی

که ریزد گناه آب چشمش بسی

مثل

۲ به صنعا درم طفلی اندر گذشت.

چه گویم بگز آنم چه بر سر گذشت.

۳ قضا نقش یوسف جمالی نکرد

که ماهی گورش چو یونس نخورد.

۴ در این باغ سروی نیامد بلند

که باد اجل بیخش از بن نکند.

۵ نهالی به سی سال گردد رخت.

ز بیخش بر آرد یکی باد سخت.

۶ عجب نیست بر خاک اگر گل شکفت

که چندین گل اندام در وی بخفت.

۷ به دل گفتم ای ننگ مردان بمیر.

که کودک رود پاک و آلوده پیر.

۸ ز سودا و آشفته گی بر قدش

بر انداختم سنگ از مرقدش.

۹ ز همت و لطم در آن جای تار یک و تنگ

بشورید حال و بگردید رنگ.

۱۰ چو باز آمدم ز آن تغیر به هوش

ز فرزند دلبندم آمد به گوش

۱: خدا آب روی کسی [را] که گناه آب چشمش [را] بسی ریزد نریزد. آب روی کسی را نریزد = کسی را شرمنده نمیکند. از شرم خوی بر چهره می نشیند و چون بسیار شد فرو میریزد. گناه آب چشمش [را] بسی ریزد = گناه مایه ریختن مرشک بسیار میگردد. ۲: به اندر صنعا طفلی ام در گذشت. چه گویم کز آن چه بر سرم گذشت. صنعا: پای تخت یمن است. طفلی = یک کودک. چه گویم: با آهنگ سؤال = گفتن نمیتوانم. ۳: قضا نقش هر یوسف جمالی [را] کرد ماهی گور خوردش چو یونس. قضا = حکم پروردگار. نقش کرد = نگاشت. یوسف جمالی = یک زیبا روی مانند یوسف. ماهی گور: اضافه تشبیه است = گور که مانند ماهی است و جسد را به خود فرو میبرد. ش = او را. چو = مانند. یونس: پیامبر بنی اسرائیل بود و به دهان ماهی فرو رفت. نخورد = فرو نبرد. ۴: در این باغ سروی که باد اجل بیخش [را] از بن نکند بلند نیامد = هر سرو که در این باغ رست باد اجل بیخش را از بن کند. این باغ = جهان. باد اجل: اضافه استعاره است. اجل = پایان مهلت زندگی. مرگ. ۵: نهالی = یک درخت نورسته. یکی باد سخت زیخ بر آردش. ش = او را. ۶: این چند گل اندام که در خاک بخفت اگر بر خاک گل شکفت عجب نیست = در حالی که این چند گل اندام به زیر خاک آرمیدند اگر از خاک گل رست شکفت نیست. ۷: به دل گفتم = در دل با خود گفتم. که = در حالی که. کودک پاک رود و پیر آلوده [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. پاک + آلوده = بیگناه + به گناه آلوده. ۸: ز سودا = به سبب علاقه بسیار. قدش = قامت او. مرقد = گور. ۹: در آن جای تار یک و تنگ حالم ز هول بشورید و رنگ بگردید. هول = ترس. بشورید = آشفته. ۱۰: چو ز آن تغیر به هوش آمدم ز فرزند دلبند به گوشم آمد. چو = هنگامی که. تغیر = از حال خود گشتن. دلبند: صفت مرکب است = به دل وابسته.



۱ گَر ز تَارِيكْ آمَدَتْ ز تَارِيكْ جَايِ      بِيهَشُشْ باش و با روشنایی در آي .

اندرز

۲ شَبِ گُورِ خَوَاهِي مُنْتَوَرِ چوروز  
۳ تَنِ کَارِ کُنِ مِي بِلَرَزْدِ ز تَبِ  
۴ گُروهي فراوان طَمَعِ ظَنِّ بَرَنْدِ  
۵ بَرِ آن خورْدِ سَعْدِي کِه بِيخِي نَشَانْدِ

از اینجا چراغِ عملِ برفروز .  
مبادا که نَخْلَشِ نِسَارْدِ رُطَبِ .  
که گندم نيفشانده خَرْمَنْ بَرَنْدِ .  
کسي بُرْدِ خَرْمَنْ کِه تَخْمِي فَشَانْدِ .

۲ شنيدم که وقتي گدا زاده‌اي  
۳ همه وقت مي پخت سو داي خام  
۵ ز ميدانش خالي نبودى چوميل .

نظر داشت بر پادشا زاده‌اي .  
خياالش فرو برده دندان به کام .  
همي رفت پهلوي اسبش چون پيل .

۱: گر ز تاريك جاي وحشت آمدت. ت = تورا. وحشت = ترس از تنهائي. تاريك جاي: اضافه مقلوب است. ۲: [اگر] شب گور [را] منور چو روز خواهی از اینجا چراغ عمل [را] برفروز. حذف «اگر» روا شمرده شده است. منور = نورانی. چو = مانند. چراغ عمل برفروز = کار نیکو انجام بده. ۳: کار کن نخل = کسی که درخت خرما را می پرورد. که = آن که. رطب = خرماي تازه. ۴: گروهی = يك گروه مردم. فراوان طمع: صفت مرکب است = بسیار آزمند. ظن برند = گمان میکنند. که = آن که. گندم نيفشانده: صفت مرکب و در اینجا قيد چگونگی است. برند = به دست می آورند. ۵: سعدی. آن که بيخي نشاند بر خورد = ای سعدی آن کس که درخت کاشت میوه آن را چید. بر = میوه. بيخي = يك درخت. کسی که تخمی فشانده خرمن برد. برد = به دست آورد. تخمی = اندك بذر.



## باب دهم

### ۱ مناجات

- |                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| ۲ بیایا تا بر آریم دستی ز دل .  | که نتوان بر آورد فردا ز گیل .     |
| ۳ به فصل خزان دربینی درخت       | که بی برگ مانند ز سرمای سخت ،     |
| ۴ بر آرد تهی دسته‌های نیاز ،    | ز رحمت نگردد تهیدست باز .         |
| ۵ قضا خلعت نوبهارش دهد .        | قدر میوه‌ای در کتنارش نهد .       |
| ۶ مپندار ز آن در که هر گز نبست  | که نومید گردد بر آورده دست .      |
| ۷ همه طاعت آرند و مسکین نیاز .  | بیایا تا به درگاه مسکین نواز      |
| ۸ چو شاخ برهنه بر آریم دست .    | که بی برگ از این بیش نتوان نشست . |
| ۹ خداوند گارا . نظر کن به جود . | که جرم آمد از بندگان در وجود .    |

۱: مناجات = زارگویی با پروردگار. ۲: دستی بر آریم = يك بار دست بلند کنیم. ز دل: در اینجا قید است = از درون. بنا بر نیت. که = زیرا. فردا = پس از مرگ. ز گل = از خاک گور. ۳: ببینی که ز سرمای سخت درخت بی برگ ماند. ببینی = می‌بینی. ب: ادات تأکید است. که = آن که. ۴: تهی دسته‌های نیاز [را] بر آرد [و] ز رحمت تهیدست باز نگردد. حذف «را» + «و» روا شمرده شده است. تهی دسته‌ها: اضافه مقلوب است = دسته‌های خالی. شاخه‌های بی برگ. ز رحمت = به سبب بخشایش پروردگار. ۵: قضا = حکم پروردگار. خلعت = جامه‌ای بود که پادشاه می‌بخشید. در اینجا مانند شده در جای مانند است. دهدش = او را دهد. قدر: حکم پروردگار. میوه‌ای = اندك میوه. ۶: مپندار که دست بر آورده از آن در که هرگز نبست نومید گردد. نبست: فعل لازم است = بسته نشد. همیشه باز است. دست پر آورده: صفت مرکب است و در جای اسم نشسته و در این جمله مبتدا. ۷: همه طاعت و مسکین نیاز آرند. طاعت = عبادت. آرند = عرضه کنند. ۸: چو شاخ برهنه = مانند شاخه درخت که برگهای آن ریخته است. دست بر آریم. به سوی پروردگار دست بلند کنیم. که = در حالی که. بی برگ نشسته [ن] نتوان = بی نواماندن نتوان. نتوان: پایان بخش جمله و فعل مجهول دوم شخص مفرد از مصدر توانستن است که «ی» از پایان آن حذف گردیده است. ۹: به جود = از راه بخشندگی. که = در حالی که. جرم = گناه. در وجود آمد = پیدا شد.



- ۱ گناه آمده از بنده خاکسار  
 ۲ کریم به رزق تو پرورده ایم  
 ۳ گدا چون کرم بیند و لطف و ناز  
 ۴ چو ما را به دنیا تو کردی عزیز  
 ۵ عزیزی و خواری تو بخشی و بس  
 ۶ خدایا به عزت که خواریم مکن  
 ۷ مرا شرمساری ز روی تو بس  
 ۸ مسلط مکن چون منی بر سرم  
 ۹ به گیتی بتر ز آن نباشد بدی  
 ۱۰ گرم بر سر افتد ز تو سایه ای  
 ۱۱ اگر تاج بخشی سرافرازدم  
 به امید عفو خداوند گار  
 به انعام عام تو خو کرده ایم  
 نگردد ز دنبال بخشنده باز  
 به عقبی همی چشم داریم نیز  
 عزیز تو خواری نبیند ز کس  
 به دل گنه شرمسارم مکن  
 دیگر شرمسارم مکن پیش کس  
 ز دست توبه گر عقوبت برم  
 جفا بردن از دست همچون خودی  
 سپهرم بود کمترین پایه ای  
 تو بردار تا کس نبندازدم

۱: گناه از بنده خاکسار به امید عفو خداوند گار آمد. خاکسار = با خاک برابر. فروتن. عفو = در گذشتن از گناه کسی. ۲: کریم = ای بخشنده. رزق تو = روزی که تو فراهم کرده ای. خو کرده: صفت مرکب فاعلی است. ایم: فعل حال و آینده اول شخص جمع است از مصدر استن. انعام عام = نعمت دادن به همگان. ۳: گدا چون کرم و لطف و ناز بیند ز دنبال بخشنده باز نگردد. چون کرم و لطف و ناز بیند = هنگامی که بخشش و مهربانی و کرشمه بیند. ۴: چو تو ما را به دنیا عزیز کردی به عقبی نیز همی چشم داریم. همی: ادات تأکید است. چو = از آنجا که. عزیز کردی = گرامی داشتی. به عقبی = در آخرت. چشم داریم = میخواهیم. ۵: «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. نبیند: فعل حال و آینده از مصدر دیدن است. در گفتار همگان با ادات تأکید «می» ادا میشود. ۶: خدایا = ای پروردگار. به عزت = به ارجمندی تو. که: ادات دعا است. م = مرا. به دل گنه = به سبب خواری گناه. ۷: شرمساری ز روی تو مرا بس [است]. دیگر پیش کس شرمسارم مکن. حذف «است» روا شمرده شده است. دیگر = از آن پس. پس از شرمساری ز روی تو. ۸: چون منی [را] بر سرم مسلط مکن = یکی را که مانند من است بر سرم مسلط مکن. مسلط = چیره شده. گر ز دست تو عقوبت برم به [است]. حذک «است» روا شمرده شده است. گر عقوبت برم = اگر شکنجه تحمل کنم. ۹: از دست همچو خودی جفا بردن ز آن بدی به گیتی بتر نباشد. بدی ز آن بتر نباشد = اندک ناپسندیده بدتر نیست: هیچ بد از آن بدتر نیست. جفا بردن = ستم تحمل کردن. همچون خودی = یکی درست مانند خود. ۱۰: گرم بر سر افتد مایه ای = اندک مایه. مایه = سپهر. ۱۱: سرم [را] افرازد = سرم را بلند میکند. صرافراز میشوم.



مثل

- ۱ تنم می بلرزد چو یاد آورم
- ۲ که می گفت افسرده و دل‌فتگار
- ۳ به لطفم بخوان و مران از درم
- ۴ تو دانی که مسکین و بیچاره‌ام،
- ۵ نمی‌تازد این نفس سرکش چنان
- ۶ که با نفس و شیطان بر آید به زور
- ۷ به مردان راحت که راهی بده

- مناجات شوریده‌ای در حرم.
- الها ببخش و به ذلتم مدار.
- ندارد بجز آستان سرم.
- فرو مانده نفس امّاره‌ام.
- که عقلش تواند گرفتن عنان.
- مصاب پلنگان نیاید ز مور.
- وز این دشمنانم پناهی بده.

مناجات

- ۸ خدایا به ذات خداوندیت
- ۹ به لبّیک حجاج بیت الحرام
- به اوصاف بی مثل و مانندیت
- به مدفون یثرب علیه السلام

۱: چو مناجات شوریده‌ای [را] در حرم [به] یاد می‌آورم تنم بلرزد. می + ب: ادات تأکید است. بلرزد = میلرزد. چو = هنگامی که. مناجات = رازگویی با پروردگار. شوریده‌ای = يك آشفته حال. حرم = پیرامون کعبه. پیداست که سعدی آن مناجات را در یکی از سفرها که به مکه معظمه کرد شنید. ۲: که میگفت = هنگامی که میگفت. الها = ای پروردگار. به ذلّ مدارم = مرا به خواری مدار. ۳: به لطف بخوانم و از در مرانم. به لطف = از راه مهربانی. م = مرا. سرم بجز آستان ندارد = سرم آستان تو را می‌شناسد و بس. بجز = الا. ۴: [آن] که مسکین و بیچاره‌ام [و] فرومانده نفس امّاره‌ام تو دانی. حذف واو عطف در میان دو جمله روا شمرده شده است. پایان بخش جمله فعل دانی صیغه حال و آینده دوم شخص مفرد از مصدر دانستن است. «دانی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. که = آن که. مسکین = فروماند. نفس امّاره = نفس بسیار فرمان دهنده. ۵: این نفس سرکش چنان نمی‌تازد که عقل عنانش [را] گرفتن تواند = چنان می‌تازد که عقل عنانش را گرفتن نمیتواند. عنان = لگام. این نفس سرکش = نفس امّاره من. این: اسم اشاره به نزدیک است. ۶: که بر آید: با آهنگ سؤال = کس چیره نتواند شد. به زور = به وسیله نیرو. مصاف پلنگان ز مور نیاید = مور با پلنگ نبرد نتواند کرد. ۷: به مردان راحت که: سوگند است. مردان راحت = دلیرانی که در راه تو قدم برداشتند. وز این دشمنان پناهی بدهم = این دشمنان = نفس و شیطان. پناهی = اندک پشتیبانی. م = مرا. ۸: خدایا = ای پروردگار. ۹: لبّیک: کلمه‌ای است که حاجیان هنگام طواف خانه کعبه ادا میکنند = می‌شنوم و می‌پذیرم. حجاج = حج گزاران. بیت الحرام = خانه خدا. مدفون یثرب = پیامبر اکرم. یثرب = مدینه. علیه السلام = درود بر او باد



که مرد و غارا شمارند زن  
 به صدق جوانان نوخاسته  
 ز تنگ دو گفتن به فریاد رس  
 که بی طاعتان را شفاعت کنند  
 و گر زلّتی رفت معذور دار  
 ز شرم گنه دیده بر پشت پا  
 ز بانم به وقت شهادت میند  
 ز بد کردنم دست کوتاه دار  
 مده دست بر ناپسندیده ام  
 وجود و عدم ز احتیقام یکی ست  
 که جز در شعاعت نبیند کسم

۱ به تکبیر مردان شمشیر زن  
 ۲ به طاعات پیران آراسته  
 ۳ که ما را در آن ورطه يك نفّس  
 ۴ امید است از آنان که طاعت کنند  
 ۵ به پاکن کیز آلايشم دور دار  
 ۶ به پیران پشت از عبادت دوتا  
 ۷ که چشمم ز روی سعادت میند  
 ۸ چراغ یقینم فرا راه دار  
 ۹ بگردان ز نادیدنی دیده ام  
 ۱۰ من آن ذره ام در هوای تو نیست  
 ۱۱ ز خورشید لطفت شعاعی بسم

۱: تکبیر = گفتن الله اکبر. مجاهدان در بحبوحه جنگ الله اکبر می گفتند. مرد و غارا زن شمارند. مرد و غا = جنگجو. زن شمارند = گویند شایسته و آماده جنگ کردن نیستند. جنگ کردن وظیفه زنان نبود و نیست. ۲: به: ادات سوگند است. طاعات: جمع طاعت است = عبادتها. صدق = راستی. ۳: به + که: ادات سوگند است. ورطه يك نفّس = لحظه ای که از آن گریز نیست و طول آن به اندازه يك نفّس کشیدن است. هنگام جان دادن. ورطه = گرداب. به ما را فریاد رس. به فریاد ما رس. ما را مدد برسان. ۴: از آنان که طاعت کنند [آن] که بی طاعتان را شفاعت کنند امید است. پایان بخش جمله فعل «است» صیغه سوم شخص مفرد است از مصدر استن. که = آن که. ۵: به + که: ادات سوگند است. پاکن = آنان که گناه نکردند. آلايش = آلوده شدن به گناهان. م = مرا. زلّتی = اندک لغزش. معذورم دار = عذر مرا بپذیر. ۶: پشت از عبادت دوتا: صفت مرکب است برای پیران. دوتا = خم. دیده بر پشت پا: صفت مرکب است = سرافکنده. ۷: که: ادات سوگند است. سعادت = نیک بختی. شهادت: گواهی دادن بر یگانگی پروردگار و رسالت پیامبر اکرم. ۸: چراغ یقین فرا را هم دار. چراغ یقین: اضافه تشبیه است = روشنی بی گمانی. گمان در انسان تاریکی می آورد و در تاریکی رفتن دشوار است. دستم [را] ز بد کردن کوتاه دار. ۹: دیده ام [را] ز نادیدنی بگردان. بر ناپسندیده دست مده ام. دست مده ام = مرا چیره بگردان. ۱۰: من آن ذره ام [که] در هوای تو نیست [است]. ز احتیاق وجود و عدم یکی ست. حذف «که» + «است» روا شمرده شده است. وجود و عدم = هستی و نیستی. ز احتیاق = به سبب خواری. ۱۱: شعاعی ز خورشید لطفت بسم [است]. که کس نبیند جز در شعاعت. شعاعی = اندک پرتو. لطفت = مهربانی تو. که = در حالی که. شعاعت = پرتو تو.



- ۱ بدی را نگه کن که بهتر کس است.  
 ۲ مرا گر بگیری به انصاف و داد  
 ۳ خدایا به ذلت مرا از درم.  
 ۴ و از جهل غایب شدم روز چند  
 ۵ چه عذر آرم از ننگ تر دامن  
 ۶ فقیرم. به جرم و گناهم مگیر.  
 ۷ چرا باید از ضعفِ حالم گریست.  
 ۸ خدایا به غفلت شکستیم عهد.  
 ۹ چه برخیزد از دست تدبیر ما.  
 ۱۰ همه هر چه کردم تو برهم زدی.  
 ۱۱ نه من سر ز حکمت بدر می برم
- گدا را از شاه التفاتی بس است.  
 بنالم که عفو نه این وعده داد.  
 که صورت نبندد در دیگرم.  
 کنون کامدم در به رویم میند.  
 مگر عجز پیش آورم کای غنی  
 غنی را ترحم بود بر فقیر.  
 اگر من ضعیفم پناهم قوی ست.  
 چه زور آورد با قضا دست جهد.  
 همین نکته بس عذر تقصیر ما.  
 چه قوت کنند با خدایی خدوی.  
 که حکمت چنین می رود بر سرم.

۱: بدی = يك بد. يك بنده گناهگار. که = تا. نخستین «است» = باشد. را = برای. التفاتی = اندک توجه. ۲: گر به انصاف و داد مرا بگیری بنالم که عفو این وعده [را] ندادم. بگیری = سزا دهی. به انصاف و داد = از راه میانه روی و دآوری. که = گویان. عفو = در گذشتن از گناه. ۳: زلت = خواری. م = مرا. که = در حالی که. در دیگر صورت نبنددم. صورت نبنددم = برای من فراهم نمیشود. ۴: ور = هر چند. از جهل = به سبب نادانی. روز چند = چند روز. ۵: ننگ تردامنی [را] چه عذر آورم. چه عذر آرم: با آهنگ سؤال = پوزش نتوانم آورد. تردامنی را = برای گناهگار بودن. مگر = الا. عجز = ناتوانی. غنی = بی نیاز. ۶: فقیرم = تهیدستم. به جرم و گناه مگیرم = به سبب بزه و خطا مرا سزا مده. غنی را بر فقیر ترحم بود. «بوکد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. غنی = توانگر. ترحم = رحم کردن. فقیر = تهیدست. ۷: چرا بایدم از ضعف حال گریست. چرا بایدم: با آهنگ سؤال = نبایدم. ضعف = ناتوانی. گریست: مصدر بریده است. ضعیف = ناتوان. پناهم = پشتیبان من. قوی ست = نیرومند است. ۸: ای پروردگار. به سبب بیخبری پیمان شکستیم. دست جهد با قضا چه زور آورد. چه زور آورد: با آهنگ سؤال = چیره نتواند شد. قضا = حکم پروردگار. دست جهد: اضافه استعاره است. جهد = کوشش. ۹: چه برخیزد: با آهنگ سؤال = هیچ برخیزد. دست تدبیر: اضافه تشبیه است. تدبیر = صلاح اندیشی. عذر تقصیر ما همین نکته بس [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. عذر تقصیر = پوزش کوتاهی در بندگی. ۱۰: هر چه کردم همه [را] برهم زدی. چه قوت کند: با آهنگ سؤال = هیچ نیرو نتواند نمود. خودی = يك خود. ۱۱: من سر ز حکمت بدر نمی برم = من از فرمان تو سر نمی پیچم. که = در حالی که. حکمت بر سرم چنین می رود = فرمان تو اینگونه است



## مثل

- ۱ سیه چرده‌ای را یکی زشت خواند.  
 ۲ نه من صورت خویش خود کرده‌ام  
 ۳ تو را با من از زشت رویم چه کار.  
 جوابی بگفتش که حیران بماند  
 که عیبم شماری که بتد کرده‌ام.  
 نه آخر منم زشت و زیبا نگار.

## مناجات

- ۴ از آنم که بر سرنبشتی زپیش  
 ۵ تو دانایی آخر که قادر نیستم.  
 ۶ گرم ره نمایی رسیدم به خیر  
 ۷ جهان آفرین گر نه یاری کنند  
 نه کم گردد ای بنده پرور، نه بیش.  
 توانای مطلق تویی، من کیستم.  
 و گر گم کنی بازماندم ز سیر.  
 کجا بنده پرهیزگاری کنند.

## مثل

- ۸ چه خوش گفت درویش کوتاه‌دست  
 ۹ گراو توبه بخشد بماند درست  
 که شب توبه کرد و سحر که شکست  
 که پیمان ما بی ثبات است و مست.

۱: سیه چرده‌ای = يك سياه‌فام. یکی = يك شخص. جوابی که حیران بماندش بگفت. حیران بماندش = اورا سرگشته بگذاشت. ۲: صورت خویش [را] من خود نکرده‌ام. مبتدای جمله ضمیر «من» است و «خود» مزید برای تأکید است. که عیبم شماری = درحالی که نقص من می‌شماری. ۳: ارزشت رویم تو را با من چه کار [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. چه کار است: با آهنگ سؤال = نباید که کار باشد. آخر من زشت و زیبا نگار نی‌ام. ۴: ای بنده پرور. از آن که زپیش بر سرم نبشتی نه کم [و] نه بیش گردد. حذف «و» روا شمرده شده است. گردد: فعل حال و آینده از مصدر گشتن است. در اینجا معنای آینده در بر دارد. ۵: آخر تو دانایی که قادر نی‌ام. آخر تو نيك میدانم که توانا نیستم. که = آن که. «تویی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. من کیم: با آهنگ سؤال = من کسی نیستم. ۶: گر ره نمایی ام به خیر رسیدم و گر گم کنی زحیر بازماندم. م = مرا. خیر = نیکویی. سیر = رفتار. ۷: گر جهان آفرین یاری نکند بنده پرهیزگاری کجا کند. کجا کند: با آهنگ سؤال = نتواند کرد. ۸: درویش کوتاه دست که شب توبه کرد و سحر که شکست چه خوش گفت. چه خوش = عجب نیکو. درویش کوتاه دست = بینوای درمستکار. توبه کرد = از گناه بازگشت. سحر که شکست = بامدادان. بر سر گناه رفت. ۹: گراو بخشد توبه درست بماند. «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد = پروردگار. درست بماند = توبه شکسته نمیشود. که = در حالی که. بی ثبات و مست است = ناپایدار و زود شکن است.



## مناجات

- ۱ به حَقَّتْ که چشم ز باطل بدوز.  
 ۲ ز میسکینی ام روی بر خاک رفت.  
 ۳ تو یِک نَو بُتِ ای ابر رحمت بیار  
 ۴ ز جرمم در این مملکت جاه نیست.  
 ۵ تو دانی ضمیر زبان بستگان.  
 به نورت که فردا به نارم مسوز.  
 غبار گناهیم بر افلاک رفت.  
 که در پیش باران نباید غبار.  
 ولیکن به ملک دگر راه نیست.  
 تو مَرهم نهی بر دل خستگان.

## مثل

- ۶ مَغی در به روی از جهان بسته بود،  
 ۷ پس از چند سال آن نیکو هیده کیش  
 ۸ به پای بُت اندر به امید خیر  
 ۹ که در مانده ام دست گیرای صنم.  
 بُتی را به خدمت میان بسته بود.  
 قضا حالتی صعبش آورد پیش.  
 بغلتید بیچاره بر خاک دیر  
 به جان آمدم رحم کن بر تنم.

۱: به حَقَّتْ که + به نورت که: دوسو کند است. چشم [را] ز باطل بدوز = مگذار که ناحق بینم. نورت = روشنی تو. فردا به نار مسوزم = روز رستخیز مرا به دوزخ مفرست. نار = آتش. ۲: ز میسکینی رویم بر خاک رفت. ز میسکینی = به سبب فروماندگی. غبار گناه: اضافه استعاره است. غبار = گرد. بر افلاک رفت = بسیار به هوا برخاست. افلاک: جمع فلک = آسمانها. ۳: ای ابر رحمت تو یِک نوبت بیار که غبار در پیش باران نباید. نوبت = بار. کرت. ابر رحمت: اضافه تشبیه است. که غبار در پیش باران نباید = تا گرد گناه در پیش باران شسته شود. که = تا. ۴: ز جرمم در این مملکت جاهم نیست = به سبب گناه در کشوری که می‌زیم پایه ندارم. جرم = گناه. جاهم نیست = پایه‌ای ندارم. ولیکن = اما. ۵: ضمیر زبان بستگان [را] تو دانی. بر دل خستگان مرهم تو نهی. «دانی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ضمیر = اندیشه درون. زبان بستگان = آنان که سخن نمی‌گویند. مرهم = داروی زخم. ۶: مَغی = یِک پیشوای مذهب زرتشت. در اینجا پیشوای آیین غیر از اسلام. دراز جهان به روی بسته بود = با مردم رفت و آمد نداشت. در به روی بسته + میان بسته: صفت مرکب است. [و] میان را به خدمت بتی بسته = و برای چاکری یِک بت آماده شده بود. حذف «و» روا شمرده شده است. ۷: نیکو هیده کیش: صفت مرکب است. قضا حالتی صعب پیشش آورد = حکم پروردگار یِک حالت دشوار پیش او آورد. ۸: بیچاره به امید خیر به اندر پای بت بر خاک دیر بغلتید. خیر = نیکویی. دیر = جایی که رهبانان سکونت و عبادت میکنند. در اینجا = بتخانه. ۹: که = گویان. ای صنم به جان آمدم = ای بت کار بر من سخت شد.



که هیچش بسامان نشد کارها .  
 که نتواند از خود بیراند مگس .  
 به باطل پرستیدمت چند سال .  
 و گرنه بخوام ز پتروردگار .  
 که کامش بر آورد یزدان پاک .  
 همه وقت صافی بر او تیره شد  
 هنوزش سر از خمر بتخانه مست ،  
 خدایش بر آورد کاهی که جاست .  
 که پیغامی آمد به گوش دلش  
 بسی گفت و قولش نیامد قبول .  
 پس آنگه چه فرق از صنم تا صمد .

۱ بزارید در خدمتش بارها  
 ۲ بتی چون بر آرد مهمات کس  
 ۳ بر آفت کای پای بند ضلال  
 ۴ مهمتی که در پیش دارم بر آر  
 ۵ هنوز از بت آلوده رویش به خاک  
 ۶ حقایق شناسی در آن خیره شد  
 ۷ که سر گشته دون باطل پترست  
 ۸ دل از کفر و دست از خیانت نشست  
 ۹ فرورفت خاطر در آن مشکلیش  
 ۱۰ که پیش صنم پیر ناقص عقول  
 ۱۱ گر از در گته ما شود نیز رد

۱: در خدمتش = هنگام چاکری او کردن. که = در حالی که. کارهاش هیچ بسامان نشد.  
 بسامان: صفت مرکب است = آراسته. ۲: بتی که نتواند مگس [را] از خود براند مهمات  
 کس [را] چون بر آرد. چون بر آرد: با آهنگ سوال = بر آوردن نتواند. مهمات = کارهای  
 دشوار. ۳: که = گویان. پای بند ضلال: صفت مرکب و در اینجا مناد است. پای بند =  
 ریسمانی که بر پای جانوران بسته میشود. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ضلال  
 = گمراهی. چند سال به باطل پرستیدمت = چند سال از راه ناحق تو را پرستیدم. ۴: مهم  
 = کار دشوار. و گرنه = و اگر بر نیاری. ۵: هنوز رویش به خاک از بت آلوده [بود]. چهره  
 خویش را بر پای بت میمالبد. که = در حالی که. کامش = آرزوی او. ۶: حقایق شناسی =  
 يك واقع بین. خیره = سرگشته. وقت صافی = وقت روشن. ۷: که = گویان. سرگشته =  
 سرگردان. در اینجا = گمراه. دون = پست. باطل = ناحق. هنوز سرش از خمر بتخانه مست  
 [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ۸: کفر = نگر ویدن به آیین اسلام. خیانت  
 = نادرستی. [و] خدا کامی که جست بر آوردش. حذف «و» روا شمرده شده است. ش = او را.  
 کامی که جست = آرزویی که داشت. ۹: خاطرش در آن مشکل فرورفت. خاطر = اندیشه. درون.  
 مشکل = دشواری. که = در حالی که. پیغامی = يك پیام. ۱۰: پیر ناقص عقول بسی پیش  
 صنم گفت و قولش قبول نیامد. صنم = بت. پیر ناقص عقول = پیرمردی که به خدمت بت میان  
 بسته بود. ناقص عقول: صفت مرکب است = کم خرد. بسی = بسیار. قولش = گفتار او.  
 قبول نیامد = پذیرفته نشد. ۱۱: گر از در گته ما نیز رد شود پس آنگه از صنم تا صمد  
 چه فرق [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. رد = باز گردانده. چه فرق است:  
 با آهنگ سوال = دوری نیست. تفاوت نیست. صنم = بت. صمد = خداوند بی نیاز.



## اندرز

- ۱ دل اندر صدمتد بایندای دوست بست.  
 ۲ محال است اگر سر بر آن در نهی  
 که عاجزتر است از صنم هر که هست.  
 که باز آیدت دست حاجت تهی .

## مناجات

- ۳ خدایا مقصیر به کار آمدیم .  
 تهنیدست و امیدوار آمدیم .

## مثل

- ۴ شنیدم که مستی ز تاب نبید  
 ۵ بنماید بر آستان کرم  
 ۶ مؤذن گریبان گرفتهش که هین .  
 ۷ چه شایسته کردی که خواهی بهشت .  
 ۸ چو گفت این سخن مرد بگریست مست  
 ۹ عجب داری از لطف پروردگار  
 به مقصوره مسجدی در دوبید .  
 که یارب به فردوس اعلی برم .  
 سک و مسجد ای فارغ از عقل و دین .  
 نمی زبیدت ناز با روی زشت .  
 که از من بدار ای جوانمرد دست .  
 که باشد گنهگاری امیدوار .

۱: ای دوست باید دل اندر صدمت بست. اندر صدمت دل بستن] باید. پایان بخش جمله فعل  
 باید صیغه سوم شخص مفرد از مصدر بایستن است. بست: مصدر بریده است. دل بستن  
 = مهر ورزیدن. صدمت = خداوند بی نیاز. که = در حالی که. هر که هست از صنم عاجزتر  
 است = همه آفریدگان از بت هم ناتوانترند. صنم = بت. ۲: اگر سر بر آن در نهی محال  
 است که دست حاجت تهی باز آید. محال = ناممکن. آن در = درگاه پروردگار. حاجت  
 = نیاز. ۳: خدایا = ای پروردگار. به کار مقصیر آمدیم = در کار کوتاهی کردیم. ۴: که  
 = آن که. مستی = يك شخص می زده. ز تاب نبید = به سبب گرمی شراب خرما. مقصوره  
 مسجدی = اطاق نگهبان و مؤذن يك مسجد. ۵: آستان کرم = درگاه پروردگار بخشنده. که  
 = گویان. یارب = ای پروردگار. فردوس اعلی = بهشت برین. م = مرا. ۶: مؤذن گریبان  
 [را] گرفت. گوینده اذان گریبان او را گرفت. که = گویان. هین: مبتدل «هان» است = آگاه  
 باش. از عقل و دین فارغ: صفت مرکب و در اینجا مناد است = از خرد و آیین دست  
 کشیده. ۷: بهشت که خواهی چه شایسته کردی: جمله سؤال است. که = در حالی که. ناز با  
 روی زشت نمی زبیدت = کرشمه با روی زشت تو را نمی زبید. ۸: چو مرد این سخن گفت  
 مست بگریست. چو = هنگامی که. که = گویان. ای جوانمرد دست از من بدار = ای صاحب  
 همت با من کار مدار. ۹: گنهگاری از لطف پروردگار که امیدوار باشد عجب داری.  
 عجب داری = بر تو شگفت می آید. لطف = مهربانی. که = هنگامی که. باشد = است.



۱. در توبه باز است و حق دستگیر.  
 ۲. که خوانم گنه پیش عفو و عظیم.

۱. تو را می نگویم که عذر می پذیر.  
 ۲. همی شرم دارم ز لطف کریم.

## مناجات

۳. چو دستش نگیری نخیزد ز جای.  
 ۴. خدایا به فضل خود دست گیر.  
 ۵. فروماندگی و گناهم ببخش.  
 ۶. به نابخردی شهره گرداندم.  
 ۷. که تو پرده پوشی و ما پرده دار.  
 ۸. تو بیننده در پرده ای پرده پوش.  
 ۹. خداوند گاران قلم در کشند.  
 ۱۰. نماند گرفتاری اندر وجود.

۳. کسی را که پیری در آرد ز پای  
 ۴. من آنم ز پای اندر افتاده پیر.  
 ۵. نگویم بزرگی و جاهم ببخش.  
 ۶. اگر یاری اندک ز کل داندم  
 ۷. تو بینا و ما خائف از یکدگر  
 ۸. بر آورده مردم ز بیرون خروش  
 ۹. به نادانی آر بندگان سرکشند  
 ۱۰. اگر جرم بخشی به مقدار جود

۱: تو را نمی گویم که عذر [را] پذیر. [آن] که عذر را پذیر تو را نمی گویم. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. که = آن که. در توبه باز است = بازگشت از گناه را پروردگار می پذیرد. حق دستگیر است = پروردگار مدد رساننده است. ۲: ز لطف کریم همی دارم که گنه [را] پیش عفو و عظیم خوانم. گنه [را] پیش عفو و عظیم که خوانم ز لطف کریم همی شرم دارم. لطف کریم = مهربانی خداوند بخشنده. که = هنگامی که. عفو = درگذشتن او از گناهان. عظیم خوانم = بزرگ شمارم. ۳: پیری = سالخوردگی. که = هنگامی که. ز پای در آرد = ناتوان کند. چو = هنگامی که. ۴: من آن ز پای اندر افتاده پیرم. ز پای اندر افتاده: صفت مرکب است برای پیر. خدایا = ای پروردگار. به فضل خود دستم [را] گیر = به وسیله بخشش خویش دست مرا بگیر. ۵: نگویم [که] بزرگی و جاه ببخشم. حذف «که» روا شمرده شده است. که = آن که. جاه ببخشم = مرا شکوه ببخش. ۶: اگر یک دوست اندک لغزش مرا بداند از راه بیخردی مرا مشهور گرداند. شهره گرداندم = مرا بدنام کند. گرداند: فعل حال و آینده از مصدر گرداندن است و در اینجا زمان آینده در بر دارد. ۷: خائف = ترسیده. بیمناک. که = در حالی که. ۸: مردم ز بیرون خروش بر آورده: وجه وصفی است. در پرده بیننده: صفت مرکب است. تو پرده پوشی = تو نگاهدارنده رازی: ۹: آر بندگان به نادانی سرکشند = اگر بردگان به سبب نادانی نافرمانی کنند. قلم در کشند = چشم پوشند. ۱۰: اگر به مقدار جود جرم بخشی گرفتاری اندر وجود نماند. جرم = گناه. به مقدار جود = به اندازه کرم خویش. اندر وجود گرفتاری نماند = در برابر آفرینش یک گرفتار نمی ماند. گرفتاری نماند = یک گرفتار نماند. هیچ گرفتار نماند. گرفتار = به سبب جرم دستگیر شده.



- ۱ و گر خشم گیری به قدر گناه
  - ۲ گرم دست گیری به جایی رسم
  - ۳ که زور آورد گرتویاری دهی.
  - ۴ دو خواهند بودن به محشر فریق.
  - ۵ عجب گر بو دراهم از دست راست
  - ۶ دلم میدهد وقت وقت آن نتوید
  - ۷ عجب دارم از شرم دارد ز من
  - ۸ نه یوسف که چند آن بلا دید و بند
  - ۹ گنه عفو کرد آل یعقوب را
  - ۱۰ به کردار بدشان مقیتد نکرد.
- به دوزخ فرست و ترازو مخواه .  
و گر بفگتنی برنگیرد کسم .  
که گیرد چو تو رستگاری دهی .  
ندانم کدامان دهندم طریق .  
که از دست من جز کجی برنخاست .  
که حق شرم دارد ز موی سپید .  
که شرمم نمی آید از خویشتن .  
چو حکمش روان گشت و قدرش بلند  
که معنی ' بشود صورت خوب را .  
بضاعات مزجانشان رد نکرد .

۱: به قدر گناه = به اندازه گناهان من. ترازو مخواه و به دوزخ فرست. کنایه از بسیاری گناهان است.  
۲: گر دستم [را] گیری به جایی رسم. جایی = يك جا. «رسم» در اینجا آهنگ تأکید دارد و فعل حال و آینده از مصدر رسیدن است که در اینجا زمان آینده را مینماید. کس بر نگیردم = هیچ کس نمیتواند که مرا بر پای دارد. ۳: گر تو یاری دهی که زور آورد. که زور آورد: با آهنگ سؤال = کس گرفتار نتواند کرد. چو تو رستگاری دهی که گیرد = هنگامی که تو رهایی بخشی کس دچار کردن نتواند. ۴: به محشر دو فریق خواهند بودن = بایسته است که روز رستخیز دو گروه مردم باشند. ندانم [که] کدامان طریق دهندم: حذف «که» روا شمرده شده است = نمیدانم که کدام يك از دو گروه مرا راه دهند. ۵: گر راهم از دست راست بود عجب [است] = اگر راه من به سوی رستگاران باشد مایه شگفت است. حذف «است» روا شمرده شده است. که جز کجی از دست من برنخاست = در حالی که گناه از دست من برآمد و بس. ۶: وقت وقت دلم آن نوید [را] میدهد که حق ز موی سپید شرم دارد. ز موی سپید شرم دارد = بر موی سپید بیخشد. حق = پروردگار. ۷: ارز من شرم دارد عجب [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. که از خویشتن شرم نمی آیدم = در حالی که از خویشتن شرم ندارم. ۸: یوسف که چند آن بلا و بند دید چو حکمش روان و قدرش بلند گشت آل یعقوب را گنه عفو نکرد. که صورت خوب را معنی بود. نکرد: با آهنگ سؤال = کرد. چو = هنگامی که. حکمش = فرمان او. قدرش = پایگاه او. ۹: عفو = درگذشتن از گناه. آل یعقوب = فرزندان یعقوب پیامبر که برادران یوسف بودند. که صورت خوب را معنی بود = تا معلوم گردد که صاحب چهره نیکو دارای معنای نیکوست. یوسف زیباروی بود و بخشیدن برادران خوی نیکوی او بود. ۱۰: به کردار بد مقیتدشان نکرد = به سبب کردار بد برادران با او آنان را زندانی نکرد. بضاعات مزجات = کالاهای کم بها. رد نکرد = باز نگرداند. داستان یوسف فرزند یعقوب پیامبر در قرآن مضبوط است.



- |                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| ۱ ز لطف همان چشم داریم نیز .       | براین بی بضاعت ببخش ای عزیز . |
| ۲ کس از من سیه نامه تردیده نیست .  | که هیچم فی حال پسندیده نیست   |
| ۳ جز آن کا عتِ مادم به یاری توست . | امیدم به آمرز گاری توست .     |
| ۴ بضاعت نیاوردم الا امید .         | خدایا ز عفو مکن ناامید .      |

---

۱: همان نیز ز لطف چشم داریم. لطف = مهربانی تو. هم آن = تنها آن. بی بضاعت = بی برگ. بینوا. ای عزیز = ای پروردگار نیرومند و چیره. پادشاه مصر را عزیز هم میگفتند.  
 ۲: کس سیه نامه تر از من ندیده است = دفتر اعمال من از دیگر بندگان سیه تر است. که = زیرا. هیچ فعال پسندیده ام نیست. فعال: جمع فعل = کردارها. ام نیست = مرا نیست.  
 ۳: جز = الا. اعتمادم = پشت گرمی من. ۴: بضاعت الا امید نیاوردم. الا = جز. خدایا = ای پروردگار. ز عفو ناامیدم مکن. عفو = درگذشتن از گناهان. م = مرا.



صفحه ۲ تا ۲۱	۲۰۸ بیت	
» ۲۲ » ۱۰۴	» ۹۷۶	باب اول. عدل و تدبیر و رای
» ۱۰۵ » ۱۴۸	» ۵۱۵	باب دوم. احسان
» ۱۴۹ » ۱۸۰	» ۳۶۷	باب سوم. عشق و شور و مستی
» ۱۸۱ » ۲۲۶	» ۵۲۹	باب چهارم. تواضع
» ۲۲۷ » ۲۴۵	» ۲۰۱	باب پنجم. رضا
» ۲۴۶ » ۲۶۲	» ۱۷۳	باب ششم. فناعت
» ۲۶۳ » ۳۰۳	» ۴۵۴	باب هفتم. تربیت
» ۳۰۴ » ۳۲۹	» ۲۷۷	باب هشتم. شکر بر عافیت
» ۳۳۰ » ۳۶۱	» ۳۳۱	باب نهم. توبه و راه صواب
» ۳۶۲ » ۳۷۳	» ۱۱۲	باب دهم. مناجات

### نامهای خاص

بهرام ۱۴۷-۲۱۸	ابن عبدالعزیز ۴۹
بهلول ۲۱۷	ابوبکر ۹
بهمن ۱۰۴	ابوبکر سعد ۱۴۲-۴۲-۵۱-۶۳-۱۳۴-۱۴۳
بیت الحرام ۲۷۲-۳۶۴	۳۲۷
بیت المقدس ۱۵۰	اردبیل ۲۳۲
پارس ۱۳-۵۱	اسکندر ۱۰۳-۱۶-۳۴۴
تاتار ۲۳۴-۳۲۴	افراسیاب ۹۶
تبریز ۲۱۴	الپارسلان ۷۸
تکش ۲۶۵	الوند ۷۷
تکله ۵۲	انوری ۳۴۷
تنک ترکان ۲۹۳	ایاز ۱۶۶-۱۶۷
جبرئیل ۸-۹-۱۰-۲۴۵	باباکوهی ۲۴۱
جم ۵۳۰۴۶-۳۳۹	بایزید ۱۸۳
جنید ۲۱۸	بدخشان ۳۱
جیحون ۳۱۲-۳۳۵-۳۴۱	بصره ۲۵۲
چگل ۳۲۱	بغداد ۶۰
چین ۳۲۱	بقراط ۲۹۴
حاتم ۱۲۸-۱۲۹-۱۳۰-۱۳۱-۱۳۲-۱۳۳	بلال ۲۰۵



۳۶۱-۲۲۹-۳۲۷  
 سقلاب ۲۸  
 سلیمان ۷۵  
 سمرقند ۱۵۷  
 مند ۳۲۷  
 سومنات ۳۲۰  
 مهروردی ۱۱۴  
 سیستان ۲۸۲  
 شام ۲۳۰-۲۲۹-۲۰۷-۱۷۱-۵۴  
 شاپور ۲۸  
 شبلی ۱۲۳  
 شهاب ۱۱۵  
 شیراز ۳۴۵-۱۴۴-۱۱  
 شیرویه ۲۵  
 صالح ۲۰۸-۲۰۷  
 صدر خجند ۱۰۷  
 صنعا ۳۶۰-۲۱۸-۲۸  
 ضحاک ۵۳  
 طغرل ۳۱۳  
 طور ۸  
 طی ۱۳۴-۱۳۳-۱۳۱-۱۳۰-۱۲۹  
 عثمان ۱۰  
 عراق ۲۳۰-۲۲۹-۶۷-۴۹  
 عضد ۲۷۰  
 عطار ۱۲۱  
 علی ۲۲۱-۱۰  
 عمان ۳۱  
 عمر ۲۲۳-۱۴-۹  
 عمرو ۲۶۰  
 عیسی ۲۴۸-۱۸۶-۱۸۵-۱۸۴  
 غزنی ۱۶۶  
 غور ۸۰  
 فاریاب ۱۶۷  
 فاطمه ۱۰  
 فریدون ۲۸۳-۲۵۷-۵۳  
 قارون ۲۵۹-۷۸-۶۴-۷  
 قباد ۵۳

۱۳۵-۱۳۴-  
 حاتم اصم ۲۱۴-۲۱۲  
 حبش ۳۵۷  
 حجاج ۲۷۷-۷۰  
 حجاز ۳۲۷-۲۴۹-۱۱۶  
 ختن ۲۵۴  
 خسرو ۲۸-۲۵  
 خضر ۲۸  
 خلیل ۱۶۸-۱۰۹-۱۰۸-۴  
 خوارزمشاه ۲۴۹  
 دارا ۴۸-۴۶  
 دامغان ۳۵۹  
 داود ۳۲۵  
 داود طایی ۲۷۴  
 دجله ۳۱۲-۱۴۷  
 دمشق ۵۸  
 ذوالنون ۲۲۴  
 رخس ۲۶۶  
 رستم ۲۶۶  
 رسول. مصطفی. پیغمبر ۱۳۳-۱۴-۱۰-۸  
 ۱۸۹-۱۸۸-۱۴۳-  
 ۳۵۰-۳۰۰  
 رودبار ۲۳  
 روم ۲۳۷-۱۸۲-۱۲۸-۱۲۷-۵۳-۲۸  
 زرود ۳۱۲  
 زلیخا ۳۵۵  
 زنگبار ۳۲۴  
 مپاهان ۲۲۸  
 سبحان ۶  
 سعد بوبکر ۱۸  
 سعد زنگی ۱۷۱-۱۸  
 سعدی ۴۸-۲۳-۲۰-۱۷-۱۶-۱۴-۱۳-۸  
 ۱۴۱-۱۳۵-۱۱۴-۱۱۱-۷۵-۶۱  
 ۱۹۲-۱۸۸-۱۷۰-۱۵۸-۱۴۸  
 ۲۱۹-۲۱۶-۲۱۰-۱۹۸-۱۹۷  
 ۲۸۵-۲۷۱-۲۴۵-۲۴۰-۲۲۶  
 ۳۲۱-۳۱۲-۳۰۳-۲۹۶-۲۹۰



۱۶۳ مرو  
مصر ۱۱-۷۵-۲۲۴-۲۶۷-۳۰۰-۳۵۶  
معروف کرخی ۲۰۱-۲۰۲-۲۰۴  
موسی ۱۶۸-۲۶۱  
نشاہور ۱۶۲  
نظامیہ ۲۷۷  
نوشیروان ۱۴-۲۳  
نیل ۱۵۰-۱۶۸-۲۲۴  
وخش ۲۲۰  
ہرمز ۲۳  
ہند ۱۳  
یاجوج ۱۶  
یشرب ۳۶۴  
یعقوب ۱۵۳-۳۷۲  
یمن ۱۳۰-۱۳۱-۳۲۷  
یوسف ۳۳-۱۵۳-۳۴۸-۳۵۵-۳۵۶-۳۷۲  
یونان ۲۳۷-۳۰۹

قزلارسلان ۷۷-۲۰  
کازرون ۲۹۳  
کرخ ۲۰۴  
کرمان ۶۷  
کسری ۷۸-۸  
کعبہ ۱۸۴-۲۴۹-۲۵۰  
کلیم ۸-۲۰۵  
کیقباد ۷۹  
گرگین ۹۹  
گنجه ۱۹۲  
گوشیار ۲۰۹  
لقمان ۲۱۷-۳۳۳  
لیلی ۱۶۵-۱۶۶  
مامون ۸۶  
مجنون ۱۶۵  
محمود ۱۶۶  
مدین ۲۲۴  
مرغز ۲۸۱

Accession No. 047  
P. G. DRS  
The University of  
Brisbane  
Australia



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**











101-102